

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1965

Ausgegeben am 30. Dezember 1965

93. Stück

350. Satzung des Weltpostvereins samt Schlußprotokoll

351. Allgemeine Verfahrensordnung des Weltpostvereins samt Schlußprotokoll

352. Weltpostvertrag und die Abkommen des Weltpostvereins samt Ausführungsvorschriften und Schlußprotokollen

350.

Nachdem die am 10. Juli 1964 in Wien unterzeichnete Satzung des Weltpostvereins samt Schlußprotokoll und dem einen Anhang zur Satzung bildenden Übereinkommen zwischen der Organisation der Vereinten Nationen und dem Weltpostverein vom 4. Juli 1947 samt Zusatzabkommen vom 13. Juli/27. Juli 1949,

welche also lautet:

Constitution de l'Union Postale Universelle

Préambule

En vue de développer les communications entre les peuples par un fonctionnement efficace des services postaux et de contribuer à atteindre les buts élevés de la collaboration internationale dans les domaines culturel, social et économique,

les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont adopté, sous réserve de ratification, la présente Constitution.

Titre I

Dispositions Organiques

Chapitre I

Généralités

Article premier

Etendue et but de l'Union

1. Les Pays qui adoptent la présente Constitution forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des envois de la poste aux lettres. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.

3. L'Union participe, dans la mesure de ses possibilités, à l'assistance technique postale demandée par ses Pays-membres.

Article 2

Membres de l'Union

Sont Pays-membres de l'Union:

- a) les Pays qui possèdent la qualité de membre à la date de la mise en vigueur de la présente Constitution;
- b) les Pays devenus membres conformément à l'article 11.

Article 3

Ressort de l'Union

L'Union a dans son ressort:

- a) les territoires des Pays-membres;

(Übersetzung)

Satzung des Weltpostvereins

Präambel

In dem Bestreben, die Verbindungen zwischen den Völkern durch eine wirkungsvolle Arbeitsweise der Postdienste zu fördern und einen Beitrag zur Erreichung der hohen Ziele der internationalen Zusammenarbeit auf kulturellem, sozialem und wirtschaftlichem Gebiet zu leisten,

haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder unter dem Vorbehalt der Ratifikation diese Satzung angenommen.

Teil I

Grundlegende Bestimmungen

Kapitel I

Allgemeines

Artikel 1

Wesen und Zweck des Vereins

1. Die Länder, die diese Satzung annehmen, bilden unter der Bezeichnung Weltpostverein ein einheitliches Postgebiet für den gegenseitigen Austausch von Briefsendungen. Die Freiheit des Durchgangs ist im gesamten Vereinsgebiet gewährleistet.

2. Der Verein dient dem Aufbau und der Vervollkommenheit der Postdienste sowie der Förderung der internationalen Zusammenarbeit auf diesem Gebiet.

3. Der Verein beteiligt sich im Rahmen seiner Möglichkeiten an der von den Mitgliedsländern gewünschten technischen Hilfeleistung auf dem Gebiet des Postwesens.

Artikel 2

Mitglieder des Vereins

Mitgliedsländer des Vereins sind:

- a) die Länder, die die Eigenschaft eines Mitglieds im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Satzung besitzen,
- b) die Länder, die nach Artikel 11 Mitgliedsländer geworden sind.

Artikel 3

Bereich des Vereins

Zum Bereich des Vereins gehören:

- a) die Gebiete der Mitgliedsländer,

- b) les bureaux de poste établis par des Pays-membres dans des territoires non compris dans l'Union;
- c) les territoires qui, sans être membres de l'Union, sont compris dans celle-ci parce qu'ils relèvent, au point de vue postal, de Pays-membres.

Article 4

Relations exceptionnelles

Les Administrations postales qui desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

Article 5

Siège de l'Union

Le siège de l'Union et de ses organes permanents est fixé à Berne.

Article 6

Langue officielle de l'Union

La langue officielle de l'Union est la langue française.

Article 7

Monnaie-type

Le franc pris comme unité monétaire dans les Actes de l'Union est le franc-or à 100 centimes d'un poids de $\frac{10}{31}$ de gramme et d'un titre de 0,900.

Article 8

Unions restreintes. Arrangements spéciaux

1. Les Pays-membres, ou leurs Administrations postales si la législation de ces Pays ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des Arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels les Pays-membres intéressés sont parties.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions de l'Union, au Conseil exécutif ainsi qu'à la Commission consultative des études postales.

3. L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.

- b) die Postämter, die von Mitgliedsländern in Gebieten eingerichtet worden sind, die dem Verein nicht angehören,
- c) die Gebiete, die, ohne selbst Mitglied des Vereins zu sein, dem Verein angehören, weil sie vom Standpunkt der Post von einem Mitgliedsland abhängig sind.

Artikel 4

Besondere Verbindungen

Die Postverwaltungen, die Postverbindungen mit Gebieten unterhalten, die dem Verein nicht angehören, sind verpflichtet, den anderen Verwaltungen als Vermittler zu dienen. Auf diese besonderen Verbindungen sind die Bestimmungen des Weltpostvertrags und seiner Ausführungsvorschrift anwendbar.

Artikel 5

Sitz des Vereins

Sitz des Vereins und seiner ständigen Organe ist Bern.

Artikel 6

Amtliche Sprache des Vereins

Amtliche Sprache des Vereins ist die französische Sprache.

Artikel 7

Vereinswährung

Der in den Urkunden des Vereins als Währungseinheit angenommene Franken ist der Goldfranken zu 100 Centimen im Gewicht von $\frac{10}{31}$ Gramm und mit einem Feingehalt von 0,900.

Artikel 8

Engere Vereine; besondere Vereinbarungen

1. Die Mitgliedsländer oder, wenn es mit den Rechtsvorschriften dieser Länder vereinbar ist, ihre Postverwaltungen, können Engere Vereine gründen oder besondere Vereinbarungen über den internationalen Postdienst treffen. Diese Vereinbarungen dürfen jedoch keine Bestimmungen enthalten, die für die Postbenutzer ungünstiger sind als die Bestimmungen der Urkunden, denen die beteiligten Mitgliedsländer beigetreten sind.

2. Die Engeren Vereine können Beobachter zu den Kongressen, Konferenzen und Zusammenkünften des Vereins, zum Vollzugsrat und zur Beratenden Kommission für Poststudien entsenden.

3. Der Verein kann Beobachter zu den Kongressen, Konferenzen und Zusammenkünften der Engeren Vereine entsenden.

Article 9**Relations avec l'Organisation des Nations Unies**

Les relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies sont réglées par les Accords dont les textes sont annexés à la présente Constitution.

Article 10**Relations avec les organisations internationales**

Afin d'assurer une coopération étroite dans le domaine postal international, l'Union peut collaborer avec les organisations internationales ayant des intérêts et des activités connexes.

Chapitre II**Adhésion ou admission à l'Union. Sortie de l'Union****Article 11****Adhésion ou admission à l'Union. Procédure**

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies peut adhérer à l'Union.

2. Tout Pays souverain non-membre de l'Organisation des Nations Unies peut demander son admission en qualité de Pays-membre de l'Union.

3. L'adhésion ou la demande d'admission à l'Union doit comporter une déclaration formelle d'adhésion à la Constitution et aux Actes obligatoires de l'Union. Elle est adressée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par ce dernier aux Pays-membres.

4. Le Pays non-membre de l'Organisation des Nations Unies est considéré comme admis en qualité de Pays-membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union. Les Pays-membres qui n'ont pas répondu dans le délai de quatre mois sont considérés comme s'abstenant.

5. L'adhésion ou l'admission en qualité de membre est notifiée par le Gouvernement de la Confédération Suisse aux Gouvernements des Pays-membres. Elle prend effet à partir de la date de cette notification.

Article 12**Sortie de l'Union. Procédure**

1. Chaque Pays-membre a la faculté de se retirer de l'Union moyennant dénonciation de

Artikel 9**Beziehungen zur Organisation der Vereinten Nationen**

Die Beziehungen des Vereins zur Organisation der Vereinten Nationen sind durch die Übereinkommen geregelt, deren Wortlaut dieser Satzung als Anhang beigefügt ist.

Artikel 10**Beziehungen zu internationalen Organisationen**

Um eine enge Zusammenarbeit auf dem Gebiet des internationalen Postwesens zu gewährleisten, kann der Verein mit den internationalen Organisationen zusammenarbeiten, die verwandte Interessen und Ziele verfolgen.

Kapitel II**Beitritt oder Aufnahme in den Verein; Austritt aus dem Verein****Artikel 11****Beitritt oder Aufnahme in den Verein; Verfahren**

1. Jedes Mitglied der Organisation der Vereinten Nationen kann dem Verein beitreten.

2. Jedes souveräne Land, das der Organisation der Vereinten Nationen nicht angehört, kann seine Aufnahme als Mitgliedsland des Vereins beantragen.

3. Der Beitritt oder der Antrag auf Aufnahme in den Verein muß eine förmliche Beitrittserklärung zur Satzung und zu den verbindlichen Urkunden des Vereins umfassen. Die Beitrittserklärung oder der Aufnahmeantrag ist auf diplomatischem Weg an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu richten; diese verständigt die Mitgliedsländer.

4. Ein Land, das der Organisation der Vereinten Nationen nicht angehört, gilt in der Eigenschaft als Mitgliedsland aufgenommen, wenn seinem Antrag von mindestens zwei Dritteln der Mitgliedsländer des Vereins zugestimmt worden ist. Hat ein Mitgliedsland innerhalb von vier Monaten nicht geantwortet, so gilt dies als Stimmenthaltung.

5. Der Beitritt oder die Aufnahme als Mitglied wird von der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft den Regierungen der Mitgliedsländer angezeigt. Der Beitritt und die Aufnahme werden mit dem Tag dieser Anzeige wirksam.

Artikel 12**Austritt aus dem Verein; Verfahren**

1. Jedes Mitgliedsland kann durch Kündigung der Satzung aus dem Verein austreten.

la Constitution donnée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements des Pays-membres.

2. La sortie de l'Union devient effective à l'expiration d'une année à partir du jour de réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse de la dénonciation prévue au § 1.

Chapitre III Organisation de l'Union

Article 13

Organes de l'Union

1. Les organes de l'Union sont le Congrès, les Conférences administratives, le Conseil exécutif, la Commission consultative des études postales, les Commissions spéciales et le Bureau international.

2. Les organes permanents de l'Union sont le Conseil exécutif, la Commission consultative des études postales et le Bureau international.

Article 14

Congrès

1. Le Congrès est l'organe suprême de l'Union.

2. Le Congrès se compose des représentants des Pays-membres.

Article 15

Congrès extraordinaires

Un Congrès extraordinaire peut être réuni à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.

Article 16

Conférences administratives

Des Conférences chargées de l'examen de questions de caractère administratif peuvent être réunies à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Administrations postales des Pays-membres.

Article 17

Conseil exécutif

1. Entre deux Congrès, le Conseil exécutif (CE) assure la continuité des travaux de l'Union conformément aux dispositions des Actes de l'Union.

2. Les membres du Conseil exécutif exercent leurs fonctions au nom et dans l'intérêt de l'Union.

Die Kündigung ist auf diplomatischem Wege an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu richten; diese verständigt die Regierungen der Mitgliedsländer.

2. Der Austritt aus dem Verein wird mit Ablauf eines Jahres, vom Tag des Eingangs der Kündigung nach § 1 bei der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft an gerechnet, wirksam.

Kapitel III Aufbau des Vereins

Artikel 13

Organe des Vereins

1. Die Organe des Vereins sind der Kongress, die Verwaltungskonferenzen, der Vollzugsrat, die Beratende Kommission für Poststudien, die Sonderkommissionen und das Internationale Büro.

2. Die ständigen Organe des Vereins sind der Vollzugsrat, die Beratende Kommission für Poststudien und das Internationale Büro.

Artikel 14

Kongress

1. Der Kongress ist das oberste Organ des Vereins.

2. Der Kongress setzt sich aus den Vertretern der Mitgliedsländer zusammen.

Artikel 15

Außerordentliche Kongresse

Ein außerordentlicher Kongress kann auf Antrag oder mit Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der Mitgliedsländer des Vereins einberufen werden.

Artikel 16

Verwaltungskonferenzen

Konferenzen zur Prüfung von Verwaltungsangelegenheiten können auf Antrag oder mit Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der Postverwaltungen der Mitgliedsländer einberufen werden.

Artikel 17

Vollzugsrat

1. Der Vollzugsrat (CE) gewährleistet in der Zeit zwischen zwei Kongressen die Fortführung der Arbeiten des Vereins nach den Bestimmungen der Vereinssurkunden.

2. Die Mitglieder des Vollzugsrats üben ihre Tätigkeit im Namen und im Interesse des Vereins aus.

Article 18**Commission consultative des études postales**

La Commission consultative des études postales (CCEP) est chargée d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et économiques intéressant le service postal.

Article 19**Commissions spéciales**

Des Commissions spéciales peuvent être chargées par un Congrès ou par une Conférence administrative de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées.

Article 20**Bureau international**

Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, dirigé par un Directeur général et placé sous la haute surveillance du Gouvernement de la Confédération Suisse, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Administrations postales.

Chapitre IV**Finances de l'Union****Article 21****Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres**

1. Chaque Congrès arrête le montant maximal que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires de l'Union.

2. Le montant maximal des dépenses ordinaires prévu au § 1 peut être dépassé si les circonstances l'exigent, sous réserve que soient observées les dispositions y relatives du Règlement général.

3. Les dépenses extraordinaires de l'Union sont celles auxquelles donnent lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence administrative ou d'une Commission spéciale, ainsi que les travaux spéciaux confiés au Bureau international.

4. Les dépenses ordinaires, y compris éventuellement les dépenses visées au § 2, et les dépenses extraordinaires de l'Union sont supportées en commun par les Pays-membres qui sont répartis à cet effet par le Congrès en un certain nombre de classes de contribution.

5. En cas d'adhésion ou d'admission à l'Union en vertu de l'article 11, le Gouverne-

Artikel 18**Beratende Kommission für Poststudien**

Die Beratende Kommission für Poststudien (CCEP) hat die Aufgabe, Studien zu betreiben und Gutachten über Fragen technischer, betrieblicher und wirtschaftlicher Art des Postdienstes abzugeben.

Artikel 19**Sonderkommissionen**

Der Kongress oder eine Verwaltungskonferenz kann Sonderkommissionen mit der Untersuchung einer oder mehrerer bestimmter Fragen beauftragen.

Artikel 20**Internationales Büro**

Eine Zentralstelle, die am Sitz des Vereins unter der Bezeichnung Internationales Büro des Weltpostvereins tätig ist, von einem Generaldirektor geleitet wird und unter der Oberaufsicht der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft steht, dient den Postverwaltungen als Verbindungs-, Auskunfts- und Beratungsorgan.

Kapitel IV**Finanzen des Vereins****Artikel 21****Ausgaben des Vereins; Beiträge der Mitgliedsländer**

1. Jeder Kongress setzt den Jahreshöchstbetrag der ordentlichen Ausgaben des Vereins fest.

2. Der Höchstbetrag der ordentlichen Ausgaben nach § 1 darf erforderlichenfalls unter Beachtung der einschlägigen Bestimmungen der Allgemeinen Verfahrensordnung überschritten werden.

3. Außerordentliche Ausgaben des Vereins sind die Ausgaben, die durch den Zutritt eines Kongresses, einer Verwaltungskonferenz oder einer Sonderkommission sowie durch besondere Aufgaben entstehen, die dem Internationalen Büro übertragen werden.

4. Die ordentlichen Ausgaben, einschließlich der allfälligen Ausgaben nach § 2, und die außerordentlichen Ausgaben des Vereins werden von den Mitgliedsländern gemeinsam getragen. Die Mitgliedsländer werden hiefür vom Kongress in eine bestimmte Anzahl von Beitragsklassen eingeteilt.

5. Im Falle des Beitritts oder der Aufnahme in den Verein gemäß Artikel 11 bestimmt die

ment de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe de contribution dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des dépenses de l'Union.

Titre II

Actes de l'Union

Chapitre I

Généralités

Article 22

Actes de l'Union

1. La Constitution est l'acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union.

2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres.

3. La Convention postale universelle et son Règlement d'exécution comportent les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.

4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements d'exécution règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces Pays.

5. Les Règlements d'exécution, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par les Administrations postales des Pays-membres intéressés.

6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union contiennent les réserves à ces Actes.

Article 23

Application des Actes de l'Union aux Territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales

1. Tout Pays peut déclarer à tout moment que l'acceptation par lui des Actes de l'Union comprend tous les Territoires dont il assure les relations internationales, ou certains d'entre eux seulement.

Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft im Einvernehmen mit der Regierung des beteiligten Landes die Beitragsklasse, in die dieses hinsichtlich der Ausgaben des Vereins einzureihen ist.

Titel II

Urkunden des Vereins

Kapitel I

Allgemeines

Artikel 22

Urkunden des Vereins

1. Die Satzung ist die Grundnorm des Vereins. Sie enthält die Bestimmungen über den Aufbau des Vereins.

2. Die Allgemeine Verfahrensordnung enthält die Bestimmungen für die Anwendung der Satzung und für die Arbeitsweise des Vereins. Sie ist für alle Mitgliedsländer verbindlich.

3. Der Weltpostvertrag und seine Ausführungsvorschrift enthalten die gemeinsamen Vorschriften für den internationalen Postdienst und die Bestimmungen für den Briefpostdienst. Diese Urkunden sind für alle Mitgliedsländer verbindlich.

4. Die Abkommen des Vereins und ihre Ausführungsvorschriften regeln die Dienste mit Ausnahme der Briefpost zwischen den Mitgliedsländern, die an den Abkommen teilnehmen. Sie sind nur für diese Länder verbindlich.

5. Die Ausführungsvorschriften enthalten die erforderlichen Vorschriften für die Ausführung des Vertrages und der Abkommen; sie werden von den Postverwaltungen der beteiligten Mitgliedsländer abgeschlossen.

6. Die gegebenenfalls den Urkunden des Vereins beigefügten Schlußprotokolle enthalten die Vorbehalte gegenüber den Bestimmungen dieser Urkunden.

Artikel 23

Anwendung der Urkunden des Vereins auf Gebiete, deren internationale Beziehungen ein Mitgliedsland wahrnimmt

1. Jedes Land kann jederzeit für sich erklären, daß die Annahme der Urkunden des Vereins auch für alle oder nur einen Teil der Gebiete gilt, deren internationale Beziehungen es wahrnimmt.

2. La déclaration prévue au § 1 doit être adressée au Gouvernement:

a) du Pays-siège du Congrès, si elle est faite au moment de la signature de l'Acte ou des Actes dont il s'agit;

b) de la Confédération Suisse, dans tous les autres cas.

3. Tout Pays-membre peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification en vue de dénoncer l'application des Actes de l'Union pour lesquels il a fait la déclaration prévue au § 1. Cette notification produit ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

4. Les déclarations et notifications prévues aux §§ 1 et 3 sont communiquées aux Pays-membres par le Gouvernement du Pays qui les a reçues.

5. Les §§ 1 à 4 ne s'appliquent pas aux Territoires possédant la qualité de membre de l'Union et dont un Pays-membre assure les relations internationales.

Article 24

Législations nationales

Les stipulations des Actes de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays-membre dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

Chapitre II

Acceptation et dénonciation des Actes de l'Union

Article 25

Signature, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. La signature des Actes de l'Union par les Plénipotentiaires a lieu à l'issue du Congrès.

2. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les Pays signataires.

3. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque Pays signataire.

4. Lorsqu'un Pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en

2. Die in § 1 vorgesehene Erklärung ist zu richten an die Regierung

a) des Landes, in dem der Kongreß stattfindet, wenn sie zum Zeitpunkt der Unterzeichnung der Urkunde oder der in Betracht kommenden Urkunden abgegeben wird,

b) der Schweizerischen Eidgenossenschaft in allen anderen Fällen.

3. Jedes Mitgliedsland kann jederzeit durch eine Anzeige an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft die Anwendung der Urkunden des Vereins, für die es die in § 1 vorgesehene Erklärung abgegeben hat, kündigen. Diese Anzeige wird mit Ablauf eines Jahres nach ihrem Eingang bei der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft wirksam.

4. Die in den §§ 1 und 3 vorgesehenen Erklärungen und Anzeigen werden den Mitgliedsländern durch die Regierung des Landes übermittelt, das sie entgegengenommen hat.

5. Die §§ 1 bis 4 sind nicht auf Gebiete anwendbar, die die Eigenschaft eines Mitglieds des Vereins besitzen und deren internationale Beziehungen ein Mitgliedsland wahrnimmt.

Artikel 24

Rechtsvorschriften der Länder

Die Bestimmungen der Urkunden des Vereins lassen die Rechtsvorschriften jedes Mitgliedslandes insoweit unberührt, als diese Urkunden nicht ausdrücklich eine andere Regelung treffen.

Kapitel II

Annahme und Kündigung der Urkunden des Vereins

Artikel 25

Unterzeichnung, Ratifikation und andere Formen der Genehmigung der Urkunden des Vereins

1. Die Unterzeichnung der Urkunden des Vereins durch die Bevollmächtigten findet am Schluß des Kongresses statt.

2. Die Satzung wird von den Signatarländern so bald wie möglich ratifiziert.

3. Die Genehmigung der Urkunden des Vereins mit Ausnahme der Satzung regelt sich nach dem Verfassungsrecht jedes Signatarlandes.

4. Wenn ein Land die Satzung nicht ratifiziert oder die von ihm unterzeichneten anderen Urkunden nicht genehmigt, bleiben die Satzung

sont pas moins valables pour les Pays qui les ont ratifiés ou approuvés.

Article 26

Notification des ratifications et des autres modes d'approbation des Actes de l'Union

Les instruments de ratification de la Constitution, et éventuellement d'approbation des autres Actes de l'Union, sont adressés dans le plus bref délai au Gouvernement de la Confédération Suisse et par ce dernier aux Gouvernements des Pays-membres.

Article 27

Adhésion aux Arrangements

1. Les Pays-membres peuvent, en tout temps, adhérer à un ou à plusieurs des Arrangements prévus à l'article 22, § 4.
2. L'adhésion des Pays-membres aux Arrangements est notifiée conformément à l'article 11, § 3.

Article 28

Dénonciation d'un Arrangement

Chaque Pays-membre a la faculté de cesser sa participation à un ou plusieurs des Arrangements, aux conditions stipulées à l'article 12.

Chapitre III

Modification des Actes de l'Union

Article 29

Présentation des propositions

1. L'Administration postale d'un Pays-membre a le droit de présenter, soit au Congrès, soit entre deux Congrès, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels son Pays est partie.
2. Toutefois, les propositions concernant la Constitution et le Règlement général ne peuvent être soumises qu'au Congrès.

Article 30

Modification de la Constitution

1. Pour être adoptées, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Constitution doivent être approuvées par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.
2. Les modifications adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel et, sauf décision contraire de ce Congrès, entrent en vigueur en même temps que les Actes

und die anderen Urkunden gleichwohl für die Länder verbindlich, die sie ratifiziert oder genehmigt haben.

Artikel 26

Anzeige der Ratifikation und anderer Formen der Genehmigung der Urkunden des Vereins

Die Urkunden über die Ratifikation der Satzung und gegebenenfalls über die Genehmigung der anderen Urkunden des Vereins sind innerhalb kürzester Frist an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu leiten; diese hat die Regierungen der Mitgliedsländer zu verständigen.

Artikel 27

Beitritt zu den Abkommen

1. Die Mitgliedsländer können jederzeit einem oder mehreren der in Artikel 22, § 4 genannten Abkommen beitreten.
2. Der Beitritt eines Mitgliedslandes zu den Abkommen wird nach Artikel 11, § 3 angezeigt.

Artikel 28

Kündigung eines Abkommens

Jedes Mitgliedsland kann von einem oder mehreren Abkommen unter den im Artikel 12 festgelegten Bedingungen zurücktreten.

Kapitel III

Änderung der Urkunden des Vereins

Artikel 29

Einbringung der Vorschläge

1. Die Postverwaltung eines Mitgliedslandes hat das Recht, dem Kongress oder in der Zeit zwischen zwei Kongressen Vorschläge zu den Urkunden des Vereins zu unterbreiten, denen ihr Land beigetreten ist.
2. Vorschläge betreffend die Satzung und die Allgemeine Verfahrensordnung können jedoch nur einem Kongress vorgelegt werden.

Artikel 30

Änderung der Satzung

1. Die Annahme der dem Kongress vorgelegten Vorschläge zur Änderung dieser Satzung bedarf der Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der Mitgliedsländer des Vereins.
2. Die von einem Kongress angenommenen Änderungen werden Gegenstand eines Zusatzprotokolls und treten vorbehaltlich einer anderweitigen Entscheidung dieses Kongresses

renouvelés au cours du même Congrès. Elles sont ratifiées aussitôt que possible par les Pays-membres et les instruments de cette ratification sont traités conformément à la règle requise à l'article 26.

Article 31

Modification de la Convention, du Règlement général et des Arrangements

1. La Convention, le Règlement général et les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

2. Les Actes visés au § 1 sont mis à exécution simultanément et ils ont la même durée. Dès le jour fixé par le Congrès pour la mise à exécution de ces Actes, les Actes correspondants du Congrès précédent sont abrogés.

Chapitre IV

Règlement des différends

Article 32

Arbitrages

En cas de différend entre deux ou plusieurs Administrations postales des Pays-membres relativement à l'interprétation des Actes de l'Union ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration postale, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral.

Titre III

Dispositions Finales

Article 33

Mise à exécution et durée de la Constitution

La présente Constitution sera mise à exécution le 1^{er} janvier 1966 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé la présente Constitution en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

zur selben Zeit wie die im Laufe desselben Kongresses erneuerten Urkunden in Kraft. Sie werden sobald wie möglich von den Mitgliedsländern ratifiziert; die Urkunden über diese Ratifikation werden nach Artikel 26 behandelt.

Artikel 31

Änderung des Vertrages, der Allgemeinen Verfahrensordnung und der Abkommen

1. Der Vertrag, die Allgemeine Verfahrensordnung und die Abkommen legen die Bedingungen fest, nach denen die Annahme der sie betreffenden Vorschläge zu erfolgen hat.

2. Die in § 1 genannten Urkunden treten gleichzeitig in Kraft und haben dieselbe Geltungsdauer. An dem vom Kongreß für das Inkrafttreten dieser Urkunden festgesetzten Tag treten die entsprechenden Urkunden des vorangegangenen Kongresses außer Kraft.

Kapitel IV

Regelung von Streitfällen

Artikel 32

Schiedsgerichtsbarkeit

Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen zwei oder mehreren Postverwaltungen der Mitgliedsländer über die Auslegung der Urkunden des Vereins oder die Verantwortlichkeit, die sich für eine Postverwaltung aus der Anwendung dieser Urkunden ergibt, wird der Streitfall durch Schiedsspruch geregelt.

Titel III

Schlußbestimmungen

Artikel 33

Inkrafttreten und Geltungsdauer der Satzung

Diese Satzung tritt am 1. Jänner 1966 in Kraft und gilt für unbestimmte Zeit.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder diese Satzung in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Pour l'Afghanistan: M. Azim Gran	Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie: P. Afanassiev	Pour la République du Congo (Léopoldville): T. Simpson S. Mukendi G. Kenda A. G. Mubiay
Pour la République de l'Afrique du Sud:	Pour la Birmanie: Hla Gyaw Pru	Pour la République de Corée: C. H. Lee M. K. Bang
Pour la République Populaire d'Albanie: G. Nesho	Pour la Bolivie: A. Azurdüy Estenssoro	Pour la République de Costa-Rica: G. L. Herzog
Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire: A. Amrani	Pour les Etats-Unis du Brésil: C. F. D. G. da Rocha R. Ricupero C. de Oliveira Araújo	Pour la République de Côte d'Ivoire: M. Boguifo
Pour l'Allemagne: R. Stücklen Dr H. Steinmetz	Pour la République Populaire de Bulgarie: V. I. Makarski	Pour la République de Cuba: D. Portela Placeres Dr. L. Sola Vila F. Marty Valdes
Pour les Etats-Unis d'Amérique: W. J. Hartigan F. E. Batrus G. Allan D. S. Goodson F. L. Coolidge A. J. Rioux R. K. Hancock	Pour le Royaume du Burundi: B. Ntawigaya	Pour la République du Dahomey: G. Gounongbe
Pour l'Ensemble des Territoires des Etats-Unis d'Amérique, y compris le territoire sous tutelle des îles du Pacifique: W. J. Hartigan F. E. Batrus G. Allan D. S. Goodson F. L. Coolidge A. J. Rioux R. K. Hancock	Pour le Royaume du Cambodge: H. Sam Ath	Pour le Royaume de Danemark: Dr. A. Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite: I. Zarai S. A. Akki A. Sheikh Jamal Ellil M. S. Karkadan	Pour la République Fédérale du Cameroun: G. Tamba	Pour la République Dominicaine: Dr. A. A. Asmar Sanchez
Pour la République Argentine: Dr A. Pages Larraya A. B. Gazzolo E. S. Kalbermatten	Pour le Canada: W. H. Wilson F. Pageau R. Gosselin W. M. Mac Lean	Pour la République de El Salvador: Dr. J. Contreras Chavez
Pour le Commonwealth de l'Australie: R. J. Page W. K. Waterson E. A. Young	Pour la République Centrafricaine: T. Sokony	Pour la République de l'Equateur: R. de Ycaza Cucalon
Pour la République d'Autriche: Dr B. Schaginger Dr H. Grascher Dr P. Machold Dr J. Paroubek	Pour Ceylan: W. S. A. Gunasekera	Pour l'Espagne: J. S. de Erice y O'Shea M. Gonzalez y González A. M. García S. Casas Blanco L. J. Gil
Pour la Belgique: L. Colot E. Struyf	Pour le Chili: A. Urra Pinto	Pour les Territoires espagnols de l'Afrique: J. A. Prendes R. A. Arenas
	Pour la Chine: Dr K. Wang Y.-S. Yü P.-W. Sieh	Pour l'Ethiopie: M. Hanna T. Estiphanos G. Gebre Wold
	Pour la République de Chypre: P. Hajioannou	Pour la République de Finlande: O. J. Saloila T. A. Puolanne
	Pour la République de Colombie: T. Muñoz Bolanos A. Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr H. Zimmermann	Pour la République Française: J. Cabanne R. Joder C. Girard E. Chapart E. Mouilleseaux A. Gouyon R. Morillon A. Vatteone

Pour l'Ensemble des Territoires
représentés par l'Office français
des postes et télécommuni-
cations d'outre-mer:

E. Skinazi
M. Chapron
M. Chappe

Pour la République Gabonaise:

E. Mefane

Pour le Ghana:

J. M. Aggrey

Pour le Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord y compris les îles de la
Manche et l'île de Man:

K. S. Holmes
K. Hind
H. C. Hainworth
C. E. Haynes
T. Scott
V. C. Lucas

Pour les Territoires d'outre-mer
dont les relations internatio-
nales sont assurées par le
Gouvernement du Royaume-
Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord:

K. S. Holmes
K. Hind
H. C. Hainworth
C. E. Haynes
T. Scott
V. C. Lucas

Pour la Grèce:

H. Dimopoulos
G. Yannopoulos
P. Kiosseoglou

Pour la République du
Guatemala:

R. A. M. Hernández

Pour la République de Guinée:

J. Montlouis
S. Diarra

Pour la République d'Haïti:

Pour la République de Haute-
Volta:

H. Yameogo
R. P. A. Ghintran

Pour la République du
Honduras:

A. Englander

Pour la République Populaire
Hongroise:

D. Horn

Pour l'Inde:

M. Dayal
S. M. Gosh
K. V. Raja

Pour la République
d'Indonésie:

S. H. Simatupang

Pour l'Iran:

Dr. A. N. Mir-Eskandari

Pour la République d'Iraq:

N. Al-Mudarris

Pour l'Irlande:

L. O'Broin
P. A. Duignan

Pour la République d'Islande:

G. Briem
R. Júlíusson

Pour Israël:

Ch. Ben-Menachem
A. Ranan
Y. L. Landau

Pour l'Italie:

Dr. A. Ponsiglione
Dr. B. Brunetti

Pour la Jamaïque:

K. A. Jones
H. A. Fairweather

Pour le Japon:

F. Uchida

Pour le Royaume Hachémite de
Jordanie:

M. Aoun

Pour Kuweit:

I. Y. Al-Abd Al-Razzak

Pour le Royaume du Laos:

J. Cabanne
R. Joder
C. Girard
E. Chapart
E. Mouilleseaux
A. Gouyon
R. Morillon
A. Vatteone

Pour la République Libanaise:

M. Aoun

Pour la République de Libéria:

B. Page
B. Andrews

Pour la Libye:

K. Marabutachi
A. B. Shehab

Pour la Principauté de
Liechtenstein:

J. Büchel

Pour le Luxembourg:

Dr. E. Raus
R. Fournelle

Pour la Malaisie:

I. Varshay
K. L. Ong
S. Martin

Pour la République Malgache:

J. Ralaivao
G. Carillon

Pour la République du Mali:

B. Diall

Pour le Royaume du Maroc:

M. el Fassi el Halfaoui
A. Berrada

Pour les Etats-Unis du
Mexique:

L. F. Ramirez Umaña

Pour la Principauté de
Monaco:

H. P. Masmejean

Pour la République Populaire
de Mongolie:

M. Tchimidorj
L. Natsagdorj

Pour le Népal:

J. L. Satyal

Pour le Nicaragua

Dr. H. Romich de Gloger

Pour la République du Niger:

M. Zakara
B. Bolho

Pour la République Fédérale
de Nigéria:

L. O. Bassey

Pour la Norvège:

K. Johannessen
W. Sjögren
E. Döving
K. Strömsnes

Pour la Nouvelle-Zélande:

J. B. Darnell
L. T. Heath
F. J. Jeffery

Pour l'Ouganda:

H. Z. E. Ramogo
R. H. Newel

Pour le Pakistan:

H. B. Kazi
A. Shakoar
Z. N. Ahmad

Pour la République de Panama:

Pour le Paraguay:

K. Bene

Pour les Pays-Bas:

L. T. Hoolboom

Pour les Antilles néerlandaises et Surinam: E. G. Lede P. H. J. Breusers	Pour la République du Sénégal: I. N'Diaye M. Ouattara A. Sarda D. Sow C. Migné	Pour Trinité et Tobago: K. Mohammed G. Lee N. Warren S. Carmudden
Pour la République du Pérou: H. Merino Madhuca Dr E. Cáceres Boluarte	Pour la Sierra Leone: C. S. Davies	Pour la Tunisie: S. Bezzaouia A. Fendri
Pour la République des Philippines: E. Palomar A. S. Navarro	Pour la Somalie: Dr G. Thorel	Pour la Turquie: F. Alpiskender A. E. Kutkan N. N. Ekinci
Pour le République Populaire de Pologne: F. Ladosz	Pour la République du Soudan: M. Salih Sulieman H. I. Beshir	Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine: G. Sintshenko
Pour le Portugal: Dr M. de Fonres Pereira de Mello Fonseca Dr J. Braga D. Duarte Belo J. Rui de Matos Pereira J. Luciano Viegas de Matos C. A. de Melo	Pour la Suède: A. E. V. Swartling K. A. S. Löfgren T. B. Seiden	Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes: K. Sergueitchuk
Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Occidentale:	Pour la Confédération Suisse: Dr V. Tuason F. Sauser E. Buzzi C. Chappuis M. Marguerat	Pour la République Orientale de l'Uruguay: C. W. Aliseris
Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie:	Pour la République Arabe Syrienne: A. K. Baghdadi M. El-Mahamid	Pour l'Etat de la Cité du Vatican: G. Prigione H. Miehsler Dr. F. Muschl
Pour la République Arabe Unie: Dr A. Bakir T. H. Abdel Rahman A. H. Haggag Ahmed-Eldali	Pour la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar: R. Yusuf	Pour la République de Vénézuéla: O. M. Lips J. M. Sánchez
Pour la République Populaire Roumaine: M. Grigore A. P. Matescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld	Pour la République du Tchad: J. Golsala	Pour le Viêt-Nam: T. Van-Vien Vô-Van-Cát
Pour la République Rwandaise: G. Kamanzi	Pour la République Socialiste Tchécoslovaque: J. Manák	Pour la République Arabe du Yémen M. Zayed
Pour la République de Saint-Marin: D. Forcellini W. Müller-Fembeck	Pour la Thaïlande: T. Kiranandana S. Sukhanetr C. Thongma T. Yaowakhandha	Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie: P. Vasiljević M. Mičić D. Pataki M. Kristić
	Pour la République Togolaise: E. Lawson I. Ekue	

Protocole final de la Constitution de l'Union postale universelle

Au moment de procéder à la signature de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article unique

Adhésion à la Constitution

Les Pays-membres de l'Union qui n'ont pas signé la Constitution peuvent y adhérer en tout temps. L'instrument d'adhésion est adressé par la voie diplomatique au Gouvernement du Pays-siège de l'Union et, par ce dernier, aux Gouvernements des Pays-membres de l'Union.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

Signatures

Les mêmes qu'aux pages 1573 à 1575

Schlußprotokoll zur Satzung des Weltpostvereines

Zum Zeitpunkt der Unterzeichnung der am heutigen Tage beschlossenen Satzung des Weltpostvereines haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

Einzigster Artikel

Beitritt zur Satzung

Die Mitgliedsländer des Vereins, die die Satzung nicht unterzeichnet haben, können ihr jederzeit beitreten. Die Beitrittsurkunde ist auf diplomatischem Wege der Regierung des Landes zu übermitteln, in dem der Verein seinen Sitz hat; diese verständigt die Regierungen der Mitgliedsländer des Vereins.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll gefertigt, das im gleichen Maße wirksam und gültig ist, als ob diese Bestimmungen Bestandteil der Satzung selbst wären; sie haben das Protokoll in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1573 bis 1575)

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle

Préambule

Vu les obligations qui incombent à l'Organisation des Nations Unies selon l'article 57 de la Charte des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle conviennent de ce qui suit:

Article I

L'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Union postale universelle (désignée ci-dessous sous le nom de « l'Union ») comme étant l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes à son acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet acte.

Article II

Représentation réciproque

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à assister aux Congrès, Conférences administratives et Commissions de l'Union, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces réunions.

2. Des représentants de l'Union seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous sous le nom de « le Conseil »), de ses Commissions ou Comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, lorsque seront traitées les questions inscrites à l'ordre du jour auxquelles l'Union serait intéressée.

3. Des représentants de l'Union seront invités à assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale au cours desquelles des questions qui sont de la compétence de l'Union doivent être discutées, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations des Commissions principales de l'Assemblée générale traitant des questions auxquelles l'Union serait intéressée.

4. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies effectuera la distribution de toutes communications écrites présentées par l'Union aux membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses organes ainsi que du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, des communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies seront distribuées par l'Union à ses membres.

Übereinkommen zwischen der Organisation der Vereinten Nationen und dem Weltpostverein

Präambel

Im Hinblick auf die den Vereinten Nationen nach Artikel 57 der Charta der Vereinten Nationen obliegenden Verpflichtungen haben die Organisation der Vereinten Nationen und der Weltpostverein folgendes vereinbart:

Artikel I

Die Organisation der Vereinten Nationen anerkennt den Weltpostverein (im folgenden „Verein“ genannt) als Sonderorganisation mit der Aufgabe, alle ihrer Verfassung entsprechenden Maßnahmen zu ergreifen, um die darin festgesetzten Ziele zu erreichen.

Artikel II

Wechselseitige Vertretung

1. Vertreter der Organisation der Vereinten Nationen werden eingeladen werden, den Kongressen, Verwaltungskonferenzen und Kommissionen des Vereines beizuwohnen und an den Beratungen dieser Versammlungen ohne Stimmrecht teilzunehmen.

2. Vertreter des Vereines werden eingeladen werden, den Zusammenkünften des Wirtschafts- und Sozialrates der Vereinten Nationen (im folgenden „Rat“ genannt), seinen Kommissionen oder Komitees beizuwohnen und an den Verhandlungen dieser Organe ohne Stimmrecht teilzunehmen, wenn es sich nach der Tagesordnung um Fragen handelt, die den Verein berühren.

3. Vertreter des Vereines werden eingeladen werden, sowohl den Tagungen der Vollversammlung als Berater beizuwohnen, auf denen Fragen aus dem Wirkungskreis des Vereines besprochen werden sollen, als auch ohne Stimmrecht an den Beratungen der Hauptausschüsse der Vollversammlung teilzunehmen, bei denen Fragen behandelt werden, die den Verein berühren.

4. Das Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen wird alle schriftlichen Mitteilungen verteilen, die der Verein den Mitgliedern der Vollversammlung, des Rates und seiner Organe sowie des Verwaltungsrates vorlegt. Ebenso werden schriftliche Mitteilungen der Vereinten Nationen durch den Verein an seine Mitglieder verteilt.

Article III**Inscription de questions à l'ordre du jour**

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour de ses Congrès, Conférences administratives ou Commissions ou, le cas échéant, soumettra à ses membres suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, les questions portées devant elle par l'Organisation des Nations Unies. Réciproquement, le Conseil, ses Commissions et Comités, de même que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions qui leur seront soumises par l'Union.

Article IV**Recommandation de l'Organisation des Nations Unies**

1. L'Union prendra toutes mesures pour soumettre aussitôt que possible, à toutes fins utiles, à ses Congrès, Conférences administratives et Commissions ou à ses membres, suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, toute recommandation officielle que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser. Ces recommandations seront adressées à l'Union et non directement à ses membres.

2. L'Union procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies sur sa demande, au sujet de ces recommandations, et fera rapport en temps opportun à l'Organisation sur la suite donnée, par l'Union ou par ses membres, auxdites recommandations ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure nécessaire pour assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et de l'Organisation des Nations Unies. En particulier, elle collaborera avec tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de favoriser cette coordination et pour fournir les informations nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

Article V**Echange d'informations et de documents**

1. Sous réserve des mesures nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certains documents, l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents sera effectué entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

Artikel III**Aufnahme von Fragen in die Tagesordnung**

Der Verein wird die ihm von den Vereinten Nationen vorgelegten Fragen, vorbehaltlich etwa erforderlicher Vorbesprechungen, auf die Tagesordnung seiner Kongresse, Verwaltungskonferenzen oder Kommissionen setzen oder sie gegebenenfalls unter Berücksichtigung des im Weltpostvertrag vorgesehenen Verfahrens seinen Mitgliedern unterbreiten.

Umgekehrt werden der Rat, seine Kommissionen und Ausschüsse sowie der Verwaltungsrat die ihnen vom Verein unterbreiteten Fragen auf ihre Tagesordnung setzen.

Artikel IV**Empfehlungen der Organisation der Vereinten Nationen**

1. Der Verein wird alle Maßnahmen treffen, um jede ihm von den Vereinten Nationen zugehende Empfehlung seinen Kongressen, Verwaltungskonferenzen und Kommissionen oder seinen Mitgliedern nach dem im Weltpostvertrag vorgesehenen Verfahren möglichst schnell zur weiteren Veranlassung zu unterbreiten. Diese Empfehlungen sind an den Verein und nicht unmittelbar an seine Mitglieder zu richten.

2. Der Verein wird mit den Vereinten Nationen auf deren Wunsch über diese Empfehlungen in einen Gedankenaustausch treten und den Vereinten Nationen zu gegebener Zeit berichten, was der Verein oder seine Mitglieder auf Grund der Empfehlungen veranlaßt haben oder zu welchen anderen Ergebnissen die Erörterung der Empfehlungen geführt hat.

3. Der Verein wird sich an jeder anderen Maßnahme beteiligen, die erforderlich ist, um die Tätigkeit der Sonderorganisationen und der Vereinten Nationen in Übereinstimmung zu bringen. Er wird insbesondere mit jedem Organ zusammenarbeiten, das der Rat zur Förderung dieses Zusammenwirkens und zur Erteilung der zur Erfüllung dieser Aufgabe erforderlichen Auskünfte einrichtet.

Artikel V**Austausch von Auskünften und Urkunden**

1. Unter Vorbehalt der nötigen Maßnahmen zum Schutz des vertraulichen Charakters gewisser Urkunden werden zwischen den Vereinten Nationen und dem Verein Auskünfte und Urkunden möglichst vollständig und rasch ausgetauscht.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions de l'alinéa précédent:

- a) l'Union fournira à l'Organisation des Nations Unies un rapport de gestion annuel;
- b) l'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser sous réserve des dispositions de l'article XI du présent accord;
- c) l'Union donnera des avis écrits sur des questions de sa compétence qui pourraient lui être demandés par le Conseil de tutelle;
- d) le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procédera avec le Directeur du Bureau international de l'Union, à la demande de celui-ci, à des échanges de vues susceptibles de fournir à l'Union des informations présentant pour elle un intérêt particulier.

Article VI

Assistance à l'Organisation des Nations Unies

1. L'Union convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes principaux et subsidiaires, et de leur prêter son concours dans la mesure compatible avec les dispositions de la Convention postale universelle.

2. En ce qui concerne les membres de l'Organisation des Nations Unies, l'Union reconnaît que, conformément aux dispositions de l'article 103 de la Charte, aucune disposition de la Convention postale universelle ou de ses Arrangements connexes ne peut être invoquée comme faisant obstacle ou apportant une limitation quelconque à l'observation par un Etat de ses obligations envers l'Organisation des Nations Unies.

Article VII

Arrangements concernant le personnel

L'Organisation des Nations Unies et l'Union coopéreront, dans la mesure nécessaire, pour assurer autant d'uniformité que possible aux conditions d'emploi du personnel et éviter la concurrence dans son recrutement.

Article VIII

Services de statistiques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer en vue

2. Ohne den allgemeinen Charakter der Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes einzuschränken, wird

- a) der Verein den Vereinten Nationen einen jährlichen Geschäftsbericht liefern;
- b) der Verein, soweit irgend möglich, jedem Ersuchen um Sonderberichte, Studien oder Auskünfte, das die Vereinten Nationen an ihn richten, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels XI dieses Übereinkommens entsprechen;
- c) der Verein schriftliche Gutachten über Fragen seiner Zuständigkeit abgeben, die der Verwaltungsrat von ihm anfordern könnte;
- d) der Generalsekretär der Vereinten Nationen mit dem Direktor des Weltpostvereinsamtes auf dessen Ersuchen in einen Gedankenaustausch über solche Gegenstände treten, die für den Verein von besonderer Bedeutung sind.

Artikel VI

Unterstützung der Organisation der Vereinten Nationen

1. Der Verein erklärt sich bereit, mit den Vereinten Nationen, ihren Haupt- und Nebenorganisationen in dem mit den Bestimmungen des Weltpostvertrages zu vereinbarenden Ausmaß zusammenzuarbeiten.

2. Hinsichtlich der Mitglieder der Vereinten Nationen erkennt der Verein an, daß entsprechend den Bestimmungen des Artikels 103 der Charta keine Bestimmung des Weltpostvertrages oder der Abkommen in der Weise geltend gemacht werden darf, daß sie einen Staat in der Erfüllung seiner Verpflichtungen gegenüber den Vereinten Nationen hindert oder irgendwie beschränkt.

Artikel VII

Abkommen über das Personal

Die Vereinten Nationen und der Verein werden in dem notwendigen Umfang zusammenarbeiten, um die Beschäftigungsbedingungen des Personals möglichst aufeinander abzustimmen und jeden Wettbewerb bei Neueinstellung zu vermeiden.

Artikel VIII

Statistik

1. Die Vereinten Nationen und der Verein erklären sich bereit, zusammenzuarbeiten, um

d'assurer la plus grande efficacité et l'usage le plus étendu des informations et des données statistiques.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme qualifié pour recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques relevant de son domaine propre, sans préjudice de l'intérêt que l'Organisation des Nations Unies peut avoir à ces statistiques, en tant qu'elles sont essentielles à la réalisation de son propre but et au développement des statistiques à travers le monde.

Article IX

Services administratifs et techniques

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent que, afin d'employer au mieux leur personnel et leurs ressources, il est souhaitable d'éviter la création de services qui se font concurrence ou font double emploi.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront toutes dispositions utiles pour l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

Article X

Dispositions budgétaires

Le budget annuel de l'Union sera communiqué à l'Organisation des Nations Unies et l'Assemblée générale aura la faculté de faire à son sujet des recommandations au Congrès de l'Union.

Article XI

Couverture des frais de services spéciaux

Si l'Union avait à faire face à des dépenses extraordinaires importantes, en suite de rapports spéciaux, d'études ou d'informations demandées par l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'article V ou de toute autre disposition du présent accord, un échange de vues aurait lieu pour déterminer la manière la plus équitable de couvrir ces dépenses.

für ihre Auskünfte und statistischen Angaben möglichst brauchbare und weitgehend verwendbare Ergebnisse zu erzielen.

2. Der Verein erkennt die Vereinten Nationen als Zentralstelle an, die berufen ist, den allgemeinen Zwecken der internationalen Organisationen dienende Statistiken zu sammeln, auszuwerten, zu veröffentlichen, zu vereinheitlichen und zu verbessern.

3. Die Vereinten Nationen erkennen an, daß der Verein die zuständige Organisation ist, die ihren eigenen Bereich betreffenden Statistiken zu sammeln, auszuwerten, zu veröffentlichen, zu vereinheitlichen und zu verbessern; dadurch soll jedoch das Interesse der Vereinten Nationen an diesen Statistiken nicht beeinträchtigt werden, soweit diese für die Verwirklichung ihrer eigenen Ziele und für die Entwicklung der Statistiken in der ganzen Welt von Bedeutung sind.

Artikel IX

Verwaltungs- und technische Dienststellen

1. Um ihr Personal und ihre Hilfsmittel zweckdienlich zu verwenden, sind die Vereinten Nationen und der Verein in dem Wunsch einig, die Einrichtung von Dienststellen zu vermeiden, die in gegenseitigen Wettbewerb treten oder Doppelarbeit leisten.

2. Die Vereinten Nationen und der Verein werden alle zweckmäßigen Maßnahmen zur Erfassung und Aufbewahrung amtlicher Urkunden treffen.

Artikel X

Haushaltsplan

Der jährliche Haushaltsplan des Vereines wird den Vereinten Nationen mitgeteilt; die Vollversammlung kann hiezu den Weltpostkongressen Empfehlungen geben.

Artikel XI

Kostendeckung für besondere Dienstleistungen

Entstehen dem Verein erhebliche außergewöhnliche Ausgaben wegen Sonderberichten, Untersuchungen oder Auskünften, die die Vereinten Nationen nach Artikel V oder einer anderen Bestimmung dieses Übereinkommens verlangen, so findet ein Meinungsaustausch darüber statt, um die gerechteste Art der Kostendeckung zu bestimmen.

Article XII**Accords entre institutions**

L'Union informera le Conseil de la nature et de la portée de tout accord qu'elle conclurait avec toute autre institution spécialisée ou avec toute autre organisation intergouvernementale; en outre, elle informera le Conseil de la préparation de tels accords.

Article XIII**Liaison**

1. En convenant des dispositions ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies et l'Union expriment l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre d'un commun accord les mesures nécessaires à cet effet.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues dans le présent accord s'appliqueront, dans la mesure souhaitable, aux relations de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies y compris ses services annexes et régionaux.

Article XIV**Exécution de l'accord**

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Président de la Commission exécutive et de liaison de l'Union peuvent conclure tous arrangements complémentaires en vue d'appliquer le présent accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

Article XV**Entrée en vigueur**

Le présent accord est annexé à la Convention postale universelle conclue à Paris en 1947. Il entrera en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et au plus tôt en même temps que cette Convention.

Article XVI**Revision**

Après un préavis de six mois donné par l'une ou l'autre des parties, le présent accord

Artikel XII**Übereinkommen mit anderen Organisationen**

Der Verein wird den Rat über Art und Tragweite jedes Übereinkommens unterrichten, das er mit einer anderen Sonderorganisation oder einer anderen zwischenstaatlichen Organisation abschließt; außerdem wird er den Rat über die Vorbereitung solcher Übereinkommen unterrichten.

Artikel XIII**Zusammenarbeit**

1. Indem diese Bestimmungen vereinbart werden, geben die Vereinten Nationen und der Verein der Erwartung Ausdruck, daß diese Bestimmungen dazu beitragen werden, eine wirksame Zusammenarbeit zwischen den beiden Organisationen zu gewährleisten. Sie bekräftigen ihre Absicht, die diesem Ziel dienenden Maßnahmen im gemeinsamen Einvernehmen zu treffen.

2. Die Bestimmungen dieses Übereinkommens über die Zusammenarbeit werden im wünschenswerten Umfang auf die Beziehungen des Vereines zu den Vereinten Nationen einschließlich ihrer angeschlossenen und örtlichen Dienststellen angewendet.

Artikel XIV**Durchführung des Übereinkommens**

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen und der Präsident des Vollzugs- und Verbindungsausschusses des Vereines können zur Durchführung des vorliegenden Übereinkommens alle ergänzenden Abmachungen treffen, die nach Ansicht der beiden Organisationen wünschenswert erscheinen.

Artikel XV**Inkrafttreten**

Das vorliegende Übereinkommen wird dem in Paris im Jahre 1947 abgeschlossenen Weltpostvertrag beigeschlossen. Es tritt nach Genehmigung durch die Vollversammlung der Vereinten Nationen in Kraft, frühestens gleichzeitig mit dem Weltpostvertrag.

Artikel XVI**Abänderung**

Nach einer sechs Monate vorher gegebenen Anzeige kann das vorliegende Übereinkom-

pourra être révisé par voie d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

Paris, le 4 juillet 1947.

(signé) J.-J. Le Mouél
Président du XII^e Congrès de l'Union postale universelle

(signé) Jan Papanek
Président par intérim du Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées

Accord additionnel à l'Accord

entre

l'Organisation des Nations Unies

et

l'Union postale universelle

Considérant que, par la résolution 136 (VI) adoptée le 25 février 1948 par le Conseil économique et social, le Secrétaire général des Nations Unies est prié de conclure, avec toute institution spécialisée qui le demanderait, un accord supplémentaire étendant aux fonctionnaires de cette institution le bénéfice des dispositions de l'Article VII de la Convention sur les Privilèges et Immunités de l'Organisation des Nations Unies et de soumettre tout accord supplémentaire de ce genre à l'Assemblée générale pour approbation, et

Considérant que l'Union postale universelle désire conclure un accord supplémentaire de ce genre complétant l'Accord conclu, conformément à l'Article 63 de la Charte, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle;

il est convenu, par les présentes, de ce qui suit:

Article I

La clause ci-dessous sera ajoutée comme article supplémentaire à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle:

« Les fonctionnaires de l'Union postale universelle auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies conformément à des arrangements spéciaux négociés en application de l'article XIV. »

Article II

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale

men im Einvernehmen zwischen den Vereinten Nationen und dem Verein abgeändert werden.

Paris, am 4. Juli 1947.

(gezeichnet)
J.-J. Le Mouél
Präsident des
XII. Weltpostkongresses

(gezeichnet)
Jan Papanek
Vorläufiger Präsident
des Komitees des
Wirtschafts- und
Sozialrats, das mit
Verhandlungen mit
den Sonderorganisationen beauftragt ist

Zusatzabkommen zum Übereinkommen

zwischen

der Organisation der Vereinten Nationen

und dem

Weltpostverein

In der Erwägung, daß der Generalsekretär der Vereinten Nationen durch die am 25. Februar 1948 vom Wirtschafts- und Sozialrat angenommene Entschließung 136 (VI) gebeten wird, mit jeder Sonderorganisation, die darum ersucht, ein Zusatzabkommen zu schließen, das die Begünstigung der Bestimmungen des Artikels VII des Vertrages über die Privilegien und Immunitäten der Vereinten Nationen auf die Beamten dieser Sonderorganisationen ausdehnt, und jedes Ergänzungsabkommen dieser Art der Vollversammlung zur Genehmigung vorzulegen, und

in der Erwägung, daß der Weltpostverein ein Ergänzungsabkommen dieser Art zu schließen wünscht, das das nach Artikel 63 der Charta zwischen den Vereinten Nationen und dem Weltpostverein geschlossene Übereinkommen vervollständigt,

wird von den Anwesenden folgendes vereinbart:

Artikel I

Die nachstehende Klausel wird als zusätzlicher Artikel dem Übereinkommen zwischen den Vereinten Nationen und dem Weltpostverein hinzugefügt:

„Die Beamten des Weltpostvereines werden das Recht haben, die Passierscheine (laissez-passer) der Vereinten Nationen nach den in Anwendung des Artikels XIV getroffenen besonderen Vereinbarungen zu benutzen.“

Artikel II

Das vorliegende Übereinkommen tritt in Kraft, sobald es von der Vollversammlung der

rale des Nations Unies et l'Union postale universelle.

Pour l'Union postale universelle:
Fait à Paris, le 13 juillet 1949.

Signé: J.-J. Le Mouël
Président de la Commission exécutive et de liaison
de l'Union postale universelle

Pour l'Organisation des Nations Unies:
Fait à Lake Success, New York, le 27 juillet
1949.

(signé) Byron Price
Secrétaire général par intérim

Vereinten Nationen und vom Weltpostverein
genehmigt worden ist.

Für den Weltpostverein:
Geschehen zu Paris, am 13. Juli 1949.

(gezeichnet)
J.-J. Le Mouël
Präsident des
Vollzugs- und
Verbindungsausschusses
des Weltpostvereins

Für die Vereinten Nationen:
Geschehen zu Lake Success, New York, am
27. Juli 1949.

(gezeichnet)
Byron Price
Vorläufiger
Generalsekretär

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Vertragsinstrument für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 17. Dezember 1965

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Klaus

Der Bundesminister für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft:

Probst

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kreisky

Die Satzung des Weltpostvereins tritt gemäß ihrem Artikel 33 am 1. Jänner 1966 in Kraft.

Klaus

351.

Nachdem die am 10. Juli 1964 in Wien unterzeichnete Allgemeine Verfahrensordnung des
Weltpostvereins samt Schlußprotokoll,
welche also lautet:

Règlement général de l'Union postale universelle

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 2, de la Constitution de l'Union postale universelle, ont arrêté, d'un commun accord, dans le présent Règlement général, les dispositions suivantes assurant l'application de ladite Constitution et le fonctionnement de l'Union.

Chapitre I

Fonctionnement des Organes de l'Union

Article 101

Organisation et réunion des Congrès, Congrès extraordinaires, Conférences administratives et Commissions spéciales

1. Les représentants des Pays-membres se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent.

2. Chaque Pays-membre se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays-membre. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays-membre autre que le sien.

3. Dans les délibérations, chaque Pays-membre dispose d'une voix.

4. En principe, chaque Congrès désigne le Pays dans lequel le Congrès suivant doit avoir lieu. Si cette désignation se révèle inapplicable ou inopérante, il appartient au Conseil exécutif de désigner le Pays où le Congrès tiendra ses assises, après entente avec ce dernier Pays.

5. Après entente avec le Bureau international, le Gouvernement invitant fixe la date définitive et le lieu exact du Congrès. Un an, en principe, avant cette date, le Gouvernement invitant envoie une invitation au Gouvernement de chaque Pays-membre. Cette invitation peut être adressée soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre Gouvernement, soit par l'entremise du Directeur général du Bureau international. Le Gouvernement invitant est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays-membres des décisions prises par le Congrès.

(Übersetzung)

Allgemeine Verfahrensordnung des Weltpostvereins

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Vereins, haben gemäß Artikel 22, § 2 der Satzung des Weltpostvereins in dieser Allgemeinen Verfahrensordnung im gegenseitigen Einvernehmen die nachfolgenden Bestimmungen zur Anwendung der genannten Satzung und zur Arbeitsweise des Vereins beschlossen:

Kapitel I

Arbeitsweise der Organe des Vereins

Artikel 101

Organisation und Zusammentreten der Kongresse, außerordentlichen Kongresse, Verwaltungskonferenzen und Sonderkommissionen

1. Spätestens fünf Jahre nach Inkrafttreten der Urkunden des vorhergehenden Kongresses kommen die Vertreter der Mitgliedsländer wieder zu einem Kongreß zusammen.

2. Jedes Mitgliedsland läßt sich auf dem Kongreß durch einen oder mehrere von ihrer Regierung mit den erforderlichen Vollmachten versehene Bevollmächtigte vertreten. Es kann sich nötigenfalls auch durch die Delegation eines anderen Mitgliedslandes vertreten lassen. Eine Delegation darf jedoch außer dem eigenen nur ein anderes Mitgliedsland vertreten.

3. Bei den Beratungen hat jedes Land eine Stimme.

4. Grundsätzlich bestimmt jeder Kongreß das Land, in dem der nächste Kongreß stattfinden soll. Erweist sich diese Bestimmung als unanwendbar oder undurchführbar, so obliegt die Bestimmung des Landes, in dem der Kongreß zusammentreten soll, dem Vollzugsrat im Einvernehmen mit diesem Land.

5. Die einladende Regierung setzt im Einvernehmen mit dem Internationalen Büro den endgültigen Zeitpunkt und den genauen Ort des Kongresses fest. Grundsätzlich ein Jahr vor diesem Zeitpunkt versendet die einladende Regierung Einladungen an die Regierungen der Mitgliedsländer des Vereins. Diese Einladungen werden entweder unmittelbar oder durch Vermittlung einer anderen Regierung oder des Generaldirektors des Internationalen Büros versandt. Die einladende Regierung hat auch die Kongreßbeschlüsse allen Regierungen der Mitgliedsländer bekanntzugeben.

6. Lorsqu'un Congrès doit être réuni sans qu'il y ait un Gouvernement invitant, le Bureau international, avec l'accord du Conseil exécutif et après entente avec le Gouvernement de la Confédération Suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser le Congrès dans le Pays-siège de l'Union. Dans ce cas, le Bureau international exerce les fonctions du Gouvernement invitant.

7. Le lieu de réunion d'un Congrès extraordinaire est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce Congrès.

8. Les §§ 2 à 6 sont applicables par analogie aux Congrès extraordinaires.

9. Le lieu de réunion d'une Conférence administrative est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Administrations postales ayant pris l'initiative de la Conférence. Les convocations sont adressées par l'Administration postale du Pays-siège de la Conférence.

10. Les Commissions spéciales sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration postale du Pays-membre où ces Commissions spéciales doivent se réunir.

Article 102

Composition, fonctionnement et réunions du Conseil exécutif

1. Le Conseil exécutif se compose de vingt-sept membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. Les membres du Conseil exécutif sont désignés par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès.

3. Le représentant de chacun des membres du Conseil exécutif est désigné par l'Administration postale de son Pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale.

4. Les fonctions de membre du Conseil exécutif sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à la charge de l'Union.

5. Les attributions du Conseil exécutif sont les suivantes:

6. Wenn ein Kongreß ohne die Mitwirkung einer einladenden Regierung zusammentreten soll, so trifft das Internationale Büro mit Zustimmung des Vollzugsrats und im Einvernehmen mit der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft die erforderlichen Maßnahmen, um den Kongreß in das Land, in dem der Verein seinen Sitz hat, einzuberufen und ihn durchzuführen. In diesem Fall übt das Internationale Büro die Funktionen der einladenden Regierung aus.

7. Der Tagungsort eines außerordentlichen Kongresses wird im Einvernehmen mit dem Internationalen Büro von den Mitgliedsländern bestimmt, die diesen Kongreß angeregt haben.

8. Die §§ 2 bis 6 gelten entsprechend für außerordentliche Kongresse.

9. Der Tagungsort einer Verwaltungskonferenz wird im Einvernehmen mit dem Internationalen Büro von den Postverwaltungen bestimmt, die die Konferenz angeregt haben. Die Einberufungen gehen von der Postverwaltung des Landes aus, in dem die Konferenz stattfinden soll.

10. Sonderkommissionen werden vom Internationalen Büro gegebenenfalls im Einvernehmen mit der Postverwaltung des Mitgliedslandes einberufen, in dem diese Sonderkommissionen tagen sollen.

Artikel 102

Zusammensetzung, Arbeitsweise und Tagungen des Vollzugsrates

1. Der Vollzugsrat setzt sich aus 27 Mitgliedern zusammen, die ihre Tätigkeit in der Zeit zwischen zwei aufeinanderfolgenden Kongressen ausüben.

2. Die Mitglieder des Vollzugsrats werden vom Kongreß auf der Grundlage einer gerechten, nach geographischen Gesichtspunkten vorgenommenen Aufteilung bestimmt. Mindestens die Hälfte der Mitglieder wird bei jedem Kongreß neu ernannt; kein Mitgliedsland darf von drei Kongressen hintereinander gewählt werden.

3. Der Vertreter jedes Mitglieds des Vollzugsrats wird von der Postverwaltung seines Landes bestimmt. Dieser Vertreter muß ein qualifizierter Beamter der Postverwaltung sein.

4. Die Tätigkeit der Mitglieder des Vollzugsrats ist unentgeltlich. Die Kosten des Vollzugsrats trägt der Verein.

5. Der Vollzugsrat hat folgende Aufgaben:

- a) *maintenir les contacts les plus étroits avec les Administrations postales des Pays-membres en vue de perfectionner le service postal international;*
 - b) *favoriser le développement de l'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;*
 - c) *étudier les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant le service postal international et communiquer le résultat de ces études aux Administrations postales;*
 - d) *désigner le Pays-siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101, § 4;*
 - e) *soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales, conformément à l'article 104, § 3;*
 - f) *examiner le rapport annuel établi par le Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;*
 - g) *prendre les contacts utiles avec l'Organisation des Nations Unies, les conseils et les commissions de cette organisation ainsi qu'avec les institutions spécialisées et autres organismes internationaux pour les études et la préparation des rapports à soumettre à l'approbation des Administrations postales des Pays-membres. Envoyer, le cas échéant, des représentants de l'Union pour participer en son nom aux séances de ces organismes internationaux. Désigner, en temps utile, les organisations internationales intergouvernementales qui doivent être invitées à se faire représenter à un Congrès et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires;*
 - h) *formuler, s'il y a lieu, des propositions qui seront soumises à l'approbation soit des Administrations postales des Pays-membres selon les articles 31, § 1, de la Constitution, et 120 du présent Règlement, soit du Congrès lorsque ces propositions concernent des études confiées par le Congrès au Conseil exécutif ou qu'elles résultent des activités du Conseil exécutif lui-même définies par le présent article;*
 - i) *examiner, à la demande de l'Administration postale d'un Pays-membre, toute*
- a) *eine möglichst enge Fühlungnahme mit den Postverwaltungen der Mitgliedsländer zu unterhalten, um den internationalen Postdienst zu vervollkommen;*
 - b) *die Entwicklung der technischen Hilfeleistung auf dem Gebiet des Postwesens im Rahmen der internationalen technischen Zusammenarbeit zu fördern;*
 - c) *Probleme des internationalen Postdienstes auf dem Gebiet der Verwaltung, der Gesetzgebung und der Rechtsprechung zu untersuchen und das Ergebnis dieser Untersuchungen den Postverwaltungen mitzuteilen;*
 - d) *in dem in Artikel 101, § 4 vorgesehenen Fall das Land zu bestimmen, in dem der nächste Kongreß stattfinden soll;*
 - e) *nach Artikel 104, § 3 dem Führungsrat der Beratenden Kommission für Poststudien Studienthemen zur Untersuchung vorzulegen;*
 - f) *den Jahresbericht des Führungsrates der Beratenden Kommission für Poststudien und gegebenenfalls die Vorschläge, die von diesem vorgelegt werden, zu prüfen;*
 - g) *für die Studien und zur Vorbereitung der Berichte, die den Postverwaltungen der Mitgliedsländer zur Genehmigung vorzulegen sind, mit der Organisation der Vereinten Nationen, den Räten und Ausschüssen dieser Organisation sowie den Sonderorganisationen und anderen internationalen Organisationen zweckdienliche Verbindungen aufzunehmen; gegebenenfalls Vertreter des Vereins zu entsenden, die in seinem Namen an den Sitzungen dieser internationalen Organisationen teilnehmen; zu gegebener Zeit die internationalen Regierungsorganisationen zu bestimmen, die zu einem Kongreß eingeladen werden sollen, und den Generaldirektor des Internationalen Büros zu beauftragen, die notwendigen Einladungen ergehen zu lassen;*
 - h) *gegebenenfalls Vorschläge auszuarbeiten, die entweder nach Artikel 31, § 1 der Satzung und Artikel 120 der Allgemeinen Verfahrensordnung den Postverwaltungen der Mitgliedsländer zur Genehmigung vorgelegt werden, oder aber dem Kongreß, wenn diese Vorschläge Studien betreffen, die dem Vollzugsrat vom Kongreß übertragen worden sind, oder wenn sie sich aus den im vorliegenden Artikel bezeichneten Tätigkeiten des Vollzugsrats selbst ergeben;*
 - i) *auf Verlangen der Postverwaltung eines Mitgliedslandes jeden Vorschlag zu*

proposition que cette Administration transmet au Bureau international selon l'article 119, en préparer les commentaires et charger le Bureau d'annexer ces derniers à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Administrations postales des Pays-membres;

j) dans le cadre du Règlement général:

1° assurer le contrôle de l'activité du Bureau international dont elle nomme, le cas échéant et sur proposition du Gouvernement de la Confédération Suisse, le Directeur général;

2° approuver, sur proposition du Directeur général du Bureau international, les nominations du personnel hors classe et des agents des 1^{re}, 2^e et 3^e classes de traitement, après examen des titres de compétence professionnelle des candidats présentés par les Administrations postales des Pays-membres, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues ainsi que de toutes autres considérations y relatives, tout en respectant le régime intérieur de promotions du Bureau;

3° approuver le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à son sujet;

4° recommander à l'Autorité de surveillance, si les circonstances l'exigent, d'autoriser le dépassement du plafond des dépenses ordinaires.

6. Pour nommer le Directeur général et approuver les nominations du personnel hors classe, le Conseil exécutif tient compte de ce qu'en principe les personnes qui occupent ces postes doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union.

7. Dans sa première réunion, qui est convoquée par le Président du dernier Congrès, le Conseil exécutif élit, parmi ses membres, un Président et quatre Vice-Présidents et arrête son règlement intérieur. Le Directeur général du Bureau international exerce les fonctions de Secrétaire général du Conseil exécutif et prend part aux débats sans droit de vote.

8. Sur convocation de son Président, le Conseil exécutif se réunit, en principe une fois par an, au siège de l'Union. Le Bureau inter-

prüfen, den diese Verwaltung dem Internationalen Büro nach Artikel 119 übermittelt, dazu Erläuterungen vorzubereiten und das Internationale Büro zu beauftragen, diese dem betreffenden Vorschlag beizufügen, bevor er den Postverwaltungen der Mitgliedsländer zur Genehmigung vorgelegt wird;

j) im Rahmen der Allgemeinen Verfahrensordnung

1. die Tätigkeit des Internationalen Büros zu überwachen und gegebenenfalls dessen Generaldirektor auf Vorschlag der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu ernennen;

2. auf Vorschlag des Generaldirektors des Internationalen Büros die Ernennung des nicht klassifizierten Personals und der Beamten der 1., 2. und 3. Besoldungsklasse nach Prüfung der beruflichen Befähigungsnachweise der von den Postverwaltungen der Mitgliedsländer vorgeschlagenen Bewerber zu bestätigen; hierbei ist einer gerechten geographischen Aufteilung nach Erdteilen und Sprachen sowie allen anderen in Betracht kommenden Erwägungen unter Berücksichtigung der inneren Aufstiegsordnung des Internationalen Büros Rechnung zu tragen;

3. den Jahresbericht des Internationalen Büros über die Tätigkeit des Vereins zu genehmigen und gegebenenfalls Erläuterungen dazu vorzulegen;

4. falls es die Umstände erfordern, der Aufsichtsbehörde zu empfehlen, die Genehmigung zur Überschreitung des Höchstbetrags der ordentlichen Ausgaben zu erteilen;

6. Bei der Ernennung des Generaldirektors und der Bestätigung der Ernennung des nicht klassifizierten Personals berücksichtigt der Vollzugsrat, daß die Inhaber dieser Stellen grundsätzlich verschiedenen Mitgliedsländern des Vereins angehören sollen.

7. Auf seiner ersten Tagung, die vom Präsidenten des letzten Kongresses einberufen wird, wählt der Vollzugsrat aus seinen Mitgliedern einen Präsidenten und vier Vizepräsidenten und gibt sich eine Geschäftsordnung. Der Generaldirektor des Internationalen Büros übt die Tätigkeit des Generalsekretärs des Vollzugsrats aus und nimmt an den Verhandlungen ohne Stimmrecht teil.

8. Nach Einberufung durch seinen Präsidenten tritt der Vollzugsrat grundsätzlich einmal jährlich am Sitz des Vereins zusammen. Das

national prépare les travaux du Conseil exécutif et adresse tous les documents de chaque session aux Administrations postales des membres du Conseil exécutif, aux Unions restreintes ainsi qu'aux autres Administrations postales des Pays-membres qui en font la demande.

9. Le représentant de chacun des membres du Conseil exécutif a droit au remboursement du prix d'un billet de voyage aller et retour en 1^{re} classe, par air, par mer ou par terre.

10. L'Administration postale du Pays où le Conseil exécutif se réunit est invitée à participer aux réunions en qualité d'observateur, si ce Pays n'est pas membre du Conseil exécutif.

11. Le Conseil exécutif peut inviter à participer à ses réunions, sans droit de vote, tout représentant d'un organisme international ou toute autre personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux. Il peut également inviter dans les mêmes conditions les représentants d'une ou de plusieurs Administrations postales des Pays-membres intéressés à des questions prévues à son ordre du jour.

Article 103

Rapports sur les activités du Conseil exécutif

1. Le Conseil exécutif adresse aux Administrations postales, pour information, un compte rendu analytique à l'issue de chacune de ses sessions.

2. Le Conseil exécutif fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations postales au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Article 104

Organisation et réunions de la Commission consultative des études postales

1. Les Pays-membres de l'Union sont, de droit, membres de la Commission consultative des études postales.

2. Le Congrès élit un Conseil de gestion de vingt-six membres chargé, entre deux Congrès, de diriger, d'animer et de coordonner les travaux de la Commission.

3. Le Congrès examine et adopte le programme des travaux de la Commission. Entre deux Congrès, le Conseil exécutif peut également soumettre au Conseil de gestion des sujets d'étude. Les Pays-membres qui, entre deux Congrès, désirent proposer l'étude d'une

Internationale Büro bereitet die Arbeiten des Vollzugsrats vor und übersendet alle Dokumente jeder Sitzungsperiode den Postverwaltungen der Mitglieder des Vollzugsrats, den Engeren Vereinen und auf Verlangen auch den Postverwaltungen anderer Mitgliedsländer.

9. Der Vertreter jedes Mitglieds des Vollzugsrates hat Anspruch auf Ersatz der Kosten für eine Fahrkarte 1. Klasse für die Hin- und Rückreise auf dem Luft-, See- oder Landweg.

10. Die Postverwaltung des Landes, in dem der Vollzugsrat zusammentritt, wird eingeladen, als Beobachter an den Tagungen teilzunehmen, wenn dieses Land nicht Mitglied des Vollzugsrats ist.

11. Der Vollzugsrat kann Vertreter einer internationalen Organisation oder andere geeignete Persönlichkeiten, die er zur Mitarbeit heranzuziehen wünscht, einladen, ohne Stimmrecht an seinen Tagungen teilzunehmen. Er kann unter den gleichen Bedingungen auch Vertreter einer oder mehrerer Postverwaltungen der Mitgliedsländer einladen, die an den auf seiner Tagesordnung stehenden Fragen interessiert sind.

Artikel 103

Berichte über die Tätigkeit des Vollzugsrates

1. Der Vollzugsrat übersendet den Postverwaltungen am Schluß jeder Sitzungsperiode einen zusammenfassenden Bericht zu ihrer Unterrichtung.

2. Der Vollzugsrat erstattet dem Kongreß einen Bericht über seine gesamte Tätigkeit und übersendet ihn den Postverwaltungen mindestens zwei Monate vor Eröffnung des Kongresses.

Artikel 104

Organisation und Tagungen der Beratenden Kommission für Poststudien

1. Die Mitgliedsländer des Vereins sind von Rechts wegen Mitglieder der Beratenden Kommission für Poststudien.

2. Der Kongreß wählt einen Führungsrat von 26 Mitgliedern, dessen Aufgabe es ist, in der Zeit zwischen zwei Kongressen die Arbeiten der Kommission zu leiten, anzuregen und aufeinander abzustimmen.

3. Der Kongreß prüft und genehmigt das Arbeitsprogramm der Kommission. In der Zeit zwischen zwei Kongressen kann auch der Vollzugsrat dem Führungsrat Studienthemen zuleiten. Die Mitgliedsländer, die in der Zeit zwischen zwei Kongressen die Untersuchung

question particulière en font la demande au Président du Conseil de gestion.

4. La Commission se réunit aux lieux et dates fixés pour les Congrès. Elle y fonctionne comme Commission du Congrès pour l'examen des questions définies au § 6.

5. Entre deux Congrès, une réunion de la Commission peut être convoquée à la diligence du Président du Conseil de gestion, après entente avec le Président du Conseil exécutif et le Directeur général du Bureau international, à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des membres de la Commission.

6. Les attributions de la Commission pendant le Congrès sont les suivantes:

- a) examiner les travaux effectués par le Conseil de gestion entre deux Congrès;
- b) examiner et approuver le rapport d'ensemble préparé par le Conseil de gestion à l'intention du Congrès en y annexant ses remarques éventuelles;
- c) examiner les propositions du Conseil de gestion sur les travaux futurs à entreprendre et établir le projet de programme à soumettre au Congrès;
- d) soumettre au Congrès la liste des Pays-membres qui ont demandé à faire partie du nouveau Conseil de gestion à élire;
- e) étudier toutes autres questions qui lui sont attribuées par le Congrès.

7. Les frais de fonctionnement de la Commission sont à la charge de l'Union.

8. Les membres de la Commission et de ses organes ne reçoivent aucune rémunération à l'occasion des travaux effectués. Les frais de voyage et de séjour des représentants des Administrations participant à la Commission et à ses organes sont à la charge de celles-ci.

Article 105

Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales

1. Le mandat du Conseil de gestion correspond à l'intervalle entre deux Congrès.

2. Le représentant de chacun des membres du Conseil de gestion est désigné par l'Ad-

einer besonderen Frage vorzuschlagen wünschen, richten ihren Antrag an den Präsidenten des Führungsrates.

4. Die Kommission tritt an den Orten und zu den Zeitpunkten zusammen, die für die Kongresse festgesetzt sind. Sie wird dort als Kommission des Kongresses zur Prüfung der in § 6 bezeichneten Fragen tätig.

5. Auf Antrag oder mit Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der Mitglieder der Kommission kann nach dem Ermessen des Präsidenten des Führungsrates im Einvernehmen mit dem Präsidenten des Vollzugsrates und dem Generaldirektor des Internationalen Büros in der Zeit zwischen zwei Kongressen eine Tagung der Kommission einberufen werden.

6. Die Kommission hat während des Kongresses folgende Aufgaben:

- a) die vom Führungsrat in der Zeit zwischen zwei Kongressen durchgeführten Arbeiten zu prüfen;
- b) den vom Führungsrat für den Kongreß vorbereiteten Gesamtbericht zu prüfen und zu genehmigen und diesem gegebenenfalls Bemerkungen beizufügen;
- c) die Vorschläge des Führungsrates für die künftigen Arbeiten zu prüfen und den Entwurf für ein Arbeitsprogramm aufzustellen, der dem Kongreß vorzulegen ist;
- d) dem Kongreß eine Liste der Mitgliedsländer vorzulegen, die beantragt haben, Mitglied des zu wählenden neuen Führungsrates zu werden;
- e) alle sonstigen Fragen zu untersuchen, die ihr vom Kongreß zugewiesen werden.

7. Die Kosten für die Tätigkeit der Kommission trägt der Verein.

8. Die Mitglieder der Kommission und ihrer Organe erhalten für die geleisteten Arbeiten keinerlei Vergütung. Reise- und Aufenthaltskosten für die Vertreter der an der Kommission und ihren Organen beteiligten Verwaltungen werden von diesen getragen.

Artikel 105

Führungsrat der Beratenden Kommission für Poststudien

1. Der Auftrag des Führungsrates gilt für die Zeit zwischen zwei Kongressen.

2. Der Vertreter jedes Mitglieds des Führungsrates wird von der Postverwaltung seines

ministration postale de son Pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale.

3. Le Conseil de gestion se réunit en principe tous les ans; le lieu et la date de la réunion sont fixés par son Président, après accord avec le Président du Conseil exécutif et le Directeur général du Bureau international.

4. A sa première réunion qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil de gestion choisit, parmi ses membres, un Président et trois Vice-Présidents.

5. Le Président et les trois Vice-Présidents du Conseil de gestion forment le Comité directeur de ce Conseil. Le Comité directeur prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil de gestion et assume toutes les tâches que le Conseil de gestion décide de lui confier.

6. Le Conseil de gestion arrête son Règlement intérieur.

7. Les travaux du Conseil de gestion sont répartis entre trois sections spécialisées:

- a) section technique,
- b) section d'exploitation,
- c) section économique,

auxquelles il incombe notamment:

- 1° d'organiser l'étude des problèmes techniques, d'exploitation et économiques les plus importants qui présentent de l'intérêt pour les Administrations postales de tous les Pays-membres de l'Union et d'élaborer des informations et des avis à leur sujet;
- 2° de prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains Pays dans le domaine de la technique, de l'exploitation et de l'économie des services postaux;
- 3° d'étudier la situation actuelle et les besoins des services postaux dans les Pays nouveaux et en voie de développement et d'élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer les services postaux dans ces Pays;
- 4° de prendre, après entente avec le Conseil exécutif, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union, en particulier avec les Pays nouveaux et en voie de développement.

Landes bestimmt. Der Vertreter muß ein qualifizierter Beamter der Postverwaltung sein.

3. Der Führungsrat tritt grundsätzlich jedes Jahr zusammen; Ort und Zeit der Tagung werden von seinem Präsidenten im Einvernehmen mit dem Präsidenten des Vollzugsrates und dem Generaldirektor des Internationalen Büros bestimmt.

4. Bei seiner ersten Zusammenkunft, die vom Präsidenten des Kongresses einberufen und eröffnet wird, wählt der Führungsrat aus dem Kreise seiner Mitglieder einen Präsidenten und drei Vizepräsidenten.

5. Der Präsident und die drei Vizepräsidenten des Führungsrates bilden das Direktions-Komitee dieses Rates. Das Direktions-Komitee bereitet die Arbeiten jeder Sitzungsperiode des Führungsrates vor, leitet sie und übernimmt alle Aufgaben, die ihm nach Beschluß des Führungsrates übertragen werden.

6. Der Führungsrat gibt sich eine Geschäftsordnung.

7. Die Arbeiten des Führungsrates werden auf drei besondere Sektionen aufgeteilt:

- a) Sektion Technik,
- b) Sektion Betrieb,
- c) Sektion Wirtschaft.

Diesen Sektionen obliegt insbesondere:

1. die Untersuchung der wichtigsten technischen, betrieblichen und wirtschaftlichen Probleme einzuleiten, die für die Postverwaltungen aller Mitgliedsländer des Vereins von Interesse sind, sowie Informationen und Gutachten dazu auszuarbeiten;
2. die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um die Erfahrungen und Fortschritte, die bestimmte Länder auf technischem, betrieblichem und wirtschaftlichem Gebiet der Postdienste gemacht haben, zu untersuchen und weiterzugeben;
3. die gegenwärtige Lage und die Erfordernisse der Postdienste in den Entwicklungsländern zu studieren und geeignete Empfehlungen über Wege und Mittel zur Verbesserung der Postdienste in diesen Ländern auszuarbeiten;
4. im Einvernehmen mit dem Vollzugsrat geeignete Maßnahmen auf dem Gebiet der technischen Zusammenarbeit mit allen Mitgliedsländern des Vereins, insbesondere mit den Entwicklungsländern, zu ergreifen.

8. Chaque Vice-Président du Conseil de gestion est Président de l'une des sections.

9. Les sections créent des groupes de travail chargés d'étudier des questions déterminées. Les membres du Conseil de gestion participent effectivement aux études entreprises. Les Pays-membres n'appartenant pas au Conseil de gestion peuvent, sur leur demande, collaborer aux travaux des groupes de travail.

10. Lors de chaque session, le Conseil de gestion:

- a) procède à des échanges de vue sur les travaux effectués ou en cours et formule, le cas échéant, des recommandations à leur sujet;
- b) arrête le programme des travaux à entreprendre jusqu'à sa prochaine session et coordonne les travaux des sections;
- c) examine toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre de la Commission consultative des études postales ou par le Conseil exécutif.

11. Le Conseil de gestion formule, s'il y a lieu, des propositions découlant directement des avis émis ou des conclusions des études entreprises. Ces propositions sont soumises:

- a) au Conseil exécutif lorsqu'il s'agit de questions relevant de la compétence de celui-ci;
- b) au Congrès, dans les autres cas, sous réserve de l'approbation de la Commission consultative des études postales.

12. Le Conseil de gestion et ses organes peuvent inviter à participer à leurs réunions, sans droit de vote:

- a) tout représentant d'un organisme international ou toute autre personne qualifiée qu'ils désirent associer à leurs travaux;
- b) des représentants d'Administrations postales de Pays-membres n'appartenant pas au Conseil de gestion.

13. Le Secrétariat du Conseil de gestion et de ses organes est assuré par le Bureau international. Ce dernier prépare, conformément aux directives du Comité directeur, les travaux du Conseil de gestion et adresse tous les documents de chaque session aux Administrations postales des membres du Conseil de gestion, aux Administrations postales des Pays qui, sans être membres du Conseil de gestion, font partie de groupes de travail, aux Unions restreintes, ainsi qu'aux Administrations postales des Pays-membres qui en font la demande.

8. Jeder Vizepräsident des Führungsrates ist Präsident einer der Sektionen.

9. Die Sektionen richten Arbeitsgruppen ein, die bestimmte Fragen zu untersuchen haben. Die Mitglieder des Führungsrates beteiligen sich wirksam an den Untersuchungen. Die Mitgliedsländer, die nicht dem Führungsrat angehören, können sich auf ihren Antrag an den Arbeiten der Arbeitsgruppen beteiligen.

10. Bei jeder Sitzungsperiode obliegt es dem Führungsrat,

- a) einen Meinungsaustausch über die bereits durchgeführten oder noch laufenden Arbeiten vorzunehmen und gegebenenfalls Empfehlungen dazu abzugeben;
- b) das Programm der bis zu seiner nächsten Sitzungsperiode durchzuführenden Arbeiten festzulegen und die Arbeiten der Sektionen aufeinander abzustimmen;
- c) alle anderen Fragen zu untersuchen, die ihm von einem Mitglied der Beratenden Kommission für Poststudien oder vom Vollzugsrat vorgelegt wurden.

11. Der Führungsrat arbeitet gegebenenfalls Vorschläge aus, die sich unmittelbar aus den abgegebenen Gutachten oder den Schlußfolgerungen der durchgeführten Untersuchungen ergeben. Diese Vorschläge werden vorgelegt:

- a) dem Vollzugsrat, wenn es sich um Fragen handelt, die in dessen Zuständigkeit fallen;
- b) dem Kongreß in den anderen Fällen, jedoch vorbehaltlich der Zustimmung durch die Beratende Kommission für Poststudien.

12. Der Führungsrat und seine Organe können zur Teilnahme ohne Stimmrecht an ihren Zusammenkünften einladen

- a) Vertreter einer internationalen Organisation oder andere geeignete Persönlichkeiten, die sie zur Mitarbeit heranziehen wünschen;
- b) Vertreter der Postverwaltungen von Mitgliedsländern, die dem Führungsrat nicht angehören.

13. Das Sekretariat des Führungsrates und seiner Organe wird vom Internationalen Büro wahrgenommen. Dieses bereitet entsprechend den Richtlinien des Direktions-Komitees die Arbeiten des Führungsrates vor und übersendet alle Dokumente jeder Sitzungsperiode den Postverwaltungen der Mitglieder des Führungsrates, den Postverwaltungen der Länder, die, ohne Mitglied des Führungsrates zu sein, Arbeitsgruppen angehören, den Engeren Vereinen und auf Verlangen auch den Postverwaltungen anderer Mitgliedsländer.

Article 106**Rapports sur les activités du Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales****Le Conseil de gestion**

- a) adresse aux Administrations postales des Pays-membres et aux Unions restreintes, pour information, un compte rendu analytique à l'issue de chacune de ses sessions;
- b) établit, à l'intention du Conseil exécutif, un rapport annuel sur ses activités;
- c) établit, à l'intention du Congrès, un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations postales des Pays-membres au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Article 107**Règlement intérieur des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales**

Chaque Congrès, chaque Conférence administrative et chaque Commission spéciale arrête son règlement intérieur. Jusqu'à l'adoption de ce règlement, les dispositions du règlement intérieur arrêtées par la précédente réunion du même organe sont applicables en tant qu'elles ont trait aux délibérations.

Article 108**Langues utilisées pour la publication des documents, les délibérations et la correspondance de service**

1. Les documents de l'Union sont fournis en toute langue soit par l'intermédiaire du Bureau international, soit par les centres régionaux en collaboration avec le Bureau international, à la demande d'un Pays-membre ou d'un groupe de Pays-membres.
2. Les documents reproduits par l'intermédiaire du Bureau international sont distribués simultanément dans les langues demandées.
3. Les frais afférents à la publication des documents par le Bureau international ou par son intermédiaire dans n'importe quelle langue, y compris éventuellement les frais de traduction, sont supportés par le Pays-membre ou le groupe de Pays-membres qui a demandé à recevoir les documents dans cette langue.

Artikel 106**Berichte über die Tätigkeit des Führungsrates der Beratenden Kommission für Poststudien****Der Führungsrat**

- a) übersendet den Postverwaltungen der Mitgliedsländer und den Engeren Vereinen am Schluß jeder Sitzungsperiode einen zusammenfassenden Bericht zu ihrer Unterrichtung;
- b) arbeitet für den Vollzugsrat einen Jahresbericht über seine Tätigkeit aus;
- c) arbeitet für den Kongreß einen Bericht über seine gesamte Tätigkeit aus und übersendet ihn den Postverwaltungen der Mitgliedsländer mindestens zwei Monate vor Eröffnung des Kongresses.

Artikel 107**Geschäftsordnung der Kongresse, Verwaltungskonferenzen und Sonderkommissionen**

Jeder Kongreß, jede Verwaltungskonferenz und jede Sonderkommission gibt sich eine Geschäftsordnung. Bis zur Annahme dieser Geschäftsordnung finden die Bestimmungen der bei der vorhergehenden Zusammenkunft des gleichen Organs beschlossenen Geschäftsordnung insoweit Anwendung, als sie sich auf die Beratungen beziehen.

Artikel 108**Sprachen für die Veröffentlichung der Dokumente, die Beratungen und den dienstlichen Schriftwechsel**

1. Die Dokumente des Vereins werden auf Verlangen eines Mitgliedslandes oder einer Gruppe von Mitgliedsländern entweder durch Vermittlung des Internationalen Büros oder durch regionale Zentralstellen in Zusammenarbeit mit dem Internationalen Büro in jeder Sprache ausgefertigt.
2. Die durch Vermittlung des Internationalen Büros herausgegebenen Dokumente werden gleichzeitig in den verlangten Sprachen versandt.
3. Die Kosten für die Veröffentlichung der Dokumente in einer beliebigen Sprache durch das Internationale Büro oder durch seine Vermittlung werden, gegebenenfalls einschließlich der Übersetzungskosten, von dem Mitgliedsland oder der Gruppe von Mitgliedsländern getragen, die die Ausfertigung der Dokumente in dieser Sprache verlangt haben.

4. Les frais à supporter par un groupe de Pays-membres sont répartis entre ceux-ci proportionnellement à leur contribution aux dépenses générales de l'Union.

5. Le Bureau international donne suite à tout changement de choix de langue demandé par un Pays-membre après un délai qui ne doit pas dépasser deux ans.

6. Pour les délibérations des réunions des organes de l'Union, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises, moyennant un système d'interprétation — avec ou sans équipement électronique — dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur général du Bureau international et des Pays-membres intéressés.

7. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées au § 6.

8. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées au § 6, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

9. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses générales de l'Union. Toutefois, les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont supportés par l'Union.

10. Les Administrations postales peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. A défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.

4. Die Kosten, die von einer Gruppe von Mitgliedsländern zu übernehmen sind, werden unter diesen im Verhältnis ihrer Beiträge zu den allgemeinen Kosten des Vereins aufgeteilt.

5. Innerhalb einer Frist, die zwei Jahre nicht überschreiten darf, kommt das Internationale Büro jedem Antrag eines Mitgliedslandes auf Wechsel der gewählten Sprache nach.

6. Für die Beratungen der Zusammenkünfte der Organe des Vereins sind die französische, englische, spanische und russische Sprache unter Verwendung einer Übersetzungsanlage mit oder ohne elektronische Ausrüstung zugelassen, deren Auswahl dem Ermessen der Veranstalter der Zusammenkunft im Einvernehmen mit dem Generaldirektor des Internationalen Büros und den beteiligten Mitgliedsländern überlassen bleibt.

7. Andere Sprachen sind für die im § 6 genannten Beratungen und Zusammenkünfte ebenfalls zugelassen.

8. Die Delegationen, die sich anderer Sprachen bedienen, sorgen für die Simultanübersetzung in eine der im § 6 genannten Sprachen entweder durch die im selben Paragraphen erwähnte Anlage, wenn die erforderlichen technischen Änderungen daran vorgenommen werden können, oder durch besondere Dolmetscher.

9. Die Kosten für den Übersetzungsdienst werden unter den Mitgliedsländern, die dieselbe Sprache verwenden, im Verhältnis ihrer Beiträge zu den allgemeinen Kosten des Vereins aufgeteilt. Die Kosten für die Einrichtung und Instandhaltung der technischen Anlage werden jedoch vom Verein getragen.

10. Die Postverwaltungen können die Sprache vereinbaren, die sie in ihrem dienstlichen Schriftwechsel anwenden wollen. Besteht eine solche Vereinbarung nicht, ist die französische Sprache zu verwenden.

Chapitre II

Bureau international

Article 109

Liste des Pays-membres

Le Bureau international établit et tient à jour la liste des Pays-membres de l'Union en y indiquant la classe de contribution de chacun d'eux. Il établit également et tient à jour la liste des Arrangements et des Pays-membres qui y sont parties.

Kapitel II

Internationales Büro

Artikel 109

Liste der Mitgliedsländer

Das Internationale Büro stellt eine Liste der Mitgliedsländer des Vereins mit Angabe der Beitragsklasse jedes Landes auf und hält sie auf dem laufenden. Es stellt ferner eine Liste der Abkommen und der Mitgliedsländer auf, die diesen beigetreten sind, und hält sie auf dem laufenden.

Article 110**Fonctions et pouvoirs du Directeur général du Bureau international**

1. Les fonctions et les pouvoirs du Directeur général du Bureau international sont ceux qui lui sont expressément attribués par les Actes de l'Union et ceux qui découlent des tâches assignées au Bureau international.

2. Le Directeur général dirige le Bureau international.

3. Le Directeur général ou son représentant assiste aux séances des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales et prend part aux délibérations sans droit de vote.

Article 111**Préparation des travaux des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales**

Le Bureau international prépare les travaux des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales. Il pourvoit à l'impression et à la distribution des documents.

Article 112**Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes**

1. Le Bureau international se tient en tout temps à la disposition du Conseil exécutif, de la Commission consultative des études postales et des Administrations postales pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service postal international; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'interprétation et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que lesdits Actes lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les Administrations postales en vue de connaître l'opinion des autres Administrations sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

Artikel 110**Aufgaben und Befugnisse des Generaldirektors des Internationalen Büros**

1. Die Aufgaben und Befugnisse des Generaldirektors des Internationalen Büros sind diesem entweder ausdrücklich durch die Urkunden des Vereins zugewiesen oder ergeben sich aus den Aufgaben des Internationalen Büros.

2. Der Generaldirektor leitet das Internationale Büro.

3. Der Generaldirektor oder sein Vertreter wohnt den Sitzungen der Kongresse, der Verwaltungskonferenzen und der Sonderkommissionen bei und nimmt an den Beratungen ohne Stimmrecht teil.

Artikel 111**Vorbereitung der Arbeiten der Kongresse, Verwaltungskonferenzen und Sonderkommissionen**

Das Internationale Büro bereitet die Arbeiten der Kongresse, Verwaltungskonferenzen und Sonderkommissionen vor. Es sorgt für den Druck und die Verteilung der Dokumente.

Artikel 112**Auskünfte; Gutachten; Anträge auf Auslegung und Änderung der Urkunden; Umfragen; Vermittlung bei der Erledigung der Rechnungen**

1. Das Internationale Büro hält sich jederzeit zur Verfügung des Vollzugsrats, der Beratenden Kommission für Poststudien und der Postverwaltungen, um ihnen alle zweckdienlichen Auskünfte über dienstliche Fragen zu erteilen.

2. Es hat insbesondere die Aufgabe, Mitteilungen jeder Art über den internationalen Postdienst zu sammeln, zusammenzustellen, zu veröffentlichen und zu verteilen, auf Antrag der Beteiligten Gutachten über strittige Fragen abzugeben, den Ersuchen um Auslegung und Änderung der Urkunden des Vereins nachzukommen und sich allgemein mit Studien, Herausgabe- und Dokumentationsarbeiten zu befassen, die ihm die genannten Urkunden zuweisen oder die ihm im Interesse des Vereins übertragen werden.

3. Es nimmt auch Umfragen vor, die von den Postverwaltungen beantragt werden, um die Ansicht anderer Verwaltungen über eine bestimmte Frage kennenzulernen. Das Ergebnis einer Umfrage stellt keine Abstimmung dar und ist unverbindlich.

4. Il saisit, à toutes fins utiles, le Président du Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales des questions qui sont de la compétence de cet organe.

5. Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal international, entre les Administrations postales qui réclament cette intervention.

Article 113

Coopération technique

Le Bureau international est chargé, dans le cadre de la coopération technique internationale, de développer l'assistance technique postale sous toutes ses formes.

Article 114

Formules fournies par le Bureau international

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les cartes d'identité postales, les coupons-réponse internationaux, les bons postaux de voyage et les couvertures de carnets de bons et d'en approvisionner, au prix de revient, les Administrations postales qui en font la demande.

Article 115

Actes des Unions restreintes et Arrangements spéciaux

1. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des Arrangements spéciaux conclus en application de l'article 7 de la Constitution doivent être transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des Parties contractantes.

2. Le Bureau international est chargé de veiller à ce que les Actes des Unions restreintes et les Arrangements spéciaux ne prévoient pas des conditions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues dans les Actes de l'Union, et d'informer les Administrations postales de l'existence des Unions et des Arrangements susdits. Il doit signaler au Conseil exécutif toute irrégularité constatée en vertu de la présente disposition.

Article 116

Revue de l'Union

Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, une

4. Es leitet dem Präsidenten des Föhrungsrates der Beratenden Kommission für Poststudien zur weiteren Veranlassung Fragen zu, die in die Zuständigkeit dieses Organs fallen.

5. Es vermittelt als Ausgleichsstelle bei der Erledigung der Rechnungen jeder Art aus dem internationalen Postdienst im Verhältnis zwischen den Postverwaltungen, die diese Vermittlung wünschen.

Artikel 113

Technische Zusammenarbeit

Im Rahmen der internationalen technischen Zusammenarbeit hat das Internationale Büro die Aufgabe, die technische Hilfeleistung jeder Art auf dem Gebiet des Postwesens zu fördern.

Artikel 114

Beschaffung von Formularen durch das Internationale Büro

Das Internationale Büro hat die Aufgabe, die Postausweiskarten, die Internationalen Antwortscheine, die Postreisegutscheine und die Heftumschläge zu den Gutscheinen herstellen zu lassen und sie den Postverwaltungen auf Antrag zum Selbstkostenpreis zu liefern.

Artikel 115

Verträge der Engeren Vereine und besondere Vereinbarungen

1. Zwei Ausfertigungen der nach Artikel 7 der Satzung abgeschlossenen Verträge der Engeren Vereine und besonderen Vereinbarungen müssen dem Internationalen Büro von den Büros dieser Vereine oder, falls ein solches nicht besteht, von einer der Vertragsparteien übersandt werden.

2. Das Internationale Büro hat darüber zu wachen, daß die Verträge der Engeren Vereine und die besonderen Vereinbarungen für die Postbenützer nicht ungünstigere Bedingungen vorsehen als die Urkunden des Vereins; es hat die Postverwaltungen über das Bestehen der Engeren Vereine und der genannten Vereinbarungen zu unterrichten. Das Internationale Büro hat dem Vollzugsrat jede Unregelmäßigkeit anzuzeigen, die es auf Grund der vorstehenden Bestimmung festgestellt hat.

Artikel 116

Zeitschrift des Vereins

Das Internationale Büro gibt unter Benutzung der ihm zur Verfügung gestellten Unter-

revue en langues allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

Article 117

Rapport annuel sur les activités de l'Union

Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué aux Administrations postales et à l'Organisation des Nations Unies. Ce rapport doit être approuvé par le Conseil exécutif.

Chapitre III

Procédure d'introduction et d'examen des propositions modifiant les Actes de l'Union

Article 118

Procédure de présentation des propositions au Congrès

1. La procédure suivante règle l'introduction des propositions à soumettre au Congrès par les Administrations postales des Pays-membres:

- a) les propositions qui parviennent au Bureau international au moins 6 mois avant la date fixée pour le Congrès sont publiées dans des cahiers spéciaux dits cahiers des propositions;
- b) aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de 6 mois qui précède la date fixée pour le Congrès;
- c) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre 6 et 4 mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont publiées dans les cahiers des propositions que si elles sont appuyées par au moins deux Administrations;
- d) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international pendant la période de 4 mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont publiées que si elles sont appuyées par au moins huit Administrations;
- e) les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.

2. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention « Proposition

lagen eine Zeitschrift in deutscher, englischer, arabischer, chinesischer, spanischer, französischer und russischer Sprache heraus.

Artikel 117

Jahresbericht über die Tätigkeit des Vereins

Das Internationale Büro erstattet über die Tätigkeit des Vereins einen Jahresbericht, der den Postverwaltungen und der Organisation der Vereinten Nationen übersandt wird. Dieser Bericht ist vom Vollzugsrat zu genehmigen.

Kapitel III

Verfahren für die Einbringung und Prüfung von Vorschlägen zur Änderung der Urkunden des Vereins

Artikel 118

Verfahren für die Einbringung von Vorschlägen für den Kongreß

1. Für die Einbringung von Vorschlägen, die dem Kongreß von den Postverwaltungen der Mitgliedsländer vorgelegt werden sollen, gilt folgendes Verfahren:

- a) Vorschläge, die dem Internationalen Büro mindestens sechs Monate vor dem für die Eröffnung des Kongresses bestimmten Zeitpunkt zugehen, werden in besonderen Heften, sogenannten Vorschlagsheften, veröffentlicht;
- b) Vorschläge redaktioneller Art sind während eines Zeitraumes von sechs Monaten vor dem für die Eröffnung des Kongresses bestimmten Zeitpunkt nicht zugelassen;
- c) Vorschläge materieller Art, die dem Internationalen Büro in der Zeit zwischen sechs und vier Monaten vor dem für die Eröffnung des Kongresses bestimmten Zeitpunkt zugehen, werden in den Vorschlagsheften nur veröffentlicht, wenn sie von mindestens zwei Verwaltungen unterstützt werden;
- d) Vorschläge materieller Art, die dem Internationalen Büro innerhalb von vier Monaten vor dem für die Eröffnung des Kongresses bestimmten Zeitpunkt zugehen, werden nur veröffentlicht, wenn sie von mindestens acht Verwaltungen unterstützt werden;
- e) die Unterstützungserklärungen müssen dem Internationalen Büro innerhalb derselben Frist zugehen wie die Vorschläge, die sie betreffen.

2. Vorschläge redaktioneller Art werden von den einbringenden Verwaltungen im Kopf mit

d'ordre rédactionnel » par les Administrations qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.

3. La procédure prescrite aux §§ 1 et 2 ne s'applique pas aux amendements à des propositions déjà faites.

Article 119

Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès

1. Pour être mise en délibération, chaque proposition concernant la Convention ou les Arrangements et introduite par une Administration postale entre deux Congrès doit être appuyée par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, les déclarations d'appui nécessaires.

2. Ces propositions sont adressées aux autres Administrations postales par l'intermédiaire du Bureau international.

Article 120

Examen des propositions entre deux Congrès

1. Toute proposition est soumise à la procédure suivante: un délai de deux mois est laissé aux Administrations postales des Pays-membres pour examiner la proposition notifiée par circulaire du Bureau international et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations audit Bureau. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations postales avec invitation de se prononcer pour ou contre la proposition. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations postales des Pays-membres qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées au § 1.

dem Vermerk „Proposition d'ordre rédactionnel“ (Vorschlag redaktioneller Art) versehen und vom Internationalen Büro unter einer Nummer mit dem Zusatz „R“ veröffentlicht. Die Vorschläge, die nicht mit diesem Vermerk versehen, jedoch nach Ansicht des Internationalen Büros lediglich redaktioneller Art sind, werden mit einer entsprechenden Erläuterung veröffentlicht; das Internationale Büro stellt für den Kongreß eine Liste dieser Vorschläge auf.

3. Das in den §§ 1 und 2 vorgeschriebene Verfahren gilt nicht für Änderungsvorschläge zu bereits eingebrachten Vorschlägen.

Artikel 119

Verfahren für die Einbringung von Vorschlägen in der Zeit zwischen zwei Kongressen

1. Jeder in der Zeit zwischen zwei Kongressen von einer Postverwaltung eingebrachte Vorschlag zum Vertrag oder zu den Abkommen muß, um beraten zu werden, von mindestens zwei anderen Verwaltungen unterstützt werden. Die Vorschläge bleiben unberücksichtigt, wenn das Internationale Büro nicht gleichzeitig die erforderlichen Unterstützungserklärungen erhält.

2. Diese Vorschläge werden den anderen Postverwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros übersandt.

Artikel 120

Prüfung der Vorschläge in der Zeit zwischen zwei Kongressen

1. Jeder Vorschlag unterliegt folgendem Verfahren: Den Postverwaltungen der Mitgliedsländer wird eine Frist von zwei Monaten gewährt, um den mit Rundschreiben des Internationalen Büros bekanntgegebenen Vorschlag zu prüfen und gegebenenfalls dem Internationalen Büro ihre Bemerkungen zugehen zu lassen. Änderungsvorschläge sind unzulässig. Die Antworten werden vom Internationalen Büro zusammengestellt und den Postverwaltungen mit der Aufforderung mitgeteilt, sich für oder gegen den Vorschlag auszusprechen. Haben Postverwaltungen ihre Stimme nicht binnen zwei Monaten abgegeben, so gilt dies als Stimmenthaltung. Die vorgenannten Fristen beginnen mit dem Datum der Rundschreiben des Internationalen Büros.

2. Betrifft der Vorschlag ein Abkommen, dessen Ausführungsvorschrift oder deren Schlußprotokolle, so dürfen sich nur die Postverwaltungen der Mitgliedsländer, die an diesem Abkommen teilnehmen, an dem Verfahren nach § 1 beteiligen.

Article 121**Notification des décisions adoptées entre deux Congrès**

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays-membres.

2. Les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations postales par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 69, § 2, lettre c), chiffre 2°, de la Convention et aux dispositions correspondantes des Arrangements.

Article 122**Exécution des décisions adoptées entre deux Congrès**

Toute décision adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Chapitre IV**Finances****Article 123****Fixation et règlement des dépenses de l'Union**

1. Les dépenses ordinaires de l'Union ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 3 710 000 francs-or.

2. Sur recommandation du Conseil exécutif, l'Autorité de surveillance peut, si les circonstances l'exigent, autoriser le dépassement du chiffre maximal fixé au § 1.

3. Aucun dépassement du plafond des dépenses ordinaires fixé au § 1 ne peut être autorisé pour la première année suivant celle du Congrès. A partir de la deuxième année, le plafond financier peut être dépassé de 5% par année au maximum.

4. Les Pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.

Artikel 121**Bekanntgabe der in der Zeit zwischen zwei Kongressen gefaßten Beschlüsse**

1. Änderungen des Vertrages, der Abkommen, der Schlußprotokolle und der Anlagen zu diesen Urkunden werden durch eine diplomatische Erklärung bestätigt, die die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft auszufertigen und auf Antrag des Internationalen Büros den Regierungen der Mitgliedsländer zu übermitteln hat.

2. Änderungen der Ausführungsvorschriften und ihrer Schlußprotokolle werden durch das Internationale Büro festgestellt und den Postverwaltungen bekanntgegeben. Das gilt auch für die in Artikel 69, § 2, c), Ziffer 2 des Vertrags und in den entsprechenden Bestimmungen der Abkommen vorgesehene Auslegung der Urkunden.

Artikel 122**Inkrafttreten der in der Zeit zwischen zwei Kongressen gefaßten Beschlüsse**

Jeder in der Zeit zwischen zwei Kongressen gefaßte Beschluß tritt frühestens drei Monate nach seiner Bekanntgabe in Kraft.

Kapitel IV**Finanzen****Artikel 123****Festsetzung und Begleichung der Ausgaben des Vereins**

1. Die ordentlichen Ausgaben des Vereins dürfen den Betrag von 3,710.000 Goldfranken jährlich nicht übersteigen.

2. Falls es die Umstände erfordern, kann die Aufsichtsbehörde auf Empfehlung des Vollzugsrats die Überschreitung des in § 1 festgesetzten Höchstbetrags genehmigen.

3. Für das erste auf das Kongreßjahr folgende Jahr darf eine Genehmigung zur Überschreitung des in § 1 festgesetzten Höchstbetrags der ordentlichen Ausgaben nicht erteilt werden. Vom zweiten Jahr an darf der Höchstbetrag jährlich um höchstens 5% überschritten werden.

4. Die Länder, die dem Verein beitreten oder als Mitglieder in den Verein aufgenommen werden, sowie die Länder, die aus dem Verein ausscheiden, müssen ihren Beitrag für das volle Kalenderjahr entrichten, in dem ihre Aufnahme oder ihr Austritt wirksam wird.

5. Le Gouvernement de la Confédération Suisse fait les avances nécessaires et surveille la tenue des comptes financiers ainsi que la comptabilité du Bureau international dans la limite du crédit fixé par le Congrès.

6. Les sommes avancées par le Gouvernement de la Confédération Suisse, suivant le § 5, doivent être remboursées par les Administrations postales débitrices dans le plus bref délai possible et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit dudit Gouvernement, à raison de 5% par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

Article 124

Classes de contribution

Les Pays-membres sont répartis, conformément à l'article 21, § 4, de la Constitution, en 7 classes et contribuent aux dépenses de l'Union dans les proportions ci-après:

- 1^{re} classe, 25 unités
- 2^e classe, 20 unités
- 3^e classe, 15 unités
- 4^e classe, 10 unités
- 5^e classe, 5 unités
- 6^e classe, 3 unités
- 7^e classe, 1 unité

Article 125

Païement des fournitures du Bureau international

Les fournitures que le Bureau international livre à titre onéreux aux Administrations postales doivent être payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les 6 mois à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'envoi du compte par ledit Bureau. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit du Gouvernement de la Confédération Suisse qui en a fait l'avance, à raison de 5% par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

Chapitre V

Arbitrages

Article 126

Procédure d'arbitrage

1. En cas de différend à régler par jugement arbitral, chacune des Administrations postales en cause choisit une Administration postale d'un Pays-membre qui n'est pas directement intéressée dans le litige. Lorsque plusieurs

5. Die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft leistet die notwendigen Vorschüsse und überwacht, daß sich die Kassen- und Haushaltsführung des Internationalen Büros innerhalb der Grenzen des vom Kongreß festgesetzten Betrags hält.

6. Die nach § 5 von der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft geleisteten Vorschüsse sind von den Schuldnerverwaltungen in kürzester Frist zu erstatten, spätestens jedoch vor dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Rechnung übersandt worden ist. Vom Tage nach Ablauf dieser Frist an sind die geschuldeten Beträge zugunsten der genannten Regierung mit 5% jährlich zu verzinsen.

Artikel 124

Beitragsklassen

Die Mitgliedsländer werden entsprechend Artikel 21, § 4 der Satzung in sieben Klassen eingeteilt. Sie tragen in folgendem Verhältnis zu den Ausgaben des Vereins bei:

- 1. Klasse, 25 Einheiten
- 2. Klasse, 20 Einheiten
- 3. Klasse, 15 Einheiten
- 4. Klasse, 10 Einheiten
- 5. Klasse, 5 Einheiten
- 6. Klasse, 3 Einheiten
- 7. Klasse, 1 Einheit

Artikel 125

Bezahlung der Lieferungen des Internationalen Büros

Lieferungen, die das Internationale Büro an die Postverwaltungen gegen Entgelt ausführt, müssen in kürzester Frist bezahlt werden, spätestens innerhalb von sechs Monaten, vom ersten Tag des Monats an gerechnet, der auf den Monat der Absendung der Rechnung durch das Internationale Büro folgt. Vom Tage nach Ablauf dieser Frist an sind die geschuldeten Beträge zugunsten der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, die sie bevorschusst, mit 5% jährlich zu verzinsen.

Kapitel V

Schiedsgerichtsbarkeit

Artikel 126

Schiedsrichterliches Verfahren

1. Bei Streitfällen, die durch Schiedsspruch zu schlichten sind, wählt jede der beteiligten Postverwaltungen eine Postverwaltung eines Mitgliedslandes, die an der Streitfrage nicht unmittelbar beteiligt ist. Bilden mehrere Ver-

Administrations font cause commune, elles ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour une seule.

2. Au cas où l'une des Administrations en cause ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

3. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui peut être le Bureau international.

4. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix.

5. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration postale également désintéressée dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les Administrations non proposées par les arbitres.

6. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui participent à cet Arrangement.

Chapitre VI Dispositions finales

Article 127

Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général

Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Règlement général doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres représentés au Congrès. Les deux tiers des Pays-membres de l'Union doivent être présents au moment du vote.

Article 128

Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies

Les conditions d'approbation visées à l'article 127 s'appliquent également aux propositions tendant à modifier les Accords conclus entre l'Union postale universelle et l'Organisation des Nations Unies dans la mesure où ces Accords ne prévoient pas les conditions de modification des dispositions qu'ils contiennent.

waltungen eine Streitgenossenschaft, so gelten sie bei Anwendung dieser Bestimmung als eine einzige Partei.

2. Falls eine der beteiligten Verwaltungen der Bestellung eines Schiedsrichters innerhalb einer Frist von sechs Monaten nicht nachkommt, fordert das Internationale Büro auf Verlangen die säumige Verwaltung auf, einen Schiedsrichter zu bezeichnen, oder bestellt ihn von Amts wegen selbst.

3. Die Streitteile können sich auf die Bestellung eines einzigen Schiedsrichters einigen; dieser kann auch das Internationale Büro sein.

4. Die Entscheidung der Schiedsrichter erfolgt mit Stimmenmehrheit.

5. Bei Stimmengleichheit wählen die Schiedsrichter zur Entscheidung des Streitfalls eine andere an der Streitfrage ebenfalls unbeteiligte Postverwaltung. Kommt über diese Wahl keine Einigung zustande, so wird diese Verwaltung vom Internationalen Büro aus dem Kreise derjenigen Verwaltungen bestimmt, die von den Schiedsrichtern noch nicht vorgeschlagen worden sind.

6. Handelt es sich um einen Streitfall, der ein Abkommen betrifft, so dürfen als Schiedsrichter nur solche Verwaltungen bestellt werden, die an diesem Abkommen teilnehmen.

Kapitel VI Schlußbestimmungen

Artikel 127

Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zur Allgemeinen Verfahrensordnung

Die dem Kongreß vorgelegten Vorschläge zur Allgemeinen Verfahrensordnung bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer. Zwei Drittel der Mitgliedsländer des Vereins müssen zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

Artikel 128

Vorschläge zu den Übereinkommen mit der Organisation der Vereinten Nationen

Die Annahmebedingungen des Artikels 127 gelten in gleicher Weise für Vorschläge zur Änderung der zwischen dem Weltpostverein und der Organisation der Vereinten Nationen abgeschlossenen Übereinkommen, soweit diese Übereinkommen nicht selbst die Änderungsbedingungen für die in ihnen enthaltenen Bestimmungen vorsehen.

Article 129**Mise à exécution et durée du Règlement général**

Le présent Règlement général sera mis à exécution le 1^{er} janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé le présent Règlement général en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

Artikel 129**Inkrafttreten und Geltungsdauer der Allgemeinen Verfahrensordnung**

Diese Allgemeine Verfahrensordnung tritt am 1. Jänner 1966 in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der Mitgliedsländer diese Allgemeine Verfahrensordnung in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Pour l'Afghanistan: M. Azim Gran	Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite: I. Zarai S. A. Akki A. Sheikh Jamal Ellil M. S. Karkadan	Pour les Etats-Unis du Brésil: C. F. D. G. da Rocha R. Ricupero C. de Oliveira Araújo
Pour la République de l'Afrique du Sud:		Pour la République Populaire de Bulgarie: V. I. Makarski
Pour la République Populaire d'Albanie: G. Nesho	Pour la République Argentine: Dr A. Pages Larraya A. B. Gazzolo E. S. Kalbermatten	Pour le Royaume du Burundi: B. Ntawigaya
Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire: A. Amrani	Pour le Commonwealth de l'Australie: R. J. Page W. K. Waterson E. A. Young	Pour le Royaume du Cambodge: H. Sam Ath
Pour l'Allemagne: R. Stücklen Dr H. Steinmetz	Pour la République d'Autriche: Dr B. Schaginger Dr H. Grascher Dr P. Machold Dr J. Paroubek	Pour la République Fédérale du Cameroun: G. Tamba
Pour les Etats-Unis d'Amérique: W. J. Hartigan F. E. Batrus G. Allan D. S. Goodson F. L. Coolidge A. J. Rioux R. K. Hancock	Pour la Belgique: L. Colot E. Struyf	Pour le Canada: W. H. Wilson F. Pageau R. Gosselin W. M. Mac Lean
Pour l'Ensemble des Territoires des Etats-Unis d'Amérique, y compris le territoire sous tutelle des îles du Pacifique: W. J. Hartigan F. E. Batrus G. Allan D. S. Goodson F. L. Coolidge A. J. Rioux R. K. Hancock	Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie: P. Afanassiev	Pour la République Centrafricaine: T. Sokony
	Pour la Birmanie: Hla Gyaw Pru	Pour Ceylan: W. S. A. Gunasekera
	Pour la Bolivie: A. Azurduy Estenssoro	Pour le Chili: A. Urrea Pinto

Pour la Chine: Dr K. Wang Y.-S. Yü P.-W. Sieh	Pour l'Espagne: J. S. de Erice y O'Shea M. Gonzalez y González A. M. García S. Casas Blanco L. J. Gil	Pour la Grèce: H. Dimopoulos G. Yannapoulos P. Kiosseoglou
Pour la République de Chypre: P. Hajioannou	Pour les Territoires espagnols de l'Afrique: J. A. Prendes R. A. Arenas	Pour la République du Guatemala: R. A. M. Hernández
Pour la République de Colombie: T. Muñoz Bolanos A. Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr H. Zimmermann	Pour l'Ethiopie: M. Hanna T. Estiphanos G. Gebre Wold	Pour la République de Guinée: J. Montlouis S. Diarra
Pour la République du Congo (Brazzaville): M. Mavounia	Pour la République de Finlande: O. J. Saloila T. A. Puolanne	Pour la République d'Haïti: Pour la République de Haute-Volta: H. Yameogo R. P. A. Ghintran
Pour la République du Congo (Léopoldville): T. Simpson S. Mukendi G. Kenda A. G. Mubiay	Pour la République Française: I. Cabanne R. Joder C. Girard E. Chapart E. Mouilleseaux A. Gouyon R. Morillon A. Vatteone	Pour la République du Honduras: A. Englander
Pour la République de Corée: C. H. Lee M. K. Bang	Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer: E. Skinazi M. Chapron M. Chappe	Pour la République Populaire Hongroise: D. Horn
Pour la République de Costa-Rica: G. L. Herzog	Pour la République Gabonaise: E. Mefane	Pour l'Inde: M. Dayal S. M. Gosh K. V. Raja
Pour la République de Côte d'Ivoire: M. Boguifo	Pour le Ghana: J. M. Aggrey	Pour la République d'Indonésie: S. H. Simatupang
Pour la République de Cuba: D. Portela Placeres Dr L. Sola Vila F. Marty Valdes	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord y compris les îles de la Manche et l'île de Man: K. S. Holmes K. Hind H. C. Hainworth C. E. Haynes T. Scott V. C. Lucas	Pour l'Iran: Dr A. N. Mir-Eskandari
Pour la République du Dahomey: G. Gounongbe	Pour les Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: K. S. Holmes K. Hind H. C. Hainworth C. E. Haynes T. Scott V. C. Lucas	Pour la République d'Iraq: N. Al-Mudarris
Pour le Royaume de Danemark: Dr A. Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen		Pour l'Irlande: L. O'Broin P. A. Duignan
Pour la République Dominicaine: Dr A. A. Asmar Sanchez		Pour la République d'Islande: G. Briem R. Júlíusson
Pour la République de El Salvador: Dr J. Contreras Chavez		Pour Israël: Ch. Ben-Menachem A. Ranan Y. L. Landau
Pour la République de l'Equateur: R. de Ycaza Cucalon		Pour l'Italie: Dr A. Ponsiglione Dr B. Brunetti
		Pour la Jamaïque: K. A. Jones H. A. Fairweather
		Pour le Japon: F. Uchida

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie: M. Aoun	Pour le Nicaragua: Dr H. Romich de Gloger	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Occidentale:
Pour Kuweit: I. Y. Al-Abd Al-Razzak	Pour la République du Niger: M. Zakara B. Bolho	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie:
Pour le Royaume du Laos: I. Cabanne R. Joder C. Girard E. Chapart E. Mouilleseaux A. Gouyon R. Morillon A. Vatteone	Pour la République Fédérale de Nigéria: L. O. Bassey	Pour la République Arabe Unie: Dr A. Bakir T. H. Abd el Rahman A. H. Haggag Ahmed-Eldali
Pour la République Libanaise: M. Aoun	Pour la Norvège: K. Johannessen W. Sjögren E. Döving K. Strömsnes	Pour la République Populaire Roumaine: M. Grigore A. P. Matescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld
Pour la République de Libéria: B. Page B. Andrews	Pour la Nouvelle-Zélande: J. B. Darnell L. T. Heath F. J. Jeffery	Pour la République Rwandaise: G. Kamanzi
Pour la Libye: K. Marabutachi A. B. Shehab	Pour l'Ouganda: H. Z. E. Ramogo R. H. Newel	Pour la République de Saint-Marin: D. Forcellini W. Müller-Fembeck
Pour la Principauté de Liechtenstein: J. Büchel	Pour le Pakistan: H. B. Kazi A. Shakoor Z. N. Ahmad	Pour la République du Sénégal: I. N'Diaye M. Ouattara A. Sarda D. Sow C. Migné
Pour le Luxembourg: Dr E. Raus R. Fournelle	Pour la République de Panama: Pour le Paraguay: K. Bene	Pour la Sierra Leone: C. S. Davies
Pour la Malaisie: I. Varshay K. L. Ong S. Martin	Pour les Pays-Bas: L. T. Hoolboom	Pour la Somalie: Dr G. Thorel
Pour la République Malgache: J. Ralaivao G. Carillon	Pour les Antilles néerlandaises et Surinam: E. G. Lede P. H. J. Breusers	Pour la République du Soudan: M. Salih Suliman H. I. Beshir
Pour la République du Mali: B. Diall	Pour la République du Pérou: H. Merino Machuca Dr E. Cáceres Boluarte	Pour la Suède: A. E. V. Swartling K. A. S. Löfgren T. B. Seiden
Pour le Royaume du Maroc: M. el Fassi el Halfaoui A. Berrada	Pour la République des Philippines: E. Palomar A. S. Navarro	Pour la Confédération Suisse: Dr V. Tuason F. Sauser E. Buzzzi C. Chappuis M. Marguerat
Pour les Etats-Unis du Mexique: L. F. Ramirez Umaña	Pour la République Populaire de Pologne: F. Ladosz	Pour la République Arabe Syrienne: A. K. Baghdadi M. El-Mahamid
Pour la Principauté de Monaco: H. P. Masmejean	Pour le Portugal: Dr M. de Fontes Pereira de Mello Fonseca Dr J. Braga D. Duarte Belo J. Rui de Matos Pereira J. Luciano Viegas de Matos C. A. de Melo	Pour la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar: R. Yusuf
Pour la République Populaire de Mongolie: M. Tchimidorj L. Natsagdorj		Pour la République du Tchad: J. Golsala
Pour le Népal: J. L. Satyal		

Pour la République Socialiste Tchèque-Slovaque:	Pour la Turquie:	Pour la République de Vénézuéla:
J. Manák	F. Alpiskender	O. M. Lips
Pour la Thaïlande:	A. E. Kutkan	J. M. Sánchez
T. Kiranandana	N. N. Ekinçi	
S. Sukhanetr	Pour la République	
C. Thongma	Soviétique Socialiste d'Ukraine:	Pour le Viêt-Nam:
T. Yaowakhandha	G. Sintshenko	T. Van-Vien
Pour la République Togolaise:	Pour l'Union des Républiques	Vô-Van-Cát
E. Lawson	Soviétiques Socialistes:	Pour la République
I. Ekue	K. Sergueitchuk	Arabe du Yémen:
Pour Trinité et Tobago:	Pour la République	M. Zayed
M. Mohammed	Orientale de l'Uruguay:	
G. Lee	C. W. Aliseris	Pour la République Socialiste
N. Warren	Pour l'Etat de la Cité	Fédérative de Yougoslavie:
S. Carmudden	du Vatican:	P. Vasiljević
Pour la Tunisie:	G. Prigione	M. Mičić
S. Bezzaouia	H. Miehsler	D. Pataki
A. Fendri	Dr F. Muschl	M. Kristić

Protocole final du Règlement général de l'Union postale universelle

Au moment de procéder à la signature du Règlement général de l'Union postale universelle conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article I

Conseil exécutif et Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales

Les dispositions du Règlement général relatives à l'organisation et au fonctionnement du Conseil exécutif et du Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales sont applicables avant la mise à exécution de ce Règlement.

Article II

Langues utilisées pour la publication des documents

1. Par dérogation à l'article 33 de la Constitution et à l'article 129 du Règlement général, la mise en vigueur du nouveau régime linguistique permanent prévu à l'article 108 du Règlement général sera fixé par le Conseil exécutif, en tenant compte des exigences pratiques posées par l'organisation du nouveau régime.

2. Entre-temps, le Bureau international devrait donner suite aux demandes de fournitures des documents de l'Union en toute langue par des mesures provisoires, par exemple en recourant à des agences privées de traduction ou en concluant un contrat avec une autre institution spécialisée qui emploie un système multilingue.

3. Le Conseil exécutif pourra, s'il le juge nécessaire, prendre des mesures à cet effet.

Article III

Dépenses de l'Union

Par dérogation à l'article 129, le plafond des dépenses annuelles ordinaires de l'Union prévu à l'article 123, § 1, est applicable dès le 1^{er} janvier 1964.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même du Règlement général, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux

Schlußprotokoll zur Allgemeinen Verfahrensordnung des Weltpostvereins

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung der am heutigen Tage beschlossenen Allgemeinen Verfahrensordnung des Weltpostvereins haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

Artikel I

Vollzugsrat und Führungsrat der Beratenden Kommission für Poststudien

Die Bestimmungen der Allgemeinen Verfahrensordnung zur Organisation und Arbeitsweise des Vollzugsrates und des Führungsrates der Beratenden Kommission für Poststudien gelten bereits vor dem Inkrafttreten dieser Verfahrensordnung.

Artikel II

Sprachen für die Veröffentlichung der Dokumente

1. Abweichend von Artikel 33 der Satzung und Artikel 129 der Allgemeinen Verfahrensordnung wird das Inkrafttreten der im Artikel 108 der Allgemeinen Verfahrensordnung vorgesehenen neuen ständigen Sprachregelung unter Berücksichtigung der praktischen Erfordernisse, die sich aus der Organisation der neuen Regelung ergeben, vom Vollzugsrat festgelegt.

2. In der Zwischenzeit soll das Internationale Büro den Anträgen auf Lieferung der Dokumente des Vereins in jeder Sprache durch vorläufige Maßnahmen dadurch nachkommen, daß es z. B. auf private Übersetzungsbüros zurückgreift oder einen Vertrag mit einer anderen Sonderorganisation abschließt, die ein mehrsprachiges System verwendet.

3. Der Vollzugsrat kann nötigenfalls die erforderlichen Maßnahmen ergreifen.

Artikel III

Ausgaben des Vereins

Abweichend vom Artikel 129 gilt der im Artikel 123, § 1 vorgesehene Jahreshöchstbetrag der ordentlichen Ausgaben des Vereins bereits ab 1. Jänner 1964.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll gefertigt, das im gleichen Maße wirksam und gültig ist, als ob diese Bestimmungen Bestandteil der Allgemeinen Verfahrensordnung selbst wären; sie haben das Protokoll in einer Ausfertigung

Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1603 à 1606)

unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1603 bis 1606)

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Vertragsinstrument für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 17. Dezember 1965

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Klaus

Der Bundesminister für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft:

Probst

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kreisky

Die Allgemeine Verfahrensordnung des Weltpostvereins tritt gemäß ihrem Artikel 129 am 1. Jänner 1966 in Kraft.

Klaus

352.

Nachdem der am 10. Juli 1964 in Wien unterzeichnete Weltpostvertrag samt Schlußprotokoll und Ausführungsvorschrift,
das Wertbrief- und Wertschachtelabkommen vom 10. Juli 1964 samt Schlußprotokoll und Ausführungsvorschrift,
das Postpaketabkommen vom 10. Juli 1964 samt Schlußprotokoll und Ausführungsvorschrift mit Schlußprotokoll,
das Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen vom 10. Juli 1964 samt Ausführungsvorschrift,
das Postüberweisungsabkommen vom 10. Juli 1964 samt Ausführungsvorschrift,
das Postnachnahmeabkommen vom 10. Juli 1964 samt Ausführungsvorschrift,
das Postauftragsabkommen vom 10. Juli 1964 samt Ausführungsvorschrift und
das Postzeitungsabkommen vom 10. Juli 1964 samt Ausführungsvorschrift,
welche also lauten:

Convention postale universelle

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 3, de la Constitution de l'Union postale universelle, ont arrêté, d'un commun accord, dans la présente Convention, les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres.

Première Partie

Règles communes applicables au service postal international

Article premier

Liberté de transit

1. La liberté de transit, dont le principe est énoncé à l'article premier de la Constitution, entraîne l'obligation, pour chaque Administration postale, d'acheminer toujours par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois, les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvert qui lui sont livrés par une autre Administration. Cette obligation s'applique également aux correspondances-avion, que les Administrations postales intermédiaires prennent part ou non à leur réacheminement.

2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des lettres contenant des matières biologiques périssables ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire. Il en est de même pour les envois visés à l'article 28, § 5.

3. Les Pays-membres qui n'assurent pas le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée ou qui n'acceptent pas la responsabilité des valeurs pour les transports effectués par leurs services maritimes ou aériens ne peuvent toutefois s'opposer au transit en dépêches closes à travers leur territoire ou au transport par leurs voies maritimes ou aériennes des envois dont il s'agit; mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

4. La liberté de transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestres et maritimes est limitée au territoire des Pays participant à ce service.

5. La liberté de transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union.

(Übersetzung)

Weltpostvertrag

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Vereins, haben gemäß Artikel 22, § 3 der Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen in diesem Vertrag die für den internationalen Postdienst anwendbaren allgemeinen Regeln und die Bestimmungen, die die Briefpostdienste betreffen, beschlossen.

Erster Teil

Gemeinsame Vorschriften für den internationalen Postdienst

Artikel 1

Freiheit des Durchganges

1. Die Freiheit des Durchganges, deren Grundsatz im Artikel 1 der Satzung ausgesprochen ist, verpflichtet jede Postverwaltung, die ihr von einer anderen Verwaltung übergebenen Kartenschlüsse und Briefsendungen des offenen Durchganges stets auf den schnellsten Wegen weiterzuleiten, die sie für ihre eigenen Sendungen benutzt. Diese Verpflichtung gilt auch für Flugpostbriefsendungen, gleichviel ob die vermittelnden Postverwaltungen an ihrer Weiterleitung beteiligt sind oder nicht.

2. Die Mitgliedsländer, die am Austausch von Briefen mit leichtverderblichen biologischen Gegenständen oder radioaktiven Stoffen nicht teilnehmen, können die Beförderung dieser Sendungen im offenen Durchgang durch ihr Gebiet ablehnen. Das gleiche gilt für die im Artikel 28, § 5 genannten Sendungen.

3. Die Mitgliedsländer, die den Wertbrief- und Wertschachtdienst nicht ausführen oder die für die Beförderung durch ihre Schifffahrts- oder Luftfahrtunternehmen keine Haftung nach der Wertangabe übernehmen, können trotzdem den Durchgang derartiger Sendungen durch ihr Gebiet in Kartenschlüssen oder die Beförderung mit ihren Schifffahrts- oder Luftfahrtunternehmen nicht verweigern; die Haftung dieser Länder ist aber auf die für Einschreibsendungen vorgesehene Haftung begrenzt.

4. Die Freiheit des Durchganges für die auf dem Land- und Seeweg zu befördernden Postpakete bleibt auf das Gebiet der Länder beschränkt, die an diesem Dienst teilnehmen.

5. Die Freiheit des Durchganges für Flugpostpakete ist im gesamten Vereinsgebiet ge-

Toutefois, les Pays-membres qui *ne sont pas parties* à l'Arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligés de participer à l'acheminement, par la voie de surface, des colis-avion.

6. Les Pays-membres qui *sont parties* à l'Arrangement concernant les colis postaux sont tenus d'assurer le transit des colis postaux avec valeur déclarée expédiés en dépêches closes, même lorsque ces Pays n'admettent pas cette catégorie d'envois ou n'acceptent pas la responsabilité y afférente pour les transports effectués par leurs services maritimes ou aériens, la responsabilité desdits Pays étant alors limitée à celle qui est prévue pour les colis de même poids sans valeur déclarée.

Article 2

Inobservation de la liberté de transit

Lorsqu'un Pays-membre n'observe pas les dispositions de l'article premier de la Constitution et de l'article premier de la Convention concernant la liberté de transit, les Administrations postales des autres Pays-membres ont le droit de supprimer le service postal avec ce Pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

Article 3

Suspension temporaire de services

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration postale se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégramme, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 4

Appartenance des envois postaux

Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été délivré à l'ayant droit, sauf si ledit envoi a été saisi en application de la législation du Pays de destination.

Article 5

Taxes

1. Les taxes relatives aux différents services postaux internationaux sont fixées dans la Convention et les Arrangements.

währleistet. Jedoch können Vereinsländer, *die nicht Vertragsteile* des Postpaketabkommens sind, nicht verpflichtet werden, sich an der Beförderung von Flugpostpaketen auf dem Land- und Seeweg zu beteiligen.

6. Mitgliedsländer, *die Vertragsteile* des Postpaketabkommens sind, sind verpflichtet, den Durchgang von Wertpaketen in Kartenschlüssen zu gewährleisten, selbst wenn sie diese Sendungsart nicht zulassen oder für die durch ihre Schiffs- und Luftfahrtunternehmen durchgeführte Beförderung keine entsprechende Haftung übernehmen; die Haftung dieser Länder ist dann auf die für Pakete des gleichen Gewichts ohne Wertangabe vorgesehene Haftung beschränkt.

Artikel 2

Nichtbeachtung der Freiheit des Durchganges

Wenn ein Mitgliedsland die Bestimmungen des Artikels 1 der Satzung und des Artikels 1 des Vertrages nicht beachtet, haben die Postverwaltungen der anderen Mitgliedsländer das Recht, den Postdienst mit diesem Land einzustellen. Sie müssen diese Maßnahme vorher den beteiligten Verwaltungen telegraphisch zur Kenntnis bringen.

Artikel 3

Vorübergehende Einstellung des Dienstes

Sieht sich eine Postverwaltung durch außergewöhnliche Umstände gezwungen, die Ausführung von Diensten zeitweilig ganz oder teilweise einzustellen, so ist sie verpflichtet, der oder den beteiligten Verwaltungen hievon unverzüglich, erforderlichenfalls telegraphisch, Kenntnis zu geben.

Artikel 4

Verfügungsrecht über Postsendungen

Über jede Sendung verfügt der Absender so lange, wie sie dem Empfangsberechtigten nicht ausgefolgt worden ist, es sei denn, daß die betreffende Sendung in Anwendung der Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes beschlagnahmt worden ist.

Artikel 5

Gebühren

1. Die Gebühren für die verschiedenen internationalen Postdienste sind im Vertrag und in den Abkommen festgesetzt.

2. Il est interdit de percevoir des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans la Convention et les Arrangements.

Article 6

Equivalents

Dans chaque Pays-membre, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce Pays, à la valeur du franc-or.

Article 7

Franchise postale

Les cas de franchise postale sont expressément prévus par la Convention, les Arrangements et les Protocoles finals de ces Actes.

Article 8

Franchise postale en faveur des envois concernant les prisonniers de guerre et les internés civils

1. *Sous réserve de ce qui est prévu à l'article 54, § 2*, les envois de la poste aux lettres, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux et les mandats de poste adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 122 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949, et de l'Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre prévue à l'article 123 de la même Convention, sont exonérés de toutes taxes. Les belligérants recueillis et internés dans un Pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

2. Le § 1 s'applique également aux envois de la poste aux lettres, aux lettres et aux boîtes avec valeur déclarée, aux colis postaux et aux mandats de poste, en provenance d'autres Pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949, ou expédiés par elles soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 136 et de l'Agence centrale de renseignements prévue à l'article 140 de la même Convention.

3. Les Bureaux nationaux de renseignements et les Agences centrales de renseignements dont il est question ci-dessus bénéficient également de la franchise postale pour les envois de la poste aux lettres, les lettres et les

2. Es ist verboten, irgendwelche andere als die im Vertrag und in den Abkommen vorgesehenen Postgebühren einzuhoben.

Artikel 6

Gegenwerte

Die Gebühren werden in jedem Mitgliedsland nach einem Gegenwert festgesetzt, der dem Wert des Goldfrankens in der Währung dieses Landes möglichst genau entspricht.

Artikel 7

Postgebührenfreiheit

Die Fälle der Postgebührenfreiheit sind ausdrücklich im Vertrag, in den Abkommen und ihren Schlußprotokollen vorgesehen.

Artikel 8

Postgebührenfreiheit für Kriegsgefangenen- und Zivilinterniertensendungen

1. *Vorbehaltlich des Artikels 54, § 2* sind Briefsendungen, Wertbriefe und Wertschachteln, Postpakete und Postanweisungen, die entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Auskunftsstellen nach Artikel 122 der Genfer Konvention über die Behandlung von Kriegsgefangenen vom 12. August 1949 und der Zentralkundsstelle nach Artikel 123 derselben Konvention an Kriegsgefangene gerichtet sind oder von diesen versandt werden, von allen Gebühren befreit. Die in einem neutralen Land aufgenommenen und internierten Kriegsteilnehmer werden den eigentlichen Kriegsgefangenen bei Anwendung der vorstehenden Bestimmungen gleichgestellt.

2. § 1 gilt auch für Briefsendungen, Wertbriefe und Wertschachteln, Postpakete und Postanweisungen, die aus anderen Ländern an Zivilinternierte im Sinne der Genfer Konvention über den Schutz von Zivilpersonen in Kriegszeiten vom 12. August 1949 gerichtet sind oder von diesen versandt werden, sei es unmittelbar oder durch Vermittlung der Auskunftsstellen nach Artikel 136 und der Zentralkundsstelle nach Artikel 140 derselben Konvention.

3. Die vorerwähnten nationalen Auskunftsstellen und Zentralkundsstellen genießen ebenfalls Gebührenfreiheit für Briefsendungen, Wertbriefe und Wertschachteln, Postpakete und Postanweisungen, die sie entweder unmittelbar

boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux et les mandats de poste concernant les personnes visées aux §§ 1 et 2, qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, dans les conditions prévues auxdits paragraphes.

4. Les colis sont admis en franchise de port jusqu'au poids de 5 kg. La limite de poids est portée à 10 kg pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

Article 9

Franchise postale en faveur des cécogrammes

Sous réserve de ce qui est prévu à l'article 54, § 2, les cécogrammes sont exonérés de la taxe d'affranchissement ainsi que des taxes spéciales afférentes aux formalités de recommandation, d'avis de réception, d'express, de réclamation et de remboursement.

Article 10

Timbres-poste

Seules les Administrations postales émettent les timbres-poste destinés à l'affranchissement.

Article 11

Formules

1. Les formules à l'usage des *Administrations* pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.

3. Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.

Article 12

Cartes d'identité postales

1. Chaque Administration postale peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité postales valables comme pièces justificatives pour les opérations postales effectuées dans les Pays-membres qui n'ont pas notifié leur refus de les admettre.

oder als Vermittler unter den Bedingungen nach den §§ 1 und 2 versenden oder empfangen, wenn die Sendungen die in den genannten Paragraphen erwähnten Personen betreffen.

4. Pakete sind bis zum Gewicht von 5 kg gebührenfrei zugelassen. Die Gewichtsgrenze wird auf 10 kg erhöht für Sendungen, deren Inhalt unteilbar ist, und für solche, die an ein Lager oder dessen Vertrauensleute zur Verteilung an die Gefangenen gerichtet sind.

Artikel 9

Postgebührenfreiheit für Blindensendungen

Vorbehaltlich des Artikels 54, § 2 unterliegen Blindensendungen weder der Freimachungsgebühr noch den Sondergebühren für Einschreiben, Rückschein, Eilzustellung, Nachfragen und Nachnahme.

Artikel 10

Briefmarken

Nur die Postverwaltungen geben die zur Freimachung bestimmten Briefmarken heraus.

Artikel 11

Formblätter

1. Soweit die beteiligten Verwaltungen untereinander nichts anderes vereinbart haben, müssen die Formblätter für den Verkehr zwischen den *Verwaltungen* in französischer Sprache, mit oder ohne Übersetzung unterhalb der Zeile, abgefaßt sein.

2. Die Formblätter für Postbenützer müssen unterhalb der Zeilen eine Übersetzung in französischer Sprache enthalten, wenn sie nicht in dieser Sprache gedruckt sind.

3. Wortlaut, Farbe und Größe der Formblätter nach den §§ 1 und 2 müssen den in den Ausführungsvorschriften des Vertrages und der Abkommen enthaltenen Bestimmungen entsprechen.

Artikel 12

Postausweiskarten

1. Jede Postverwaltung kann auf Antrag Postausweiskarten ausstellen, die in allen Mitgliedsländern, die ihre Ablehnung nicht ausdrücklich bekanntgegeben haben, als vollgültige Ausweise im Verkehr mit Postdienststellen angesehen werden.

2. L'Administration qui fait délivrer une carte est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à 1 franc.

3. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte régulière. Elles ne sont pas non plus responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte régulière.

4. La carte est valable pour une durée de cinq ans à compter du jour de son émission. Toutefois, elle cesse d'être valable lorsque la physionomie du titulaire s'est modifiée au point de ne plus correspondre à la photographie ou au signalement.

Article 13

Règlements des comptes

Les règlements, entre les Administrations postales, des comptes internationaux provenant du trafic postal peuvent être considérés comme transactions courantes et effectués conformément aux obligations internationales courantes des Pays-membres intéressées, lorsqu'il existe des accords à ce sujet. En l'absence d'accords de ce genre, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux dispositions du Règlement.

Article 14

Engagements relatifs aux mesures pénales

Les Gouvernements des Pays-membres s'engagent à prendre, ou à proposer aux pouvoirs législatifs de leur Pays, les mesures nécessaires:

- a) pour punir la contrefaçon des timbres-poste, même retirés de la circulation, des coupons-réponse internationaux et des cartes d'identité postales;
- b) pour punir l'usage ou la mise en circulation:
 - 1° de timbres-poste contrefaits (même retirés de la circulation) ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi, de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;
 - 2° de coupons-réponse internationaux contrefaits;
 - 3° de cartes d'identité postales contrefaites;

2. Die Verwaltung, die eine Ausweiskarte ausstellt, kann hierfür eine Gebühr erheben, die 1 Franken nicht übersteigen darf.

3. Die Verwaltungen sind von jeder Haftung befreit, wenn festgestellt wird, daß die Aushängung einer Postsendung oder die Auszahlung einer Postanweisung gegen Vorlage einer ordnungsmäßigen Ausweiskarte erfolgt ist. Sie haften auch nicht für die Folgen, die der Verlust, die Unterschlagung oder die betrügerische Verwendung einer ordnungsmäßigen Ausweiskarte nach sich ziehen kann.

4. Die Karte ist für einen Zeitraum von fünf Jahren, vom Tage der Ausstellung an gerechnet, gültig. Jedoch wird die Karte ungültig, wenn sich das Aussehen des Inhabers so geändert hat, daß sein Lichtbild oder seine Personenbeschreibung nicht mehr zutrifft.

Artikel 13

Abrechnung

Im Verhältnis zwischen den Postverwaltungen kann der Ausgleich der internationalen Rechnungen aus dem Postverkehr als laufendes Geschäft betrachtet und in Übereinstimmung mit den laufenden internationalen Verpflichtungen der beteiligten Mitgliedsländer vorgenommen werden, wenn einschlägige Abkommen bestehen. Fehlen derartige Abkommen, so werden die Rechnungen nach den Bestimmungen der Ausführungsvorschrift ausgeglichen.

Artikel 14

Verpflichtung zu strafrechtlichen Maßnahmen

Die Regierungen der Mitgliedsländer verpflichten sich, die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen oder ihren gesetzgebenden Körperschaften vorzuschlagen, um

- a) die Fälschung von Briefmarken, auch der aus dem Verkehr gezogenen, ferner von internationalen Antwortscheinen und Postausweiskarten zu bestrafen;
- b) die Verwendung oder Verbreitung
 1. gefälschter (auch aus dem Verkehr gezogener) oder bereits benutzter Briefmarken sowie gefälschter oder bereits benutzter Abdrucke von Freistempelmaschinen oder der Druckpresse,
 2. gefälschter internationaler Antwortscheine,
 3. gefälschter Postausweiskarten zu bestrafen;

- c) pour punir l'emploi frauduleux de cartes d'identité postales régulières;
- d) pour interdire et réprimer toutes opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration postale d'un des Pays-membres;
- e) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne ou d'autres stupéfiants, de même que de matières explosibles ou facilement inflammables, dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

- c) die betrügerische Verwendung von ordnungsmäßigen Postausweiskarten zu bestrafen;
- d) alle betrügerischen Handlungen zur Herstellung und Verbreitung von im Postverkehr verwendeten Klebezetteln und Stempeln zu verbieten und zu verhindern, die gefälscht oder derart nachgemacht sind, daß sie mit den von der Postverwaltung eines Mitgliedslandes ausgegebenen Klebezetteln und Stempeln verwechselt werden können;
- e) das Einlegen von Opium, Morphin, Kokain oder anderen Rauschgiften sowie von explodier- oder leicht entzündbaren Stoffen in Postsendungen zu verhindern und gegebenenfalls zu bestrafen, sofern deren Versendung durch den Vertrag und die Abkommen nicht ausdrücklich zugelassen ist.

Deuxième Partie

Dispositions concernant la poste aux lettres

Chapitre I

Dispositions générales

Article 15

Envois de la poste aux lettres

Les envois de la poste aux lettres comprennent les lettres, les cartes postales simples et avec réponse payée, les imprimés, les céogrammes, les échantillons de marchandises, les petits paquets et les envois « Phonopost ».

Article 16

Taxes et conditions générales

1. Les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres dans toute l'étendue de l'Union ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-dessous. Sauf les exceptions prévues à l'article 17, § 3, ces taxes comprennent la livraison des envois au domicile des destinataires pour autant que le service de distribution est organisé dans les Pays de destination:

Zweiter Teil

Bestimmungen über die Briefpost

Kapitel I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 15

Briefsendungen

Die Bezeichnung Briefsendungen umfaßt Briefe, einfache Postkarten und Postkarten mit bezahlter Antwort, Drucksachen, Blindensendungen, Warenproben, Päckchen und Spredbriefe.

Artikel 16

Gebühren und allgemeine Bedingungen

1. Die Gebühren für die Beförderung von Briefsendungen innerhalb des gesamten Bereichs des Vereines sowie die Grenzen für Gewicht und Maße werden nach den Angaben der nachstehenden Übersicht festgesetzt. Abgesehen von den Ausnahmen nach Artikel 17, § 3 gelten diese Gebühren auch für die Zustellung an der Abgabestelle des Empfängers, sofern der Zustelldienst in den Bestimmungsländern besteht.

Ravois	Unités de poids	Taxes	Limites	
			de poids	de dimensions
1	2	3	4	5
	g	c		
Lettres: 1 ^{er} échelon de poids. par échelon supplémentaire	20	25 15	2 kg	Maximums: longueur, largeur et épaisseur additionnées: 90 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 60 cm. En rouleaux: longueur plus deux fois le diamètre: 104 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 90 cm. Minimums: comporter une face dont les dimensions ne soient pas inférieures à 10×7 cm. En rouleaux: longueur plus deux fois le diamètre: 17 cm, sans que la plus grande dimension soit inférieure à 10 cm. Les envois dont les dimensions sont inférieures aux minimums fixés ci-dessus sont néanmoins admis s'ils sont pourvus d'une étiquette-adresse rectangulaire, en carton ou papier consistant, dont les dimensions ne sont pas inférieures à 10×7 cm.
Cartes postales: simples	—	15	—	Maximums: 15×10,7 cm
avec réponse payée ..	—	30	—	Minimums: comme pour les lettres
Imprimés	50	—	3 kg	
1 ^{er} échelon de poids. par échelon supplémentaire	—	12	(s'il s'agit de livres: 5 kg; cette limite de poids peut aller jusqu'à 10 kg après entente entre les Administrations intéressées)	
Céogrammes	voir article 9	—	7 kg	Comme pour les lettres
Echantillons de marchandises	50	—	500 g	
1 ^{er} échelon de poids. par échelon supplémentaire	—	12	—	
Minimum de taxe ..	—	6	—	
Petits paquets	50	12	1 kg	
Minimum de taxe ..	—	50	—	
Envois « Phonopost » ..	50	20	1 kg	
	g	c		
	2	3		
	1	2		
	1	2		
Briefs: 1. Gewichtsstufe	20	25	2 kg	Höchstmaße: Länge, Breite und Höhe zusammen 90 cm jedoch in keiner Ausdehnung mehr als 60 cm. Bei Rollen: Länge und zweifacher Durchmesser zusammen 104 cm, Länge jedoch nicht über 90 cm. Mindestmaße: Die Maße der Anschriftseite müssen mindestens 10×7 cm betragen. Bei Rollen: Länge und zweifacher Durchmesser zusammen 17 cm, in der größten Ausdehnung jedoch mindestens 10 cm. Sendungen, deren Maße die vorstehenden Mindestmaße unterschreiten, sind jedoch zugelassen, wenn sie mit einer rechteckigen Anschriftfläche aus Karton oder widerstandsfähigem Papier versehen sind, deren Maße nicht kleiner als 10×7 cm sind.
für jede weitere Gewichtsstufe	—	15	—	
Postkarten: einfache	—	15	—	Höchstmaße: 15×10,7 cm
mit bezahlter Antwort	—	30	—	Mindestmaße: wie für Briefe
Drucksachen	50	—	3 kg	
1. Gewichtsstufe	—	12	(wenn es sich um Bücher handelt: 5 kg; dieses Höchstgewicht kann im Einvernehmen zwischen den beteiligten Verwaltungen auf 10 kg erhöht werden)	
für jede weitere Gewichtsstufe	—	6	—	wie für Briefe
Blindensendungen:	siehe Artikel 9	—	7 kg	
Warenproben	50	—	500 g	
1. Gewichtsstufe	—	12	—	
für jede weitere Gewichtsstufe	—	6	—	
Mindestgebühr	50	25	1 kg	
Päckchen	50	12	—	
Mindestgebühr	—	50	—	
Sprechbriefe	50	20	1 kg	

2. Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 ne s'appliquent pas aux envois de la poste aux lettres relatifs au service postal dont il est question à l'article 23. Les imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination renfermés dans un

2. Die im § 1 festgesetzten Grenzen für Gewicht und Maße gelten nicht für die postdienstlichen Briefsendungen nach Artikel 23. Drucksachen, die in einen oder in mehrere besondere Beutel eingelegt werden und die für die Anschrift desselben Empfängers in dem-

ou plusieurs sacs spéciaux ne sont pas davantage soumis aux limites de poids fixées au § 1 pour cette catégorie d'envois.

3. La taxe applicable aux imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination insérés dans un sac spécial est calculée par échelons de 50 grammes jusqu'à concurrence du poids total du sac. Chaque Administration a la faculté de concéder pour les imprimés expédiés par sacs spéciaux une réduction de taxe pouvant aller jusqu'à 10%.

4. Les matières biologiques périssables emballées et étiquetées dans les conditions stipulées par le Règlement sont soumises au tarif général des lettres et ne peuvent être échangées qu'entre laboratoires qualifiés officiellement reconnus. Cet échange est, en outre, limité aux relations entre les Pays-membres dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

5. Les matières radioactives sont admises au transport par la poste dans les conditions stipulées par le Règlement; elles sont soumises au tarif général des lettres et ne peuvent être déposées que par des expéditeurs dûment autorisés. Les envois de l'espèce sont acheminés par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne. Cet échange est en outre limité aux relations entre les Pays-membres dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

6. Chaque Administration postale a la faculté de concéder pour les journaux et écrits périodiques publiés dans son Pays une réduction qui ne peut dépasser 50% du tarif général des imprimés, tout en se réservant le droit de limiter cette réduction aux journaux et écrits périodiques qui remplissent les conditions requises par la réglementation intérieure pour circuler au tarif des journaux. Sont exclus de la réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.; il en est de même des réclames imprimées sur des feuilles jointes aux journaux et écrits périodiques.

7. Les Administrations peuvent également concéder la même réduction pour les livres et brochures, pour les papiers de musique et pour les cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre

selben Bestimmungsort bestimmt sind, unterliegen nicht den für diese Sendungsart nach § 1 vorgesehenen Gewichtsgrenzen.

3. Die für Drucksachen, die in einem besonderen Beutel an die Anschrift desselben Empfängers in demselben Bestimmungsort gerichtet sind, zu entrichtende Gebühr wird nach dem Gesamtgewicht des Beutels in Gewichtsstufen zu je 50 Gramm errechnet. Jede Verwaltung kann für Drucksachen, die in besonderen Beuteln versandt werden, eine Gebührenermäßigung bis zu 10% gewähren.

4. Leichtverderbliche biologische Gegenstände, die unter den in der Ausführungsvorschrift festgelegten Bedingungen verpackt und gekennzeichnet sind, unterliegen der Briefgebühr und dürfen nur zwischen besonderen, amtlich anerkannten Laboratorien ausgetauscht werden. Dieser Austausch ist überdies auf den Verkehr zwischen den Ländern beschränkt, deren Postverwaltungen sich einverstanden erklärt haben, diese Sendungen entweder in beiden oder nur in einer Verkehrsrichtung anzunehmen.

5. Radioaktive Stoffe werden zur Beförderung durch die Post nach den in der Ausführungsvorschrift festgelegten Bestimmungen zugelassen; sie unterliegen der Briefgebühr und dürfen nur von den dazu ermächtigten Absendern aufgegeben werden. Sendungen mit radioaktiven Stoffen werden auf dem schnellsten Beförderungsweg, normalerweise auf dem Luftweg, befördert. Der Austausch dieser Sendungen ist im übrigen auf den Verkehr zwischen Mitgliedsländern beschränkt, deren Postverwaltungen sich einverstanden erklärt haben, diese Sendungen entweder in beiden oder nur in einer Verkehrsrichtung anzunehmen.

6. Jede Verwaltung kann für die in ihrem Land erscheinenden Zeitungen und Zeitschriften die allgemeine Drucksachengebühr bis zu 50% ermäßigen. Sie kann jedoch diese Ermäßigung auf Zeitungen und Zeitschriften beschränken, die die nach den Inlandsbestimmungen für die Versendung zur Zeitungsgebühr geforderten Voraussetzungen erfüllen. Ausgenommen von der Ermäßigung sind geschäftliche Drucksachen, wie Kataloge, Prospekte, Preislisten usw., ohne Rücksicht auf die Regelmäßigkeit ihres Erscheinens; das gleiche gilt auch für gedruckte Werbungen auf Blättern, die Zeitungen und Zeitschriften beigelegt sind.

7. Die Verwaltungen können die gleiche Ermäßigung auch für Bücher und Broschüren, Musiknoten und Landkarten zugestehen, die, abgesehen von dem Aufdruck auf dem Umschlag und den Schutzblättern dieser Sendun-

que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces envois.

8. Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

9. Les Administrations des Pays d'origine et de destination ont la faculté de traiter, selon leur législation, les lettres qui contiennent des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.

10. Les lettres, les imprimés, les cécogrammes, les échantillons de marchandises et les petits paquets ne peuvent contenir aucune carte ou enveloppe-réponse affranchie avec des timbres-poste ou empreintes d'affranchissement du Pays d'origine de l'envoi.

11. Sauf les exceptions prévues au Règlement, les imprimés, les cécogrammes, les échantillons de marchandises et les petits paquets:

- a) doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés;
- b) ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;
- c) ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

12. Le service des envois « Phonopost » est limité aux Pays-membres dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord pour admettre ces envois dans leurs relations réciproques ou à la réception seulement.

13. La réunion en un seul envoi d'objets de catégories différentes est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

14. Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par le Règlement. Les envois qui ont été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes prévues

gen, keinerlei Anzeigen oder Werbungen enthalten.

8. Geldstücke, Banknoten, Papiergeld oder auf Inhaber lautende Wertpapiere, Platin, Gold oder Silber in verarbeitetem oder nicht verarbeitetem Zustand, Edelsteine, Juwelen und andere kostbare Gegenstände dürfen nur in verschlossenen Einschreibbriefen versandt werden.

9. Die Verwaltungen der Aufgabe- und Bestimmungsländer können Briefe mit Schriftstücken, die die Eigenschaft einer aktuellen und persönlichen Mitteilung haben und die zwischen anderen Personen als dem Absender und dem Empfänger oder den bei ihnen wohnenden Personen ausgetauscht werden, nach ihren Rechtsvorschriften behandeln.

10. Briefe, Drucksachen, Blindensendungen, Warenproben und Päckchen dürfen keine Antwortkarte oder keinen Antwortumschlag enthalten, die mit Briefmarken oder Freistempelaufdrucken des Aufgabelandes der Sendung versehen sind.

11. Abgesehen von den in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Ausnahmen, gilt für Drucksachen, Blindensendungen, Warenproben und Päckchen folgendes:

- a) sie müssen so beschaffen sein, daß sie leicht geprüft werden können;
- b) sie dürfen weder Vermerke tragen noch Schriftstücke enthalten, die die Eigenschaft einer aktuellen und persönlichen Mitteilung haben;
- c) sie dürfen keine entwerteten oder nicht-entwerteten Briefmarken noch Formblätter mit eingedruckten Briefmarken und keine anderen Papiere mit Wert-eigenschaft enthalten.

12. Der Sprechbriefdienst ist auf die Mitgliedsländer beschränkt, deren Postverwaltungen sich einverstanden erklärt haben, solche Sendungen in ihrem gegenseitigen Verkehr oder nur in ankommender Richtung zuzulassen.

13. Gegenstände verschiedener Sendungsarten können unter den Bedingungen der Ausführungsvorschrift zu einer einzigen Sendung vereinigt werden.

14. Sendungen, die den Bedingungen dieses Artikels und der betreffenden Artikel der Ausführungsvorschrift nicht entsprechen, werden, vorbehaltlich der im Vertrag und seiner Ausführungsvorschrift vorgesehenen Ausnahmen, nicht befördert. Die zu Unrecht zugelassenen Sendungen sind an die Aufgabeverwaltung zurückzusenden. Die Bestimmungsverwaltung kann sie jedoch den Empfängern ausfolgen lassen. In diesem Fall belegt sie die Sendungen

pour la catégorie d'envois de la poste aux lettres dans laquelle les font placer leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maximales fixées au § 1, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

Article 17

Taxes spéciales

1. Les Administrations sont autorisées à percevoir de l'expéditeur une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, sur les envois remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. Les envois adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des Pays de destination de la taxe spéciale qui est éventuellement prévue par leur législation pour les envois de même nature du régime intérieur.

3. Les Administrations des Pays de destination sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 60 centimes au maximum pour chaque petit paquet remis au destinataire. Cette taxe peut être augmentée de 30 centimes au maximum en cas de remise à domicile.

Article 18

Taxe de magasinage

L'Administration de destination est autorisée à percevoir, selon les dispositions de sa législation, une taxe de magasinage sur les imprimés, les petits paquets et les envois « Phonopost » dépassant le poids de 500 grammes dont le destinataire n'a pas pris livraison dans le délai pendant lequel ils sont tenus sans frais à sa disposition.

Article 19

Affranchissement

1. En règle générale, les envois désignés à l'article 15, à l'exception de ceux qui sont indiqués aux articles 8, 9 et 23, doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

2. Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis autres que les lettres et les cartes postales simples, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

3. Lorsque des lettres ou des cartes postales simples, non ou insuffisamment affranchies, sont déposées en grand nombre, l'Administra-

tion mit den vorgesehenen Gebühren für die Briefsendungsart, der die Sendungen nach Inhalt, Gewicht oder Größe angehören. Für Sendungen, deren Gewicht die im § 1 festgesetzten Grenzen übersteigt, kann die Gebühr nach dem wirklichen Gewicht berechnet werden.

Artikel 17

Besondere Gebühren

1. Die Verwaltungen dürfen vom Absender für Sendungen, die außerhalb der Postschalterstunden aufgegeben werden, eine Zuschlaggebühr nach ihren Rechtsvorschriften einheben.

2. Postlagernde Sendungen können von den Verwaltungen der Bestimmungsländer mit der besonderen Gebühr belegt werden, die ihre Rechtsvorschriften gegebenenfalls für gleichartige Sendungen des Inlandsdienstes vorsehen.

3. Die Verwaltungen der Bestimmungsländer dürfen für jedes dem Empfänger ausgefolgte Päckchen eine besondere Gebühr von höchstens 60 Centimen einheben. Diese Gebühr kann bei Zustellung um höchstens 30 Centimen erhöht werden.

Artikel 18

Lagergebühren

Für Drucksachen, Päckchen und Sprechbriefe über 500 Gramm, die vom Empfänger innerhalb der Frist, in der sie für ihn ohne Kosten bereitliegen, nicht abgeholt werden, darf die Bestimmungsverwaltung eine Lagergebühr nach ihren Rechtsvorschriften einheben.

Artikel 19

Freimachung

1. Alle im Artikel 15 bezeichneten Sendungen, mit Ausnahme der in den Artikeln 8, 9 und 23 aufgeführten, müssen grundsätzlich vom Absender vollständig freigemacht werden.

2. Nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen, außer Briefen und einfachen Postkarten, werden nicht befördert, ebensowenig Postkarten mit bezahlter Antwort, deren beide Teile bei der Aufgabe nicht vollständig freigemacht sind.

3. Wenn nicht oder ungenügend freigemachte Briefe oder einfache Postkarten in großer Zahl aufgegeben werden, kann die Verwaltung

tion du Pays d'origine a la faculté de les rendre à l'expéditeur.

Article 20

Modalités d'affranchissement

1. L'affranchissement est opéré soit au moyen de timbres-poste imprimés ou collés sur les envois et valables dans le Pays d'origine, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration postale, soit encore au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par la réglementation de l'Administration d'origine.

2. L'affranchissement des imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination insérés dans un sac spécial est opéré par l'un des moyens visés au § 1 et représenté pour le montant total sur l'étiquette extérieure du sac.

3. Sont considérés comme dûment affranchis: les cartes postales-réponse portant, imprimés, collés ou appliqués, des timbres-poste ou des empreintes d'affranchissement du Pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention « Abonnement-poste » ou « Abonnement direct » et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. La mention « Abonnement-poste » ou « Abonnement direct » est suivie de l'indication « Taxe perçue » (T. P.) ou « Port payé » (P. P.).

Article 21

Affranchissement des envois de la poste aux lettres à bord des navires

1. Les envois déposés à bord d'un navire pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires doivent être affranchis au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

2. Si le dépôt à bord a lieu en pleine mer, les envois peuvent être affranchis, sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire.

des Aufgabelandes sie dem Absender zurückgeben.

Artikel 20

Arten der Freimachung

1. Zur Freimachung dienen die im Aufgabeland gültigen Briefmarken, die auf die Sendungen aufgedruckt oder aufgeklebt sein können, ferner die Stempelabdrucke der amtlich zugelassenen und unter unmittelbarer Aufsicht der Postverwaltung arbeitenden Freistempelmaschinen oder auch mit der Druckpresse oder in einem anderen Verfahren hergestellten Aufdrucke, wenn die Vorschriften der Aufgabeverwaltung eine solche Art der Freimachung zulassen.

2. Drucksachen, die in einen besonderen Beutel eingelegt und für denselben Empfänger in demselben Bestimmungsort bestimmt sind, werden nach einem im § 1 vorgesehenen Verfahren freigemacht; die Freimachung ist auf der äußeren Beutelfahne anzubringen.

3. Als gültig freigemacht werden angesehen: Antwortkarten, die aufgedruckte, aufgeklebte oder hinzugefügte Briefmarken oder Freistempelabdrucke des Ausgabelandes dieser Karten tragen, Sendungen, die für die ursprüngliche Beförderungsstrecke ordnungsmäßig freigemacht waren und für die die Ergänzungsgebühr vor ihrer Nachsendung entrichtet worden ist, sowie Zeitungen oder Zeitungs- und Zeitschriftenpakete, deren Anschrift den Vermerk „Abonnement-poste“ oder „Abonnement direct“ trägt und die auf Grund des Postzeitungsabkommens versandt werden. Nach dem Vermerk „Abonnement-poste“ oder „Abonnement direct“ ist die Angabe „Taxe perçue“ (T. P.) oder „Port payé“ (P. P.) zu setzen.

Artikel 21

Freimachung von Briefsendungen an Bord von Schiffen

1. Die Sendungen, die an Bord eines Schiffes während des Aufenthalts am Anfangs- oder Endpunkt der Fahrt oder in einem der Anlaufhäfen eingeliefert werden, müssen mit Briefmarken und nach den Gebührensätzen des Landes freigemacht werden, in dessen Gewässern sich das Schiff befindet.

2. Außer bei besonderer Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen, können die Sendungen, die an Bord eines Schiffes auf hoher See eingeliefert werden, mit Briefmarken und nach den Gebührensätzen des Landes freigemacht werden, dem dieses Schiff angehört oder dem es untersteht.

Article 22

Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement

1. En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues à l'article 36, § 7, pour les envois recommandés et à l'article 144, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles, à la charge soit du destinataire, soit de l'expéditeur lorsqu'il s'agit d'envois non distribuables, d'une taxe établie en fonction du montant double de l'affranchissement manquant et en raison de la proportion entre la taxe du premier échelon de poids de la lettre adoptée par le Pays de distribution et la même taxe adoptée par le Pays d'origine, sans que la taxe à percevoir puisse être inférieure à 10 centimes.

2. Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres envois de la poste aux lettres qui ont été transmis à tort au Pays de destination.

Article 23

Franchise postale en faveur des Administrations postales, leurs bureaux et le Bureau international

Sous réserve de ce qui est prévu à l'article 54, § 4, sont exonérés de toutes taxes postales les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal échangés entre:

- a) les Administrations postales;
- b) les Administrations postales et le Bureau international;
- c) les bureaux de poste des Pays-membres;
- d) les bureaux de poste et les Administrations postales.

Article 24

Coupons-réponse internationaux

1. Des coupons-réponse internationaux sont mis en vente dans les Pays-membres.

2. Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais il ne peut être inférieur à 40 centimes ou à l'équivalent dans la monnaie du Pays de débit.

3. Chaque coupon-réponse est échangeable dans tout Pays-membre contre un timbre-poste ou des timbres-poste représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire de

Artikel 22

Gebühr für nicht oder ungenügend freigemachte Briefsendungen

1. Für nicht oder ungenügend freigemachte Briefe und einfache Postkarten hat der Empfänger, im Falle der Unzustellbarkeit der Absender, vorbehaltlich der Ausnahmen nach Artikel 36, § 7 für Einschreibsendungen und nach Artikel 144, §§ 3, 4 und 5 der Ausführungsvorschrift für bestimmte nachgesandte Sendungsarten eine Gebühr zu entrichten; sie wird auf der Grundlage des doppelten Fehlbetrages und unter Anwendung des Verhältnisses zwischen der Gebühr für den Brief der ersten Gewichtsstufe des Landes, in dem die Sendung ausgefolgt wird, und der gleichen Gebühr des Aufgabelandes berechnet. Die zu erhebende Gebühr darf jedoch nicht weniger als 10 Centimen betragen.

2. In gleicher Weise können in den vorgenannten Fällen auch die anderen Briefsendungen behandelt werden, die zu Unrecht nach dem Bestimmungsland befördert worden sind.

Artikel 23

Postgebührenfreiheit zugunsten der Postverwaltungen, der Postämter und des Internationalen Büros

Vorbehaltlich des Artikels 54, § 4 sind von allen Postgebühren postdienstliche Briefsendungen befreit, die ausgetauscht werden zwischen

- a) Postverwaltungen,
- b) Postverwaltungen und dem Internationalen Büro,
- c) Postämtern der Mitgliedsländer,
- d) Postämtern und Postverwaltungen.

Artikel 24

Internationale Antwortscheine

1. In den Mitgliedsländern werden internationale Antwortscheine verkauft.

2. Der Verkaufspreis wird von den betreffenden Verwaltungen festgesetzt; er darf jedoch nicht weniger als 40 Centimen oder den Gegenwert davon in der Währung des Aufgabelandes betragen.

3. Jeder Antwortschein wird in jedem Land gegen eine oder mehrere Briefmarken im Gesamtwert der Gebühr für einen gewöhnlichen Auslandsbrief der ersten Gewichtsstufe umge-

port simple originaire de ce Pays à destination de l'étranger. Sur présentation d'un nombre suffisant de coupons-réponse, les Administrations doivent fournir les timbres-poste nécessaires à l'affranchissement d'une lettre ordinaire ne dépassant pas 20 grammes à expédier par voie aérienne.

4. L'Administration d'un Pays-membre peut, en outre, se réserver la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois à affranchir en échange de ces coupons-réponse.

Article 25

Envois exprès

1. Les envois de la poste aux lettres sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les Pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service.

2. Ces envois, qualifiés « exprès », sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant au minimum au montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 80 centimes ou au montant de la taxe applicable dans le service intérieur du Pays d'origine si celle-ci est plus élevée. Cette taxe doit être acquittée complètement à l'avance.

3. La taxe spéciale visée au § 2 et afférente à la remise par exprès de la partie « Réponse » d'une carte postale avec réponse payée ne peut être valablement acquittée que par l'expéditeur de cette partie.

4. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception, par l'Administration de destination, d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée pour les envois de même nature du régime intérieur. La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

5. Les envois exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après l'article 22.

6. Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet essai est infructueux, l'envoi peut être traité comme un envoi ordinaire.

7. Si la réglementation de l'Administration de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau de distribution que les envois recommandés ou non par-

tauscht. Gegen Vorlage einer genügenden Anzahl von Antwortscheinen müssen die Verwaltungen die zur Freimachung eines gewöhnlichen Flugpostbriefes im Gewicht bis zu 20 Gramm nötigen Briefmarken abgeben.

4. Jede Verwaltung eines Mitgliedslandes kann verlangen, daß der Antwortschein und die Sendung, zu deren Freimachung der Antwortschein dienen soll, gleichzeitig vorgelegt werden.

Artikel 25

Eilsendungen

1. Auf Verlangen der Absender werden Briefsendungen in den Ländern, deren Verwaltungen den Eilzustelldienst durchführen, sogleich nach Eingang dem Empfänger durch besonderen Boten an der Abgabestelle zugestellt.

2. Diese Eilsendungen unterliegen neben der gewöhnlichen einer besonderen Gebühr, die mindestens der Freimachungsgebühr für einen gewöhnlichen Brief der ersten Gewichtsstufe entspricht und höchstens 80 Centimen beträgt oder dem Betrag der im Inlandsdienst des Aufgabelandes geltenden Gebühr entspricht, wenn diese höher ist. Diese Gebühr ist voll vorauszuentsrichten.

3. Die besondere Gebühr nach § 2 kann für die Eilzustellung des Antwortteiles einer Postkarte mit bezahlter Antwort nur vom Absender dieses Teiles gültig entrichtet werden.

4. Liegt die Abgabestelle des Empfängers außerhalb des Ortszustellbereichs des Bestimmungsamtes, so kann von der Bestimmungsverwaltung für die Eilzustellung eine Ergänzungsgebühr bis zur Höhe des für gleichartige Sendungen des Inlandsdienstes festgesetzten Betrages eingehoben werden. Eine Verpflichtung zur Eilzustellung besteht jedoch in diesem Fall nicht.

5. Eilsendungen, die nicht in der Höhe der vollen, vorauszuentsrichtenden Gebühren freigelegt sind, werden als gewöhnliche Sendungen zugestellt, wenn das Aufgabeamt sie nicht als Eilsendungen behandelt hat. In diesem Fall werden sie nach Artikel 22 mit Gebühren belegt.

6. Die Verwaltungen brauchen die Eilzustellung nur einmal zu versuchen. Ist dieser Versuch erfolglos, so kann die Sendung als gewöhnliche Sendung behandelt werden.

7. Wenn es nach den Vorschriften der Bestimmungsverwaltung zulässig ist, können die Empfänger beim Abgabepostamt beantragen, daß ihnen gewöhnliche und eingeschriebene

venant à leur adresse soient remis par exprès dès leur arrivée. Dans ce cas, l'Administration de destination est autorisée à percevoir, au moment de la distribution, la taxe applicable dans son service intérieur.

Article 26

Retrait. Modification ou correction d'adresse

1. L'expéditeur d'un envoi de la poste aux lettres peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet envoi:

- a) n'a pas été livré au destinataire;
- b) n'a pas été confisqué ou détruit par l'autorité compétente pour infraction à l'article 28;
- c) n'a pas été saisi en vertu de la législation du Pays de destination.

2. Chaque Administration est tenue d'accepter les demandes de retrait ou de modification d'adresse concernant tout envoi de la poste aux lettres déposé dans les services des autres Administrations, si sa législation le permet.

3. La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour chaque demande, une taxe de 60 centimes au maximum. En outre, l'expéditeur doit acquitter:

- a) la taxe de recommandation et, le cas échéant, la surtaxe aérienne correspondante, si la demande doit être transmise par voie postale;
- b) la taxe télégraphique correspondante, si la demande doit être transmise par voie télégraphique.

4. Si l'expéditeur désire être informé, par voie aérienne ou télégraphique, des dispositions prises par le bureau de destination à la suite de sa demande de retrait ou de modification d'adresse, il doit payer, à cet effet, la surtaxe aérienne ou la taxe télégraphique y relative.

5. Pour chaque demande de retrait ou de modification d'adresse concernant plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule des taxes ou surtaxes prévues au § 3.

6. Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du

Sendungen sogleich nach Eingang als Eilsendungen zugestellt werden. Die Bestimmungverwaltung darf dann bei der Zustellung die in ihrem Inlandsdienst festgesetzte Gebühr einheben.

Artikel 26

Zurückziehung; Änderung oder Berichtigung der Anschrift

1. Der Absender kann eine Briefsendung zurückziehen oder ihre Anschrift ändern lassen, solange sie

- a) dem Empfänger noch nicht ausgefolgt,
- b) durch die zuständigen Behörden nicht wegen Verletzung der Bestimmungen des Artikels 28 beschlagnahmt oder vernichtet oder
- c) nach den Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes nicht beschlagnahmt worden ist.

2. Wenn es die Rechtsvorschriften gestatten, muß jede Verwaltung Anträge auf Zurückziehung oder Änderung der Anschrift entgegennehmen, die sich auf Briefsendungen beziehen, die im Bereich anderer Verwaltungen aufgegeben wurden.

3. Der Antrag wird brieflich oder telegraphisch auf Kosten des Absenders übermittelt, der für jeden Antrag eine Gebühr von höchstens 60 Centimen zu entrichten hat. Außerdem muß der Absender zahlen:

- a) die Einschreibgebühr und bei Beförderung auf dem Luftweg gegebenenfalls den entsprechenden Flugzuschlag, wenn der Antrag brieflich übermittelt werden soll;
- b) die entsprechende Telegrammgebühr, wenn der Antrag telegraphisch übermittelt werden soll.

4. Wenn der Absender verlangt, auf dem Luftweg oder telegraphisch darüber unterrichtet zu werden, was das Bestimmungsamt auf seinen Antrag auf Zurückziehung oder Änderung der Anschrift veranlaßt hat, so muß er hierfür den Flugzuschlag oder die Telegrammgebühr entrichten.

5. Für jeden Antrag auf Zurückziehung oder Änderung der Aufschrift, der mehrere vom selben Absender gleichzeitig beim selben Postamt an die Anschrift desselben Empfängers aufgebene Sendungen betrifft, werden die Gebühren und Zuschläge nach § 3 nur einmal eingehoben.

6. Eine bloße Berichtigung der Anschrift (ohne Änderung des Namens oder der Eigen-

destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau de destination, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités et sans le paiement des taxes prévues au § 3.

7. Le renvoi à l'origine d'un envoi ou la réexpédition de celui-ci sur la nouvelle destination par suite d'une demande de retrait ou de modification d'adresse a lieu par voie aérienne lorsque l'expéditeur s'engage à payer la surtaxe aérienne correspondante.

Article 27

Réexpédition. Envois non distribuables

1. En cas de changement de résidence du destinataire, les envois de la poste aux lettres lui sont réexpédiés immédiatement, à moins que l'expéditeur n'en ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination. Toutefois, la réexpédition d'un Pays sur un autre n'a lieu que si les envois satisfont aux conditions requises pour le nouveau transport. En ce qui concerne les envois de la poste aux lettres à réexpédier ou à renvoyer par la voie aérienne, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, les articles 62, §§ 2 à 4, de la Convention et 183 du Règlement sont appliqués par analogie.

2. Chaque Administration a la faculté de fixer un délai de réexpédition conforme à celui qui est en vigueur dans son service intérieur.

3. Les Administrations qui perçoivent une taxe pour les demandes de réexpédition dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe dans le service international.

4. Les envois non distribuables doivent être renvoyés immédiatement au Pays d'origine.

5. Le délai de garde des envois tenus en instance à la disposition des destinataires ou adressés poste restante est fixé par la réglementation de l'Administration de destination. Toutefois, ce délai ne peut, en règle générale, dépasser un mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à deux mois au maximum. Le renvoi au Pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination.

schaft des Empfängers) kann der Absender unmittelbar beim Bestimmungsamt beantragen, d. h. formlos und ohne Zahlung der Gebühren nach § 3.

7. Wenn sich der Absender verpflichtet, den entsprechenden Flugzuschlag zu zahlen, wird auf Grund eines Antrags auf Zurückziehung oder Änderung der Anschrift die Zurückleitung einer Sendung an den Aufgabeort oder die Weiterleitung einer Sendung nach dem neuen Bestimmungsort auf dem Luftweg vorgenommen.

Artikel 27

Nachsendung; unzustellbare Sendungen

1. Bei Änderung des Aufenthaltsortes des Empfängers werden ihm Briefsendungen unverzüglich nachgesandt, sofern es der Absender nicht durch einen Vermerk auf der Anschriftseite in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache ausgeschlossen hat. Die Nachsendung von Land zu Land erfolgt jedoch nur, wenn die Sendungen den Bedingungen für die neue Beförderung entsprechen. Für Briefsendungen, die auf Antrag des Absenders oder Empfängers auf dem Luftweg nach- oder zurückzusenden sind, gelten die Bestimmungen der Artikel 62, §§ 2 bis 4 des Vertrages und 183 der Ausführungsvorschrift entsprechend.

2. Es ist jeder Verwaltung freigestellt, eine Frist für die Nachsendung festzulegen, die der für den Inlandsdienst geltenden Frist entspricht.

3. Verwaltungen, die in ihrem Inlandsdienst für Nachsendungsanträge eine Gebühr einheben, können die gleiche Gebühr auch im internationalen Postdienst einheben.

4. Unzustellbare Sendungen sind unverzüglich in das Aufgabeland zurückzusenden.

5. Die Aufbewahrungsfrist für Sendungen, die zur Verfügung des Empfängers bereitgehalten werden, oder für postlagend gestellte Sendungen richtet sich nach den Vorschriften des Bestimmungslandes. Sie darf jedoch in der Regel einen Monat nicht überschreiten, kann aber in besonderen Fällen, in denen es die Bestimmungsverwaltung für nötig hält, auf höchstens zwei Monate verlängert werden. Die Rücksendung nach dem Aufgabeland muß innerhalb einer kürzeren Frist erfolgen, wenn es der Absender durch einen Vermerk auf der Anschriftseite in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache verlangt hat.

6. Les cartes postales qui ne portent pas l'adresse de l'expéditeur ne sont pas renvoyées. En outre, le renvoi à l'origine des imprimés non distribuables n'est pas obligatoire, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi en une langue connue dans le Pays de destination. Les imprimés recommandés et les livres doivent toujours être renvoyés.

7. La réexpédition d'envois de la poste aux lettres de Pays à Pays ou le renvoi de ceux-ci au Pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

8. Les envois de la poste aux lettres qui sont réexpédiés ou renvoyés à l'origine comme envois non distribuables sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au-delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le Pays de destination n'accorde pas l'annulation.

9. En cas de réexpédition sur un autre Pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, la taxe de dédouanement, la taxe de magasinage, la taxe de commission, la taxe complémentaire d'express et la taxe spéciale de remise aux destinataires des petits paquets sont annulées.

Article 28

Interdictions

1. L'expédition des objets visés ci-dessous est interdite:

- a) les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les envois de la poste aux lettres (voir aussi la lettre f);
- b) les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'article 29) ainsi que les échantillons de marchandises expédiés en nombre en vue d'éviter la perception de ces droits;
- c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants;
- d) les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;
- e) les animaux vivants, à l'exception:
 - 1° des abeilles, des sangsues et des vers à soie;

6. Postkarten ohne Absenderangabe werden nicht zurückgesandt. Die Rücksendung unzustellbarer Drucksachen an den Aufgäbeort ist nicht obligatorisch, außer wenn der Absender durch einen Vermerk auf der Sendung in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache die Rücksendung verlangt hat. Eingeschriebene Drucksachen und Bücher müssen stets zurückgesandt werden.

7. Für die Nachsendung von Briefsendungen von Land zu Land oder die Rücksendung in das Aufgabeland wird vorbehaltlich der in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Ausnahmen keine Nachgebühr erhoben.

8. Briefsendungen, die nachgesandt oder als unzustellbare Sendungen an den Aufgäbeort zurückgesandt worden sind, werden den Empfängern oder Absendern gegen Zahlung der Gebühren ausgefolgt, mit denen sie bei der Aufgabe, bei der Abgabe oder unterwegs infolge Nachsendung über die ursprüngliche Beförderungsstrecke hinaus belastet worden sind, unbeschadet der Erstattung der Zollabgaben und anderer vom Bestimmungsland nicht niedergeschlagenen besonderen Kosten.

9. Die Gebühr für postlagernde Sendungen, die Verzollungspostgebühr, die Lagergebühr, die Freizettelgebühr, die Ergänzungsgebühr für Eilsendungen und die besondere Zustellgebühr für Päckchen werden bei Nachsendung in ein anderes Land oder bei Unzustellbarkeit gestrichen.

Artikel 28

Verbote

1. Die Versendung der nachstehend angeführten Gegenstände ist verboten:

- a) Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit oder ihrer Verpackung eine Gefahr für die Postbediensteten darstellen oder die Briefsendungen beschmutzen oder beschädigen können (siehe auch lit. f);
- b) zollpflichtige Gegenstände (vorbehaltlich der im Artikel 29 vorgesehenen Ausnahmen) sowie Warenproben, die in großer Zahl versandt werden, um die Einhebung von Zollabgaben zu umgehen;
- c) Opium, Morphinum, Kokain und andere Rauschgifte;
- d) Gegenstände, deren Einfuhr oder deren Verbreitung im Bestimmungsland verboten ist;
- e) lebende Tiere mit Ausnahme von
 - 1. Bienen, Blutegehn und Seidenraupen;

2° des parasites et des destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;

- f) les matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses; toutefois, ne tombent pas sous le coup de cette interdiction les matières biologiques périssables et les matières radioactives visées à l'article 16, §§ 4 et 5;
- g) les objets obscènes ou immoraux.

2. Les envois qui contiennent les objets mentionnés au § 1 et qui ont été admis à tort à l'expédition sont traités selon la législation du Pays de l'Administration qui en constate la présence.

3. Toutefois, les envois qui contiennent les objets visés au § 1, lettres c), f) et g), ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

4. Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis aux destinataires, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

5. Est d'ailleurs réservé le droit de tout Pays-membre de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des envois de la poste aux lettres, autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce Pays. Ces envois doivent être renvoyés à l'Administration d'origine.

Article 29

Objets passibles de droits de douane

1. Les imprimés, les petits paquets et les envois « Phonopost » passibles de droits de douane sont admis.

2. Il en est de même des lettres contenant des objets passibles de droits de douane lorsque le Pays de destination a donné son consentement. Toutefois, chaque Administration postale a le droit de limiter aux lettres recommandées le service des lettres contenant des objets passibles de droits de douane.

3. Les envois de sérums, de vaccins ainsi que les envois de médicaments d'urgence nécessitant qu'il est difficile de se procurer sont admis dans tous les cas.

2. Schmarotzern und Vertilgern schädlicher Insekten, die dazu bestimmt sind, diese Insekten in Grenzen zu halten, und die zwischen amtlich anerkannten Instituten ausgetauscht werden;

- f) explodierbare, leichtentzündbare oder andere gefährliche Stoffe; jedoch fallen die im Artikel 16, §§ 4 und 5 genannten leichtverderblichen biologischen Gegenstände und radioaktiven Stoffe nicht unter dieses Verbot;
- g) unzüchtige oder unsittliche Gegenstände.

2. Sendungen, die Gegenstände nach § 1 enthalten und zu Unrecht zur Versendung zugelassen worden sind, werden nach den Rechtsvorschriften des Landes behandelt, dessen Verwaltung ihr Vorhandensein feststellt.

3. Sendungen, die Gegenstände nach Paragraph 1 c), f) und g) enthalten, werden jedoch keinesfalls zum Bestimmungsort geleitet, den Empfängern ausgefolgt oder an den Aufgabeort zurückgesandt.

4. Falls Sendungen, die zu Unrecht zur Beförderung angenommen worden sind, weder an den Aufgabeort zurückgesandt noch den Empfängern ausgefolgt werden, muß die Aufgabeverwaltung über die weitere Behandlung dieser Sendungen genau unterrichtet werden.

5. Außerdem behält jedes Mitgliedsland das Recht, die Beförderung von Briefsendungen im offenen Durchgang mit Ausnahme von Briefen und Postkarten auf seinem Gebiet auszuschließen, wenn sie nicht den gesetzlichen Bestimmungen über ihre Veröffentlichung oder Verbreitung in diesem Land genügen. Diese Sendungen müssen an die Aufgabeverwaltung zurückgesandt werden.

Artikel 29

Zollpflichtige Gegenstände

1. Zollpflichtige Drucksachen, Päckchen und Sprechbriefe sind zugelassen.

2. Das gleiche gilt auch für Briefe mit zollpflichtigem Inhalt, wenn das Bestimmungsland sich damit einverstanden erklärt. Jede Verwaltung kann jedoch die Zulassung von zollpflichtigen Gegenständen auf Einschreibbriefe beschränken.

3. Sendungen mit Serum, Impfstoffen sowie Sendungen mit dringend benötigten, schwer zu beschaffenden Medikamenten sind in jedem Fall zugelassen.

Article 30 Contrôle douanier

L'Administration postale du Pays de destination est autorisée à soumettre au contrôle douanier, *selon sa législation*, les envois cités à l'article 29 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

Article 31 Taxe de dédouanement

Les envois soumis au contrôle douanier dans le Pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'une taxe de dédouanement de 60 centimes au maximum par envoi lorsqu'ils sont reconnus passibles de droits de douane. Le montant de cette taxe peut être porté à 1,50 franc pour les envois visés à l'article 16, § 2, 2^e phrase, et dépassant les limites de poids prévues au § 1 du même article.

Article 32 Droits de douane et autres droits

Les Administrations postales sont autorisées à percevoir, sur les destinataires des envois, les droits de douane et tous autres droits éventuels.

Article 33 Envois francs de taxes et de droits

1. Dans les relations entre les Pays-membres dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau d'origine, la totalité des taxes et des droits dont les envois sont grevés à la livraison. Tant qu'un envoi n'a pas été remis au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt et contre paiement d'une taxe de 60 centimes au maximum, demander que l'envoi soit remis franc de taxes et de droits. Si la demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la surtaxe aérienne correspondante ou la taxe télégraphique.

2. Dans les cas prévus au § 1, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau de destination et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

3. L'Administration de destination est autorisée à percevoir une taxe de commission qui ne peut dépasser 60 centimes par envoi. Cette taxe est indépendante de celle qui est prévue à l'article 31.

Artikel 30 Zollabfertigung

Die Postverwaltung des Bestimmungslandes kann nach ihren Rechtsvorschriften die im Artikel 29 angeführten Sendungen der Zollabfertigung unterwerfen und sie von Amts wegen öffnen.

Artikel 31 Verzollungspostgebühr

Die im Bestimmungsland der Zollabfertigung unterworfenen Sendungen können seitens der Post mit einer Verzollungspostgebühr von höchstens 60 Centimen je Sendung belegt werden, wenn die Sendungen als zollpflichtig festgestellt werden. Diese Gebühr kann für Sendungen nach Artikel 16, § 2, 2. Satz, die das Höchstgewicht nach § 1 desselben Artikels überschreiten, auf 1,50 Franken erhöht werden.

Artikel 32 Zoll- und andere Abgaben

Die Postverwaltungen können von den Empfängern der Sendungen die Zoll- und alle anderen gegebenenfalls anfallenden Abgaben einheben.

Artikel 33 Freizettelsendungen

1. Im Verkehr zwischen den Mitgliedsländern, deren Postverwaltungen sich damit einverstanden erklärt haben, können die Absender durch vorherige Erklärung beim Aufgabeamt sämtliche Gebühren und Abgaben übernehmen, mit denen die Sendungen bei der Ausfolgung belastet sind. Solange eine Sendung dem Empfänger noch nicht ausgefolgt worden ist, kann der Absender auch nach der Aufgabe gegen Zahlung einer Gebühr von höchstens 60 Centimen die gebühren- und abgabenfreie Ausfolgung der Sendung beantragen. Soll der Antrag auf dem Luftweg oder telegraphisch übermittelt werden, so hat der Absender außerdem den Flugzuschlag oder die Telegrammgebühr zu entrichten.

2. In den Fällen nach § 1 haben die Absender sich zur Zahlung der von dem Bestimmungsamt geforderten Beträge zu verpflichten und auf Verlangen ausreichende Sicherstellungsbeträge zu leisten.

3. Die Bestimmungsverwaltung darf eine Freizettelgebühr von höchstens 60 Centimen je Sendung einheben. Diese Gebühr ist von der im Artikel 31 vorgesehenen Verzollungspostgebühr unabhängig.

4. Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de taxes et de droits aux envois recommandés.

Article 34

Annulation des droits de douane et autres *droits*

Les Administrations postales s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur Pays pour que les droits de douane et autres *droits* soient annulés sur les envois renvoyés à l'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un Pays tiers.

Article 35

Réclamations et demandes de renseignements

1. Les réclamations sont admises dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt d'un envoi.

2. Les demandes de renseignements introduites par une Administration sont recevables et obligatoirement traitées, à la seule condition qu'elles parviennent à l'Administration intéressée dans un délai de quinze mois à compter de la date de dépôt des envois. *Chaque Administration est tenue de traiter les demandes de renseignements dans le plus bref délai possible.*

3. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant tout envoi déposé dans les services des autres Administrations.

4. Sauf si l'expéditeur a déjà acquitté la taxe spéciale pour un avis de réception, chaque réclamation ou chaque demande de renseignements peut donner lieu à la perception d'une taxe de 60 centimes au maximum. Les réclamations et les demandes de renseignements sont acheminées d'office et toujours par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface). Si l'emploi de la voie télégraphique est demandé, le coût du télégramme et, le cas échéant, celui de la réponse sont perçus en sus de la taxe de réclamation.

5. Si la réclamation ou la demande de renseignements concerne plusieurs envois déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule taxe. Cependant, s'il s'agit d'envois recommandés qui ont dû, à la demande de l'expéditeur, être acheminés par différentes voies, il est perçu une taxe pour chacune des voies utilisées.

4. Jede Verwaltung kann den Freizetteldienst auf Einschreibsendungen beschränken.

Artikel 34

Niederschlagung von Zoll- und anderen *Abgaben*

Die Postverwaltungen verpflichten sich, bei den zuständigen Behörden ihres Landes auf die Niederschlagung von Zoll- und anderen *Abgaben* für die Sendungen hinzuwirken, die an den Aufgabort zurückgesandt, wegen völligen Verderbens des Inhalts vernichtet oder die in ein drittes Land nachgesandt worden sind.

Artikel 35

Nachfragen und Auskunftersuchen

1. Nachfragen sind innerhalb eines Jahres, vom Tag nach der Aufgabe einer Sendung an gerechnet, zulässig.

2. Auskunftersuchen, die von einer Verwaltung ausgehen, müssen entgegengenommen und behandelt werden, wenn sie der beteiligten Verwaltung innerhalb einer Frist von 15 Monaten, vom Tag der Aufgabe der Sendungen an gerechnet, zugehen. *Jede Verwaltung ist verpflichtet, Auskunftersuchen so schnell wie möglich zu behandeln.*

3. Jede Verwaltung ist verpflichtet, Nachfragen und Auskunftersuchen entgegenzunehmen, die im Bereich anderer Verwaltungen aufzugebene Sendungen jeder Art betreffen.

4. Für jede Nachfrage oder jedes Auskunftersuchen kann eine Gebühr von höchstens 60 Centimen eingehoben werden, sofern der Absender nicht die Sondergebühr für einen Rückschein bereits entrichtet hat. Nachfrageschreiben und Auskunftersuchen werden von Amts wegen und stets auf dem schnellsten Wege (Luft-, Land- und Seeweg) befördert. Wird telegraphische Übermittlung verlangt, so werden außer der Nachforschungsgebühr die Kosten für das Telegramm und gegebenenfalls für die Antwort eingehoben.

5. Wenn die Nachfrage oder das Auskunftersuchen mehrere Sendungen betrifft, die vom selben Absender gleichzeitig beim selben Postamt an die Anschrift desselben Empfängers aufgegeben worden sind, wird die Gebühr nur einmal eingehoben. Handelt es sich jedoch um Einschreibsendungen, die auf Verlangen des Absenders auf verschiedenen Leitwegen versandt werden sollten, so wird für jeden der benutzten Leitwege eine Gebühr eingehoben.

6. Si la réclamation ou la demande de renseignements a été motivée par une faute de service, la taxe perçue de ce chef est restituée.

Chapitre II

Envois recommandés

Article 36

Taxes

1. Les envois de la poste aux lettres désignés à l'article 15 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:

- a) du port ordinaire de l'envoi, selon sa nature;
- b) d'une taxe fixe de recommandation de 60 centimes au maximum.

3. Lorsqu'il s'agit d'imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination renfermés dans un ou plusieurs sacs spéciaux, les Administrations peuvent percevoir une taxe globale de 3 francs au maximum par sac, au lieu de la taxe unitaire de 60 centimes au maximum prévue au § 2, lettre b).

4. La taxe fixe de recommandation afférente à la partie « Réponse » d'une carte postale avec réponse payée ne peut être valablement acquittée que par l'expéditeur de cette partie.

5. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

6. Les Administrations postales des Pays disposés à se charger des risques pouvant résulter du cas de force majeure sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

7. Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui ont été transmis à tort au Pays de destination sont passibles, à la charge soit du destinataire, soit de l'expéditeur lorsqu'il s'agit d'envois non distribuables, de la taxe prévue à l'article 22, § 1, établie cependant en fonction du montant simple de l'affranchissement manquant.

Article 37

Avis de réception

1. L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception en payant, au moment du dépôt, une taxe fixe

6. Ist die Nachfrage oder das Auskunftsersuchen durch ein Dienstversehen verursacht worden, so wird die dafür eingehobene Gebühr erstattet.

Kapitel II

Einschreibsendungen

Artikel 36

Gebühren

1. Die im Artikel 15 bezeichneten Briefsendungen können eingeschrieben versandt werden.

2. Die Gebühr für jede Einschreibsendung muß vorausentrichtet werden. Sie setzt sich zusammen aus

- a) der gewöhnlichen Freimachungsgebühr je nach Art der Sendung;
- b) einer festen Einschreibgebühr von höchstens 60 Centimen.

3. Wenn es sich um Drucksachen in einem oder mehreren besonderen Beuteln handelt, die für denselben Empfänger in demselben Bestimmungsort bestimmt sind, können die Verwaltungen anstatt der einheitlichen Gebühr nach § 2 lit. b) von höchstens 60 Centimen eine Gesamtgebühr von höchstens 3 Franken je Beutel einheben.

4. Die feste Einschreibgebühr für den Antwortteil einer Postkarte mit bezahlter Antwort kann nur vom Absender dieses Teiles gültig entrichtet werden.

5. Dem Absender einer Einschreibsendung ist bei der Aufgabe ein Aufgabeschein unentgeltlich auszuhändigen.

6. Die Postverwaltungen der Länder, die bereit sind, auch im Falle höherer Gewalt eine Haftung zu übernehmen, können eine Sondergebühr von höchstens 40 Centimen je Einschreibsendung einheben.

7. Nicht oder ungenügend freigemachte Einschreibsendungen, die zu Unrecht nach dem Bestimmungsland befördert worden sind, unterliegen zu Lasten des Empfängers oder bei unzustellbaren Sendungen zu Lasten des Absenders der im Artikel 22, § 1 vorgesehenen Gebühr in Höhe der einfachen fehlenden Freimachungsgebühr.

Artikel 37

Rückschein

1. Der Absender einer Einschreibsendung kann gegen eine bei der Aufgabe zu entrichtende feste Gebühr von höchstens 40 Cen-

de 40 centimes au maximum. Cet avis lui est transmis par la voie aérienne s'il paie, outre la taxe fixe susmentionnée, une taxe additionnelle ne dépassant pas la surtaxe aérienne correspondant au poids de la formule.

2. L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai d'un an et aux conditions déterminées par l'article 35. *Toutefois, la surtaxe aérienne correspondante peut être perçue lorsque l'expéditeur a exprimé le désir que la transmission de la demande ainsi que le renvoi de l'avis de réception aient lieu par la voie aérienne.*

3. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans des délais normaux, il n'est perçu ni une deuxième taxe, ni la taxe prévue à l'article 35 pour les réclamations et les demandes de renseignements.

Article 38

Remise en main propre

1. Dans les relations entre les Administrations qui ont donné leur consentement, les envois recommandés et accompagnés d'un avis de réception sont, à la demande de l'expéditeur, remis en main propre du destinataire; dans ce cas, l'expéditeur paie une taxe spéciale de 20 centimes ou la taxe perçue dans le Pays d'origine pour la demande de remise en main propre.

2. Les Administrations sont tenues de faire deux essais de remise de ces envois.

Chapitre III Responsabilité

Article 39

Principe et étendue de la responsabilité des Administrations postales

1. Les Administrations postales ne répondent que de la perte des envois recommandés. *Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux qui sont acheminés en dépêches closes.*

2. L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 25 francs par envoi; *ce montant peut être porté à 125 francs pour chacun des sacs spéciaux contenant les imprimés visés à l'article 16, §§ 2 et 3.*

3. *L'expéditeur a la faculté de se désister de ce droit en faveur du destinataire.*

timen einen Rückschein verlangen. Dieser Rückschein wird ihm auf dem Luftweg übersandt, wenn er außer der vorerwähnten festen Gebühr eine zusätzliche Gebühr entrichtet, die den Flugzuschlag für das Gewicht des Formblattes nicht übersteigt.

2. Der Rückschein kann auch nach der Aufgabe der Sendung innerhalb eines Jahres und unter den Bedingungen des Artikels 35 beantragt werden. *Die Beförderung des Antrages sowie die Rücksendung des Rückscheines wird auf dem Luftweg nur dann durchgeführt, wenn der Absender dies ausdrücklich verlangt und den entsprechenden Flugzuschlag gezahlt hat.*

3. Hält der Absender Nachfrage nach einem Rückschein, der innerhalb der normalen Frist nicht an ihn zurückgelangt ist, so wird weder eine zweite Gebühr noch die Gebühr nach Artikel 35 für Nachfragen und Auskunftersuchen eingehoben.

Artikel 38

Ausfolgung zu eigenen Händen

1. Im Verkehr zwischen den Verwaltungen, die sich damit einverstanden erklärt haben, werden Einschreibsendungen mit Rückschein auf Verlangen des Absenders dem Empfänger eigenhändig zugestellt; in diesem Fall zahlt der Absender eine besondere Gebühr von 20 Centimen oder die im Aufgabeband für die Ausfolgung zu eigenen Händen eingehobene Gebühr.

2. Die Verwaltungen sind verpflichtet, bei diesen Sendungen zwei Zustellversuche durchzuführen.

Kapitel III Haftung

Artikel 39

Grundsatz und Umfang der Haftung der Postverwaltungen

1. Die Postverwaltungen haften nur für den Verlust von Einschreibsendungen. *Ihre Haftung erstreckt sich sowohl auf die Sendungen des offenen Durchganges als auch auf solche, die in Kartenschlüssen befördert werden.*

2. Der Absender hat in diesem Fall Anspruch auf einen Ersatzbetrag von 25 Franken je Sendung; *dieser Ersatzbetrag kann für jeden der im Artikel 16, §§ 2 und 3 genannten besonderen Beutel mit Drucksachen auf 125 Franken erhöht werden.*

3. *Der Absender kann diesen Ersatzanspruch zugunsten des Empfängers abtreten.*

Article 40

Non-responsabilité des
Administrations postales

1. Les Administrations postales cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise soit dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature, soit dans les conditions prévues à l'article 12, § 3.

2. Elles ne sont pas responsables:

1° de la perte d'envois recommandés:

- a) en cas de force majeure. L'Administration dans le service de laquelle la perte a eu lieu doit décider, suivant la législation de son Pays, si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance de l'Administration du Pays d'origine, si cette dernière le demande. Toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration du Pays expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 36, § 6);
- b) lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 16, §§ 8 et 11, lettre c), et 28, § 1, et pour autant que ces envois aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;
- d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 35;

2° des envois recommandés saisis en vertu de la législation du Pays de destination.

3. Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois de la poste aux lettres soumis au contrôle douanier.

Artikel 40

Haftungsfreiheit der Post-
verwaltungen

1. Die Postverwaltungen sind von jeder Haftung für Einschreibsendungen frei, die nach ihren Vorschriften für gleichartige Sendungen oder unter den im Artikel 12, § 3 vorgesehenen Bedingungen ausgefolgt worden sind.

2. Sie haften nicht:

1. für den Verlust von Einschreibsendungen:

- a) im Falle höherer Gewalt. Die Verwaltung, in deren Dienstbereich der Verlust eingetreten ist, muß nach den Rechtsvorschriften ihres Landes entscheiden, ob dieser Verlust auf Umstände zurückzuführen ist, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese Umstände sind der Verwaltung des Aufgabelandes zur Kenntnis zu bringen, sofern diese es verlangt. Die Haftung bleibt jedoch für die Verwaltung des Aufgabelandes bestehen, die für Schäden aus höherer Gewalt haftet (Artikel 36, § 6);
- b) wenn sie über den Verbleib der Sendungen deshalb keine Rechenschaft ablegen können, weil die Dienstpapiere infolge höherer Gewalt vernichtet worden sind und der Beweis ihrer Haftung nicht anderweitig erbracht worden ist;
- c) wenn es sich um Sendungen handelt, deren Inhalt unter die in den Artikeln 16, §§ 8 und 11 lit. c), und 28, § 1 vorgesehenen Verbote fällt und sofern diese Sendungen wegen ihres Inhalts von der zuständigen Behörde beschlagnahmt oder vernichtet worden sind;
- d) wenn der Absender innerhalb der im Artikel 35 vorgesehenen Frist von einem Jahr nicht nachgefragt hat;

2. für Einschreibsendungen, die auf Grund der Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes beschlagnahmt worden sind.

3. Die Postverwaltungen übernehmen keine Haftung für Zollerklärungen, in welcher Form diese auch ausgestellt worden sind, sowie für die Verfügungen der Zollbehörde bei der Prüfung der zollstellungspflichtigen Briefsendungen.

Article 41**Responsabilité de l'expéditeur**

1. L'expéditeur d'un envoi de la poste aux lettres est responsable, dans les mêmes limites que les Administrations elles-mêmes, de tous les dommages causés aux autres envois postaux par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission, pourvu qu'il n'y ait eu ni faute, ni négligence des Administrations ou des transporteurs.

2. L'acceptation par le bureau de dépôt d'un tel envoi ne dégage pas l'expéditeur de sa responsabilité.

3. Le cas échéant, il appartient à l'Administration d'origine d'intenter l'action contre l'expéditeur.

Article 42**Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales**

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration postale qui, ayant reçu l'envoi sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la remise au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre Administration.

2. Une Administration intermédiaire ou de destination est, jusqu'à preuve du contraire et sous réserve du § 3, déchargée de toute responsabilité:

- a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 3 de la Convention et des articles 157, § 5, et 158, § 4, du Règlement;
- b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de conservation prévu à l'article 108 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

4. Lorsqu'un envoi recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le

Artikel 41**Haftung des Absenders**

1. Der Absender einer Briefsendung haftet für alle Schäden, die infolge der Versendung zur Beförderung nicht zugelassener Gegenstände oder infolge Nichtbeachtung der Zulassungsbedingungen an anderen Postsendungen entstehen, im gleichen Umfang wie die Verwaltungen selbst, sofern kein schuldhaftes Verhalten der Verwaltungen oder der Beförderungsunternehmen vorliegt.

2. Die Annahme einer solchen Sendung durch das Aufgabeamt befreit den Absender nicht von seiner Haftung.

3. Gegebenenfalls hat die Aufgabeverwaltung das Verfahren gegen den Absender einzuleiten.

Artikel 42**Feststellung der Haftung zwischen den Postverwaltungen**

1. Bis zum Beweis des Gegenteils haftet für den Verlust einer Einschreibsendung die Verwaltung, die, nachdem sie die Sendung unbeanstandet übernommen hat und in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Nachforschungsunterlagen gelangt ist, weder die Ausfolgung an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsmäßige Weiterleitung an eine andere Verwaltung nachweisen kann.

2. Eine Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung ist bis zum Beweis des Gegenteils und vorbehaltlich des § 3 von jeder Haftung befreit:

- a) wenn sie die Bestimmungen des Artikels 3 des Vertrages sowie der Artikel 157, § 5 und 158, § 4 der Ausführungsvorschrift beachtet hat;
- b) wenn sie nachweisen kann, daß ihr die Nachfrage erst zugegangen ist, nachdem die die gesuchte Sendung betreffenden Dienstpapiere wegen Ablaufes der im Artikel 108 der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Aufbewahrungsfrist vernichtet worden sind; dieser Vorbehalt berührt die Rechte des Ersatzfordernden nicht.

3. Wenn jedoch der Verlust während der Beförderung eingetreten ist, ohne daß festgestellt werden kann, auf welchem Gebiet oder in welchem Dienstbereich sich der Vorfall ereignet hat, tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen.

4. Wenn eine Einschreibsendung durch höhere Gewalt in Verlust geraten ist, haftet die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in

service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux Pays se chargent des risques résultant du cas de force majeure.

5. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

6. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 43

Païement de l'indemnité

1. Sous réserve du droit de recours contre l'Administration responsable, l'obligation de payer l'indemnité incombe soit à l'Administration d'origine, soit à l'Administration de destination dans le cas visé à l'article 39, § 3.

2. Ce paiement doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

3. Lorsque l'Administration à qui incombe le paiement n'accepte pas de se charger des risques résultant du cas de force majeure et lorsque, à l'expiration du délai prévu au § 2, la question de savoir si la perte est due à un cas de l'espèce n'est pas encore tranchée, elle peut, exceptionnellement, différer le règlement de l'indemnité au-delà de ce délai.

4. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de celle des autres Administrations ayant participé au transport qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution à l'affaire ou sans avoir porté à la connaissance de l'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, que la perte paraissait due à un cas de force majeure.

Article 44

Remboursement de l'indemnité à l'Administration ayant effectué le paiement

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 43 est tenue de rembourser à l'Administration ayant effectué le paiement, et qui est dénommée Administration payeuse, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'ayant droit; ce versement

deren Dienstbereich der Verlust eingetreten ist, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann, wenn beide Länder für den Fall höherer Gewalt eine Haftung übernommen haben.

5. Zoll- und andere Abgaben, deren Niederschlagung nicht erreicht werden konnte, gehen zu Lasten der Verwaltungen, die für den Verlust haften.

6. Die Verwaltung, die den Ersatzbetrag gezahlt hat, tritt bis zur Höhe dieses Betrages in die Rechte des Entschädigten hinsichtlich aller etwaigen Ansprüche gegen Empfänger, Absender oder Dritte ein.

Artikel 43

Zahlung des Ersatzbetrages

1. Unter Vorbehalt des Rückgriffsrechtes gegen die haftende Verwaltung ist zur Zahlung des Ersatzbetrages entweder die Aufgabeverwaltung oder in dem im Artikel 39, § 3 genannten Fall die Bestimmungsverwaltung verpflichtet.

2. Diese Zahlung soll möglichst bald und spätestens binnen sechs Monaten, vom Tag nach der Nachfrage an gerechnet, erfolgen.

3. Wenn die zur Zahlung verpflichtete Verwaltung nicht für höhere Gewalt haftet und wenn bis zum Ablauf der im § 2 vorgesehenen Frist die Frage noch nicht entschieden ist, ob der Verlust auf höherer Gewalt beruht, kann sie die Ersatzleistung ausnahmsweise über diese Frist hinausschieben.

4. Die Aufgabe- oder gegebenenfalls die Bestimmungsverwaltung kann den Ersatzberechtigten für Rechnung derjenigen an der Beförderung beteiligten Verwaltung entschädigen, die fünf Monate hat verstreichen lassen, ohne die ordnungsmäßig bei ihr anhängig gemachte Angelegenheit endgültig zu erledigen oder ohne die Aufgabe- oder Bestimmungsverwaltung davon zu verständigen, daß der Verlust auf einem Fall höherer Gewalt zu beruhen scheint.

Artikel 44

Erstattung des Ersatzbetrages an die Verwaltung, die die Zahlung geleistet hat

1. Die haftende oder diejenige Verwaltung, für deren Rechnung die Zahlung nach Artikel 43 geleistet wurde, ist verpflichtet, den tatsächlich an den Ersatzberechtigten gezahlten Ersatzbetrag der Verwaltung zu erstatten, die die Zahlung geleistet hat und die als „zahlende Verwaltung“ bezeichnet wird; diese Erstattung

doit avoir lieu dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du paiement.

2. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 42, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration *payeuse*, dans le délai mentionné au § 1, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

3. Le remboursement à l'Administration créditrice est effectué d'après les règles de paiement prévues à l'article 13.

4. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 43, § 4, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur l'Administration responsable par la voie d'un décompte quelconque soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui établit régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.

5. L'Administration *payeuse* ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai d'un an à compter de l'envoi de la notification du paiement à l'ayant droit.

6. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

7. Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux *ayants droit* et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

Article 45

Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. Si, après paiement de l'indemnité, un envoi recommandé ou une partie d'un tel envoi antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, le destinataire et l'expéditeur en sont informés; ce dernier, ou par application de l'article 39, § 3, le destinataire, est en outre

soll innerhalb einer Frist von vier Monaten erfolgen, vom Zeitpunkt der Absendung der Zahlungsmitteilung an gerechnet.

2. Ist der Ersatzbetrag nach Artikel 42 von mehreren Verwaltungen zu tragen, so muß der volle geschuldete Ersatzbetrag innerhalb der Frist nach § 1 von der ersten Verwaltung, die die gesuchte Sendung ordnungsmäßig erhalten hat und die vorschriftsmäßige Weiterleitung an die nächste Verwaltung nicht nachweisen kann, an die zahlende Verwaltung erstattet werden. Es ist Sache der ersten Verwaltung, von jeder der anderen haftenden Verwaltungen den auf diese entfallenden etwaigen Anteil an dem *Ersatzbetrag* des Ersatzberechtigten einzuziehen.

3. Die Erstattung an die Gläubigerverwaltung erfolgt nach den im Artikel 13 vorgesehenen Zahlungsrichtlinien.

4. Ist die Haftung anerkannt worden oder liegt der Fall nach Artikel 43, § 4 vor, so kann der Ersatzbetrag auch von der haftenden Verwaltung von Amts wegen durch eine beliebige Abrechnung entweder unmittelbar oder durch Vermittlung einer Verwaltung, die mit der haftenden Verwaltung regelmäßig abrechnet, eingezogen werden.

5. Die zahlende Verwaltung kann die Erstattung des Ersatzbetrages von der haftenden Verwaltung nur innerhalb der Frist eines Jahres, vom Zeitpunkt der Absendung der Mitteilung über die an den *Ersatzberechtigten* geleistete Zahlung an gerechnet, verlangen.

6. Hat eine Verwaltung, deren Haftung ordnungsmäßig festgestellt worden ist, zunächst die Zahlung des Ersatzbetrages abgelehnt, so muß sie alle Nebenkosten übernehmen, die aus der nicht gerechtfertigten Verzögerung der Zahlung entstehen.

7. Die Verwaltungen können vereinbaren, über die an die *Ersatzberechtigten* gezahlten Ersatzbeträge, die sie als begründet anerkannt haben, in bestimmten Zeitabständen abzurechnen.

Artikel 45

Etwaige Wiedereinzahlung des Ersatzbetrages vom Absender oder Empfänger

1. Wird eine ursprünglich als in Verlust geraten angesehene Einschreibsendung oder ein Teil einer solchen Sendung nach Zahlung des Ersatzbetrages wieder aufgefunden, so werden der Empfänger und der Absender hierüber unterrichtet; außerdem wird der letztere oder

avisé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si dans ce délai l'expéditeur ou, le cas échéant, le destinataire ne réclame pas l'envoi, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur selon le cas.

2. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison de l'envoi contre remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

3. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont supporté le dommage.

4. Lorsque la preuve de la livraison est apportée après le délai de cinq mois prévu à l'article 43, § 4, l'indemnité versée reste à la charge de l'Administration intermédiaire ou de destination si la somme payée ne peut, pour une raison quelconque, être récupérée sur l'expéditeur.

Chapitre IV

Attribution des taxes. Frais de transit

Article 46

Attribution des taxes

Sauf les cas prévus par la Convention et les Arrangements, chaque Administration postale garde les taxes qu'elle a perçues.

Article 47

Frais de transit

1. Sous réserve de l'article 48, les dépêches closes échangées entre deux Administrations ou entre deux bureaux du même Pays au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers) sont soumises, au profit de chacun des Pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau ci-dessous. Ces frais sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine de la dépêche. Toutefois, les frais de transport entre deux bureaux du Pays de destination sont à la charge de ce Pays.

bei Anwendung des Artikels 39, § 3 der Empfänger verständigt, daß er die Sendung innerhalb eines Zeitraumes von drei Monaten gegen Erstattung des ihm gezahlten Ersatzbetrages in Empfang nehmen kann. Sofern der Absender oder gegebenenfalls der Empfänger die Sendung innerhalb dieser Frist nicht verlangt, wird der gleiche Schritt beim Empfänger oder Absender, je nach Lage des Falles, unternommen.

2. Wenn der Absender oder der Empfänger die Sendung gegen Erstattung des Ersatzbetrages in Empfang nimmt, wird dieser Betrag der Verwaltung oder gegebenenfalls den Verwaltungen erstattet, die den Schaden getragen haben.

3. Wenn Absender und Empfänger auf die Ausfolgung der Sendung verzichten, geht diese in das Eigentum der Verwaltung oder gegebenenfalls der Verwaltungen über, die den Schaden getragen haben.

4. Wenn der Beweis der Ausfolgung erst nach Ablauf der im Artikel 43, § 4 vorgesehenen Frist von fünf Monaten erbracht wird, so bleibt die Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung mit dem gezahlten Ersatzbetrag belastet, sofern die gezahlte Summe aus irgendeinem Grunde vom Absender nicht wieder eingezogen werden kann.

Kapitel IV

Gebührenanrechte; Durchgangsvergütungen

Artikel 46

Gebührenanrechte

Jede Postverwaltung behält die von ihr eingehobenen Gebühren, soweit nicht im Vertrag und in den Abkommen etwas anderes vorgesehen ist.

Artikel 47

Durchgangsvergütungen

1. Vorbehaltlich des Artikels 48 unterliegen Briefkartenschlüsse, die zwischen zwei Verwaltungen oder zwischen zwei Postämtern desselben Landes durch Vermittlung einer oder mehrerer anderer Verwaltungen (Dienste Dritter) ausgetauscht werden, zugunsten jedes der Durchgangsländer oder der Länder, die an der Beförderung beteiligt sind, den in der nachstehenden Übersicht aufgeführten Durchgangsvergütungen. Diese Vergütungen gehen zu Lasten der Verwaltung des Ursprungslandes des Kartenschlusses. Die Beförderungskosten zwischen zwei Postämtern des Bestimmungslandes gehen jedoch zu Lasten dieses Landes.

Parcours	Frais par kg brut	Beförderungsweg	Ver- gütung je kg brutto
1	2	1	2
1° Parcours territoriaux exprimés en kilomètres	fr c	1. Landwegstrecken in Kilometern	Fr C
Jusqu'à 300 km.....	0,10	bis 300 km.....	0,10
Au-delà de 300 jusqu'à 600.....	0,17	über 300 bis 600 km.....	0,17
» » 600 » 1000.....	0,24	» 600 » 1000 ».....	0,24
» » 1000 » 1500.....	0,33	» 1000 » 1500 ».....	0,33
» » 1500 » 2000.....	0,42	» 1500 » 2000 ».....	0,42
» » 2000 » 2500.....	0,51	» 2000 » 2500 ».....	0,51
» » 2500 » 3000.....	0,60	» 2500 » 3000 ».....	0,60
» » 3000 » 3800.....	0,71	» 3000 » 3800 ».....	0,71
» » 3800 » 4600.....	0,83	» 3800 » 4600 ».....	0,83
» » 4600 » 5500.....	0,97	» 4600 » 5500 ».....	0,97
» » 5500 » 6500.....	1,11	» 5500 » 6500 ».....	1,11
» » 6500 » 7500.....	1,26	» 6500 » 7500 ».....	1,26
» » 7500 par 1000 en sus.....	0,15	» 7500 km je weitere 1000 km.....	0,15
2° Parcours maritimes		2. Seewegstrecken	
a) exprimés en milles marins		a) in Seemeilen	
Jusqu'à 300 milles marins.....	0,19	bis 300 Seemeilen.....	0,19
Au-delà de 300 jusqu'à 600.....	0,27	» 300 » 600 Seemeilen.....	0,27
» » 600 » 1000.....	0,33	» 600 » 1000 ».....	0,33
» » 1000 » 1500.....	0,38	» 1000 » 1500 ».....	0,38
» » 1500 » 2000.....	0,43	» 1500 » 2000 ».....	0,43
» » 2000 » 2500.....	0,47	» 2000 » 2500 ».....	0,47
» » 2500 » 3000.....	0,50	» 2500 » 3000 ».....	0,50
» » 3000 » 3500.....	0,53	» 3000 » 3500 ».....	0,53
» » 3500 » 4000.....	0,56	» 3500 » 4000 ».....	0,56
» » 4000 » 5000.....	0,60	» 4000 » 5000 ».....	0,60
» » 5000 » 6000.....	0,64	» 5000 » 6000 ».....	0,64
» » 6000 » 7000.....	0,69	» 6000 » 7000 ».....	0,69
» » 7000 » 8000.....	0,72	» 7000 » 8000 ».....	0,72
» » 8000.....	0,76	» 8000 Seemeilen.....	0,76
b) exprimés en kilomètres après conversion sur la base de 1 mille marin = 1,852 km		b) in Kilometern nach Umrechnung nach dem Verhältnis 1 Seemeile = 1,852 km	
Jusqu'à 556 km.....	0,19	bis 556 km.....	0,19
Au-delà de 556 jusqu'à 1111.....	0,27	über 556 bis 1111 km.....	0,27
» » 1111 » 1852.....	0,33	» 1111 » 1852 ».....	0,33
» » 1852 » 2778.....	0,38	» 1852 » 2778 ».....	0,38
» » 2778 » 3704.....	0,43	» 2778 » 3704 ».....	0,43
» » 3704 » 4630.....	0,47	» 3704 » 4630 ».....	0,47
» » 4630 » 5556.....	0,50	» 4630 » 5556 ».....	0,50
» » 5556 » 6482.....	0,53	» 5556 » 6482 ».....	0,53
» » 6482 » 7408.....	0,56	» 6482 » 7408 ».....	0,56
» » 7408 » 9260.....	0,60	» 7408 » 9260 ».....	0,60
» » 9260 » 11112.....	0,64	» 9260 » 11112 ».....	0,64
» » 11112 » 12964.....	0,69	» 11112 » 12964 ».....	0,69
» » 12964 » 14816.....	0,72	» 12964 » 14816 ».....	0,72
» » 14816.....	0,76	» 14816 km.....	0,76

2. Sont considérés comme services tiers, à moins d'entente spéciale, les transports maritimes effectués directement entre deux Pays au moyen de navires de l'un d'eux.

3. Les distances servant à déterminer les frais de transit d'après le tableau du § 1 sont empruntées à la « Liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux des dépêches en transit », prévue à l'article 112, § 2, lettre c), du Règlement, en ce qui concerne les parcours territoriaux, et à la « Liste des lignes de paquebots », prévue à l'article 112, § 2, lettre d), du Règlement, en ce qui concerne les parcours maritimes.

2. Seebeförderungen, die unmittelbar zwischen zwei Ländern durch Schiffe eines dieser Länder ausgeführt werden, gelten als Dienste Dritter, wenn nichts Besonderes vereinbart worden ist.

3. Als Unterlagen für die Entfernungen zur Feststellung der Durchgangvergütungen nach der Übersicht des § 1 dienen, soweit es sich um Landwegstrecken handelt, das „Verzeichnis der Kilometerentfernungen für Landwegstrecken der Durchgangskartenschlüsse“ nach Artikel 112, § 2, c) der Ausführungsvorschrift und, soweit es sich um Seewegstrecken handelt, das „Verzeichnis der Schifffahrtslinien“ nach Artikel 112, § 2, d) der Ausführungsvorschrift.

4. Le transit maritime commence au moment où les dépêches sont déposées sur le quai maritime desservant le navire dans le port de départ et prend fin lorsqu'elles sont remises sur le quai maritime du port de destination.

5. Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale; les Administrations participant au transport desdites dépêches n'ont dès lors aucun droit de percevoir, de ce chef, des bonifications des Administrations expéditrices, mais ces dernières restent redevables des frais de transit y relatifs aux Pays dont elles empruntent régulièrement l'intermédiaire.

Article 48

Exemption de frais de transit

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les envois en franchise postale mentionnés aux articles 8, 9 et 23.

Article 49

Services extraordinaires

Les frais de transit spécifiés à l'article 47 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration postale sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transport sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

Article 50

Décompte des frais de transit

1. Le décompte général des frais de transit a lieu annuellement d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services d'un Pays quelconque. Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

2. Lorsque le solde annuel entre deux Administrations ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

3. Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui,

4. Der Seedurchgang beginnt, wenn die Kartenschlüsse auf dem Kai des Abgangshafens abgelegt sind, von dem aus das Schiff beladen wird, und er endet, wenn die Kartenschlüsse auf dem Kai des Bestimmungshafens gelöscht sind.

5. Fehlgeleitete Kartenschlüsse werden hinsichtlich der Zahlung der Durchgangvergütungen so behandelt, als ob sie ihren normalen Weg genommen hätten; die an der Beförderung dieser Kartenschlüsse beteiligten Verwaltungen dürfen von den Absendeverwaltungen aus diesem Grunde keine Vergütungen erheben; die Absendeverwaltungen schulden aber die betreffenden Durchgangvergütungen den Ländern, deren Vermittlung sie regelmäßig in Anspruch nehmen.

Artikel 48

Befreiung von Durchgangskosten

Die postgebührenfreien Sendungen nach den Artikeln 8, 9 und 23 sind von allen Land- und Seedurchgangskosten befreit.

Artikel 49

Außergewöhnliche Verbindungen

Die Durchgangvergütungen nach Artikel 47 gelten nicht für die Beförderung mit außergewöhnlichen Verbindungen, die von einer Verwaltung auf Verlangen einer oder mehrerer anderer Verwaltungen eigens eingerichtet oder unterhalten werden. Die Bedingungen für diese Art von Beförderung werden zwischen den beteiligten Verwaltungen in freier Vereinbarung festgelegt.

Artikel 50

Abrechnung über Durchgangvergütungen

1. Die Hauptabrechnung über Durchgangvergütungen erfolgt jährlich auf Grund der Ergebnisse statistischer Ermittlungen, die alle drei Jahre während eines Zeitabschnittes von vierzehn Tagen vorzunehmen sind. Für Briefkartenschlüsse, die weniger als sechsmal wöchentlich durch die Verbindungen irgendeines Landes ausgetauscht werden, wird dieser Zeitabschnitt auf achtundzwanzig Tage ausgedehnt. Zeitabschnitt und Geltungsdauer der statistischen Ermittlungen werden durch die Ausführungsvorschrift festgesetzt.

2. Wenn der sich zwischen zwei Verwaltungen ergebende jährliche Saldo 25 Franken nicht übersteigt, ist die Schuldnerverwaltung von jeder Zahlung befreit.

3. Jede Verwaltung kann die Ergebnisse einer Briefdurchgangsermittlung, die ihrer Meinung nach zu sehr von der Wirklichkeit

d'après elle, diffèreraient trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 126 du Règlement général.

4. Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

Article 51

Echange de dépêches closes avec des bâtiments ou des avions de guerre

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales ou aériennes ou de bâtiments ou avions de guerre de ce même Pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou aériennes ou d'un de ces bâtiments ou avions de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment ou avion de guerre du même Pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes d'autres Pays.

2. Les envois de la poste aux lettres compris dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments ou avions de destination ou expéditeurs des dépêches. Les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation, par l'Administration postale du Pays auquel appartiennent les bâtiments ou les avions.

3. Sauf entente spéciale, l'Administration du Pays dont relèvent les bâtiments ou avions de guerre est redevable, envers les Administrations intermédiaires, des frais de transit des dépêches calculés conformément à l'article 47.

Troisième Partie

Transport aérien des envois de la poste aux lettres

Chapitre I

Dispositions générales

Article 52

Envois admis au transport aérien

1. Tous les envois de la poste aux lettres sont admis au transport aérien et sont alors dénommés « correspondances-avion ».

abweichen, einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorlegen. Dieses Schiedsgericht wird nach Artikel 126 der Allgemeinen Verfahrensordnung gebildet.

4. Die Schiedsrichter können den zu zahlenden Betrag der Durchgangsvergütungen nach billigem Ermessen festsetzen.

Artikel 51

Austausch von Kartenschlüssen mit Kriegsschiffen oder Militärflugzeugen

1. Zwischen Postämtern eines Mitgliedslandes und den Befehlshabern von See- oder Luftgeschwadern oder Kriegsschiffen oder Militärflugzeugen desselben Landes, die sich im Ausland befinden, oder zwischen dem Befehlshaber einer dieser See- oder Luftgeschwader oder einem dieser Kriegsschiffe oder Militärflugzeuge und dem Befehlshaber eines anderen Geschwaders oder eines anderen Kriegsschiffes oder Militärflugzeuges desselben Landes können Kartenschlüsse durch die Land- oder Seeverbindung anderer Länder ausgetauscht werden.

2. Die in diesen Kartenschlüssen enthaltenen Briefsendungen dürfen nur an die Stäbe und Besatzungen der die Kartenschlüsse empfangenden oder absendenden Schiffe oder Flugzeuge gerichtet sein oder von ihnen herühren. Die Gebühren und Versendungsbedingungen hiefür werden von der Postverwaltung des Landes, dem die Schiffe oder Flugzeuge gehören, nach ihren Vorschriften festgesetzt.

3. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung schuldet die Postverwaltung des Landes, dem die Kriegsschiffe oder Militärflugzeuge unterstehen, den Durchgangsvergütungen für die Kartenschlüsse Durchgangsvergütungen, die nach Artikel 47 berechnet werden.

Dritter Teil

Beförderung der Briefsendungen auf dem Luftweg

Kapitel I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 52

Zur Beförderung auf dem Luftweg zugelassene Sendungen

1. Alle Briefsendungen sind zur Beförderung auf dem Luftweg zugelassen und werden dann als „Flugpostbriefsendungen“ bezeichnet.

2. En outre, chaque Administration a la faculté d'admettre au transport aérien les aérogrammes définis à l'article 53.

Article 53

Aéogrammes

1. L'aérogramme est constitué par une feuille de papier convenablement pliée et collée dont les dimensions, sous cette forme, doivent être celles des cartes postales. Le recto de la feuille ainsi pliée est réservé à l'adresse et porte obligatoirement la mention imprimée « Aérogramme » et, facultativement, une mention équivalente dans la langue du Pays d'origine. L'aérogramme ne doit contenir aucun objet. Il peut être expédié sous recommandation si la réglementation du Pays d'origine le permet.

2. Chaque Administration fixe, dans les limites définies au § 1, les conditions d'émission, de fabrication et de vente des aérogrammes.

3. Les correspondances-avion déposées comme aérogrammes mais ne remplissant pas les conditions fixées ci-dessus sont traitées conformément à l'article 57. Néanmoins, les Administrations ont la faculté de les transmettre dans tous les cas par la voie de surface.

Article 54

Correspondances-avion surtaxées et non surtaxées

1. Les correspondances-avion se subdivisent, sous le rapport des taxes, en correspondances-avion surtaxées et en correspondances-avion non surtaxées.

2. En principe, les correspondances-avion acquittent en sus des taxes autorisées par la Convention et les divers Arrangements, des surtaxes de transport aérien; les envois postaux visés aux articles 8 et 9 sont passibles des mêmes surtaxes. Toutes ces correspondances sont dénommées correspondances-avion surtaxées.

3. Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien sous réserve d'en informer les Administrations des Pays de destination; les envois admis dans ces conditions sont dénommés correspondances-avion non surtaxées.

4. Les envois relatifs au service postal visés à l'article 23, à l'exception de ceux qui émanent du Bureau international, n'acquittent pas les surtaxes aériennes.

2. Außerdem kann jede Verwaltung Aero-gramme nach Artikel 53 zur Beförderung auf dem Luftweg zulassen.

Artikel 53

Aerogramme

1. Das Aerogramm besteht aus einem Blatt Papier, das so gefaltet und geklebt wird, daß es die Maße von Postkarten hat. Die Vorderseite des so gefalteten Blattes ist für die Anschrift bestimmt und muß den gedruckten Vermerk „Aérogramme“ tragen. Ein entsprechender Vermerk in der Sprache des Aufgabelandes ist freigestellt. Das Aerogramm darf keinen Gegenstand enthalten. Es kann eingeschrieben versandt werden, wenn dies nach den Bestimmungen des Aufgabelandes zulässig ist.

2. Jede Verwaltung setzt innerhalb der im § 1 festgelegten Grenzen die Bedingungen für Ausgabe, Herstellung und Verkauf der Aerogramme fest.

3. Flugpostbriefsendungen, die als Aerogramme aufgegeben wurden, jedoch die oben festgesetzten Bedingungen nicht erfüllen, werden nach Artikel 57 behandelt. Die Verwaltungen können sie jedoch in jedem Fall auf dem Land- und Seeweg befördern.

Artikel 54

Zuschlagspflichtige und nicht-zuschlagspflichtige Flugpost-briefsendungen

1. Die Flugpostbriefsendungen werden hinsichtlich der Gebühren in zuschlagspflichtige und zuschlagfreie Flugpostbriefsendungen eingeteilt.

2. Für Flugpostbriefsendungen sind grundsätzlich neben den im Vertrag und in den verschiedenen Abkommen vorgesehenen Gebühren Flugzuschläge zu entrichten; für Postsendungen nach den Artikeln 8 und 9 sind die gleichen Flugzuschläge zu erheben. Alle diese Sendungen werden als zuschlagspflichtige Flugpostbriefsendungen bezeichnet.

3. Die Verwaltungen können davon absehen, einen Flugzuschlag einzuheben, müssen jedoch die Verwaltungen der Bestimmungsländer hiervon verständigen. Die unter diesen Bedingungen zugelassenen Sendungen werden als zuschlagfreie Flugpostbriefsendungen bezeichnet.

4. Für postdienstliche Sendungen nach Artikel 23 mit Ausnahme der vom Internationalen Büro ausgehenden Briefsendungen sind keine Flugzuschläge zu entrichten.

5. Les aérogrammes, tels qu'ils sont décrits à l'article 53, acquittent une taxe au moins égale à celle qui est applicable, dans le Pays d'origine, à une lettre non surtaxée du premier échelon de poids.

Article 55

Surtaxes ou taxes combinées

1. Les Administrations établissent les surtaxes aériennes à percevoir pour l'acheminement. Elles ont la faculté d'admettre, pour la fixation des surtaxes, des échelons de poids inférieurs aux unités de poids prévues à l'article 16. Toutefois, les surtaxes doivent être en étroite relation avec les frais de transport et, en règle générale, leur produit ne doit pas dépasser, dans l'ensemble, les frais à payer pour ce transport.

2. Les surtaxes doivent être uniformes pour tout le territoire d'un même Pays de destination; quel que soit l'acheminement utilisé.

3. Les Administrations peuvent fixer des taxes combinées pour l'affranchissement des correspondances-avion.

4. Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

5. La surtaxe relative au transport en retour de la partie « Réponse » d'une carte postale avec réponse payée doit être acquittée lors du renvoi de cette partie.

6. Chaque Administration est autorisée à tenir compte, pour le calcul de la surtaxe applicable à une correspondance-avion, du poids des formules à l'usage du public éventuellement jointes.

Article 56

Modalités d'affranchissement

Outre les modalités prévues à l'article 20, l'affranchissement des correspondances-avion peut être représenté par une mention manuscrite en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du Pays d'origine sous la forme, par exemple: « Taxe perçue: ... dollars ... cents. » Cette mention peut soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée, par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'envoi. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

5. Für Aeroogramme nach Artikel 53 ist eine Gebühr zu erheben, die mindestens derjenigen entsprechen muß, die im Aufgabeland für einen zuschlagfreien Brief der ersten Gewichtsstufe eingehoben wird.

Artikel 55

Flugzuschläge oder Gesamtgebühren (Taxes combinées)

1. Die Verwaltungen setzen die Flugzuschläge für die Beförderung fest. Sie können für die Festsetzung der Zuschläge Gewichtsstufen zulassen, die unter den Gewichtseinheiten nach Artikel 16 liegen. Die Flugzuschläge müssen jedoch in enger Beziehung zu den Beförderungskosten stehen; im allgemeinen darf ihr Gesamtertrag die für die Beförderung zu zahlenden Kosten nicht übersteigen.

2. Die Zuschläge müssen für das ganze Gebiet eines Bestimmungslandes einheitlich sein, unabhängig davon, welcher Leitweg benutzt wird.

3. Die Verwaltungen können für die Freimachung der Flugpostbriefsendungen Gesamtgebühren (Taxes combinées) festsetzen.

4. Die Zuschläge müssen bei der Aufgabe entrichtet werden.

5. Der Flugzuschlag für die Rückbeförderung des Antwortteils einer Postkarte mit bezahlter Antwort ist bei ihrer Rücksendung zu entrichten.

6. Jede Verwaltung kann bei Berechnung des Flugzuschlages für eine Flugpostbriefsendung das Gewicht der gegebenenfalls beigefügten Formblätter für Postbenutzer berücksichtigen.

Artikel 56

Arten der Freimachung

Neben den nach Artikel 20 vorgesehenen Möglichkeiten kann die Freimachung der Flugpostbriefsendungen durch einen handschriftlichen Vermerk des eingehobenen Betrages in Ziffern in der Währung des Aufgabelandes, zum Beispiel durch den Vermerk „Taxe perçue: dollars cents“, ausgedrückt werden. Dieser Vermerk kann entweder innerhalb eines besonderen Stempelabdruckes, auf einer Marke oder einem Zettel angebracht oder in beliebiger Weise einfach auf die Anschriftseite der Sendung gesetzt werden. In jedem Fall ist dem Vermerk ein Abdruck des Orts- und Tagesstempels des Aufgabesamtes beizufügen.

Article 57**Correspondances-avion surtaxées non ou insuffisamment affranchies**

1. Les correspondances-avion non ou insuffisamment affranchies dont la régularisation par les expéditeurs n'est pas possible sont traitées comme il suit:

- a) en cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion surtaxées sont traitées conformément aux articles 19 et 22; les envois dont l'affranchissement n'est pas obligatoire au départ sont acheminés par les moyens de transport normalement utilisés;
- b) en cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion surtaxées sont transmises par la voie aérienne si les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne; toutefois, l'Administration d'origine a la faculté de transmettre ces envois par la voie aérienne même lorsque les taxes acquittées ne représentent que 75% de la surtaxe ou de la taxe combinée. *Au-dessous de cette limite, les articles 19 et 22 sont applicables.*

2. Si le montant de la taxe à percevoir n'a pas été indiqué par l'Administration d'origine, l'Administration de destination a la faculté de distribuer sans perception de taxe les correspondances-avion insuffisamment affranchies, mais dont l'affranchissement représente au moins la taxe de transport ordinaire.

Article 58**Acheminement**

1. Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances-avion sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion surtaxées qui leur parviennent des autres Administrations; il en est de même des correspondances-avion non surtaxées, à condition que la capacité disponible des appareils le permette et que l'Administration d'origine le demande.

2. Les Administrations des Pays qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste; il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par voie de surface offre des avantages sur l'utilisation des lignes aériennes.

3. Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du Pays d'origine, sous réserve que cette voie utilisée par l'Administration du Pays de transit pour la transmission de ses

Artikel 57**Nicht oder ungenügend freigemachte zuschlagpflichtige Flugpostbriefsendungen**

1. Nicht oder ungenügend freigemachte Flugpostbriefsendungen, deren vollständige Nachfreimachung durch den Absender nicht möglich ist, werden wie folgt behandelt:

- a) nicht freigemachte zuschlagpflichtige Flugpostbriefsendungen werden nach den Artikeln 19 und 22 behandelt; die Sendungen, die nicht dem Freimachungszwang bei der Aufgabe unterliegen, werden mit den normalerweise benützten Beförderungsmitteln weitergeleitet;
- b) ungenügend freigemachte zuschlagpflichtige Flugpostbriefsendungen werden auf dem Luftweg befördert, wenn die entrichteten Gebühren mindestens den Flugzuschlag decken; die Aufgabeverwaltung kann diese Sendungen jedoch auch dann auf dem Luftweg befördern, wenn die entrichteten Gebühren nur 75% des Flugzuschlages oder der Gesamtgebühr (taxe combinée) betragen. *Unterhalb dieser Grenze sind die Artikel 19 und 22 anzuwenden.*

2. Ist der Betrag der noch einzuhebenden Gebühr von der Aufgabeverwaltung nicht angegeben worden, so kann die Bestimmungsverwaltung ungenügend freigemachte Flugpostbriefsendungen ohne Einhebung von Nachgebühren zustellen lassen, wenn die vorhandene Freimachung mindestens der Gebühr für die gewöhnliche Beförderung entspricht.

Artikel 58**Leitung**

1. Die Verwaltungen, die ihre eigenen Flugpostbriefsendungen auf bestimmten Luftverkehrswegen befördern, müssen die ihnen von anderen Verwaltungen zugehenden zuschlagpflichtigen Flugpostbriefsendungen auf denselben Wegen weiterleiten. Dies gilt auch für zuschlagfreie Flugpostbriefsendungen, sofern der verfügbare Laderaum der Flugzeuge es zulässt und die Aufgabeverwaltung es verlangt.

2. Die Verwaltungen von Ländern, denen kein Luftfahrtunternehmen zur Verfügung steht, befördern die Flugpostbriefsendungen auf dem schnellsten gewöhnlichen Postweg; das gleiche gilt auch, wenn aus irgendeinem Grund die Leitung der Sendungen auf dem Land- und Seeweg gegenüber der Benützung des Luftweges Vorteile bietet.

3. Die Flugpostkartenschlüsse sind auf dem von der Aufgabeverwaltung verlangten Weg zu befördern, sofern dieser von der Verwaltung des Durchgangslandes für die Beförde-

propres dépêches. Si cela n'est pas possible ou si le temps pour le transbordement n'est pas suffisant, l'Administration du Pays d'origine doit en être avertie.

Article 59

Exécution des opérations dans les aéroports

Les Administrations prennent les mesures utiles afin d'assurer dans les meilleures conditions la réception et le réacheminement des dépêches-avion amenées dans leurs aéroports.

Article 60

Contrôle douanier des correspondances-avion

Les Administrations prennent toutes mesures utiles pour accélérer les opérations relatives au contrôle douanier des correspondances-avion à destination de leur Pays.

Article 61

Distribution

Les correspondances-avion doivent être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

Article 62

Réexpédition ou renvoi à l'origine des correspondances-avion

1. En principe, toute correspondance-avion adressée à un destinataire ayant changé de résidence est réexpédiée sur sa nouvelle destination par les moyens de transport normalement utilisés pour la correspondance non surtaxée. Ces mêmes moyens de transport sont utilisés pour le renvoi à l'origine des correspondances-avion *non distribuables* et de celles qui, pour une raison quelconque, n'ont pas été livrées aux destinataires.

2. Sur demande expresse du destinataire (en cas de réexpédition) ou de l'expéditeur (cas de renvoi à l'origine) et si l'intéressé s'engage à payer les surtaxes ou les taxes combinées correspondant au nouveau parcours aérien, ou bien si ces surtaxes ou taxes combinées sont payées au bureau réexpéditeur par une tierce personne, les correspondances en question peuvent être réacheminées par la voie aérienne; dans les deux premiers cas, la surtaxe ou la taxe combinée est perçue, en principe, au moment de la livraison et reste acquise à l'Administration distributrice.

leur eigenen Kartenschlüssel benutzt wird. Ist das nicht möglich oder reicht die Zeit für die Umladung nicht aus, so ist die Aufgabeverwaltung davon zu verständigen.

Artikel 59

Abfertigung auf den Flughäfen

Die Verwaltungen treffen alle zweckdienlichen Vorkehrungen, damit die ihren Flughäfen zugewandenen Flugpostkartenschlüssel unter den günstigsten Bedingungen übernommen und weitergeleitet werden.

Artikel 60

Zollabfertigung der Flugpostbriefsendungen

Die Verwaltungen treffen alle zweckdienlichen Vorkehrungen für eine beschleunigte Zollabfertigung der für ihr Land bestimmten Flugpostbriefsendungen.

Artikel 61

Zustellung

Die Flugpostbriefsendungen sind nach ihrem Einlangen beim Zustellamt in die nächste Zustellung einzubeziehen.

Artikel 62

Nach- oder Rücksendung der Flugpostbriefsendungen

1. Jede Flugpostbriefsendung, deren Empfänger den Aufenthaltsort gewechselt hat, wird grundsätzlich mit den normalerweise für zuschlagfreie Briefsendungen benutzten Beförderungsmitteln nach dem neuen Bestimmungsort nachgesandt. Mit den gleichen Beförderungsmitteln werden *unzustellbare* Flugpostbriefsendungen und solche, die aus irgendeinem Grunde den Empfängern nicht ausgefolgt worden sind, an den Aufgabort zurückgesandt.

2. Auf ausdrückliches Verlangen des Empfängers (bei der Nachsendung) oder des Absenders (bei der Rücksendung an den Aufgabort) können die betreffenden Sendungen auf dem Luftweg nach- oder zurückgesandt werden, wenn der Empfänger beziehungsweise Absender sich verpflichtet, die Flugzuschläge oder Gesamtgebühren (*taxes combinées*) für die neue Beförderungstrecke zu zahlen, oder wenn eine dritte Person diese Flugzuschläge oder Gesamtgebühren (*taxes combinées*) beim nachsendenden Postamt bezahlt; in den ersten beiden Fällen wird der Flugzuschlag oder die Gesamtgebühr (*taxe combinée*) grundsätzlich bei der Abgabe eingehoben und verbleibt der Abgabeverwaltung.

3. Les correspondances transmises sur leur premier parcours par les voies ordinaires peuvent, *dans les conditions prévues au § 2, être réexpédiées par la voie aérienne.*

4. Les enveloppes de réexpédition et les enveloppes collectrices sont acheminées sur la nouvelle destination par les moyens de transport normalement utilisés pour les correspondances non surtaxées, à moins que la surtaxe ou la taxe combinée ne soit acquittée d'avance au bureau réexpéditeur ou que le destinataire, le cas échéant l'expéditeur, ne prenne à sa charge les surtaxes ou les taxes combinées correspondant au nouveau parcours aérien selon le § 2.

Chapitre II

Rémunérations pour le transport aérien

Article 63

Principes généraux

1. Les frais de transport aérien des dépêches-avion closes sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine de ces dépêches.

2. Toute Administration qui assure à titre d'intermédiaire le transport aérien des dépêches-avion ou des correspondances-avion en transit à découvert a droit à une rémunération pour ce transport; la même règle est applicable aux dépêches-avion et aux correspondances-avion en transit à découvert mal dirigées ou exemptes de frais de transit.

3. Les rémunérations de transport visées au § 2 doivent, pour un même parcours, être uniformes pour toutes les Administrations qui font usage de ce parcours sans participer aux frais d'exploitation du service ou des services aériens qui le desservent.

4. Sauf accord prévoyant la gratuité, toute Administration de destination qui assure le transport aérien du courrier à l'intérieur de son propre Pays a droit à une rémunération pour ce transport. Cette rémunération doit être uniforme pour toutes les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne.

5. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, l'article 47 s'applique aux correspondances-avion pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels; toutefois, ne donnent lieu à aucun paiement de frais de transit:

- a) le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;

3. Briefsendungen, die auf der ersten Beförderungsstrecke auf gewöhnlichem Wege befördert worden sind, können unter den im § 2 vorgesehenen Bedingungen auf dem Luftweg nachgesandt werden.

4. Nachsendungs- und Sammelumschläge werden mit den normalerweise für zuschlagfreie Briefsendungen benützten Beförderungsmitteln nach dem neuen Bestimmungsort geleitet, es sei denn, der Flugzuschlag oder die Gesamtgebühr (taxe combinée) ist beim nachsendenden Postamt vorausbezahlt worden oder der Empfänger, gegebenenfalls der Absender, übernimmt nach § 2 die Zahlung der Flugzuschläge oder der Gesamtgebühren (taxes combinées) für die neue Beförderungsstrecke.

Kapitel II

Vergütungen für die Beförderung auf dem Luftweg

Artikel 63

Allgemeine Grundsätze

1. Die Flugbeförderungskosten für Flugpostkartenschlüsse trägt die Verwaltung des Aufgabelandes dieser Kartenschlüsse.

2. Jede Zwischenverwaltung, die Flugpostkartenschlüsse oder Flugpostbriefsendungen des offenen Durchgangs auf dem Luftweg weiterbefördert, hat hierfür Anspruch auf eine Vergütung; das gleiche gilt auch für fehlgeleitete oder von Durchgangskosten befreite Flugpostkartenschlüsse und Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges.

3. Die Vergütungen für die Beförderung nach § 2 müssen für die Benützung der gleichen Strecke für alle Verwaltungen, die sich an den Betriebskosten des oder der die Strecke bedienenden Luftfahrtunternehmen nicht beteiligen, gleich hoch sein.

4. Wenn die Unentgeltlichkeit nicht vereinbart ist, hat jede Bestimmungsverwaltung, die im Innern ihres Landes Post auf dem Luftweg weiterbefördert, hierfür Anspruch auf eine Vergütung. Diese Vergütung muß für alle aus dem Ausland einlangenden Flugpostkartenschlüsse gleich hoch sein, gleichgültig, ob die Kartenschlüsse auf dem Luftweg weitergeleitet werden oder nicht.

5. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen ist auf die etwaige Beförderung von Flugpostbriefsendungen auf dem Land- oder Seeweg Artikel 47 anzuwenden; Durchgangsvergütungen sind jedoch nicht zu zahlen für

- a) die Übermittlung von Flugpostkartenschlüssen zwischen zwei Flughäfen derselben Stadt;

- b) le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans cette même ville et le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur réacheminement.

Article 64

Taux de base et calcul des rémunérations relatives aux dépêches closes

1. Les taux de base à appliquer au règlement des comptes entre Administrations au titre des transports aériens sont fixés par kilogramme de poids brut et par kilomètre; ces taux, ci-dessous spécifiés, sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme:

- a) pour les LC (lettres, aérogrammes, cartes postales, mandats de poste, mandats de remboursement, valeurs à recouvrer, lettres et boîtes avec valeur déclarée, avis de paiement, avis d'inscription et avis de réception): 3 millièmes de franc au maximum; toutefois, ce taux unique est porté à 4 millièmes de franc au maximum pour les envois LC transportés par les lignes dont le taux de transport en vigueur au 1^{er} juillet 1952 dépassait 3 millièmes de franc;
- b) pour les AO (envois autres que les LC), y compris les envois « Phonopost »: 1 millième de franc au maximum.

2. Les rémunérations de transport aérien afférentes aux dépêches-avion sont calculées d'après les taux de base effectifs (compris dans la limite des taux de base fixés par le § 1) et les distances kilométriques mentionnées dans la « Liste des distances aéropostales » prévue à l'article 203, § 1, lettre b), du Règlement d'une part, et, d'autre part, d'après le poids brut de ces dépêches; il n'est pas tenu compte, le cas échéant, du poids des sacs collecteurs.

3. Les rémunérations dues au titre du transport aérien à l'intérieur du Pays de destination sont, s'il y a lieu, fixées sous forme de prix unitaires pour chacune des deux catégories LC et AO. Ces prix sont calculés sur la base des taux prévus au § 1 et d'après la distance moyenne pondérée des parcours effectués par le courrier international sur le réseau intérieur. La distance moyenne pondérée est déterminée en fonction du poids brut de toutes les dépêches-avion arrivant au Pays de destination, y compris le courrier qui n'est pas réacheminé par voie aérienne à l'intérieur de ce Pays.

- b) die Beförderung dieser Kartenschlüsse von einem Flughafen einer Stadt zu einer in dieser Stadt gelegenen Einlagerungsstelle und zurück zur Weiterbeförderung.

Artikel 64

Grundvergütungssätze und Berechnung der Vergütungen für Kartenschlüsse

1. Die für die Abrechnung zwischen den Verwaltungen geltenden Grundvergütungssätze sind für eine Flugbeförderung von einem Kilogramm Bruttogewicht je Kilometer festgesetzt; diese nachstehend einzeln aufgeführten Sätze gelten verhältnismäßig auch für Bruchteile eines Kilogramms, und zwar für

- a) LC-Sendungen (Briefe, Aerogramme, Postkarten, Postanweisungen, Nachnahmeanweisungen, Postaufträge, Wertbriefe und Wertschachteln, Auszahlungsbestätigungen, Gutschriftanzeigen und Rückscheine): höchstens $\frac{3}{1000}$ Franken; dieser Einheitssatz wird jedoch auf höchstens $\frac{4}{1000}$ Franken für LC-Sendungen erhöht, die auf Strecken befördert werden, für die die Beförderungskosten am 1. Juli 1952 mehr als $\frac{3}{1000}$ Franken betragen;
- b) AO-Sendungen (andere als LC-Sendungen) einschließlich der Sprechbriefe: höchstens $\frac{1}{1000}$ Franken.

2. Die Vergütungen für die Flugbeförderung von Flugpostkartenschlüssen werden einerseits nach den tatsächlichen Grundvergütungssätzen (innerhalb der Grenzen der Grundvergütungssätze nach § 1) und nach den in der „Liste der Flugpostentfernungen“ (Liste des distances aéropostales) nach Artikel 203, § 1 b) der Ausführungsvorschrift angegebenen Entfernungen in Kilometern und andererseits nach dem Bruttogewicht der Kartenschlüsse berechnet; das Gewicht etwa verwendeter Sammelsäcke bleibt unberücksichtigt.

3. Die Vergütungen für die Flugbeförderung innerhalb des Bestimmungslandes werden gegebenenfalls nach einheitlichen Kostensätzen für jede der beiden Arten LC und AO festgesetzt. Diese Kostensätze werden auf der Grundlage der im § 1 vorgesehenen Sätze und nach der ausgewogenen Durchschnittslänge der Inlandsstrecken berechnet, auf denen die Auslandspost befördert wird. Die ausgewogene Durchschnittslänge wird nach dem Bruttogewicht aller im Bestimmungsland einlangenden Flugpostkartenschlüsse, einschließlich der Briefpost, die nicht auf dem Luftweg innerhalb des Bestimmungslandes weitergeleitet wird, ermittelt.

4. Le montant des rémunérations visées au § 3 ne peut dépasser dans l'ensemble celles qui doivent être effectivement payées pour le transport.

5. Les taux de transport aérien interne et international, obtenus en multipliant le taux de base effectif par la distance et servant à calculer les rémunérations visées aux §§ 2 et 3, sont arrondis au décime supérieur ou inférieur selon que le nombre formé par le chiffre des centièmes et celui des millièmes excède ou non 50.

Article 65

Calcul et décompte des rémunérations pour le transport aérien des correspondances-avion en transit à découvert

1. Les rémunérations de transport aérien afférentes aux correspondances-avion en transit à découvert sont calculées, en principe, comme il est indiqué à l'article 64, § 2, mais d'après le poids net des correspondances; le montant total des rémunérations de transport est, dans ce cas, majoré de 5%. Toutefois, lorsque le territoire du Pays de destination de ces correspondances est desservi par une ou plusieurs lignes comportant plusieurs escales sur ce territoire, les rémunérations de transport sont calculées sur la base d'un taux moyen pondéré, déterminé en fonction du tonnage du courrier débarqué à chaque escale.

2. L'Administration intermédiaire a, toutefois, le droit de calculer les rémunérations de transport pour les correspondances à découvert sur la base d'un certain nombre de tarifs moyens ne pouvant dépasser 20 et dont chacun, relatif à un groupe de Pays de destination, serait déterminé en fonction du tonnage du courrier débarqué aux diverses destinations de ce groupe. Le montant de ces rémunérations ne peut dépasser dans l'ensemble celles qui doivent être payées pour le transport.

3. Le décompte des rémunérations pour le transport aérien des correspondances-avion en transit à découvert a lieu, en principe, d'après les données de relevés statistiques établis une fois tous les six mois pendant une période de quatorze jours.

4. Toutefois, l'Administration intermédiaire a droit au paiement sur la base du poids réel lorsqu'il s'agit de correspondances mal acheminées, déposées à bord des navires ou transmises à cette Administration à des fréquences irrégulières ou en quantités trop variables.

4. Der Gesamtbetrag der Vergütungen nach § 3 darf nicht höher sein als die tatsächlich für die Beförderung gezahlten Vergütungen.

5. Die Kostensätze für die Flugbeförderung innerhalb und außerhalb eines Landes, die sich durch die Vervielfältigung des Grundvergütungssatzes mit der Zahl der Kilometer ergeben und dazu dienen, die Vergütungen nach den §§ 2 und 3 festzusetzen, werden auf volle 10 Centimen auf- oder abgerundet, je nachdem, ob der Hundertstel- und Tausendstelbetrag 50 überschreitet oder nicht.

Artikel 65

Berechnung und Abrechnung der Vergütungen für die Flugbeförderung von Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges

1. Die Vergütungen für die Flugbeförderung der im offenen Durchgang übersandten Flugpostbriefsendungen werden grundsätzlich nach Artikel 64, § 2, jedoch nach dem Nettogewicht der Sendungen berechnet, der Gesamtbetrag der Vergütungen wird in diesem Falle um 5% erhöht. Wenn jedoch im Gebiet des Bestimmungslandes dieser Sendungen eine oder mehrere Fluglinien mehrere Flughäfen dieses Gebietes berühren, werden die Vergütungen für die Beförderung auf der Grundlage eines mittleren ausgewogenen Vergütungssatzes berechnet, der nach dem Gewicht der in jedem Flughafen ausgeladenen Post ermittelt wird.

2. Die Zwischenverwaltung kann jedoch die Beförderungvergütungen für offen zu befördernde Briefsendungen auf Grund einer bestimmten Zahl von Durchschnittssätzen berechnen, die 20 nicht überschreiten dürfen und, jeweils auf eine Gruppe von Bestimmungsländern bezogen, nach dem Gewicht der in den verschiedenen Bestimmungsorten dieser Gruppe ausgeladenen Postmengen ermittelt werden. Der Gesamtbetrag dieser Vergütungen darf nicht höher sein als die für die Beförderung zu zahlenden Vergütungen.

3. Über Vergütungen für die Flugbeförderung von Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges wird grundsätzlich nach den Ergebnissen statistischer Ermittlungen abgerechnet, die halbjährlich einmal während eines Zeitabschnittes von 14 Tagen durchzuführen sind.

4. Die Zwischenverwaltung hat jedoch Anspruch auf Bezahlung auf Grund des tatsächlichen Gewichtes, wenn es sich um fehlgeleitete, an Bord von Schiffen aufgegebene oder dieser Verwaltung in unregelmäßigen Abständen oder allzu unterschiedlichen Mengen zugeleitete Briefsendungen handelt.

Article 66**Païement des rémunérations**

1. Les rémunérations dues au titre du transport aérien des dépêches-avion sont, sauf les exceptions prévues aux §§ 2 et 3, payables à l'Administration du Pays dont dépend le service aérien emprunté.

2. Par dérogation au § 1, les rémunérations de transport peuvent être payées à l'Administration du Pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches-avion ont été prises en charge par l'entreprise de transport aérien, sous réserve d'un accord entre cette Administration et celle du Pays dont dépend le service aérien intéressé.

3. Par dérogation au § 1, l'Administration qui remet des dépêches-avion à une entreprise de transport aérien peut régler directement à cette entreprise les rémunérations de transport pour une partie ou la totalité du parcours moyennant l'accord de l'Administration dont dépendent les services aériens empruntés et, le cas échéant, l'accord des Administrations intermédiaires.

4. Toute Administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre Administration doit lui payer en entier les rémunérations de transport pour tout le parcours aérien ultérieur.

Article 67**Rémunération pour le transport aérien des dépêches déviées**

1. L'Administration d'origine d'une dépêche déviée en cours de route doit payer la rémunération pour le transport de cette dépêche jusqu'à l'aéroport de déchargement initialement prévu sur le bordereau AV 7.

2. Elle règle également les frais de réacheminement relatifs aux parcours ultérieurs réellement suivis par la dépêche pour parvenir jusqu'à son lieu de destination.

3. Les frais supplémentaires résultant des parcours ultérieurs suivis par la dépêche déviée sont remboursés dans les conditions suivantes:

- a) par l'Administration dont les services ont commis l'erreur d'acheminement;
- b) par l'Administration qui a perçu les rémunérations versées à la compagnie

Artikel 66**Zahlung der Vergütungen**

1. Die Vergütungen für die Flugbeförderung von Flugpostkartenschlüssen sind, vorbehaltlich der Ausnahmen nach den §§ 2 und 3, an die Verwaltung des Landes zu zahlen, dem das in Anspruch genommene Luftfahrtunternehmen untersteht.

2. Abweichend vom § 1, können die Beförderungsvergütungen an die Verwaltung des Landes gezahlt werden, in dem sich der Flughafen befindet, auf dem das Luftfahrtunternehmen die Flugpostkartenschlüsse übernommen hat, sofern zwischen dieser Verwaltung und der des Landes, dem das in Betracht kommende Luftfahrtunternehmen untersteht, eine Vereinbarung getroffen worden ist.

3. Abweichend vom § 1 kann die Verwaltung, die Flugpostkartenschlüsse an ein Luftfahrtunternehmen übergibt, unmittelbar mit diesem Unternehmen über die Beförderungsvergütungen für die gesamte Strecke oder einen Teil derselben abrechnen, wenn die Verwaltung des Landes, dem die in Anspruch genommenen Luftfahrtunternehmen unterstehen, und, gegebenenfalls, die Zwischenverwaltungen einverstanden sind.

4. Jede Verwaltung, die einer anderen Verwaltung Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges übergibt, hat dieser die volle Vergütung für die ganze weitere Flugstrecke zu zahlen.

Artikel 67**Vergütung für die Flugbeförderung vom Leitweg abgekommener Kartenschlüsse**

1. Die Aufgabeverwaltung eines während der Beförderung vom Leitweg abgekommenen Kartenschlusses hat die Vergütung für die Beförderung dieses Kartenschlusses bis zu dem ursprünglich auf dem Übergabeverzeichnis AV 7 vorgesehenen Ausladehafen zu zahlen.

2. Sie zahlt ebenfalls die Kosten für die Weiterleitung, die auf den weiteren tatsächlich zurückgelegten Beförderungsstrecken des Kartenschlusses bis zu seinem Bestimmungsort entstehen.

3. Die zusätzlichen Kosten für die weiteren Beförderungsstrecken des vom Leitweg abgekommenen Kartenschlusses werden folgendermaßen zurückerstattet:

- a) von der Verwaltung, in deren Dienstbereich die Fehlleitung verursacht worden ist;
- b) von der Verwaltung, die die Vergütungen erhalten hat, die an das Luftfahrt-

aérienne ayant effectué le débarquement en un lieu autre que celui qui est indiqué sur le bordereau AV 7.

Article 68

Rémunération pour le transport aérien du courrier perdu ou détruit

En cas de perte ou de destruction du courrier par suite d'un accident survenu à l'aéronef ou de toute autre cause engageant la responsabilité de l'entreprise de transport aérien, aucune rémunération de transport n'est due, pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne empruntée, au titre du courrier perdu ou détruit.

Quatrième Partie

Dispositions finales

Article 69

Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Convention et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant. La moitié des Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives à la présente Convention et à son Règlement doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages s'il s'agit de modifications aux articles 1 à 14 (Première partie), 15, 16, 19, 22, 23, 36, 37, 39 à 51 (Deuxième partie), 69 et 70 (Quatrième partie) de la Convention, à tous les articles de son Protocole final et aux articles 102 à 104, 105, § 1, 127, 161, 165, 175, 176 et 204 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages s'il s'agit de modifications de fond à des dispositions autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a);
- c) la majorité des suffrages s'il s'agit:

1° de modifications d'ordre rédactionnel aux dispositions de la Convention et

unternehmen gezahlt worden sind, das die Ausladung an einem anderen als dem auf dem Übergabeverzeichnis AV 7 angegebenen Ort vorgenommen hat.

Artikel 68

Vergütung für die Flugbeförderung verloren gegangener oder vernichteter Post

Bei Verlust oder Vernichtung von Post infolge eines Flugzeugunfalls oder aus anderen Gründen, für die das Luftfahrtunternehmen zu haften hat, ist hinsichtlich der in Verlust geratenen oder vernichteten Post für keinen Teil der benützten Luftverkehrslinie eine Vergütung zu zahlen.

Vierter Teil

Schlußbestimmungen

Artikel 69

Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zum Vertrag und seiner Ausführungsvorschrift

1. Die den Kongressen vorgelegten Vorschläge zu diesem Vertrag und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer. Die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachte Vorschläge zu diesem Vertrag und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden:

- a) der Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um Änderungen der Artikel 1 bis 14 (Erster Teil), 15, 16, 19, 22, 23, 36, 37, 39 bis 51 (Zweiter Teil), 69 und 70 (Vierter Teil) des Vertrages, aller Artikel seines Schlußprotokolls und der Artikel 102 bis 104, 105, § 1, 127, 161, 165, 175, 176 und 204 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um grundlegende Änderungen anderer als der unter lit. a) angeführten Bestimmungen handelt;
- c) der Mehrheit der Stimmen, wenn es sich handelt:

1. um Änderungen redaktioneller Art zu anderen als den unter lit. a) an-

de son Règlement autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a);

- 2° de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

Article 70

Mise à exécution et durée de la Convention

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

geführten Bestimmungen des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift;

2. um die Auslegung der Bestimmungen des Vertrages, seines Schlußprotokolls und seiner Ausführungsvorschrift, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Artikel 70

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Vertrages

Dieser Vertrag tritt am 1. Jänner 1966 in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der Mitgliedsländer diesen Vertrag in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Pour l'Afghanistan: H. Azim Gran	Pour l'Ensemble des Territoires des États-Unis d'Amérique, y compris le territoire sous tutelle des îles du Pacifique: W. J. Hartigan F. E. Batrus G. Allan D. S. Goodson F. L. Coolidge A. J. Rioux R. K. Hancock	Pour la République d'Autriche: Dr. B. Schaginger Dr. H. Grässer Dr. P. Machold Dr. J. Paroubek
Pour la République de l'Afrique du Sud:		Pour la Belgique: L. Colot E. Struyf
Pour la République Populaire d'Albanie: G. Nesho		Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie: P. Afanassiev
Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire: A. Amrani	Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite: I. Zarai S. A. Akki A. Sheikh Jamal Ellil M. S. Karkadan	Pour la Birmanie: Hla Gyaw Pru
Pour l'Allemagne: R. Stücklen Dr. H. Steinmetz	Pour la République Argentine: Dr. A. Pages Larraya A. B. Gazzolo E. S. Kalbermatten	Pour la Bolivie: A. Azurduy Estenssoro
Pour les États-Unis d'Amérique: W. J. Hartigan F. E. Batrus G. Allan D. S. Goodson F. L. Coolidge A. J. Rioux R. K. Hancock	Pour le Commonwealth de l'Australie: R. J. Page W. K. Waterson E. A. Young	Pour les États-Unis du Brésil: C. F. D. G. da Rocha R. Ricupero C. de Oliveira Araújo
		Pour la République Populaire de Bulgarie: V. I. Makarski

Pour le Royaume du Burundi: B. Ntawigaya	Pour la Royaume de Danemark: Dr. A. Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen	Pour les Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume- Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: K. S. Holmes K. Hind H. C. Hainworth C. E. Haynes T. Scott V. C. Lucas
Pour le Royaume du Cambodge: H. Sam Ath	Pour la République Dominicaine: Dr. A. A. Asmar Sanchez	Pour la Grèce: H. Dimopoulos G. Yannopoulos P. Kiosséoglou
Pour la République Fédérale du Cameroun: G. Tamba	Pour la République de El Salvador: Dr. J. Contreras Chavez	Pour la République du Guatemala: R. A. M. Hernández
Pour le Canada: W. H. Wilson F. Pageau R. Gosselin W. M. Maclean	Pour la République de l'Équateur: R. de Ycaza Cucalon	Pour la République de Guinée: J. Montlouis S. Diarra
Pour la République Centrafricaine: T. Sokony	Pour l'Espagne: J. S. de Erice y O'Shea M. Gonzalez y González A. M. García S. Casas Blanco L. J. Gil	Pour la République d'Haïti: H. Yameogo R. P. A. Ghintran
Pour Ceylan: W. S. A. Gunasekera	Pour les Territoires espagnols de l'Afrique: J. A. Prendes R. A. Arenas	Pour la République de Haute- Volta: H. Yameogo R. P. A. Ghintran
Pour le Chili: A. Urta Pinto	Pour l'Éthiopie: M. Hanna T. Estiphanos G. Gebre Wold	Pour la République du Honduras: A. Englander
Pour la Chine: Dr. K. Wang Y.-S. Yü P.-W. Sieh	Pour la République de Finlande: O. J. Saloila T. A. Puolanne	Pour la République Populaire Hongroise: D. Horn
Pour la République de Chypre: P. Hajioannou	Pour la République Française: I. Cabanne R. Joder C. Girard E. Chapart E. Mouilleseaux A. Gouyon R. Morillon A. Vatteone	Pour l'Inde: M. Dayal S. M. Gosh K. V. Raja
Pour la République de Colombie: T. Muñoz Bolanos A. Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr. H. Zimmermann	Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommuni- cations d'outre-mer: E. Skinazi M. Chapron M. Chappe	Pour la République d'Indonésie: S. H. Simatupang
Pour la République du Congo (Brazzaville): M. Mavounia	Pour la République Gabonaise: E. Mefane	Pour l'Iran: Dr. A. N. Mir-Eskandari
Pour la République du Congo (Léopoldville): T. Simpson S. Mukendi G. Kenda A. G. Mubiay	Pour le Ghana: J. M. Aggrey	Pour la République d'Iraq: N. Al-Mudarris
Pour la République de Corée: C. H. Lee M. K. Bang	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord y compris les îles de la Manche et l'île de Man: K. S. Holmes K. Hind H. C. Hainworth C. E. Haynes T. Scott V. C. Lucas	Pour l'Irlande: L. O'Brien P. A. Duignan
Pour la République de Costa-Rica: G. L. Herzog		Pour la République d'Islande: G. Briem R. Júlíusson
Pour la République de Côte d'Ivoire: M. Boguifo		Pour Israël: Ch. Ben-Menachem A. Ranan Y. L. Landau
Pour la République de Cuba: D. Portela Placeres Dr. L. Sola Vila F. Marty Valdes		
Pour la République du Dahomé: G. Gounongbe		

Pour l'Italie: Dr. A. Ponsiglione Dr. B. Brunetti	Pour la République Populaire de Mongolie: M. Tchimidori L. Natsagdori	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Occidentale:
Pour la Jamaïque: K. A. Jones H. A. Fairweather	Pour le Népal: J. L. Satyal	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie:
Pour le Japon: F. Uchida	Pour le Nicaragua: Dr. H. Romich de Gloger	Pour la République Arabe Unie: Dr. A. Bakir T. H. Abdel Rahman A. H. Haggag Ahmed-Eldali
Pour le Royaume Hachémite de Jordanie: M. Aoun	Pour la République du Niger: M. Zakara B. Bolho	Pour la République Populaire Roumaine: M. Grigore A. P. Matescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld
Pour Kuwaït: I. Y. Al-Abd Al-Razzak	Pour la République Fédérale de Nigéria: L. O. Bassey	Pour la République Rwandaise: G. Kamanzi
Pour le Royaume du Laos: I. Cabanne R. Joder C. Girard E. Chapart E. Mouilleseaux A. Gouyon R. Morillon A. Varteone	Pour la Norvège: K. Johannessen W. Sjögren E. Döving K. Strömsnes	Pour la République de Saint-Marin: D. Forcellini W. Müller-Fembeck
Pour la République Libanaise: M. Aoun	Pour la Nouvelle-Zélande: J. B. Darnell L. T. Heath F. J. Jeffery	Pour la République du Sénégal: I. N'Diaye M. Ouattara A. Sarda D. Sow C. Migné
Pour la République de Libéria: B. Page B. Andrews	Pour l'Ouganda: H. Z. E. Ramogo R. H. Newel	Pour la Sierra Leone: C. S. Davies
Pour la Libye: K. Marabutachi A. B. Shehab	Pour le Pakistan: H. B. Kazi A. Shakoar Z. N. Ahmad	Pour la Somalie: Dr. G. Thorel
Pour la Principauté de Liechtenstein: J. Buchel	Pour la République de Panama: Pour le Paraguay: K. Bene	Pour la République du Soudan: M. Salih Sulieman H. I. Beshir
Pour le Luxembourg: Dr. E. Raus R. Fournelle	Pour les Pays-Bas: L. T. Hoolboom	Pour la Suède: A. E. V. Swartling K. A. S. Löfgren T. B. Seiden
Pour la Malaisie: I. Varshay K. L. Ong S. Martin	Pour les Antilles Néerlandaises et Surinam: E. G. Lede P. H. J. Breusers	Pour la Confédération Suisse: Dr. V. Tuason F. Sauser E. Buzzi C. Chappuis M. Marguerat
Pour la République Malgache: J. Ralaivao G. Carillon	Pour la République du Pérou: H. Merino Machuca Dr. E. Cáceres Boluarte	Pour la République Arabe Syrienne: A. K. Baghdadi M. El-Mahamid
Pour la République du Mali: B. Diall	Pour la République des Philippines: E. Palomar A. S. Navarro	Pour la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar: R. Yusuf
Pour le Royaume du Maroc: M. el Fassi el Halfaoui A. Berrada	Pour la République Populaire de Pologne: F. Ladosz	Pour la République du Tchad: J. Golsala
Pour les États Unis du Mexique: L. F. Ramirez Umaña	Pour le Portugal: Dr. M. de Fontes Pereira de Mello Fonseca Dr. J. Braga D. Duarte Belo J. Rui de Matos Pereira J. Luciano Viegas de Matos C. A. de Melo	Pour la République Socialiste Tchécoslovaque: J. Maužák

Pour la Thaïlande:	Pour la Turquie:	Pour la République de Vénézuéla:
T. Kiranandana	F. Alpiskender	O. M. Lips
S. Sukhanetr	A. E. Kutkan	J. M. Sánchez
C. Thongma	N. N. Ekinci	
T. Yaowakhandha		
Pour la République Togolaise:	Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine:	Pour le Viet-Nam:
E. Lawson	G. Sintshenko	T. Van-Vien
I. Ekue	Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:	Vô-Van-Cát
Pour Trinité et Tobago:	K. Sergueitchuk	Pour la République Arabe du Yémen
K. Mohammed	Pour la République Orientale de l'Uruguay:	M. Zayed
G. Lee	C. W. Aliseris	
N. Warren	Pour l'État de la Cité du Vatican:	Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:
S. Carmudden	G. Prigione	P. Vasiljević
Pour la Tunisie:	H. Miehsler	M. Mičić
S. Bezzaouia	Dr. F. Muschl	D. Pataki
A. Fendri		M. Kristić

Protocole final de la Convention postale universelle

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article I

Appartenance des envois postaux

1. L'article 4 ne s'applique pas au Commonwealth de l'Australie, au Canada, à la République de Chypre, au Ghana, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'Irlande, à la Jamaïque, à Kuwait, à la Malaisie, à la République fédérale de Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la République Arabe Unie, à la Sierra Leone, à la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar, à Trinité et Tobago, à la République Arabe du Yémen et à la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.

2. Cet article ne s'applique pas non plus au Danemark dont la législation ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur à partir du moment où le destinataire a été informé de l'arrivée d'un envoi à son adresse.

Article II

Exception à la franchise postale en faveur des céco- grammes

Par dérogation aux articles 9 et 16, les Pays-membres qui n'accordent pas, dans leur service intérieur, la franchise postale aux céco-grammes ont la faculté de percevoir les taxes visées à l'article 9 qui ne peuvent toutefois être supérieures à celles de leur service intérieur.

Article III

Equivalents. Limites maxi- males et minimales

1. Chaque Pays-membre a la faculté de majorer de 60% ou de réduire de 20%, au maximum, les taxes prévues à l'article 16, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après:

Schlußprotokoll zum Weltpostvertrag

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des am heutigen Tage beschlossenen Weltpostvertrages haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

Artikel I

Verfügungsrecht über Postsen- dungen

1. Der Artikel 4 wird nicht angewendet im Bereich des Australischen Bundes, in Ghana, in dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland sowie in den Überseegebieten, deren internationale Beziehungen durch die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland wahrgenommen werden, Irland, Jamaika, Arabische Republik Jemen, Jugoslawien, Kanada, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Bundesrepublik Nigeria, Sierra Leone, Vereinigte Republik Tanganjika und Sansibar, Trinidad und Tobago, Uganda, Vereinigte Arabische Republik und Republik Zypern.

2. Dieser Artikel wird auch nicht in Dänemark angewendet, dessen Rechtsvorschriften die Zurückziehung oder die Änderung der Anschrift von Briefsendungen auf Antrag des Absenders von dem Zeitpunkt ab nicht erlaubt, in dem der Empfänger vom Vorliegen einer für ihn bestimmten Sendung unterrichtet worden ist.

Artikel II

Ausnahme von der Postgebühren- freiheit für Blindensendungen

Abweichend von den Artikeln 9 und 16 können Mitgliedsländer, die in ihrem Inlandsdienst für Blindensendungen keine Postgebührenfreiheit gewähren, die im Artikel 9 vorgesehenen Gebühren einheben, die jedoch nicht höher als die ihres Inlandsdienstes sein dürfen.

Artikel III

Gegenwerte; Höchst- und Min- destgrenzen

1. Jedes Mitgliedsland kann die Gebühren nach Artikel 16, § 1 nach den Angaben der nachstehenden Übersicht um höchstens 60% erhöhen oder um höchstens 20% ermäßigen:

Envois	Taxes	
	Limites supérieures	Limites inférieures
1	2	3
Lettres:	c	c
1 ^{er} échelon de poids	40	20
par échelon supplémentaire .	24	12
Cartes postales:		
simples	24	12
avec réponse payée	48	24
Imprimés:		
1 ^{er} échelon de poids	19,2	9,6
par échelon supplémentaire .	9,6	4,8
Cécogrammes	—	—
Echantillons de marchandises:		
1 ^{er} échelon de poids	19,2	9,6
par échelon supplémentaire .	9,6	4,8
Minimum de taxe	40	20
Petits paquets, par 50 grammes	19,2	9,6
Minimum de taxe	80	40
Envois » Phonopost », par 50 grammes	32	16

Sendungsarten	Gebühren	
	obere Grenzen	untere Grenzen
1	2	3
Briefe:	C	C
1. Gewichtsstufe	40	20
für jede weitere Gewichtsstufe	24	12
Postkarten:		
einfache	24	12
mit bezahlter Antwort	48	24
Drucksachen:		
1. Gewichtsstufe	19,2	9,6
für jede weitere Gewichtsstufe	9,6	4,8
Blindensendungen	—	—
Warenproben:		
1. Gewichtsstufe	19,2	9,6
für jede weitere Gewichtsstufe	9,6	4,8
Mindestgebühr	40	20
Päckchen, für je 50 Gramm ...	19,2	9,6
Mindestgebühr	80	40
Sprechbriefe:		
für je 50 Gramm	32	16

2. Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Administration postale ayant la faculté d'arrondir ses taxes en plus ou en moins, selon le cas et suivant les convenances de son système monétaire.

Article IV

Exceptions à l'application du tarif des imprimés et des échantillons de marchandises

1. Par dérogation à l'article 16, les Pays-membres ont le droit de ne pas appliquer aux imprimés et aux échantillons de marchandises la taxe fixée pour le premier échelon de poids et d'appliquer pour cet échelon la taxe de 6 centimes; mais ils peuvent appliquer aux échantillons de marchandises une taxe minimale de 12 centimes. Lorsque des imprimés et des échantillons de marchandises sont réunis dans un seul envoi, la taxe payée doit être la taxe minimale des échantillons de marchandises.

2. A titre exceptionnel, les Pays-membres sont autorisés à porter la taxe internationale pour les imprimés et les échantillons de marchandises jusqu'aux taux prévus par leur législation pour les envois de même nature du service intérieur.

Article V

Once avoir du poids

Par dérogation à l'article 16, § 1, tableau, les Pays-membres qui, à cause de leur régime

2. Die festgesetzten Gebühren müssen soweit wie möglich untereinander im gleichen Verhältnis wie die Grundgebühren stehen. Jede Postverwaltung darf jedoch je nach Lage des Falles und den Erfordernissen ihres Münzsystems ihre Gebühren auf- oder abrunden.

Artikel IV

Ausnahmen von der Anwendung der Gebührensätze für Drucksachen und Warenproben

1. Abweichend von Artikel 16 brauchen die Mitgliedsländer bei Drucksachen und Warenproben die für die erste Gewichtsstufe festgesetzte Gebühr nicht anzuwenden; sie können vielmehr eine Gebühr von 6 Centimen einheben; für Warenproben dürfen sie eine Mindestgebühr von 12 Centimen einheben. Wenn Drucksachen und Warenproben zu einer einzigen Sendung vereinigt werden, muß die entrichtete Gebühr der Mindestgebühr für Warenproben entsprechen.

2. Ausnahmsweise dürfen die Mitgliedsländer die Auslandsgebühr für Drucksachen und Warenproben bis zu den Sätzen erhöhen, die ihre Rechtsvorschriften für gleichartige Sendungen des Inlandsdienstes vorsehen.

Artikel V

Unzengewicht

In Abweichung von Artikel 16, § 1, Übersicht, dürfen die Mitgliedsländer, die wegen

intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28,3465 grammes) en assimilant 1 once à 20 grammes pour les lettres et 2 onces à 50 grammes pour les imprimés, les échantillons de marchandises, les petits paquets et les envois «Phonopost».

Article VI

Petits paquets

L'obligation d'exécuter le service des petits paquets ne s'applique pas aux Pays-membres qui sont dans l'impossibilité d'introduire ce service.

Article VII

Exception aux dispositions concernant les imprimés

Par dérogation aux dispositions des articles 16, §§ 2 et 3, 20, § 2, et 39, § 2, et étant donné que les envois d'imprimés dépassant les limites de poids de 3 kilogrammes ou de 5 kilogrammes respectivement ne sont pas admis dans le service intérieur de l'Ethiopie, les envois de cette nature ne sont pas non plus admis dans le service international de la poste aux lettres de ce Pays sans distinction du mode d'expédition soit en sacs réguliers, soit en sacs spécialement étiquetés.

Article VIII

Exception à l'inclusion de valeurs dans les lettres recommandées

Par dérogation à l'article 16, § 8, sont autorisées à ne pas admettre dans les lettres recommandées les valeurs mentionnées audit § 8, les Administrations postales des Pays ci-après: République Argentine, Etats-Unis du Brésil, Chili, El Salvador, Inde, Mexique, Pakistan, Pérou, République Arabe Unie, République de Vénézuéla.

Article IX

Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un Pays étranger, en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies; il en est de même pour les envois de l'espèce déposés en grande quantité, que de tels dépôts soient ou non effectués en vue de bénéficier de taxes plus basses. La règle s'applique sans distinction soit aux envois préparés dans le Pays habité par

ihrer Rechtsvorschriften das Dezimalgewichtssystem nicht annehmen können, an dessen Stelle das Unzengewicht (28,3465 Gramm) setzen; hierbei sind bei Briefen eine Unze mit 20 Gramm und bei Drucksachen, Warenproben, Päckchen und Sprechbriefen zwei Unzen mit 50 Gramm gleichzusetzen.

Artikel VI

Päckchen

Die Verpflichtung, den Päckchendienst auszuführen, bezieht sich nicht auf Mitgliedsländer, die nicht in der Lage sind, diesen Dienst einzuführen.

Artikel VII

Ausnahme hinsichtlich der Drucksachenbestimmungen

Abweichend von Artikel 16, §§ 2 und 3, Artikel 20, § 2 und Artikel 39, § 2 und weil Drucksachensendungen, die das Höchstgewicht von 3 kg oder 5 kg überschreiten, im Inlandsdienst Äthiopiens nicht zugelassen sind, werden solche Sendungen auch im internationalen Briefpostdienst dieses Landes nicht zugelassen; hierbei wird nicht nach der Versendungsart in gewöhnlichen oder besonders beanschrifteten Beuteln unterschieden.

Artikel VIII

Verbot der Versendung von Wertgegenständen in Einschreibbriefen

Abweichend von Artikel 16, § 8 können die nachstehenden Postverwaltungen die im § 8 erwähnten Wertgegenstände von der Versendung in Einschreibbriefen ausschließen: Republik Argentinien, Vereinigte Staaten von Brasilien, Chile, El Salvador, Indien, Mexiko, Pakistan, Peru, Vereinigte Arabische Republik und Republik Venezuela.

Artikel IX

Aufgabe von Briefsendungen im Ausland

Kein Land ist verpflichtet, Sendungen zu befördern oder den Empfängern auszufolgen, die irgendwelche in seinem Gebiet ansässige Absender in einem fremden Land aufgeben oder aufgeben lassen, um aus den dort geltenden niedrigeren Gebühren Vorteil zu ziehen; das gleiche gilt auch für Sendungen, die in großer Zahl aufgegeben werden, selbst dann, wenn nicht die Absicht besteht, die niedrigeren Gebühren auszunutzen. Die Bestimmung gilt ohne Unterschied sowohl für Sendungen, die in dem Land, in dem der Absender wohnt, vorbereitet

L'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un Pays étranger. L'Administration intéressée a le droit ou de renvoyer les envois en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

Article X

Coupons-réponse internationaux

Par dérogation à l'article 24, § 1, les Administrations postales ont la faculté de ne pas charger du débit des coupons-réponse internationaux ou d'en limiter la vente.

Article XI

Retrait. Modification ou correction d'adresse

L'article 26 ne s'applique pas à la République de l'Afrique du Sud, au Commonwealth de l'Australie, à la Birmanie, au Canada, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à ceux des Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'Irlande, à la Jamaïque, à Kuwait, à la Malaisie, à la République fédérale de Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Sierra Leone, à la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar et à Trinité et Tobago, dont la législation ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse d'envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur. Cet article ne s'applique pas non plus à l'Inde pour autant qu'il concerne la modification d'adresse d'envois de la poste aux lettres. En outre, la République Argentine ne donne pas cours aux demandes de retrait ou de modification d'adresse en provenance des Pays ayant fait des réserves à l'article 26.

Article XII

Taxes autres que les taxes d'affranchissement

1. Les Pays-membres, dont les taxes du service intérieur autres que les taxes d'affranchissement prévues à l'article 16 sont supérieures à celles qui sont fixées dans la Convention, sont autorisés à les appliquer aussi dans le service international.

2. Par dérogation à l'article 36, § 3, les Administrations postales de la République Argentine, de la République de Cuba, du Pérou et des Philippines sont autorisées à ne

und anschließend über die Grenze gebracht werden, als auch für Sendungen, die in einem fremden Land versandfertig hergestellt worden sind. Die betreffende Verwaltung kann die Sendungen an den Aufgabeort zurücksenden oder sie mit ihren Inlandsgebühren belegen. Die Einzelheiten der Gebühreneinhebung bleiben ihr überlassen.

Artikel X

Internationale Antwortscheine

Abweichend von Artikel 24, § 1 brauchen die Verwaltungen sich nicht mit dem Verkauf von internationalen Antwortscheinen zu befassen; sie können auch deren Verkauf beschränken.

Artikel XI

Zurückziehung von Sendungen; Änderung oder Berichtigung der Anschrift

Die Bestimmungen des Artikels 26 gelten nicht für die Republik Südafrika, den Australischen Bund, Birma, Kanada, das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, die Überseegebiete, deren internationale Beziehungen durch die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland wahrgenommen werden, Irland, Jamaika, Kuwait, Malaysia, die Bundesrepublik Nigeria, Neuseeland, Uganda, Sierra Leone, die Vereinigte Republik Tanganjika und Sansibar, Trinidad und Tobago, deren Rechtsvorschriften es nicht gestatten, auf Antrag des Absenders Briefsendungen zurückzuziehen oder deren Anschrift zu ändern. Diese Vorschrift gilt auch für Indien hinsichtlich der Änderung der Anschrift von Briefsendungen. Schließlich entspricht die Republik Argentinien nicht dem Verlangen auf Zurückziehung von Briefsendungen oder Änderung der Anschrift aus den Ländern, die Vorbehalte zu Artikel 26 gemacht haben.

Artikel XII

Andere als Freimachungsgebühren

1. Die Mitgliedsländer, deren andere Inlandsgebühren als die Freimachungsgebühren nach Artikel 16 höher sind als die entsprechenden im Vertrag festgesetzten Gebühren, sind berechtigt, ihre Gebühren auch im internationalen Dienst anzuwenden.

2. Abweichend von Artikel 36, § 3 sind die Postverwaltungen der Republik Argentinien, der Republik Cuba, Perus und der Philippinen ermächtigt, die in besonderen Einschreib-

pas accepter les imprimés expédiés par sacs spéciaux recommandés. Par conséquent, l'indemnité spéciale prévue pour ces envois à l'article 39, § 2, n'est pas exigible desdites Administrations.

Article XIII

Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin

1. L'Administration postale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à percevoir un supplément de 1 franc 30 centimes en plus des frais de transit mentionnés à l'article 47, § 1, 1° parcours territoriaux, pour chaque kilogramme d'envois de la poste aux lettres transportés en transit par le Transsibérien.

2. L'Administration postale de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 47, § 1, 1° parcours territoriaux, pour chaque kilogramme d'envois de la poste aux lettres transportés en transit par la section argentine du « Ferrocarril Trasandino ».

Article XIV

Conditions spéciales de transit pour l'Afghanistan

Par dérogation à l'article 47, § 1, l'Administration postale de l'Afghanistan est autorisée provisoirement, en raison des difficultés particulières qu'elle rencontre en matière de moyens de transport et de communication, à effectuer le transit des dépêches closes et des correspondances à découvert à travers son Pays, à des conditions spécialement convenues entre elle et les Administrations postales intéressées.

Article XV

Frais d'entrepôt spéciaux à Aden

A titre exceptionnel, l'Administration postale d'Aden est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour toutes les dépêches entreposées à Aden, pourvu que cette Administration ne reçoive aucune rémunération au titre du transit territorial ou maritime pour ces dépêches.

Article XVI

Surtaxe aérienne exceptionnelle

En raison de la situation géographique spéciale de l'URSS, l'Administration postale de ce Pays se réserve le droit d'appliquer une

beuteln versandten eingeschriebenen Drucksachen nicht in Empfang zu nehmen. Dementsprechend kann der nach Artikel 39, § 2 für diese Sendungen vorgesehene besondere Ersatzbetrag von den angeführten Verwaltungen nicht gefordert werden.

Artikel XIII

Besondere Durchgangvergütungen für die Benutzung der transsibirischen und Transandenbahn

1. Die Postverwaltung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken kann zusätzlich zu den Durchgangvergütungen nach Artikel 47, § 1, Ziffer 1, Landwegstrecken, für jedes Kilogramm *Briefpost*, das im Durchgang mit der transsibirischen Eisenbahn befördert wird, einen Zuschlag von 1 Franken 30 Centimen einheben.

2. Die Postverwaltung der Argentinischen Republik kann zusätzlich zu den Durchgangvergütungen nach Artikel 47, § 1, Ziffer 1, Landwegstrecken, für jedes Kilogramm *Briefpost*, das im Durchgang über den argentinischen Streckenabschnitt der „Ferrocarril Trasandino“ befördert wird, einen Zuschlag von 30 Centimen einheben.

Artikel XIV

Besondere Durchgangsbedingungen für Afghanistan

Abweichend von Artikel 47, § 1 kann die Postverwaltung von Afghanistan mit Rücksicht auf die besonderen Schwierigkeiten, die ihr hinsichtlich der Beförderungsmittel und Verkehrsverbindungen entstehen, vorübergehend Durchgangskartenschlüsse und Briefsendungen des offenen Durchgangs durch ihr Land unter besonderen, mit den beteiligten Postverwaltungen vereinbarten Bedingungen befördern.

Artikel XV

Besondere Lagerkosten in Aden

Die Postverwaltung von Aden kann ausnahmsweise für alle in Aden gelagerten Kartenschlüsse eine Gebühr von 40 Centimen je Beutel einheben, sofern sie für diese Kartenschlüsse keine Land- oder Seedurchgangvergütungen erhält.

Artikel XVI

Außerordentlicher Flugzuschlag

Wegen der besonderen geographischen Lage der UdSSR behält sich die Postverwaltung dieses Landes das Recht vor, im Verkehr mit

surtaxe uniforme sur tout le territoire de l'URSS, pour tous les Pays du monde. Cette surtaxe ne dépassera pas les frais réels occasionnés par le transport, par voie aérienne, des envois de la poste aux lettres.

Article XVII

*Acheminement obligatoire
indiqué par le Pays d'origine*

La République Socialiste Fédérative de Yougoslavie ne reconnaîtra que des frais du transport effectué conformément avec la disposition concernant la ligne indiquée sur les étiquettes des sacs (AV 8) de la dépêche-avion.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1649 à 1652)

allen Ländern der Erde einen einheitlichen Zuschlag für das gesamte Gebiet der UdSSR anzuwenden. Dieser Zuschlag wird die tatsächlichen Kosten für die Beförderung der Briefsendungen auf dem Luftweg nicht überschreiten.

Artikel XVII

*Vom Aufgabeland angegebene
verbindliche Leitung*

Die Föderative Volksrepublik Jugoslawien wird nur Kosten für die Beförderung anerkennen, die in Übereinstimmung mit der auf den Beutelfahnen (AV 8) des Flugpostkartenschlusses vorgeschriebenen Linie durchgeführt worden ist.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll gefertigt, das im gleichen Maße wirksam und gültig ist, als ob diese Bestimmungen im Wortlaut des Vertrages selbst enthalten wären; sie haben das Protokoll in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1649 bis 1652)

Règlement d'Exécution de la Convention postale universelle

Les soussignés, vu l'article 22, § 5, de la Constitution de l'Union postale universelle, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de la Convention postale universelle.

Première Partie Dispositions générales

Chapitre I

Règles communes applicables au service postal international

Article 101

Etablissement et liquidation des comptes

1. Chaque Administration établit ses comptes et les soumet à ses correspondants, en double expédition. L'un des exemplaires acceptés, éventuellement modifié ou accompagné d'un état des différences, est retourné à l'Administration créancière. Ce compte sert de base pour l'établissement, le cas échéant, du décompte final entre les deux Administrations.

2. Dans le montant de chaque compte établi en francs-or, il est fait abandon des centimes.

3. Conformément à l'article 112, § 5, du Règlement général, le Bureau international assure la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal international. Les Administrations intéressées se concertent, à cet effet, entre elles et avec ce Bureau et déterminent le mode de liquidation. Les comptes des services des télécommunications peuvent aussi être compris dans ces décomptes spéciaux.

Article 102

Paiement des créances en or. Dispositions générales

1. Sous réserve de l'article 13 de la Convention, les règles de paiement prévues ci-après sont applicables à toutes les créances exprimées en francs-or et nées d'un trafic postal, qu'elles résultent de comptes généraux ou bordereaux arrêtés par le Bureau international ou de décomptes ou relevés établis sans son intervention; elles concernent égale-

Ausführungsvorschrift zum Weltpostvertrag

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22, § 5 der Satzung des Weltpostvereins im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Weltpostvertrages folgendes festgelegt:

Erster Teil

Allgemeine Bestimmungen

Kapitel I

Gemeinsame Vorschriften für den internationalen Postdienst

Artikel 101

Aufstellung und Erledigung der Rechnungen

1. Jede Verwaltung stellt ihre Rechnungen auf und unterbreitet sie in zwei Ausfertigungen den in Frage kommenden Verwaltungen. Eine der anerkannten Ausfertigungen wird, gegebenenfalls nach Änderung oder unter Beifügung eines Unterschiedsnachweises an die Gläubigerverwaltung zurückgesandt. Diese Rechnung dient gegebenenfalls als Unterlage für die Aufstellung der Schlußabrechnung zwischen den beiden Verwaltungen.

2. Im Betrag jeder in Goldfranken ausgestellten Rechnung bleiben die Centimen außer Betracht.

3. Nach Artikel 112, § 5 der Allgemeinen Verfahrensordnung nimmt das Internationale Büro die Erledigung der Rechnungen aller Art aus dem internationalen Postdienst wahr. Die beteiligten Verwaltungen verständigen sich zu diesem Zweck untereinander und mit dem Internationalen Büro und bestimmen die Art der Erledigung. Die Rechnungen der Fernmeldedienste können ebenfalls in diese besonderen Abrechnungen aufgenommen werden.

Artikel 102

Bezahlung der Goldforderungen; allgemeine Bestimmungen

1. Vorbehaltlich des Artikels 13 des Vertrages gelten die nachstehenden Zahlungsbestimmungen für alle auf Goldfranken lautenden und aus einem Postverkehr herrührenden Forderungen, gleichgültig, ob sie sich aus Hauptrechnungen oder Nachweisen, die das Internationale Büro festgestellt hat, oder aus Abrechnungen oder Nachweisen, die ohne seine

ment le règlement des différences, des intérêts ou, le cas échéant, des acomptes.

2. Toute Administration demeure libre de se libérer par acomptes versés d'avance et sur le montant desquels ses dettes sont imputées lorsqu'elles ont été arrêtées.

3. Toute Administration peut régler par compensation des créances postales de mêmes ou de diverses natures arrêtées en or, à son crédit et à son débit, dans ses relations avec une autre Administration, sous réserve que les délais de paiement soient observés. La compensation peut être étendue d'un commun accord aux créances des services de télécommunications quand les deux Administrations assurent les services postaux et de télécommunications. La compensation avec des créances, résultant de trafics délégués à un organisme ou à une société sous le contrôle d'une Administration postale, ne peut être réalisée si cette Administration s'y oppose.

Article 103

Règles de paiement

1. Les créances sont payées par l'Administration débitrice à l'Administration créditrice pour un montant équivalant à leur valeur, conformément aux règles ci-après.

2. Les Administrations intéressées peuvent se libérer en métal-or ou convenir d'un moyen particulier; elles peuvent également passer par l'intermédiaire d'une banque utilisant le clearing de la Banque des Règlements internationaux à Bâle ou enfin se conformer aux accords monétaires spéciaux existant entre les Pays dont elles dépendent.

3. A défaut de ces procédés de paiement, l'Administration débitrice opère un déplacement de fonds par chèque, traite, virement ou versement assigné sur une place du Pays créancier, ou en devises. *Le virement postal en franchise de taxe peut aussi être employé. Il en est de même du mandat de poste lorsqu'il s'agit de sommes minimales (inférieures ou égales à 100 francs).*

4. *Le déplacement de fonds visé au § 3 est effectué:*

- a) en principe dans une monnaie-or, c'est-à-dire la monnaie d'un Pays où la Banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or contre la monnaie nationale à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un

Mitwirkung aufgestellt worden sind, ergeben; sie gelten ebenso für die Zahlung von Unterschiedsbeträgen, Zinsen oder gegebenenfalls von Vorauszahlungen.

2. Es ist jeder Verwaltung freigestellt, im voraus Abschlagszahlungen zu leisten, deren Betrag mit ihren Schulden nach deren Feststellung verrechnet wird.

3. Sofern die Zahlungsfristen eingehalten werden, kann jede Verwaltung im Verkehr mit einer anderen Verwaltung aus Postdiensten herrührende Forderungen derselben oder verschiedener Art, die in Gold zu ihren Gunsten oder ihren Lasten festgestellt sind, durch Verrechnung ausgleichen. Wenn beide Verwaltungen die Post- und Fernmeldedienste wahrnehmen, können im gegenseitigen Einvernehmen die Forderungen aus den Fernmeldediensten in die Verrechnung einbezogen werden. Die Aufrechnung von Forderungen aus Verkehrsleistungen, die einer Körperschaft oder einer Gesellschaft unter der Aufsicht einer Postverwaltung übertragen sind, kann nicht vorgenommen werden, wenn diese Verwaltung Einspruch dagegen erhebt.

Artikel 103

Zahlungsbestimmungen

1. Die Forderungen werden von der Schuldnerverwaltung an die Gläubigerverwaltung in Höhe des Forderungswertes gemäß nachstehenden Bestimmungen beglichen.

2. Die beteiligten Verwaltungen können in Gold zahlen oder eine besondere Zahlungsart vereinbaren; sie können auch die Vermittlung einer Bank, die am Clearingverfahren der Bank für internationalen Zahlungsausgleich in Basel teilnimmt, in Anspruch nehmen; schließlich können sie auch nach den zwischen ihren Ländern bestehenden besonderen Währungsabkommen verfahren.

3. Bestehen diese Zahlungsmöglichkeiten nicht, so nimmt die Schuldnerverwaltung eine Geldübertragung mit Scheck, Wechsel, Überweisung oder Zahlungsanweisung auf einen Platz des Gläubigerlandes oder in Devisen vor. *Außerdem kann die gebührenfreie Postüberweisung verwendet werden. Das gleiche gilt für die Postanweisung, wenn es sich um geringfügige Beträge (bis höchstens 100 Franken) handelt.*

4. *Die Geldübertragung nach § 3 wird vollzogen:*

- a) grundsätzlich in einer Goldwährung, das heißt, in der Währung eines Landes, in dem die Zentralnotenbank oder eine andere amtliche Notenausgabeanstalt Gold gegen die Landeswährung zu festen Sätzen kauft und verkauft, die durch Gesetz oder eine Vereinbarung mit der Re-

arrangement avec le Gouvernement. Si les monnaies de plusieurs Pays répondent à ces conditions, c'est au Pays créancier de désigner la monnaie qui lui convient;

b) si le créancier y consent, dans sa propre monnaie ou dans toute autre.

5. Quand la monnaie de paiement ne répond pas à la définition de la monnaie-or, il y a lieu de considérer si elle peut être ramenée à l'or soit directement (convention particulière entre les Pays intéressés — équivalent fixé par le Fonds Monétaire International — loi interne — arrangement entre le Gouvernement et une institution officielle d'émission), soit par l'intermédiaire d'une monnaie-or à laquelle elle se trouve liée par une relation constante. La conversion est effectuée d'après l'équivalent-or déterminé dans ces conditions et reconnu par les deux Parties.

6. Quand la monnaie de paiement ne peut être ramenée à l'or, la conversion de la créance-or dans cette monnaie est opérée d'après les cours officiels ou bancaires pratiqués dans le Pays débiteur le jour ou la veille de l'opération. A cet effet, la créance est évaluée en monnaie-or d'après la partie fixe de cette monnaie, puis calculée en monnaie du Pays débiteur et enfin transformée dans la monnaie choisie.

7. Toutefois, si par suite des faibles divergences de cours existant entre les places, le montant du règlement effectué en vertu des §§ 5 ou 6 diffère de plus de 0,5% en moins ou en plus de celui qu'on obtiendrait en appliquant les cours pratiqués le même jour dans le Pays créancier, le Règlement doit être rectifié par une opération complémentaire pour la partie excédant 0,5%.

8. Quant aux pertes et aux gains dépassant 5% provenant d'une baisse ou d'une hausse de la parité d'une monnaie-or ou de l'équivalent d'une monnaie qui peut être ramenée à l'or et se produisant jusqu'au jour, inclusivement, de la réception du titre de paiement (de l'avis de crédit ou des fonds au cas de paiement sans titre), ils sont partagés également entre les deux Administrations. Toutefois, au cas de retard injustifié de plus de quatre jours ouvrables, non compris le jour d'émission, dans l'envoi du titre de paiement délivré ou de plus de quatre jours ouvrables, non compris le jour de l'ordre de versement ou de virement, dans la transmission à la Banque de cet ordre, l'Administration débitrice est seule responsable des pertes; si le retard est cause de gain, la

gierung bestimmt sind; erfüllen die Währungen mehrerer Länder diese Bedingungen, so bestimmt das Gläubigerland die ihm genehme Währung;

b) mit Zustimmung des Gläubigers in seiner eigenen oder jeder anderen Währung.

5. Entspricht die Zahlungswährung nicht der Begriffsbestimmung der Goldwährung, so ist zu prüfen, ob sie unmittelbar (besonderes Abkommen zwischen den beteiligten Ländern — Festsetzung des Gegenwertes durch den Internationalen Währungsfonds — innerstaatliches Gesetz — Vereinbarung zwischen der Regierung und einer amtlichen Notenausgabeanstalt) oder mittelbar über eine Goldwährung, an die sie durch eine feste Parität gebunden ist, auf Gold zurückgeführt werden kann. Die Umrechnung wird nach dem Goldgegenwert vorgenommen, der nach diesen Bedingungen festgestellt und von beiden Parteien anerkannt worden ist.

6. Läßt sich die Zahlungswährung nicht auf Gold zurückführen, so wird die Goldforderung nach den amtlichen Kursen oder den Bankkursen, die am Tage oder Vortage der Zahlung im Schuldnerland angewandt werden, in die Zahlungswährung umgerechnet. Hierbei wird die Forderung in Goldwährung nach der festen Parität dieser Währung bewertet, dann in der Währung des Schuldnerlandes berechnet und schließlich in die gewählte Zahlungswährung umgerechnet.

7. Ist jedoch bei Zahlungen nach den §§ 5 und 6 der Zahlungsbetrag infolge geringer Kursunterschiede zwischen den Plätzen mehr als 0,5% niedriger oder höher als der Betrag, der sich bei Anwendung der am gleichen Tag im Gläubigerland angewandten Kurse ergeben würde, so muß die Zahlung um den Teil, der 0,5% überschreitet, durch eine Ergänzungszahlung berichtigt werden.

8. Entstehen infolge Absinkens oder Ansteigens der Parität einer Goldwährung oder des Gegenwertes einer Währung, die auf Gold zurückgeführt werden kann, bis zum Empfangstag des Zahlungstitels (der Gutschriftanzeige oder der Barmittel selbst) Verluste oder Gewinne von mehr als 5%, so werden diese auf beide Verwaltungen zu gleichen Teilen umgelegt. Bei einer ungerechtfertigten Verspätung von mehr als vier Werktagen in der Absendung des ausgestellten Zahlungstitels, wobei der Tag der Ausstellung nicht mitzählt, oder von mehr als vier Werktagen in der Übermittlung eines Auftrages zur Zahlung oder Überweisung an die Bank, wobei der Tag der Auftragserteilung an die Bank nicht mitzählt, ist jedoch die Schuldnerverwaltung allein für die Verluste verantwortlich; entsteht durch die Ver-

moitié de celui-ci doit être bonifiée à l'Administration débitrice. Le délai de règlement des différences court du jour de la réception du titre, de l'avis de crédit ou des fonds.

9. Les règles du § 8 sont appliquées quand un paiement a lieu en monnaie-or ou en monnaie qui peut être ramenée à l'or si la parité ou l'équivalent utilisés par l'Administration débitrice pour ses calculs ne sont plus valables lors de l'encaissement par l'Administration créditrice, sauf s'il s'agit de la monnaie de cette dernière Administration. Elles sont également suivies si le paiement est réalisé dans une autre monnaie lorsqu'il s'est produit dans le même intervalle une variation notable (plus de 5%) des différents pairs ou cours utilisés pour la conversion, sauf s'il s'agit d'une hausse ou d'une baisse résultant de la réévaluation ou de la dévaluation de la monnaie du Pays créancier.

10. Lorsque le montant de la créance dépasse 5000 francs, la date de l'achat, celle de l'envoi et le montant du titre de paiement ou la date de l'ordre et le montant du virement ou du versement doivent être notifiés par télégramme et à ses frais à l'Administration créditrice, si celle-ci l'a demandé.

11. Les frais de paiement (droits, frais de clearing, provisions, commissions, etc.) perçus dans le Pays débiteur sont à la charge de l'Administration débitrice. Les frais perçus dans le Pays créancier, y compris les frais de paiement prélevés par les banques intermédiaires dans les Pays tiers, sont à la charge de l'Administration créditrice, à moins qu'il ne soit possible de les supprimer ou de les réduire en se conformant aux indications communiquées par cette Administration.

12. Le paiement doit être effectué aussi rapidement que possible et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de quatre mois à partir de la date de réception des décomptes généraux ou particuliers, comptes ou relevés arrêtés d'un commun accord, notifications, demandes d'acomptes, etc., indiquant les sommes ou soldes à régler; passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt à raison de 5% par an. On entend par paiement l'envoi des fonds ou du titre (chèque, traite, etc.) ou la passation de l'ordre de virement ou de versement à l'organisme chargé du transfert dans le Pays débiteur.

13. Lorsque l'Administration créditrice n'a pas fait connaître *suffisamment tôt*, pour que

spätung ein Gewinn, so ist die Hälfte davon der Schuldnerverwaltung zu vergüten; die Frist für die Begleichung der Unterschiedsbeträge beginnt mit dem Tag des Eingangs des Zahlungstitels, der Gutschriftanzeige oder der Barmittel.

9. Die Bestimmungen des § 8 werden angewandt bei Zahlung in einer Goldwährung oder in einer Währung, die auf Gold zurückgeführt werden kann, wenn die von der Schuldnerverwaltung für ihre Berechnungen zugrunde gelegte Parität oder der angewandte Gegenwert zum Zeitpunkt der Vereinnahmung durch die Gläubigerverwaltung nicht mehr gültig ist, sofern es sich nicht um die Währung der Gläubigerverwaltung handelt. Die Bestimmungen gelten ebenfalls bei Zahlung in einer anderen Währung, wenn im gleichen Zeitraum eine beträchtliche Änderung (mehr als 5%) der verschiedenen bei der Umrechnung angewandten Pari oder Kurse eintritt, es sei denn, es handelt sich um eine Kurssteigerung oder Kursminderung aus einer Auf- oder Abwertung der Währung des Gläubigerlandes.

10. Übersteigt die Forderung 5000 Franken, so sind der Gläubigerverwaltung auf ihren Antrag und auf ihre Kosten der Tag des Ankaufs, der Absendung und der Betrag des Zahlungstitels oder der Tag der Auftragserteilung und der Betrag der Überweisung oder Zahlungsanweisung telegraphisch mitzuteilen.

11. Die Zahlungskosten (Gebühren, Clearingkosten, Provisionen, Kommissionsgebühren usw.), die im Schuldnerland eingehoben werden, gehen zu Lasten der Schuldnerverwaltung. Die im Gläubigerland eingehobenen Kosten, einschließlich der von den vermittelnden Banken in dritten Ländern einbehaltenen Zahlungskosten, gehen zu Lasten der Gläubigerverwaltung, sofern sie nicht dadurch vermieden oder verringert werden können, daß den von dieser Verwaltung bekanntgegebenen Weisungen entsprochen wird.

12. Die Zahlung ist so schnell wie möglich zu leisten, spätestens vor Ablauf einer Frist von vier Monaten von dem Tag an gerechnet, an dem die im gegenseitigen Einverständnis festgestellten Haupt- oder Einzelrechnungen, Abrechnungen oder Nachweise, oder die förmlichen Mitteilungen, Anforderungen von Vorauszahlungen usw. mit der Angabe der zu begleichenden Beträge oder Salden, eingegangen sind; nach Ablauf dieser Frist sind die geschuldeten Beträge mit 5% jährlich zu verzinsen. Als Zahlung gilt die Absendung der Barmittel oder des Zahlungstitels (Scheck, Wechsel usw.) oder die Erteilung des Überweisungs- oder Zahlungsauftrages an die mit der Geldübermittlung beauftragte Stelle im Schuldnerland.

13. Geht die Mitteilung der Gläubigerverwaltung, daß sie die im gegenseitigen Einver-

le délai de paiement puisse être observé et au plus tard trois semaines avant l'expiration de ce délai, qu'elle désire modifier les conditions de règlement admises d'un commun accord (§ 4, lettre b), l'Administration débitrice est autorisée à se libérer dans la monnaie utilisée pour le dernier paiement de la créance de même nature.

Article 104

Fixation des équivalents

1. Les Administrations fixent les équivalents des taxes postales prévues par la Convention et les Arrangements ainsi que le prix de vente des coupons-réponse internationaux après entente avec le *Bureau international qui est responsable de leur notification*. A cet effet, chaque Administration doit faire connaître au *Bureau international* le coefficient de conversion du franc-or dans la monnaie de son Pays. La même procédure est suivie en cas de changement d'équivalents.

2. Les équivalents ou les changements d'équivalents ne peuvent entrer en vigueur que le premier d'un mois et, au plus tôt, quinze jours après leur notification par le *Bureau international*.

3. Le *Bureau international* publie un recueil indiquant, pour chaque Pays, les équivalents des taxes, le coefficient de conversion et le prix de vente des coupons-réponse internationaux mentionnés au § 1 et renseignant, le cas échéant, sur le pourcentage de la majoration ou de la réduction de taxe appliquée en vertu de l'article III du Protocole final de la Convention.

4. Les fractions monétaires résultant du complément de taxe applicable aux envois de la poste aux lettres insuffisamment affranchis peuvent être arrondies par les Administrations qui en effectuent la perception. La somme à ajouter de ce chef ne peut excéder la valeur de 5 centimes.

5. Chaque Administration notifie directement au *Bureau international* l'équivalent fixé par elle pour les indemnités prévues à l'article 39 de la Convention.

Article 105

Timbres-poste. Notification des émissions et échange entre Administrations

1. Chaque nouvelle émission de timbres-poste est notifiée par l'Administration en cause à toutes les autres Administrations par l'intermédiaire du *Bureau international*, avec les indications nécessaires.

ständnis festgelegten Zahlungsbedingungen (§ 4, lit. b)) zu ändern wünscht, nicht rechtzeitig genug zur Wahrung der Zahlungsfrist und nicht spätestens drei Wochen vor Ablauf dieser Frist ein, so ist die Schuldnerverwaltung berechtigt, ihre Verbindlichkeit in der Währung zu erfüllen, die sie für die letzte Begleichung der gleichartigen Forderung verwendet hat.

Artikel 104

Festsetzung der Gegenwerte

1. Die Verwaltungen setzen die Gegenwerte der im Vertrag und in den Abkommen vorgesehenen Postgebühren sowie den Verkaufspreis der internationalen Antwortscheine im Einvernehmen mit dem *Internationalen Büro fest, das für deren Bekanntgabe verantwortlich ist*. Hierzu hat jede Verwaltung dem *Internationalen Büro* das Umrechnungsverhältnis des Goldfranken zur Währung ihres Landes mitzuteilen. Das gleiche Verfahren ist bei Änderung der Gegenwerte anzuwenden.

2. Die Gegenwerte oder die Änderung der Gegenwerte können nur am ersten Tag des Monats und frühestens 14 Tage nach ihrer Bekanntgabe durch das Internationale Büro in Kraft treten.

3. Das Internationale Büro veröffentlicht eine Übersicht, die für jedes Land die Gegenwerte der Gebühren nach § 1, das Umrechnungsverhältnis und den Verkaufspreis für internationale Antwortscheine und gegebenenfalls den Prozentsatz der angewendeten Gebührenerhöhung oder -ermäßigung nach Artikel III des Schlußprotokolls zum Vertrag angibt.

4. Währungsbruchteile, die sich bei Berechnung der Nachgebühr für ungenügend freigemachte Briefsendungen ergeben, können von den Verwaltungen, die sie einheben, aufgerundet werden. Ein hierbei hinzuzurechnender Betrag darf den Gegenwert von 5 Centimen nicht übersteigen.

5. Jede Verwaltung teilt dem Internationalen Büro unmittelbar den von ihr festgesetzten Gegenwert für die Ersatzbeträge nach Artikel 39 des Vertrages mit.

Artikel 105

Briefmarken; Bekanntgabe der Ausgaben und Austausch zwischen den Verwaltungen

1. Jede neue Ausgabe von Briefmarken wird von der betreffenden Verwaltung mit den erforderlichen Angaben allen anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros bekanntgeben.

2. Les Administrations *échantent*, par l'intermédiaire du Bureau international, la collection en trois exemplaires de leurs timbres-poste.

Article 106

Cartes d'identité postales

1. Chaque Administration désigne les bureaux ou les services qui délivrent les cartes d'identité postales.

2. Ces cartes sont établies sur des formules conformes au modèle C 25 ci-annexé et qui sont fournies par le Bureau international.

3. Au moment de la demande, le requérant remet sa photographie et justifie de son identité. Les Administrations édictent les prescriptions nécessaires pour que les cartes ne soient délivrées qu'après examen minutieux de l'identité du requérant.

4. L'agent inscrit cette demande sur un registre; il remplit à l'encre et en caractères latins à la main ou à la machine à écrire, sans ratures ni surcharges, toutes les indications que comporte la formule et fixe sur celle-ci la photographie à l'endroit désigné; puis il applique, mi-partie sur cette photographie et mi-partie sur la carte, un timbre-poste représentant la taxe perçue et qu'il oblitère au moyen d'une empreinte bien nette du timbre à date. Il appose ensuite l'empreinte de ce même timbre, ou celle d'un sceau officiel, de manière qu'elle porte à la fois sur la partie supérieure de la photographie et sur la carte; il reproduit enfin cette empreinte à la troisième page de la carte, signe celle-ci et la remet à l'intéressé après avoir recueilli sa *signature*.

5. Chaque Administration conserve la faculté de délivrer les cartes du service international selon les règles appliquées pour les cartes en usage dans son service intérieur.

6. Les Administrations peuvent ajouter à la formule C 25 un feuillet destiné à recevoir des annotations spéciales pour les besoins de leur service intérieur.

Article 107

Pays éloignés ou considérés comme tels

1. Sont considérés comme Pays éloignés les Pays entre lesquels la durée des transports par la voie de surface la plus rapide est de plus de 10 jours ainsi que ceux entre lesquels la fréquence moyenne des courriers est inférieure à deux voyages par mois.

2. Die Verwaltungen *tauschen* durch Vermittlung des Internationalen Büros die Sammlung ihrer *Briefmarken* in drei Stücken aus.

Artikel 106

Postausweiskarten

1. Jede Verwaltung bestimmt die Dienststellen, die Postausweiskarten ausgeben.

2. Diese Karten werden auf Formblättern nach dem Muster C 25 ausgestellt, die vom Internationalen Büro geliefert werden.

3. Wer eine Postausweiskarte beantragt, hat sein Lichtbild abzugeben und seine Nämlichkeit nachzuweisen. Die Verwaltungen erlassen die nötigen Vorschriften, um sicherzustellen, daß die Karten nur nach genauer Prüfung der Nämlichkeit des Antragstellers ausgegeben werden.

4. Der Beamte trägt den Antrag in einen Vormerk ein und füllt das Formblatt dem Vordruck entsprechend handschriftlich, mit Tinte und in lateinischer Schrift oder mit der Schreibmaschine aus, wobei Streichungen oder Überschreibungen nicht gestattet sind; sodann befestigt er das Lichtbild an der dafür vorgesehenen Stelle, klebt eine der Gebühr entsprechende Briefmarke halb auf das Lichtbild, halb auf die Karte und entwertet sie durch einen besonders deutlichen Abdruck des Orts- und Tagesstempels. Hienach bringt er einen weiteren Abdruck des gleichen Stempels oder eines Amtsstempels so an, daß er sich auf dem oberen Teil des Lichtbildes und auf der Karte befindet und setzt einen Stempelabdruck auf die dritte Seite der Karte, unterzeichnet die Karte, läßt auch den Antragsteller unterzeichnen und händigt ihm sodann die Karte *aus*.

5. Jede Verwaltung kann die Karten des internationalen Dienstes nach den Bestimmungen ausgeben, die für Postausweiskarten ihres Inlandsdienstes gelten.

6. Die Verwaltungen können dem Formblatt C 25 ein Blatt beifügen, das zur Eintragung besonderer Angaben für die Erfordernisse des Inlandsdienstes bestimmt ist.

Artikel 107

Entfernte Länder

1. Als entfernte Länder gelten solche, zwischen denen die Beförderungsdauer auf dem schnellsten Land- oder Seeweg mehr als 10 Tage beträgt, und solche, zwischen denen Post durchschnittlich seltener als zweimal im Monat ausgetauscht wird.

2. Sont assimilés aux Pays éloignés, en ce qui concerne les délais prévus par la Convention et les Arrangements, les Pays de très grande étendue ou dont les voies de communication intérieures sont peu développées, pour les questions où ces facteurs jouent un rôle prépondérant.

Article 108

Délai de conservation des documents

1. Les documents du service international doivent être conservés pendant une période minimale de dix-huit mois à partir du lendemain de la date à laquelle ces documents se réfèrent.

2. Les documents concernant un litige ou une réclamation doivent être conservés jusqu'à liquidation de l'affaire. Si l'Administration réclamante, régulièrement informée des conclusions de l'enquête, laisse s'écouler six mois à partir de la date de la communication sans formuler d'objections, l'affaire est considérée comme liquidée.

Article 109

Adresses télégraphiques

1. Pour les communications télégraphiques qu'elles échangent entre elles, les Administrations font usage des adresses télégraphiques suivantes:

- a) « Postgen » pour les télégrammes destinés aux Administrations centrales;
- b) « Postbur » pour les télégrammes destinés aux bureaux de poste;
- c) « Postex » pour les télégrammes destinés aux bureaux d'échange.

2. Ces adresses télégraphiques sont suivies de l'indication de la localité de destination et, s'il y a lieu, de toute autre précision jugée nécessaire.

3. L'adresse télégraphique du Bureau international est « UPU Berne ».

4. Les adresses télégraphiques indiquées aux §§ 1 et 3 et complétées selon le cas par l'indication du bureau expéditeur servent également de signature des communications télégraphiques.

Article 110

Code télégraphique postal

Les Administrations qui désirent utiliser le code télégraphique postal soit dans les deux sens, soit simplement à l'arrivée doivent le faire connaître au Bureau international qui le notifie à toutes les Administrations.

2. Den entfernten Ländern werden hinsichtlich der im Vertrag und in den Abkommen vorgesehenen Fristen Länder mit sehr großer Ausdehnung oder wenig entwickeltem innerem Verkehrsnetz in den Fragen gleichgestellt, für die diese Tatsachen eine entscheidende Rolle spielen.

Artikel 108

Aufbewahrungsfrist der Dienstpapiere

1. Die den internationalen Dienst betreffenden Papiere sind mindestens 18 Monate aufzubewahren, von dem Tag an gerechnet, der auf den Tag folgt, auf den sie sich beziehen.

2. Papiere, die einen Streitfall oder eine Nachfrage betreffen, sind bis zur Erledigung der Angelegenheit aufzubewahren. Läßt die nachfragende Verwaltung, nachdem sie ordnungsgemäß vom Abschluß der Untersuchung in Kenntnis gesetzt worden ist, sechs Monate, vom Tag der betreffenden Mitteilung an gerechnet, verstreichen, ohne Einwendungen zu erheben, so wird die Angelegenheit als erledigt angesehen.

Artikel 109

Telegrammanschriften

1. Für die telegraphischen Mitteilungen, die sie untereinander austauschen, verwenden die Verwaltungen die nachstehenden Telegrammanschriften:

- a) „Postgen“ für die Telegramme an die Zentralverwaltungen,
- b) „Postbur“ für die Telegramme an die Postämter,
- c) „Postex“ für die Telegramme an die Auswechselungsämter.

2. Diesen Telegrammanschriften werden die Angabe des Bestimmungsortes und gegebenenfalls eine weitere für notwendig erachtete nähere Bezeichnung hinzugefügt.

3. Die Telegrammanschrift des Internationalen Büros lautet „UPU Berne“.

4. Die in den §§ 1 und 3 genannten Telegrammanschriften, die gegebenenfalls durch die Angabe des Absendeamtes ergänzt werden, dienen zugleich auch als Unterschrift von telegraphischen Mitteilungen.

Artikel 110

Telegrammschlüssel für den Postdienst

Die Verwaltungen, die den Telegrammschlüssel für den Postdienst in abgehender und ankommender oder nur in ankommender Richtung anwenden wollen, müssen dies dem Internationalen Büro mitteilen, das alle anderen Verwaltungen davon verständigt.

Chapitre II

Bureau international. Renseignements
à fournir. Publications

Article 111

Communications et renseignements
à transmettre au Bureau
international

1. Les Administrations doivent communiquer ou transmettre au Bureau international:

- a) leur décision au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions générales de la Convention et de son Règlement;
- b) la mention qu'elles ont adoptée, par application de l'article 178, § 3, comme équivalent de l'expression « Taxe perçue » ou « Port payé »;
- c) les taxes réduites qu'elles ont adoptées en vertu de l'article 8 de la Constitution et l'indication des relations auxquelles ces taxes sont applicables;
- d) les frais de transport extraordinaire perçus en vertu de l'article 49 de la Convention ainsi que la nomenclature des Pays auxquels s'appliquent ces frais et, s'il y a lieu, la désignation des services qui en motivent la perception;
- e) les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des envois postaux dans leurs services;
- f) le nombre de déclarations en douane éventuellement exigé pour les envois soumis au contrôle douanier à destination de leur Pays et les langues dans lesquelles ces déclarations ou les étiquettes « Douane » peuvent être rédigées;
- g) l'indication qu'elles admettent ou non des objets passibles de droits de douane dans les envois affranchis au tarif des lettres;
- h) la liste des distances kilométriques pour les parcours territoriaux suivis dans leur Pays par les dépêches en transit;
- i) la liste des lignes de paquebots en partance de leurs ports et utilisés pour le transport des dépêches avec indication des parcours, des distances et des durées de parcours entre le port d'embarquement et chacun des ports d'escale successifs, de la périodicité du service et des Pays auxquels les frais de

Kapitel II

Internationales Büro; zu erteilende Auskünfte; Veröffentlichungen

Artikel 111

Mitteilungen und Auskünfte
an das Internationale Büro

1. Die Verwaltungen haben dem Internationalen Büro mitzuteilen oder zu übersenden:

- a) ihre Entscheidung hinsichtlich der Möglichkeit, bestimmte allgemeine Bestimmungen des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift anzuwenden oder nicht;
- b) den Vermerk, den sie in Anwendung des Artikels 178, § 3 als gleichwertige Bezeichnung für den Begriff „Taxe perçue“ oder „Port payé“ eingeführt haben;
- c) die ermäßigten Gebühren, die sie nach Artikel 8 der Satzung eingeführt haben, und die Verkehrsbeziehungen, für die diese Gebühren gelten;
- d) die außerordentlichen Beförderungskosten, die nach Artikel 49 des Vertrages eingehoben werden, sowie das Verzeichnis der Länder, für die diese Kosten in Betracht kommen, und gegebenenfalls die Bezeichnung der Dienstleistungen, die zu der Einhebung Anlaß geben;
- e) zweckdienliche Auskünfte über Zoll- oder andere Vorschriften sowie die Verbote oder Beschränkungen, die Einfuhr und Durchgang der Postsendungen in ihrem Dienstbereich regeln;
- f) die gegebenenfalls geforderte Zahl Zoll-erklärungen für die der Zollkontrolle unterliegenden Sendungen nach ihrem Land und die Sprachen, in denen diese Erklärungen oder die Klebezettel „Douane“ abgefaßt sein können;
- g) die Erklärung, ob sie zollpflichtige Gegenstände in den als Briefe freigegebenen Sendungen zulassen oder nicht;
- h) das Verzeichnis der Entfernungen in Kilometern für die Landwegstrecken, auf denen Kartenschlüsse im Durchgang durch ihr Land befördert werden;
- i) das Verzeichnis der von ihren Häfen ausgehenden und für die Beförderung von Kartenschlüssen benutzten Schifffahrtslinien mit Angabe der Verbindungen, der Entfernungen und der Fahrt-dauer zwischen dem Verschiffungshafen und jedem der aufeinanderfolgenden Anlaufhäfen, der Häufigkeit der Ab-

transit maritime, en cas d'utilisation des paquebots, doivent être payés;

j) leur liste des Pays éloignés et assimilés;

k) les renseignements utiles sur leur organisation et leurs services intérieurs;

l) leurs taxes postales intérieures.

2. Toute modification aux renseignements visés au § 1 doit être notifiée sans retard.

3. Les Administrations doivent fournir au Bureau international deux exemplaires des documents qu'elles publient tant sur le service intérieur que sur le service international. *Elles fournissent également, dans la mesure du possible, les autres ouvrages publiés dans leur Pays et concernant le service postal.*

Article 112

Publications

1. Le Bureau international publie, d'après les informations fournies en vertu de l'article 111, un recueil officiel des renseignements d'intérêt général relatifs à l'exécution, dans chaque Pays-membre, de la Convention et de son Règlement. Il publie également des recueils analogues se rapportant à l'exécution des Arrangements et de leurs Règlements, d'après les informations fournies par les Administrations intéressées en vertu des dispositions correspondantes du Règlement d'exécution de chacun des Arrangements.

2. Il publie, en outre, au moyen des éléments fournis par les Administrations et, éventuellement, par l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne la lettre g):

a) une liste des adresses, des chefs et des fonctionnaires supérieurs des Administrations postales;

b) un dictionnaire des bureaux de poste;

c) une liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux des dépêches en transit;

d) une liste des lignes de paquebots;

e) une liste des Pays éloignés et assimilés;

f) un recueil des équivalents;

g) une liste des objets interdits; dans cette liste sont aussi inclus les stupéfiants tombant sous le coup des traités multilatéraux sur les stupéfiants;

h) un recueil de renseignements sur l'organisation et les services intérieurs des Administrations postales;

i) un recueil des taxes intérieures des Administrations postales;

j) les données statistiques des services postaux (intérieur et international);

fahrten sowie der Länder, an die bei Benutzung der Schiffe die Seedurchgangvergütungen zu zahlen sind;

j) ihr Verzeichnis der entfernten und der diesen gleichgestellten Länder;

k) zweckdienliche Auskünfte über ihre Organisation und ihre Inlandsdienste;

l) ihre Inlandspostgebühren.

2. Jede Änderung zu den Auskünften nach § 1 ist unverzüglich mitzuteilen.

3. Die Verwaltungen haben dem Internationalen Büro je zwei Stücke ihrer Druckwerke zu liefern, die sie über den Inlands- und den Auslandsdienst herausgeben. Soweit möglich liefern sie außerdem die anderen Werke über den Postdienst, die in ihrem Land herausgegeben werden.

Artikel 112

Veröffentlichungen

1. Das Internationale Büro gibt auf Grund der Angaben, die ihm nach Artikel 111 geliefert werden, eine amtliche Übersicht der allgemein interessierenden Auskünfte über die Durchführung des Vertrages und seiner Ausführungsvorschrift in jedem Mitgliedsland heraus. Es gibt außerdem auf Grund der von den beteiligten Verwaltungen gemäß den entsprechenden Bestimmungen der Ausführungsvorschriften zu jedem Abkommen gelieferten Angaben gleichartige Übersichten in Bezug auf die Durchführung der Abkommen und ihrer Ausführungsvorschriften heraus.

2. Es veröffentlicht ferner nach den von den Verwaltungen und den gegebenenfalls von der Organisation der Vereinten Nationen zu lit. g) gelieferten Angaben

a) ein Verzeichnis der Anschriften, der Chiefs und der leitenden Beamten der Postverwaltungen;

b) ein Verzeichnis der Postämter;

c) ein Verzeichnis der Entfernungen in Kilometern der Landdurchgangsstrecken für die Durchgangskartenschlüsse;

d) ein Verzeichnis der Schifffahrtslinien;

e) ein Verzeichnis der entfernten und der diesen gleichgestellten Länder;

f) eine Übersicht der Gegenwerte;

g) eine Liste der verbotenen Gegenstände; in diese Liste werden auch die Rauschgifte aufgenommen, die unter die mehrseitigen Rauschgiftabkommen fallen;

h) eine Zusammenstellung der Auskünfte über die Organisation und die Inlandsdienste der Postverwaltungen;

i) eine Zusammenstellung der Inlandsgebühren der Postverwaltungen;

j) statistische Angaben über die Postdienste (Inlands- und Auslandsdienst);

- k) des études, des avis, des rapports et autres exposés relatifs au service postal;
- l) un catalogue général des informations de toute nature concernant le service postal et des documents du service de prêt (Catalogue de l'UPU).
3. Il publie enfin:
- 1° un code télégraphique du service postal international (Code télégraphique de l'UPU);
 - 2° un vocabulaire polyglotte du service postal international.
4. Les modifications apportées aux divers documents énumérés aux §§ 1 à 3 sont notifiées par circulaire, bulletin, supplément ou autre moyen convenable.

Article 113

Distribution des publications

1. Les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux Administrations selon les règles suivantes:

- a) tous les documents, à l'exception de la revue « Union postale » et du dictionnaire des bureaux de poste, selon la clef de répartition ci-après:

classe de contribution	1	2	3	4	5	6	7
nombre d'exemplaires	8	7	6	5	3	2	1

- b) la revue « Union postale » et le dictionnaire des bureaux de poste: dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chaque Administration par application de l'article 124 du Règlement général. Toutefois, aux Administrations qui en font la demande, le dictionnaire des bureaux de poste peut être distribué à raison de 10 exemplaires au maximum par unité contributive.

2. Sur demande expresse, les Administrations peuvent obtenir gratuitement du Bureau international, pour l'ensemble des publications de l'Union postale universelle ou pour certaines d'entre elles seulement, des exemplaires supplémentaires jusqu'à concurrence du nombre d'unités contributives qui leur sont attribuées. A titre exceptionnel, les Administrations rangées dans la 7^e classe peuvent en demander un exemplaire gratuit en plus.

3. Au-delà du nombre d'exemplaires distribués selon les dispositions des §§ 1, lettre b), et 2, les Administrations peuvent acquérir les documents du Bureau international au prix de revient.

4. Les documents publiés par le Bureau international sont également transmis aux Unions restreintes.

- k) Studien, Gutachten, Berichte und andere Darlegungen über den Postdienst;

- l) einen Gesamtkatalog von Informationen aller Art über den Postdienst und die Dokumente des Leihdienstes (Catalogue de l'UPU).

3. Es veröffentlicht schließlich

1. einen Telegrammschlüssel des internationalen Postdienstes (Code télégraphique de l'UPU);
2. ein mehrsprachiges Wörterbuch des internationalen Postdienstes.

4. Die Änderungen zu den in den §§ 1 bis 3 genannten verschiedenen Druckwerken werden durch Rundschreiben, Mitteilung, Nachtrag oder in anderer geeigneter Form bekanntgegeben.

Artikel 113

Verteilung der Veröffentlichungen

1. Die vom Internationalen Büro herausgegebenen Druckwerke werden an die Verwaltungen nach folgenden Regeln verteilt:

- a) alle Druckwerke, mit Ausnahme der Zeitschrift „Union Postale“ und des Verzeichnisses der Postämter gemäß nachstehendem Verteilschlüssel:

Beitragsklasse	1	2	3	4	5	6	7
Stückanzahl	8	7	6	5	3	2	1

- b) die Zeitschrift „Union Postale“ und das Verzeichnis der Postämter:

im Verhältnis der Zahl der Beitragseinheiten, die in Anwendung des Artikels 124 der Allgemeinen Verfahrensordnung jeder Verwaltung zugewiesen sind. Das Verzeichnis der Postämter kann jedoch an die Verwaltungen, die dies beantragen, im Verhältnis von höchstens 10 Stück je Beitragseinheit verteilt werden.

2. Auf ausdrückliches Verlangen können die Verwaltungen vom Internationalen Büro kostenlos für alle oder nur bestimmte Veröffentlichungen des Weltpostvereins zusätzliche Stücke bis zur Höhe der Zahl der ihnen zugeordneten Beitragseinheiten erhalten. Die in die 7. Klasse eingereihten Verwaltungen können ausnahmsweise ein kostenloses zusätzliches Stück verlangen.

3. Außer den auf Grund der Bestimmungen der §§ 1 b) und 2 verteilten Stücke können die Verwaltungen die Druckwerke des Internationalen Büros zum Selbstkostenpreis beziehen.

4. Die vom Internationalen Büro veröffentlichten Druckwerke werden auch den Engeren Vereinen übersandt.

Deuxième Partie

Dispositions concernant la poste aux lettres

Titre I

Conditions d'acceptation des envois de la poste aux lettres

Chapitre I

Dispositions applicables à toutes les catégories d'envois

Article 114

Adresse. Conditionnement

1. Les Administrations doivent recommander au public:

- a) *de réserver entièrement la moitié droite au moins du côté de la suscription à l'adresse du destinataire, aux timbres-poste ou empreintes d'affranchissement et aux mentions ou étiquettes de service;*
- b) *de libeller très lisiblement l'adresse en caractères latins et en chiffres arabes et de la mettre sur la partie droite dans le sens de la longueur;*
- c) *d'écrire en capitales les noms de la localité et du Pays de destination;*
- d) *d'indiquer l'adresse d'une manière précise et complète, afin que l'acheminement de l'envoi et sa remise au destinataire puissent avoir lieu sans recherches ni équivoque;*
- e) *d'indiquer le nom et le domicile de l'expéditeur soit au recto et du côté gauche de façon à ne nuire ni à la clarté de l'adresse ni à l'application des mentions ou étiquettes de service, soit au verso;*
- f) *d'ajouter le mot « Lettre » du côté de l'adresse des lettres qui, en raison de leur volume ou de leur conditionnement, pourraient être confondues avec des envois affranchis à une taxe réduite;*
- g) *en ce qui concerne les envois expédiés à une taxe réduite, d'indiquer, par les mentions « Imprimés », « Imprimés à taxe réduite », « Echantillons de marchandises » ou « Cécogrammes » la catégorie à laquelle ils appartiennent;*
- h) *d'indiquer les adresses de l'expéditeur et du destinataire à l'intérieur de l'envoi et autant que possible sur l'objet inséré dans l'envoi ou, le cas échéant, sur une étiquette volante, de préférence en*

Zweiter Teil

Bestimmungen über die Briefpost

Titel I

Annahmebedingungen für Briefsendungen

Kapitel I

Bestimmungen für alle Sendungsarten

Artikel 114

Anschrift; Beschaffenheit

1. Die Verwaltungen müssen den Postbenützern empfehlen,

- a) *mindestens die ganze rechte Hälfte der Anschriftseite freizulassen für die Anschrift des Empfängers, für Briefmarken oder Freistempelabdrucke und für dienstliche Vermerke oder dienstliche Klebezettel;*
- b) *die Anschrift sehr deutlich in lateinischer Schrift und arabischen Ziffern zu schreiben und sie auf die rechte Seite in Längsrichtung zu setzen;*
- c) *den Namen des Bestimmungsortes und des Bestimmungslandes in Blockschrift niederzuschreiben;*
- d) *die Anschrift genau und vollständig abzufassen, so daß die Leitung der Sendung und ihre Abgabe an den Empfänger unzweideutig und reibungslos vorgenommen werden können;*
- e) *den Namen und die Anschrift des Absenders entweder auf der Vorderseite links so anzugeben, daß weder die Deutlichkeit der Anschrift leidet noch die Anbringung von dienstlichen Vermerken oder dienstlichen Klebezetteln beeinträchtigt wird, oder auf der Rückseite;*
- f) *das Wort „Lettre“ auf der Anschriftseite der Briefe anzubringen, die wegen ihres Umfangs oder wegen ihrer Beschaffenheit mit Sendungen, die zu einer ermäßigten Gebühr freigemacht sind, verwechselt werden könnten;*
- g) *auf Sendungen, die zu ermäßigter Gebühr befördert werden, durch die Vermerke „Imprimés“, „Imprimés à taxe réduite“, „Echantillons de marchandises“ oder „Cécogrammes“ die Sendungsart anzugeben, zu der sie gehören;*
- h) *die Anschrift des Absenders und des Empfängers im Inneren der Sendung oder nach Möglichkeit auf dem eingelegten Versendungsgegenstand anzugeben; wenn es sich um unverpackte Sen-*

perchemin, attachée solidement à l'objet, surtout lorsqu'il s'agit d'envois expédiés ouverts.

2. Les envois de toute nature, dont le côté réservé à l'adresse a été divisé, en tout ou en partie, en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successives, ne sont pas admis.

3. Si l'emballage ou l'objet ne se prête pas à l'inscription de l'adresse et des indications de service ainsi qu'à l'application des timbres-poste ou des empreintes d'affranchissement, l'expéditeur doit attacher solidement à l'envoi une étiquette-adresse aux dimensions prévues à l'article 16, § 1, de la Convention. Il en est de même lorsque le timbrage est susceptible de provoquer la détérioration de l'envoi.

4. Les timbres-poste ou les empreintes d'affranchissement doivent être appliqués en principe du côté de la suscription et, autant que possible, à l'angle supérieur droit. Toutefois, il appartient à l'Administration d'origine de traiter selon sa législation les envois dont l'affranchissement n'est pas conforme à cette condition.

5. Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres, susceptibles d'être confondus avec les timbres-poste, ne peuvent être appliqués du côté de la suscription. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondues avec les empreintes d'affranchissement.

Article 115

Envois poste restante

L'adresse des envois expédiés poste restante doit indiquer le nom du destinataire. L'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques n'est pas admis pour ces envois.

Article 116

Envois expédiés en franchise postale

1. Les envois du service des postes expédiés en franchise postale doivent porter, à l'angle supérieur gauche du recto, la mention « Service des postes » ou une mention analogue.

2. Les envois bénéficiant de la franchise postale prévue à l'article 8, §§ 1 à 3, de la Convention ainsi que les formules s'y rapportant doivent porter l'une des mentions « Service des prisonniers de guerre » ou « Service des internés ».

3. Les mentions prévues aux §§ 1 et 2 peuvent être suivies d'une traduction.

dungen handelt, sind die Anschrift des Absenders und des Empfängers auf einer vorzugsweise aus Pergamentpapier hergestellten und gut befestigten Anschriftfahne anzubringen.

2. Sendungen jeder Art, deren Anschriftseite ganz oder teilweise in mehrere Felder zur Aufnahme nacheinander einzutragender Anschriften eingeteilt ist, sind unzulässig.

3. Wenn sich die Verpackung oder der Versendungsgegenstand nicht zur Anbringung der Anschrift und der dienstlichen Vermerke sowie der Briefmarken oder Freistempelabdrucke eignen, muß der Absender an der Sendung eine Anschriftfahne haltbar anbringen, die den Maßen nach Artikel 16, § 1 des Vertrages entsprechen muß. Das gilt auch für Sendungen, die durch das Stempeln beschädigt werden könnten.

4. Die Briefmarken oder die Freistempelabdrucke müssen grundsätzlich auf der Anschriftseite und nach Möglichkeit oben rechts angebracht werden. Es ist jedoch Sache der Aufgabeverwaltung, Sendungen, deren Freimachung dieser Vorschrift nicht entspricht, nach ihren Rechtsvorschriften zu behandeln.

5. Nicht von der Post ausgegebene Marken, Wohltätigkeits- oder andere Zierbildchen, die mit Briefmarken verwechselt werden könnten, dürfen nicht auf der Anschriftseite angebracht werden. Das gleiche gilt für Stempelaufdrucke, die mit Freistempelabdrucken verwechselt werden könnten.

Artikel 115

Postlagernde Sendungen

Die Anschrift postlagernd gestellter Sendungen muß den Namen des Empfängers tragen. Die Verwendung von Anfangsbuchstaben, Ziffern, bloßen Vornamen, falschen Namen oder irgendwelchen verabredeten Zeichen ist bei diesen Sendungen unzulässig.

Artikel 116

Postgebührenfreie Sendungen

1. Gebührenfrei beförderte postdienstliche Sendungen müssen in der linken oberen Ecke der Vorderseite den Vermerk „Service des postes“ oder einen gleichartigen Vermerk tragen.

2. Sendungen, die Gebührenfreiheit nach Artikel 8, §§ 1 bis 3 des Vertrages genießen, sowie die sich auf sie beziehenden Formblätter müssen einen der Vermerke „Service des prisonniers de guerre“ oder „Service des internés“ tragen.

3. Den Vermerken nach den §§ 1 und 2 kann eine Übersetzung beigelegt sein.

Article 117

Envois soumis au contrôle
douanier

1. Les envois à soumettre au contrôle douanier doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette verte gommée, conforme au modèle C 1 ci-annexé, ou pourvus d'une étiquette volante du même modèle. En ce qui concerne les petits paquets, l'emploi de l'une de ces étiquettes est obligatoire dans tous les cas.

2. Si l'Administration du Pays de destination l'exige ou si l'expéditeur le préfère, les envois visés au § 1 sont, en outre, accompagnés de déclarations en douane séparées conformes au modèle C 2 ci-annexé et au nombre prescrit; ces déclarations sont reliées à l'envoi extérieurement et d'une manière solide par un croisé de ficelle ou insérées dans l'envoi même. Dans ce cas, la partie supérieure de l'étiquette C 1 est seule apposée sur l'envoi.

3. L'absence de l'étiquette C 1 ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi au bureau d'origine des envois d'imprimés, de sérums, de vaccins, de matières biologiques périssables, de matières radioactives ainsi que des envois de médicaments d'urgente nécessité qu'il est difficile de se procurer.

4. Le contenu de l'envoi doit être indiqué en détail dans la déclaration en douane. Des mentions de caractère général ne sont pas admises.

5. Bien que n'assumant aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, les Administrations font tout leur possible pour renseigner les expéditeurs sur la manière correcte de remplir les étiquettes C 1 ou les déclarations en douane.

Article 118

Envois francs de taxes et de
droits

1. Les envois à remettre aux destinataires francs de taxes et de droits doivent porter, au recto, en caractères très apparents, l'en-tête « Franc de taxes et de droits » ou une mention analogue dans la langue du Pays d'origine. Ces envois sont pourvus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur jaune portant également, en caractères très apparents, l'indication « Franc de taxes et de droits ».

2. Tout envoi expédié franc de taxes et de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C 3 ci-annexé, confectionné en papier jaune. L'expéditeur de l'envoi et — en tant qu'il s'agit

Artikel 117

Der Zollabfertigung unter-
worfenen Sendungen

1. Der Zollabfertigung unterworfenen Sendungen müssen auf der Vorderseite mit einem grünen Klebezettel nach dem Muster C 1 oder mit einer Fahne nach dem gleichen Muster versehen sein. Päckchen sind in jedem Fall mit einem solchen Klebezettel oder einer solchen Fahne zu versehen.

2. Wenn die Verwaltung des Bestimmungslandes es verlangt oder der Absender es vorzieht, sind den Sendungen nach § 1 außerdem besondere Zollerklärungen nach dem Muster C 2 in der vorgeschriebenen Stückzahl beizufügen; diese Erklärungen sind mit kreuzweiser Umschnürung außen an der Sendung haltbar zu befestigen oder in die Sendung selbst einzulegen. In diesem Falle ist nur der obere Teil des Klebezettels C 1 auf der Sendung anzubringen.

3. Das Fehlen des Klebezettels C 1 darf keinesfalls die Rücksendung von Drucksachen, Sendungen mit Serum, Impfstoffen, leicht verderblichen biologischen Gegenständen, radioaktiven Stoffen sowie von Sendungen mit dringend benötigten, schwer zu beschaffenden Medikamenten an das Aufgabeamt zur Folge haben.

4. In der Zollerklärung ist der Inhalt der Sendung im einzelnen anzugeben. Angaben allgemeiner Art sind unzulässig.

5. Obwohl die Verwaltungen hinsichtlich der Zollerklärungen keinerlei Verantwortung übernehmen, tun sie ihr Möglichstes, um die Absender über das ordnungsmäßige Ausfüllen der Klebezettel C 1 oder der Zollerklärungen zu unterrichten.

Artikel 118

Freizettelsendungen

1. Sendungen, die den Empfängern gebühren- und abgabefrei ausgehändigt werden sollen, müssen auf der Vorderseite in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Franc de taxes et de droits“ oder einen gleichartigen Vermerk in der Sprache des Aufgabelandes tragen. Die Sendungen werden auf der Anschriftseite mit einem gelben Klebezettel versehen, der ebenfalls in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Franc de taxes et de droits“ trägt.

2. Jeder Freizettelsendung ist ein Freizettel aus gelbem Papier nach dem Muster C 3 beizufügen. Der Absender der Sendung und das Aufgabeamt — soweit es sich um postdienstliche Vermerke handelt — füllen den Ge-

d'indications afférentes au service postal — le bureau expéditeur complètent le texte du bulletin d'affranchissement au recto, côté droit des parties A et B. Les inscriptions de l'expéditeur peuvent être effectuées à l'aide de papier carbone. Le texte doit comporter l'engagement prévu à l'article 33, § 2, de la Convention. Le bulletin d'affranchissement dûment complété est solidement attaché à l'envoi.

3. Lorsque l'expéditeur demande, postérieurement au dépôt, de remettre l'envoi franc de taxes et de droits, il est procédé de la manière suivante:

- a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, le bureau d'origine en avertit le bureau de destination par une note explicative. Celle-ci, revêtue de l'affranchissement représentant la taxe due, est transmise sous recommandation au bureau de destination accompagnée d'un bulletin d'affranchissement dûment rempli. Si la transmission a lieu par voie aérienne, la surtaxe est également représentée sur la note explicative. Le bureau de destination appose sur l'envoi l'étiquette prévue au § 1;
- b) si la demande est destinée à être transmise par voie télégraphique, le bureau d'origine en avertit par voie télégraphique le bureau destinataire et lui communique en même temps les indications relatives au dépôt de l'envoi. Le bureau de destination établit d'office un bulletin d'affranchissement.

Chapitre II

Règles relatives à l'emballage des envois

Article 119

Conditionnement. Emballage

1. Les Administrations doivent recommander au public de conditionner solidement les envois, particulièrement s'ils sont destinés à des Pays éloignés. Dans tous les cas, les envois doivent être conditionnés de façon que d'autres envois ne risquent pas de s'y fourvoyer.

2. Les envois contenant des objets en verre ou autres matières fragiles, des liquides, des huiles, des corps gras, des poudres sèches, colorantes ou non, des abeilles vivantes, des sangsues, des graines de vers à soie ou des parasites visés à l'article 28, § 1, de la Con-

bührenzettel dem Vordruck entsprechend auf der Vorderseite rechts in den Teilen A und B aus. Die Eintragungen des Absenders können mit Kohlepapier durchgeschrieben werden. Der Vordruck muß die Verpflichtung nach Artikel 33, § 2 des Vertrages enthalten. Der ordnungsmäßig ausgefüllte Freizettel ist haltbar an der Sendung zu befestigen.

3. Beantragt der Absender nach der Aufgabe die gebühren- und abgabenfreie Ausfolgung der Sendung, so ist folgendermaßen zu verfahren:

- a) Soll der Antrag brieflich übersandt werden, so verständigt das Aufgabeamt das Bestimmungsamt durch ein erläuterndes Schreiben. Dieses Schreiben, auf dem die zu entrichtende Gebühr zu verrechnen ist, wird dem Bestimmungsamt mit dem ordnungsmäßig ausgefüllten Freizettel eingeschrieben übersandt. Bei Übersendung auf dem Luftweg wird auch der Flugzuschlag auf dem erläuternden Schreiben verrechnet. Das Bestimmungsamt versieht die Sendung mit dem Klebezettel nach § 1.
- b) Soll der Antrag telegraphisch übermittelt werden, so verständigt das Aufgabeamt hievon das Bestimmungsamt telegraphisch und teilt ihm gleichzeitig die Aufgabemerkmale der Sendung mit. Das Bestimmungsamt stellt von Amts wegen einen Freizettel aus.

Kapitel II

Verpackungsvorschriften

Artikel 119

Beschaffenheit der Sendungen; Verpackung

1. Die Verwaltungen müssen den Postbenützern empfehlen, die Sendungen widerstandsfähig zu verpacken, besonders wenn sie für entfernte Länder bestimmt sind. In allen Fällen müssen die Sendungen so beschaffen sein, daß andere Sendungen sich nicht in sie hineinschieben können.

2. Sendungen, die Gegenstände aus Glas oder anderem zerbrechlichen Material enthalten, Sendungen mit Flüssigkeiten, Ölen, Fetten, färbenden oder nicht färbenden trockenen Pulvern, lebenden Bienen, Blutegelein, Seidenraupeneiern oder Schmarotzern nach

vention, *doivent être* conditionnés de la manière suivante:

- a) les objets en verre ou autres *objets* fragiles doivent être emballés *dans une* boîte en métal, en bois ou en carton *solide, remplie de papier, paille de bois ou autre matière protectrice similaire de nature à empêcher tout frottement ou heurt en cours de transport soit entre les objets eux-mêmes, soit entre les objets et les parois de la boîte;*
- b) les liquides huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des récipients hermétiquement fermés. Chaque récipient doit être placé dans une boîte spéciale en métal, en bois résistant ou en carton ondulé de qualité solide, garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement;
- c) les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, parchemin, etc.) placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou *autre matière résistante et épaisse;*
- d) les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin;
- e) les abeilles vivantes, les sangsues et les parasites doivent être enfermés dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger.

3. Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer. *Dans ce cas, l'adresse du destinataire doit être indiquée, autant que possible, sur l'objet lui-même, ou, à défaut, sur une*

Artikel 28, § 1 des Vertrages, *müssen* wie folgt beschaffen sein:

- a) Gegenstände aus Glas oder andere zerbrechliche *Gegenstände* müssen *in einem* Behälter aus Metall, Holz oder *aus* starkem Karton verpackt sein, *der mit* Papier, Holzwolle oder *anderem ähnlich* schützenden Material ausgefüllt ist, *um* jede Reibung oder jeden Stoß, *sei es zwischen den Versendungsgegenständen selbst, sei es zwischen diesen und den Wänden des Behälters, während der Beförderung zu verhindern;*
- b) Flüssigkeiten, Öle und leicht schmelzbare Stoffe sind in luftdicht verschlossenen Behältern zu versenden. Jeder Behälter muß noch in einen besonderen Behälter aus Metall, widerstandsfähigem Holz oder starker Wellpappe gelegt werden, *der mit* Sägespänen, Baumwolle oder einem schwammigen Stoff in genügender Menge ausgefüllt ist, so daß bei Bruch des Behälters die Flüssigkeit aufgesaugt wird. Der Deckel des Behälters muß so befestigt sein, daß er sich nicht leicht lösen kann;
- c) schwer schmelzbare Fette, wie Salben, weiche Seife, Harze usw., sowie Eier von Seidenraupen, deren Beförderung weniger Schwierigkeiten bereitet, sind zunächst mit einer Erstverpackung (Schachtel, Leinensäckchen, Pergament usw.) zu umgeben und dann in einen zweiten Behälter aus Holz, Metall oder *anderem* widerstandsfähigen und festen Material zu legen;
- d) trockene, färbende Pulver, wie Anilinblau usw., werden nur in widerstandsfähigen Weißblechbüchsen verpackt zugelassen, die wiederum in Holzkästchen mit Sägespänen zwischen den beiden Behältern verpackt sind. Trockene, nicht färbende Pulver sind in Kästchen aus Metall, Holz oder Pappe zu legen, die wiederum in ein Säckchen aus Leinwand oder Pergament zu packen sind;
- e) lebende Bienen, Blutegel und Schmarotzer müssen in Schachteln versandt werden, die derart beschaffen sind, daß sie jede Gefahr ausschließen.

3. Gegenstände aus einem Stück, z. B. Holz- oder Metallstücke usw. brauchen, wenn es handelsüblich ist, nicht verpackt zu werden. *In diesem Fall* muß die Anschrift des Empfängers *möglichst auf* dem Versendungsgegenstand selbst *oder auf einer Anschriftsahne* angegeben werden, *die an der Sendung haltbar be-*

étiquette-adresse aux dimensions prévues à l'article 16, § 1, de la Convention et qui doit être solidement attachée à l'envoi.

festigt sein muß; außerdem muß die Anschrift-fahne den Maßen nach Artikel 16, § 1 entsprechen.

Article 120

Conditionnement. Matières biologiques périssables

Les lettres contenant des matières biologiques périssables sont soumises aux règles spéciales de conditionnement ci-après:

- a) les matières biologiques périssables consistant en micro-organismes pathogènes vivants ou en virus pathogènes vivants doivent être insérées dans un flacon ou un tube à parois épaisses en verre ou en matières plastiques, bien bouché, ou dans une ampoule scellée. Le récipient doit être imperméable et hermétiquement fermé. Il doit être entouré d'un tissu épais et absorbant (ouate hydrophile, molléton ou flanelle de coton) enroulé plusieurs fois autour du flacon et lié tant au-dessus qu'au-dessous de celui-ci, de façon à former une sorte de fuseau. Le récipient ainsi enveloppé doit être placé dans un étui métallique solide et bien fermé. La substance absorbante placée entre le récipient interne et l'étui métallique doit être en quantité suffisante pour absorber en cas de bris tout le liquide contenu ou susceptible de se former dans le récipient interne. L'étui métallique doit être confectionné et fermé de façon à rendre impossible toute contamination à l'extérieur de l'étui; celui-ci doit être enveloppé de coton ou de matière spongieuse et enfermé à son tour dans une boîte protectrice de façon à éviter tout déplacement. Ce récipient protecteur externe doit consister en un bloc creux en bois solide ou en métal ou bien être d'une matière et d'une construction d'une solidité équivalente et pourvu d'un couvercle bien ajusté et fixé de manière qu'il ne puisse s'ouvrir en cours de transport. Des dispositions particulières, telles que dessiccation sous congélation et emballage de glace, doivent être prises pour assurer la conservation des matières sensibles aux températures élevées. Le transport par la voie aérienne, qui comporte des changements de pression atmosphérique, exige que les emballages soient assez solides pour résister à ces variations de pression. Par ailleurs, la boîte externe

Artikel 120

Beschaffenheit der Sendungen; leicht verderbliche biologische Gegenstände

Briefe, die leicht verderbliche biologische Gegenstände enthalten, unterliegen hinsichtlich ihrer Beschaffenheit, folgenden besonderen Bestimmungen:

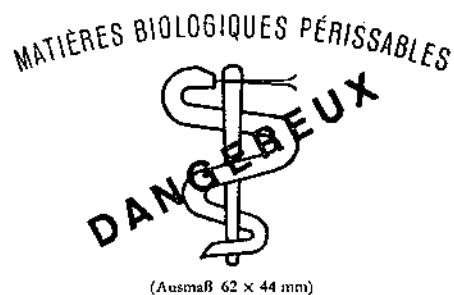
- a) Leicht verderbliche biologische Gegenstände, die aus lebenden krankheitserregenden Mikroorganismen oder aus lebenden krankheitserregenden Viren bestehen, sind in einem fest verkorkten, dickwandigen Fläschchen oder Röhrchen aus Glas oder Kunststoff oder in einer versiegelten Ampulle zu versenden. Der Behälter muß wasserdicht und luftdicht verschlossen sein. Er muß von dichtem und aufsaugendem Gewebe (Feuchtigkeit aufnehmende Watte, Molton oder Baumwollflanell) umgeben sein, das mehrmals um den Behälter gewickelt und oben und unten zugebunden ist, so daß eine Art Spindel entsteht. Der so verpackte Behälter ist in ein festes und gut verschlossenes Metallgehäuse zu legen. Die zwischen dem inneren Behälter und dem Metallgehäuse liegende aufsaugende Substanz muß ausreichen, um bei Bruch die gesamte im Behälter enthaltene oder die sich dort etwa bildende Flüssigkeit aufzunehmen. Das Metallgehäuse muß so hergestellt und verschlossen sein, daß jede Verseuchung außerhalb des Gehäuses unmöglich ist. Dieses ist mit Baumwolle oder schwammartigem Material zu umhüllen und derart in einen schützenden Behälter einzuschließen, daß jede Verschiebung vermieden wird. Dieser schützende äußere Behälter muß aus einem ausgehöhlten Block aus festem Holz oder aus Metall oder aus einem Material und einer Herstellungsart von gleicher Festigkeit bestehen; er muß mit einem einwandfrei passenden Deckel versehen sein, der so befestigt ist, daß er sich während der Beförderung nicht öffnen kann. Um sicherzustellen, daß gegen erhöhte Temperaturen empfindliche Stoffe erhalten bleiben, sind besondere Vorkehrungen zu treffen, z. B. Gefrier-trocknung und Kältepackung. Bei Beförderung auf dem Luftweg, die Verände-

ainsi que l'emballage extérieur, s'il y a lieu, *doivent* être munis du côté qui porte les adresses du laboratoire expéditeur et du laboratoire de destination officiellement reconnus, d'une étiquette de couleur violette portant les mentions et le symbole suivants:



- b) les matières biologiques périssables qui ne contiennent ni micro-organismes pathogènes vivants, ni virus pathogènes vivants doivent être emballées à l'intérieur d'un récipient imperméable interne, d'un récipient protecteur externe, d'une substance absorbante placée soit dans le récipient interne, soit entre les récipients interne et externe; cette substance doit être en quantité suffisante pour absorber en cas de bris tout le liquide contenu ou susceptible de se former dans le récipient interne. Par ailleurs, le contenu des récipients tant interne qu'externe doit être emballé de façon à éviter tout déplacement. Des dispositions particulières, telles que dessiccation sous congélation et emballage de glace, doivent être prises pour assurer la conservation des matières sensibles aux températures élevées. Le transport par la voie aérienne, qui comporte des changements de pression atmosphérique, exige que, si le matériel est conditionné en ampoules scellées ou en bouteilles bien bouchées, ces récipients soient assez solides pour résister aux variations de pression. Le récipient externe ainsi que l'emballage extérieur de l'envoi doivent être munis, du côté qui porte les adresses du laboratoire expéditeur et du laboratoire de destination, d'une étiquette de couleur violette

rungen des atmosphärischen Druckes mit sich bringt, ist es erforderlich, daß die Verpackung genügend Festigkeit besitzt, um den Druckunterschieden zu widerstehen. Schließlich muß der äußere Behälter (sowie gegebenenfalls die äußere Verpackung) auf der Seite, auf der die Anschriften des amtlich anerkannten Absende- und des gleichfalls amtlich anerkannten Empfangslaboratoriums angebracht sind, mit einem violetten Klebezettel mit nachstehendem Kennzeichen und nachstehenden Vermerken versehen sein.



- b) Die leichtverderblichen biologischen Gegenstände, die weder lebende krankheitserregende Mikroorganismen noch lebende krankheitserregende Viren enthalten, sind in einem wasserdichten inneren Behälter zu verpacken, der in einen äußeren Schutzbehälter zu legen ist; in den inneren Behälter oder zwischen den inneren und äußeren Behälter ist aufsaugendes Material zu legen. Die Menge dieses Materials muß ausreichen, um bei Bruch die gesamte im inneren Behälter enthaltene oder die sich dort etwa bildende Flüssigkeit aufzunehmen. Schließlich muß der Inhalt der inneren und äußeren Behälter so verpackt sein, daß jede Verschiebung vermieden wird. Um sicherzustellen, daß gegen erhöhte Temperaturen empfindliche Stoffe erhalten bleiben, sind besondere Vorkehrungen zu treffen, z. B. Gefriertrocknung und Kältepackung. Bei Beförderung auf dem Luftweg, die Veränderungen des atmosphärischen Druckes mit sich bringt, ist es im Fall der Versendung der Stoffe in versiegelten Ampullen oder in fest verkorkten Flaschen erforderlich, daß die Behälter genügend Festigkeit besitzen, den Druckunterschieden zu widerstehen. Der äußere Behälter und die äußere Verpackung der Sendung müssen auf der Seite, auf der die Anschriften des Absende- und des

portant la mention et le symbole suivants:

MATIÈRES BIOLOGIQUES PÉRISSABLES



(Dimensions 62 x 44 mm)

Article 121

Conditionnement. Matières radioactives

1. Les envois de matières radioactives dont le contenu et le conditionnement sont conformes aux recommandations de l'Agence internationale de l'énergie atomique prévoyant des exemptions spéciales pour certaines catégories d'envois sont admis au transport par la poste moyennant autorisation préalable de la part des organismes compétents du Pays d'origine.

2. Les envois contenant des matières radioactives doivent être munis par l'expéditeur d'une étiquette spéciale de couleur blanche portant la mention « Matières radioactives », étiquette qui est barrée d'office en cas de renvoi de l'emballage à l'origine. De plus, ils doivent porter, outre le nom et l'adresse de l'expéditeur, une mention bien apparente demandant le retour des envois en cas de non-livraison.

3. L'expéditeur doit indiquer sur l'emballage intérieur son nom et son adresse ainsi que le contenu de l'envoi.

4. Les Administrations peuvent désigner des bureaux de poste spécialement appelés à accepter le dépôt des envois contenant des matières radioactives.

Article 122

Conditionnement. Vérification du contenu

1. Les envois autres que les lettres et les cartes postales doivent être conditionnés de manière que leur contenu soit suffisamment protégé sans qu'une vérification prompte et facile en soit entravée.

Empfangslaboratoriums angebracht sind, mit einem violetten Klebezettel mit nachstehendem Vermerk und Kennzeichen versehen sein.

MATIÈRES BIOLOGIQUES PÉRISSABLES



(Ausmaß 62 x 44 mm)

Artikel 121

Beschaffenheit der Sendungen; radioaktive Stoffe

1. Sendungen mit radioaktiven Stoffen, deren Inhalt und Beschaffenheit den Empfehlungen der Internationalen Atomenergie-Kommission entsprechen, die für bestimmte Sendungsarten besondere Ausnahmen vorsehen, sind zur Postbeförderung zugelassen, wenn eine vor der Aufgabe erteilte Genehmigung der zuständigen Organe des Aufgabelandes vorliegt.

2. Sendungen mit radioaktiven Stoffen müssen vom Absender mit einem besonderen Klebezettel in weißer Farbe versehen sein, der den Vermerk „Matières radioactives“ trägt; dieser Klebezettel ist im Fall der Rücksendung der Verpackung an den Aufgabeort von Amts wegen zu durchstreichen. Außerdem müssen die Sendungen mit radioaktiven Stoffen neben dem Namen und der Anschrift des Absenders einen sehr augenfälligen Vermerk tragen, der die Rücksendung im Falle der Unzustellbarkeit der Sendung verlangt.

3. Der Absender muß auf der inneren Verpackung sowohl seinen Namen und seine Anschrift als auch den Inhalt der Sendung angeben.

4. Die Verwaltungen können bestimmte Postämter benennen, die zur Annahme von Sendungen mit radioaktiven Stoffen zur Postbeförderung besonders ermächtigt sind.

Artikel 122

Beschaffenheit der Sendungen; Prüfung des Inhaltes

1. Mit Ausnahme der Briefe und Postkarten müssen die Sendungen so beschaffen sein, daß ihr Inhalt ausreichend geschützt ist, ohne daß hiedurch eine schnelle und leichte Prüfung behindert wird.

2. Ils doivent être placés soit sous bande, sur rouleau, entre des cartons, soit dans des sacs, des boîtes, des enveloppes ou des étuis ouverts ou dans des sacs, des boîtes, des enveloppes ou des étuis non cachetés mais fermés de manière à pouvoir être facilement ouverts et refermés et n'offrant aucun danger, soit entourés d'une ficelle qu'il est facile de dénouer.

3. Les objets qui se gâteraient s'ils étaient emballés d'après les règles générales, ainsi que les échantillons de marchandises placés dans un emballage transparent permettant la vérification de leur contenu, peuvent, exceptionnellement, être admis sous un emballage hermétiquement fermé. Il en est de même pour les échantillons de produits industriels et végétaux mis à la poste sous un emballage fermé par la fabrique ou scellés par une autorité de vérification du Pays d'origine. Dans ces cas, les Administrations intéressées peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu soit en ouvrant quelques-uns des envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.

Article 123

Envois sous enveloppe à panneau

1. Les envois sous enveloppe à panneau transparent réservé à l'adresse sont admis. Toutefois, l'Administration d'origine a le droit de refuser tout envoi dont l'adresse est peu lisible à travers le panneau ou si d'autres indications visibles à travers le panneau nuisent à la clarté de l'adresse.

2. Les envois sous enveloppe à panneau transparent réservé à l'adresse ne sont pas admis si ce panneau n'est pas disposé parallèlement à la plus grande dimension, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens et que l'application du timbre à date ne soit pas entravée.

3. Les envois sous enveloppe entièrement transparente ou à panneau ouvert ne sont pas admis.

Chapitre III

Dispositions spéciales applicables à chaque catégorie d'envois

Article 124

Lettres

Sous réserve d'observer les règles relatives à l'emballage des envois, aucune condition de

2. Die Sendungen müssen unter Streifband, in Rollenform, zwischen Pappstücken, in Säckchen, Schachteln, Umschlägen oder Umhüllungen oder in unverschlossenen, aber in derartig gesicherten Säckchen, Schachteln, Umschlägen oder Umhüllungen verpackt sein, daß sie ohne Gefahr leicht geöffnet und wieder verschlossen werden können. Sie dürfen auch mit einer Umschnürung versehen sein, die leicht zu lösen ist.

3. Gegenstände, die verderben würden, wenn sie nach den allgemeinen Bestimmungen verpackt wären, sowie Warenproben, die sich in einer durchsichtigen, die Prüfung ihres Inhaltes zulassenden Verpackung befinden, dürfen ausnahmsweise in vollkommen luftdichter Verpackung angenommen werden. Das gilt auch für Proben von gewerblichen und pflanzlichen Erzeugnissen, die in einer Firmenpackung oder in einer von einer Prüfungsbehörde des Aufgabelandes versiegelten Verpackung aufgegeben werden. In diesen Fällen können die beteiligten Verwaltungen verlangen, daß der Absender oder Empfänger die Prüfung des Inhaltes durch Öffnen einiger von ihnen bezeichneter Sendungen oder in sonst befriedigender Weise erleichtert.

Artikel 123

Fensterbriefsendungen

1. Sendungen unter Umschlag mit einem Fenster für die Anschrift sind zugelassen. Die Aufgabeverwaltung ist jedoch berechtigt, jede Sendung zurückzuweisen, bei der die Anschrift durch das Fenster schlecht lesbar ist oder bei der andere durch das Fenster sichtbare Angaben die Deutlichkeit der Anschrift beeinträchtigen.

2. Sendungen unter Umschlag mit einem Fenster für die Anschrift sind unzulässig, wenn dieses Fenster nicht mit der Längsseite des Briefumschlages derart gleichgerichtet ist, daß die Anschrift des Empfängers in der gleichen Richtung erscheint, und wenn die Anbringung des Orts- und Tagesstempels beeinträchtigt wird.

3. Sendungen mit völlig durchsichtigem Umschlag oder mit offenem Fenster sind nicht zugelassen.

Kapitel III

Besondere Bestimmungen für die einzelnen Sendungsarten

Artikel 124

Briefe

Vorbehaltlich der für die Beschaffenheit der Sendungen zu beachtenden Vorschriften, wird

forme ou de fermeture n'est exigée pour les lettres. La place nécessaire au recto pour l'adresse, l'affranchissement et les mentions ou étiquettes de service doit être laissée entièrement libre.

Article 125

Cartes postales simples

1. Les cartes postales doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.

2. Les cartes postales doivent porter, en tête du recto, le titre « Carte postale » en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes illustrées émanant de l'industrie privée.

3. Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.

4. La moitié droite au moins du recto est réservée à l'adresse du destinataire, à l'affranchissement et aux mentions ou étiquettes de service. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve du § 5.

5. Il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues. Toutefois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce, des étiquettes et des coupures de toute sorte, en papier ou autre matière très mince, de même que des bandes d'adresse ou des feuilles à replier peuvent y être collés, à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être collés que sur le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales, sauf les bandes, pattes ou étiquettes d'adresse qui peuvent occuper tout le recto. Quant aux timbres de toute espèce susceptibles d'être confondus avec les timbres d'affranchissement, ils ne sont admis qu'au verso.

6. Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envois sont traitées comme lettres, à l'exception, toutefois, de celles dont l'irrégularité résulte seulement de l'application de l'affranchissement au verso. Ces dernières sont considérées comme non affranchies et traitées en conséquence.

für Briefe keine bestimmte Form und kein bestimmter Verschluss verlangt. Auf der Vorderseite muß der für die Anschrift, die Freimachung und dienstliche Vermerke oder dienstliche Klebezettel erforderliche Platz vollständig frei gelassen werden.

Artikel 125

Einfache Postkarten

1. Postkarten müssen aus Steifpapier oder aus einem Papier hergestellt sein, das fest genug ist, um die Handhabung nicht zu erschweren.

2. Postkarten müssen auf der Vorderseite oben die Bezeichnung „Postkarte“ in französischer Sprache oder eine entsprechende Bezeichnung in einer anderen Sprache tragen. Diese Bezeichnung ist bei Ansichtskarten, die von der Privatindustrie hergestellt werden, nicht erforderlich.

3. Postkarten müssen offen, das heißt ohne Streifband oder Umschlag, versandt werden.

4. Für die Anschrift des Empfängers sowie für die Freimachung, dienstliche Vermerke und Klebezettel ist mindestens die rechte Hälfte der Vorderseite freizuhalten. Der Absender verfügt vorbehaltlich des § 5 über die Rückseite und den linken Teil der Vorderseite.

5. Es ist unzulässig, an Postkarten Warenproben oder ähnliche Gegenstände zu befestigen oder sie mit ihnen zu vereinigen. Zierbildchen, Lichtbilder, Marken aller Art, Zettel und Ausschnitte jeder Art aus Papier oder anderem sehr dünnen Stoff sowie Streifen für die Anschrift oder Klappen dürfen jedoch auf Postkarten aufgeklebt werden, vorausgesetzt, daß sie die Eigenschaft der Sendung als Postkarte nicht ändern und der ganzen Fläche nach auf der Karte befestigt sind. Diese Gegenstände dürfen nur auf die Rückseite oder auf den linken Teil der Vorderseite der Postkarten geklebt werden; lediglich die Streifen, Klappen oder Zettel für die Anschrift können die ganze Vorderseite einnehmen. Marken jeder Art, die mit Freimachungsmarken verwechselt werden können, sind nur auf der Rückseite zulässig.

6. Postkarten, die den vorgeschriebenen Bedingungen für diese Sendungsart nicht entsprechen, werden als Briefe behandelt, ausgenommen jedoch diejenigen, bei denen die Unregelmäßigkeit nur aus der Anbringung der Freimachung auf der Rückseite besteht. Solche Postkarten werden als nicht freimacht angesehen und entsprechend behandelt.

Article 126**Cartes postales avec réponse payée**

1. Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter au recto, en langue française, comme titre *imprimé* sur la première partie: « Carte postale avec réponse payée »; sur la seconde partie: « Carte postale-réponse ». Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple; elles sont repliées l'une sur l'autre de façon que le pli forme le bord supérieur et elles ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

2. L'adresse de la carte postale-réponse doit se trouver à l'intérieur de l'envoi.

3. Il est loisible à l'expéditeur d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie « Réponse ».

4. L'expéditeur est également autorisé à faire imprimer au verso de la carte postale-réponse un questionnaire destiné à être rempli par le destinataire; celui-ci peut, en outre, renvoyer la partie « Demande » adhérente à la partie « Réponse ». Dans ce cas, l'adresse de la carte « Demande » doit être barrée et se trouver à l'intérieur de l'envoi.

5. L'affranchissement de la partie « Réponse » au moyen de timbres-poste ou d'empreintes d'affranchissement du Pays qui a émis la carte n'est valable que si la partie « Réponse » est expédiée à destination de ce Pays. Si cette condition n'est pas remplie, elle est traitée comme carte postale non affranchie.

Article 127**Imprimés**

1. *Peuvent être expédiées comme imprimés les reproductions obtenues sur papier, sur carton ou autres matières d'un emploi habituel dans l'imprimerie, en plusieurs exemplaires identiques, au moyen d'un procédé mécanique ou photographique qui comprend l'usage d'un cliché, d'un patron ou d'un négatif. L'Administration d'origine décide si l'objet en question a été reproduit sur une matière et par un procédé admis.*

2. *Sont admis au tarif des imprimés:*

- a) *les envois de la poste aux lettres échangés entre élèves d'écoles, à condition que ces envois soient expédiés par l'intermédiaire des directeurs des écoles intéressées;*

Artikel 126**Postkarten mit bezahlter Antwort**

1. Postkarten mit bezahlter Antwort müssen auf der Vorderseite des ersten Teiles mit der *eingedruckten* Bezeichnung „Postkarte mit bezahlter Antwort“ und auf der Vorderseite des zweiten Teiles mit der Bezeichnung „Antwortpostkarte“ in französischer Sprache versehen sein. Im übrigen müssen beide Teile den sonstigen Bedingungen für einfache Postkarten entsprechen; sie sind so übereinander zu falten, daß sie am oberen Rande zusammenhängen, und dürfen darüber hinaus in keiner Weise zusammengehalten werden.

2. Die Anschrift der Antwortpostkarte muß sich auf der Innenseite der Sendung befinden.

3. Der Absender darf seinen Namen und seine Anschrift auf der Vorderseite des Antwortteiles angeben.

4. Der Absender kann ferner auf der Rückseite der Antwortpostkarte Fragen vordrucken lassen, die vom Empfänger beantwortet werden sollen, dieser kann auch die Stammkarte („Demande“) zusammenhängend mit der Antwortkarte („Réponse“) zurücksenden. In diesem Fall muß die Anschrift auf der Stammkarte durchgestrichen werden und sich auf der Innenseite der Sendung befinden.

5. Die Freimachung des Antwortteiles mit Briefmarken oder Freistempelabdrucken des Landes, das die Karte ausgegeben hat, ist nur gültig, wenn der Antwortteil nach diesem Land zurückgesandt wird. Andernfalls wird die Antwortpostkarte als nicht freigemachte Postkarte behandelt.

Artikel 127**Drucksachen**

1. Als Drucksachen können Vervielfältigungen versandt werden, die auf Papier, auf Karton oder auf anderem im Druckereigewerbe üblicherweise verwendeten Material in mehreren gleichen Stücken mittels eines mechanischen oder photographischen Verfahrens unter Verwendung einer Druckform, einer Schablone oder eines Negativs hergestellt sind. Die Aufgabenverwaltung entscheidet, ob die Vervielfältigung auf einem zugelassenen Material und in einem zulässigen Verfahren hergestellt worden ist.

2. Zur Gebühr für Drucksachen sind zugelassen:

- a) Briefsendungen, die zwischen Schülern ausgetauscht werden, vorausgesetzt, daß diese Sendungen durch Vermittlung der Leiter der betreffenden Schulen versandt werden;

b) les devoirs originaux et corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail;

c) les manuscrits d'ouvrages ou de journaux;

d) les partitions ou feuilles de musique manuscrites.

3. Les envois visés aux §§ 1 et 2 sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions de l'article 122.

4. Ne peuvent pas être expédiés comme imprimés:

a) les pièces obtenues à la machine à écrire, quel qu'en soit le type;

b) les copies obtenues au moyen du décalque, les copies faites à la main ou à la machine à écrire, quel qu'en soit le type, ainsi que les héliographies;

c) les reproductions obtenues au moyen de timbres à caractères mobiles ou non;

d) les articles de papeterie proprement dits comportant des reproductions, lorsqu'il apparaît clairement que la partie imprimée n'est pas l'essentiel de l'objet;

e) les films et les enregistrements sonores.

5. Plusieurs reproductions, obtenues par les procédés admis, peuvent être réunies dans un envoi d'imprimés; elles ne doivent pas porter de noms et d'adresses différents d'expéditeurs ou de destinataires.

6. Les cartes portant le titre « Carte postale » ou l'équivalent de ce titre dans une langue quelconque sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales applicables aux imprimés. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont traitées comme cartes postales ou éventuellement comme lettres, par application de l'article 125, § 6.

Article 128

Imprimés. Annotations et annexes autorisées

1. Peuvent être indiqués sur les imprimés par un procédé quelconque:

a) les noms et adresses de l'expéditeur et du destinataire avec ou sans mention des qualités, profession et raison sociale;

b) le lieu et la date d'expédition de l'envoi;

b) Schülerarbeiten, auch mit Korrekturen, mit Ausnahme aller Angaben, die sich nicht unmittelbar auf die Ausführung der Arbeiten beziehen;

c) Manuskripte für Druckwerke oder Zeitungen;

d) handgeschriebene Partituren oder Musiknotenblätter.

3. Hinsichtlich ihrer Form und Beschaffenheit unterliegen die nach §§ 1 und 2 vorgesehenen Sendungen den Bestimmungen des Artikels 122.

4. Als Drucksachen können nicht versandt werden:

a) Ausfertigungen, die mit der Schreibmaschine, einerlei welcher Art, hergestellt worden sind;

b) Vervielfältigungen, die mittels Durchdruck, Vervielfältigungen, die handschriftlich oder mit der Schreibmaschine, einerlei welcher Art, hergestellt worden sind, und Lichtpausen;

c) Vervielfältigungen, die mittels fester oder zusammensetzbarer Stempel hergestellt worden sind;

d) mit Aufdrucken versehene Papierwaren im eigentlichen Sinne, bei denen klar ersichtlich ist, daß der Aufdruck nicht das Wesentliche des Versendungsgegenstandes darstellt;

e) Filme und Tonaufzeichnungen.

5. Mehrere Vervielfältigungen, die in den zugelassenen Verfahren hergestellt worden sind, können zu einer Drucksachensendung vereinigt werden; die Vervielfältigungen dürfen nicht Namen und Anschriften verschiedener Absender oder Empfänger tragen.

6. Karten, die mit der Bezeichnung „Postkarte“ oder der gleichen Bezeichnung in einer anderen Sprache versehen sind, werden zur Gebühr für Drucksachen zugelassen, wenn sie den allgemeinen Bestimmungen für Drucksachen entsprechen. Karten, die diesen Bestimmungen nicht entsprechen, werden als Postkarten oder in Anwendung des Artikels 125, § 6 gegebenenfalls als Briefe behandelt.

Artikel 128

Drucksachen; zulässige Angaben und Beilagen

1. Auf den Drucksachen können durch ein beliebiges Verfahren angegeben werden:

a) Name und Anschrift des Absenders und des Empfängers mit oder ohne Standes-, Berufs- oder Firmenbezeichnung;

b) Ort und Tag der Absendung der Sendung;

- c) le numéro d'ordre ou d'immatriculation se rapportant exclusivement à l'envoi.
2. En plus de ces indications, il est permis:
- a) de biffer, de marquer ou de souligner certains mots ou certaines parties du texte imprimé;
 - b) de corriger les fautes d'impression.
3. Les additions et corrections prévues aux §§ 1 et 2 doivent être dans un rapport direct avec le contenu de la reproduction; elles ne doivent pas être de nature à constituer un langage conventionnel.
4. Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter:
- a) sur les bulletins de commande, de souscription ou d'offre, relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique: les ouvrages et le nombre des exemplaires demandés ou offerts, les prix de ces ouvrages ainsi que des annotations représentant des éléments constitutifs du prix, le mode de paiement, l'édition, les noms des auteurs et des éditeurs, le numéro du catalogue et les mots « broché », « cartonné » ou « relié »;
 - b) sur les formules utilisées par les services de prêt des bibliothèques: les titres des ouvrages, le nombre des exemplaires demandés ou envoyés, les noms des auteurs et des éditeurs, les numéros du catalogue, le nombre de jours accordés pour la lecture, le nom de la personne désirant consulter l'ouvrage en question;
 - c) sur les cartes illustrées imprimées, les cartes de visite imprimées ainsi que sur les cartes de félicitations ou de condoléances imprimées: des formules de politesse conventionnelles exprimées en cinq mots ou au moyen de cinq initiales, au maximum;
 - d) sur les productions littéraires et artistiques imprimées: une dédicace consistant en un simple hommage conventionnel;
 - e) sur les passages découpés de journaux et de publications périodiques: le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait;
 - f) sur les avis concernant les départs et les arrivées des navires et des avions: les dates et heures des départs et arrivées ainsi que les noms des navires, des avions, des ports de départ, d'escale et d'arrivée;
- c) die Ordnungs- oder Buchungsnummer, die sich ausschließlich auf die Sendung bezieht.
2. Über diese Angaben hinaus ist es gestattet:
- a) bestimmte Wörter oder bestimmte Teile des gedruckten Wortlautes zu streichen, anzustreichen oder zu unterstreichen;
 - b) Druckfehler zu berichtigen.
3. Die Angaben und Berichtigungen nach den §§ 1 und 2 müssen in unmittelbarem Zusammenhang mit dem Inhalt der Vervielfältigung stehen; sie dürfen keine verabredete Sprache darstellen.
4. Außerdem sind folgende Angaben und Beilagen zugelassen:
- a) bei Bestellzetteln, Subskriptionsscheinen oder Angeboten von buchhändlerischen Werken, Büchern, Zeitungen, Stichen und Musiknoten: Titel und Zahl der bestellten oder angebotenen Stücke, Preise dieser Werke sowie Zusätze, die als wesentliche Merkmale der Preisfestsetzung anzusehen sind, Zahlungsweise, Verlag, Namen der Verfasser und Herausgeber sowie Katalognummer und die Wörter „broché“ (geheftet), „cartonné“ (brochiert) oder „relié“ (gebunden);
 - b) auf Formblättern des Leihverkehrs der Bibliotheken: Titel der Werke, Zahl der bestellten oder übersandten Stücke, Namen der Verfasser und Herausgeber, Katalognummern, Lesefrist, Name des in Betracht kommenden Lesers;
 - c) auf gedruckten Ansichtskarten, gedruckten Besuchskarten sowie auf gedruckten Glückwunsch- und Beileidskarten: herkömmliche Höflichkeitsformeln, die in höchstens fünf Worten oder fünf Anfangsbuchstaben ausgedrückt sind;
 - d) bei gedruckten literarischen und künstlerischen Erzeugnissen: eine herkömmliche Widmung;
 - e) bei Ausschnitten aus Zeitungen und Zeitschriften: Titel, Datum, Nummer und Anschrift der Zeitung oder Zeitschrift, der der Ausschnitt entnommen ist;
 - f) in Anzeigen über Auslaufen oder Abflug und Einlaufen oder Landung von Schiffen und Flugzeugen: Datum und Stunde des Auslaufens oder Abfluges und des Einlaufens oder der Landung, Name oder Bezeichnung der Schiffe oder Flugzeuge, Abgangshäfen oder Abflughäfen, Anlaufhäfen oder Anflughäfen und Bestimmungshäfen oder Ankunftsflughäfen;

- g) sur les avis de passage: le nom du voyageur, la date, l'heure et le nom de la localité par laquelle il compte passer ainsi que l'endroit où il descend;
 - h) sur les épreuves d'imprimerie: les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression ainsi que des mentions telles que « Bon à tirer », « Vu-Bon à tirer » ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales;
 - i) sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse et de marché, les circulaires de commerce et les prospectus: des chiffres; toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix;
 - j) sur les avis de changement d'adresse: l'ancienne et la nouvelle adresse ainsi que la date du changement.
5. Il est, enfin, permis de joindre:
- a) à tous les imprimés: une carte, une enveloppe ou une bande avec l'impression de l'adresse de l'expéditeur de l'envoi; celles-ci peuvent être affranchies pour le retour au moyen de timbres-poste du Pays de destination de l'envoi;
 - b) aux productions littéraires ou artistiques imprimées: la facture ouverte se rapportant à l'objet envoyé et réduite à ses énonciations constitutives ainsi qu'une formule de versement portant la désignation imprimée d'un compte courant postal ou une formule de mandat de poste du service international du Pays de destination de l'envoi, sur laquelle il est aussi permis, après entente entre les Administrations intéressées, d'indiquer le montant à verser et l'adresse du bénéficiaire du mandat;
 - c) aux journaux de mode: des patrons découpés formant, selon les indications qui y figurent, un tout avec l'exemplaire dans lequel ils sont expédiés.

Article 129

Imprimés sous forme de cartes

1. Les imprimés présentant la forme, la consistance et les dimensions d'une carte postale peuvent être expédiés à découvert sans bande ou enveloppe. Le même mode d'expédi-

- g) bei Reiseankündigungen: Name des Reisenden, Datum, Stunde und Ort des beabsichtigten Besuches sowie die Stelle, an der er absteigt;
 - h) bei Probedrucken: Änderungen und Zusätze, die die Berichtigung, Druckanordnung und den Druck betreffen, sowie Druckreifvermerke wie „Bon à tirer“ (druckreif), „Vu — Bon à tirer“ (gesehen — druckreif) und andere dergartige Vermerke, die sich auf die Herstellung des Werkes beziehen. Bei Platzmangel können die Zusätze auf besonderen Blättern niedergeschrieben werden;
 - i) bei Preislisten, Werbeangeboten, Börsen- und Marktzetteln, Handelsrundschreiben und Prospekten: Zahlen und alle anderen Zusätze, die als wesentliche Merkmale der Preisfestsetzung anzusehen sind;
 - j) in Anzeigen über Anschriftänderungen: alte und neue Anschrift sowie Tag der Änderung.
5. Schließlich dürfen beigelegt werden:
- a) allen Drucksachen: eine Karte, ein Umschlag oder ein Streifband mit der aufgedruckten Anschrift des Absenders der Sendung; diese Beilagen können für die Rücksendung mit Briefmarken des Bestimmungslandes der Sendung freigegeben sein;
 - b) den gedruckten literarischen oder künstlerischen Erzeugnissen: die sich auf den Versendungsgegenstand beziehende offene Rechnung, die nur Angaben enthalten darf, die als wesentlicher Bestandteil einer Rechnung anzusehen sind, sowie ein Erlagschein mit aufgedrucktem Postscheckkonto oder eine Postanweisung des internationalen Dienstes des Bestimmungslandes der Sendung, auf der im Einvernehmen zwischen den beteiligten Verwaltungen auch der zu zahlende Betrag und die Anschrift des Empfängers der Postanweisung angegeben werden darf;
 - c) den Modezeitschriften: Schnittmuster, die nach den in den Mustern enthaltenen Angaben mit dem einzelnen Zeitschriftenexemplar, in dem sie versandt werden, ein Ganzes darstellen.

Artikel 129

Drucksachen in Kartenform

1. Drucksachen, die die Form, Festigkeit und Maße einer Postkarte haben, können offen ohne Streifband oder ohne Umschlag versandt werden. Das gilt auch für Drucksachen, die so

tion est admis pour les imprimés pliés de façon qu'ils ne puissent se déplier pendant le transport.

2. La moitié droite au moins du recto des imprimés expédiés sous forme de cartes, y compris les cartes illustrées bénéficiant de la taxe réduite, est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service.

Article 130

Cécogrammes

Peuvent être expédiés comme cécogrammes les lettres cécographiques déposées ouvertes et les clichés portant des signes de la cécographie. Il en est de même des enregistrements sonores et du papier spécial destinés uniquement à l'usage des aveugles, à condition qu'ils soient expédiés par un institut pour aveugles officiellement reconnu ou adressés à un tel institut.

Article 131

Echantillons de marchandises

1. L'échantillon est un spécimen ou un fragment d'une marchandise qui, offert gratuitement, a pour but de faire connaître et apprécier cette marchandise en vue de la vente et qui n'est pas destiné à l'échange avec un tiers contre un paiement quelconque; cette dernière caractéristique doit être confirmée par la mention « Spécimen gratuit » ou « Echantillon gratuit » (ou son équivalent dans une langue connue dans le Pays de destination) indiquée de manière indélébile sur l'objet lui-même ou sur l'emballage lorsque ce dernier est inséparable de l'objet; cette mention doit également figurer dans la suscription de l'envoi. En cas de doute, l'Administration d'origine peut demander que l'objet soit dénaturé de telle façon qu'il ne se prête plus à la vente normale.

2. Sont admis au tarif des échantillons de marchandises les tubes de sérum et de vaccin et les médicaments d'urgence nécessité qu'il est difficile de se procurer. Toutefois, ces objets ne peuvent être envoyés dans un but commercial que s'ils sont expédiés dans un intérêt général par les laboratoires ou institutions officiellement reconnus. Leur emballage doit être conforme aux dispositions des articles 119 et 122.

gefaltet sind, daß sie während der Beförderung nicht auseinanderfallen können.

2. Für die Anschrift des Empfängers sowie für Dienstvermerke und dienstliche Klebezettel ist mindestens die rechte Hälfte der Vorderseite der Drucksachen in Kartenform einschließlich der Ansichtskarten, die zu ermäßigter Gebühr befördert werden, freizuhalten.

Artikel 130

Blindensendungen

Als Blindensendungen können offen aufgebene Briefe mit Blindenschrift und Klischees, die mit Blindenschrift versehen sind, befördert werden. Das gilt auch für Tonaufzeichnungen und für das ausschließlich für den Gebrauch durch Blinde bestimmte Spezialpapier, vorausgesetzt, daß diese Gegenstände von einer amtlich anerkannten Blindenanstalt versandt werden oder an eine solche Anstalt gerichtet sind.

Artikel 131

Warenproben

1. Die Warenprobe ist ein Muster oder ein Teil einer Ware, das kostenlos zur Bemusterung und zur Begutachtung dieser zum Kauf angebotenen Ware übersandt wird und das nicht zur Weitergabe an einen Dritten gegen irgendwelches Entgelt bestimmt ist. Dieses besondere Merkmal muß bestätigt werden durch die Vermerke „Spécimen gratuit“ (Gratismuster) oder „Echantillon gratuit“ (Gratisprobe) (oder durch die entsprechende Bezeichnung in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache), die unauslöschbar auf dem Gegenstand selbst oder auf der Verpackung angebracht sein müssen, wenn die Verpackung untrennbar mit dem Gegenstand verbunden ist. Dieser Vermerk muß auch auf der Anschriftseite der Sendung angebracht werden. In Zweifelsfällen kann die Aufgabeverwaltung verlangen, daß der Gegenstand so unbrauchbar gemacht wird, daß er sich zum Verkauf nicht mehr eignet.

2. Zur Gebühr für Warenproben sind zugelassen: Röhrchen mit Serum oder Impfstoff und dringend benötigte, schwer zu beschaffende Medikamente. Diese Gegenstände dürfen jedoch von amtlich anerkannten Laboratorien oder Anstalten zu Handelszwecken nur versandt werden, wenn sie im öffentlichen Interesse versandt werden. Ihre Verpackung muß den Bestimmungen der Artikel 119 und 122 entsprechen.

Article 132**Echantillons de marchandises.
Annotations autorisées**

Il est permis d'indiquer à l'extérieur ou à l'intérieur des envois d'échantillons de marchandises et, dans ce dernier cas, sur l'échantillon même ou sur une feuille spéciale, l'adresse du destinataire et de l'expéditeur avec les indications en usage dans le trafic commercial, une marque de fabrique ou de marchand, une référence à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, une indication sommaire relative au fabricant et au fournisseur de la marchandise ou concernant la personne à laquelle l'échantillon est destiné, ainsi que des numéros d'ordre ou d'immatriculation, des prix et toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix, des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension ainsi qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

Article 133**Petit paquets**

1. Les petits paquets doivent porter au recto, en caractères très apparents, la mention « Petit paquet » ou son équivalent dans une langue connue dans le Pays de destination.

2. Il est permis d'y insérer une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription de l'envoi avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

3. Le nom et l'adresse de l'expéditeur doivent figurer à l'extérieur des envois.

Article 134**Envois « Phonopost »**

1. Peuvent être expédiés comme envois « Phonopost », les disques phonographiques, les bandes, les fils ou autres matières semblables soumis ou non à un enregistrement sonore. L'expéditeur doit mentionner en caractères très apparents, sur le recto de l'envoi, outre les indications ordinaires, le mot « Phonopost ».

2. Il est permis d'insérer dans l'envoi, en une ou plusieurs langues, une notice imprimée relative à la manière de reproduction sonore de

Artikel 132**Warenproben; zulässige
Angaben**

Bei Warenproben dürfen auf der Sendung oder im Innern, im letztgenannten Fall auf dem Gegenstand selbst oder auf einem besonderen Blatt, angegeben werden: die Anschrift des Empfängers und des Absenders mit den im Handelsverkehr üblichen Zusätzen, ein Fabrik- oder Warenzeichen, eine Bezugnahme auf einen zwischen Absender und Empfänger geführten Schriftwechsel, kurze Hinweise auf Hersteller und Lieferer der Ware oder auf die Person, für die die Warenprobe bestimmt ist, ferner Ordnungs- und Buchungsnummern, Preise sowie alle anderen Zusätze, die als wesentliche Merkmale der Preisfestsetzung anzusehen sind, und Angaben über Gewicht, Meterzahl, Maße, verfügbare Menge sowie Angaben, die zur weiteren Bestimmung der Herkunft und Art der Ware erforderlich sind.

Artikel 133**Päckchen**

1. Päckchen müssen auf der Vorderseite in sehr auffälliger Schrift mit dem Vermerk „Petit paquet“ (Päckchen) oder mit der entsprechenden Bezeichnung in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache versehen sein.

2. Es ist gestattet, in Päckchen eine offene Rechnung einzulegen, die nur solche Angaben enthält, die als wesentliche Merkmale einer Rechnung anzusehen sind. Ferner darf eine einfache Abschrift der Anschrift der Sendung mit Angabe der Anschrift des Absenders eingelegt werden.

3. Auf der Außenseite der Sendungen müssen Name und Anschrift des Absenders angegeben sein.

Artikel 134**Sprechbriefe**

1. Unter der Sendungsart „Sprechbriefe“ können versandt werden Schallplatten, Bänder, Drähte oder andere ähnliche Träger für Tonaufzeichnungen, die mit oder ohne Tonaufzeichnungen versehen sein können. Der Absender muß außer den üblichen Angaben die Bezeichnung „Phonopost“ (Sprechbrief) auf der Anschriftseite der Sendung in sehr auffälliger Schrift anbringen.

2. Es ist erlaubt, in die Sendung eine gedruckte einsprachige oder mehrsprachige Gebrauchsanweisung sowie gut verpackte Nadeln

l'enregistrement *ainsi que*, convenablement protégées, des aiguilles devant servir à obtenir la reproduction de l'enregistrement.

Article 135

Réunion d'objets de catégories différentes dans un seul envoi

1. *Peuvent être réunis dans un seul envoi les imprimés et les échantillons de marchandises, à condition que:*

- a) *le poids total ne dépasse pas 3 kg par envoi et que le poids des échantillons de marchandises n'excède pas 500 grammes;*
- b) *les dimensions de l'envoi ne dépassent pas celles des lettres;*
- c) *la taxe payée soit au moins le minimum de taxe des échantillons de marchandises;*
- d) *lorsque l'envoi contient des imprimés à taxe réduite, ces imprimés soient soumis néanmoins à la taxe applicable au reste du contenu.*

2. *Lorsque des objets passibles de taxes différentes sont réunis dans un même envoi, la taxe applicable à ce dernier pour son poids total est celle de la catégorie d'envois dont le tarif est le plus élevé.*

3. *Le conditionnement et l'emballage des envois visés au § 1 sont réglés par les articles 119 et 122.*

Titre II

Envois recommandés

Chapitre unique

Article 136

Envois recommandés

1. Les envois recommandés doivent porter au recto, en caractères très apparents, l'en-tête « Recommandé » accompagné, le cas échéant, d'une mention analogue dans la langue du Pays d'origine.

2. Sauf les exceptions ci-après, aucune condition spéciale de forme, de fermeture ou de libellé de l'adresse n'est exigée pour ces envois.

3. Les envois qui portent une adresse écrite au crayon ou constituée par des initiales ne sont pas admis à la recommandation. Toutefois, l'adresse des envois autres que ceux qui sont expédiés sous enveloppe à panneau transparent peut être écrite au crayon-encre.

einzulegen, die für die Tonwiedergabe bestimmt sind.

Artikel 135

Vereinigung von Gegenständen verschiedener Sendungsarten zu einer einzigen Sendung

1. Drucksachen und Warenproben dürfen unter der Bedingung zu einer Sendung zusammengefaßt werden, daß

- a) das Gesamtgewicht einer Sendung 3 kg nicht übersteigt und das Gewicht der Warenprobe nicht höher als 500 g ist;
- b) die für Briefe geltenden Maße eingehalten werden;
- c) die bezahlte Gebühr wenigstens der Mindestgebühr für Warenproben entspricht;
- d) Sendungen, die Drucksachen zu ermäßigter Gebühr enthalten, der Gebühr unterworfen werden, die für den übrigen Inhalt der Sendung gelten.

2. Wenn in einer Sendung Gegenstände vereinigt sind, die verschiedenen Gebühren unterliegen, muß die Sendung nach ihrem Gesamtgewicht mit der höchsten in Betracht kommenden Gebühr freigemacht werden.

3. Die Artikel 119 und 122 regeln Beschaffenheit und Verpackung der Sendungen nach § 1.

Titel II

Einschreibsendungen

Einziges Kapitel

Artikel 136

Einschreibsendungen

1. Einschreibsendungen müssen auf der Vorderseite in sehr auffälliger Schrift mit dem Vermerk „Recommandé“ versehen sein, dem ein gleichartiger Vermerk in der Sprache des Aufgabelandes hinzugefügt werden kann.

2. Hinsichtlich der Form und des Verschlusses dieser Sendungen oder der Abfassung der Anschrift werden, abgesehen von nachstehenden Ausnahmen, keine besonderen Anforderungen gestellt.

3. Sendungen, deren Anschrift mit Bleistift geschrieben ist oder aus Anfangsbuchstaben besteht, sind als Einschreibsendungen nicht zugelassen. Die Anschrift kann jedoch mit Tintenstift geschrieben werden, sofern es sich nicht um Fensterbriefsendungen handelt.

4. Les envois recommandés doivent être revêtus, à l'angle gauche de la suscription, d'une étiquette conforme au modèle C 4 ci-annexé. Toutefois, il est permis aux Administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et d'employer pour la désignation des envois recommandés un timbre reproduisant clairement l'impression des indications de l'étiquette C 4.

5. Les Administrations qui ont adopté dans leur service intérieur le système d'acceptation mécanique des envois recommandés, peuvent, au lieu d'employer l'étiquette C 4 prévue au § 4, imprimer directement sur les envois en question, du côté de la suscription, les indications de service ou coller, au même endroit, une bande reproduisant les mêmes indications.

6. Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des envois recommandés par les Administrations intermédiaires.

Article 137

Avis de réception

1. Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter, au recto, en caractères très apparents, la mention « Avis de réception » ou l'empreinte du timbre « A.R. » complétée par la mention « Par avion » lorsque l'expéditeur a demandé l'utilisation de la voie aérienne. L'expéditeur doit indiquer à l'extérieur de l'envoi son nom et son adresse en caractères latins.

2. Les envois visés au § 1 sont accompagnés d'une formule de la consistance d'une carte postale, de couleur rouge clair, conforme au modèle C 5 ci-annexé. Après indication par l'expéditeur de son nom et de son adresse en caractères latins au recto de la formule et autrement qu'au crayon ordinaire, la formule est complétée par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Administration expéditrice puis réunie à l'envoi extérieurement et d'une manière solide; si la formule ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci établit d'office un nouvel avis de réception.

3. Lorsque l'expéditeur demande le renvoi par avion de l'avis de réception, le recto de la formule C 5 doit porter, en caractères très apparents, la mention « Renvoi par avion »; une empreinte ou une étiquette « Par avion » de couleur bleue est de plus apposée sur la formule. La surtaxe acquittée

4. Einschreibsendungen müssen links neben der Anschrift mit einem Klebezettel nach dem Muster C 4 versehen werden. Verwaltungen, deren Inlandsbestimmungen die Verwendung von Klebezetteln zurzeit nicht zulassen, können jedoch die Anwendung dieser Bestimmung aufschieben und zur Kennzeichnung der Einschreibsendungen einen Stempel verwenden, der deutlich die Angaben des Klebezettels C 4 wiedergibt.

5. Verwaltungen, die in ihrem Inlandsdienst ein mechanisches Annahmeverfahren für Einschreibsendungen eingeführt haben, können für den nach § 4 zu verwendenden Klebezettel C 4 die amtlichen Vermerke auf den Sendungen unmittelbar neben der Anschrift aufdrucken oder an der gleichen Stelle einen Streifen aufkleben, der mit denselben dienstlichen Vermerken versehen ist.

6. Zwischenverwaltungen dürfen auf der Vorderseite der Sendungen keinerlei Ordnungsnummern anbringen.

Artikel 137

Rückschein

1. Sendungen, für die der Absender einen Rückschein verlangt, müssen auf der Vorderseite in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Avis de réception“ (Rückschein) oder den Stempelabdruck „A.R.“ tragen, der durch den Vermerk „Par avion“ (Flugpost) ergänzt wird, wenn der Absender die Beförderung auf dem Luftweg verlangt. Auf der Außenseite der Sendung muß der Absender seinen Namen und seine Anschrift in lateinischer Schrift angeben.

2. Den nach § 1 vorgesehenen Sendungen ist ein hellrotes Formblatt nach dem Muster C 5 von der Festigkeit einer Postkarte beizufügen. Nachdem der Absender auf der Vorderseite des Formblattes seinen Namen und seine Anschrift in lateinischer Schrift angegeben hat, wobei kein Bleistift benutzt werden darf, ist das Formblatt vom Aufgabeamt oder einem anderen, von der Aufgabeverwaltung zu bestimmenden Postamt vollständig auszufüllen und an der Außenseite der Sendung haltbar zu befestigen; gelangt das Formblatt nicht zum Bestimmungsort, so hat dieses von Amts wegen einen neuen Rückschein auszufertigen.

3. Verlangt der Absender die Rücksendung des Rückscheines auf dem Luftweg, so muß die Vorderseite des Formblattes C 5 in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Renvoi par avion“ (Zurück mit Flugpost) tragen; außerdem ist auf dem Formblatt ein blauer Stempelabdruck oder Klebezettel „Par avion“

par l'expéditeur pour le renvoi par avion de l'avis de réception, et dont le montant est calculé d'après le poids de la formule, est représentée sur l'envoi avec les autres taxes.

4. Il n'est pas tenu compte du poids de la formule de l'avis de réception pour le calcul de la taxe d'affranchissement.

5. Le bureau de destination renvoie la formule C 5, dûment remplie, à découvert et en franchise de port à l'adresse indiquée par l'expéditeur. Ce renvoi a lieu par le prochain courrier aérien si l'expéditeur a payé les frais y relatifs.

6. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans des délais normaux, il est procédé *conformément* à l'article 138. Le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C 5 la mention « Duplicata de l'avis de réception, etc. ».

Article 138

Avis de réception demandés postérieurement au dépôt

1. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt de l'envoi, le bureau d'origine remplit une formule C 5 sur laquelle l'intéressé a, au préalable, indiqué au recto son nom et son adresse en caractères latins.

2. Les dispositions particulières adoptées par les Administrations en vertu de l'article 150 pour la transmission des réclamations d'envois recommandés, sont applicables aux demandes d'avis de réception formulées postérieurement au dépôt.

3. La formule C 5 est attachée à une réclamation C 9 mentionnée à l'article 150; cette réclamation *qui doit être revêtue d'un timbre-poste ou qui doit porter l'indication de la taxe perçue* est traitée selon ledit article 150. La formule C 5 reste attachée à la réclamation, à moins que l'envoi n'ait été régulièrement distribué, auquel cas le bureau de destination retire cette formule pour la renvoyer de la manière prescrite à l'article 137, § 5. En cas de demande de renvoi de l'avis de réception par voie aérienne, la formule C 5 doit être traitée comme le prévoit l'article 137, §§ 3 et 5. La taxe payée par l'expéditeur pour le renvoi par avion de l'avis de réception doit être représentée sur la formule C 9.

anzubringen. Der vom Absender für die Rücksendung des Rückscheines auf dem Luftweg entrichtete Flugzuschlag, dessen Höhe sich nach dem Gewicht des Formblattes richtet, ist zusammen mit den übrigen Gebühren auf der Sendung zu verrechnen.

4. Bei Berechnung der Freimachungsgebühr bleibt das Gewicht des Rückscheines unberücksichtigt.

5. Das Bestimmungsamt sendet das ordnungsmäßig ausgefüllte Formblatt C 5 offen und gebührenfrei an die vom Absender angegebene Anschrift zurück. Das Formblatt ist mit der nächsten Flugpost zurückzusenden, wenn der Absender den entsprechenden Flugzuschlag entrichtet hat.

6. Fragt der Absender nach einem in normaler Frist nicht an ihn zurückgelangten Rückschein, so ist *nach* Artikel 138 zu verfahren. Das Aufgabeamt versieht das Formblatt C 5 im Kopf mit dem Vermerk „Duplicata de l'avis de réception, etc.“ (Doppel des Rückscheines usw.).

Artikel 138

Nach der Aufgabe beantragte Rückscheine

1. Beantragt der Absender einen Rückschein nach der Aufgabe der Sendung, so füllt das Aufgabeamt ein Formblatt C 5 aus, auf dessen Vorderseite der Antragsteller vorher seinen Namen und seine Anschrift in lateinischer Schrift anzugeben hat.

2. Die Einzelbestimmungen, die die Verwaltungen auf Grund des Artikels 150 hinsichtlich der Übersendung von Nachfrageschreiben zu Einschreibsendungen erlassen haben, gelten auch für Anträge auf Ausstellung von Rückscheinen, die nach der Aufgabe gestellt werden.

3. Das Formblatt C 5 ist einem Nachfrageschreiben C 9 nach Artikel 150 fest beizufügen; dieses Nachfrageschreiben, das mit Briefmarken oder mit dem Gebührenvermerk in der Höhe der zu entrichtenden Gebühr versehen werden muß, ist nach Artikel 150 weiterzubehandeln. Das Formblatt C 5 bleibt während der ganzen Zeit dem Nachfrageschreiben beigelegt; um es nach den Bestimmungen des Artikels 137, § 5 zurückzusenden, wird es vom Bestimmungsamt erst dann abgenommen, wenn die Sendung ordnungsgemäß zugestellt worden ist. Wird die Rücksendung des Rückscheines auf dem Luftweg beantragt, so ist das Formblatt C 5 nach Artikel 137, §§ 3 und 5 zu behandeln. Die vom Absender gezahlte Gebühr für die Rücksendung des Rückscheines auf dem Luftweg muß auf dem Formblatt C 9 verrechnet werden.

4. Le bureau de destination qui a reçu une demande par voie télégraphique établit d'office un avis de réception.

Article 139

Remise en main propre

Les envois recommandés à remettre en main propre doivent porter, au recto, en caractères très apparents, la mention « A remettre en main propre » ou la mention équivalente dans une langue connue dans le Pays de destination.

Titre III

Opérations au départ et à l'arrivée

Chapitre unique

Article 140

Application du timbre à date

1. Les envois de la poste aux lettres sont frappés au recto par le bureau d'origine d'une empreinte d'un timbre à date indiquant, en caractères latins, le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste. Une mention équivalente, en caractères de la langue du Pays d'origine, peut être ajoutée. Dans les localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, le timbre à date doit indiquer quel est le bureau de dépôt.

2. L'application du timbre à date prévue au § 1 n'est pas obligatoire:

- a) pour les envois affranchis au moyen d'empreintes de machines à affranchir si l'indication du lieu d'origine et de la date du dépôt à la poste figure sur ces empreintes;
- b) pour les envois affranchis au moyen d'impressions obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression;
- c) pour les envois à tarif réduit non recommandés, à condition que le lieu d'origine soit indiqué sur ces envois.

3. Tous les timbres-poste valables pour l'affranchissement doivent être oblitérés.

4. A moins que les Administrations n'aient prescrit l'annulation au moyen d'une griffe spéciale, les timbres-poste non oblitérés par suite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent être barrés d'un fort trait à l'encre ou au crayon indélébile par le bureau qui constate l'irrégularité. Ces

4. Das Bestimmungsamt stellt einen Rückschein von Amts wegen aus, wenn es einen telegraphischen Antrag erhält.

Artikel 139

Zustellung zu eigenen Händen

Zu eigenen Händen zuzustellende Einschreibsendungen müssen auf der Vorderseite in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „A remettre en main propre“ (Zu eigenen Händen zustellen) oder einen entsprechenden Vermerk in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache tragen.

Titel III

Behandlung bei der Abfertigung und bei der Ankunft

Einziges Kapitel

Artikel 140

Anbringung des Orts- und Tagesstempels

1. Briefsendungen sind auf der Vorderseite vom Aufgabamt mit einem Orts- und Tagesstempelabdruck zu versehen, der in lateinischer Schrift den Aufgabort und das Aufgabedatum angibt. Gleichbedeutende Angaben in der Schrift des Aufgabelandes können außerdem vorhanden sein. In Orten mit mehreren Postämtern muß der Orts- und Tagesstempel angeben, welches das Aufgabamt ist.

2. Es besteht keine Verpflichtung zur Anbringung des Orts- und Tagesstempels nach § 1:

- a) auf Sendungen, die durch Freistempelabdruck freigemacht sind, sofern in diesem Abdruck der Aufgabort und das Aufgabedatum enthalten sind;
- b) auf Sendungen, die durch Aufdruck mittels Druckpresse oder mittels eines anderen Druckverfahrens freigemacht sind;
- c) auf nicht eingeschriebenen Sendungen zu ermäßigter Gebühr, sofern der Aufgabort auf diesen Sendungen angegeben ist.

3. Alle der Freimachung dienenden gültigen Briefmarken müssen entwertet werden.

4. Briefmarken, die im Aufgabeland irrtümlich oder versehentlich nicht entwertet worden sind, sind von dem Postamt, das die Unregelmäßigkeit feststellt, mit Tinte oder unauslöschbar mit Bleistift kräftig zu durchstreichen, sofern die Verwaltungen nicht die Entwertung mit einem besonderen Stempel vorgeschrieben

timbres-poste ne sont en aucun cas frappés du timbre à date.

5. Les envois mal dirigés, sauf ceux à tarif réduit non recommandés, doivent être frappés de l'empreinte du timbre à date du bureau auquel ils sont parvenus par erreur. Cette obligation incombe non seulement aux bureaux sédentaires, mais aussi aux bureaux ambulants, dans la mesure du possible. L'empreinte doit être apposée au verso des envois quand il s'agit de lettres et au recto lorsqu'il s'agit de cartes postales.

6. Le timbrage des envois déposés sur les navires incombe à l'agent des postes ou à l'officier du bord chargé du service ou, à leur défaut, au bureau de poste de l'escale auquel ces envois sont livrés à découvert. Dans ce cas, le bureau les frappe de son timbre à date et y appose la mention « Navire », « Paquebot » ou toute autre analogue.

7. Le bureau de destination d'une carte postale avec réponse payée peut appliquer son timbre à date du côté gauche du recto de la partie « Réponse ».

Article 141

Envois exprès

Les envois à remettre par exprès sont pourvus, à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée de couleur rouge clair portant, en caractères très apparents, la mention « Exprès ». *A défaut d'étiquette, le mot « Exprès » doit être inscrit de façon très apparente, en lettres majuscules, à l'encre rouge ou au crayon de couleur rouge.*

Article 142

Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis

1. Les envois pour lesquels une taxe doit être perçue postérieurement au dépôt soit du destinataire, soit de l'expéditeur lorsqu'il s'agit d'envois non distribuables, sont frappés du timbre T (taxe à payer) au milieu de la partie supérieure du recto; à côté de l'empreinte de ce timbre, l'Administration d'origine inscrit très lisiblement, dans la monnaie de son Pays, le montant double ou simple, selon le cas, de l'affranchissement manquant et, sous une barre de fraction, celui de sa taxe valable pour le premier échelon de poids des lettres.

2. En cas de réexpédition ou de renvoi, l'application du timbre T ainsi que l'indica-

haben. Diese Briefmarken dürfen keinesfalls mit dem Orts- und Tagesstempel entwertet werden.

5. Fehlgeleitete Sendungen mit Ausnahme nicht eingeschriebener Briefsendungen zu ermäßigter Gebühr sind mit dem Orts- und Tagesstempelabdruck des Postamtes zu versehen, zu dem sie irrtümlich gelangt sind. Das gilt nicht nur für ortsfeste Postämter, sondern im Rahmen des Möglichen auch für Bahnposten. Der Stempelabdruck muß bei Briefen auf der Rückseite und bei Postkarten auf der Vorderseite angebracht werden.

6. Das Stempeln der auf Schiffen aufgegebenen Sendungen obliegt dem Postbeamten, dem hiemit beauftragten Schiffsoffizier oder, wenn kein Postbeamter oder beauftragter Schiffsoffizier an Bord ist, dem Hafenpostamt, dem diese Sendungen einzeln zu übergeben sind. In diesem Fall versieht das Postamt die Sendungen mit dem Abdruck seines Orts- und Tagesstempels, dem es den Vermerk „Navire“, „Paquebot“ (Schiff) oder irgendeinen anderen gleichartigen Vermerk beifügt.

7. Das Bestimmungsamt einer Postkarte mit bezahlter Antwort kann einen Abdruck seines Orts- und Tagesstempels links auf der Vorderseite der Antwortkarte anbringen.

Artikel 141

Eilsendungen

Durch Eilboten zuzustellende Sendungen sind neben der Angabe des Bestimmungsortes mit einem gedruckten hellroten Klebezettel zu versehen, der in sehr auffälliger Schrift die Bezeichnung „Exprès“ (Durch Eilboten) trägt. *Sofern der Klebezettel fehlt, muß das Wort „Exprès“ in Großbuchstaben und mit roter Tinte oder Rotstift auffällig angebracht werden.*

Artikel 142

Nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen

1. Die Sendungen, für die nach der Aufgabe vom Empfänger, bei Unzustellbarkeit vom Absender, eine Gebühr zu erheben ist, sind auf der Vorderseite in der Mitte oben mit einem Abdruck des T-Stempels (Gebühr einzuheben) zu versehen; neben dem Abdruck dieses Stempels hat die Aufgabeverwaltung gut lesbar den doppelten oder, nach Lage des Falles, den einfachen Fehlbetrag der Freimachung und unter einem Bruchstrich die geltende Gebühr der ersten Gewichtsstufe für Briefe in ihrer Landeswährung anzugeben.

2. Bei Nachsendung oder Rücksendung sind der Abdruck des T-Stempels sowie die nach

tion, conformément au § 1, des montants sous forme de fraction incombent à l'Administration réexpéditrice. Toutefois, s'il s'agit d'envois provenant de Pays qui appliquent des taxes réduites dans les relations avec l'Administration réexpéditrice, il appartient à l'Administration qui effectue la distribution de déterminer le montant de l'affranchissement manquant.

3. L'Administration de distribution frappe les envois de la taxe à percevoir. Elle détermine cette taxe en multipliant la fraction résultant des données mentionnées au § 1 par le montant, dans sa monnaie nationale, de la taxe applicable dans son service international pour le premier échelon de poids des lettres.

4. Tout envoi ne portant pas l'empreinte du timbre T est considéré comme dûment affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

5. Si la fraction prévue au § 1 n'a pas été indiquée à côté du timbre T par l'Administration d'origine ou par l'Administration réexpéditrice en cas de non-remise, l'Administration de destination a le droit de distribuer l'envoi insuffisamment affranchi sans percevoir de taxe.

6. Il n'est pas tenu compte des timbres-poste et des empreintes d'affranchissement non valables pour l'affranchissement. Dans ce cas, le chiffre zéro (0) est placé à côté de ces timbres-poste ou de ces empreintes qui doivent être encadrés au crayon.

Article 143

Renvoi des bulletins d'affranchissement (Partie A). Récupération des taxes et des droits

1. Après la livraison au destinataire d'un envoi franc de taxes et de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète en ce qui le concerne, à l'aide de papier carbone, les indications qui figurent au verso des parties A et B du bulletin d'affranchissement. Il transmet au bureau d'origine de l'envoi la partie A accompagnée des pièces justificatives; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu. La partie B est conservée par l'Administration de destination de l'envoi en vue du décompte avec l'Administration débitrice.

2. Toutefois, chaque Administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi de la partie A des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que cette partie soit transmise à un bureau déterminé.

§ 1 in Bruchform anzugebenden Beträge von der nach- und rücksendenden Verwaltung zu vermerken. Handelt es sich hierbei aber um Sendungen aus Ländern, die im Verkehr mit der nachsendenden Verwaltung ermäßigte Gebühren anwenden, so ist der Fehlbetrag der Freimachung von der Verwaltung festzusetzen, die die Zustellung vornimmt.

3. Die zustellende Verwaltung belastet die Sendungen mit der einzuhebenden Gebühr. Sie ermittelt diese Gebühr, indem sie den Bruch nach § 1 mit dem Betrag der in ihrem internationalen Dienst geltenden Gebühr für Briefe der ersten Gewichtsstufe in ihrer Landeswährung multipliziert.

4. Mit Ausnahme von Fällen offensichtlichen Irrtums wird jede Sendung, die nicht mit dem Abdruck des T-Stempels versehen ist, als vorschriftsmäßig freigemacht angesehen und dementsprechend behandelt.

5. Wenn der Bruch nach § 1 von der Aufgabeverwaltung oder, im Fall der Unzustellbarkeit von der zurücksendenden Verwaltung, nicht neben dem T-Stempel angegeben worden ist, ist die Bestimmungsverwaltung berechtigt, die ungenügend freigemachte Sendung ohne Gebühreneinhebung zuzustellen.

6. Ungültige Briefmarken und Freistempelabdrucke werden nicht berücksichtigt. Sie sind mit Bleistift zu umrahmen; daneben ist die Ziffer Null (0) zu setzen.

Artikel 143

Rücksendung der Freizettel (Teil A); Einziehung der Gebühren und Abgaben

1. Nach Ausfolgung einer Freizettelsendung an den Empfänger hat das Amt, das Zoll- und andere Abgaben sowie Gebühren für Rechnung des Absenders vorgeschossen hat, unter Verwendung von Kohlepapier die Rückseite der Teile A und B des Freizettels dem Vordruck entsprechend auszufüllen. Es sendet den Teil A mit den Belegen in geschlossenem Umschlag und ohne Angabe des Inhaltes an das Aufgabeamt der Sendung. Der Teil B wird von der Bestimmungsverwaltung der Sendung für die Abrechnung mit der Schuldnerverwaltung zurückbehalten.

2. Jede Verwaltung kann den Teil A der Freizettel mit den Angaben über die Auslagen durch besonders bezeichnete Postämter zurücksenden lassen und verlangen, daß dieser Teil einem bestimmten Postamt übersandt wird.

3. Le nom du bureau auquel la partie A des bulletins d'affranchissement doit être renvoyée est inscrit, dans tous les cas, par le bureau expéditeur de l'envoi au recto de cette partie.

4. Lorsqu'un envoi portant la mention « Franc de taxes et de droits » parvient au service de destination sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin; sur les parties A et B de ce bulletin, il mentionne le nom du Pays d'origine et, autant que possible, la date du dépôt de l'envoi.

5. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu, après livraison de l'envoi, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

6. Les parties A et B des bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulées par les soins de l'Administration de destination.

7. A la réception de la partie A d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service de destination, l'Administration d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du Pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau désigné à cet effet remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

Article 144

Envois réexpédiés

1. Les envois adressés à des destinataires ayant changé de résidence sont considérés comme adressés directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2. Les envois non ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés de la taxe qui leur aurait été appliquée s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

3. Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés de la taxe prévue à l'article 22, § 1, de la Convention, laquelle taxe, cependant, est établie en fonction du montant simple de la différence entre la taxe d'affranchissement

3. Der Name des Postamtes, an das der Teil A der Freizettel zurückgesandt werden muß, ist in jedem Fall vom Aufgabeamt der Sendung auf der Vorderseite dieses Teiles zu vermerken.

4. Langt eine Sendung mit dem Vermerk „Franc de taxes et de droits“ ohne Freizettel im Bestimmungsland ein, so hat das Verzollungspostamt ein Doppel des Freizettels auszufertigen und auf den Teilen A und B den Namen des Aufgabelandes und möglichst das Aufgabedatum der Sendung zu vermerken.

5. Unter den gleichen Bedingungen wird ein Doppel ausgestellt, wenn der Freizettel nach Ausfolgung der Sendung in Verlust geraten ist.

6. Die Teile A und B der Freizettel zu Sendungen, die aus irgendeinem Grunde an den Aufgabeort zurückgesandt werden, sind von der Bestimmungsverwaltung ungültig zu machen.

7. Nach Einlangen des Teiles A eines Freizettels mit der Angabe der von der Bestimmungsverwaltung ausgelegten Beträge rechnet die Aufgabeverwaltung diesen Betrag in ihre eigene Währung um, und zwar nach einem Kurs, der nicht höher sein darf als der Einzahlungskurs für Postanweisungen nach dem betreffenden Land. Das Ergebnis der Umrechnung ist auf dem Stammteil des Formblattes und auf dem seitlichen Abschnitt zu vermerken. Nach Einziehung der Auslagen folgt das hierfür bestimmte Amt den Abschnitt des Freizettels und gegebenenfalls die Belege dem Absender aus.

Artikel 144

Nachgesandte Sendungen

1. Sendungen, deren Empfänger den Aufenthaltsort geändert haben, sind so anzusehen, als ob sie vom Aufgabeort unmittelbar nach dem neuen Bestimmungsort gerichtet gewesen wären.

2. Für die ursprüngliche Beförderungstrecke nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen werden mit der Gebühr belegt, die auf sie angewendet worden wäre, wenn sie vom Aufgabeort unmittelbar nach dem neuen Bestimmungsort gerichtet gewesen wären.

3. Die für die ursprüngliche Beförderungstrecke ordnungsmäßig freigemachten Sendungen, für die der Unterschiedsbetrag nicht vor der Nachsendung entrichtet worden ist, werden mit der Gebühr nach Artikel 22, § 1 des Vertrages belastet, wobei diese Gebühr auf der Grundlage des einfachen Fehlbetrages ermittelt wird, der sich aus dem Unterschied zwischen

déjà acquittée et celle qui aurait été perçue si les envois avaient été expédiés primitivement sur leur nouvelle destination. *Le même procédé s'applique aux envois réexpédiés par la voie aérienne en ce qui concerne la surtaxe aérienne pour le parcours ultérieur.*

4. Les envois primitivement adressés à l'intérieur d'un Pays et dûment affranchis selon le régime intérieur sont considérés comme des envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours.

5. Les envois ayant circulé primitivement en franchise postale dans l'intérieur d'un Pays sont frappés de la taxe prévue à l'article 22, § 1, de la Convention, laquelle taxe, cependant, est établie en fonction du montant simple de la taxe d'affranchissement qui aurait dû être acquittée si ces envois avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

6. Lors de la réexpédition, le bureau réexpéditeur applique son timbre à date au recto des envois sous forme de cartes et au verso de toutes les autres catégories d'envois.

7. Les envois ordinaires ou recommandés qui sont renvoyés aux expéditeurs pour qu'ils en complètent ou en rectifient l'adresse, ne sont pas considérés, lors de leur remise dans le service, comme des envois réexpédiés; ils sont traités comme de nouveaux envois et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

8. Les droits de douane et les autres droits dont l'annulation n'a pu être obtenue à la réexpédition ou au renvoi à l'origine (article 146) sont recouvrés, par voie de remboursement, sur l'Administration de la nouvelle destination. Dans ce cas, l'Administration de la destination primitive joint à l'envoi une note explicative et un mandat de remboursement (modèle R 3 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement). Si le service de remboursement n'existe pas dans les relations entre les Administrations intéressées, les droits en cause sont recouvrés par voie de correspondance.

9. Si l'essai de remise d'un envoi exprès à domicile par un porteur spécial est resté infructueux, le bureau réexpéditeur doit barrer l'étiquette ou la mention « Exprès » par deux forts traits transversaux.

Article 145

Réexpédition collective des envois de la poste aux lettres

1. Les envois ordinaires à réexpédier à une même personne ayant changé de résidence

der bereits entrichteten und der Gebühr ergibt, die eingehoben worden wäre, wenn die Sendungen ursprünglich nach dem neuen Bestimmungsort geleitet worden wären. *Bei Sendungen, die auf dem Luftwege nachgesandt werden, ist das gleiche Verfahren hinsichtlich des Flugzuschlages für die weitere Beförderungstrecke anzuwenden.*

4. Die ursprünglich für den Inlandsverkehr bestimmten Sendungen und nach den Inlandsvorschriften richtig freigemachten Sendungen werden als für die ursprüngliche Beförderungstrecke gültig freigemacht angesehen.

5. Sendungen, die ursprünglich im Inland gebührenfrei befördert worden sind, werden mit der Gebühr nach Artikel 22, § 1 des Vertrages belastet, wobei diese Gebühr auf der Grundlage des einfachen Freimachungsbetrages ermittelt wird, der bei einer Beförderung vom Aufgabort unmittelbar nach dem neuen Bestimmungsort zu entrichten gewesen wäre.

6. Das nachsendende Amt versieht bei der Nachsendung die Sendungen in Kartenform auf der Vorderseite und alle anderen Sendungsarten auf der Rückseite mit seinem Orts- und Tagesstempel.

7. Gewöhnliche oder eingeschriebene Sendungen, die zur Vervollständigung oder Berichtigung der Anschrift an den Absender zurückgesandt werden, gelten bei ihrer erneuten Aufgabe nicht als nachgesandte Sendungen; sie sind vielmehr als neue Sendungen zu behandeln und sind daher von neuem gebührenpflichtig.

8. Zoll- und andere Angaben, die bei Nachsendung oder bei der Rücksendung an den Aufgabort (Artikel 146) nicht niedergeschlagen werden konnten, werden durch Nachnahme von der Verwaltung des neuen Bestimmungslandes eingezogen. Die ursprüngliche Bestimmungsverwaltung fügt in diesem Fall der Sendung ein erläuterndes Schreiben und eine Nachnahmepostanweisung (Muster R 3 des Postnachnahmeabkommens) bei. Besteht im Verkehr zwischen den beteiligten Verwaltungen kein Nachnahmedienst, so werden die betreffenden Gebühren im Weg des Schriftwechsels eingezogen.

9. Ist der Versuch, eine Eilsendung durch besonderen Boten zuzustellen, erfolglos geblieben, so hat das nachsendende Amt den Klebezettel oder den Vermerk „Exprès“ (Durch Eilboten) mit zwei kräftigen Querstrichen zu streichen.

Artikel 145

Sammelnachsendungen von Briefsendungen

1. Gewöhnliche Briefsendungen, die an eine Person, die ihren Aufenthaltsort gewechselt

peuvent être insérés dans des enveloppes spéciales conformes au modèle C 6 ci-annexé, fournies par les Administrations et sur lesquelles doivent seuls être inscrits le nom et la nouvelle adresse du destinataire. *En outre, lorsque la quantité d'envois à réexpédier collectivement le justifie, un sac peut être employé. Dans ce cas, les détails requis doivent être inscrits sur une étiquette spéciale, fournie par l'Administration et imprimée, en général, d'après le même modèle que l'enveloppe C 6.*

2. Il ne peut être inséré dans ces enveloppes ou sacs des envois à soumettre au contrôle douanier, ni des envois dont la forme, le volume et le poids risqueraient d'occasionner des déchirures.

3. L'enveloppe ou le sac doit être présenté ouvert au bureau réexpéditeur pour lui permettre de percevoir, s'il y a lieu, les compléments de taxe dont les envois y insérés pourraient être passibles ou d'indiquer sur ces envois la taxe à percevoir à l'arrivée lorsque le complément d'affranchissement n'est pas acquitté. Après vérification, le bureau réexpéditeur ferme l'enveloppe ou le sac et applique sur l'enveloppe ou sur l'étiquette, le cas échéant, le timbre T pour indiquer que des taxes doivent être perçues sur tout ou partie des envois insérés dans l'enveloppe ou le sac.

4. A l'arrivée à destination, l'enveloppe ou le sac peut être ouvert et son contenu vérifié par le bureau distributeur qui perçoit, s'il y a lieu, les compléments de taxe non acquittés.

5. Les envois ordinaires adressés soit aux marins et aux passagers embarqués sur un même navire, soit à des personnes prenant part à un voyage collectif, peuvent être traités également comme aux §§ 1 à 4. Dans ce cas, les enveloppes ou les étiquettes de sac doivent porter l'adresse du navire (de l'agence de navigation ou de voyage, etc.) auquel les enveloppes ou les sacs doivent être remis.

Article 146

Envois non distribuables

1. Avant de renvoyer à l'Administration d'origine les envois non distribués pour un motif quelconque, le bureau de destination doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, et autant que possible au recto de ces envois, la cause de la non-remise sous la forme suivante: inconnu, refusé,

hat, nachzusenden sind, können in besondere, von den Verwaltungen zu liefernde Umschläge nach dem Muster C 6 eingelegt werden, auf denen lediglich der Name und die neue Anschrift des Empfängers angegeben werden darf. *Wenn es die Menge der gesammelt nachzusendenden Briefsendungen rechtfertigt, kann auch ein Beutel verwendet werden. In diesem Fall müssen die erforderlichen Einzelangaben auf einer besonderen Fahne angegeben werden, die von den Verwaltungen zur Verfügung zu stellen ist und die im allgemeinen den Aufdruck nach dem Muster des Umschlages C 6 tragen soll.*

2. In diese Umschläge oder Beutel dürfen keine Sendungen aufgenommen werden, die der Zollabfertigung unterliegen oder deren Form, Umfang und Gewicht Beschädigungen verursachen könnten.

3. Der Umschlag oder der Beutel muß dem nachsendenden Amt offen vorgelegt werden, damit es unter Umständen die Ergänzungsgebühren für die darin enthaltenen Sendungen einheben oder, wenn sie nicht entrichtet werden, auf den Sendungen als bei der Ankunft einzuhebende Nachgebühren angeben kann. Nach der Prüfung verschließt das nachsendende Amt den Umschlag oder Beutel und bringt auf dem Umschlag oder gegebenenfalls auf der Fahne den T-Stempel an, um dadurch darauf hinzuweisen, daß für sämtliche darin enthaltenen Sendungen oder nur einen Teil davon Nachgebühren eingehoben werden müssen.

4. Das Abgabeamt kann den Umschlag oder den Beutel bei Ankunft am Bestimmungsort öffnen und seinen Inhalt prüfen; gegebenenfalls erhebt es die noch nicht entrichteten Gebühren.

5. Gewöhnliche Briefsendungen an Besatzungsangehörige und Fahrgäste desselben Schiffes oder an Teilnehmer an einer Gesellschaftsreise können gleichfalls nach den §§ 1 bis 4 behandelt werden. Die Umschläge oder die Beutelfahnen müssen in diesem Fall mit der Anschrift des Schiffes (des Schiffahrts- oder Reisebüros usw.) versehen werden, an das die Umschläge oder Beutel ausgefolgt werden sollen.

Artikel 146

Unzustellbare Sendungen

1. Bei Briefsendungen, die aus irgendeinem Grund unzustellbar sind, muß das Bestimmungsamt vor der Rücksendung an die Aufgabeverwaltung den Grund der Unzustellbarkeit klar und deutlich und möglichst auf der Vorderseite dieser Sendungen durch folgende Vermerke in französischer Sprache angeben:

en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. En ce qui concerne les cartes postales et les imprimés sous forme de cartes, la cause de la non-remise est indiquée sur la moitié droite du recto.

2. Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Administration a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de la non-remise et les autres indications qui lui conviennent. Dans les relations avec les Administrations qui se sont déclarées d'accord, ces indications peuvent se faire en une seule langue convenue. De même, les inscriptions manuscrites relatives à la non-remise faites par les agents ou par les bureaux de poste peuvent, dans ce cas, être considérées comme suffisantes.

3. Le bureau de destination doit barrer les indications de lieu qui le concernent et porter au recto de l'envoi la mention « Retour » à côté de l'indication du bureau d'origine. Il doit, en outre, appliquer son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

4. Le renvoi des envois non distribuables se fait soit isolément, soit en une liasse spéciale étiquetée « Envois non distribuables ». Toute Administration peut demander, par l'intermédiaire du Bureau international, que les envois non distribuables soient transmis à un bureau spécialement désigné par elle.

5. Les envois recommandés non distribuables sont renvoyés au bureau d'échange du Pays d'origine comme s'il s'agissait d'envois recommandés à diriger sur ce Pays.

6. Les envois non distribuables du régime intérieur qui, pour être restitués aux expéditeurs, doivent être envoyés à l'étranger, sont traités d'après l'article 144. Il en est de même des envois du régime international dont l'expéditeur a transféré sa résidence dans un autre Pays.

7. Les envois pour des tiers, adressés aux soins d'un consul et rendus par celui-ci au bureau de poste comme non réclamés, doivent être traités comme non distribuables. En aucun cas, ils ne doivent être considérés comme de nouveaux envois soumis à affranchissement.

8. Les envois pour des personnes, adressés à des hôtels ou à des logements et restitués au bureau de poste en raison de l'impossibilité de les remettre aux destinataires, sont soumis au traitement prévu au § 7.

„Inconnu“ (unbekannt), „Refusé“ (verweigert), „En voyage“ (auf Reisen), „Parti“ (abgereist), „Non réclamé“ (nicht abgeholt), „Décédé“ (verstorben) usw. Bei Postkarten und Drucksachen in Kartenform ist der Grund der Unzustellbarkeit auf der rechten Hälfte der Vorderseite anzugeben.

2. Der Grund der Unzustellbarkeit ist durch einen Stempelabdruck oder durch Aufkleben eines Klebezettels zu vermerken. Jede Verwaltung kann den Grund der Unzustellbarkeit und andere ihr zweckmäßig erscheinende Vermerke zusätzlich in der Sprache ihres Landes angeben. Diese Angaben können im Verkehr zwischen Verwaltungen, die sich damit einverstanden erklärt haben, in nur einer vereinbarten Sprache gemacht werden. Auch können in diesem Fall die handschriftlichen Vermerke der Postbeamten oder der Postämter über die Unzustellbarkeit als ausreichend angesehen werden.

3. Das Bestimmungsamt hat die Angabe des Bestimmungsortes durchzustreichen und auf die Vorderseite neben die Angabe des Aufgabesamtes den Vermerk „Retour“ (Zurück) zu setzen. Außerdem muß es auf der Rückseite der Briefe und auf der Vorderseite der Postkarten seinen Orts- und Tagesstempel anbringen.

4. Unzustellbare Briefsendungen sind entweder einzeln oder in einem besonderen Bund zurückzusenden; dieses ist mit der Aufschrift „Envois non distribuables“ (Unzustellbare Sendungen) zu versehen. Jede Verwaltung kann durch Vermittlung des Internationalen Büros verlangen, daß unzustellbare Sendungen an ein von ihr besonders bezeichnetes Amt zu senden sind.

5. Unzustellbare Einschreibsendungen werden an das Auswechslungsamt des Aufgabelandes so zurückgesandt, als ob es sich um Einschreibsendungen nach diesem Land handle.

6. Unzustellbare Inlandssendungen, die, um sie den Absendern zurückzugeben, in das Ausland gesandt werden müssen, werden nach Artikel 144 behandelt. Das gleiche gilt auch für Auslandssendungen, deren Absender seinen Aufenthaltsort nach einem anderen Land verlegt hat.

7. Für Dritte bestimmte Sendungen, die an einen Konsul gerichtet sind und von diesem dem Postamt als nicht abgeholt zurückgegeben werden, sind als unzustellbar zu behandeln. Sie dürfen keinesfalls als freizumachende neue Sendungen angesehen werden.

8. An Personen mit Hotelanschrift oder mit Anschrift einer Pension gerichtete Sendungen, die dem Postamt zurückgegeben werden, weil ihre Ausfolgung an die Empfänger unmöglich ist, werden nach § 7 behandelt.

Article 147

Retrait. Modification d'adresse

1. Toute demande de retrait d'envois ou de modification d'adresse donne lieu à l'établissement, par l'expéditeur, d'une formule conforme au modèle C 7 ci-annexé; une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire. En remettant cette demande au bureau de poste, l'expéditeur doit justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le récépissé de dépôt. Après la justification dont l'Administration du Pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante:

- a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau de destination;
- b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste de destination.

2. A la réception de la formule C 7 ou du télégramme en tenant lieu, le bureau destinataire recherche l'envoi signalé et donne à la demande la suite nécessaire.

3. La suite que le bureau de destination a donnée à toute demande de retrait ou de modification d'adresse est communiquée immédiatement, au moyen de la partie « réponse » de la formule C 7, au bureau d'origine qui prévient le réclamant. Il en est de même dans les cas ci-après:

- recherches infructueuses,
- envoi déjà remis au destinataire,
- demande par voie télégraphique insuffisamment explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi,
- envoi confisqué, détruit ou saisi.

4. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des demandes, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise de son Administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné; ladite notification doit comporter le nom de ce bureau.

5. Si l'échange des demandes s'effectue par l'entremise des Administrations centrales, il doit être tenu compte des demandes expédiées

Artikel 147

Zurückziehung; Anschriftänderung

1. Für jeden Antrag auf Zurückziehung von Briefsendungen oder auf Anschriftänderung hat der Absender ein Formblatt nach dem Muster C 7 auszufüllen; für mehrere, vom selben Absender gleichzeitig beim selben Postamt an die Anschrift desselben Empfängers aufzugebene Sendungen kann ein einziges Formblatt verwendet werden. Bei der Antragstellung auf dem Postamt muß der Absender seine Nämlichkeit nachweisen und gegebenenfalls den Aufgabeschein vorlegen. Nach der Überprüfung, für die die Aufgabeverwaltung haftet, ist wie folgt vorzugehen:

- a) Soll der Antrag brieflich übermittelt werden, so ist das Formblatt mit einem genauen Muster des Briefumschlages oder der Anschrift der Sendung eingeschrieben unmittelbar an das Bestimmungsamt zu senden;
- b) soll der Antrag telegraphisch übermittelt werden, so ist das Formblatt der Telegraphendienststelle zu übergeben, die den Wortlaut an das Bestimmungsamt zu übermitteln hat.

2. Nach Erhalt des Formblattes C 7 oder des an seiner Stelle abgesandten Telegramms sucht das Bestimmungsamt die bezeichnete Sendung heraus und entspricht dem Antrag.

3. Das Bestimmungsamt teilt dem Aufgabesamt unter Verwendung des im Formblatt C 7 vorgesehenen Antwortteiles unverzüglich mit, was es auf Grund jedes Antrages auf Zurückziehung oder auf Anschriftänderung veranlaßt hat; hievon verständigt das Aufgabesamt den Antragsteller. Das gleiche gilt auch in nachstehenden Fällen:

- Nichtauffindung der Sendung;
- Sendung dem Empfänger bereits ausgefolgt;
- telegraphischer Antrag nicht klar genug, um die Sendung mit Sicherheit zu erkennen;
- Sendung konfisziert, vernichtet oder beschlagnahmt.

4. Jede Verwaltung kann durch Mitteilung an das Internationale Büro verlangen, daß für ihren Bereich diese Anträge durch Vermittlung ihrer Zentralverwaltung oder einer besonders bezeichneten Dienststelle ausgetauscht werden; in der Mitteilung muß diese Dienststelle bezeichnet sein.

5. Werden die Anträge durch Vermittlung der Zentralverwaltung ausgetauscht, so muß Anträgen, die von den Aufgabesamten un-

directement par les bureaux d'origine aux bureaux de destination, dans ce sens que les envois y relatifs sont exclus de la distribution jusqu'à l'arrivée de la demande de l'Administration centrale.

6. Les Administrations qui usent de la faculté prévue au § 4 prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau de destination. Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau de destination ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

Article 148

Retrait. Modification d'adresse. Envois déposés dans un Pays autre que celui qui reçoit la demande

1. Tout bureau qui reçoit une demande de retrait ou de modification d'adresse introduite conformément à l'article 26, § 2, de la Convention vérifie l'identité de l'expéditeur de l'envoi. Il transmet la formule C 7, accompagnée s'il y a lieu du récépissé de dépôt, au bureau d'origine ou de destination de l'envoi, suivant que ce dernier est un envoi recommandé ou un envoi ordinaire. Il s'assure notamment que l'adresse de l'expéditeur figure bien à l'endroit prévu à cette fin sur la formule C 7 afin de pouvoir, le moment venu, communiquer à cet expéditeur la suite donnée à sa demande ou, selon le cas, lui restituer l'envoi faisant l'objet du retrait.

2. Toute demande télégraphique introduite dans les conditions prévues au § 1 est adressée directement au bureau de destination de l'envoi. Si elle se rapporte à un envoi recommandé, elle doit être confirmée par écrit, par le bureau d'origine de l'envoi, au moyen de la formule C 7 portant en tête, soulignée au crayon de couleur, la mention « Confirmation de la demande télégraphique du ... ». Le bureau de destination retient l'envoi recommandé jusqu'à la réception de cette confirmation.

3. Pour permettre de prévenir l'expéditeur, le bureau de destination de l'envoi informe le bureau qui reçoit la demande de la suite qui lui a été donnée. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un envoi recommandé, cette information doit

mittelbar an die Bestimmungsämter gesandt werden, insofern Rechnung getragen werden, als die betreffenden Sendungen bis zum Einlangen des Antrages über die Zentralverwaltung von der Abgabe ausgeschlossen werden.

6. Verwaltungen, die von der Möglichkeit nach § 4 Gebrauch machen, tragen die etwaigen Kosten, die in ihrem Dienstbereich durch die briefliche oder telegraphische Weitergabe der Anträge an die Bestimmungsämter entstehen. Die Anträge müssen telegraphisch weitergegeben werden, wenn der Absender selbst seinen Antrag telegraphisch gestellt hat und wenn das Bestimmungsamt nicht rechtzeitig brieflich vertändigt werden kann.

Artikel 148

Zurückziehung; Änderung der Anschrift von Sendungen, die in einem anderen Land aufgegeben wurden als dem, in dem der Antrag gestellt wird

1. Jedes Postamt, bei dem ein Antrag auf Zurückziehung oder Änderung der Anschrift nach Artikel 26, § 2 des Vertrages gestellt wird, hat die Nämlichkeit des Absenders der Sendung zu prüfen. Es füllt ein Formblatt C 7 aus und leitet dieses, gegebenenfalls mit dem Aufgabeschein an das Aufgabe- oder Bestimmungsamt der Sendung, je nachdem ob es sich um eine Einschreibsendung oder um eine gewöhnliche Sendung handelt. Insbesondere sorgt es dafür, daß die Anschrift des Absenders an der dafür vorgesehenen Stelle des Formblattes C 7 steht, damit diesem Absender zu gegebener Zeit mitgeteilt werden kann, was auf Grund seines Antrages veranlaßt wurde, oder um ihm gegebenenfalls die Sendung im Falle der Zurückziehung zurückzugeben.

2. Jeder telegraphische Antrag, der nach den Bestimmungen des § 1 gestellt wird, muß unmittelbar dem Bestimmungsamt der Sendung zugeleitet werden. Wenn sich der Antrag auf eine Einschreibsendung bezieht, muß er mit einem Formblatt C 7 durch das Aufgabeamt der Sendung schriftlich bestätigt werden. Im Kopf des Formblattes C 7 ist der mit Farbstift zu unterstreichende Vermerk „Confirmation de la demande télégraphique du ...“ (Bestätigung des telegraphischen Antrages des ...) anzugeben. Das Bestimmungsamt hält die Einschreibsendung bis zum Einlangen dieser Bestätigung zurück.

3. Um den Absender unterrichten zu können, teilt das Bestimmungsamt der Sendung dem Amt, bei dem der Antrag gestellt wird, mit, was veranlaßt wurde. Wenn es sich jedoch um eine Einschreibsendung handelt,

passer par le bureau d'origine de l'envoi. En cas de retrait, l'envoi retiré est annexé à cette information.

4. L'article 147 est applicable, par analogie, au bureau qui reçoit la demande et à son Administration.

Article 149

Réclamation. Envois ordinaires

1. Toute réclamation relative à un envoi ordinaire donne lieu à l'établissement d'une formule conforme au modèle C 8 ci-annexé qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de la suscription de l'envoi rédigé sur une petite feuille de papier mince.

2. Le bureau qui reçoit la réclamation transmet directement cette formule, d'office et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée, au bureau correspondant. Celui-ci, après avoir recueilli les renseignements nécessaires auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, renvoie d'office la formule sous enveloppe fermée et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) au bureau qui l'a établie.

3. Si la réclamation est reconnue fondée, ce dernier bureau fait parvenir la formule à son Administration centrale en vue des investigations ultérieures.

4. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

5. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

6. La formule C 8 doit être renvoyée à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé selon les conditions prévues à l'article 150, § 9.

Article 150

Réclamations. Envois recommandés

1. Toute réclamation relative à un envoi recommandé est établie sur une formule conforme au modèle C 9 ci-annexé qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de la suscription de l'envoi rédigé sur une petite feuille de papier mince.

muß diese Mitteilung über das Aufgabamt der Sendung geleitet werden. Bei Anträgen auf Zurückziehung wird die zurückgezogene Sendung dieser Mitteilung beigelegt.

4. Artikel 147 gilt entsprechend für das Amt, bei dem der Antrag gestellt wird und für dessen Verwaltung.

Artikel 149

Nachfragen nach gewöhnlichen Sendungen

1. Für jede Nachfrage nach einer gewöhnlichen Sendung ist ein Formblatt nach dem Muster C 8 auszufüllen, dem möglichst eine auf einem kleinen, dünnen Blatt Papier hergestellte Wiedergabe der Anschrift der Sendung beizufügen ist.

2. Das Amt, bei dem die Nachfrage gestellt wird, übersendet dieses Formblatt von Amts wegen auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Land- und Seeweg) unmittelbar ohne Begleitschreiben und in verschlossenem Umschlag an das in Betracht kommende Postamt. Dieses sendet das Formblatt nach Einholung der erforderlichen Auskünfte beim Empfänger oder gegebenenfalls beim Absender von Amts wegen in verschlossenem Umschlag und auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Land und Seeweg) an das Amt zurück, das es ausgefertigt hat.

3. War die Nachfrage begründet, so legt das letztgenannte Amt das Formblatt seiner Zentralverwaltung zu weiteren Nachforschungen vor.

4. Für mehrere, vom selben Absender gleichzeitig beim selben Postamt an die Anschrift desselben Empfängers aufgegebene Sendungen kann ein einziges Formblatt verwendet werden.

5. Jede Verwaltung kann durch Mitteilungen an das Internationale Büro verlangen, daß ihren Bereich betreffende Nachfragen an die Zentralverwaltung oder eine besonders bezeichnete Dienststelle zu richten sind.

6. Das Formblatt C 8 muß unter den im Artikel 150, § 9 vorgesehenen Bedingungen an die Aufgabeverwaltung der nachgefragten Sendung zurückgesandt werden.

Artikel 150

Nachfragen nach Einschreibsendungen

1. Für jede Nachfrage nach einer Einschreibsendung ist ein Formblatt nach dem Muster C 9 auszufüllen, dem möglichst eine auf einem kleinen, dünnen Blatt Papier hergestellte Wiedergabe der Anschrift der Sendung beizufügen ist.

2. Si la réclamation concerne un envoi contre remboursement, elle doit être accompagnée, en outre, d'un duplicata de mandat R 3 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement ou d'un bulletin de versement, selon le cas.

3. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur et expédiés par la même voie à l'adresse du même destinataire.

4. La réclamation, *pourvue des données d'acheminement, est transmise de bureau à bureau, en suivant la même voie que l'envoi*; cette transmission a lieu d'office sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée et toujours par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface). Si l'Administration de destination est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi, elle complète la formule au tableau 3 et la renvoie d'office et par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) au bureau d'origine. *En cas de livraison retardée, le motif du retard est indiqué succinctement sur la formule C 9.*

5. L'Administration qui ne peut établir ni la remise au destinataire, ni la transmission régulière à une autre Administration, ordonne immédiatement l'enquête nécessaire. Elle consigne sa décision concernant la responsabilité au tableau 4 de la formule C 9. Cette formule, *dûment complétée, est renvoyée par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) à l'Administration centrale du Pays d'origine.*

6. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises, *dûment pourvues des données d'acheminement*, à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

7. Si l'Administration d'origine ou l'Administration de destination le demande, la réclamation est transmise directement du bureau d'origine au bureau de destination.

8. Si une réclamation n'a pas fait retour dans un délai convenable, un duplicata de la formule C 9, muni des données d'acheminement, peut être adressé à l'Administration centrale du Pays de destination, mais au plus tôt un mois après l'expédition de la réclamation originale. La mention « Duplicata » et la date d'expédition de la réclamation originale doivent être portées bien visiblement sur le duplicata.

2. Betrifft die Nachfrage eine Nachnahmesendung, so ist außerdem entweder ein Doppel der Nachnahmeanweisung R 3 nach dem Postnachnahmeabkommen oder ein Doppel eines Erlagscheines beizufügen.

3. Für mehrere, vom selben Absender gleichzeitig beim selben Postamt an die Anschrift desselben Empfängers aufgebene Sendungen kann ein einziges Formblatt verwendet werden.

4. Das mit *Leitwegangaben* versehene Nachfrageschreiben wird auf demselben Weg wie die Sendung von Amt zu Amt weitergesandt; es wird von Amts wegen ohne Begleitschreiben in verschlossenem Umschlag und immer auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Land- und Seeweg) übersandt. Kann die Bestimmungsverwaltung über den endgültigen Verbleib der Sendung Auskunft erteilen, so füllt sie das Formblatt in Abteilung 3 aus und sendet es von Amts wegen und auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Land- und Seeweg) an das Aufgabeamt zurück. Im Fall einer verspäteten Ausfolgung ist die Ursache der Verzögerung auf dem Formblatt C 9 kurz anzugeben.

5. Kann eine Verwaltung weder die Ausfolgung an den Empfänger noch die ordnungsgemäße Weiterleitung an eine andere Verwaltung nachweisen, so ordnet sie unverzüglich die Durchführung der erforderlichen Ermittlungen an. Ihre Entscheidung hinsichtlich der Haftung vermerkt sie in Abteilung 4 des Formblattes C 9. Dieses Formblatt wird nach ordnungsgemäßer Ausfüllung auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Land- und Seeweg) an die Zentralverwaltung des Aufgabelandes zurückgesandt.

6. Jede Verwaltung kann durch Mitteilung an das Internationale Büro verlangen, daß die mit *Leitwegangaben* versehenen Nachfrageschreiben für ihren Dienstbereich an ihre Zentralverwaltung oder eine besonders bezeichnete Dienststelle gerichtet werden.

7. Wenn die Aufgabe- oder Bestimmungsverwaltung es verlangt, wird das Nachfrageschreiben vom Aufgabeamt unmittelbar dem Bestimmungsamt übersandt.

8. Gelangt ein Nachfrageschreiben in angemessener Frist nicht zurück, so kann ein mit *Leitwegangaben* versehenes Doppel des Formblattes C 9 frühestens einen Monat nach Absendung des Original-Nachfrageschreibens an die Zentralverwaltung des Bestimmungslandes gerichtet werden. Der Vermerk „Duplicata“ und der Absendetag des Original-Nachfrageschreibens müssen in auffälliger Weise auf dem Doppel angebracht werden.

9. La formule C 9 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé, dans le plus bref délai et au plus tard dans un délai de cinq mois à partir de la date de la réclamation.

10. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche ou autres cas semblables qui comportent un échange de correspondances plus étendu entre les Administrations.

Article 151

Demandes de renseignements

Les demandes de renseignements relatives à des envois ordinaires ou recommandés sont traitées suivant les règles fixées respectivement aux articles 149 et 150.

Article 152

Réclamation et demandes de renseignements concernant des envois déposés dans un autre Pays

1. Dans les cas prévus à l'article 35, § 3, de la Convention, les formules C 8 et C 9 concernant les réclamations ou les demandes de renseignements sont transmises à l'Administration d'origine. La formule C 9 doit être accompagnée du récépissé de dépôt.

2. L'Administration d'origine doit être mise en possession de la formule dans les délais prévus à l'article 35 de la Convention.

Titre IV

Echange des envois. Dépêches

Chapitre unique

Article 153

Feuilles d'avis

1. Une feuille d'avis, conforme au modèle C 12 ci-annexé, accompagne chaque dépêche. Elle est placée sous enveloppe de couleur bleue portant, en caractères très apparents, la mention « Feuille d'avis ».

2. Le bureau expéditeur remplit la feuille d'avis avec tous les détails qu'en comporte la contexture et en tenant compte des dispositions suivantes:

- a) Tableau I: la présence d'envois ordinaires exprès ou avion est signalée par un trait soulignant la mention correspondante;

9. Das Formblatt C 9 und die dazugehörigen Belege müssen in jedem Fall in kürzester Frist, spätestens aber binnen fünf Monaten, von dem Tag an gerechnet, an dem die Nachfrage gestellt worden ist, wieder an die Aufgabeverwaltung der vermißten Sendung zurückgelangen.

10. Die vorstehenden Bestimmungen gelten nicht für Fälle, die einen umfangreicheren Schriftwechsel zwischen den Verwaltungen erfordern, wie Beraubung oder Fehlen eines Kartenschlusses und ähnliche Vorkommnisse.

Artikel 151

Auskunftsersuchen

Auskunftsersuchen, die gewöhnliche oder Einschreibsendungen betreffen, werden nach Artikel 149 und 150 behandelt.

Artikel 152

Nachfragen und Auskunftsersuchen, die in einem anderen Land aufgegebenen Sendungen betreffen

1. In den im Artikel 35, § 3 des Vertrages vorgesehenen Fällen werden die Formblätter C 8 und C 9 für Nachfragen und Auskunftsersuchen der Aufgabeverwaltung übersandt. Dem Formblatt C 9 muß der Aufgabeschein beigelegt werden.

2. Die Aufgabeverwaltung muß innerhalb der im Artikel 35 des Vertrages vorgesehenen Frist in den Besitz des Formblattes gelangen.

Titel IV

Austausch der Sendungen; Kartenschlüsse

Einziges Kapitel

Artikel 153

Briefkarten

1. Jedem Briefkartenschluß ist eine Briefkarte nach dem Muster C 12 beizufügen. Sie wird in einen blauen Umschlag gelegt, der in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Feuille d'avis“ trägt.

2. Das abfertigende Amt füllt die Briefkarten in allen Einzelheiten dem Vordruck entsprechend aus unter Berücksichtigung folgender Bestimmungen:

- a) Abteilung I: Das Vorliegen von gewöhnlichen Eil- oder Flugpostsendungen wird durch Unterstreichen des entsprechenden Vermerkes angezeigt.

- b) Tableau II: sauf entente spéciale, les bureaux expéditeurs ne numérotent pas les feuilles d'avis lorsque les dépêches sont formées une seule fois tous les jours. Ils les numérotent dans tous les autres cas d'après une série annuelle pour chaque bureau de destination. Chaque dépêche doit alors porter un numéro distinct, même s'il s'agit d'une dépêche supplémentaire empruntant la même voie ou le même navire que la dépêche ordinaire. A la première expédition de chaque année, la feuille doit porter, outre le numéro d'ordre de la dépêche, celui de la dernière dépêche de l'année précédente. *Si une dépêche est supprimée, le bureau expéditeur porte sur le tableau II de la feuille d'avis, à côté du numéro de la dépêche, la mention « dernière dépêche ».* Le nom du navire qui transporte la dépêche ou l'abréviation officielle correspondant à la ligne aérienne à emprunter sont indiqués lorsque le bureau expéditeur est à même de les connaître. En outre, les Administrations peuvent s'entendre pour que seuls les sacs munis d'étiquettes rouges acheminés par voie de surface soient inscrits sur les feuilles d'avis;
- c) Tableau III: il peut être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales conformes au modèle C 13 ci-annexé soit pour remplacer le tableau V, soit pour servir comme supplément à la feuille d'avis. L'emploi de listes spéciales est obligatoire si l'Administration de destination en fait la demande. Les listes dont il s'agit doivent indiquer le même numéro d'ordre que celui qui est mentionné sur la feuille d'avis de la dépêche correspondante. Lorsque plusieurs listes spéciales sont employées, elles doivent en outre être numérotées d'après une série propre à chaque dépêche. Le nombre des envois recommandés qui peuvent être inscrits sur une seule et même liste spéciale est limité au nombre que comporte la texture de la formule;
- d) Tableau IV: le cas échéant, le nombre des sacs vides appartenant à une Administration autre que celle à laquelle la dépêche est adressée doit être mentionné séparément avec indication de cette Administration. Sont, en outre, mentionnées au tableau IV les lettres de service ouvertes et les communications ou recommandations diverses du bureau
- b) Abteilung II: Ist nichts anderes vereinbart und werden die Kartenschlüsse einmal täglich gefertigt, so versehen die abfertigenden Ämter die Briefkarten nicht mit Nummern. In allen anderen Fällen werden die Briefkarten mit Nummern einer jährlich laufenden Nummernfolge für jedes Bestimmungsamt versehen. Jeder Kartenschluß erhält in diesen Fällen eine besondere Nummer, auch wenn es sich um einen zusätzlichen Kartenschluß handelt, der auf demselben Leitweg oder mit demselben Schiff wie der gewöhnliche Kartenschluß befördert wird. Die Briefkarte des ersten Kartenschlusses im neuen Jahr muß außer der eigenen laufenden Nummer auch die Nummer des letzten Kartenschlusses aus dem vergangenen Jahr tragen. *Wird ein Kartenschluß aufgehoben, so setzt das abfertigende Amt in Abteilung II der Briefkarte neben die Nummer des Kartenschlusses den Vermerk „dernière dépêche“.* Der Name des Schiffes, mit dem der Kartenschluß befördert wird, oder die amtliche Abkürzung für die zu benutzende Fluglinie sind anzugeben, wenn das abfertigende Amt sie kennt. Die Verwaltungen können darüber hinaus vereinbaren, in die Briefkarten nur die mit roten Fahnen versehenen Beutel einzutragen, die auf dem Land- und Seeweg befördert werden.
- c) Abteilung III: Es können eine oder mehrere Sonderlisten nach dem Muster C 13 benutzt werden, um entweder Abteilung V zu ersetzen oder um die Briefkarte zu ergänzen. Auf Verlangen der Bestimmungsverwaltung müssen Sonderlisten benutzt werden. Diese müssen die gleiche Nummer tragen wie die Briefkarte des betreffenden Kartenschlusses. Werden mehrere Sonderlisten verwendet, so müssen sie außerdem je Kartenschluß mit einer besonderen laufenden Nummer versehen werden. In eine Sonderliste dürfen nur so viele Einschreibungen eingetragen werden, wie der Vordruck des Formblatts vorsieht.
- d) Abteilung IV: Die Zahl der leeren Beutel, die einer anderen als der Bestimmungsverwaltung des Kartenschlusses gehören, ist gegebenenfalls unter Angabe dieser Verwaltung besonders zu vermerken. In Abteilung IV sind ferner die offenen Dienstbriefe und die auf den Auswechslungsdienst bezüglichen verschiedenen Mitteilungen und Angaben

expéditeur ayant trait au service d'échange. Lorsque deux Administrations appliquent entre elles les dispositions du § 2, lettre b), in fine, relatives à la seule inscription, au tableau II de la feuille d'avis, des sacs munis de l'étiquette rouge, le nombre des sacs employés pour la confection de la dépêche et le nombre des sacs vides appartenant à l'Administration de destination ne doivent pas être indiqués au tableau IV;

- e) Tableau V: ce tableau est destiné à l'inscription des envois recommandés lorsqu'il n'est pas exclusivement fait usage de listes spéciales. Si les Administrations correspondantes se sont entendues pour l'inscription globale des envois recommandés sur les feuilles d'avis, le nombre total de ces envois doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres. Lorsque la dépêche ne contient pas d'envois recommandés, la mention « Néant » est portée au tableau V;
- f) Tableau VI: ce tableau est destiné à l'inscription des dépêches en transit peu importantes qui sont placées dans le sac du bureau d'échange réexpédiant le courrier.

3. Les Administrations peuvent s'entendre pour créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis lorsqu'elles le jugent nécessaire. Elles peuvent, notamment, disposer les tableaux V et VI conformément à leurs besoins.

4. Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun envoi à livrer à un bureau correspondant et que, dans les relations entre les Administrations intéressées, les feuilles d'avis ne sont pas numérotées par application du § 2, lettre b), ce bureau se borne à envoyer une feuille d'avis négative dans la prochaine dépêche.

5. Quand les dépêches closes doivent être acheminées par des navires dépendant de l'Administration intermédiaire mais que celle-ci n'utilise pas régulièrement pour ses propres transports, le poids des lettres et des autres envois doit être indiqué sur l'étiquette de ces dépêches lorsque l'Administration chargée d'assurer l'embarquement le demande.

Article 154

Transmissions des envois recommandés

1. Les envois recommandés et, s'il y a lieu, les listes spéciales prévues à l'article 153, § 2, sont réunis en un ou plusieurs paquets ou sacs distincts qui doivent être convenablement

des abfertigenden Amtes einzutragen. Wenn zwei Verwaltungen im gegenseitigen Verkehr die Bestimmungen des § 2, lit. b), letzter Satz, über die ausschließliche Eintragung der Beutel mit roter Beutelfahne in Abteilung II der Briefkarte anwenden, braucht die Anzahl der für die Fertigung des Kartenschlusses benutzten Beutel sowie die Anzahl der der Bestimmungsverwaltung gehörenden Leerbeutel in der Abteilung IV nicht vermerkt zu werden.

- e) Abteilung V: Diese Abteilung dient zur Eintragung der Einschreibsendungen, sofern nicht ausschließlich Sonderlisten verwendet werden. Wenn die beteiligten Verwaltungen vereinbart haben, Einschreibsendungen in die Briefkarten nur der Stückzahl nach einzutragen, ist die Gesamtzahl dieser Sendungen in Ziffern und Worten anzugeben. Enthält der Kartenschluß keine Einschreibsendungen, so ist der Vermerk „Néant“ (leer) in Abteilung V einzutragen.
- f) Abteilung VI: Diese Abteilung dient zur Eintragung von Durchgangskartenschlüssen geringen Umfangs, die in den Beutel des Auswechslungsamtes aufgenommen werden, das die Post weiterleitet.

3. Die Verwaltungen können im gegenseitigen Einvernehmen die Briefkarten mit anderen Abteilungen und Spalten versehen, wenn sie es für notwendig halten. Insbesondere können sie die Abteilungen V und VI ihren Bedürfnissen entsprechend einrichten.

4. Liegen bei einem Auswechslungsamt keine Sendungen für das betreffende fremde Auswechslungsamt vor und werden die Briefkarten im Verkehr zwischen den beteiligten Verwaltungen nicht nach § 2, lit. b) numériert, so sendet es lediglich eine Leerkarte mit dem nächsten Kartenschluß ab.

5. Wenn die Kartenschlüsse mit Schiffen befördert werden sollen, die die Vermittlungsverwaltung, der diese Schiffe unterstehen, nicht regelmäßig zur Beförderung ihrer eigenen Kartenschlüsse benutzt, ist auf Verlangen der Verwaltung, die die Verschiffung zu besorgen hat, das Gewicht der Briefe und anderer Sendungen auf der Beutelfahne dieser Kartenschlüsse zu vermerken.

Artikel 154

Beförderung der Einschreibsendungen

1. Einschreibsendungen und etwaige Sonderlisten nach Artikel 153, § 2 werden zu einem oder mehreren besonderen Paketen oder Beuteln vereinigt, die gehörig verpackt

enveloppés ou fermés et cachetés ou plombés de manière à en préserver le contenu. Les scellés peuvent aussi consister en métal léger ou en matière plastique. Les empreintes des cachets, des plombs ou des scellés doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre d'identifier ce bureau. Les envois recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie une ou plusieurs listes spéciales, chacune d'elles est enliassée avec les envois recommandés auxquels elle se rapporte et placée après le premier envoi de la liasse. En cas d'utilisation de plusieurs sacs, chacun d'eux doit contenir une liste spéciale sur laquelle sont inscrits les envois qu'il renferme.

2. Sous réserve d'entente entre les Administrations intéressées et lorsque le volume des envois recommandés le permet, ces envois peuvent être insérés dans l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis. Cette enveloppe doit être cachetée.

3. En aucun cas, les envois recommandés ne peuvent être insérés dans la même liasse que les envois ordinaires.

4. Sous réserve d'entente entre les Administrations, les envois recommandés, autres que les lettres et les cartes postales, expédiés dans des sacs distincts, peuvent être accompagnés de listes spéciales sur lesquelles ils sont inscrits globalement.

5. Autant que possible, un même sac ne doit pas comprendre plus de 600 envois recommandés.

6. L'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis est attachée extérieurement, par un croisé de ficelle, au paquet d'envois recommandés; lorsque les envois recommandés sont renfermés dans un sac, ladite enveloppe est fixée au col de ce sac.

7. S'il y a plus d'un paquet ou sac d'envois recommandés, chacun des paquets ou sacs supplémentaires est muni d'une étiquette indiquant la nature du contenu.

Article 155

Transmission des envois exprès

1. Les envois exprès ordinaires sont réunis en une liasse spéciale munie d'une étiquette portant, en caractères très apparents, la mention « Exprès » et insérés, par les bureaux d'échange, dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.

oder verschlossen und so versiegelt oder plombiert werden müssen, daß der Inhalt gesichert ist. Die Plomben dürfen auch aus Leichtmetall oder Kunststoff bestehen. Die Siegelabdrucke auf den Plomben müssen in sehr gut lesbarer lateinischer Schrift den Namen des Postamtes, das die besonderen Pakete oder Beutel gefertigt hat, oder eine genügende Kennzeichnung tragen, die die Feststellung des Namens dieses Postamtes erlaubt. Die Einschreibsendungen werden in jedem Paket nach der Reihenfolge ihrer Eintragung geordnet. Werden eine oder mehrere Sonderlisten verwendet, so ist jede von ihnen mit den zugehörigen Einschreibsendungen abzubinden und hinter die erste Sendung des Bundes zu legen. Werden mehrere Beutel verwendet, so muß jeder von ihnen eine Sonderliste enthalten, in der die in dem Beutel enthaltenen Sendungen eingetragen sind.

2. Wenn die beteiligten Verwaltungen damit einverstanden sind und der Umfang der Einschreibsendungen es zuläßt, können diese Sendungen in den besonderen Umschlag aufgenommen werden, der die Briefkarte enthält. Dieser Umschlag ist zu versiegeln.

3. Einschreibsendungen dürfen keinesfalls zusammen mit gewöhnlichen Briefsendungen in dasselbe Bund aufgenommen werden.

4. Wenn die Verwaltungen damit einverstanden sind, können die in besonderen Beuteln beförderten Einschreibsendungen mit Ausnahme der Einschreibbriefe und -postkarten in Sonderlisten der Stückzahl nach eingetragen werden.

5. Ein Beutel darf möglichst nicht mehr als 600 Einschreibsendungen enthalten.

6. Der besondere Umschlag mit der Briefkarte wird an das Paket mit Einschreibsendungen außen kreuzweise angebunden; befinden sich die Einschreibsendungen in einem Beutel, so wird der Umschlag am Hals dieses Beutels befestigt.

7. Wenn mehr als ein Paket oder Beutel mit Einschreibsendungen vorliegt, wird jedes weitere Paket oder jeder weitere Beutel mit einem Zettel beziehungsweise einer Fahne versehen, die den Inhalt näher bezeichnet.

Artikel 155

Beförderung der Eilsendungen

1. Gewöhnliche Eilsendungen werden zu einem besonderen Bund mit einem Vorbindeztettel, der in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Exprès“ trägt, vereinigt und von den Auswechslungsämtern in den Umschlag gelegt, der die zu dem Kartenschluß gehörende Briefkarte enthält.

2. Toutefois, si cette enveloppe doit être fixée au col du sac des envois recommandés (article 154, § 6), la liasse des envois exprès est placée dans le sac extérieur. La présence, dans la dépêche, des envois de l'espèce est alors annoncée par une fiche placée dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis. La même procédure est suivie lorsque les envois exprès n'ont pu être joints à la feuille d'avis en raison de leur nombre, de leur forme ou de leurs dimensions.

3. Les envois exprès recommandés sont classés, à leur ordre, parmi les autres envois recommandés et la mention « Exprès » est portée dans la colonne « Observations » du tableau V de la feuille d'avis ou des listes spéciales, en regard de l'inscription de chacun d'eux. En cas d'inscription globale, la présence d'envois recommandés à remettre par exprès est signalée simplement par la mention « Exprès » au tableau V de la feuille d'avis.

Article 156

Confection des dépêches

1. En règle générale, les envois sont classés et enliassés par catégories, les lettres et les cartes postales étant comprises dans la même liasse et les journaux et écrits périodiques devant faire l'objet de liasses distinctes de celles des imprimés ordinaires. Les liasses sont désignées par des étiquettes conformes au modèle C 30 ci-annexé et portant l'indication du bureau de destination ou du bureau réexpéditeur des envois insérés dans les liasses. Les envois susceptibles d'être enliassés doivent être disposés dans le sens de l'adresse. Les envois affranchis sont séparés de ceux qui ne le sont pas ou le sont insuffisamment et les étiquettes de liasses d'envois non ou insuffisamment affranchis sont frappées du timbre T.

2. Les lettres portant des traces d'ouverture, de détérioration ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui l'a constaté.

3. Les mandats de poste expédiés à découvert sont réunis en une liasse distincte qui doit être insérée dans un paquet ou un sac contenant des envois recommandés et éventuellement dans le paquet ou le sac avec valeurs déclarées. Si la dépêche ne comprend ni envois recommandés ni valeurs déclarées, les mandats sont placés dans l'enveloppe con-

2. Muß dieser Umschlag jedoch am Hals des Einschreibbeutels befestigt werden (Artikel 154, § 6) so wird das Bund mit den Eilsendungen in den Außenbeutel gelegt. Auf das Vorhandensein von Eilsendungen wird dann durch einen Zettel hingewiesen, der in den Umschlag mit der Briefkarte aufgenommen wird. Ebenso wird verfahren, wenn die Eilsendungen wegen ihrer Zahl, ihrer Form oder ihrer Größe der Briefkarte nicht beigelegt werden können.

3. Eingeschriebene Eilsendungen werden nach der Reihenfolge ihrer Eintragung unter die anderen Einschreibsendungen eingeordnet; in Spalte „Observations“ (Bemerkungen) der Briefkarte (Abteilung V) oder der Sonderlisten ist neben der Eintragung jeder derartigen Sendung der Vermerk „Exprès“ niederzuschreiben. Bei Eintragung der Stückzahl nach wird das Vorliegen von eingeschriebenen Eilsendungen nur durch den Vermerk „Exprès“ in Abteilung V der Briefkarte angezeigt.

Artikel 156

Anfertigung der Kartenschlüsse

1. Im allgemeinen werden die Sendungen nach Sendungsarten geordnet und abgebunden, wobei Briefe und Postkarten in dasselbe Bund aufzunehmen und Zeitungen und Zeitschriften von den gewöhnlichen Drucksachen getrennt abzubinden sind. Die Bunde sind durch Vorbindezettel nach dem Muster C 30 zu kennzeichnen, die die Angabe des Bestimmungs- oder Umleitanamtes der in den Bunden enthaltenen Sendungen tragen. Sofern die Sendungen zur Aufnahme in Bunde geeignet sind, müssen sie in der Richtung der Anschrift liegen. Die freigemachten Sendungen sind von den nicht oder ungenügend freigemachten Sendungen zu trennen; die Vorbindezettel zu Bunden mit nicht oder ungenügend freigemachten Sendungen sind mit dem Stempel „T“ zu bedrucken.

2. Briefe, die Spuren einer Öffnung, Inhaltsminderung oder Beschädigung tragen, müssen mit einem entsprechenden Vermerk und einem Abdruck des Orts- und Tagesstempel der Dienststelle versehen werden, die diese Tatsache festgestellt hat.

3. Offen versandte Postanweisungen werden zu einem besonderen Bund vereinigt, das in ein Paket oder in einen Beutel mit Einschreibsendungen, unter Umständen in das Paket oder den Beutel mit Wertsendungen zu legen ist. Enthält der Kartenschluß weder Einschreib- noch Wertsendungen, so werden die Postanweisungen in den Umschlag mit der

tenant la feuille d'avis ou enliassés avec celle-ci.

4. Les dépêches sont renfermées dans des sacs dont le nombre doit être réduit au strict minimum. Ces sacs sont convenablement clos, cachetés ou plombés et étiquetés. Les scellés peuvent aussi être en métal léger ou en matière plastique. *Toutefois, dans les relations entre les Administrations qui se sont mises d'accord à ce sujet, les sacs renfermant uniquement des envois AO non recommandés peuvent ne pas être cachetés ou plombés.* Lorsqu'il est fait usage de ficelle, celle-ci, avant d'être nouée, doit être passée deux fois autour du col, de manière qu'un des deux bouts soit tiré par-dessous les enroulements (voir l'illustration figurant à la fin des formules annexées au Règlement). Les empreintes des cachets, des plombs ou des scellés doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre de déterminer ce bureau.

5. Les étiquettes des dépêches doivent être en toile, carton fort muni d'un œillet, parchemin ou en papier collé sur une planchette. Leur conditionnement et leur texte doivent être conformes au modèle C 28 ci-annexé. Dans les relations entre bureaux limitrophes, il peut être fait usage d'étiquettes en papier fort; celles-ci doivent toutefois avoir une consistance suffisante pour résister aux diverses manipulations imposées aux dépêches en cours d'acheminement. Les étiquettes sont confectionnées dans les couleurs suivantes:

- a) en rouge vermillon, pour les sacs contenant des envois recommandés et la feuille d'avis même si celle-ci est négative;
- b) en blanc, pour les sacs ne contenant que des envois ordinaires des catégories ci-après:
 - lettres et cartes postales expédiées par voie de surface et aérienne,
 - journaux et écrits périodiques expédiés par voie de surface seulement, à l'exception de ceux qui sont renvoyés à l'expéditeur;
- c) en bleu clair, pour les sacs contenant exclusivement les envois ordinaires qui ne sont pas inclus dans les sacs munis d'une étiquette blanche;
- d) en vert, pour les sacs contenant seulement des sacs vides renvoyés à l'origine.

6. Les sacs contenant des envois ordinaires mixtes (lettres, cartes postales et autres envois) doivent être munis de l'étiquette blanche.

Briefkarte gelegt oder mit diesem Umschlag zu einem Bund vereinigt.

4. Für die Anfertigung der Kartenschlüsse werden Beutel verwendet, deren Zahl auf das äußerste beschränkt sein soll. Die Beutel sind gehörig zu verschließen, zu versiegeln oder zu plombieren und mit einer Fahne zu versehen. Die Plomben dürfen auch aus Leichtmetall oder Kunststoff bestehen. *Im Verkehr zwischen Verwaltungen, die ein entsprechendes Übereinkommen getroffen haben, brauchen jedoch die Beutel, die ausschließlich nicht eingeschriebene AO-Sendungen enthalten, nicht versiegelt oder plombiert werden.* Wird Bindfaden verwendet, so muß er vor dem Verknoten zweimal derart um den Hals des Beutels geschlungen werden, daß das eine der beiden Enden unter der Umschnürung hindurchgezogen wird. Die Siegelabdrucke und Abdrucke auf den Plomben müssen in sehr gut lesbarer lateinischer Schrift den Namen des abfertigenden Amtes des Kartenschlusses oder eine genügende Kennzeichnung tragen, die die Feststellung dieses Amtes erlaubt.

5. Die Beutfahnen müssen aus Leinwand, kräftigem Karton mit einer Ose, Pergament oder aus Holztäfelchen mit Papierauflage hergestellt sein. Ihre Beschaffenheit und ihr Wortlaut müssen dem Muster C 28 entsprechen. Im Verkehr zwischen unmittelbar benachbarten Postämtern können Fahnen aus festem Papier verwendet werden. Diese Fahnen müssen jedoch so haltbar sein, daß sie der Behandlung der Kartenschlüsse während der Beförderung standhalten. Die Fahnen werden in folgenden Farben hergestellt:

- a) zinnoberrot für Beutel mit Einschreibsendungen und für Beutel, die die Briefkarte enthalten, selbst wenn es sich hierbei um eine Leerkarte handelt;
- b) weiß für Beutel, die nur gewöhnliche Sendungen folgender Art enthalten:
 - Briefe und Postkarten des Land-, See- und Luftwegs;
 - Zeitungen und Zeitschriften, die auf dem Land- und Seeweg versandt werden, außer an den Absender zurückgesandte Stücke;
- c) hellblau für Beutel, die ausschließlich gewöhnliche Sendungen enthalten, die nicht in Beuteln mit weißer Fahne aufzunehmen sind;
- d) grün für Beutel, die nur zurückzusendende Leerbeutel enthalten.

6. Beutel mit gewöhnlichen Briefsendungen verschiedener Art (Briefen, Postkarten und anderen Sendungen) müssen mit einer weißen Beutfahne versehen werden.

7. La mention « Journaux et écrits périodiques » ou l'indication « Jx » doit être portée sur l'étiquette blanche des sacs acheminés par voie de surface, lorsque ces sacs ne contiennent que des envois de cette catégorie.

8. L'emploi d'étiquettes de couleur rouge vermillon, blanche, bleu clair et verte est obligatoire.

9. Une étiquette blanche peut être également utilisée conjointement avec une fiche de 5 × 3 centimètres de l'une des couleurs visées au § 5.

10. Les étiquettes portent l'indication imprimée en petits caractères latins du nom du bureau expéditeur et, en caractères latins gras, du nom du bureau de destination, précédés respectivement des mots « de » et « pour », ainsi que l'indication de la voie de transmission et, si les dépêches empruntent la voie maritime, le nom du paquebot. Le nom du bureau de destination est également imprimé en petits caractères, dans le sens vertical, de chaque côté de l'œillet de l'étiquette. Dans les échanges entre les Pays éloignés non effectués par des services maritimes directs et dans les relations avec d'autres Pays qui le demandent expressément, ces indications sont complétées par la mention de la date d'expédition, du numéro de l'envoi et du port de débarquement.

11. Chaque sac dans lequel sont insérées une ou plusieurs lettres contenant des matières biologiques périssables dangereuses au sens de l'article 120, lettre a), doit être muni d'une fiche de signalisation de couleur et de présentation semblables à celles des étiquettes prévues à l'article 120, mais de format augmenté de la place nécessaire à la fixation de l'œillet. Outre le symbole particulier aux envois de matières biologiques périssables, cette fiche porte les mentions: « Matières biologiques périssables » et « Dangereux en cas d'endommagement ».

12. Les sacs doivent indiquer d'une façon lisible, en caractères latins, le bureau ou le Pays d'origine et porter la mention « Postes » ou toute autre analogue les signalant comme dépêches postales.

13. Les bureaux intermédiaires ne doivent porter aucun numéro d'ordre sur les étiquettes des sacs ou des paquets de dépêches closes en transit.

14. Sauf entente spéciale, les dépêches peu volumineuses ou négatives sont simplement enveloppées de papier fort de manière à éviter toute détérioration du contenu, puis ficelées,

7. Wenn auf dem Land- und Seeweg zu befördernde Beutel mit weißer Fahne ausschließlich Zeitungen und Zeitschriften enthalten, muß auf deren Beutelfahne der Vermerk „Journaux et écrits périodiques“ oder die Bezeichnung „Jx“ angebracht werden.

8. Die Verwendung zinnoberroter, weißer, hellblauer und grüner Fahnen ist verbindlich.

9. Eine weiße Fahne in Verbindung mit einem Zettel von 5 cm Länge und 3 cm Breite in einer der Farben nach § 5 kann gleichfalls benutzt werden.

10. Die Fahnen tragen in kleiner lateinischer Druckschrift den Namen des abfertigenden Amtes und in kräftiger lateinischer Schrift den Namen des Bestimmungsamtes jeweils hinter den Wörtern „de“ und „pour“; außerdem ist auf den Fahnen der Leitweg und bei einer erforderlichen Seebeförderung der Schiffsname anzugeben. Der Name des Bestimmungsamtes ist zusätzlich in kleiner lateinischer Druckschrift beiderseits der Fahnenöse in senkrechter Richtung zu vermerken. Beim Austausch von Kartenschlüssen zwischen weit entfernten Ländern, der nicht über unmittelbare Seeverbindungen stattfindet, und beim Austausch mit anderen Ländern, von denen es ausdrücklich verlangt wird, sind außerdem das Datum der Abfertigung, die Nummer des Kartenschlusses und der Ausschiffungshafen anzugeben.

11. Jeder Beutel, der einen oder mehrere Briefe mit leicht verderblichen biologischen Gegenständen im Sinne des Artikels 120, lit. a) enthält, muß mit einem Anhänger gekennzeichnet werden, der in Farbe und Darstellung den in Artikel 120 vorgesehenen Klebezetteln entspricht, das Format dieses Anhängers muß jedoch um den zur Anbringung der Öse erforderlichen Raum größer sein. Der Anhänger trägt außer dem besonderen Kennzeichen für Sendungen mit leicht verderblichen biologischen Gegenständen noch die Aufschrift: „Matières biologiques périssables. Dangereux en cas d'endommagement“.

12. Auf den Beuteln muß das Aufgabeamt oder -land in deutlich lesbarer lateinischer Schrift angegeben sein; sie müssen ferner durch den Vermerk „Postes“ oder einen ähnlichen Vermerk als Postbeutel gekennzeichnet sein.

13. Die Vermittlungsämter dürfen die Fahnen der Durchgangsbriefbeutel oder -pakete nicht mit Ordnungsnummern versehen.

14. Wenn nichts anderes vereinbart ist, sind Kartenschlüsse geringeren Umfanges oder Leerkartenschlüsse lediglich in Packpapier derart einzuschlagen, daß jede Beschädigung des

cachetées, plombées ou munies de scellés en métal léger ou en matière plastique. En cas de fermeture au moyen de plombs ou de scellés en métal léger ou en matière plastique, ces dépêches doivent être conditionnées de telle façon que la ficelle ne puisse pas être détachée. Lorsqu'elles ne contiennent que des envois ordinaires, elles peuvent être fermées au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée du bureau ou de l'Administration expéditrice. Les Administrations peuvent s'entendre en vue d'utiliser la même fermeture pour les dépêches contenant des envois recommandés qui, en raison de leur petit nombre, sont transportés en paquets ou sous enveloppes. Les suscriptions des paquets et des enveloppes doivent correspondre, en ce qui concerne les indications imprimées et les couleurs, aux dispositions prévues aux §§ 4 à 13 pour les étiquettes des sacs de dépêches.

15. Lorsque le nombre ou le volume des envois exige l'emploi de plus d'un sac, des sacs distincts doivent, autant que possible, être utilisés:

- a) pour les lettres et les cartes postales;
- b) pour les autres envois; le cas échéant, des sacs distincts doivent encore être utilisés pour les petits paquets; les étiquettes de ces derniers sacs portent la mention « Petits paquets ».

16. Le paquet ou le sac des envois recommandés, réuni avec la feuille d'avis de la façon prévue à l'article 154, § 6, est placé dans un des sacs de lettres ou dans un sac spécial; le sac extérieur doit porter, en tout cas, l'étiquette rouge. Lorsqu'il y a plus d'un sac d'envois recommandés, les sacs supplémentaires peuvent être expédiés à découvert munis de l'étiquette rouge.

17. L'étiquette du sac ou du paquet renfermant la feuille d'avis, même si celle-ci est négative, est toujours revêtue de la lettre F tracée d'une manière apparente et peut comporter l'indication du nombre de sacs composant la dépêche.

18. Conformément au § 5, une étiquette rouge ne doit être employée que si le sac contient des envois recommandés ou la feuille d'avis même si celle-ci est négative.

19. Le poids de chaque sac ne doit en aucun cas dépasser 30 kilogrammes.

20. Les bureaux d'échange insèrent autant que possible, dans leurs propres dépêches pour un bureau déterminé, toutes les dépêches de petites dimensions (paquets ou sacs) qui leur parviennent pour ce bureau.

Inhalts vermieden wird; sodann sind sie zu verschnüren, zu versiegeln, zu plombieren oder mit Leichtmetall- oder Kunststoffplomben zu versehen. Bei Plombenverschlüssen oder Verschlüssen, die mit Leichtmetall- oder Kunststoffplomben hergestellt sind, müssen die Kartenschlüsse so beschaffen sein, daß sich der Bindfaden nicht abstreifen läßt. Wenn sie nur gewöhnliche Briefsendungen enthalten, können sie mit Siegelmarken verschlossen werden, die die gedruckte Bezeichnung des abfertigenden Amtes oder der abfertigenden Verwaltung tragen. Die Verwaltungen können diese Art des Verschlusses auch für die Kartenschlüsse vereinbaren, die Einschreibsendungen enthalten, die wegen ihrer geringen Zahl in Paketen oder Umschlägen befördert werden. Die Aufschrift der Pakete und Umschläge muß hinsichtlich der gedruckten Angaben und der Farben den Bestimmungen der §§ 4 bis 13 für Beutelfahnen entsprechen.

15. Wenn nach Zahl oder Umfang der Sendungen mehr als ein Beutel erforderlich ist, sollen möglichst besondere Beutel gefertigt werden:

- a) für Briefe und Postkarten;
- b) für andere Sendungen; gegebenenfalls müssen noch besondere Beutel für Päckchen gefertigt werden, deren Fahnen die Bezeichnung „Petits paquets“ tragen.

16. Das Paket oder der Beutel mit Einschreibsendungen ist, nach Artikel 154, § 6 mit der Briefkarte vereinigt, in einen der Briefbeutel oder in einen besonderen Beutel zu legen; der Außenbeutel muß in jedem Fall mit einer roten Fahne versehen sein. Wenn mehr als ein Beutel mit Einschreibsendungen vorhanden ist, brauchen die weiteren mit roter Fahne versehenen Beutel nicht in einen Außenbeutel verpackt werden.

17. Die Fahne des Beutels oder des Paketes, in dem die Briefkarte enthalten ist, wird, auch wenn es sich um eine Leerkarte handelt, stets durch den auffällig angebrachten Buchstaben „F“ gekennzeichnet. Die Zahl der zu dem Kartenschluß gehörenden Beutel kann auf der Fahne angegeben werden.

18. Nach § 5 darf eine rote Fahne nur benutzt werden, wenn der Beutel Einschreibsendungen oder die Briefkarte, selbst wenn es sich um eine Leerkarte handelt, enthält.

19. Das Gewicht jedes Beutels darf keinesfalls 30 Kilogramm überschreiten.

20. Die Auswechslungsämter nehmen möglichst alle ihnen für ein bestimmtes Postamt zugehenden Kartenschlüsse geringen Umfangs (Pakete oder Beutel) in ihre eigenen Kartenschlüsse für dieses Postamt auf.

21. Tous les imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination peuvent être renfermés dans un ou plusieurs sacs spéciaux. En plus des étiquettes réglementaires qui dans ce cas sont revêtues de la lettre M, ces sacs doivent être munis d'étiquettes spéciales, fournies par l'expéditeur des envois et indiquant tous les renseignements concernant le destinataire des envois. Sauf avis contraire, les sacs spéciaux dont il s'agit peuvent contenir des envois recommandés; ces derniers sont inscrits sur une liste spéciale C 13 et séparés des autres envois compris dans la dépêche. L'étiquette des sacs spéciaux renfermant des envois à soumettre au contrôle douanier doit être obligatoirement revêtue de l'étiquette verte C 1 prévue à l'article 117, § 1.

Article 157

Remise des dépêches

1. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, la remise des dépêches entre deux bureaux correspondants s'effectue au moyen d'un bordereau de livraison conforme au modèle C 18 ci-annexé. Ce bordereau est établi en deux exemplaires. Le premier est destiné au bureau réceptif, le deuxième au bureau cédant. Le bureau réceptif donne décharge sur le deuxième exemplaire du bordereau de livraison.

2. Lorsque la remise des dépêches entre deux bureaux correspondants a lieu par l'entremise d'un service transporteur, un troisième exemplaire du bordereau de livraison peut être établi pour ce service. Dans ce cas, il est prévu que la décharge est donnée par le service transporteur sur le deuxième et par le bureau réceptif sur le troisième exemplaire.

3. En raison de leur organisation intérieure, certaines Administrations peuvent demander que des bordereaux C 18 distincts soient établis pour les dépêches de la poste aux lettres d'une part et pour les colis postaux d'autre part.

4. Lorsque la remise des dépêches entre deux bureaux correspondants a lieu par l'entremise d'un service maritime, le bureau d'échange d'origine peut établir un quatrième exemplaire que lui renvoie le bureau d'échange de destination après l'avoir approuvé. Dans ce cas, les troisième et

21. Alle Drucksachen, die an denselben Empfänger gerichtet und für denselben Bestimmungsort bestimmt sind, können in einen oder mehrere besondere Beutel aufgenommen werden. Außer den vorschriftsmäßigen Beutelfahnen, die in diesem Fall durch den Buchstaben „M“ gekennzeichnet werden, müssen diese Beutel mit besonderen, vom Absender zu liefernden Fahnen ausgestattet werden, die alle Angaben über den Empfänger der Sendungen enthalten. Wenn nichts anderes vereinbart ist, können die besonderen Drucksachenbeutel auch Einschreibsendungen enthalten, die in eine Sonderliste C 13 einzutragen und von den anderen in dem Kartenschluß enthaltenen Sendungen zu trennen sind. Die Fahnen von besonderen Drucksachenbeuteln, die der Zollprüfung unterliegende Sendungen enthalten, müssen unbedingt mit dem in Artikel 117, § 1 vorgesehenen grünen Zollzettel C 1 versehen werden.

Artikel 157

Übergabe der Kartenschlüsse

1. Wenn die beteiligten Verwaltungen nichts anderes vereinbart haben, werden die Kartenschlüsse zwischen zwei im Postaustausch stehenden Postämtern mit Ladezettel nach dem Muster C 18 übergeben, der in zwei Exemplaren ausgefertigt wird. Die erste Ausfertigung ist für das übernehmende, die zweite für das übergebende Amt bestimmt. Das übernehmende Amt leistet die Empfangsbestätigung durch Unterschrift auf der zweiten Ausfertigung des Ladezettels.

2. Erfolgt die Übergabe von Kartenschlüssen zwischen zwei im Postaustausch stehenden Postämtern durch Vermittlung eines Beförderungsunternehmens, so kann für dieses Unternehmen eine dritte Ausfertigung des Ladezettels gefertigt werden. In diesem Fall soll die Empfangsbestätigung durch das Beförderungsunternehmen auf der zweiten und durch das Empfangsamt auf der dritten Ausfertigung erteilt werden.

3. Gewisse Verwaltungen können wegen ihrer inneren Organisation verlangen, daß getrennte Ladezettel C 18 für Briefkartenschlüsse einerseits und für Paketkartenschlüsse andererseits aufgestellt werden.

4. Wenn die Übergabe der Kartenschlüsse zwischen zwei im Postaustausch stehenden Postämtern durch Vermittlung eines Schiffahrtsunternehmens erfolgt, kann das übergebende Auswechslungsamt eine vierte Ausfertigung des Ladezettels aufstellen, die ihm das übernehmende Auswechslungsamt nach

quatrième exemplaires accompagnent les dépêches.

5. Seuls les sacs et les paquets signalés par des étiquettes rouges, qui doivent à leur livraison être soumis à une vérification complète de leur fermeture de leur conditionnement, sont inscrits en détail sur le bordereau de livraison C 18. Quant aux autres sacs et paquets dont la vérification est facultative, ils sont inscrits globalement par catégorie sur le bordereau précité et chaque catégorie est remise en bloc. *Les Administrations intéressées peuvent cependant s'entendre pour que seuls les sacs et les paquets signalés par des étiquettes rouges soient inscrits sur le bordereau de livraison.*

6. Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie ou de spoliation. Lorsqu'une dépêche est reçue en mauvais état par un bureau intermédiaire, elle doit être mise telle quelle sous nouvel emballage. *Les irrégularités sont signalées par un bulletin de vérification aux bureaux d'origine et de destination de la dépêche ainsi que, le cas échéant, au dernier bureau intermédiaire qui a transmis la dépêche en mauvais état.* Le bureau qui effectue le remballage doit porter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention « Remballé à ... ».

Article 158

Vérification des dépêches

1. Lorsqu'un bureau intermédiaire doit procéder au remballage d'une dépêche, il en vérifie le contenu s'il présume que celui-ci n'est pas resté intact. Il établit un bulletin de vérification conforme au modèle C 14 ci-annexé en se conformant aux §§ 4 à 6. Ce bulletin est envoyé au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue; une copie en est adressée au bureau d'origine et une autre est insérée dans la dépêche remballée.

2. Le bureau de destination vérifie si la dépêche est au complet et si les inscriptions de la feuille d'avis et, le cas échéant, des listes spéciales d'envois recommandés sont exactes. En cas de manque d'une dépêche ou d'un ou plusieurs sacs en faisant partie, d'envois recommandés, d'une feuille d'avis, d'une liste spéciale d'envois recommandés, ou lorsqu'il s'agit de toute autre irrégularité, le fait est constaté immédiatement par deux agents.

Anerkennung zurücksendet. In diesem Fall begleiten die dritte und vierte Ausfertigung die Kartenschlüsse.

5. In den Ladezettel C 18 werden nur die mit roten Fahnen versehenen Beutel und Pakete, die bei der Übergabe auf Verschluss und Beschaffenheit genau geprüft werden müssen, einzeln eingetragen. Die anderen Beutel und Pakete, bei denen die Prüfung den Verwaltungen überlassen bleibt, werden gruppenweise der Stückzahl nach in den vorerwähnten Ladezettel eingetragen und summarisch übergeben. *Die beteiligten Verwaltungen können jedoch vereinbaren, nur die Beutel und Pakete mit roter Fahne in den Ladezettel einzutragen.*

6. Die Kartenschlüsse sind in gutem Zustand zu übergeben. Ein Kartenschluß darf jedoch nicht wegen Beschädigung oder Beraubung zurückgewiesen werden. Ein Vermittlungsamt, das einen Kartenschluß in schlechtem Zustand erhält, muß ihn unverändert mit einer neuen Verpackung versehen. *Die Unregelmäßigkeiten sind dem Abfertigungs- und Bestimmungsamt des Kartenschlusses sowie gegebenenfalls dem letzten Vermittlungsamt, das den Kartenschluß in schlechtem Zustand übergeben hat, durch eine Rückmeldung bekanntzugeben.* Das Postamt, bei dem die Neuverpackung erfolgte, hat die Angaben der ursprünglichen Fahne auf die neue Fahne zu übertragen und auf der neuen Fahne einen Abdruck seines Orts- und Tagesstempels neben dem Vermerk „Remballé à ...“ anzubringen.

Artikel 158

Prüfung der Kartenschlüsse

1. Muß ein Vermittlungsamt einen Kartenschluß neu verpacken, so stellt es seinen Inhalt fest, wenn anzunehmen ist, daß er nicht unversehrt geblieben ist. Es fertigt eine Rückmeldung nach dem Muster C 14 unter Berücksichtigung der §§ 4 bis 6 aus. Diese Rückmeldung wird dem Auswechslungsamt übersandt, von dem der Kartenschluß empfangen worden ist. Eine Abschrift der Rückmeldung wird an das abfertigende Amt des Kartenschlusses gesandt, eine weitere Abschrift wird in den neuverpackten Kartenschluß gelegt.

2. Das Bestimmungsamt prüft, ob der Kartenschluß vollständig ist und ob die Eintragungen in der Briefkarte und in den etwaigen Sonderlisten für Einschreibsendungen richtig sind. Fehlen ein ganzer Kartenschluß, ein oder mehrere zugehörige Beutel, Einschreibsendungen, eine Briefkarte oder eine Sonderliste für Einschreibsendungen oder liegt irgendeine andere Unregelmäßigkeit vor, so ist das unverzüglich durch zwei Postbedien-

Ceux-ci font les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes en ayant soin, le cas échéant, de biffer les indications erronées, mais de manière à laisser lisibles les inscriptions primitives. A moins d'une erreur évidente, les rectifications prévalent sur la déclaration originale.

3. Lorsqu'un bureau reçoit des feuilles d'avis ou des listes spéciales qui ne lui sont pas destinées, il envoie ces documents au bureau de destination ou, si sa réglementation le prescrit, des copies certifiées conformes.

4. Les faits constatés sont signalés, au moyen d'un bulletin de vérification *établi en double exemplaire*, au bureau d'origine de la dépêche et, en cas de manquant réel, au dernier bureau intermédiaire, par le premier courrier utilisable après vérification complète de la dépêche. Les indications de ce bulletin doivent spécifier aussi exactement que possible de quel sac, paquet ou envoi il s'agit.

5. Lorsqu'il s'agit d'irrégularités importantes permettant de présumer une perte ou une spoliation, l'enveloppe ou le sac ainsi que la ficelle et le cachet ou plomb de fermeture du paquet ou du sac des envois recommandés sont, à moins d'impossibilité motivée, joints au bulletin de vérification destiné au bureau d'origine. Il en est de même de l'enveloppe ou du sac extérieur, avec leur ficelle, leur étiquette, leur cachet ou plomb de fermeture.

6. Dans les cas prévus aux §§ 1 à 3, le bureau d'origine et, le cas échéant, le dernier bureau d'échange intermédiaire peuvent, en outre, être avisés par télégramme aux frais de l'Administration qui expédie celui-ci. Un avis télégraphique doit être émis toutes les fois que la dépêche présente des traces évidentes de spoliation, afin que le bureau expéditeur ou intermédiaire procède sans aucun retard à l'instruction de l'affaire et, le cas échéant, avise également par télégramme l'Administration précédente pour la continuation de l'enquête.

7. Lorsque l'absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coïncidence des courriers ou lorsqu'elle est dûment expliquée sur le bordereau de remise, l'établissement d'un bulletin de vérification n'est nécessaire que si la dépêche ne parvient pas au bureau de destination par le prochain courrier.

8. Dès la rentrée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange

stete festzustellen. Diese berichtigen die Briefkarten oder Sonderlisten, wobei sie gegebenenfalls die unrichtigen Angaben so durchstreichen, daß die ursprünglichen Angaben lesbar bleiben. Wenn kein offenkundiger Irrtum vorliegt, gelten die Berichtigungen vor den ursprünglichen Angaben.

3. Gehen einem Postamt Briefkarten oder Sonderlisten zu, die nicht für dieses Postamt bestimmt sind, so übersendet es diese Dienstpapiere oder, *wenn seine Bestimmungen das vorschreiben*, beglaubigte Abschriften davon dem Postamt, für das diese Papiere bestimmt sind.

4. Das Feststellungsergebnis wird dem abfertigen Amt des Kartenschlusses und, wenn etwas fehlt, dem letzten Vermittlungsamt durch eine *in doppelter Ausfertigung zu erstellende* Rückmeldung bekanntgegeben; diese Rückmeldung ist mit der nächsten Briefpost nach vollständiger Prüfung des Kartenschlusses abzusenden. In der Meldung ist möglichst genau anzugeben, um welchen Beutel, welches Paket oder welche Sendung es sich handelt.

5. Wenn es sich um bedeutende Unregelmäßigkeiten handelt, die auf einen Verlust oder eine Beraubung schließen lassen, sind außer bei begründeter Unmöglichkeit der Umschlag oder Beutel sowie der Bindfaden, das Verschlussiegel oder die Verschlussplombe des Paketes oder Beutels mit Einschreibsendungen der an das abfertigen Amt gerichteten Rückmeldung beizufügen. Ebenso ist mit dem äußeren Verpackungstoff oder dem Außenbeutel, deren Bindfaden, Fahne und Siegel- oder Plombenverschluss zu verfahren.

6. In den vorgesehenen Fällen nach den §§ 1 bis 3 können das abfertigen Amt und gegebenenfalls das letzte Vermittlungsamt außerdem telegraphisch benachrichtigt werden, und zwar auf Kosten der das Telegramm absendenden Verwaltung. Weist der Kartenschluß offensichtlich Spuren einer Beraubung auf, so muß in jedem Fall eine telegraphische Meldung abgesandt werden, damit das abfertigen Amt oder das Vermittlungsamt unverzüglich die Untersuchung aufnehmen und erforderlichenfalls auch die vorher beteiligte Verwaltung telegraphisch zur Fortsetzung der Untersuchung veranlassen kann.

7. Ist das Ausbleiben eines Kartenschlusses auf ein Anschlußversäumnis zurückzuführen oder im Ladezettel ausreichend begründet, so ist eine Rückmeldung nur dann erforderlich, wenn der Kartenschluß dem Bestimmungsamt nicht mit der nächsten Briefpost zukommt.

8. Sogleich nach Eingang eines Kartenschlusses, dessen Fehlen dem abfertigen Amt und gegebenenfalls dem letzten Ver-

intermédiaire, il y a lieu d'adresser à ces bureaux par le premier courrier un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

9. Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification renvoient *ceux-ci* le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu. Si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'Administration d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés.

10. Lorsqu'un bureau réceptionnaire auquel la vérification de la dépêche incombait n'a pas fait parvenir au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, par le premier courrier utilisable après la vérification, un bulletin constatant des irrégularités quelconques, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu la dépêche et son contenu. La même présomption existe pour les irrégularités dont la mention a été omise ou signalée d'une manière incomplète dans le bulletin de vérification; il en est ainsi lorsque les dispositions du présent article concernant les formalités à remplir n'ont pas été observées.

11. Les bulletins de vérification et les pièces annexées sont transmis sous pli recommandé par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface). Les objets visés au § 5, accompagnés d'une copie du bulletin de vérification, peuvent être envoyés sous pli recommandé séparé par voie de surface.

Article 159

Acheminement des dépêches. Bulletin d'essai

Afin de déterminer le parcours le plus favorable et la durée de transmission d'une dépêche, le bureau d'échange d'origine peut adresser au bureau de destination de cette dépêche un bulletin d'essai conforme au modèle C 27 ci-annexé. Ce bulletin doit être inséré dans la dépêche et joint à la feuille d'avis. Dûment complété par le bureau de destination, le bulletin d'essai est renvoyé par la voie usuelle la plus rapide s'il concerne une dépêche de surface ou par avion s'il concerne une dépêche-avion.

mittlungssamt gemeldet worden ist, wird diesen Dienststellen mit nächster Briefpost eine zweite Rückmeldung übersandt, die den Eingang dieses Kartenschlusses anzeigt.

9. Die Dienststellen, an die die Rückmeldungen gerichtet werden, senden sie nach Prüfung mit ihren etwaigen Bemerkungen möglichst schnell zurück. Sind die Meldungen nicht innerhalb von zwei Monaten, vom Tag der Abfertigung an gerechnet, an die abfertigende Verwaltung zurückgesandt worden, so gelten sie bis zum Nachweis des Gegenteils als von den Postämtern anerkannt, an die sie gerichtet waren. Im Verkehr mit entfernten Ländern beträgt diese Frist vier Monate.

10. Hat ein Empfangspostamt, dem die Prüfung eines Kartenschlusses oblag, dem abfertigenden Amt und gegebenenfalls dem letzten Vermittlungsamt nicht mit nächster Briefpost, die nach Prüfung des Kartenschlusses zu benutzen war, eine Meldung über irgendwelche Unregelmäßigkeiten zukommen lassen, so wird bis zum Nachweis des Gegenteils angenommen, daß der Kartenschluß und sein Inhalt richtig empfangen wurden. Das gilt auch für Unregelmäßigkeiten, die in der Rückmeldung nicht oder unvollständig erwähnt sind, oder in den Fällen, in denen die Bestimmungen dieser Artikel über die zu erfüllenden Förmlichkeiten nicht beachtet worden sind.

11. Rückmeldungen und beigefügte Beweisstücke werden eingeschrieben und auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Land- und Seeweg) übersandt. Die in § 5 genannten Gegenstände können jedoch zusammen mit einer Kopie der Rückmeldung als Einschreibsendung auf dem Land- oder Seeweg versandt werden.

Artikel 159

Leitung der Kartenschlüsse; Laufzeitmeldung

Um den günstigsten Leitweg und die Laufzeit eines Kartenschlusses zu bestimmen, kann das abfertigende Auswechslungsamt dem Bestimmungsamt dieses Kartenschlusses eine Laufzeitmeldung nach dem Muster C 27 übersenden. Diese Meldung muß in den Kartenschluß gelegt und der Briefkarte beigefügt werden. Die vom Bestimmungsamt vervollständigte Laufzeitmeldung wird auf dem schnellsten üblichen Weg zurückgesandt, wenn sie einen Erdwegkartenschluß betrifft; wenn sich die Meldung auf einen Flugpostkartenschluß bezieht, erfolgt die Rücksendung auf dem Luftweg.

Article 160**Echange en dépêches closes**

1. L'échange des *envois* en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

2. Il est obligatoire de créer des dépêches closes toutes les fois qu'une des Administrations intermédiaires le demande *en* se fondant sur le fait que le nombre des *envois* à découvert est de nature à entraver ses opérations.

3. Les Administrations par l'intermédiaire desquelles des dépêches closes sont à expédier doivent être prévenues en temps opportun.

4. En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux Administrations par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs Pays tiers, l'Administration d'origine de la dépêche en donne connaissance aux Administrations de ces Pays.

5. S'il s'agit d'une modification dans la voie d'acheminement des dépêches, la nouvelle voie à suivre doit être indiquée aux Administrations qui effectuaient précédemment le transit, tandis que l'ancienne voie est signalée, pour mémoire, aux Administrations qui assureront désormais ce transit.

Article 161**Transit en dépêches closes et transit à découvert**

1. Les Administrations peuvent s'expédier réciproquement par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des *envois* à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service.

2. La transmission des *envois* à découvert à une Administration intermédiaire doit se limiter strictement aux cas où la confection de dépêches closes soit pour le Pays de destination même, soit pour un Pays plus proche de ce dernier, ne se justifie pas.

3. Lorsque leur nombre le permet, les *envois* transmis à découvert à une Administration doivent être *séparés* par Pays de destination et *réunis* en liasses étiquetées au nom de chacun de ces Pays.

Article 162**Acheminement des envois**

1. Lorsqu'une dépêche se compose de plusieurs sacs, ceux-ci doivent, autant que possible, rester réunis et être acheminés par le même courrier.

Artikel 160**Austausch in Kartenschlüssen**

1. Den Austausch von Briefsendungen in unmittelbaren Kartenschlüssen regeln die beteiligten Verwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen.

2. Unmittelbare Kartenschlüsse müssen in jedem Fall gefertigt werden, wenn eine der Zwischenverwaltungen es unter Berufung darauf verlangt, daß die Zahl der im offenen Durchgang beförderten Sendungen geeignet ist, ihren Dienst zu erschweren.

3. Die Verwaltungen, durch deren Vermittlung Kartenschlüsse befördert werden sollen, sind davon rechtzeitig zu benachrichtigen.

4. Treten Änderungen im Kartenschlußaustausch zwischen zwei Verwaltungen ein, den ein oder mehrere dritte Länder vermitteln, so hat die abfertigende Verwaltung der Kartenschlüsse die Verwaltungen dieser Drittländer zu benachrichtigen.

5. Bei Änderung des Leitweges der Kartenschlüsse muß der neue Leitweg den bisherigen Durchgangsverwaltungen mitgeteilt werden, während der bisherige Leitweg den Verwaltungen der neuen Durchgangsländer nachrichtlich bekanntzugeben ist.

Artikel 161**Geschlossener und offener Durchgang**

1. Die Verwaltungen können je nach den Verkehrsbedürfnissen und Erfordernissen des Dienstes Kartenschlüsse oder Briefsendungen des offenen Durchganges durch Vermittlung einer oder mehrerer anderer Verwaltungen miteinander austauschen.

2. Die Übergabe von Sendungen des offenen Durchganges an eine Zwischenverwaltung ist unbedingt auf die Fälle zu beschränken, in denen es nicht lohnt, Kartenschlüsse für das Bestimmungsland selbst oder für ein ihm näher gelegenes Land zu fertigen.

3. Sendungen, die einer Verwaltung im offenen Durchgang übergeben werden, müssen, sofern es ihre Zahl erlaubt, nach Bestimmungsländern *getrennt* abgebunden und mit Vorbindezetteln versehen werden, die jeweils den Namen dieser Bestimmungsländer tragen.

Artikel 162**Leitung der Briefsendungen**

1. Besteht ein Kartenschluß aus mehreren Beuteln, so sind diese möglichst zusammenzuhalten und mit derselben Beförderungsgelegenheit abzuleiten.

2. Les envois de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés sur leur destination par la voie la plus prompte.

3. L'Administration du Pays d'origine a la faculté d'indiquer la voie à suivre par les dépêches closes qu'elle expédie, pourvu que l'emploi de cette voie n'entraîne pas, pour une Administration intermédiaire, des frais spéciaux.

Article 163

Dépêches échangées avec des bâtiments ou des avions de guerre

1. L'établissement d'un échange en dépêches closes entre une Administration postale et des divisions navales ou des bâtiments de guerre de même nationalité, ou entre une division navale ou un bâtiment de guerre et une autre division navale ou un autre bâtiment de guerre de même nationalité, doit être notifié, autant que possible à l'avance, aux Administrations intermédiaires.

2. La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit:

Du bureau de

Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à } (Pays).
le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ..
Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à } (Pays).
Pour le bureau de

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ..
Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à } (Pays).

Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à } (Pays).
le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à

3. Les dépêches à destination ou *en provenance* de divisions navales ou de bâtiments de guerre sont acheminées, sauf indication d'une voie spéciale sur l'adresse, par les voies les plus rapides et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

2. Fehlgeleitete Sendungen aller Art sind unverzüglich auf dem schnellsten Weg dem Bestimmungsort zuzuführen.

3. Die Verwaltung des Aufgabelandes kann den Leitweg für die Kartenschlüsse bestimmen, wenn die Benutzung dieses Weges keine besonderen Kosten für eine Zwischenverwaltung mit sich bringt.

Artikel 163

Austausch von Kartenschlüssen mit Kriegsschiffen oder Militärflugzeugen

1. Die Einrichtung eines Kartenschlußwechsels zwischen einer Postverwaltung und Geschwadern oder Kriegsschiffen gleicher Nationalität oder zwischen einem Geschwader oder Kriegsschiff und einem anderen Geschwader oder Kriegsschiff gleicher Nationalität ist den Durchgangsverwaltungen möglichst im voraus mitzuteilen.

2. Die Aufschrift dieser Kartenschlüsse hat zu lauten:

Du bureau de

Pour { la division navale (Nationalität) de (Bezeichnung des Geschwaders) à } (Bestimmungsland)
le bâtiment (Nationalität) le (Name des Schiffes) à

oder

De la division navale (Nationalität) de (Bezeichnung des Geschwaders) à } (Bestimmungsland)
Du bâtiment (Nationalität) le (Name des Schiffes) à
Pour le bureau de

oder

De la division navale (Nationalität) de (Bezeichnung des Geschwaders) à } (Bestimmungsland)
Du bâtiment (Nationalität) le (Name des Schiffes) à

Pour { la division navale (Nationalität) de (Bezeichnung des Geschwaders) à } (Bestimmungsland)
le bâtiment (Nationalität) le (Name des Schiffes) à

3. Die für die Schiffsgeschwader oder Kriegsschiffe bestimmten oder *von ihnen gefertigten* Kartenschlüsse werden, sofern in der Anschrift kein besonderer Leitweg angegeben ist, auf den schnellsten Leitwegen und unter den gleichen Bedingungen befördert wie die zwischen Postämtern ausgetauschten Kartenschlüsse.

4. Le capitaine d'un paquebot postal qui transporte des dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre les tient à la disposition du commandant de la division ou du bâtiment de destination en prévision du cas où celui-ci viendrait lui en demander la livraison en route.

5. Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y parviennent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste jusqu'à leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée soit par l'Administration d'origine, soit par le commandant de la division navale ou du bâtiment de destination, soit enfin par un consul de même nationalité.

6. Les dépêches dont il s'agit qui portent la mention « Aux soins du Consul d... » sont consignées au consulat indiqué. Elles peuvent ultérieurement, à la demande du consul, être réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.

7. Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse tant qu'elles n'ont pas été livrées au bâtiment de guerre de destination.

8. Après accord entre les Administrations intéressées, la procédure ci-dessus est également applicable, le cas échéant, aux dépêches échangées avec des avions de guerre.

Article 164

Renvoi des sacs vides

1. Sauf entente spéciale entre les Administrations correspondantes, les sacs doivent être renvoyés vides, par le prochain courrier, dans une dépêche directe pour le Pays auquel ces sacs appartiennent. Le nombre des sacs renvoyés par chaque dépêche doit être inscrit sous la rubrique « Indications de service » de la feuille d'avis, *sauf lorsqu'il est fait application de l'article 153, § 2, lettre b), in fine, relatif à la seule inscription des sacs munis d'une étiquette rouge au tableau II de la feuille d'avis.*

2. Le renvoi est effectué entre les bureaux d'échange désignés à cet effet. Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour les

4. Kartenschlüsse für ein Geschwader oder ein Kriegsschiff sind von dem Kapitän des Schiffes, auf dem sie befördert werden, bereitzuhalten, damit sie dem Befehlshaber des Geschwaders oder Schiffes, für das sie bestimmt sind, auf Verlangen unterwegs ausgehändigt werden können.

5. Befinden sich die Schiffe nicht am Bestimmungsort, wenn die für sie bestimmten Kartenschlüsse dort einlangen, so werden diese bis zu ihrer Abforderung durch den Empfänger oder bis zu ihrer Nachsendung nach einem anderen Ort beim Postamt aufbewahrt. Die Nachsendung kann entweder von der Aufgabeverwaltung oder vom Befehlshaber des Geschwaders oder Schiffes, an das die Kartenschlüsse gerichtet sind, oder auch von einem Konsul desselben Landes beantragt werden.

6. Kartenschlüsse dieser Art, die den Vermerk „Aux soins du Consul d...“ tragen, werden bei dem betreffenden Konsulat hinterlegt. Sie können später auf Verlangen des Konsuls wieder in den Postdienst übernommen und an den Absendeort zurückgesandt oder nach einem anderen Bestimmungsort nachgesandt werden.

7. Kartenschlüsse für ein Kriegsschiff werden bis zur Übergabe an den Befehlshaber dieses Schiffes als Durchgangskartenschlüsse angesehen, selbst wenn sie ursprünglich an ein Postamt oder an einen mit der Weiterleitung beauftragten Konsul gerichtet waren. Es wird daher angenommen, daß die Kartenschlüsse erst mit der Übergabe an das Kriegsschiff ihr Ziel erreicht haben.

8. Nach Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen ist das vorerwähnte Verfahren gegebenenfalls auch auf den Kartenschlußaustausch mit Militärflugzeugen anzuwenden.

Artikel 164

Rücksendung der leeren Beutel

1. Wenn zwischen den beteiligten Verwaltungen nichts anderes vereinbart ist, sind die Beutel mit der nächsten Beförderungsgelegenheit in einem unmittelbaren Kartenschluß für das Land, dem sie gehören, leer zurückzusenden. Die Zahl der mit jedem Kartenschluß zurückgesandten Beutel ist in Abteilung „Indications de service“ (Dienstvermerke) der Briefkarte anzugeben, *sofern nicht Artikel 153, § 2, lit. b) angewendet wird und nur Beutel mit roter Beutelfahne in die Abteilung II der Briefkarte einzutragen sind.*

2. Die Rücksendung erfolgt zwischen den hierfür bestimmten Auswechslungsämtern. Die beteiligten Verwaltungen können die Art

modalités du renvoi. Dans les relations à longue distance, elles ne doivent, en règle générale, désigner qu'un seul bureau chargé d'assurer la réception des sacs vides qui leur sont renvoyés.

3. Les sacs vides doivent être roulés en paquets convenables; le cas échéant, les planchettes à étiquettes ainsi que les étiquettes en toile, parchemin ou autre matière solide doivent être placées à l'intérieur des sacs. Les paquets doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le nom du bureau d'échange d'où les sacs ont été reçus, chaque fois qu'ils sont renvoyés par l'intermédiaire d'un autre bureau d'échange.

4. Si les sacs vides à renvoyer ne sont pas trop nombreux, ils peuvent être placés dans les sacs contenant des *envois de la poste aux lettres*; dans le cas contraire, ils doivent être placés à part dans des sacs cachetés, ou non cachetés (dans les relations avec les Administrations qui se sont mises d'accord à ce sujet), étiquetés au nom des bureaux d'échange. Les étiquettes doivent porter la mention «Sacs vides».

5. Si le contrôle exercé par une Administration établit que des sacs lui appartenant n'ont pas été renvoyés à ses services dans un délai supérieur à celui qui est nécessité par la durée des acheminements (aller et retour), elle est en droit de réclamer le remboursement de la valeur des sacs prévue au § 6. Ce remboursement ne peut être refusé par l'Administration en cause que si elle est en mesure de prouver le renvoi des sacs manquants.

6. Chaque Administration fixe, périodiquement et uniformément pour toutes les espèces de sacs qui sont utilisés par ses bureaux d'échange, une valeur moyenne en francs et la communique aux Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

Titre V

Dispositions concernant les frais de transit

Chapitre I

Opérations de statistique

Article 165

Période et durée de la statistique

1. Les frais de transit prévus aux articles 47 et suivants de la Convention sont établis sur la base de statistiques faites une fois tous les trois ans et alternativement pendant les

und Weise der Rücksendung vereinbaren. Im Verkehr mit entlegenen Ländern brauchen sie in der Regel nur eine Dienststelle zu bestimmen, die leer zurückgesandte Beutel entgegenzunehmen hat.

3. Leere Beutel müssen zu handlichen Bündeln aufgerollt werden; etwa vorhandene Holzfahnen sowie Beutfahnen aus Leinwand, Pergament oder aus anderem kräftigen Stoff sind in die Beutel zu legen. Wenn die Beutel durch Vermittlung eines anderen Auswechslungsamtes zurückgesandt werden, müssen die Bündel eine Fahne mit dem Namen des Auswechslungsamtes tragen, von dem die Beutel ursprünglich zugegangen sind.

4. Ist die Zahl der zurückzusendenden leeren Beutel nicht zu groß, so dürfen sie in Beutel mit *Briefsendungen* aufgenommen werden; andernfalls müssen sie in besondere Beutel gelegt werden, die zu versiegeln oder (zwischen Verwaltungen, die sich hierüber geeinigt haben) nicht zu versiegeln und mit einer Fahne zu versehen sind, auf der der Name des Auswechslungsamtes angegeben ist. Die Fahnen müssen den Vermerk „Sacs vides“ tragen.

5. Stellt eine Verwaltung bei der Überprüfung fest, daß die ihr gehörenden Beutel nicht innerhalb einer Frist zurückgesandt worden sind, die über die für die Beförderung auf dem Hin- und Rückweg unbedingt notwendige Zeit hinausgeht, so kann sie sich den Wert dieser Beutel nach § 6 ersetzen lassen. Die betreffende Verwaltung darf die Ersatzleistung nur dann verweigern, wenn sie die Rücksendung der fehlenden Beutel nachweisen kann.

6. Jede Verwaltung setzt in bestimmten Zeitebschnitten einen einheitlichen Durchschnittswert in Franken für alle von ihren Auswechslungsämtern verwendeten Beutel fest und teilt ihn den beteiligten Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros mit.

Titel V

Bestimmungen über die Durchgangvergütungen

Kapitel I

Statistische Ermittlungen

Artikel 165

Zeitraum und Dauer der Statistik

1. Die Durchgangvergütungen nach Artikel 47 und den folgenden Artikeln des Vertrages werden auf Grund von Ermittlungen festgestellt, die alle drei Jahre einmal stati-

quatorze ou vingt-huit premiers jours qui suivent le 1^{er} mai ou pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours qui suivent le 14 octobre.

2. La statistique est établie pendant la deuxième année de chaque période triennale.

3. Les dépêches confectionnées à bord des navires sont comprises dans les statistiques lorsqu'elles sont débarquées pendant la période de statistique.

4. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, sont également comprises dans les statistiques les dépêches-avion transportées par voie de surface sur une partie de leur parcours.

5. La statistique d'octobre-novembre 1964 s'applique, selon les dispositions de la Convention d'Ottawa 1957, aux années 1963, 1964 et 1965; celle de mai 1967 s'applique aux années 1966, 1967 et 1968.

6. Les paiements annuels des frais de transit à effectuer en raison d'une statistique doivent être continués provisoirement jusqu'à ce que les comptes établis d'après la statistique suivante soient approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 173). A ce moment, il est procédé à la régularisation des paiements effectués à titre provisoire.

Article 166

Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique

1. Pendant la période de statistique, toutes les dépêches échangées en transit doivent être munies, en dehors des étiquettes ordinaires, d'une étiquette spéciale portant, en caractères très apparents:

- le numéro et la date de formation de la dépêche,
- la mention « Statistique » suivie de l'indication « 5 kilogrammes », « 15 kilogrammes » ou « 30 kilogrammes », selon la catégorie de poids (article 167, § 1).

Sous réserve de ces particularités de présentation, les dépêches échangées en transit doivent être confectionnées dans les conditions habituelles prévues par l'article 156, § 4.

2. En ce qui concerne les sacs qui ne contiennent que des sacs vides ou des envois exempts de tous frais de transit (article 48 de la Convention), la mention « Statistique » est suivie du mot « Exempt ».

3. La feuille d'avis de la dernière dépêche expédiée pendant la période de statistique doit comporter la mention « Dernier envoi de la période de statistique ». Lorsque le bureau

finden, und zwar abwechselnd während der ersten 14 oder 28 Tage, die auf den 1. Mai folgen, oder während der ersten 14 oder 28 Tage, die auf den 14. Oktober folgen.

2. Die Ermittlung findet im zweiten Jahr eines jeden Dreijahreszeitabschnittes statt.

3. An Bord von Schiffen gefertigte Kartenschlüsse sind in die Ermittlungen einzubeziehen, wenn sie während der Ermittlungszeit ausgeschifft werden.

4. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen werden auch Flugpostkartenschlüsse, die auf einem Teil ihrer Beförderungsstrecke auf dem Land- und Seeweg befördert werden, in die Ermittlungen einbezogen.

5. Die Statistik von Oktober/November 1964 gilt nach den Bestimmungen des Vertrages von Ottawa 1957 für die Jahre 1963, 1964 und 1965; die vom Mai 1967 gilt für die Jahre 1966, 1967 und 1968.

6. Die nach dem Ermittlungsergebnis zu leistenden jährlichen Zahlungen an Durchgangvergütungen müssen vorläufig so lange fortgesetzt werden, bis die nach dem nächsten Ermittlungsergebnis ausgestellten Rechnungen entweder anerkannt worden sind oder als rechtsverbindlich angesehen werden (Artikel 173). In diesem Zeitpunkt werden die vorläufig geleisteten Zahlungen verrechnet.

Artikel 166

Anfertigung und Kennzeichnung der Kartenschlüsse während der Ermittlungszeit

1. Während der Ermittlungszeit müssen alle Durchgangskartenschlüsse neben den gewöhnlichen Fahnen mit einer besonderen Fahne ausgestattet werden, die in sehr auffälliger Schrift folgende Angaben enthält:

- die Nummer und den Abfertigungstag des Kartenschlusses,
- die Angabe „Statistique“ gefolgt von der Angabe „5 kilogrammes“, „15 kilogrammes“ oder „30 kilogrammes“, je nach der Gewichtsstufe (Artikel 167, § 1).

Von diesen Einzelheiten für die Ausstattung abgesehen, sind die Durchgangskartenschlüsse in der üblichen Weise nach Artikel 156, § 4 zu fertigen.

2. Bei Beuteln, die nur Leerbeutel oder von allen Durchgangvergütungen befreite Sendungen (Artikel 48 des Vertrages) enthalten, ist nach der Angabe „Statistique“ das Wort „Exempt“ zu setzen.

3. Die Briefkarte des letzten während der Ermittlungszeit abgefertigten Kartenschlusses muß den Vermerk „Dernier envoi de la période de statistique“ tragen. Wenn das abfertigende

expéditeur n'a pas été en mesure de porter cette indication, par suite notamment de l'instabilité des liaisons, il avise dès que possible, *par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface)*, le bureau de destination de la date et du numéro de la dernière dépêche comprise dans la statistique.

Article 167

Constatation du nombre de sacs et du poids des dépêches closes

1. En ce qui concerne les dépêches qui donnent lieu au paiement de frais de transit, le bureau d'échange expéditeur fait usage d'une feuille d'avis spéciale conforme au modèle C 15 ci-annexé. Il inscrit sur cette feuille d'avis le nombre de sacs, en les répartissant, le cas échéant, dans les catégories suivantes:

Nombre de sacs dont le poids brut		
ne dépasse pas 5 kg (sacs légers)	dépasse 5 kg sans excéder 15 kg (sacs moyens)	dépasse 15 kg sans excéder 30 kg (sacs lourds)
1	2	3
Nombre de sacs exempts de frais de transit:		

2. Le nombre de sacs exempts de frais de transit doit être le total de ceux qui portent l'indication « Statistique — Exempt », d'après l'article 166, § 2.

3. Les indications des feuilles d'avis sont vérifiées par le bureau d'échange de destination. Si ce bureau constate une erreur dans les nombres inscrits, il rectifie la feuille et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 16 ci-annexé. Toutefois, en ce qui concerne le poids d'un sac, l'indication du bureau d'échange expéditeur est tenue pour valable, à moins que le poids réel ne dépasse de plus de 250 grammes le poids maximal de la catégorie dans laquelle ce sac a été inscrit.

Article 168

Etablissement des relevés des dépêches closes

1. Aussitôt que possible après la réception de la dernière dépêche formée pendant la période de statistique, les bureaux de destination *établissent* en autant d'expéditions qu'il

Amt diesen Vermerk besonders wegen der Unregelmäßigkeit der Verbindungen nicht anbringen konnte, teilt es dem Bestimmungsamt möglichst bald *auf schnellstem Wege (Luft- oder Land- und Seeweg)* den Abfertigungstag und die Nummer des letzten in die Ermittlung einbezogenen Kartenschlusses mit.

Artikel 167

Feststellung der Zahl der Beutel und des Gewichtes der Kartenschlüsse

1. Bei Kartenschlüssen, für die Durchgangvergütungen zu zahlen sind, verwendet das abfertigende Auswechslungsamt eine besondere Briefkarte nach dem Muster C 15. In diese Briefkarte trägt es die Zahl der Beutel gegebenenfalls getrennt nach folgenden Gewichtsstufen ein:

Zahl der Beutel, deren Bruttogewicht		
5 kg nicht übersteigt (leichte Beutel)	5 kg übersteigt, ohne 15 kg zu überschreiten (mittlere Beutel)	15 kg übersteigt, ohne 30 kg zu überschreiten (schwere Beutel)
1	2	3
Zahl der von Durchgangvergütungen befreiten Beutel:		

2. Die Zahl der von Durchgangvergütungen befreiten Beutel muß die Gesamtzahl aller Beutel angeben, die nach Artikel 166, § 2 den Vermerk „Statistique — Exempt“ tragen.

3. Das empfangende Auswechslungsamt prüft die Angaben in den Briefkarten. Stellt dieses Amt einen Fehler in den Eintragungen von Zahlen fest, so berichtet es die Karte und teilt den Fehler unverzüglich dem abfertigenden Auswechslungsamt mit einer Rückmeldung nach dem Muster C 16 mit. Das vom abfertigenden Auswechslungsamt angegebene Gewicht eines Beutels wird jedoch für gültig gehalten, wenn das tatsächliche Gewicht des Beutels das Höchstgewicht der Gewichtsstufe, unter der er eingetragen ist, um nicht mehr als 250 Gramm überschreitet.

Artikel 168

Aufstellung der Nachweisungen über Kartenschlüsse

1. Möglichst bald nach Empfang des letzten während der Ermittlungszeit gefertigten Kartenschlusses *stellen* die Bestimmungsämter Nachweisungen nach dem Muster C 17 in so

y a d'Administrations de transit plus une (pour le Pays d'origine) des relevés conformes au modèle C 17 ci-annexé et transmettent ces relevés, qui doivent indiquer dans la plus large mesure possible les détails de la route suivie et les services utilisés, aux bureaux d'échange de l'Administration expéditrice pour être revêtus de leur acceptation. La voie aérienne est utilisée lorsqu'elle présente un avantage. Après avoir accepté les relevés, les bureaux d'échange les transmettent à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations intermédiaires.

2. Si, dans le délai de trois mois (quatre mois dans les échanges avec les Pays éloignés) à compter du jour de l'expédition de la dernière dépêche à comprendre dans la statistique, les bureaux d'échange de l'Administration expéditrice n'ont pas reçu le nombre de relevés indiqué au § 1, ces bureaux établissent eux-mêmes lesdits relevés d'après leurs propres indications et inscrivent sur chacun d'eux la mention: « Les relevés C 17 du bureau de destination ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire ». Ils les transmettent ensuite à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations en cause.

3. Si, dans un délai de six mois après l'expiration de la période de statistique, l'Administration expéditrice n'a pas réparti les relevés C 17 entre les Administrations des Pays intermédiaires, celles-ci les établissent d'office, d'après leurs propres indications. Ces documents, revêtus de la mention « Etabli d'office », doivent être obligatoirement annexés au compte C 20 adressé aux Administrations expéditrices, en accord avec l'article 173, § 7.

Article 169

Dépêches closes échangées avec des bâtiments ou des avions de guerre

1. Il incombe aux Administrations postales des Pays dont relèvent des bâtiments ou des avions de guerre d'établir les relevés C 17 relatifs aux dépêches expédiées ou reçues par ces bâtiments ou ces avions. Les dépêches expédiées pendant la période de statistique à l'adresse des bâtiments ou des avions de guerre, doivent porter sur les étiquettes la date d'expédition.

2. Si ces dépêches sont réexpédiées, l'Administration réexpéditrice en informe l'Administration du Pays dont le bâtiment ou l'avion relève.

vielen Ausfertigungen auf, daß ihre Zahl um eins größer ist als die Zahl der Durchgangsverwaltungen (eine Ausfertigung für das abfertigende Land); sie übersenden diese Nachweisungen, die im weitestmöglichen Umfang die Einzelheiten über den Leitweg und die benützten Dienste enthalten sollen, zum Anerkenntnis an die Auswechslungsämter der abfertigenden Verwaltung. Wenn es vorteilhaft ist, ist der Luftweg zu benutzen. Die Auswechslungsämter senden die Nachweisungen nach Anerkennung an ihre Zentralverwaltung, die sie an die Durchgangsverwaltungen verteilt.

2. Haben die Auswechslungsämter der abfertigenden Verwaltung innerhalb von drei Monaten (im Verkehr mit entfernten Ländern innerhalb von vier Monaten), vom Tag der Abfertigung des letzten bei der Ermittlung zu erfassenden Kartenschlusses an gerechnet, die im § 1 angegebene Zahl von Nachweisungen nicht erhalten, so stellen diese Ämter die Nachweisungen nach ihren eigenen Unterlagen selbst auf und schreiben auf jede von ihnen den Vermerk „Les relevés C 17 du bureau de destination ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire“. Sodann senden sie die Nachweisungen an ihre Zentralverwaltung, die sie an die in Betracht kommenden Verwaltungen verteilt.

3. Hat die abfertigende Verwaltung die Nachweisungen C 17 nicht innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach Ablauf der Ermittlungszeit an die Verwaltungen der Durchgangsländer verteilt, so stellen diese die Nachweisungen von Amts wegen nach ihren eigenen Unterlagen auf. Diese Belege sind mit dem Vermerk „Etabli d'office“ zu versehen und müssen nach Artikel 173, § 7 auf jeden Fall der Rechnung C 20 für die abfertigende Verwaltung beigelegt werden.

Artikel 169

Austausch von Kartenschlüssen mit Kriegsschiffen oder Militärflugzeugen

1. Die Verwaltungen der Länder, denen Kriegsschiffe oder Militärflugzeuge unterstehen, haben für die von den Kriegsschiffen oder Militärflugzeugen abgefertigten oder empfangenen Kartenschlüsse Nachweisungen C 17 aufzustellen. Auf den Fahnen der während der Ermittlungszeit an die Kriegsschiffe oder Militärflugzeuge abgefertigten Kartenschlüsse muß das Datum der Abfertigung vermerkt sein.

2. Werden solche Kartenschlüsse nachgesandt, so benachrichtigt die nachsendende Verwaltung hievon die Verwaltung des Landes, dem das Schiff oder Flugzeug untersteht.

Article 170**Bulletin de transit**

1. Dans le but d'obtenir tous les renseignements nécessaires à l'établissement des relevés C 17, l'Administration de destination peut demander à l'Administration d'origine de joindre à chaque dépêche un bulletin de transit de couleur verte conforme au modèle C 19 ci-annexé. Cette demande doit parvenir à l'Administration d'origine trois mois avant le début des opérations de statistique.

2. Le bulletin de transit ne doit être employé que si, pendant la période de statistique, la route suivie par les dépêches est incertaine ou si les services de transport utilisés sont inconnus de l'Administration de destination. Avant d'en demander l'établissement, celle-ci doit s'assurer qu'elle ne possède aucun autre moyen de connaître l'acheminement des dépêches qu'elle reçoit.

3. L'Administration d'origine peut, sans demande formelle de l'Administration de destination, joindre exceptionnellement un bulletin de transit à ses dépêches lorsqu'elle ne peut en connaître à l'avance l'acheminement.

4. La présence du bulletin de transit accompagnant une dépêche doit être signalée par la mention « C 19 » portée en caractères très apparents:

- a) en tête de la feuille d'avis de cette dépêche,
- b) sur l'étiquette spéciale « Statistique » du sac contenant la feuille d'avis,
- c) dans la colonne « Observations » du bordereau de livraison C 18.

5. Le bulletin de transit, annexé au bordereau de livraison C 18, doit être transmis à découvert, avec les dépêches auxquelles il se rapporte, aux différents services qui participent au transit de ces dépêches. Dans chaque Pays de transit, les bureaux d'échange d'entrée et de sortie, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, consignent sur le bulletin les renseignements concernant le transit effectué par eux. Le dernier bureau d'échange intermédiaire transmet le bulletin C 19 au bureau de destination, lequel y indique la date exacte d'arrivée de la dépêche. Le bulletin C 19 est renvoyé au bureau d'origine à l'appui du relevé C 17.

6. Lorsqu'un bulletin de transit dont l'expédition est signalée sur le bordereau de livraison ou sur les étiquettes spéciales « Statistique » fait défaut, le bureau d'échange intermédiaire ou le bureau d'échange de destination qui en constate l'absence est tenu de le réclamer sans

Artikel 170**Durchgangszettel**

1. Um die erforderlichen Angaben für die Aufstellung der Nachweisungen C 17 zu erhalten, kann die Bestimmungsverwaltung verlangen, daß die abfertigende Verwaltung jedem Kartenschluß einen Durchgangszettel in grüner Farbe nach dem Muster C 19 beifügt. Über dieses Verlangen muß die abfertigende Verwaltung drei Monate vor Beginn der Ermittlungsarbeiten unterrichtet worden sein.

2. Der Durchgangszettel darf nur verwendet werden, wenn während der Ermittlungszeit der Beförderungsweg der Kartenschlüsse ungewiß ist oder die benützten Beförderungsgelegenheiten der Bestimmungsverwaltung unbekannt sind. Bevor die Bestimmungsverwaltung die Ausfertigung eines Durchgangszettels verlangt, muß sie sich vergewissern, daß sie keine andere Möglichkeit hat, den Leitweg der an sie gerichteten Kartenschlüsse zu erfahren.

3. Die abfertigende Verwaltung kann einen Durchgangszettel ohne förmliches Verlangen der Bestimmungsverwaltung ausnahmsweise ihren Kartenschlüssen beifügen, wenn sie deren Leitweg nicht im voraus erfahren kann.

4. Bei einem Kartenschluß, dem ein Durchgangszettel beigelegt wird, ist an folgenden Stellen in sehr auffälliger Schrift der Vermerk „C 19“ anzubringen:

- a) im Kopf der Briefkarte dieses Kartenschlusses,
- b) auf der besonderen Fahne „Statistique“ des Beutels, der die Briefkarte enthält,
- c) in der Spalte „Observations“ des Ladezettels C 18.

5. Der Durchgangszettel, der dem Ladezettel C 18 beigelegt wird, muß offen mit den Kartenschlüssen, auf die er sich bezieht, an die verschiedenen an der Beförderung dieser Kartenschlüsse beteiligten Dienste weitergegeben werden. In jedem Durchgangsland tragen die Eintritts- und Austrittsauswechslungsämter unter Ausschluß aller Vermittlungsämter in den Durchgangszettel die Angaben über den von ihnen ausgeführten Durchgang ein. Das letzte Durchgangsvermittlungsamt übersendet den Zettel C 19 dem Bestimmungsamt, das das genaue Ankunftsdatum des Kartenschlusses darin vermerkt. Der Zettel C 19 wird an das abfertigende Amt als Beleg zur Nachweisung C 17 zurückgesandt.

6. Fehlt ein Durchgangszettel, der im Ladezettel oder auf den besonderen Fahnen „Statistique“ vermerkt ist, so muß ihn das Auswechslungsamt des Durchgangslandes oder das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes, das den Verlust feststellt, unverzüglich beim

retard au bureau d'échange précédent; toutefois, sans plus attendre, le bureau d'échange intermédiaire en établit un nouveau revêtu de la mention « Etabli d'office par le bureau de ... » et le transmet avec la dépêche. Lorsque le bulletin C 19 établi par le bureau d'origine parvient au bureau qui l'a réclamé, celui-ci l'adresse directement, sous pli fermé, au bureau de destination, après l'avoir annoté en conséquence.

Article 171

Transmission des formules C 16, C 17 et C 19. Dérogations

1. Chaque Administration a la faculté de notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, que les bulletins de vérification C 16, les relevés C 17 et les bulletins de transit C 19 doivent être adressés à son Administration centrale.

2. Cette dernière est, dans ce cas, substituée aux bureaux d'échange pour l'établissement des relevés C 17 conformément à l'article 168, § 2.

Article 172

Services extraordinaires

Sont seuls considérés comme services extraordinaires donnant lieu à la perception de frais de transit spéciaux les services automobiles Syrie-Irak.

Chapitre II

Etablissement, règlement et révision des comptes

Article 173

Etablissement, transmission et approbation des comptes de frais de transit

1. Pour l'établissement des comptes de transit, les sacs légers, moyens ou lourds, tels qu'ils sont définis à l'article 167, sont portés en compte respectivement pour les poids moyens de 3, 12 ou 26 kilogrammes.

2. Les montants totaux de l'avoir pour les dépêches closes sont multipliés par 26 ou 13 selon le cas et le produit sert de base à des comptes particuliers établissant en francs les sommes annuelles revenant à chaque Administration.

3. Si l'utilisation du multiplicateur 26 ou 13 donne un résultat qui ne correspond pas au

vorhergehenden Auswechslungsamt nachfordern. Das Auswechslungsamt des Durchgangslandes fertigt jedoch sofort einen neuen Durchgangszettel aus, versieht ihn mit dem Vermerk „Etabli d'office par le bureau de ...“ und versendet ihn mit dem Kartenschluß. Wenn der vom abfertigenden Amt ausgestellte Zettel C 19 bei der Dienststelle eingeht, die ihn nachgefordert hat, sendet sie ihn, mit entsprechendem Vermerk versehen, in verschlossenem Umschlag an das Bestimmungsamt.

Artikel 171

Sonderregelung für die Über- sendung der Formblätter C 16, C 17 und C 19

1. Jede Verwaltung kann den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros bekanntgeben, daß die Rückmeldungen C 16, die Nachweisungen C 17 und die Durchgangszettel C 19 an ihre Zentralverwaltung zu senden sind.

2. In diesem Fall tritt die Zentralverwaltung hinsichtlich der Aufstellung der Nachweisungen C 17 nach Artikel 168, § 2 an die Stelle der Auswechslungsämter.

Artikel 172

Außergewöhnliche Verbindungen

Als Außergewöhnliche Verbindungen, für die besondere Durchgangsvergütungen erhoben werden können, gelten allein die Kraftpostverbindungen Syrien—Irak.

Kapitel II

Aufstellung, Begleichung und Änderung der Rechnungen

Artikel 173

Aufstellung, Übersendung und Anerkennung der Rechnungen über Durchgangsvergütungen

1. Beim Aufstellen der Rechnungen über die Durchgangsvergütungen werden die im Artikel 167 erwähnten leichten, mittleren oder schweren Beutel mit Durchschnittsgewichten von 3, 12 oder 26 Kilogramm berechnet.

2. Die Summe der Forderungen für die Kartenschlüsse werden je nachdem mit 26 oder 13 vervielfältigt; das Ergebnis dient als Grundlage für die Aufstellung von Einzelrechnungen über die jeder Verwaltung in Franken zustehenden Jahresbeträge.

3. Wenn die Verwendung der Vervielfältigungszahl 26 oder 13 zu einem Ergebnis führt,

trafic normal, chaque Administration intéressée peut demander qu'un autre multiplicateur soit adopté. Ce nouveau multiplicateur vaut pendant les années auxquelles s'applique la statistique.

4. A défaut d'entente sur ce nouveau multiplicateur, l'Administration qui s'estime lésée peut soumettre, à condition de fournir toutes les justifications utiles, la question au Bureau international ou à une commission d'arbitres aux fins prévues à l'article 50, § 3, de la Convention.

5. Toutefois, sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, un nouveau multiplicateur ne peut être adopté que si la différence constatée entre le trafic forfaitaire révélé par la statistique et le trafic réel se traduit par une modification du compte des frais de transit supérieure à 5000 francs par an, à l'exclusion de toute autre condition.

6. Le soin d'établir les comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

7. Les comptes particuliers sont établis en double expédition, sur une formule conforme au modèle C 20 ci-annexé, et d'après les relevés C 17. Ils sont transmis à l'Administration expéditrice aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de dix mois suivant l'expiration de la période de statistique. Les relevés C 17 ne sont fournis à l'appui du compte C 20 que s'ils ont été établis d'office par l'Administration intermédiaire (article 168, § 3), ou sur la demande de l'Administration expéditrice.

8. Si l'Administration qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

Article 174

Décompte général annuel. Intervention du Bureau international

1. Le document fondamental servant de base au règlement des frais de transit entre Administrations est le décompte général, établi annuellement par le Bureau international.

2. Aussitôt que les comptes particuliers entre deux Administrations sont acceptés ou considérés comme admis de plein droit (article 173, § 8), chacune de ces Administrations transmet sans retard, au Bureau international, un relevé conforme au modèle C 21 ci-annexé et in-

das dem normalen Verkehr nicht entspricht, kann jede beteiligte Verwaltung verlangen, daß eine andere Vervielfältigungszahl angewandt wird. Diese neue Vervielfältigungszahl gilt für die Jahre, auf die sich die Ermittlung bezieht.

4. Wenn wegen dieser neuen Vervielfältigungszahl keine Einigung zustande kommt, kann die Verwaltung, die sich benachteiligt fühlt, unter der Bedingung, daß sie alle zweckdienlichen Beweismittel liefert, die Angelegenheit dem Internationalen Büro oder einem Schiedsgericht zur Behandlung nach Artikel 50, § 3 des Vertrages unterbreiten.

5. Falls die beteiligten Verwaltungen nichts besonderes vereinbart haben, kann jedoch eine neue Vervielfältigungszahl nur angewandt werden, wenn der Unterschied zwischen dem durch die Statistik ermittelten durchschnittlichen und dem tatsächlichen Verkehr die die Rechnung über die Durchgangvergütungen unter Ausschluß jeder anderen Bedingung um mehr als 5000 Franken jährlich ändert.

6. Die Gläubigerverwaltung hat die Rechnungen aufzustellen und sie der Schuldnerverwaltung zu übersenden.

7. Die Einzelrechnungen werden auf Grund der Nachweisungen C 17 auf einem Formblatt nach dem Muster C 20 in doppelter Ausfertigung aufgestellt. Sie werden der Verwaltung möglichst bald, spätestens innerhalb von zehn Monaten nach Ablauf der Ermittlungszeit, übersandt. Die Nachweisungen C 17 werden der Rechnung C 20 nur dann als Belege beigefügt, wenn sie von der Zwischenverwaltung von Amts wegen aufgestellt worden sind (Artikel 168, § 3) oder wenn es von der abfertigenden Verwaltung verlangt wird.

8. Erhält die Verwaltung, die die Einzelrechnung versandt hat, innerhalb von drei Monaten nach der Absendung keine richtigstellende Mitteilung, so wird die Rechnung als rechtsverbindlich angesehen.

Artikel 174

Jährliche Hauptabrechnung; Mitwirkung des Internationalen Büros

1. Die jährlich vom Internationalen Büro aufgestellte Hauptabrechnung bildet die Grundlage, die für die Abrechnung über die Durchgangvergütungen zwischen den Verwaltungen maßgebend ist.

2. Sobald die Einzelrechnungen zwischen zwei Verwaltungen anerkannt worden sind oder als rechtsverbindlich angesehen werden (Artikel 173, § 8), übersendet jede dieser Verwaltungen dem Internationalen Büro unverzüglich eine Nachweisung nach dem Muster

diquant les montants totaux de ces comptes. En même temps, une copie du relevé est adressée à l'Administration intéressée.

3. *Un relevé C 21 est établi pour chacune des trois années auxquelles s'applique la statistique.*

4. En cas de différences entre les indications correspondantes fournies par deux Administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui indiquer les sommes définitivement arrêtées.

5. Lorsqu'une Administration seulement a fourni les relevés C 21, le Bureau international en informe l'autre Administration intéressée et lui indique les montants des relevés C 21 reçus. Si dans l'intervalle d'un mois à compter du jour de l'envoi des relevés aucune remarque n'est faite au Bureau international, les montants de ces relevés sont considérés comme admis de plein droit.

6. Dans le cas prévu à l'article 173, § 8, les relevés doivent porter la mention « Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire ».

7. Le Bureau international établit, à la fin de chaque année, sur la base des relevés qui lui sont parvenus jusque-là et qui sont considérés comme admis de plein droit, un décompte général annuel des frais de transit. Le cas échéant, il se conforme à l'article 165, § 6, pour les paiements annuels.

8. Le décompte indique:

- a) le doit et l'avoir de chaque Administration;
- b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration;
- c) les sommes à payer par les Administrations débitrices;
- d) les sommes à recevoir par les Administrations créancières.

9. Le Bureau international procède par voie de compensation, de manière à restreindre au minimum le nombre des paiements à effectuer.

10. Les décomptes généraux annuels doivent être transmis aux Administrations par le Bureau international, aussitôt que possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier trimestre de l'année qui suit celle de leur établissement.

11. *Exceptionnellement, deux Administrations peuvent, si elles le jugent indispensable, convenir de régler leurs comptes directement entre elles. Dans ce cas, leurs relevés C. 21 adressés au Bureau international portent la*

C 21 über die Gesamtbeträge der Rechnungen. Gleichzeitig wird der beteiligten Verwaltung eine Abschrift der Nachweisung übersandt.

3. *Für jedes der drei Jahre, auf die sich die Statistik bezieht, wird eine Nachweisung C 21 aufgestellt.*

4. Bestehen in den Angaben der beiden Verwaltungen Unterschiede, so ersucht das Internationale Büro die Verwaltungen, sich zu einigen und ihm die endgültig festgestellten Beträge mitzuteilen.

5. Hat nur eine Verwaltung die Nachweisungen C 21 geliefert, so verständigt das Internationale Büro davon die beteiligte andere Verwaltung und teilt ihr die Beträge der erhaltenen Nachweisungen C 21 mit. Wenn das Internationale Büro hierauf innerhalb eines Monats, vom Tag der Absendung der Nachweisungen an gerechnet, keine Antwort erhalten hat, werden die Beträge dieser Nachweisungen als rechtsverbindlich angesehen.

6. In dem Fall nach Artikel 173, § 8 müssen die Nachweisungen den Vermerk „Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire“ tragen.

7. Das Internationale Büro stellt am Ende jedes Jahres auf Grund der ihm bis dahin zugegangenen und als rechtsverbindlich angesehenen Nachweisungen eine jährliche Hauptabrechnung über Durchgangvergütungen auf. Wegen der jährlichen Zahlungen richtet es sich gegebenenfalls nach Artikel 165, § 6.

8. Die Hauptabrechnung gibt an:

- a) die Schuld und Forderung jeder Verwaltung;
- b) den Schuld- oder Forderungssaldo jeder Verwaltung;
- c) die von den Schuldnerverwaltungen zu zahlenden Beträge und
- d) die von den Gläubigerverwaltungen zu fordernden Beträge.

9. Das Internationale Büro wendet das Aufrechnungsverfahren an, um die Zahl der zu leistenden Zahlungen auf ein Mindestmaß zu beschränken.

10. Das Internationale Büro hat den Verwaltungen die jährlichen Hauptabrechnungen möglichst bald, spätestens aber vor Ablauf der ersten drei Monate des Jahres zu übersenden, das dem Jahr ihrer Aufstellung folgt.

11. *Wenn zwei Verwaltungen es als unerlässlich ansehen, können sie ausnahmsweise vereinbaren, ihre Rechnungen unmittelbar untereinander zu begleichen. In diesem Fall müssen ihre an das Internationale Büro gesandten*

mention « Compte réglé à part — à titre d'information » et ne sont pas compris dans le décompte général annuel.

Article 175

Païement des frais de transit

1. Si le paiement du solde résultant du décompte général annuel du Bureau international n'est pas effectué un an après l'expiration du délai réglementaire (article 103, §§ 12 et 13), il est loisible à l'Administration créancière d'en informer le Bureau qui invite l'Administration débitrice à payer dans un délai ne devant pas dépasser quatre mois.

2. Si le paiement des sommes dues n'est pas effectué à l'expiration de ce nouveau délai, le Bureau international fait figurer *ces sommes* dans le décompte général annuel suivant, à l'avoir de l'Administration créancière. Dans ce cas, des intérêts composés sont dus, c'est-à-dire que l'intérêt est ajouté au capital à la fin de chaque année jusqu'à parfait paiement.

3. En cas d'application du § 2, le décompte général dont il s'agit et ceux des quatre années qui suivent ne doivent pas contenir, autant que possible, dans les soldes résultant du tableau de compensation, des sommes à payer par l'Administration défaillante à l'Administration créancière intéressée.

Article 176

Revision des comptes de frais de transit

1. Quand une Administration postale constate que le trafic diffère très sensiblement de celui qui résulte de la statistique, elle peut demander que les résultats de la statistique des frais de transit soient révisés.

2. Les Administrations peuvent s'entendre pour effectuer cette revision.

3. A défaut d'entente, chaque Administration peut demander dans les cas suivants l'établissement d'une statistique spéciale en vue de la revision des comptes:

- a) utilisation de la voie aérienne en lieu et place de la voie de surface pour le transport des dépêches;
- b) modification importante dans l'acheminement par voie de surface des dépêches d'un Pays pour un ou plusieurs autres Pays;

Nachweisungen C 21 den Vermerk „Compte réglé à part — à titre d'information“ tragen; diese Nachweisungen werden in die jährliche Hauptabrechnung nicht aufgenommen.

Artikel 175

Bezahlung der Durchgangsvergütungen

1. Wird der Saldo der jährlichen Hauptabrechnung des Internationalen Büros nicht innerhalb eines Jahres nach Ablauf der vorgeschriebenen Frist (Artikel 103, §§ 12 und 13) bezahlt, so kann die Gläubigerverwaltung das Internationale Büro davon verständigen, das die Schuldnerverwaltung um Zahlung innerhalb einer Frist von höchstens vier Monaten ersucht.

2. Werden die geschuldeten Beträge nicht innerhalb dieser neuen Frist gezahlt, so nimmt das Internationale Büro *diese Beträge* in die nächste jährliche Hauptabrechnung zugunsten der Gläubigerverwaltung auf. In diesem Fall sind Zinseszinsen fällig, das heißt, die Zinsen werden dem Kapital am Ende jeden Jahres bis zur vollständigen Zahlung hinzugerechnet.

3. Bei Anwendung des § 2 dürfen die betreffende Hauptabrechnung und die Hauptabrechnungen der folgenden vier Jahre in den sich aus der Aufrechnungsübersicht ergebenden Salden möglichst keine Beträge enthalten, die von der in Verzug geratenen Verwaltung an die betreffende Gläubigerverwaltung zu zahlen sind.

Artikel 176

Prüfung der Rechnungen über die Durchgangsvergütungen

1. Wenn eine Postverwaltung feststellt, daß der tatsächliche und der nach der Statistik errechnete Verkehr ganz erheblich voneinander abweicht, kann sie verlangen, daß die Ergebnisse der Briefdurchgangsermittlung geprüft werden.

2. Die Verwaltungen können diese Prüfung im Wege der Einigung herbeiführen.

3. Wenn keine Einigung zustande kommt, kann jede Verwaltung die Durchführung einer besonderen Ermittlung zum Zweck der Rechnungsänderung in folgenden Fällen verlangen:

- a) Benützung des Luftweges an Stelle des Land- und Seeweges zur Beförderung von Kartenschlüssen;
- b) erhebliche Änderungen in der Leitung der Kartenschlüsse auf dem Land- und Seeweg von einem Land nach einem oder mehreren anderen Ländern;

c) constatation, par une Administration intermédiaire, dans le délai d'un an qui suit la période de statistique, qu'il existe entre les expéditions faites par une Administration pendant la période de statistique et le trafic normal une différence de 20% au moins sur les poids totaux des dépêches expédiées en transit, ces poids étant calculés sur la base du produit du nombre des sacs de chaque catégorie et des poids moyens correspondants;

d) constatation, par une Administration intermédiaire, à tout moment pendant la période d'application de la statistique, que le poids total des dépêches en transit a augmenté d'au moins 50% ou diminué d'au moins 50% par rapport aux données de la dernière statistique, ce poids total étant calculé sur la base du produit du nombre des sacs de chaque catégorie et des poids moyens correspondants.

4. La statistique spéciale portera suivant les circonstances soit sur la totalité soit sur une partie seulement du trafic.

5. A défaut d'entente également, les résultats d'une statistique de transit spéciale établie sur la base du § 3 ne sont pris en considération que s'ils affectent de plus de 5000 francs par an les comptes entre l'Administration d'origine et l'Administration intéressée.

6. Les modifications résultant de l'application des §§ 3 et 5 doivent porter effet sur les décomptes de l'Administration d'origine avec les Administrations qui ont effectué le transit antérieurement et les Administrations qui l'assurent postérieurement aux modifications survenues, même lorsque la modification des comptes n'atteint pas pour certaines Administrations le minimum fixé.

7. Par dérogation aux §§ 3, 5 et 6, et en cas de déviation complète et permanente de dépêches d'un Pays-intermédiaire par un autre Pays, les frais de transit dus par l'Administration d'origine au Pays qui a effectué le transit antérieurement sur la base de la dernière statistique doivent, sauf entente spéciale, être payés par l'Administration intéressée au nouveau Pays transitaire à partir de la date à laquelle a été constatée ladite déviation.

c) Feststellung durch eine Zwischenverwaltung innerhalb eines Jahres nach Ende der Ermittlungszeit, daß zwischen den von einer Verwaltung während der Ermittlungszeit versandten Postmengen und dem normalen Verkehr ein Unterschied von mindestens 20% im Gesamtgewicht der Durchgangskartenschlüsse besteht; bei dieser Feststellung sind die Gewichte durch Vervielfältigung der Zahl der Beutel jeder Gewichtsstufe mit den zugehörigen Durchschnittsgewichten zu berechnen;

d) Feststellung durch eine Zwischenverwaltung zu einem beliebigen Zeitpunkt während der Gültigkeitsdauer der Statistik, daß das Gesamtgewicht der Durchgangskartenschlüsse sich im Vergleich zu den Ergebnissen der letzten Ermittlung um mindestens 50% erhöht oder um mindestens 50% vermindert hat; bei dieser Feststellung ist das Gesamtgewicht durch Vervielfältigung der Zahl der Beutel jeder Gewichtsstufe mit den zugehörigen Durchschnittsgewichten zu berechnen.

4. Die besondere Ermittlung kann je nach Lage des Falles für den gesamten Verkehr oder nur einen Teil davon durchgeführt werden.

5. Wenn auch hier keine Einigung zustande kommt, werden die Ergebnisse einer besonderen Durchgangsermittlung nach § 3 nur berücksichtigt, wenn sie die Abrechnung zwischen der abfertigenden Verwaltung und der beteiligten Verwaltung um mehr als 5000 Franken jährlich ändern.

6. Änderungen, die sich aus der Anwendung der §§ 3 und 5 ergeben, sind auch in den Abrechnungen der abfertigenden Verwaltung mit den Verwaltungen zu berücksichtigen, die die Durchgangsleistungen vor Eintritt der Änderungen erbracht haben, und den Verwaltungen, die die Durchgangsleistungen nach Eintritt der Änderungen erbringen, selbst wenn die Änderung der Rechnungen für bestimmte Verwaltungen den festgesetzten Mindestbetrag nicht erreicht.

7. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung sind abweichend von den §§ 3, 5 und 6 bei vollständiger und dauernder Umleitung von Kartenschlüssen über ein anderes als das ursprüngliche Durchgangsland die von der abfertigenden Verwaltung dem ursprünglichen Durchgangsland nach dem letzten Ermittlungsergebnis zu zahlenden Durchgangvergütungen dem neuen Durchgangsland von dem Zeitpunkt an zu zahlen, in dem die besagte Umleitung festgestellt worden ist.

Titre VI Dispositions diverses

Chapitre unique

Article 177

Correspondance courante entre Administrations

Les Administrations ont la faculté d'employer pour l'échange de leur correspondance courante une formule conforme au modèle C 29 ci-annexé.

Article 178

Caractéristiques des timbres- poste et des empreintes d'affranchissement

1. Les empreintes produites par les machines à affranchir doivent être de couleur rouge vif, quelle que soit la valeur qu'elles représentent.

2. Les timbres-poste et les empreintes des machines à affranchir utilisées par des particuliers possédant un permis de l'Administration postale du Pays d'origine doivent *porter, en caractères latins*, l'indication du Pays d'origine et mentionner leur valeur d'affranchissement d'après le recueil des équivalents. L'indication du nombre d'unités ou de fractions de l'unité monétaire servant à exprimer cette valeur est faite en chiffres arabes. Les empreintes d'affranchissement utilisées par les Administrations elles-mêmes doivent porter les mêmes indications que celles des particuliers possédant un permis de l'Administration ou, en lieu et place, l'indication du Pays d'origine et la mention « *Taxe perçue* », « *Port payé* » ou une expression analogue. Cette mention peut être libellée en français ou dans la langue du Pays d'origine; elle peut aussi revêtir une forme abrégée, par exemple « *T. P.* » ou « *P. P.* ».

3. En ce qui concerne les envois affranchis au moyen d'empreintes obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression (article 20 de la Convention), les indications du Pays d'origine et de la valeur d'affranchissement peuvent être remplacées par le nom du bureau d'origine et la mention « *Taxe perçue* », « *Port payé* » ou une expression analogue. Cette mention peut être libellée en français ou dans la langue du Pays d'origine; elle peut aussi revêtir une forme abrégée, par exemple « *T. P.* » ou « *P. P.* ». Dans tous les cas, l'indication adoptée doit être encadrée ou soulignée d'un fort trait.

Titel VI Verschiedene Bestimmungen

Einziges Kapitel

Artikel 177

Laufender Schriftwechsel zwischen den Verwaltungen

Die Verwaltungen können für ihren laufenden Schriftwechsel Formblätter nach dem Muster C 29 verwenden.

Artikel 178

Charakteristische Merkmale der Briefmarken und Frei- stempelabdrucke

1. Die Freistempelabdrucke der Freistempelmaschinen müssen ohne Rücksicht auf den Wert, den sie darstellen, von lebhafter roter Farbe sein.

2. Die Briefmarken und Freistempelabdrucke der von der Postverwaltung des Aufgabelandes amtlich zugelassenen Absenderfreistempelmaschinen müssen in lateinischer Schrift die Bezeichnung des Aufgabelandes *tragen* und ihren Freimachungswert nach der Übersicht der Gegenwerte angeben. Die Zahl der Währungseinheiten oder der Bruchteile einer Währungseinheit, die diesen Freimachungswert ausdrückt, muß in arabischen Ziffern angegeben werden. Die Freistempelabdrucke der von den Postverwaltungen selbst benützten Freistempelmaschinen müssen die gleichen Angaben enthalten wie die Freistempelabdrucke der amtlich zugelassenen Absenderfreistempelmaschinen oder statt dieser Angaben die Bezeichnung des Aufgabelandes mit dem Zusatz „*Taxe perçue*“, „*Port payé*“ (Gebühr bar bezahlt) oder einen gleichartigen Zusatz. Dieser Zusatz kann in französischer oder in der Sprache des Aufgabelandes abgefaßt sein; er kann auch z. B. durch „*T. P.*“ oder „*P. P.*“ abgekürzt werden.

3. Bei den durch Aufdruck mit der Druckpresse oder durch ein anderes Druckverfahren (Artikel 20 des Vertrages) freigemachten Sendungen kann die Angabe des Aufgabelandes und des Freimachungswertes durch den Namen des Aufgabesamtes und den Zusatz „*Taxe perçue*“, „*Port payé*“ (Gebühr bar bezahlt) oder einen gleichartigen Zusatz ersetzt werden. Dieser Zusatz kann in französischer oder in der Sprache des Aufgabelandes abgefaßt sein; er kann auch z. B. durch „*T. P.*“ oder „*P. P.*“ abgekürzt werden. In jedem Fall ist die Angabe kräftig zu umrahmen oder zu unterstreichen.

4. Les timbres-poste commémoratifs ou philanthropiques, pour lesquels une surtaxe est à payer indépendamment de la valeur d'affranchissement, doivent être confectionnés de façon à éviter tout doute au sujet de cette valeur.

5. Les timbres-poste peuvent être distinctement marqués de perforations à l'emportepièce ou d'impressions en relief obtenues au moyen du repoussoir, selon les conditions fixées par l'Administration qui les a émis, pourvu que ces opérations ne nuisent pas à la clarté des indications prévues au § 2.

Article 179

Emploi présumé frauduleux de timbres-poste ou d'empreintes d'affranchissement

1. Sous réserve expresse des dispositions de la législation de chaque Pays, la procédure ci-après est suivie pour la constatation de l'emploi *frauduleux*, pour l'affranchissement, de timbres-poste *ainsi que d'empreintes de machines à affranchir* ou de presses d'imprimerie:

a) lorsqu'au départ soit un timbre-poste, soit une empreinte de machine à affranchir ou de presse d'imprimerie sur un envoi quelconque laisse soupçonner un *emploi frauduleux* (présomption de contrefaçon ou de réemploi), la figurine n'est altérée d'aucune façon et l'envoi, accompagné d'un avis conforme au modèle C 10 ci-annexé, est adressé sous enveloppe recommandée d'office au bureau de destination. Un exemplaire de cet avis est transmis, pour information, aux Administrations des Pays d'origine et de destination;

b) l'envoi n'est remis au destinataire, convoqué pour constater le fait, que s'il paie le port dû, fait connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur et met à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance du contenu, soit l'envoi entier s'il est inséparable du corps du délit présumé, soit la partie de l'envoi (enveloppe, bande, portion de lettre, etc.) qui contient la suscription et l'empreinte ou le timbre signalé comme *douteux*. Le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle C 11 ci-annexé, signé par l'agent des postes et par le destina-

4. Gedenk- oder Wohltätigkeitsmarken, für die unabhängig vom Freimachungswert ein Zuschlag zu zahlen ist, müssen so beschaffen sein, daß hinsichtlich des Freimachungswertes kein Zweifel besteht.

5. Briefmarken können unter den von der Ausgabeverwaltung festgesetzten Bedingungen mit Lochungs- oder Prägemaschine verschieden gelocht oder durch Prägung gekennzeichnet werden unter der Voraussetzung, daß hiedurch die Deutlichkeit der Angaben nach § 2 nicht beeinträchtigt wird.

Artikel 179

Mutmaßliche betrügerische Verwendung von Briefmarken oder Freistempelabdrucken

1. Unter ausdrücklichem Vorbehalt der Rechtsvorschriften eines jeden Landes ist zur Feststellung einer *betrügerischen* Verwendung von Briefmarken, *Freistempelabdrucken* oder Freimachungsaufdrucken für die Freimachung wie folgt vorzugehen:

a) Wenn bei der Abfertigung eine Briefmarke, ein Freistempelabdruck oder ein Freimachungsaufdruck auf irgendeiner Sendung den Verdacht einer *betrügerischen* Verwendung (Vermutung einer Fälschung oder Wiederverwendung) entstehen läßt, ist das Marken- oder Druckbild in keiner Weise zu verändern und die Sendung mit einer Mitteilung nach dem Muster C 10 unter Umschlag von Amts wegen eingeschrieben dem Bestimmungsort zu übersenden. Je eine Ausfertigung dieser Mitteilung wird den Verwaltungen des Aufgab- und des Bestimmungslandes zur Kenntnisnahme übersandt.

b) Die Sendung wird dem zur Feststellung des Sachverhaltes vorgeladenen Empfänger nur dann ausgefolgt, wenn er die aushaftende Gebühr zahlt, Namen und Anschrift des Absenders angibt und nach Kenntnisnahme vom Inhalt der Sendung entweder die ganze Sendung, sofern sie von dem mutmaßlichen Beweisstück nicht getrennt werden kann, oder denjenigen Teil der Sendung (Umschlag, Streifenband, Teil des Briefes usw.) der Post zur Verfügung stellt, der die Anschrift sowie den als verdächtig bezeichneten Abdruck oder die *als verdächtig* bezeichnete Briefmarke trägt. Das

taire. Le refus éventuel de ce dernier est constaté sur ce document.

2. Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui, sous recommandation d'office, à l'Administration du Pays d'origine qui y donne la suite que comporte sa législation.

3. Les Administrations dont la législation ne permet pas la procédure prévue au § 1, lettres a) et b), doivent en informer le Bureau international aux fins de notification aux autres Administrations.

Article 180

Coupons-réponse internationaux

1. Les coupons-réponse internationaux sont conformes au modèle C 22 ci-annexé. Ils sont imprimés, sur papier portant en filigrane les lettres UPU en grands caractères, par les soins du Bureau international qui les livre aux Administrations.

2. Chaque Administration a la faculté:

- a) de donner aux coupons-réponse une perforation distinctive qui ne nuise pas à la lecture du texte et ne soit pas de nature à entraver la vérification de ces valeurs;
- b) de modifier, à la main ou au moyen d'un procédé d'impression, le prix de vente indiqué sur les coupons-réponse.

3. Dans les décomptes entre Administrations, la valeur des coupons-réponse est calculée à raison de 40 centimes par unité.

4. Le délai d'échange des coupons-réponse est illimité. Les bureaux de poste s'assurent de l'authenticité des titres lors de leur échange et vérifient notamment la présence du filigrane. Les coupons-réponse peuvent être revêtus de l'empreinte du bureau relevant de l'Administration d'émission. Les coupons-réponse dont le texte imprimé ne correspond pas au texte officiel sont refusés comme non valables. Les coupons-réponse échangés sont revêtus d'une empreinte du timbre à date du bureau qui en effectue l'échange.

5. Sauf entente spéciale, les coupons-réponse échangés sont envoyés tous les deux ans, au

Ergebnis der Vorladung wird in einer Verhandlungsschrift nach dem Muster C 11 niedergelegt, die von dem Postbeamten und dem Empfänger der Sendung zu unterschreiben ist. Lehnt der Empfänger die Unterschrift ab, so ist das in der Verhandlungsschrift zu vermerken.

2. Die Verhandlungsschrift ist mit den zugehörigen Belegen von Amts wegen eingeschrieben der Verwaltung des Aufgabelandes zu übersenden, die das Weitere nach ihren Rechtsvorschriften veranlaßt.

3. Verwaltungen, deren Rechtsvorschriften das Verfahren nach § 1, lit a) und b) nicht gestatten, müssen das Internationale Büro zwecks Benachrichtigung der anderen Verwaltungen davon verständigen.

Artikel 180

Internationale Antwortscheine

1. Internationale Antwortscheine entsprechen dem Muster C 22. Sie werden auf Papier gedruckt, das in Großbuchstaben das Wasserzeichen UPU trägt. Den Druck besorgt das Internationale Büro, das die Antwortscheine den Verwaltungen liefert.

2. Jede Verwaltung kann

- a) die Scheine zur Unterscheidung mit einer Lochung versehen, die die Lesbarkeit des Wortlautes jedoch nicht beeinträchtigen und die Prüfung der Scheine nicht erschweren darf,
- b) den auf den Scheinen angegebenen Verkaufspreis handschriftlich oder durch ein Druckverfahren ändern.

3. In den Abrechnungen zwischen den Verwaltungen wird der Wert der Scheine mit 40 Centimen je Stück berechnet.

4. Die Frist für den Umtausch der Antwortscheine ist unbegrenzt. Die Postämter überzeugen sich beim Umtausch der Scheine von deren Echtheit und prüfen insbesondere das Vorhandensein des Wasserzeichens. Die Antwortscheine können mit einem Aufdruck eines der Ausgabeverwaltung unterstellten Amtes versehen werden. Antwortscheine, deren Aufdruck dem amtlichen Wortlaut nicht entspricht, werden als ungültig zurückgewiesen. Umgetauschte Antwortscheine werden mit dem Orts- und Tagesstempelabdruck des Amtes versehen, das den Umtausch vorgenommen hat.

5. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung werden die umgetauschten Antwort-

plus tard dans un délai de six mois après expiration de cette période, aux Administrations qui les ont émis, avec l'indication globale de leur nombre et de leur valeur sur un relevé conforme au modèle C 23 ci-annexé. Toutefois, si le nombre des coupons-réponse échangés est inférieur à cent, la transmission à l'Administration d'émission peut être différée jusqu'à expiration d'une période de quatre ans.

6. Les coupons-réponse mis en compte par erreur à une Administration autre que l'Administration d'émission peuvent être compris dans le compte destiné à cette dernière par l'Administration qui les a reçus à tort; ils sont alors munis d'une remarque correspondante. Cette mise en compte peut être effectuée lors de la période comptable suivante pour éviter un compte supplémentaire.

7. Aussitôt que deux Administrations se sont mises d'accord sur le nombre des coupons-réponse échangés dans leurs relations réciproques, elles établissent chacune et transmettent au Bureau international un relevé conforme au modèle C 24 ci-annexé indiquant le solde débiteur ou créditeur, si ce solde dépasse 50 francs et si un règlement spécial n'a pas été prévu entre les deux Pays. En même temps, une copie du relevé C 24 est adressée à l'Administration intéressée. A défaut d'accord dans un délai de six mois, l'Administration créancière établit son décompte et l'envoie au Bureau international.

8. Si l'une des Administrations seulement fournit son relevé, les indications de celui-ci font foi.

9. Le solde est compris par le Bureau international dans un décompte biennal; les dispositions spéciales prévues à l'article 175 sont applicables.

10. Lorsque le solde biennal entre deux Administrations ne dépasse pas 50 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

Article 181

Décompte des frais de douane, etc., avec l'Administration de dépôt des envois francs de taxes et de droits

1. Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Administration pour le compte d'une autre, est effectué au

scheine alle zwei Jahre, und zwar spätestens sechs Monate nach Ablauf dieses Zeitraumes, den Verwaltungen, die sie ausgegeben haben, unter Angabe ihrer Gesamtzahl und ihres Gesamtwertes in einer Nachweisung nach dem Muster C 23 übersandt. Wenn jedoch die Zahl der umgetauschten Antwortscheine unter 100 liegt, kann die Übersendung an die Ausgabeverwaltung bis zum Ablauf eines vierjährigen Zeitraumes hinausgeschoben werden.

6. Antwortscheine, die irrtümlich einer anderen Verwaltung als der Ausgabeverwaltung in Rechnung gestellt worden sind, können von der Verwaltung, die sie zu Unrecht erhalten hat, in ihre Abrechnung mit der eigentlichen Schuldnerverwaltung aufgenommen werden; sie werden dann mit einem entsprechenden Vermerk versehen. Um eine Nachtragsrechnung zu vermeiden, kann über diese Scheine im folgenden Abrechnungszeitraum abgerechnet werden.

7. Sobald sich zwei Verwaltungen über die Zahl der in ihrem gegenseitigen Verkehr umgetauschten Antwortscheine geeinigt haben, fertigt jede von ihnen eine Nachweisung nach dem Muster C 24 aus, und übersendet sie dem Internationalen Büro, wenn der Schuld- oder Forderungsaldo 50 Franken übersteigt und wenn keine Sonderregelung zwischen den beiden Ländern vorgesehen ist. Gleichzeitig wird der beteiligten Verwaltung eine Abschrift der Nachweisung C 24 übersandt. Einigen sich zwei Verwaltungen nicht binnen sechs Monaten, so stellt die Gläubigerverwaltung ihre Abrechnung auf und übersendet sie dem Internationalen Büro.

8. Hat nur eine der beiden Verwaltungen die Nachweisung eingesandt, so gelten deren Angaben.

9. Der Saldo wird vom Internationalen Büro in eine zweijährliche Hauptabrechnung übernommen; die besonderen Bestimmungen des Artikels 175 sind anwendbar.

10. Wenn der Zweijahressaldo zwischen zwei Verwaltungen 50 Franken nicht überschreitet, hat die Schuldnerverwaltung keine Zahlung zu leisten.

Artikel 181

Abrechnung über Zölle usw. mit der Aufgabeverwaltung von Freizettelsendungen

1. Über Zölle usw., die eine Verwaltung für Rechnung einer anderen Verwaltung ausgelegt hat, wird durch monatliche Einzel-

moyen de comptes particuliers mensuels, conformes au modèle C 26 ci-annexé, qui sont établis par l'Administration créancière dans la monnaie de son Pays. Les parties B des bulletins d'affranchissement qu'elle a conservées sont inscrites par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

2. Si les deux Administrations intéressées assurent également le service des colis postaux dans leurs relations réciproques, elles peuvent comprendre, sauf avis contraire, dans les décomptes des frais de douane, etc., de ce dernier service, ceux de la poste aux lettres.

3. Le compte particulier, accompagné des parties B des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration débitrice au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas établi de compte négatif.

4. La vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

5. Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient réglés avec ceux des mandats de poste, des colis postaux CP 16 ou enfin avec les comptes R 5 des remboursements, sans y être incorporés.

Article 182

Formules à l'usage du public

En vue de l'application de l'article 11, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules:

- C 1 (Étiquette de douane),
- C 2 (Déclaration en douane),
- C 3 (Bulletin d'affranchissement),
- C 5 (Avis de réception),
- C 6 (Enveloppe de réexpédition),
- C 7 (Demande de retrait, de modification d'adresse, d'annulation ou de modification du montant du remboursement),
- C 8 (Réclamation concernant un envoi ordinaire),
- C 9 (Réclamation concernant un envoi recommandé, etc.),
- C 22 (Coupon-réponse international),
- C 25 (Carte d'identité postale).

rechnungen nach dem Muster C 26 abgerechnet, die von der Gläubigerverwaltung in der Währung ihres Landes aufgestellt werden. Die Teile B der Freizettel, die sie zurückbehalten hat, werden in alphabetischer Reihenfolge der Ämter, die die Beträge ausgelegt haben, und nach der Reihenfolge der Buchungsnummern eingetragen.

2. Führen die beiden beteiligten Verwaltungen wechselseitig auch den Postpaketdienst aus, so können sie, vorbehaltlich einer gegenseitigen Vereinbarung, die Gebührentzettel aus der Briefpost in die Abrechnungen über Zölle usw. aus dem Postpaketdienst aufnehmen.

3. Die Einzelrechnung wird mit den Teilen B der Freizettel der Schuldnerverwaltung spätestens am Ende des Monats übersandt, der dem Monat folgt, auf den sich die Rechnung bezieht. Leerrechnungen werden nicht aufgestellt.

4. Die Rechnungen werden nach den Bestimmungen der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen geprüft.

5. Die Rechnungen werden gesondert beglichen. Jede Verwaltung kann aber verlangen, daß diese Rechnungen mit denen der Postanweisungen, der Postpakete CP 16 oder auch mit den Rechnungen R 5 über die Nachnahmen beglichen werden, ohne daß sie diesen einverleibt werden.

Artikel 182

Formblätter für Postbenutzer

Als Formblätter für Postbenutzer im Sinne des Artikels 11, § 2 des Vertrages gelten folgende Formblätter:

- C 1 (Zollzettel),
- C 2 (Zollerklärung),
- C 3 (Freizettel),
- C 5 (Rückschein),
- C 6 (Nachsendungsumschlag),
- C 7 (Antrag auf Zurückziehung einer Sendung, Änderung der Anschrift, Streichung oder Änderung des Nachnahmebetrages),
- C 8 (Nachfrage nach einer gewöhnlichen Sendung),
- C 9 (Nachfrage nach einer Einschreibsendung usw.),
- C 22 (Internationaler Antwortschein),
- C 25 (Postausweiskarte).

Troisième Partie**Dispositions concernant le
transport aérien****Chapitre I****Règles d'expédition et d'acheminement****Article 183****Signalisation des correspon-
dances-avion surtaxées**

Les correspondances-avion surtaxées doivent porter au départ, de préférence à l'angle supérieur gauche du recto, une étiquette spéciale de couleur bleue ou une empreinte de même couleur comportant les mots « Par avion », avec traduction facultative dans la langue du Pays d'origine.

Article 184**Suppression des mentions « Par
avion » et « Aérogramme »**

1. La mention « Par avion » et toute annotation relative au transport aérien doivent être barrées au moyen de deux forts traits transversaux lorsque l'acheminement des correspondances-avion surtaxées non ou insuffisamment affranchies ou lorsque la réexpédition ou le renvoi à l'origine des correspondances-avion surtaxées a lieu par les moyens de transport normalement utilisés pour les correspondances non surtaxées; dans le premier cas, il faut en indiquer brièvement les motifs.

2. La mention « Aérogramme » doit être barrée au moyen de deux forts traits transversaux en cas de transmission par voie de surface par application de l'article 53 de la Convention.

Article 185**Correspondances-avion
insérées dans des dépêches-
surface**

1. L'article 155 s'applique aux correspondances-avion insérées dans des dépêches-surface. Les étiquettes des liasses doivent porter la mention « Par avion ».

2. En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches-surface, la mention « Par avion » doit être portée sur la

Dritter Teil**Bestimmungen über die
Beförderung auf dem
Luftweg****Kapitel I****Vorschriften für die Beförderung und
Leitung****Artikel 183****Kennzeichnung der zuschlag-
pflichtigen Flugpostbrief-
sendungen**

Zuschlagpflichtige Flugpostbriefsendungen müssen bei der Abfertigung, vorzugsweise in der linken oberen Ecke der Anschriftseite, mit einem besonderen blauen Klebezettel oder mit einem Stempelabdruck in gleicher Farbe versehen sein, der die Worte „Par avion“ mit einer allfälligen Übersetzung in der Sprache des Aufgabelandes trägt.

Artikel 184**Streichung der Vermerke „Par
avion“ und „Aérogramme“**

1. Der Vermerk „Par avion“ und jeder auf die Flugbeförderung hinweisende Vermerk sind mit zwei kräftigen Querstrichen zu streichen, wenn für die Leitung der nicht oder ungenügend freigemachten, zuschlagpflichtigen Flugpostbriefsendungen oder für die Nach- oder Rücksendung der zuschlagpflichtigen Flugpostbriefsendungen die für zuschlagfreie Briefsendungen üblichen Beförderungsmittel benützt werden; im ersteren Fall ist der Grund dafür kurz anzugeben.

2. Bei Beförderung auf dem Land- und Seeweg in Anwendung des Artikels 53 des Vertrages ist der Vermerk „Aérogramme“ mit zwei kräftigen Querstrichen zu streichen.

Artikel 185**Aufnahme von Flugpostbrief-
sendungen in Kartenschlüsse
des Land- und Seeweges**

1. Artikel 155 ist auf Flugpostbriefsendungen anzuwenden, die in Kartenschlüsse des Land- und Seeweges aufgenommen werden. Die Bundzettel müssen den Vermerk „Par avion“ tragen.

2. Werden eingeschriebene Flugpostbriefsendungen in Kartenschlüsse des Land- und Seeweges aufgenommen, so ist der Vermerk

feuille d'avis à la place prescrite à l'article 155, § 3, pour la mention « *Exprès* ».

3. S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches-surface, la mention « *Par avion* » est portée dans la colonne « *Observations* » des feuilles d'envoi en regard de l'inscription de chacune d'elles.

Article 186

Correspondances-avion en transit à découvert. Formation de liasses spéciales

1. Les correspondances-avion expédiées en transit à découvert dans une dépêche-avion ou dans une dépêche-surface et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le Pays de destination de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale munie d'une étiquette conforme au modèle AV 10 ci-annexé.

2. Le Pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par Pays de destination; dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette portant la mention « *Par avion pour ...* ».

Article 187

Signalisation des dépêches-avion

1. Les dépêches-avion doivent être confectionnées au moyen de sacs soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues. Pour les correspondances-avion ordinaires ou recommandées expédiées en petit nombre, il peut être fait usage d'enveloppes conformes au modèle AV 9 ci-annexé, confectionnées soit avec du papier fort de couleur bleue, soit avec du plastique ou une autre matière convenable et portant une étiquette bleue.

2. Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant les dépêches-avion doivent être revêtues, dans leur en-tête, de l'étiquette « *Par avion* » ou de l'empreinte visée à l'article 183; la même étiquette ou empreinte est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

3. Le conditionnement et le texte des étiquettes des sacs-avion doivent être conformes au modèle AV 8 ci-annexé.

Article 188

Constataion du poids des dépêches-avion

1. Le numéro de la dépêche et le poids brut de chaque sac, enveloppe ou paquet faisant

„*Par avion*“ in der Briefkarte an der im Artikel 155, § 3 für den Vermerk „*Exprès*“ vorgesehenen Stelle einzutragen.

3. Werden Flugpostbriefsendungen mit Wertangabe in Kartenschlüsse des Land- und Seeweges aufgenommen, so ist bei der Eintragung jeder derartigen Sendung der Vermerk „*Par avion*“ in Spalte „*Observations*“ (Bemerkungen) der Wertkarten zu setzen.

Artikel 186

Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges; Fertigung besonderer Bunde

1. Flugpostbriefsendungen, die im offenen Durchgang in einem Flugpostkartenschluß oder in einem Kartenschluß des Land- und Seeweges abgefertigt werden und vom Bestimmungsland des Kartenschlusses auf dem Luftweg weitergeleitet werden müssen, sind zu einem Sonderbund zu vereinigen, das mit einem Bundzettel AV 10 zu versehen ist.

2. Das Durchgangsland kann die Anfertigung von Sonderbunden für die einzelnen Bestimmungsländer verlangen; in diesem Fall ist jedes Bund mit einem Bundzettel zu versehen, der den Vermerk „*Par avion pour ...*“ (Mit Flugpost für ...) trägt.

Artikel 187

Kennzeichnung der Flugpostkartenschlüsse

1. Für die Anfertigung der Flugpostkartenschlüsse sind blaue oder mit breiten blauen Streifen versehene Beutel zu verwenden. Für in geringer Zahl abgefertigte gewöhnliche oder eingeschriebene Flugpostbriefsendungen können Umschläge nach dem Muster AV 9, entweder aus starkem blauem Papier oder aus Plastik oder einem anderen geeigneten Material und mit einem blauen Klebezettel versehen, benützt werden.

2. Die zu den Flugpostkartenschlüssen gehörenden Brief- und Wertkarten müssen im Kopf mit dem Klebezettel „*Par avion*“ oder dem Stempelabdruck nach Artikel 183 versehen sein; ein gleicher Klebezettel oder Stempelabdruck ist auf den Beutelfahnen oder in den Aufschriften dieser Kartenschlüsse anzubringen.

3. Beschaffenheit und Aufschrift der Flugpostbeutelfahnen müssen dem Muster AV 8 entsprechen.

Artikel 188

Feststellung des Gewichtes der Flugpostkartenschlüsse

1. Die Nummer des Kartenschlusses und das Bruttogewicht jedes zum Kartenschluß ge-

partie de cette dépêche, de même que la catégorie des envois (LC ou AO) y insérés, sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure.

2. Si les deux catégories d'envois, LC et AO, sont réunies dans un même emballage, le poids de chacune d'elles doit être indiqué, outre le poids total, sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure; le poids de l'emballage extérieur est ajouté au poids des envois bénéficiant du taux de transport le plus bas et insérés dans l'emballage. En cas d'emploi d'un sac collecteur, il n'est pas tenu compte du poids de ce sac.

3. Le numéro de la dépêche, le poids, par catégorie d'envois, pour chaque sac, enveloppe ou paquet, et toutes autres indications utiles figurant sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure doivent être reportés sur la formule AV 7 lorsque la dépêche est transportée par un service aérien international. Toutefois, dans les rapports entre les Administrations qui se sont déclarées d'accord à ce sujet, l'indication du poids total de chaque catégorie d'envois peut remplacer le poids, par catégorie d'envois, pour chaque sac, enveloppe ou paquet.

4. Tout bureau intermédiaire ou de destination qui constate des erreurs dans les indications figurant sur la formule AV 7 doit immédiatement les signaler, par bulletin de vérification C 14 au dernier bureau d'échange expéditeur de même qu'au bureau d'échange qui a confectionné la dépêche.

5. Le poids de la dépêche-avion ou, le cas échéant, de chacune des deux catégories LC et AO est arrondi à l'hectogramme supérieur ou inférieur selon que la fraction de l'hectogramme excède ou non 50 grammes; l'indication du poids est remplacée par le chiffre 0 pour les dépêches-avion pesant 50 grammes ou moins. Si le poids de chaque catégorie est inférieur à 50 grammes, mais que le poids total excède 50 grammes, celui de la catégorie dont le poids est le plus élevé doit être arrondi à l'hectogramme.

6. Si le bureau intermédiaire constate que le poids réel d'un des sacs composant une dépêche diffère de plus de 100 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification C 14; lorsqu'il s'agit d'un sac renfermant plusieurs catégories d'envois, la rectification est apportée

hörenden Beutels, Umschlages oder Briefpaketes sowie die Art der darin enthaltenen Sendungen (LC oder AO) sind auf der Beutelfahne oder auf der äußeren Aufschrift anzugeben.

2. Sind beide Sendungsarten, LC und AO, zusammen verpackt, so ist auf der Beutelfahne oder auf der äußeren Aufschrift außer dem Gesamtgewicht auch das Gewicht jeder dieser Arten anzugeben; das Gewicht der äußeren Verpackung ist dem Gewicht derjenigen in der Verpackung enthaltenen Sendungen zuzuschlagen, für die der niedrigste Vergütungssatz anzuwenden ist. Bei der Verwendung eines Sammelsackes wird das Gewicht dieses Sackes nicht berücksichtigt.

3. Die Nummer des Kartenschlusses, das nach Sendungsarten getrennt angegebene Gewicht eines jeden Beutels, Umschlages oder Briefpaketes sowie alle anderen zweckdienlichen Angaben auf der Beutelfahne oder der äußeren Aufschrift müssen in das Formblatt AV 7 übertragen werden, wenn der Kartenschluß mit einer internationalen Fluglinie befördert wird. Im Verkehr zwischen Verwaltungen, die sich damit einverstanden erklärt haben, kann jedoch statt des auf jeden Beutel, jeden Umschlag oder jedes Briefpaket entfallenden Gewichtes je Sendungsart das Gesamtgewicht jeder Sendungsart angegeben werden.

4. Jedes Umleite- oder Bestimmungsamt, das in den Angaben auf dem Formblatt AV 7 Fehler feststellt, muß sie sofort dem letzten absendenden Auswechslungsamt sowie dem Auswechslungsamt, das den Kartenschluß angefertigt hat, durch Rückmeldung C 14 mitteilen.

5. Das Gewicht des Flugpostkartenschlusses oder, gegebenenfalls, jeder der beiden Arten LC und AO ist auf volle 100 Gramm auf- oder abzurunden, je nachdem, ob der Bruchteil von 100 Gramm 50 Gramm überschreitet oder nicht; bei Flugpostkartenschlüssen, deren Gewicht 50 Gramm oder weniger beträgt, ist statt der Gewichtsangabe die Zahl „0“ einzutragen. Liegt das Gewicht jeder einzelnen Art unter 50 Gramm, aber das Gesamtgewicht über 50 Gramm, so ist das Gewicht der Art mit dem höchsten Gewicht auf 100 Gramm aufzurunden.

6. Stellt das Umleiteamt fest, daß das tatsächliche Gewicht eines zu einem Kartenschluß gehörenden Beutels um mehr als 100 Gramm von dem angegebenen Gewicht abweicht, so berichtigt es die Beutelfahne und teilt den Fehler sofort dem absendenden Auswechslungsamt durch Rückmeldung C 14 mit; handelt es sich um einen Beutel, der mehrere Sendungs-

à celle de ces catégories dont le poids est le plus élevé. Si les différences constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

7. Sauf avis contraire des Administrations intéressées, des dépêches peuvent être insérées dans une autre dépêche de même nature, c'est-à-dire contenant des envois de même catégorie (LC ou AO).

8. Les correspondances-avion ordinaires, déposées en dernière limite d'heure aux bureaux de poste établis dans les aéroports, sont expédiées par les avions en partance, sous enveloppes AV 9 à l'adresse des bureaux d'échange de destination, et inscrites sur des bordereaux AV 7.

Article 189

Correspondances-avion en transit à découvert. Opérations de statistique

1. Les rémunérations pour le transport aérien des correspondances-avion en transit à découvert prévues à l'article 65 sont calculées sur la base de statistiques effectuées durant les périodes suivantes:

- pour les mois de janvier à juin, du 2 au 15 mai,
- pour les mois de juillet à décembre, du 15 au 28 octobre.

2. Pendant la période de statistique, les correspondances-avion en transit à découvert sont accompagnées de bordereaux conformes au modèle AV 2 ci-annexé, soumis à une numérotation spéciale suivant, pendant chaque période, deux séries continues, l'une pour les envois non recommandés, l'autre pour les envois recommandés. Les bordereaux AV 2 sont établis et vérifiés comme il est prescrit par l'article 190 mais l'étiquette de la liasse et le bordereau AV 2 portent en surimpression la lettre « S ».

3. Chaque Administration qui expédie des correspondances-avion en transit à découvert est tenue d'informer les Administrations intermédiaires de tout changement survenant au cours d'une période de décompte dans les dispositions prises pour l'échange de ce courrier. En règle générale, un tel changement n'affecte pas les paiements dus pour la période en cause. Toutefois, s'il en résulte une modification d'au moins 20% et allant au-delà de 500 francs sur le total des sommes à payer semestriellement par l'Administration expé-

arten enthält, so wird die Berichtigung bei der Sendungsart mit dem höchsten Gewicht vorgenommen. Halten sich die festgestellten Unterschiede innerhalb der vorerwähnten Grenzen, so gelten die Angaben des abfertigenden Amtes.

7. Wenn zwischen den beteiligten Verwaltungen nichts anderes vereinbart ist, können Kartenschlüsse in einen anderen Kartenschluß gleicher Art (LC oder AO) aufgenommen werden.

8. Die unmittelbar vor Abflug bei den Flughafenpostämtern aufgegebenen nicht eingeschriebenen Flugpostbriefsendungen werden mit den abflugbereiten Flugzeugen unter Umschlägen AV 9 abgefertigt, die an die empfangenden Auswechslungsämter gerichtet und im Übergabeverzeichnis AV 7 eingetragen werden.

Artikel 189

Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges; statistische Ermittlungen

1. Die im Artikel 65 festgesetzten Vergütungen für die Flugbeförderung von Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges werden auf der Grundlage von statistischen Ermittlungen berechnet, die in folgenden Zeiträumen durchgeführt werden:

- für die Monate Jänner bis Juni vom 2. bis 15. Mai,
- für die Monate Juli bis Dezember vom 15. bis 28. Oktober.

2. Während der Ermittlungszeit sind den Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges mit einer besonderen Numerierung versehene Nachweisungen nach dem Muster AV 2 beizufügen, und zwar während jedes Ermittlungszeitraumes jeweils in zwei fortlaufenden Nummernfolgen, eine für die nicht eingeschriebenen, die andere für die eingeschriebenen Sendungen. Die Nachweisungen AV 2 sind nach den Vorschriften des Artikels 190 zu erstellen und zu prüfen, jedoch tragen der Bundzettel und die Nachweisung AV 2 als Aufdruck den Buchstaben „S“.

3. Jede Verwaltung, die Flugpostbriefsendungen im offenen Durchgang versendet, hat den Zwischenverwaltungen jede innerhalb eines Abrechnungszeitraumes vorgenommene Änderung ihrer Anordnungen für den Austausch dieser Briefpost mitzuteilen. Im allgemeinen hat eine solche Änderung keine Auswirkung auf die für den betreffenden Zeitraum fälligen Zahlungen. Ergibt sich jedoch eine Veränderung von mindestens 20%, und übersteigt der Betrag den von der abfertigenden Verwaltung halbjährlich an die Zwischenverwaltung

ditrice à l'Administration intermédiaire, ces Administrations, à la demande de l'une ou de l'autre, s'entendent pour l'adoption d'un multiplicateur spécial qui vaut seulement pour le semestre pendant lequel le changement a eu lieu.

Article 190

Envoi des correspondances-avion en transit à découvert. Préparation et vérification des bordereaux AV 2

1. Les correspondances en transit à découvert, destinées à être réacheminées par voie aérienne et comprises dans une dépêche-surface ou dans une dépêche-avion, sont réunies en liasses spéciales étiquetées « Par avion ». Lorsque ces correspondances sont accompagnées de bordereaux AV 2, dont un pour les envois non recommandés et un autre pour les envois recommandés, leur poids est indiqué séparément pour chaque Pays de destination ou groupe de Pays pour lesquels les rémunérations pour le transport sont uniformes. La feuille d'avis est revêtue de la mention « Bordereau AV 2 ». Les Administrations de transit ont la faculté de demander l'emploi de bordereaux spéciaux AV 2 mentionnant dans un ordre fixe les Pays ou les groupes de Pays les plus importants.

2. Le poids de chaque catégorie de correspondances à découvert pour chaque Pays et, le cas échéant, pour chaque groupe de Pays est arrondi au décagramme supérieur ou inférieur selon que la fraction du décagramme excède ou non 5 grammes.

3. Si le bureau intermédiaire constate que le poids réel des correspondances à découvert diffère de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie le bordereau AV 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification. Si la différence constatée reste dans la limite précitée, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

4. En cas d'absence du bordereau AV 2, les correspondances-avion surtaxées doivent être réexpédiées par la voie aérienne, à moins que la voie de surface ne soit plus rapide; le cas échéant, le bordereau AV 2 est établi d'office et l'irrégularité fait l'objet d'un bulletin C 14 à la charge du bureau d'origine.

zu zahlenden Gesamtbetrag um mehr als 500 Franken, dann vereinbaren diese Verwaltungen auf Verlangen einer der beiden die Annahme eines besonderen Multiplikators, der nur für das Halbjahr gilt, in dem die Veränderung stattgefunden hat.

Artikel 190

Versand der Flugpostbriefsendungen im offenen Durchgang; Ausfertigung und Prüfung der Nachweisungen AV 2

1. Die Briefsendungen des offenen Durchganges, die auf dem Luftweg weitergeleitet und in einem Kartenschluß des Land- und Seeweges oder in einen Flugpostkartenschluß aufgenommen werden sollen, werden in besonderen Bünden mit der Aufschrift „Par avion“ vereinigt. Sind diesen Briefsendungen Nachweisungen AV 2 beigelegt, davon jeweils eine für die nicht eingeschriebenen und eine für die eingeschriebenen Sendungen, so wird das Gewicht der Sendungen für jedes Bestimmungsland oder jede Gruppe von Ländern, für die die Beförderungsvergütungen gleich sind, getrennt angegeben. Die Briefkarte ist mit dem Vermerk „Bordereau AV 2“ (Nachweisung AV 2) zu versehen. Die Durchgangsverwaltungen können die Verwendung besonderer Nachweisungen AV 2 verlangen, in denen die wichtigsten Länder oder Ländergruppen in bestimmter Reihenfolge angegeben sind.

2. Das Gewicht jeder einzelnen Art von Briefsendungen des offenen Durchganges wird je Land oder gegebenenfalls je Ländergruppe auf volle 10 Gramm auf- oder abgerundet, je nachdem, ob der Bruchteil von 10 Gramm 5 Gramm überschreitet oder nicht.

3. Stellt das Durchgangsamt fest, daß das tatsächliche Gewicht der Briefsendungen des offenen Durchganges um mehr als 20 Gramm von dem angegebenen Gewicht abweicht, so berichtet es die Nachweisung AV 2 und teilt den Fehler sofort dem abfertigenden Auswechslungsamt durch Rückmeldung mit. Hält sich der festgestellte Unterschied innerhalb der vorerwähnten Grenzen, so gelten die Angaben des abfertigenden Amtes.

4. Fehlt die Nachweisung AV 2, so sind die zuschlagpflichtigen Flugpostbriefsendungen auf dem Luftweg weiterzuleiten, sofern der Land- oder Seeweg nicht schneller ist; gegebenenfalls wird die Nachweisung AV 2 von Amts wegen ausgefertigt und die Unregelmäßigkeit dem abfertigenden Auswechslungsamt mit Formblatt C 14 gemeldet.

Article 191*Correspondances-avion en transit à découvert exclues des opérations de statistique*

1. Les correspondances-avion en transit à découvert exclues des opérations de statistique conformément à l'article 65, § 4, de la Convention et pour lesquelles les comptes sont établis sur la base du poids réel doivent être accompagnées des bordereaux AV 2 numérotés suivant une série annuelle et continue, conformes en qui concerne leur préparation et leur vérification à l'article 190.

2. Les correspondances-avion déposées à bord d'un navire en pleine mer, affranchies au moyen de timbres-poste du Pays auquel appartient ou dont dépend le navire, doivent être accompagnées, au moment de leur remise à découvert à l'Administration dans un port d'escale intermédiaire, d'un bordereau AV 2 ou, si le navire n'est pas équipé d'un bureau de poste, d'un relevé de poids qui doit servir de base à l'Administration intermédiaire pour réclamer les rémunérations pour le transport aérien. Le bordereau AV 2 ou le relevé de poids doit comprendre le poids des correspondances pour chaque Pays de destination, la date, le nom et le pavillon du navire, et être numéroté suivant une série annuelle continue pour chaque navire; ces indications sont vérifiées par le bureau auquel les correspondances sont remises par le navire.

Article 192*Bordereau de livraison*

1. Les dépêches à remettre à l'aéroport sont accompagnées de cinq exemplaires au maximum, par escale aérienne, d'un bordereau de livraison de couleur blanche, conforme au modèle AV 7 ci-annexé.

2. Un exemplaire du bordereau de livraison AV 7 signé par le représentant de la compagnie aérienne chargée du service terrestre est conservé par le bureau expéditeur; les quatre autres exemplaires sont remis à la compagnie de transport aux fins suivantes:

— le premier, dûment signé à l'aéroport de débarquement contre livraison des dépêches, est conservé par le personnel de bord à l'intention de sa compagnie;

Artikel 191*Von den statistischen Ermittlungen ausgeschlossene Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges*

1. Den Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges, die gemäß Artikel 65, § 4 des Vertrages von den statistischen Ermittlungen ausgeschlossen sind und für die die Rechnungen auf der Grundlage des tatsächlichen Gewichtes aufgestellt werden, sind Nachweisungen AV 2 beizufügen, die mit Nummern einer jährlich laufenden Nummernfolge zu versehen sind. Ausfertigung und Berichtigung dieser Nachweisungen richten sich nach Artikel 190.

2. Flugpostbriefsendungen, die an Bord eines Schiffes auf hoher See aufgegeben und mit Briefmarken des Landes freigemacht worden sind, dem das Schiff angehört oder dem es untersteht, müssen bei ihrer Übergabe im offenen Durchgang an die Verwaltung, in deren Bereich der Anlaufhafen liegt, von einer Nachweisung AV 2 begleitet sein. Hat das Schiff kein Postamt, so ist den Sendungen eine Gewichtsauflistung beizufügen, die der Durchgangsverwaltung als Unterlage für die Forderung einer Vergütung für die Flugbeförderung dient. In der Nachweisung AV 2 oder in der Gewichtsauflistung müssen das Gewicht der Briefsendungen je Bestimmungsland, das Datum sowie der Name und die Nationalität des Schiffes angegeben sein. Ferner muß die Nachweisung oder die Auflistung je Schiff mit einer Nummer einer jährlich laufenden Nummernfolge versehen sein. Diese Angaben sind von dem Postamt, dem vom Schiff die Sendungen übergeben werden, zu prüfen.

Artikel 192*Übergabeverzeichnis*

1. Den am Flughafen zu übergebenden Kartenschlüssen ist ein Übergabeverzeichnis in weißer Farbe nach dem Muster AV 7 in höchstens fünffacher Ausfertigung je Anflughafen beizugeben.

2. Eine Ausfertigung des Übergabeverzeichnisses AV 7, die vom Vertreter des mit dem Bodendienst beauftragten Luftfahrtunternehmens zu unterzeichnen ist, wird beim abfertigenden Amt aufbewahrt; die vier übrigen Ausfertigungen sind dem Luftfahrtunternehmen mit folgender Bestimmung zu übergeben:

— die erste wird im Bestimmungsflughafen nach ordnungsgemäßer Unterzeichnung bei Übergabe der Kartenschlüsse vom Bordpersonal für sein Unternehmen zurückbehalten;

- le deuxième accompagne les dépêches au bureau de poste auquel le bordereau de livraison est adressé;
 - le troisième est conservé, à l'aéroport d'embarquement, par la compagnie aérienne chargée du service terrestre;
 - le quatrième est remis, à l'aéroport de débarquement, à la compagnie aérienne chargée, à cet aéroport, du service terrestre.
3. Lorsque les dépêches-avion sont transmises par voie de surface à une Administration intermédiaire pour être réacheminées par la voie aérienne, elles sont accompagnées d'un bordereau de livraison AV 7, à l'intention du bureau intermédiaire.

Article 193

Sacs collecteurs

1. Lorsque le nombre des sacs de faible poids, des enveloppes ou des paquets à transporter sur un même parcours aérien le justifie, les bureaux de poste chargés de la remise des dépêches-avion à la compagnie aérienne assurant le transport confectionnent, dans la mesure du possible, des sacs collecteurs.
2. Les étiquettes des sacs collecteurs doivent porter, en caractères très apparents, la mention « Sac collecteur »; les Administrations intéressées se mettent d'accord quant à l'adresse à porter sur ces étiquettes.
3. Les dépêches insérées dans un sac collecteur doivent être inscrites individuellement sur le bordereau AV 7, avec indication qu'elles sont contenues dans un sac collecteur.

Article 194

Transbordement des dépêches-avion

1. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, le transbordement des dépêches en cours de route, dans un même aéroport, est assuré par l'Administration du Pays où il a lieu; cette règle ne s'applique pas lorsque le transbordement s'effectue entre les appareils de deux lignes successives de la même entreprise de transport.
2. L'Administration du Pays de transit peut autoriser le transbordement direct d'avion à avion; le cas échéant, l'entreprise de transport est tenue d'envoyer au bureau d'échange du Pays où a lieu le transbordement un document avec tous les détails concernant l'opération.

- die zweite begleitet die Kartenschlüsse bis zu dem Postamt, an das das Übergabeverzeichnis gerichtet ist;
 - die dritte verbleibt bei dem mit dem Bodendienst beauftragten Luftfahrtunternehmen im Abflughafen;
 - die vierte ist dem im Bestimmungsflughafen mit dem Bodendienst beauftragten Luftfahrtunternehmen zu übergeben.
3. Werden die Flugpostkartenschlüsse einer Zwischenverwaltung auf dem Land- oder Seeweg zur Weiterbeförderung auf dem Luftweg übermittelt, so ist ihnen ein Übergabeverzeichnis AV 7 für die Zwischenverwaltung beizufügen.

Artikel 193

Sammelsäcke

1. Wenn es die Zahl der auf derselben Strecke zu befördernden leichten Beutel, Umschläge oder Briefpakete rechtfertigt, verwenden die Postämter, die die Flugpostkartenschlüsse einem Luftfahrtunternehmen übergeben, nach Möglichkeit Sammelsäcke.
2. Die Fahnen der Sammelsäcke müssen in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Sac collecteur“ (Sammelsack) tragen; die beteiligten Verwaltungen vereinbaren die auf diese Fahnen anzubringende Aufschrift.
3. Die in einen Sammelsack aufgenommenen Kartenschlüsse sind unter Hinweis darauf, daß sie in einem Sammelsack enthalten sind, einzeln in der Nachweisung AV 7 anzuführen.

Artikel 194

Umladung der Flugpostkartenschlüsse

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen wird die Unterwegsumladung von Kartenschlüssen in dem gleichen Flughafen von der Verwaltung des Landes durchgeführt, in dem die Umladung stattfindet. Diese Regel gilt nicht für die Umladung zwischen Flugzeugen zweier aneinander anschließender Strecken des gleichen Luftfahrtunternehmens.
2. Die Verwaltung des Durchgangslandes kann die unmittelbare Umladung von Flugzeug zu Flugzeug gestatten; gegebenenfalls muß das Luftfahrtunternehmen dem Auswechslungsamt des Landes, in dem die Umladung stattfindet, ein Schriftstück mit allen die Umladung betreffenden Einzelheiten zu senden.

Article 195**Renvoi des sacs-avion vides**

1. *Les sacs-avion vides doivent être renvoyés à l'Administration d'origine suivant les règles de l'article 164. Toutefois, la formation de dépêches spéciales est obligatoire dès que le nombre des sacs de l'espèce atteint dix.*

2. *Les sacs-avion vides renvoyés par la voie aérienne font l'objet de dépêches spéciales décrites sur des bordereaux conformes au modèle AV 7 S ci-annexé.*

3. *Moyennant accord préalable, une Administration peut utiliser pour la formation de ses dépêches les sacs appartenant à l'Administration de destination.*

Article 196**Mesures à prendre en cas d'interruption de vol ou de déviation de dépêches**

1. *Lorsqu'un avion interrompt son voyage pour une durée susceptible de causer du retard au courrier ou lorsque, pour une cause quelconque, il livre le courrier à un aéroport autre que celui qui est indiqué sur le bordereau AV 7, les dépêches sont prises en charge par les agents de l'Administration du Pays où a lieu l'escale. Ceux-ci les réacheminent par les voies les plus rapides (aériennes ou de surface).*

2. *Le bureau ayant assuré le réacheminement est tenu en l'occurrence d'informer le bureau d'origine de chaque dépêche par bulletin de vérification, en y indiquant notamment le service aérien qui l'a livrée et celui qui a été emprunté pour le réacheminement jusqu'à destination.*

Article 197**Mesures à prendre en cas d'accident**

1. *Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de transport, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer le courrier aux escales prévues, le personnel de bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. En cas d'empêchement du personnel de bord, ce bureau, informé de l'accident, intervient sans délai, pour prendre livraison du courrier et le faire réacheminer à destination par les voies les plus rapides, après con-*

Artikel 195**Rücksendung der leeren Flugpostbeutel**

1. *Die leeren Flugpostbeutel sind der abfertigen Verwaltung nach den Vorschriften des Artikels 164 zurückzusenden. Sobald zehn Beutel dieser Art vorliegen, müssen besondere Kartenschlüsse angefertigt werden.*

2. *Von den auf dem Luftweg zurückzusendenden Flugpostbeuteln sind besondere Kartenschlüsse zu fertigen, die in Nachweisungen nach dem Muster AV 7 S einzutragen sind.*

3. *Nach vorheriger Vereinbarung kann eine Verwaltung für die Anfertigung ihrer Kartenschlüsse die Beutel der Bestimmungsverwaltung benutzen.*

Artikel 196**Maßnahmen bei Flugunterbrechung oder Abweichen der Kartenschlüsse vom vorgesehenen Leitweg**

1. *Unterbricht ein Flugzeug seinen Flug so lange, daß hiedurch die Post verzögert werden könnte, oder wird die Post aus irgendeinem Grund auf einem nicht auf der Nachweisung AV 7 angegebenen Flughafen abgeliefert, sind die Kartenschlüsse von den Bediensteten der Verwaltung des Landes zu übernehmen, in dem die Zwischenlandung stattfindet. Diese haben sie dann auf den schnellsten Wegen (Luft- oder Land- und Seeweg) weiterzuleiten.*

2. *Das Amt, das die Post weitergeleitet hat, ist in diesem Falle verpflichtet, das abfertige Postamt jedes Kartenschlusses mittels Rückmeldung unter Angabe insbesondere des Luftfahrtunternehmens, an das es ihn übergeben hat, und des Unternehmens, das für die Weiterleitung bis zum Bestimmungsort benützt worden ist, zu unterrichten.*

Artikel 197**Maßnahmen bei Flugzeugunfall**

1. *Kann ein Flugzeug infolge eines während der Postbeförderung eingetretenen Unfalls seinen Flug nicht fortsetzen, und die Post nicht in den vorgesehenen Anflughäfen übergeben werden, so hat das Bordpersonal die Kartenschlüsse dem der Unfallstelle nächstgelegenen oder dem für die Weiterleitung am besten geeigneten Postamt zu übergeben. Ist das Bordpersonal verhindert, so greift dieses Postamt, nachdem es von dem Unfall unterrichtet worden ist, unverzüglich ein, um die Post zu übernehmen und sie nach Feststellung*

station de l'état et, éventuellement, remise en état des correspondances endommagées.

2. L'Administration du Pays où l'accident s'est produit doit renseigner télégraphiquement toutes les Administrations des escales précédentes sur le sort du courrier, *lesquelles* avisent à leur tour par télégramme toutes les autres Administrations intéressées.

3. Les Administrations qui ont embarqué du courrier sur l'avion accidenté doivent envoyer *une copie* des bordereaux de livraison AV 7 à l'Administration du Pays où l'accident s'est produit.

4. Le bureau qualifié signale ensuite, par bulletin de vérification, aux bureaux de destination des dépêches accidentées, les détails des circonstances de l'accident et des constatations faites; une copie de chaque bulletin est adressée aux bureaux d'origine des dépêches correspondantes et une autre à l'Administration du Pays dont dépend la compagnie aérienne. Ces documents sont expédiés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

ihres Zustandes und gegebenenfalls nach Instandsetzung beschädigter Sendungen auf den schnellsten Wegen an den Bestimmungsort weiterzuleiten.

2. Die Verwaltung des Landes, in dem sich der Unfall ereignet hat, muß alle Verwaltungen der vorher angeflogenen Flughäfen telegraphisch vom Schicksal der Post verständigen. Diese benachrichtigen ihrerseits telegraphisch alle anderen betroffenen Verwaltungen.

3. Die Verwaltungen, die dem vom Unfall betroffenen Flugzeug Post zugeführt haben, müssen der Verwaltung des Landes, in dem sich der Unfall ereignete, Abschriften der Übergabeverzeichnisse AV 7 übersenden.

4. Das übernehmende Postamt teilt hierauf die Einzelheiten über den Unfall und über die Feststellungen den Bestimmungsorten der vom Unfall betroffenen Kartenschlüsse mittels Rückmeldung mit; eine Abschrift jeder Rückmeldung ist an die abfertigenden Ämter dieser Kartenschlüsse, eine weitere an die Verwaltung des Landes, dem das Luftfahrtunternehmen untersteht, zu senden. Diese Rückmeldungen sind auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Land- und Seeweg) abzufertigen.

Chapitre II

Comptabilité. Règlement des comptes

Article 198

Modes de décompte des rémunérations pour le transport aérien

1. Le décompte des rémunérations pour le transport aérien est effectué conformément aux articles 64 et 65 de la Convention. La période du décompte peut être d'un mois ou de trois mois au choix de l'Administration créancière.

2. Par dérogation au § 1, les Administrations peuvent, d'un commun accord, décider que les règlements de compte pour les dépêches-avion auront lieu d'après des relevés statistiques; dans ce cas, elles fixent elles-mêmes les modalités de confection des statistiques et d'établissement des comptes.

Article 199

Modes de décompte des frais de transit de surface relatifs aux dépêches-avion

Si les dépêches-avion transportées par voie de surface ne sont pas comprises dans les statistiques prévues à l'article 165, les frais

Kapitel II

Abrechnung; Begleichung der Rechnungen

Artikel 198

Arten der Abrechnung über die Flugbeförderungskosten

1. Über Flugbeförderungskosten wird nach den Artikeln 64 und 65 des Vertrages abgerechnet. Der Abrechnungszeitraum kann nach Wahl der Gläubigerverwaltung einen oder drei Monate umfassen.

2. Abweichend vom § 1 können die Verwaltungen vereinbaren, daß die Rechnungen für Flugpostkartenschlüsse auf Grund statistischer Ermittlungen beglichen werden; in diesem Fall setzen sie selbst fest, wie die statistischen Ermittlungen vorzunehmen und die Rechnungen auszustellen sind.

Artikel 199

Arten der Abrechnung über Durchgangskosten für die Beförderung von Flugpostkartenschlüssen auf dem Land- und Seeweg

Wenn die auf dem Land- oder Seeweg beförderten Flugpostkartenschlüsse nicht in die nach Artikel 165 vorgesehenen Statistiken auf-

de transit territorial ou maritime relatifs à ces dépêches-avion sont établis d'après leur poids brut réel indiqué sur les bordereaux AV 7.

Article 200

Etablissement des relevés de poids

1. Chaque Administration créancière prend note, sur un relevé conforme au modèle AV 3 ci-annexé, des indications relatives aux dépêches-avion portées sur les formules AV 7. Les dépêches transportées sur un même parcours aérien sont décrites sur ce relevé par bureau d'origine, puis par Pays et bureau de destination et pour chaque bureau de destination, dans l'ordre chronologique des dépêches.

2. En ce qui concerne les correspondances parvenues à découvert soit par la voie de surface, soit par la voie aérienne et réacheminées par la voie aérienne, l'Administration créancière établit, d'après les indications figurant sur les bordereaux AV 2, un relevé conforme au modèle AV 4 ci-annexé.

3. Les relevés AV 3 sont établis mensuellement ou trimestriellement, au choix de l'Administration créancière.

4. Les relevés AV 4 sont établis lorsque chacune des périodes de statistique prévues à l'article 189, § 1, est terminée. Si les comptes doivent être établis d'après le poids réel des correspondances-avion à découvert, les relevés AV 4 sont établis selon la périodicité prévue au § 3 pour les relevés AV 3.

5. Si l'Administration débitrice le demande, des relevés AV 3 et AV 4 séparés sont établis pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion ou de correspondances-avion en transit à découvert.

Article 201

Transmission et acceptation des relevés de poids AV 3 et AV 4 et des comptes particuliers AV 5

1. Aussitôt que possible, et dans le délai maximal de six mois après la fin de la période à laquelle ils se rapportent, l'Administration créancière établit simultanément les relevés AV 3, les relevés AV 4 pour les cas des correspondances-avion à découvert dont le paiement des rémunérations est effectué sur la base du poids réel, et les comptes particuliers correspondants; elle les transmet ensemble en

genommen werden, werden die Kosten für den Durchgang auf dem Land- oder Seeweg für diese Flugpostkartenschlüsse nach ihrem tatsächlichen, in den Nachweisungen AV 7 angegebenen Bruttogewicht ermittelt.

Artikel 200

Aufstellung der Gewichtsnachweisungen

1. Jede Gläubigerverwaltung überträgt die Angaben über die Flugpostkartenschlüsse aus den Formblättern AV 7 in eine Nachweisung nach dem Muster AV 3. Die auf der gleichen Strecke beförderten Kartenschlüsse werden in der Nachweisung AV 3 nach Aufgabeamt, dann nach Bestimmungsland und Bestimmungsamt und für jedes Bestimmungsamt nach der zeitlichen Reihenfolge eingetragen.

2. Für die im offenen Durchgang auf dem Land-, See- oder Luftweg zugegangenen und auf dem Luftweg weitergeleiteten Briefsendungen stellt die Gläubigerverwaltung nach den Angaben in den Nachweisungen AV 2 eine Nachweisung nach dem Muster AV 4 auf.

3. Die Nachweisungen AV 3 sind nach Wahl der Gläubigerverwaltung monatlich oder vierteljährlich aufzustellen.

4. Die Nachweisungen AV 4 sind nach Ablauf der in Artikel 189, § 1 vorgesehenen Statistikzeiträume aufzustellen. Sind die Abrechnungen nach dem tatsächlichen Gewicht der Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges durchzuführen, so werden die Nachweisungen AV 4 in den im § 3 für die Nachweisungen AV 3 vorgesehenen Zeiträumen aufgestellt.

5. Über Verlangen der Schuldnerverwaltung sind getrennte Nachweisungen AV 3 und AV 4 für jedes abfertigende Ausweisungsamt von Flugpostkartenschlüssen oder Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges aufzustellen.

Artikel 201

Übersendung und Anerkennung der Gewichtsnachweisungen AV 3 und AV 4 sowie der Einzelrechnungen AV 5

1. So bald wie möglich, spätestens jedoch sechs Monate nach Ende des Zeitabschnittes, auf den sie sich beziehen, stellt die Gläubigerverwaltung gleichzeitig die Nachweisungen AV 3, die Nachweisungen AV 4 für die Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges, deren Vergütungen auf der Grundlage des tatsächlichen Gewichtes zu zahlen sind, und die entsprechenden Einzelrechnungen

doubling expédition à l'Administration débitrice. Les comptes particuliers sont établis sur une formule conforme au modèle AV 5 ci-annexé qui indique les rémunérations pour le transport revenant à l'Administration créancière pour la période considérée. L'Administration débitrice peut refuser d'accepter des comptes qui ne lui ont pas été transmis dans le délai de six mois visé ci-dessus.

2. Les comptes particuliers AV 5 — à majorer de 5% pour les correspondances-avion en transit à découvert — sont établis mensuellement ou trimestriellement sur la base des poids bruts des dépêches et des poids nets des envois à découvert figurant sur les relevés AV 3 et AV 4. Dans le solde, il est fait abandon des centimes.

3. Après avoir vérifié les relevés AV 3 et AV 4 et accepté les comptes particuliers AV 5 correspondants, l'Administration débitrice fait parvenir à l'Administration créancière un exemplaire des comptes AV 5. Si les vérifications font apparaître des divergences, les relevés AV 3 et AV 4 rectifiés doivent être adressés à l'Administration créancière à l'appui des comptes AV 5 dûment modifiés et acceptés. L'Administration créancière qui n'a reçu aucune observation rectificative dans un délai de quatre mois à compter du jour de l'envoi, considère les comptes comme admis de plein droit.

4. Les comptes AV 5 établis mensuellement sont résumés par l'Administration créancière dans un compte récapitulatif de poste aérienne trimestriel ou semestriel, selon entente entre les Administrations intéressées.

5. En ce qui concerne les correspondances-avion à découvert pour lesquelles le paiement des rémunérations est effectué sur la base des statistiques, les sommes y afférentes sont calculées d'après les relevés AV 4 correspondants, multipliés par 13, avec majoration de 5%. Le montant total est compris dans un compte AV 5 spécial ou dans le premier compte établi selon le § 1 ci-dessus et le délai d'acceptation par l'Administration débitrice est fixé à deux mois.

6. Les différences dans les comptes ne sont pas prises en considération si elles ne dépassent pas au total 10 francs par compte.

7. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, les relevés AV 3 et AV 4 et les comptes particuliers AV 5 correspon-

auf; sie übersendet diese zusammen in doppelter Ausfertigung der Schuldnerverwaltung. Die Einzelrechnungen sind auf einem Formblatt nach dem Muster AV 5 zu erstellen, auf dem die der Gläubigerverwaltung zustehenden Vergütungen für den entsprechenden Zeitabschnitt angegeben werden. Die Schuldnerverwaltung kann die Anerkennung der Rechnungen, die ihr nicht innerhalb der vorerwähnten Frist von sechs Monaten übersandt worden sind, verweigern.

2. Die Einzelrechnungen AV 5, in denen die die Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges betreffenden Beträge um 5% erhöht werden, sind monatlich oder vierteljährlich auf der Grundlage der Bruttogewichte der Kartenschlüsse und der Nettogewichte der Sendungen des offenen Durchganges aufzustellen, die auf den Nachweisungen AV 3 und AV 4 angegeben sind. Beim Saldo werden die Centimen nicht berücksichtigt.

3. Nach Prüfung der Nachweisungen AV 3 und AV 4 und nach Anerkennung der entsprechenden Einzelrechnungen übersendet die Schuldnerverwaltung der Gläubigerverwaltung eine Ausfertigung der Rechnungen AV 5. Treten bei der Prüfung Unterschiede auf, müssen die berichtigten Nachweisungen AV 3 und AV 4 zum Nachweis der ordnungsgemäß geänderten und anerkannten Rechnungen AV 5 an die Gläubigerverwaltung gesandt werden. Hat die Gläubigerverwaltung binnen vier Monaten, vom Tage der Absendung an gerechnet, keine richtigstellende Mitteilung erhalten, so betrachtet sie die Rechnungen als rechtmäßig anerkannt.

4. Die monatlich aufgestellten Rechnungen AV 5 werden von der Gläubigerverwaltung je nach Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen in viertel- oder halbjährlichen Flugposthauptabrechnungen zusammengestellt.

5. Werden für Flugpostbriefsendungen des offenen Durchganges die Vergütungen auf Grund von statistischen Ermittlungen gezahlt, so werden die betreffenden Summen nach den entsprechenden Nachweisungen AV 4 berechnet, mit 13 multipliziert und um 5% erhöht. Der Gesamtbetrag ist in eine Sonderrechnung AV 5 oder in die erste Rechnung, die nach § 1 aufgestellt wird, aufzunehmen. Die Frist für die Anerkennung durch die Schuldnerverwaltung beträgt zwei Monate.

6. Unterschiedsbeträge von insgesamt 10 Franken je Rechnung bleiben unberücksichtigt.

7. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen sind die Nachweisungen AV 3 und AV 4 so-

dants sont toujours *transmis* par la voie postale la plus rapide (aérienne ou de surface).

8. Si le *total* des comptes particuliers AV 5 ne dépasse pas 25 francs-or *par an*, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

Chapitre III

Renseignements à fournir par les Administrations et par le Bureau international

Article 202

Renseignements à fournir par les Administrations

1. Chaque Administration fait parvenir au Bureau international, sur des formules qui lui sont envoyées par celui-ci, les renseignements utiles concernant l'exécution du service postal aérien. Ces renseignements comportent, notamment, les indications ci-après:

a) à l'égard du service intérieur:

- 1° les régions et les villes principales sur lesquelles les dépêches ou les correspondances-avion originaires de l'étranger sont réexpédiées par des services aériens internes;
- 2° les taux de rémunération par kilogramme, calculés selon l'article 64, § 3, de la Convention, et leur date d'application;

b) à l'égard du service international:

- 1° les décisions prises au sujet de l'application de certaines dispositions facultatives concernant la poste aérienne;
- 2° les taux, par kilogramme, des rémunérations qu'elle perçoit directement, selon l'article 66, §§ 1 à 3, de la Convention, et leur date d'application;
- 3° les Pays pour lesquels elle forme des dépêches-avion;
- 4° les bureaux effectuant le transbordement des dépêches-avion en transit d'une ligne aérienne à une autre et le minimum de temps nécessaire pour les opérations du transbordement des dépêches-avion;
- 5° les taux de transport aérien fixés pour le réacheminement des correspondances-avion reçues à découvert s'il est fait usage du système de taux moyens pondérés prévu à l'article 65, § 1, de la Convention ou du

wie die *entsprechenden* Einzelrechnungen AV 5 immer auf dem schnellsten Postweg (Luft- oder Land- und Seeweg) zu übersenden.

8. Wenn der *Jahresgesamtbetrag* der Einzelrechnungen AV 5 25 Goldfranken nicht übersteigt, so ist die Schuldnerverwaltung von jeder Zahlung befreit.

Kapitel III

Von den Verwaltungen und dem Internationalen Büro zu erteilende Auskünfte

Artikel 202

Von den Verwaltungen zu erteilende Auskünfte

1. Jede Verwaltung übermittelt dem Internationalen Büro auf Formblättern, die ihr von diesem Büro zugesandt werden, zweckdienliche Auskünfte über die Durchführung des Flugpostdienstes. Diese Auskünfte sollen insbesondere folgende Angaben enthalten:

a) hinsichtlich des Inlandsdienstes:

1. die Gebiete und bedeutenden Städte, nach denen die Kartenschlüsse oder Flugpostbriefsendungen aus dem Ausland durch die Innenflugdienste weiterbefördert werden;
2. die nach Artikel 64, § 3 des Vertrages berechneten Vergütungssätze je Kilogramm und das Datum, von dem an sie gelten;

b) hinsichtlich des Auslandsdienstes:

1. die Entscheidungen darüber, ob gewisse, die *Flugpost betreffende* Einzelbestimmungen, deren Anwendung freigestellt ist, angewandt werden;
2. die Vergütungen je Kilogramm, die sie nach Artikel 66, §§ 1 bis 3 des Vertrages unmittelbar beansprucht und das Datum, von dem an diese gelten;
3. die Länder, nach denen sie Flugpostkartenschlüsse abfertigt;
4. die Postämter, die die Durchgangs-Flugpostkartenschlüsse von Flugzeugen des einen auf die eines anderen Luftfahrtunternehmens umladen, und die Mindestdauer der Umladung;
5. die Vergütungssätze für die Flugbeförderung bei Weiterleitung der im offenen Durchgang zugegangenen Flugpostbriefsendungen, wenn das Verfahren der Festsetzung ausgewogener Durchschnittssätze nach

système des tarifs moyens selon le § 2 du même article.

- 6° les surtaxes aériennes ou les taxes combinées pour les différentes catégories de correspondances-avion et pour les différents Pays, avec indication des noms des Pays pour lesquels le service de courrier non surtaxé est admis.

2. Toutes modifications aux renseignements visés sous le § 1 doivent être transmises sans retard au Bureau international par la voie la plus rapide.

3. Les Administrations peuvent s'entendre pour se communiquer directement les informations relatives aux services aériens qui les intéressent, plus spécialement les horaires et les heures-limites auxquelles les correspondances-avion provenant de l'étranger doivent arriver pour atteindre les diverses distributions.

Article 203

Documentation à fournir par le Bureau international

1. Le Bureau international est chargé d'élaborer et de distribuer aux Administrations les documents suivants:

- a) « Liste générale des services aéro-postaux » (dite « Liste AV 1 ») publiée au moyen des informations fournies par application de l'article 202, § 1;
- b) « Liste des distances aéropostales » établie en coopération avec les transporteurs aériens et publiée sous réserve de l'accord des Administrations sur son contenu;
- c) « Liste des surtaxes aériennes » (article 202, § 1, lettre b), chiffre 6°).

2. Le Bureau international est également chargé de fournir aux Administrations, à leur demande et à titre onéreux, des cartes et horaires aériens régulièrement édités par un organisme privé spécialisé et reconnu comme répondant le mieux aux besoins des services postaux aériens.

3. Toutes modifications aux documents visés au § 1 ainsi que la date de mise en vigueur de ces modifications sont portées à la connaissance des Administrations par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) dans les moindres délais et sous la forme la mieux appropriée.

Artikel 65, § 1 des Vertrages angewandt wird oder des Systems von Durchschnittssätzen nach § 2 desselben Artikels;

6. die Flugzuschläge oder Gesamtgebühren für die verschiedenen Arten von Flugpostbriefsendungen nach den einzelnen Ländern; außerdem sind die Länder anzugeben, nach denen zuschlagfreie Sendungen zugelassen sind.

2. Alle Änderungen, die die Angaben nach § 1 betreffen, müssen dem Internationalen Büro unverzüglich auf dem schnellsten Wege mitgeteilt werden.

3. Die Verwaltungen können vereinbaren, sie interessierende Auskünfte über Flugdienste unmittelbar gegenseitig zu erteilen; insbesondere Angaben über die Flugpläne und die Schlußzeiten, bis zu denen Flugpostbriefsendungen aus dem Ausland eintreffen müssen, um die verschiedenen Zustellungen zu erreichen.

Artikel 203

Vom Internationalen Büro zu liefernde Behelfe

1. Das Internationale Büro hat folgende Behelfe auszuarbeiten und an die Verwaltungen zu verteilen:

- a) die „Hauptliste der Flugpostdienste“ (Liste générale des services aéro-postaux — sogenannte „Liste AV 1“), die auf Grund der Angaben nach Artikel 202, § 1 veröffentlicht wird;
- b) die „Liste der Flugpostentfernungen“ (Liste des distances aéropostales), die in Zusammenarbeit mit den Luftfahrtunternehmen aufgestellt und nach Zustimmung der Verwaltungen zu ihrem Inhalt veröffentlicht wird;
- c) die „Liste der Flugzuschläge“ (Liste des surtaxes aériennes) Artikel 202, § 1, lit. b), Ziffer 6).

2. Das Internationale Büro hat ferner den Verwaltungen auf Verlangen und gegen Bezahlung Karten und Flugpläne zu liefern, die regelmäßig von einem privaten Fachunternehmen herausgegeben werden und den Bedürfnissen des Flugpostdienstes anerkanntermaßen am besten entsprechen.

3. Alle Änderungen zu den Behelfen nach § 1 sowie das Datum des Inkrafttretens dieser Änderungen werden den Verwaltungen auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Land- und Seeweg) in kürzester Frist und in der geeignetsten Form mitgeteilt.

Quatrième Partie**Dispositions finales****Article 204****Mise à exécution et durée du
Règlement**

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle.

2. Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1649 à 1652)

Vierter Teil**Schlußbestimmungen****Artikel 204****Inkrafttreten und Geltungs-
dauer der Ausführungsvor-
schrift**

1. Diese Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Weltpostvertrages.

2. Sie hat die gleiche Geltungsdauer wie dieser Vertrag, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien erneuert wird.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1649 bis 1652)

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des *Pays-membres de l'Union*, vu l'article 22, § 4 de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à Vienne, le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la *Constitution*, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I Dispositions générales

Article premier

Objet de l'Arrangement

1. Des lettres contenant des valeurs-papier ou des documents de valeur ainsi que des boîtes contenant des bijoux ou autres objets précieux peuvent être échangées entre les Pays contractants avec assurance du contenu pour la valeur déclarée par l'expéditeur.

2. Ces envois sont désignés sous le nom de « envois avec valeur déclarée » ou « lettres avec valeur déclarée » ou encore « boîtes avec valeur déclarée ».

3. La participation à l'échange des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux Pays contractants qui déclarent assurer ce service.

Article 2

Déclaration de valeur

1. Le montant de la déclaration de valeur est en principe illimité.

2. Chaque Administration a, toutefois, la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 10 000 francs.

3. Dans les relations entre Pays qui ont adopté des *maximums* différents, la limite la plus basse doit être observée de part et d'autre.

4. La déclaration de valeur ne peut dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur; le montant de la déclaration des papiers représentant une valeur à raison de leurs frais d'établissement ne peut dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.

Wertbrief- und Wertschachtelabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der *Vereinsländer*, haben gemäß Artikel 22, § 4 der am 10. Juli 1964 zu Wien abgeschlossenen Satzung des *Weltpostvereins* im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 25, § 3 der Satzung folgendes Abkommen abgeschlossen:

Kapitel I Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

1. Briefe mit Wertpapieren oder wertvollen Schriftstücken sowie Schachteln mit Schmucksachen oder anderen kostbaren Gegenständen können zwischen den vertragschließenden Ländern unter Versicherung des Inhalts zu dem vom Absender angegebenen Wert ausgetauscht werden.

2. Diese Sendungen werden als „Wertsendungen“, „Wertbriefe“ oder „Wertschachteln“ bezeichnet.

3. Die Teilnahme am Wertschachtdienst ist auf die vertragschließenden Länder beschränkt, die sich bereit erklären, diesen Dienst auszuführen.

Artikel 2

Wertangabe

1. Der Betrag der Wertangabe ist grundsätzlich unbeschränkt.

2. Jede Verwaltung kann jedoch für ihren Bereich die Wertangabe auf einen Betrag beschränken, der nicht niedriger als 10.000 Franken sein darf.

3. Im Verkehr zwischen Ländern, die verschiedene *Höchstbeträge* festgesetzt haben, muß beiderseits die niedrigere Wertgrenze eingehalten werden.

4. Die Wertangabe darf den wirklichen Wert des Inhalts der Sendung nicht übersteigen; es ist jedoch gestattet, nur einen Teil dieses Wertes anzugeben; der Betrag der Wertangabe bei Papieren, deren Wert in den Kosten ihrer Ausfertigung besteht, darf den Betrag, der im Verlustfall für die Neuausfertigung aufzuwenden wäre, nicht übersteigen.

5. Toute déclaration frauduleuse d'une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du Pays d'origine.

5. Jede betrügerische Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhalts einer Sendung unterliegt gerichtlicher Verfolgung nach den Rechtsvorschriften des Aufgabelandes.

Chapitre II Conditions d'admission

Article 3

Conditions de poids et de dimensions

1. Les lettres avec valeur déclarée sont soumises aux conditions de poids et de dimensions applicables aux lettres ordinaires.

2. Les boîtes avec valeur déclarée ne peuvent excéder le poids de 1 kilogramme, ni les dimensions de 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur.

3. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée dont les dimensions sont inférieures aux minimums fixés pour les lettres à l'article 16, § 1, de la Convention ne sont pas admises.

Article 4

Insertions autorisées

1. Les lettres avec valeur déclarée peuvent contenir des objets passibles de droits de douane dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord à ce sujet.

2. Les boîtes avec valeur déclarée peuvent contenir une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives ainsi qu'une simple copie de la suscription de la boîte avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

3. En ce qui concerne les boîtes avec valeur déclarée contenant de l'opium, de la morphine, de la cocaïne ou d'autres stupéfiants, expédiés dans un but médical ou scientifique, voir l'article 5, § 1, lettre b).

Article 5

Interdictions

1. L'expédition des objets visés ci-dessous est interdite dans tous les envois avec valeur déclarée:

- a) les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les envois de la poste aux lettres (voir aussi la lettre e);

Kapitel II Zulassungsbedingungen

Artikel 3

Bestimmungen über Gewicht und Maße

1. Wertbriefe unterliegen den Bestimmungen über Gewicht und Maße, die für gewöhnliche Briefe gelten.

2. Wertschachteln dürfen weder das Gewicht von 1 Kilogramm noch die Maße von 30 Zentimeter Länge, 20 Zentimeter Breite und 10 Zentimeter Höhe überschreiten.

3. Wertbriefe und Wertschachteln, deren Ausmaße geringer sind als die im Artikel 16, § 1 des Vertrages für Briefe festgesetzten Mindestmaße, sind nicht zugelassen.

Artikel 4

Zulässige Einschlüsse

1. Im Verkehr zwischen Ländern, deren Postverwaltungen sich damit einverstanden erklärt haben, dürfen Wertbriefe zollpflichtige Gegenstände enthalten.

2. Wertschachteln dürfen eine offene, auf wesentliche Angaben beschränkte Rechnung sowie eine einfache Abschrift der Anschrift der Wertschachtel mit Angabe der Anschrift des Absenders enthalten.

3. Bei Wertschachteln, die Opium, Morphin, Kokain oder andere Rauschgifte enthalten und zu einem medizinischen oder wissenschaftlichen Zweck versandt werden, siehe Artikel 5, § 1, b).

Artikel 5

Verbote

1. Der Versand der nachstehend angeführten Gegenstände ist in allen Wertsendungen verboten:

- a) Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit oder ihrer Verpackung eine Gefahr für die Postbediensteten darstellen oder die Briefsendungen beschmutzen oder verderben können [siehe auch unter lit. e)];

- b) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions sous forme de boîte avec valeur déclarée effectuées dans un but médical ou scientifique pour les Pays qui les admettent à cette condition;
 - c) les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;
 - d) les animaux vivants;
 - e) les matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses;
 - f) les objets obscènes ou immoraux.
2. Les lettres avec valeur déclarée ne doivent pas contenir des pièces de monnaie, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux. Sous réserve de l'article 4, § 1 elles ne doivent pas non plus contenir des objets passibles de droits de douane.
3. Les boîtes avec valeur déclarée ne doivent pas contenir:
- a) des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;
 - b) des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur.

Article 6

Traitement des envois admis à tort

1. Tout envoi avec valeur déclarée qui ne répond pas aux dispositions de l'article 3 et qui a été admis à tort, doit être renvoyé à l'Administration d'origine; toutefois, l'Administration de destination est autorisée à le remettre au destinataire en lui appliquant les taxes prévues à l'article 16, § 14, de la Convention.
2. Tout envoi avec valeur déclarée qui contient les objets cités à l'article 5, § 1, et qui a été admis à tort à l'expédition doit être traité selon la législation du Pays de l'Administration qui constate la présence de ces objets; il en est de même des lettres avec valeur déclarée qui contiennent, sous réserve de l'article 4, § 1, des objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier; toutefois, les envois avec valeur déclarée qui contiennent les objets visés à l'article 5, § 1, lettres b), e) et f), ne sont en aucun cas acheminés à destination, livrés aux destinataires ou renvoyés à l'origine.
3. Tout envoi avec valeur déclarée qui contient les objets cités à l'article 5, §§ 2 et 3, lettre b), doit être renvoyé à l'origine;

- b) Opium, Morphinum, Kokain und andere Rauschgifte; dieses Verbot erstreckt sich jedoch nicht auf den Versand in Wertschachteln zu medizinischen oder wissenschaftlichen Zwecken nach Ländern, die sie unter dieser Bedingung zulassen;
- c) Gegenstände, deren Einfuhr oder Umlauf im Bestimmungsland verboten ist;
- d) lebende Tiere;
- e) explodierbare, leicht entzündliche oder andere gefährliche Stoffe;
- f) unzüchtige oder unsittliche Gegenstände.

2. Wertbriefe dürfen nicht enthalten: Geldstücke, verarbeitetes oder unverarbeitetes Platin, Gold oder Silber, Edelsteine, Juwelen und andere kostbare Gegenstände. Vorbehaltdes Artikels 4, § 1 dürfen sie auch keine zollpflichtigen Gegenstände enthalten.

3. Wertschachteln dürfen nicht enthalten:

- a) Schriftstücke, die den Charakter einer aktuellen persönlichen Mitteilung haben;
- b) Banknoten, Papiergeld oder auf den Inhaber lautende Wertpapiere aller Art.

Artikel 6

Behandlung zu Unrecht angenommener Sendungen

1. Wertsendungen, die den Bestimmungen des Artikels 3 nicht entsprechen und die zu Unrecht angenommen worden sind, werden an die Aufgabeverwaltung zurückgesandt; die Bestimmungsverwaltung kann sie jedoch dem Empfänger unter Einhebung der Gebühren nach Artikel 16, § 14 des Vertrages ausfolgen.
2. Wertsendungen, die Gegenstände nach Artikel 5, § 1 enthalten und zu Unrecht angenommen worden sind, werden nach den Rechtsvorschriften des Landes behandelt, dessen Verwaltung das Vorhandensein dieser Gegenstände feststellt; das gilt auch vorbehaltlich des Artikels 4, § 1 für Wertbriefe, die zollpflichtige Gegenstände enthalten, mit Ausnahme von Wertpapieren; Wertsendungen, die Gegenstände nach Artikel 5, § 1, b), e) und f) enthalten, werden jedoch in keinem Fall an den Bestimmungsort geleitet, den Empfängern ausgefolgt oder an den Aufgabort zurückgesandt.
3. Wertsendungen, die Gegenstände nach Artikel 5, §§ 2 und 3, b) enthalten, sind an den Aufgabort zurückzusenden; wird jedoch das

toutefois, si la présence de ces objets n'est constatée que par l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à les remettre aux destinataires aux conditions prévues par sa réglementation.

4. Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée admis à tort n'est ni renvoyé à l'origine ni remis au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée d'une manière précise du traitement appliqué à cet envoi.

5. Le fait qu'une boîte avec valeur déclarée contient un document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

Chapitre III

Taxes et droits

Article 7

Taxes

1. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée donnent lieu à la perception sur l'expéditeur et à l'avance des taxes ci-après:

- a) taxe d'affranchissement;
- b) taxe fixe de recommandation;
- c) taxe d'assurance.

2. Le tarif de ces taxes est le suivant:

Désignation des envois	Taxe d'affranchissement	Taxe fixe de recommandation	Taxe d'assurance
1	2	3	4
Lettres	Taxe calculée selon l'article 16 de la Convention, respectivement selon l'article III de son Protocole final	Taxe fixée à l'article 36, § 2, lettre b), de la Convention ou à l'article XII de son Protocole final	Au maximum 50 centimes par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés, ou ¼ % de l'indication de valeur déclarée, quel que soit le Pays de destination, même dans les Pays qui se chargent des risques pouvant résulter d'un cas de force majeure
Boîtes	20 centimes par 50 grammes avec minimum de 1 franc		

3. Outre les taxes visées au § 1, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent donner lieu à la perception des taxes résultant de l'application de la Convention en vertu de l'article 15 du présent Arrangement.

Article 8

Franchise postale

Les lettres avec valeur déclarée relatives au service postal échangées soit entre les Ad-

Vorhandensein dieser Gegenstände erst von der Bestimmungsverwaltung festgestellt, so kann diese sie den Empfängern nach ihren Inlandsvorschriften ausfolgen.

4. Wenn eine zu Unrecht angenommene Wertsendung weder an den Aufgabeort zurückgesandt noch dem Empfänger ausgefolgt wird, ist die Aufgabeverwaltung über die weitere Behandlung dieser Sendung genau zu unterrichten.

5. Die Tatsache, daß eine Wertschachtel ein Schriftstück enthält, das den Charakter einer aktuellen persönlichen Mitteilung hat, darf in keinem Fall die Rücksendung an den Absender nach sich ziehen.

Kapitel III

Gebühren und Abgaben

Artikel 7

Gebühren

1. Für Wertbriefe und Wertschachteln sind vom Absender im voraus folgende Gebühren einzuheben:

- a) Beförderungsgebühr;
- b) Einschreibgebühr;
- c) Wertgebühr.

2. Diese Gebühren betragen:

Bezeichnung der Sendungen	Beförderungsgebühr	Einschreibgebühr	Wertgebühr
1	2	3	4
Briefe	nach Artikel 16 des Vertrages oder Artikel III seines Schlußprotokolls berechnete Gebühr	nach Artikel 36 § 2, b) des Vertrages oder nach Artikel XII seines Schlußprotokolls festgesetzte Gebühr	höchstens 50 Centimen für je 200 Franken oder einen Teil von 200 Franken Wertaangabe oder ¼ % der angegebenen Wertschätzung nach irgendeinem Bestimmungsland selbst in Ländern, die für höhere Gewalt haften
Schachteln	20 Centimen für je 50 Gramm, mindestens 1 Franken		

3. Außer den Gebühren nach § 1 können für Wertbriefe und Wertschachteln auch noch die Gebühren eingehoben werden, die sich nach Artikel 15 dieses Abkommens aus der Anwendung des Vertrages ergeben.

Artikel 8

Postgebührenfreiheit

Postdienstliche Wertbriefe, die zwischen Verwaltungen oder zwischen Verwaltungen

ministrations, soit entre les Administrations et le Bureau international sont exemptes de toutes taxes postales.

Article 9

Conditions d'exportation et d'importation et droits

1. Les envois avec valeur déclarée sont soumis à la législation du Pays d'origine en ce qui concerne les conditions et les droits d'exportation; ils sont soumis à la législation du Pays de destination en ce qui concerne les conditions et les droits d'importation et de la douane.

2. Les droits fiscaux et les frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur le destinataire lors de la remise; si, pour une cause quelconque, une boîte avec valeur déclarée est réexpédiée dans un autre Pays participant au service ou renvoyée au bureau d'origine, les droits ou frais non remboursables lors de la réexportation sont recouverts sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

Chapitre IV

Responsabilité

Article 10

Principe et étendue de la responsabilité des Administrations postales

1. Les Administrations postales répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée, sauf dans les cas prévus à l'article 11. Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux qui sont acheminés en dépêches closes.

2. L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant, en principe, au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie; les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération. Cependant, cette indemnité ne peut en aucun cas dépasser le montant, en francs-or, de la valeur déclarée. En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine par voie de surface d'un envoi-avion avec valeur déclarée, la responsabilité est limitée, pour le second parcours, à celle qui est appliquée aux envois acheminés par cette voie.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des objets de valeur de même nature, au lieu et à l'époque où ils ont été acceptés au transport; à défaut de prix courant, l'indemnité est calculée

und dem Internationalen Büro ausgetauscht werden, sind von allen Postgebühren befreit.

Artikel 9

Aus- und Einfuhrvorschriften; Abgaben

1. Wertsendungen unterliegen hinsichtlich der Ausfuhrvorschriften und -abgaben den Rechtsvorschriften des Aufgabelandes, hinsichtlich der Einfuhrvorschriften und -abgaben sowie des Zolles unterliegen sie den Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes.

2. Die bei der Einfuhr fälligen Finanzgebühren und Punzierungsauslagen werden bei der Ausfolgung vom Empfänger eingehoben. Wird eine Wertschachtel aus irgendeinem Grunde nach einem anderen an diesem Dienst teilnehmenden Land nachgesandt oder an das Aufgabebüro zurückgesandt, so werden die Abgaben oder Auslagen, die bei der Wiederausfuhr nicht niedergeschlagen werden können, vom Empfänger oder Absender eingezogen.

Kapitel IV

Haftung

Artikel 10

Grundsatz und Umfang der Haftung der Postverwaltungen

1. Die Postverwaltungen haften für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung der Wertsendungen, außer in den Fällen nach Artikel 11. Ihre Haftung erstreckt sich sowohl auf die im offenen Durchgang als auch auf die in Kartenschlüssen beförderten Sendungen.

2. Der Absender hat grundsätzlich Anspruch auf einen der wirklichen Höhe des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung entsprechenden Ersatz; mittelbarer Schaden oder entgangener Gewinn bleiben außer Betracht. Dieser Ersatz darf jedoch keinesfalls den Betrag der Wertangabe in Goldfranken übersteigen. Bei Nach- oder Rücksendung einer Flugpostsendung mit Wertangabe auf dem Land(See-)weg ist die Haftung für den zweiten Beförderungsweg auf die für Sendungen des Land(See-)weges vorgesehene beschränkt.

3. Der Ersatzbetrag wird nach dem in Goldfranken umgerechneten handelsüblichen Preis für Wertgegenstände derselben Art am Ort und der Zeit der Annahme zur Beförderung berechnet; in Ermangelung eines

d'après la valeur ordinaire des objets évaluée sur les mêmes bases.

4. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, à l'exception de la taxe d'assurance qui reste acquise, dans tous les cas, à l'Administration d'origine.

5. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits en faveur du destinataire.

Article 11

Non-responsabilité des Administrations postales

1. Les Administrations postales cessent d'être responsables des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise soit dans les conditions prescrites par leur réglementation intérieure pour les envois de même nature, soit dans les conditions prévues à l'article 12, § 3, de la Convention; la responsabilité est toutefois maintenue:

- a) lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;
- b) lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur, non-obstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'Administration qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage et administre la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison.

2. Les Administrations postales ne sont pas responsables:

1° de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée:

- a) en cas de force majeure; l'Administration dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu doit décider, suivant la législation de son Pays, si cette perte, cette spoliation ou cette avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance de l'Administration du Pays d'origine si cette dernière le demande. Toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration du Pays expéditeur

handelsüblichen Preises ist der Ersatzbetrag auf derselben Grundlage nach dem gemeinen Wert der Gegenstände zu berechnen.

4. Bei Verlust, völliger Beraubung oder völliger Beschädigung einer Wertsendung hat der Absender außerdem Anspruch auf Erstattung der entrichteten Gebühren und Abgaben mit Ausnahme der Versicherungsgebühr, die in allen Fällen der Aufgabeverwaltung verbleibt.

5. Der Absender kann auf seine Rechte zugunsten des Empfängers verzichten.

Artikel 11

Haftungsfreiheit der Postverwaltungen

1. Die Verwaltungen sind von jeder Haftung für Wertsendungen frei, die entweder nach ihren Inlandsvorschriften für gleichartige Sendungen oder nach den Bestimmungen des Artikels 12, § 3 des Vertrags ausgefolgt worden sind; die Haftung bleibt jedoch bestehen:

- a) wenn der Empfänger oder, im Fall der Rücksendung an den Aufgabort, der Absender bei der Ausfolgung einer beraubten oder beschädigten Sendung Vorbehalte macht, sofern die Inlandsvorschriften dies zulassen;
- b) wenn der Empfänger oder, im Fall der Rücksendung an den Aufgabort, der Absender die Sendung zwar unbeanstandet übernommen hat, nachher aber der Verwaltung, die ihm die Sendung ausgefolgt hat, unverzüglich erklärt, einen Schaden festgestellt zu haben und beweist, daß die Sendung nicht nach der Ausfolgung beraubt oder beschädigt worden ist.

2. Die Postverwaltungen haften nicht:

1. bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung von Wertsendungen:

- a) im Falle höherer Gewalt; die Verwaltung, in deren Dienst der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, hat nach den Rechtsvorschriften ihres Landes zu entscheiden, ob dieser Verlust, diese Beraubung oder diese Beschädigung auf Umstände zurückzuführen ist, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese Umstände sind der Verwaltung des Ursprungslandes bekanntzugeben, wenn diese es verlangt. Die Haftung bleibt jedoch für die Verwaltung

qui a accepté de couvrir les risques de force majeure;

b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois *par suite* de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu de l'envoi;

d) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 5, §§ 1, 2 et 3, lettre b), et pour autant que ces envois aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;

e) lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

f) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi;

2° des envois avec valeur déclarée saisis en vertu de la législation du Pays de destination;

3° en matière de transport maritime ou aérien, lorsque les Administrations des Pays contractants ont fait connaître qu'elles n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires ou des avions qu'elles utilisent; ces Administrations assument néanmoins, pour le transit d'envois avec valeur déclarée en dépêches closes, la responsabilité qui est prévue pour les envois recommandés.

3. Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier.

Article 12

Responsabilité de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée est responsable, dans les mêmes limites que les Administrations elles-mêmes, de tous les dommages causés aux autres envois postaux par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des con-

eines Aufgabelandes, das für Schäden aus höherer Gewalt haftet, bestehen;

b) wenn sie über den Verbleib einer Sendung deshalb keine Rechenschaft ablegen können, weil die Dienstpapiere infolge höherer Gewalt vernichtet worden sind und der Beweis der Tatsachen, die ihre Haftpflicht begründen, nicht anderweitig erbracht werden kann;

c) wenn der Schaden durch schuldhaftes Verhalten des Absenders oder durch die natürliche Beschaffenheit des Inhaltes der Sendung herbeigeführt worden ist;

d) wenn es sich um Sendungen handelt, deren Inhalt unter die Verbote nach Artikel 5, §§ 1, 2 und 3, b) fällt und daher diese Sendungen wegen ihres Inhalts von der zuständigen Behörde beschlagnahmt oder vernichtet worden sind;

e) wenn es sich um Sendungen handelt, auf denen in betrügerischer Weise ein höherer als der wirkliche Wert des Inhalts angegeben worden ist;

f) wenn der Absender innerhalb eines Jahres, vom Tage nach der Aufgabe der Sendung an gerechnet, keine Nachfrage gestellt hat;

2. für Wertsendungen, die nach den Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes beschlagnahmt worden sind;

3. wenn bei Beförderung auf dem See- oder Luftweg die Verwaltungen der vertragsschließenden Länder bekanntgegeben haben, daß sie keine Haftung für Wertsendungen an Bord der von ihnen benutzen Schiffe oder Flugzeuge übernehmen können. Diese Verwaltungen haften jedoch für die in Kartenschlüssen aufgenommenen Durchgangswertsendungen wie für Einschreibsendungen.

3. Die Postverwaltungen übernehmen keine Haftung für Zollerklärungen, in welcher Form diese auch ausgestellt worden sind, sowie für die Verfügungen der Zollbehörden bei der Prüfung der zollstellungspflichtigen Sendungen.

Artikel 12

Haftung des Absenders

1. Der Absender einer Wertsendung haftet im gleichen Umfang wie die Verwaltungen selbst für alle Schäden, die an anderen Postsendungen, die durch die Versendung von nicht zur Beförderung zugelassenen Gegenständen oder die Nichtbeachtung der Beförderungsbe-

ditions d'admission, pourvu qu'il n'y ait eu ni faute, ni négligence des Administrations ou des transporteurs.

2. L'acceptation par le bureau de dépôt d'un tel envoi avec valeur déclarée ne dégage pas l'expéditeur de sa responsabilité.

3. Le cas échéant, il appartient à l'Administration d'origine d'intenter l'action contre l'expéditeur.

Article 13

Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales

1. Jusqu'à preuve du contraire la responsabilité incombe à l'Administration postale qui, ayant reçu l'envoi sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la remise au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre Administration.

2. Une Administration intermédiaire ou de destination est, jusqu'à preuve du contraire et sous réserve des §§ 4, 7 et 8, déchargée de toute responsabilité:

- a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 108 du Règlement, relatives à la vérification individuelle des envois avec valeur déclarée;
- b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de conservation prévu à l'article 108 du Règlement d'exécution de la Convention étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis un envoi avec valeur déclarée à une autre Administration est déchargée de toute responsabilité, si le bureau d'échange auquel l'envoi a été livré n'a pas fait parvenir, par le premier courrier utilisable après la vérification, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération, soit du paquet entier des valeurs déclarées, soit de l'envoi lui-même.

4. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales; toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le Pays de destination ou, en cas de renvoi à

ditions d'admission, pourvu qu'il n'y ait eu ni faute, ni négligence des Administrations ou des transporteurs.

2. Die Annahme einer solchen Wertsendung durch das Aufgabebeamtete befreit den Absender nicht von seiner Haftung.

3. Gegebenenfalls hat die Aufgabeverwaltung das Verfahren gegen den Absender einzuleiten.

Artikel 13

Abgrenzung der Haftung zwischen den Postverwaltungen

1. Bis zum Beweis des Gegenteils haftet die Postverwaltung, die, nachdem sie die Sendung unbeanstandet übernommen hat und in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Nachforschungsunterlagen gelangt ist, weder die Ausfolgung an den Empfänger noch die ordnungsgemäße Weiterleitung an eine andere Verwaltung nachweisen kann.

2. Bis zum Beweis des Gegenteils und vorbehaltlich der Bestimmungen der §§ 4, 7 und 8 ist eine Zwischenverwaltung oder die Bestimmungsverwaltung von jeder Haftung frei, wenn sie

- a) die Bestimmungen des Artikels 108 der Ausführungsvorschrift über die Einzelprüfung der Wertsendungen beachtet hat;
- b) nachweisen kann, daß ihr die Nachfrage erst zugegangen ist, nachdem die die gesuchte Sendung betreffenden Dienstpapiere wegen Ablaufs der Aufbewahrungsfrist nach Artikel 108 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vernichtet worden sind; dieser Vorbehalt beeinträchtigt die Rechte des Ersatzfordernden nicht.

3. Bis zum Beweis des Gegenteils ist die Verwaltung, die einer anderen eine Wertsendung zugeführt hat, von jeder Haftung frei, wenn das Auswechslungsamt, dem die Sendung ausgeliefert worden ist, der absendenden Verwaltung nicht mit der nächsten sich bietenden Beförderungsgelegenheit einen Befund hat zugehen lassen, in dem das Fehlen oder die Beschädigung des ganzen Bundes mit Wertsendungen oder der Sendung selbst festgestellt wird.

4. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung während der Beförderung eingetreten ist, ohne daß festgestellt werden kann, in welchem Gebiet oder im Dienstbereich welchen Landes sich der Vorfall ereignet hat, tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen. Ist jedoch die Beraubung oder Beschädigung im Bestim-

l'expéditeur, dans le Pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce Pays de prouver:

- a) que ni le paquet, l'enveloppe ou le sac et sa fermeture, ni l'emballage et la fermeture de l'envoi ne portaient des traces apparentes de spoliation ou d'avarie;
- b) que le poids constaté lors du dépôt n'a pas varié.

Lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré l'envoi sans que l'Administration suivante ait formulé d'objection.

5. La responsabilité d'une Administration à l'égard des autres Administrations n'est en aucun cas engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

6. Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration dans le ressort territorial ou dans les services de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration d'origine que si les deux Administrations se chargent des risques résultant du cas de force majeure.

7. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une Administration intermédiaire dont le Pays n'est pas partie au présent Arrangement ou qui a adopté un maximum inférieur au montant de la perte, les Administrations d'origine et de destination supportent par parts égales le dommage non couvert par cette Administration en vertu des dispositions prévues au § 5 du présent article et à l'article premier, § 3, de la Convention.

8. La procédure prévue au § 7 pour la répartition de l'indemnité à payer entre les Administrations intéressées est également appliquée en cas de transport maritime ou aérien si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une Administration relevant d'un Pays contractant qui n'accepte pas la responsabilité (article 11, § 2, chiffre 3°).

9. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

10. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité,

munungsland oder im Fall der Rücksendung an den Absender im Aufgabeland festgestellt worden, so hat die Verwaltung dieses Landes nachzuweisen, daß

- a) weder das Bündel, der Umschlag oder der Beutel und ihr Verschluss, noch Verpackung und Verschluss der Sendung sichtbare Spuren einer Beraubung oder Beschädigung aufgewiesen haben;
- b) das bei der Aufgabe festgestellte Gewicht unverändert geblieben ist.

Wenn die Bestimmungsverwaltung oder gegebenenfalls die Aufgabeverwaltung dies nachweist, kann keine der beteiligten anderen Verwaltungen ihre Haftung unter Berufung darauf ablehnen, daß sie die Sendung der nächsten Verwaltung unbeanstandet übergeben habe.

5. Die Haftung einer Verwaltung gegenüber den anderen geht in keinem Fall über den von ihr festgesetzten Höchstbetrag der Wertangabe hinaus.

6. Ist der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung einer Wertsendung auf höhere Gewalt zurückzuführen, so haftet die Verwaltung, in deren Gebiet oder Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung eingetreten ist, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann, wenn beide Verwaltungen für Schäden aus höherer Gewalt haften.

7. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung im Gebiet oder Dienstbereich einer Durchgangsverwaltung eingetreten ist, deren Land dem vorliegenden Abkommen nicht beigetreten ist, oder die einen Höchstbetrag festgesetzt hat, der geringer als der Schadensbetrag ist, so tragen Aufgabe- und Bestimmungsverwaltung den von dieser Verwaltung auf Grund des in § 5 dieses Artikels sowie des Artikels 1, § 3 des Vertrags nicht gedeckten Schaden zu gleichen Teilen.

8. Das Verfahren nach § 7 für die Aufteilung des zu zahlenden Ersatzbetrages auf die beteiligten Verwaltungen wird auch im Falle der See- oder Flugbeförderung angewandt, wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung sich im Dienstbereich der Verwaltung eines vertragschließenden Landes ereignet hat, das die Haftung nicht übernimmt (Artikel 11, § 2, Ziffer 3).

9. Zoll und andere Abgaben, deren Niederschlagung nicht erreicht werden konnte, gehen zu Lasten der Verwaltungen, die für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung haften.

10. Die Verwaltung, die die Entschädigung gezahlt hat, tritt bis zur Höhe dieses Betrages in die Rechte des Entschädigten hinsichtlich

dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 14

Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. L'article 45 de la Convention est applicable aux envois avec valeur déclarée.

2. En cas de découverte ultérieure d'un envoi dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise de l'envoi, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur visées à l'article 2, § 5.

Chapitre V

Dispositions diverses et finales

Article 15

Application de la Convention

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement. Toutefois, par dérogation à l'article 25 de la Convention précitée, l'Administration de destination a la faculté, lorsque sa réglementation le prévoit, de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi et non l'envoi lui-même. En route, par dérogation à l'article 26, § 3, lettre b), de la Convention et sous réserve de l'article XI du Protocole final de la Convention, la taxe de recommandation est due en sus de la taxe télégraphique pour les demandes télégraphiques de modification d'adresse.

Article 16

Bureaux participant au service

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée dans tous les bureaux de leur Pays.

Article 17

Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent

aller entwaigen Ansprüche gegen den Empfänger der Sendung, den Absender oder gegen Dritte.

Artikel 14

Allfällige Rückforderung des Ersatzbetrages vom Absender oder Empfänger

1. Artikel 45 des Vertrages ist auf Wertsendungen anzuwenden.

2. Wird festgestellt, daß der Wert des Inhalts einer nachträglich wieder aufgefundenen Sendung geringer ist als der gezahlte Ersatzbetrag, so hat der Absender diesen Ersatzbetrag gegen Rückgabe der Sendung, unbeschadet der sich aus der betrügerischen Wertangabe nach Artikel 2, § 5 ergebenden Folgen, zurückzahlen.

Kapitel V

Verschiedene Bestimmungen und Schlußbestimmungen

Artikel 15

Anwendung des Vertrags

Der Vertrag ist gegebenenfalls in allem entsprechend anzuwenden, was nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt ist. Abweichend von Artikel 25 des Vertrags kann die Aufgabeverwaltung jedoch statt der Sendung selbst eine Benachrichtigung durch Eilboten zustellen lassen, wenn ihre Vorschriften dies vorsehen. Außerdem ist abweichend von Artikel 26, § 3, b) des Vertrags und vorbehaltlich des Artikels XI des Schlußprotokolls zum Vertrag für telegraphische Anträge auf Anschriftänderung außer der Telegrammgebühr auch die Einschreibgebühr zu entrichten.

Artikel 16

Am Dienst teilnehmende Ämter

Die Postverwaltungen treffen die erforderlichen Maßnahmen, um den Wertbrief- und Wertschachtdienst bei möglichst allen Ämtern ihres Landes sicherzustellen.

Artikel 17

Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift

1. Dem Kongreß vorgelegte Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvor-

Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de dispositions nouvelles ou de la modification des dispositions des articles 1 à 8, 10 à 15, 17 et 18 du présent Arrangement, de celles de son Protocole final et de l'article final de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de fond soit des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles qui sont mentionnés sous lettre a), soit des dispositions des articles 101, § 2, 102 à 105, 106, §§ 2 à 5, 107, 108, et 111, lettres f) et g), de son Règlement;
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de *différend* à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

Article 18

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

schrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer, die Vertragsteile dieses Abkommens sind. Die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachte Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen um rechtswirksam zu werden:

- a) der Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um neue Bestimmungen oder um Änderungen von Bestimmungen der Artikel 1 bis 8, 10 bis 15, 17 und 18 dieses Abkommens, um solche seines Schlußprotokolls und des Schlußartikels seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die grundlegende Änderung anderer Bestimmungen als der unter lit a) angeführten Artikel dieses Abkommens oder um Bestimmungen der Artikel 101, § 2, 102 bis 105, 106, §§ 2 bis 5, 107, 108 und 111, f) und g) seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um die Änderung anderer Artikel der Ausführungsvorschrift oder um die Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens, seines Schlußprotokolls und seiner Ausführungsvorschrift, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist, handelt.

Artikel 18

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am 1. Jänner 1966 in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jedem Vertragsteil von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Pour la République Populaire d'Albanie: G. Nesho	Pour Ceylan: W. S. A. Gunasekera	Pour les Territoires espagnols de l'Afrique: J. A. Prendes R. A. Arenas
Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire: A. Amrani	Pour le Chili: A. Urrea Pinto	Pour la République de Finlande: O. J. Saloila T. A. Puolanne
Pour l'Allemagne: R. Stücklen Dr. H. Steinmetz	Pour la Chine: Dr. K. Wang Y.-S. Yü P.-W. Sieh	Pour la République Française: I. Cabanne R. Yoder C. Girard E. Chapart E. Mouilleseaux A. Gouyon R. Morillon A. Vatteone
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite: I. Zarai S. A. Akki A. Sheikh Jamal Ellil M. S. Karkadan	Pour la République de Chypre: P. Hajioannou	Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer: E. Skinazi M. Chapron M. Chappe
Pour la République Argentine: Dr. A. Pages Larraya A. B. Gazzolo E. S. Kalbermatten	Pour la République du Congo (Brazzaville): M. Mavounia	Pour la République Gabonaise: E. Mefane
Pour la République d'Autriche: Dr. B. Schaginger Dr. H. Gräschner Dr. P. Machold Dr. J. Paroubek	Pour la République du Congo (Léopoldville): T. Simpson S. Mukendi G. Kenda A. G. Mubiay	Pour le Ghana: J. M. Aggrey
Pour la Belgique: L. Color E. Struyf	Pour la République de Costa-Rica: G. L. Herzog	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord y compris les îles de la Manche et l'île de Man: K. S. Holmes K. Hind H. C. Hainworth C. E. Haynes T. Scott V. C. Lucas
Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie: P. Afanassiev	Pour la République de Côte d'Ivoire: M. Boguifo	Pour les Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: K. S. Holmes K. Hind H. C. Hainworth C. E. Haynes T. Scott V. C. Lucas
Pour la Birmanie: Hla Gyan Pru	Pour la République de Cuba: D. Portela Placeres Dr. L. Sola Vila F. Marty Valdes	Pour la Grèce: H. Dimopoulos G. Yannopoulos P. Kiosseoglou
Pour la Bolivie: A. Azurduy Estenssoro	Pour la République du Dahomey: G. Gounongbe	Pour la République de Guinée: J. Montlouis S. Diarra
Pour les États Unis du Brésil: C. F. D. G. da Rocha R. Ricupero C. de Oliveira Araújo	Pour le Royaume de Danemark: Dr. A. Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen	Pour la République d'Haïti:
Pour La République Populaire de Bulgarie: V. I. Makarski	Pour la République de El Salvador: Dr. J. Contreras Chavez	Pour la République de Haute-Volta: H. Yameogo R. P. A. Ghintran
Pour la République du Burundi: B. Ntawigaya	Pour l'Espagne: J. S. de Erice y O'Shea M. Gonzalez y González A. M. García S. Casas Blanco L. J. Gil	
Pour le Royaume du Cambodge: H. Sam Ath		
Pour la République Fédérale du Cameroun: G. Tamba		
Pour la République Centrafricaine: T. Sokony		

Pour la République Populaire Hongroise: D. Horn	Pour la République Malgache: J. Ralaivao G. Carillon	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Occidentale:
Pour l'Inde: M. Dayal S. M. Gosh K. V. Raja	Pour la République du Mali: B. Diall	Pour la République Populaire de l'Afrique Orientale, l'Asie et de l'Océanie:
Pour la République d'Indonésie: S. H. Simatupang	Pour le Royaume du Maroc: M. el Fassi el Halfaoui A. Berrada	Pour la République Arabe Unie: Dr. A. Bakir T. H. Abdel Rahman A. H. Haggag Ahmed-Eldali
Pour l'Iran: Dr. A. N. Mir-Eskandari	Pour la Principauté de Monaco: H. P. Masmejean	Pour la République Populaire Roumaine: M. Grigore A. P. Matescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld
Pour la République d'Iraq: N. Al-Mudarris	Pour la République Populaire de Mongolie: M. Tchimidorj L. Natsagdorj	Pour la République Rwandaise: G. Kamanzi
Pour l'Irlande: L. O'Brien P. A. Duignan	Pour le Nicaragua: Dr. H. Romich de Gloger	Pour la République de Saint-Marin: D. Forcellini W. Müller-Fembeck
Pour la République d'Islande: G. Briem R. Júlíusson	Pour la République du Niger: M. Zakara B. Bolho	Pour la République du Sénégal: I. N'Diaye M. Ouattara A. Sarda D. Sow C. Migné
Pour l'Italie: Dr. A. Ponsiglione Dr. B. Brunetti	Pour la République Fédérale de Nigéria: L. O. Bassey	Pour la Sierra Leone: C. S. Davies
Pour la Jamaïque: K. A. Jones H. A. Fairweather	Pour la Norvège: K. Yohannessen W. Sjögren E. Döving K. Strömsnes	Pour la Somalie: Dr. G. Thorel
Pour le Japon: F. Uchida	Pour la Nouvelle-Zélande: J. B. Darnell L. T. Heath F. J. Jeffery	Pour la Suède: A. E. V. Swartling K. A. S. Löfgren T. B. Seiden
Pour le Royaume Hachémite de Jordanie: M. Aoun	Pour l'Ouganda: H. Z. E. Ramogo R. H. Newel	Pour la Confédération Suisse: Dr. V. Tuason F. Sauser E. Buzzi C. Chappuis M. Marguerat
Pour le Koweït: I. Y. Al-Abd Al-Razzak	Pour le Pakistan: H. B. Kazi A. Shakoor Z. N. Ahmad	Pour la République Arabe Syrienne: A. K. Baghdadi M. El-Mahamid
Pour le Royaume du Laos: I. Cabanne R. Joder C. Girard E. Chapart E. Mouilleseaux A. Gouyon R. Morillon A. Vatteone	Pour le Paraguay: K. Bene	Pour la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar: R. Yusuf
Pour la République Libanaise: M. Aoun	Pour les Pays-Bas: L. T. Hoolboom	Pour la République du Tchad: J. Golsala
Pour la Libye: K. Marabutachi A. B. Shehab	Pour les Antilles néerlandaises et Surinam: E. G. Lede P. H. J. Breusers	Pour la République Socialiste Tchécoslovaque: J. Mauák
Pour la Principauté de Liechtenstein: J. Buchel	Pour la République Populaire de Pologne: F. Ladosz	Pour la Thaïlande: T. Kiranandana S. Sukhanetr C. Thongma T. Yaowakhandha
Pour le Luxembourg: Dr. E. Raus R. Fournelle	Pour le Portugal: Dr. M. de Fontes Pereira de Mello Fonseca Dr. J. Braga D. Duarte Belo J. Rui de Matos Pereira J. Luciano Viegas de Matos C. A. de Melo	
Pour la Malaisie: I. Varshay K. L. Ong S. Martin		

Pour la République Togolaise: E. Lawson I. Ekue	Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine: G. Sintshenko	Pour la République de Vénézuéla: O. M. Lips J. M. Sánchez
Pour Trinité et Tobago: K. Mohammed G. Lee N. Warren S. Carmudden	Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes: K. Sergueitchuk	Pour le Viêt-Nam: T. Van-Vien Vô-Van-Cát
Pour la Tunisie: S. Bezzaouia A. Fendri	Pour la République Orientale de l'Uruguay: C. W. Aliseris	Pour la République Arabe du Yémen: M. Zayed
Pour la Turquie: F. Alpiskender A. E. Kutkan N. N. Ekinci	Pour l'État de la Cité du Vatican: G. Prigione H. Miehsler Dr. F. Muschl	Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie: P. Vasiljević M. Mičić D. Pataki M. Kristić

Protocole final de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article I

Maximum de déclaration de valeur

Par dérogation à l'article 2, toute Administration a la faculté de limiter le maximum de déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à 5000 francs ou à la somme adoptée dans son service intérieur, si cette somme est inférieure à 5000 francs.

Article II

Equivalents. Limites maximales et minimales

Chaque Pays a la faculté de majorer de 60% ou de réduire de 20% au maximum la *taxe de base* et la *taxe minimale* prévues, pour les boîtes avec valeur déclarée, à l'article 7, § 2, en conformité de l'échelle générale des *taxes figurant* à l'article III, § 1, du Protocole final de la Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du *Pays-siège de l'Union*. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du *Pays-siège du Congrès*.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1754 à 1756)

Schlußprotokoll zum Wert- brief- und Wertschachtel- abkommen

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des am heutigen Tage beschlossenen Wertbrief- und Wertschachtelabkommens haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

Artikel I

Höchstbetrag der Wertangabe

Abweichend von Artikel 2 kann jede Verwaltung den Höchstbetrag der Wertangabe auf 5000 Franken oder auf den in ihrem Inlandsdienst festgesetzten Betrag beschränken, wenn dieser Betrag niedriger als 5000 Franken ist.

Artikel II

Gegenwerte; Höchst- und Mindestgrenzen

Jedes Land kann die Grund- und Mindestgebühr für Wertschachteln nach Artikel 7, § 2 in Übereinstimmung mit der im Artikel III, § 1 des Schlußprotokolls zum Vertrag *enthaltenen Gebührenübersicht* um höchstens 60% erhöhen oder um 20% ermäßigen.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll gefertigt, das im gleichen Maße wirksam und gültig ist, als ob seine Bestimmungen im Wortlaut des Abkommens, auf das es sich bezieht, selbst enthalten wären; sie haben das Protokoll in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jedem Vertragsteil von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu Wien am 10. Juli 1964.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1754 bis 1756)

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée

Les soussignés, vu l'article 22, § 5, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée:

Chapitre I

Dispositions générales

Article 101

Renseignements à fournir par les Administrations

1. Les Administrations des Pays contractants qui entretiennent des échanges directs se notifient mutuellement, au moyen de tableaux conformes au modèle VD 1 ci-annexé, les renseignements concernant l'échange des envois avec valeur déclarée.

2. Trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, les Administrations doivent communiquer aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international:

- a) le tarif des taxes d'assurance applicable, dans leur service, aux envois avec valeur déclarée, en conformité de l'article 7 de l'Arrangement;
- b) le maximum jusqu'à concurrence duquel elles admettent la déclaration de valeur par les voies de surface et aérienne;
- c) le nombre de déclarations en douane exigé pour les boîtes avec valeur déclarée à destination de leur Pays et pour les boîtes en transit ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations doivent être rédigées;
- d) le cas échéant, la liste de leurs bureaux qui participent au service;
- e) le cas échéant, ceux de leurs services maritimes ou aériens réguliers, utilisés pour le transport des envois ordinaires de la poste aux lettres, qui peuvent être affectés, avec garantie de responsabilité, au transport des envois avec valeur déclarée.

3. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

Ausführungsvorschrift zum Wertbrief- und Wert- schachtelabkommen

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22, § 5 der am 10. Juli 1964 zu Wien abgeschlossenen *Satzung des Weltpostvereins* im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Wertbrief- und Wertschachtelabkommens folgendes festgelegt:

Kapitel I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 101

Von den Verwaltungen zu erteilende Auskünfte

1. Die Verwaltungen der vertragschließenden Länder, die Wertbriefe und Wertschachteln unmittelbar miteinander austauschen, erteilen einander durch Übersichten nach Muster der Anlage VD 1 die für den Austausch der Wertsendungen erforderlichen Auskünfte.

2. Mindestens drei Monate vor Ausführung des Abkommens haben die Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros den anderen Verwaltungen mitzuteilen:

- a) die Höhe der Wertgebühren, die sie nach Artikel 7 des Abkommens in ihrem Dienst für Wertsendungen einheben;
- b) den Höchstbetrag der Wertangabe für die Beförderung auf dem Land- und Seeweg und auf dem Luftweg;
- c) die Zahl der für Wertschachteln nach ihrem Land und für Wertschachteln im Durchgang erforderlichen Zollerklärungen und die Sprachen, in denen diese Erklärungen abgefaßt sein müssen;
- d) gegebenenfalls das Verzeichnis ihrer Ämter, die an dem Dienst teilnehmen;
- e) gegebenenfalls diejenigen ihrer regelmäßigen, für die Beförderung gewöhnlicher Briefsendungen benützten See- oder Flugverbindungen, die unter Zusicherung der Haftung zur Beförderung von Wertsendungen herangezogen werden können.

3. Jede spätere Änderung ist unverzüglich bekanntzugeben.

Chapitre II Conditions d'admission. Dépôt

Article 102

Conditionnement des envois

1. Les lettres avec valeur déclarée doivent remplir les conditions suivantes pour être admises à l'expédition:

- a) les enveloppes doivent être fermées au moyen de cachets identiques en cire fine, espacés, reproduisant un signe particulier à l'expéditeur et appliqués en nombre suffisant pour retenir tous les plis de l'enveloppe;
- b) les enveloppes doivent être solides, confectionnées d'une seule pièce et permettre la parfaite adhérence des cachets; il est interdit d'employer des enveloppes entièrement transparentes ou à panneau transparent, ainsi que des enveloppes à bords colorés;
- c) le conditionnement doit être tel qu'il ne puisse être porté atteinte au contenu sans endommager d'une manière apparente l'enveloppe ou les cachets;
- d) les timbres-poste représentant l'affranchissement et les étiquettes se rapportant au service doivent être espacés afin qu'ils ne puissent servir à masquer des lésions de l'enveloppe; ils ne doivent pas être repliés sur les deux faces de celle-ci. Il est interdit d'apposer sur les lettres avec valeur déclarée des étiquettes autres que celles qui se rapportent au service postal.

2. Les boîtes avec valeur déclarée doivent remplir les conditions suivantes:

- a) être en bois ou en métal et suffisamment résistantes;
- b) les parois des boîtes en bois doivent avoir une épaisseur *minimale* de 8 millimètres;
- c) les faces supérieure et inférieure des boîtes doivent être recouvertes de papier blanc pour recevoir l'adresse du destinataire, la déclaration de la valeur et l'empreinte des timbres de service; ces boîtes doivent être entourées d'un croisé de ficelle solide sans nœuds, les deux bouts étant réunis sous un cachet en cire fine portant une empreinte particulière à l'expéditeur; elles doivent être scellées, sur les quatre faces latérales, de cachets identiques au précédent.

Kapitel II Zulassungsbedingungen; Aufgabe

Artikel 102

Beschaffenheit der Sendungen

1. Wertbriefe werden nur zur Beförderung zugelassen, wenn sie folgende Bedingungen erfüllen:

- a) die Umschläge müssen durch Abdrucke desselben Siegels in gutem Siegelack verschlossen sein, sich in einem gewissen Abstand voneinander befinden, ein besonderes, dem Absender eigenes Zeichen wiedergeben und in genügender Zahl so angebracht sein, daß sie sämtliche Klappen des Umschlages treffen;
- b) die Umschläge müssen haltbar und aus einem Stück hergestellt sein; die Siegelabdrucke müssen fest auf ihnen haften. Umschläge, die völlig durchsichtig sind, Fensterbriefumschläge oder Umschläge mit farbigen Rändern sind unzulässig;
- c) die Beschaffenheit muß so sein, daß dem Inhalt ohne sichtbare Beschädigung des Umschlages oder der Siegel nicht beizukommen ist;
- d) der Freimachung dienende Briefmarken und postdienstliche Klebezettel müssen in Abständen voneinander angebracht sein, damit sie nicht Beschädigungen des Umschlages verdecken können; sie dürfen nicht von einer Seite des Umschlages auf die andere übergreifen. Es ist unzulässig, auf den Wertbriefen andere als postdienstliche Klebezettel anzubringen.

2. Wertschachteln müssen folgende Bedingungen erfüllen:

- a) aus Holz oder aus Metall bestehen und genügend widerstandsfähig sein;
- b) die Wände der Holzkästchen müssen *mindestens* 8 Millimeter stark sein;
- c) die obere und die untere Seite der Wertschachteln müssen zur Anbringung der Anschrift des Empfängers, der Wertangabe und der Stempelabdrucke mit weißem Papier überzogen sein. Die Wertschachteln sind mit einer festen, ungeknoteten Schnur kreuzweise zu umschnüren; die beiden Enden der Schnur sind unter einem aus gutem Siegelack hergestellten Siegel mit einem besonderen, dem Absender eigenen Gepräge zu vereinigen. Auf den vier Seitenflächen sind die Kästchen mit den gleichen Siegelabdrucken zu verschließen.

3. Les dispositions ci-après sont applicables aux lettres et aux boîtes avec valeur déclarée:

a) l'affranchissement peut être représenté par la mention en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du Pays d'origine, sous la forme par exemple: «Taxe perçue: fr. ... c. ...»; cette mention doit être portée à l'angle supérieur droit de la suscription et être appuyée d'une empreinte du timbre à date du bureau d'origine;

b) les envois adressés sous des initiales ou dont l'adresse est indiquée au crayon ainsi que ceux qui portent des ratures ou surcharges dans leur suscription ne sont pas admis; les envois de l'espèce qui auraient été admis à tort sont obligatoirement renvoyés au bureau d'origine.

Article 103

Déclaration de valeur

1. La valeur déclarée doit être exprimée dans la monnaie du Pays d'origine et être inscrite, par l'expéditeur ou son mandataire, sur l'adresse de l'envoi, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature, ni surcharge, même approuvée; l'indication relative au montant de la valeur déclarée ne peut être faite au crayon.

2. Le montant de la déclaration de valeur doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par le bureau d'origine. Le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du Pays d'origine; cette disposition n'est pas applicable aux relations directes entre Pays ayant une monnaie commune. Le montant en francs-or doit être souligné d'un trait au crayon de couleur.

3. Lorsque des circonstances quelconques ou lorsque les déclarations des intéressés révèlent l'existence d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle insérée dans une lettre ou une boîte, avis en est donné à l'Administration d'origine dans le plus bref délai possible et, le cas échéant, avec les pièces de l'enquête à l'appui.

Article 104

Déclarations en douane

Dans les relations où les déclarations en douane sont exigées, les boîtes avec valeur déclarée doivent être accompagnées du nombre requis de formules, dûment remplies, du modèle C 2 (annexé au Règlement d'exécution de la Convention).

3. Nachstehende Bestimmungen gelten für Wertbriefe und Wertschachteln:

a) die Freimachung kann durch Angabe des eingehobenen Betrages in Ziffern in der Währung des Aufgabelandes ausgedrückt werden, zum Beispiel in der Form: „Taxe perçue: fr ... c ...“; dieser Vermerk ist in der rechten oberen Ecke der Anschriftseite anzubringen und durch einen Abdruck des Orts- und Tagesstempels des Aufgabepostamtes zu bestätigen;

b) Wertsendungen, deren Anschrift aus Anfangsbuchstaben besteht, mit Bleistift geschrieben ist, Streichungen oder Überschreibungen aufweist, sind unzulässig; zu Unrecht angenommene Sendungen dieser Art müssen an das Aufgabeamt zurückgesandt werden.

Artikel 103

Wertangabe

1. Der Absender oder sein Beauftragter haben die Wertangabe in der Währung des Aufgabelandes in der Anschrift der Sendung in lateinischer Schrift in Worten und in arabischen Ziffern anzugeben; Streichungen oder Änderungen, selbst anerkannte, sind unzulässig. Die Angabe des Wertbetrages darf nicht mit Bleistift geschrieben sein.

2. Der Betrag der Wertangabe ist vom Absender oder vom Aufgabeamt in Goldfranken umzurechnen. Der umgerechnete Betrag ist in neuen Ziffern neben oder unter dem in der Währung des Aufgabelandes angegebenen Wert zu vermerken; diese Bestimmung gilt nicht für den unmittelbaren Verkehr zwischen Ländern gemeinsamer Währung. Die Betragsangabe in Goldfranken ist mit Farbstift zu unterstreichen.

3. Wenn irgendwelche Umstände oder die Angaben der Beteiligten erkennen lassen, daß in betrügerischer Absicht ein höherer als der wirkliche Wert des Inhalts eines Briefes oder einer Wertschachtel angegeben ist, so ist die Aufgabeverwaltung gegebenenfalls unter Beifügung der Beweismittel hievon so schnell wie möglich zu benachrichtigen.

Artikel 104

Zollerklärungen

1. Im Verkehr mit Ländern, die Zollerklärungen verlangen, muß den Wertschachteln die erforderliche Anzahl vorschriftsmäßig ausgefüllter Formblätter nach Muster C 2 (Anlage zur Ausführungsvorschrift des Vertrags) beigelegt werden.

Article 105

Rôle du bureau d'origine

1. Dès que le bureau d'origine a reconnu acceptable un envoi avec valeur déclarée, il procède aux opérations ci-après:

- a) il inscrit le poids exact en grammes sur l'envoi à l'angle supérieur gauche de la suscription;
- b) il appose du côté de la suscription une empreinte du timbre indiquant le bureau et la date de dépôt;
- c) il le revêt d'une étiquette C 4 indiquant, en caractères latins, le nom du bureau de dépôt et le numéro d'ordre de l'envoi;
- d) il le revêt également d'une étiquette rouge portant, en caractères très apparents, la mention « Valeur déclarée ».

2. Les Administrations peuvent remplacer les deux étiquettes prévues au § 1 par une seule, de couleur rouge et conforme au modèle VD 2 ci-annexé.

3. Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des envois avec valeur déclarée par les Administrations intermédiaires.

Chapitre III

Échange des envois avec valeur déclarée

Article 106

Voies et modes de transmission

1. Au moyen des tableaux VD 1 reçus de ses correspondants, chaque Administration détermine les voies à employer pour la transmission de ses envois avec valeur déclarée.

2. La transmission des envois avec valeur déclarée entre Pays limitrophes ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime ou aérien direct est effectuée par les bureaux d'échange que les deux Administrations intéressées désignent d'un commun accord.

3. Dans les rapports entre Pays séparés par un ou plusieurs services intermédiaires, les envois avec valeur déclarée doivent suivre la voie la plus directe. Toutefois, les Administrations intéressées peuvent également s'entendre pour assurer la transmission à découvert par des voies détournées, au cas où la transmission par la voie la plus directe ne comporterait pas la garantie de responsabilité sur tout le parcours.

Artikel 105

Aufgaben des Aufgabebes

1. Erkennt das Aufgabesamt eine Wertsendung als zulässig an, so verfährt es wie folgt:

- a) es vermerkt das genaue Gewicht in Gramm in der linken oberen Ecke der Anschrift der Sendung;
- b) es bringt neben der Anschrift einen Stempelabdruck an, der das Amt und den Tag der Aufgabe angibt;
- c) es versieht die Sendung mit einem Klebezettel C 4, der in lateinischer Schrift den Namen des Aufgabesamtes und die Aufgabennummer der Sendung angibt;
- d) es bringt ferner einen roten Klebezettel an, der in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Valeur déclarée“ trägt.

2. Die Verwaltungen können die beiden Klebezettel nach § 1 durch einen roten Zettel nach dem Muster VD 2 ersetzen.

3. Die Zwischenverwaltungen dürfen auf der Vorderseite der Wertsendungen keine Buchungsnummern anbringen.

Kapitel III

Austausch der Wertsendungen

Artikel 106

Leitwege und Versendungsweise

1. Auf Grund der Übersichten VD 1 der beteiligten Verwaltungen bestimmt jede Verwaltung die Leitwege für die Beförderung ihrer Wertsendungen.

2. Wertsendungen im Verkehr zwischen angrenzenden oder durch eine unmittelbare Schiffs- oder Flugverbindung miteinander verbundenen Ländern werden durch die Auswechslungsämter übermittelt, welche die beiden beteiligten Verwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen bestimmen.

3. Im Verkehr zwischen Ländern, die durch eine oder mehrere Zwischenverwaltungen getrennt sind, müssen Wertsendungen auf dem kürzesten Weg befördert werden. Die beteiligten Verwaltungen können jedoch den Versand im offenen Durchgang auf einem anderen Weg vereinbaren, falls auf dem unmittelbaren Wege eine Haftung auf der gesamten Beförderungsstrecke nicht sichergestellt ist.

4. Suivant les convenances du service, les envois peuvent être expédiés dans des dépêches closes ou être livrés à découvert à la première Administration intermédiaire, si celle-ci est à même d'assurer la transmission dans les conditions prévues par les tableaux VD 1; toutefois, chaque Administration intermédiaire a le droit, lorsqu'elle constate que le nombre des envois à découvert est de nature à entraver ses opérations, d'exiger que les envois avec valeur déclarée lui soient livrés dans des dépêches closes formées par l'Administration d'origine pour les bureaux d'échange du Pays de destination.

5. Est réservée aux Administrations d'origine et de destination la faculté de s'entendre entre elles, pour échanger les envois avec valeur déclarée en dépêches closes, au moyen des services d'un ou de plusieurs Pays intermédiaires participant ou non à l'Arrangement. Les Administrations intermédiaires doivent être prévenues en temps utile.

Article 107

Opérations au bureau d'échange expéditeur

1. Le bureau d'échange expéditeur inscrit les envois avec valeur déclarée sur des feuilles d'envoi spéciales conformes au modèle VD 3 ci-annexé avec tous les détails que comportent ces formules; en regard de l'inscription des envois à remettre par exprès, la mention « Exprès » doit être portée dans la colonne « Observations ».

2. Les envois avec valeur déclarée forment avec la ou les feuilles d'envoi un ou plusieurs paquets spéciaux qui sont ficelés entre eux, enveloppés de papier solide, ficelés extérieurement et cachetés à la cire fine, sur tous les plis, au moyen du cachet du bureau d'échange expéditeur; ces paquets portent, selon le cas, l'une des mentions « Valeurs déclarées », « Lettres avec valeur déclarée » ou « Boîtes avec valeur déclarée ».

3. Au lieu d'être réunies en un paquet, les lettres avec valeur déclarée peuvent être insérées dans une enveloppe de papier fort, fermée au moyen de cachets de cire.

4. Les paquets ou enveloppes de valeurs déclarées peuvent aussi être fermés au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée de l'Administration d'origine de la dépêche, à moins que l'Administration de destination de la dépêche n'exige qu'ils soient cachetés à la cire ou plombés. Une empreinte

4. Nach den Erfordernissen des Dienstes können die Sendungen in Kartenschlüssen befördert oder offen der ersten Zwischenverwaltung übergeben werden, wenn diese in der Lage ist, den Versand nach den in den Übersichten VD 1 vorgesehenen Bedingungen sicherzustellen; jede Zwischenverwaltung kann jedoch verlangen, daß ihr die Wertsendungen in von der Aufgabeverwaltung für die Auswechslungsämter des Bestimmungslandes gefertigten Kartenschlüssen übergeben werden, wenn sie feststellt, daß die Zahl der Sendungen des offenen Durchgangs ihren Dienstbetrieb erschweren könnte.

5. Die Aufgabe- und die Bestimmungsverwaltung können den Austausch von Wertsendungen in Kartenschlüssen durch Vermittlung eines oder mehrerer der am Abkommen teilnehmenden oder nicht teilnehmenden Länder untereinander vereinbaren. Die Durchgangsverwaltungen sind hievon rechtzeitig zu benachrichtigen.

Artikel 107

Verfahren beim absendenden Auswechslungsamt

1. Das absendende Auswechslungsamt trägt die Wertsendungen in besondere, dem beiliegenden Muster VD 3 entsprechende Wertlisten mit allen dem Vordruck entsprechenden Angaben ein; bei der Eintragung der durch Eilboten auszufolgenden Sendungen muß in der Spalte „Observations“ der Vermerk „Exprès“ eingetragen werden.

2. Wertsendungen sind mit der Wertkarte oder den Wertkarten zu einem oder mehreren besonderen Bunden zu vereinigen; diese Bunde werden einzeln umschnürt und in haltbares Papier eingeschlagen, sodann nochmals außen umschnürt und mit dem Dienstsiegel des absendenden Auswechslungsamtes auf allen Klappen mit gutem Siegellack versiegelt. Sie erhalten die Aufschrift „Valeurs déclarées“, „Lettres avec valeur déclarée“ oder „Boîtes avec valeur déclarée“.

3. Statt zu einem Bund vereinigt zu werden, können Wertbriefe in einen Umschlag aus festem Papier gelegt werden, der mit Siegelabdrucken aus Siegellack zu verschließen ist.

4. Bunde oder Umschläge mit Wertsendungen können auch durch gummierte Siegelmarken verschlossen werden, die die aufgedruckte Angabe der Aufgabeverwaltung des Kartenschlusses tragen, sofern die Bestimmungsverwaltung nicht verlangt, daß der Kartenschluß versiegelt oder plombiert wird.

du timbre à date du bureau expéditeur doit être apposée sur le cachet gommé de manière qu'elle figure à la fois sur celui-ci et sur l'emballage.

5. Si le nombre ou le volume des envois avec valeur déclarée le nécessite, ils peuvent être renfermés dans un sac convenablement clos et cacheté à la cire ou plombé.

6. La présence des enveloppes, paquets ou sacs contenant les envois avec valeur déclarée est signalée au tableau III de la feuille d'avis du modèle C 12 (annexé au Règlement d'exécution de la Convention); lorsque la dépêche ne contient pas d'enveloppes, de paquets ou de sacs avec valeur déclarée, la mention « Néant » est portée à ce tableau.

7. Le paquet, l'enveloppe ou le sac contenant les envois avec valeur déclarée inséré dans le paquet ou le sac contenant les envois recommandés ou, à défaut de ceux-ci, dans le paquet ou le sac renfermant normalement lesdits envois; lorsque les envois recommandés sont renfermés dans plusieurs sacs, le paquet, l'enveloppe ou le sac contenant les envois avec valeur déclarée doit être placé dans le sac au col duquel est fixée l'enveloppe spéciale renfermant la feuille d'avis.

8. Les boîtes avec valeur déclarée doivent, lorsqu'une des deux Administrations correspondantes le demande expressément, être décrites sur des formules VD 3 distinctes et être expédiées sous paquet ou sous sac séparé.

Article 108

Opérations au bureau d'échange réceptionnaire ou au bureau de destination

1. A la réception d'un paquet, d'une enveloppe ou d'un sac contenant des envois avec valeur déclarée, le bureau d'échange procède aux opérations ci-après:

- a) il s'assure que le paquet, l'enveloppe ou le sac ne présente aucune anomalie quant à son état extérieur et que sa confection a eu lieu *selon* l'article 107;
- b) il procède au pointage du nombre des envois avec valeur déclarée et à la vérification individuelle de chaque envoi;
- c) il procède à la rectification ou à la réexpédition des feuilles d'envoi en se conformant à l'article 158, §§ 2 à 10, du Règlement d'exécution de la Convention *relatif* aux envois recommandés.

Ein Abdruck des Orts- und Tagesstempels des absendenden Amtes muß auf der Siegelmarke so angebracht werden, daß er gleichzeitig diese und die Verpackung trifft.

5. Wenn Zahl oder Umfang der Wertsendungen es erfordert, können sie in einen Beutel aufgenommen werden, der gehörig zu verschließen und zu versiegeln oder zu plombieren ist.

6. Liegen solche Bunde, Umschläge oder Beutel vor, so wird dies in Abteilung III der Briefkarte (Anlage C 12 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag) vermerkt. Enthält der Kartenschluß keine Umschläge, Bunde oder Beutel mit Wertsendungen, so wird in dieser Abteilung „Néant“ vermerkt.

7. Das Bund, der Umschlag oder der Beutel mit Wertsendungen wird in das Bund oder in den Beutel mit Einschreibsendungen oder, falls keine Einschreibsendungen vorliegen, in das Bund oder in den Beutel aufgenommen, die sonst für die Aufnahme solcher Sendungen verwendet werden. Sind mehrere Beutel mit Einschreibsendungen vorhanden, so ist das Bund oder der Beutel mit Wertsendungen in den Beutel zu legen, an dessen Hals der besondere Umschlag mit der Briefkarte befestigt wird.

8. Auf ausdrückliches Verlangen einer der beiden beteiligten Verwaltungen sind Wertschachteln gesondert in Formblätter VD 3 einzutragen und in einem besonderen Bund oder Beutel zu versenden.

Artikel 108

Verfahren beim empfangenden Auswechslungsamt oder beim Bestimmungsamt

1. Beim Empfang eines Bundes, eines Umschlages oder eines Beutels mit Wertsendungen verfährt das Auswechslungsamt wie folgt:

- a) es überzeugt sich, daß der Zustand und die äußere Beschaffenheit des Bundes, Umschlages oder Beutels keine Unregelmäßigkeiten aufweisen und daß die Fertigung *nach* Artikel 107 erfolgt ist;
- b) es stellt die Zahl der Wertsendungen fest und prüft jede Sendung im einzelnen;
- c) es berichtet die Wertkarten oder sendet sie weiter; hierbei sind die Bestimmungen *über* Einschreibsendungen des Artikels 158, §§ 2 bis 10 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag maßgebend.

2. Les irrégularités font immédiatement l'objet de réserves envers le service cédant.

3. La constatation d'un manquant, d'une altération ou de toutes autres irrégularités de nature à engager la responsabilité des Administrations est faite au moyen d'un procès-verbal conforme au modèle VD 4 ci-annexé. Ce procès-verbal est transmis, sous recommandation, accompagné, sauf impossibilité motivée, de l'emballage complet (sac, enveloppe, ficelle et cachets ou plombs), de tous les paquets ou sacs intérieurs et extérieurs dans lesquels les envois avec valeur déclarée étaient insérés, à l'Administration centrale du Pays auquel appartient le bureau d'échange expéditeur, indépendamment du bulletin de vérification à transmettre immédiatement à ce bureau. Un double du procès-verbal est en même temps adressé soit à l'Administration centrale à laquelle ressortit le bureau d'échange réceptionnaire, soit à tout autre organe de direction désigné par elle.

4. Sans préjudice de l'application des dispositions du § 3, le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un envoi avarié ou insuffisamment emballé doit y donner cours en observant les règles suivantes:

- a) s'il s'agit d'un dommage léger ou d'une destruction partielle des cachets, il suffit de cacheter l'envoi de nouveau pour assurer le contenu, à la condition toutefois que, de toute évidence, le contenu ne soit ni endommagé, ni, d'après la constatation du poids, amoindri. Les cachets existants doivent être respectés; s'il y a lieu, les envois doivent être remballés en maintenant autant que possible l'emballage primitif;
- b) si l'état de l'envoi est tel que le contenu ait pu en être soustrait, le bureau doit procéder à l'ouverture d'office de l'envoi et à la vérification du contenu; le résultat de cette vérification doit faire l'objet d'un procès-verbal VD 4 dont une copie est jointe à l'envoi; celui-ci est remballé;
- c) dans tous ces cas, le poids de l'envoi à l'arrivée et le poids après réfection doivent être constatés et indiqués sur l'enveloppe; cette indication est suivie de la mention « Cacheté d'office à ... » ou « Remballé à ... », d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant apposé les cachets ou effectué le remballage.

2. Unregelmäßigkeiten sind gegenüber der übergebenden Verwaltung unverzüglich geltend zu machen.

3. Werden das Fehlen oder die Veränderung von Gegenständen oder eine andere Unregelmäßigkeit festgestellt, welche die Haftung der Verwaltungen begründen könnten, so ist der Sachverhalt in einem Befund nach Muster VD 4 festzuhalten; dieser ist der Zentralverwaltung des Landes, zu dem das absendende Auswechslungsamt gehört, eingeschrieben und — außer bei begründeter Unmöglichkeit — unter Beifügung der gesamten Verpackung (Beutel, Umschlag, Schnur und Siegel oder Plomben) aller Bunde oder Innen- und Außenbeutel, in die die Wertsendungen eingelegt waren, zu übersenden. Ein Doppel des Befundes wird gleichzeitig der Zentralverwaltung, der das empfangende Auswechslungsamt unterstellt ist, oder einer von dieser Verwaltung bezeichneten anderen leitenden Stelle übersandt.

4. Unbeschadet der Bestimmungen des § 3 muß das Auswechslungsamt, das von einem anderen Amt eine beschädigte oder ungenügend verpackte Sendung erhält, diese unter Beachtung der folgenden Bestimmungen weiterbefördern:

- a) wenn es sich um eine leichte Beschädigung oder um eine teilweise Zerstörung der Siegel handelt, genügt es, die Sendung neu zu versiegeln, um den Inhalt zu sichern, jedoch unter der Bedingung, daß der Inhalt offensichtlich weder beschädigt noch nach der Gewichtsbestimmung gemindert ist. Die vorhandenen Siegel dürfen nicht beschädigt werden. Müssen Sendungen neu verpackt werden, so ist die ursprüngliche Verpackung dabei möglichst zu erhalten;
- b) ist der Zustand der Sendung so, daß der Inhalt herausgenommen werden kann, so hat das Postamt die Sendung zunächst amtlich zu öffnen und den Inhalt festzustellen. Das Ergebnis der Inhaltsfeststellung muß in einem Befund VD 4 festgelegt werden, von dem der Sendung eine Abschrift beizufügen ist; die Sendung wird neu verpackt;
- c) in allen diesen Fällen ist das Gewicht der Sendung bei der Ankunft und das Gewicht nach der Wiederverpackung festzustellen und auf dem Umschlag zu vermerken. Hinter diese Angabe werden der Vermerk „Cacheté d'office à ...“ oder „Remballé à ...“, ein Abdruck des Orts- und Tagesstempels und die Unterschrift der Bediensteten gesetzt, die die Sendung versiegelt und wieder verpackt haben.

5. Tout envoi avec valeur déclarée non ou insuffisamment affranchi est remis sans taxe au destinataire, sauf le cas visé à l'article 27, § 8, de la Convention; l'irrégularité est toutefois signalée, par bulletin de vérification, au bureau d'origine de l'envoi.

6. Le bureau de destination applique, au verso de chaque envoi avec valeur déclarée, une empreinte de son timbre indiquant la date de réception.

Article 109

Réexpédition. Envois non distribuables

1. Tout envoi avec valeur déclarée, dont le destinataire est parti pour un Pays ne participant pas au présent Arrangement, est renvoyé immédiatement à l'Administration d'origine pour être rendu à l'expéditeur, à moins que l'Administration de la première destination ne soit en mesure de le faire parvenir au destinataire.

2. Les envois avec valeur déclarée non distribués doivent être renvoyés dès que possible et au plus tard dans les délais fixés à l'article 27 de la Convention; ces envois sont inscrits sur la feuille VD 3 et compris dans le paquet, l'enveloppe ou le sac étiqueté « Valeurs déclarées ».

3. Les droits de douane et autres droits dont l'annulation n'a pu être obtenue lors de la réexpédition ou du renvoi à l'origine sont recouvrés sur l'Administration de la nouvelle destination dans les conditions prévues à l'article 144, § 8, du Règlement d'exécution de la Convention.

Chapitre IV

Dispositions diverses et finales

Article 110

Modification d'adresse

1. Toute demande de modification d'adresse formulée par la voie télégraphique doit être confirmée postalement, par le premier courrier, dans la forme prévue à l'article 147, § 1, lettre a), du Règlement d'exécution de la Convention; la formule C 7 visée audit article doit alors porter en tête, en caractères très apparents, la mention « Confirmation de la demande télégraphique du ... »; en attendant cette confirmation, le bureau de destination se borne à retenir l'envoi.

2. Toutefois, l'Administration de destination peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à la demande télégraphique sans attendre la confirmation postale.

5. Jede nicht oder unzureichend freigemachte Wertsendung wird dem Empfänger, abgesehen von dem Fall nach Artikel 27, § 8 des Vertrags, ohne Nachgebühr ausgefolgt; die Unregelmäßigkeit ist jedoch dem Aufgabesamt mit Rückmeldung anzuzeigen.

6. Das Bestimmungsamt versieht bei der Ankunft jede Wertsendung auf der Rückseite mit einem Abdruck seines Orts- und Tagesstempels.

Artikel 109

Nachsendung; Unzustellbare Sendungen

1. Eine Wertsendung, deren Empfänger nach einem an dem vorliegenden Abkommen nicht teilnehmenden Land abgereist ist, wird unverzüglich an die Aufgabeverwaltung zur Rückgabe an den Absender zurückgesandt, falls nicht die Verwaltung des ersten Bestimmungslandes die Sendung an den Empfänger weiterleiten kann.

2. Nicht zugestellte Wertsendungen müssen so bald wie möglich, spätestens innerhalb der Frist nach Artikel 27 des Vertrags, zurückgesandt werden; diese Sendungen werden in die Karte VD 3 eingetragen und in das Bund, den Umschlag oder den Beutel mit der Kennzeichnung „Valeurs déclarées“ aufgenommen.

3. Zoll- und andere Abgaben, deren Niederschlagung bei der Nachsendung oder bei der Rücksendung an den Aufgabesamt nicht erreicht werden konnten, werden nach den Bedingungen des Artikels 144, § 8 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag von der Verwaltung des neuen Bestimmungslandes eingezogen.

Kapitel IV

Verschiedene und Schlußbestimmungen

Artikel 110

Anschriftänderung

1. Jeder telegraphische Antrag auf Anschriftänderung muß mit der nächsten Post in der nach Artikel 147, § 1, a) der Ausführungsvorschrift des Vertrags vorgesehenen Form brieflich bestätigt werden; das in dem genannten Artikel vorgesehene Formblatt C 7 muß dann im Kopf den sehr auffallenden Vermerk „Confirmation de la demande télégraphique du ...“ tragen; bis zum Eingang dieser Bestätigung beschränkt sich das Bestimmungsamt darauf, die Sendung zurückzuhalten.

2. Die Bestimmungsverwaltung kann jedoch unter ihrer eigenen Verantwortung dem telegraphischen Antrag nachkommen, ohne die briefliche Bestätigung abzuwarten.

Article 111

Application du Règlement d'exécution de la Convention

Sont applicables aux envois avec valeur déclarée, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent Règlement, les dispositions du Règlement d'exécution de la Convention et, plus particulièrement, les articles suivants:

- a) articles 118 et 143: Envois francs de taxes et de droits;
- b) articles 137 et 138: Avis de réception;
- c) article 139: Remise en main propre;
- d) articles 141 et 155: Envois exprès;
- e) articles 147 et 148: Retrait. Modification d'adresse, complétés par l'article 110 du présent Règlement;
- f) articles 150 à 152: Réclamations et demandes de renseignements;
- g) articles 165 à 176: Frais de transit;
- h) article 181: Liquidation des comptes afférents aux envois francs de taxes et de droits; toutefois, les Administrations qui déclarent ne pouvoir adhérer au mode de règlement prévu par ledit article doivent indiquer les dispositions qu'elles désirent adopter.

Article 112

Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1754 à 1756)

Artikel 111

Anwendung der Ausführungsvorschrift zum Vertrag

Die Bestimmungen der Ausführungsvorschrift zum Vertrag sind auf Wertsendungen in allem anzuwenden, was nicht ausdrücklich durch diese Ausführungsvorschrift geregelt ist, insbesondere die folgenden Artikel:

- a) Artikel 118 und 143: Freizettelsendungen;
- b) Artikel 137 und 138: Rückschein;
- c) Artikel 139: Ausfolgung zu eigenen Händen;
- d) Artikel 141 und 155: Eilsendungen;
- e) Artikel 147 und 148: Zurückziehung, Anschriftänderung, ergänzt durch Artikel 110 dieser Ausführungsvorschrift;
- f) Artikel 150 bis 152: Nachfragen und Auskunftersuchen;
- g) Artikel 165 bis 176: Durchgangsvergütungen;
- h) Artikel 181: Begleichung der Rechnungen über Freizettelsendungen; jedoch müssen die Verwaltungen, die erklären, der in dem genannten Artikel vorgesehene Abrechnungsweise nicht beitreten zu können, die Bestimmungen angeben, die sie anzunehmen wünschen.

Artikel 112

Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift

1. Diese Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Wertbrief- und Wertschachtelabkommens an.

2. Sie hat dieselbe Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen von den vertragschließenden Parteien erneuert wird.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1754 bis 1756)

Arrangement concernant les colis postaux

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des *Pays-membres de l'Union*, vu l'article 22, § 4, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la *Constitution*, arrêté l'Arrangement suivant:

Dispositions préliminaires

Article premier

Objet de l'Arrangement

1. Des envois dénommés « colis postaux » dont le poids unitaire ne peut dépasser 20 kilogrammes peuvent être échangés entre les Pays contractants soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux.
2. L'échange des colis postaux excédant 10 kilogrammes est facultatif.
3. Dans le présent Arrangement, dans son Protocole final et dans son Règlement d'exécution ainsi que dans le Protocole final de ce dernier l'abréviation « colis » s'applique à tous les colis postaux.

Article 2

Catégories de colis

1. Le « colis ordinaire » est celui qui n'est soumis à aucune des formalités spéciales prescrites pour les catégories qui sont définies aux §§ 2 et 3.
2. Est dénommé:
 - a) « colis avec valeur déclarée », tout colis qui comporte une déclaration de valeur;
 - b) « colis franc de taxes et de droits », tout colis pour lequel l'expéditeur demande à prendre en charge la totalité des taxes postales et des droits dont le colis peut être grevé à la livraison; cette demande peut être faite lors du dépôt ou postérieurement jusqu'au moment de la livraison au destinataire;
 - c) « colis remboursement », tout colis grevé de remboursement et visé par l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;
 - d) « colis fragile », tout colis contenant des objets pouvant se briser facilement et dont la manipulation doit être effectuée avec un soin particulier;
 - e) « colis encombrant »:
 - 1° tout colis dont les dimensions dépassent les limites fixées à l'article 25, § 1, ou celles que les Administrations peuvent fixer entre elles;

Postpaketabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Vereines, haben gemäß Artikel 22, § 4 der am 10. Juli 1964 zu Wien abgeschlossenen *Satzung des Weltpostvereins* im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 25, § 3 der *Satzung* folgendes Abkommen abgeschlossen:

Einleitende Bestimmungen

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

1. Als „Postpakete“ können Sendungen, deren Einzelgewicht 20 Kilogramm nicht übersteigen darf, zwischen den vertragschließenden Ländern unmittelbar oder durch Vermittlung eines oder mehrerer von ihnen ausgetauscht werden.
2. Der Austausch von Paketen über 10 Kilogramm ist freigestellt.
3. In diesem Abkommen, seinem Schlußprotokoll und seiner Ausführungsvorschrift sowie im Schlußprotokoll zur letzteren bezieht sich die Abkürzung „Paket“ auf alle Postpakete.

Artikel 2

Paketarten

1. Als „gewöhnliches Paket“ wird ein Paket bezeichnet, das keinen Sonderbestimmungen unterliegt, wie sie für die Paketarten nach den §§ 2 und 3 gelten.
2. Es wird bezeichnet als:
 - a) „Paket mit Wertangabe“: jedes Paket, das eine Wertangabe trägt;
 - b) „Freizettpaket“: jedes Paket, für das der Absender alle Postgebühren und Abgaben, die bei der Ausfolgung auf dem Paket lasten können, übernehmen will: dieses Verlangen kann bei der Aufgabe oder nachträglich, bis zur Ausfolgung an den Empfänger, gestellt werden;
 - c) „Nachnahmepaket“: jedes mit Nachnahme belastete und dem Nachnahmeabkommen entsprechende Paket;
 - d) „zerbrechliches Paket“: jedes Paket, das leichtzerbrechliche Gegenstände enthält und mit besonderer Sorgfalt behandelt werden muß;
 - e) „sperriges Paket“:
 1. jedes Paket, dessen Ausmaße die Grenzen überschreiten, die im Artikel 25, § 1 festgesetzt sind oder die von den Verwaltungen untereinander vereinbart werden können;

- 2° tout colis qui, par sa forme, sa nature ou sa structure, ne se prête pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui exige des précautions spéciales;
- 3° à titre facultatif, tout colis qui emprunte un service maritime et dont le volume dépasse les limites fixées à l'article 25, § 2;
- f) « colis de service », tout colis relatif au service postal et échangé exclusivement par la voie de surface dans les conditions prévues à l'article 23 de la Convention;
- g) « colis de prisonniers de guerre et internés », tout colis destiné aux prisonniers et aux organismes visés à l'article 8 de la Convention ou expédiés par eux.
3. Est appelé, selon le mode d'acheminement ou de livraison:
- a) « colis-avion », tout colis admis au transport aérien entre deux Pays;
- b) « colis urgent », tout colis qui, dans la mesure du possible, doit être transporté par les moyens rapides utilisés pour la poste aux lettres;
- c) « colis exprès », tout colis qui, dès l'arrivée au bureau de destination, doit être livré à domicile par porteur spécial ou qui, dans les Pays dont les Administrations n'assurent pas la livraison à domicile, donne lieu à la remise, par porteur spécial, d'un avis d'arrivée; toutefois, si le domicile du destinataire est situé en dehors du rayon de distribution locale du bureau d'arrivée, la livraison par porteur spécial n'est pas obligatoire.
4. L'échange des colis « avec valeur déclarée », « francs de taxes et de droits », « remboursement », « fragiles », « encombrants », « avion », « urgents » et « exprès » exige l'accord préalable des Administrations d'origine et de destination.
5. Pour l'échange des colis « avec valeur déclarée » (transportés à découvert), des colis « urgents », « fragiles » et « encombrants », les Administrations intermédiaires doivent, en outre, marquer leur assentiment pour l'acheminement en transit.

Article 3

Coupages de poids

Les colis définis à l'article 2 comportent les coupures de poids suivantes:

jusqu'à 1 kilogramme

au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes

2. jedes Paket, das sich wegen seiner Form, seiner Art oder seiner Beschaffenheit nicht leicht mit anderen Paketen verladen läßt oder besondere Vorsichtsmaßnahmen erfordert;
3. nach Ermessen jedes Paket, das auf dem Seeweg befördert wird und dessen Rauminhalt die im Artikel 25, § 2 festgesetzten Grenzen überschreitet;
- f) „Dienstpaket“: jedes Postdienstpaket, welches ausschließlich auf dem Landweg nach den Bestimmungen des Artikels 23 des Vertrages ausgetauscht wird;
- g) „Kriegsgefangenen- und Interniertenpaket“: jedes für die im Artikel 8 des Vertrages bezeichneten Gefangenen oder Organisationen bestimmte oder von ihnen versandte Paket.
3. Je nach der Art der Ableitung oder Abgabe heißt:
- a) „Flugpostpaket“: jedes Paket, das zwischen zwei Ländern zur Beförderung auf dem Luftweg zugelassen ist;
- b) „dringendes Paket“: jedes Paket, das nach Möglichkeit mit den für die Briefpost benutzten schnellen Verkehrsmitteln befördert werden soll;
- c) „Eilpaket“: jedes Paket, das nach Ankunft beim Bestimmungsamt durch besonderen Boten an der Abgabestelle zuzustellen oder in Ländern, deren Verwaltungen die Zustellung an der Abgabestelle nicht durchführen, dem Empfänger durch besonderen Boten mit einer Benachrichtigung anzukündigen ist; liegt jedoch die Wohnung des Empfängers außerhalb des Ortszustellbezirkes des Bestimmungsamtes, so besteht keine Verpflichtung zur Zustellung durch besonderen Boten.
4. Für die Auswechslung von Paketen „mit Wertangabe“, „Freizettel“, „Nachnahme“, „zerbrechlichen“, „sperrigen“, „Flugpost“, „dringenden“ und „Eil“-Paketen ist die vorherige Vereinbarung mit der Aufgabe- und der Bestimmungsverwaltung erforderlich.
5. Für die Auswechslung von Paketen „mit Wertangabe“ (bei offenem Durchgang), „dringenden“, „zerbrechlichen“ und „sperrigen“ Paketen müssen außerdem die Zwischenverwaltungen der Durchgangsbeförderung zustimmen.

Artikel 3

Gewichtsstufen

Für die Pakete nach Artikel 2 gelten folgende Gewichtsstufen:

bis 1 Kilogramm

über 1 bis 3 Kilogramm

au-dessus de 3 jusqu'à 5 kilogrammes

»	»	5	»	10	»
»	»	10	»	15	»
»	»	15	»	20	»

über 3 bis 5 Kilogramm
über 5 bis 10 Kilogramm
über 10 bis 15 Kilogramm
über 15 bis 20 Kilogramm

Titre I Taxes et droits

Article 4

Composition des taxes et des droits

Les taxes et les droits que les Administrations sont autorisées à percevoir sont constitués par la taxe principale définie à l'article 5 et le cas échéant par:

- a) les quotes-parts visées à l'article 12 ou au Protocole final;
- b) les taxes *supplémentaires visées* aux articles 13 à 19;
- c) les taxes et droits visés aux articles 36, § 6, et 42;
- d) les *droits visés* à l'article 20.

Chapitre I

Taxe principale et quote-part exceptionnelle

Article 5

Taxe principale

La taxe principale se compose des quotes-parts revenant à chaque Administration participant au transport territorial *ou maritime et qui sont prévues* aux articles 6 à 9. Elle comprend également, *s'il y a lieu*, les *surtaxes aériennes visées* à l'article 10.

Article 6

Quote-part territoriale

1. Les colis échangés entre deux Administrations sont soumis aux quotes-parts territoriales de départ et d'arrivée indiquées dans le tableau qui figure au § 4.

2. Chacun des Pays traversés ou dont les services participent au transport territorial de colis est autorisé à réclamer les quotes-parts territoriales de transit visées dans le tableau qui figure au § 4.

3. Les quotes-parts visées aux §§ 1 et 2 sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine, à moins que des dispositions du présent Arrangement ne prévoient des dérogations à ce principe.

Titel I Gebühren und Abgaben

Artikel 4

Zusammensetzung der Gebühren und Abgaben

Die Gebühren, die die Verwaltungen einheben dürfen, bestehen aus der Grundgebühr nach Artikel 5 und gegebenenfalls aus:

- a) den Gebührenanteilen nach Artikel 12 oder dem Schlußprotokoll;
- b) den *Zuschlägen* nach den Artikeln 13 bis 19;
- c) den Gebühren nach den Artikeln 36, § 6 und 42;
- d) den *Abgaben* nach Artikel 20.

Kapitel I

Grundgebühr und außerordentlicher Gebührenanteil

Artikel 5

Grundgebühr

Die Grundgebühr setzt sich aus den Gebührenanteilen nach den Artikeln 6 bis 9 zusammen, die jeder an der Land- oder Seebeförderung beteiligten Verwaltung zukommen. Sie *umfaßt gegebenenfalls auch die Flugzuschläge nach Artikel 10.*

Artikel 6

Landgebührenanteil

1. Die zwischen zwei Verwaltungen ausgetauschten Pakete unterliegen den Anfangs- und Endgebührenanteilen der Übersicht des § 4.

2. Jedes Durchgangsland oder jedes Land, dessen Dienst an der Landbeförderung eines Paketes beteiligt ist, darf die Durchgangsgbührenanteile nach der Übersicht des § 4 verlangen.

3. Die Gebührenanteile nach §§ 1 und 2 sind von der Verwaltung des Aufgabelandes zu tragen, sofern nicht die Bestimmungen dieses Abkommens Abweichungen von diesem Grundsatz vorsehen.

4. Chaque quote-part territoriale de départ, d'arrivée ou de transit est fixée comme suit, pour chaque Pays et pour chaque colis:

Coupures de poids	Quote-part territoriale de départ et d'arrivée	Quote-part territoriale de transit
1	2	3
Jusqu'à 1 kg	fr. c. —,60	fr. c. —,40
Au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	—,80	—,50
» » 3 » 5 »	1,—	—,60
» » 5 » 10 »	2,—	1,30
» » 10 » 15 »	3,—	1,90
» » 15 » 20 »	4,—	2,50

5. Toutefois, en ce qui concerne les deux dernières coupures de poids, les Administrations d'origine et de destination ont la faculté de fixer à leur gré les quotes-parts territoriales qui leur reviennent.

6. S'agissant de colis-avion, la quote-part territoriale des Administrations intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un transport territorial intermédiaire.

Article 7

Réduction ou majoration de la quote-part territoriale

1. Les Administrations ont la faculté de réduire ou de majorer simultanément leur quote-part territoriale de départ et leur quote-part territoriale d'arrivée, à l'exclusion, par conséquent, de leur quote-part territoriale de transit.

2. Pour être applicables, une telle modification ou les modifications ultérieures doivent:

- entrer en vigueur le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet seulement, à la convenance de chaque Administration;
- être notifiées au moins trois mois à l'avance à l'Administration des postes suisses; les modifications éventuelles pour lesquelles ces délais n'auront pas été observés ne seront prises en considération que le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet suivant;
- être communiquées aux Administrations intéressées au moins un mois avant les dates fixées à la lettre a);
- demeurer en vigueur pendant un an au minimum.

3. La majoration, le cas échéant, ne peut dépasser, pour les coupures de poids jusqu'à 10 kg, la moitié de la quote-part territoriale de départ et d'arrivée fixée à l'article 6, § 4.

4. Der Anfangs-, End- und Durchgangsgebührenanteil für die Beförderung auf dem Landweg ist für jedes Land und jedes Paket wie folgt festgesetzt:

Gewichtsstufen	Anfangs- u. Endgebührenanteil	Land-durchgangsgebührenanteil
1	2	3
bis 1 kg	Fr. C. —,60	Fr. C. —,40
über 1 bis 3 kg	—,80	—,50
» 3 » 5 »	1,—	—,60
» 5 » 10 »	2,—	1,30
» 10 » 15 »	3,—	1,90
» 15 » 20 »	4,—	2,50

5. Für die beiden letzten Gewichtsstufen können jedoch die Aufgabe- und Bestimmungsverwaltungen die ihnen zustehenden Landgebührenanteile nach eigenem Ermessen festsetzen.

6. Bei Flugpostpaketen kommt der Landgebührenanteil für die Zwischenverwaltungen nur dann zur Anwendung, wenn das Paket in ihrem Bereich tatsächlich auf dem Landweg befördert worden ist.

Artikel 7

Ermäßigung oder Erhöhung des Landgebührenanteils

1. Die Verwaltungen können ihren Anfangs- und Endgebührenanteil gleichzeitig ermäßigen oder erhöhen; ihr Durchgangsgebührenanteil ist davon ausgeschlossen.

2. Eine solche Änderung oder die späteren Änderungen müssen, um anwendbar zu sein,

- nach dem Ermessen jeder Verwaltung am 1. Jänner oder am 1. Juli in Kraft treten;
- mindestens drei Monate vorher der schweizerischen Postverwaltung angezeigt werden; allfällige Änderungen, für die diese Fristen nicht eingehalten worden sind, werden erst am nachfolgenden 1. Jänner oder 1. Juli berücksichtigt;
- den beteiligten Verwaltungen mindestens einen Monat vor den nach a) festgesetzten Daten bekanntgegeben werden;
- wenigstens während eines Jahres in Kraft bleiben.

3. Die Erhöhung für die Gewichtsstufen bis 10 Kilogramm darf gegebenenfalls die Hälfte des Anfangs- und Endgebührenanteils nach Artikel 4 nicht übersteigen. Die Ermäßigung

La réduction peut être fixée au gré des Administrations intéressées.

Article 8

Quote-part maritime

1. Chacun des Pays dont les services participent au transport maritime de colis est autorisé à réclamer les quotes-parts maritimes visées dans le tableau qui figure au § 2. Ces quotes-parts sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine, à moins que des dispositions du présent Arrangement ne prévoient des dérogations à ce principe.

2. Pour chaque service maritime emprunté, la quote-part maritime est calculée conformément aux indications du tableau ci-après:

Echelons de distance		Coupures de poids					
a) exprimés en milles marins	b) exprimés en kilomètres après conversion sur la base de 1 mille marin = 1,852 km	jusqu'à 1 kg	au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg	au-dessus de 15 kg
1	2	3	4	5	6	7	8
Jusqu'à 500 milles marins	Jusqu'à 926 km	fr. c. —,15	fr. c. —,20	fr. c. —,25	fr. c. —,50	fr. c. —,75	fr. c. 1,—
Au-delà de 500 jusqu'à 1000	Au-delà de 926 jusqu'à 1852	—,25	—,30	—,40	—,75	1,10	1,60
Au-delà de 1000 jusqu'à 2000	Au-delà de 1852 jusqu'à 3704	—,40	—,50	—,60	1,10	1,60	2,25
Au-delà de 2000: par 1000 ou fraction de 1000 en sus	Au-delà de 3704: par 1852 ou fraction de 1852 en sus	—,10	—,15	—,20	—,35	—,50	—,65

3. Le cas échéant, les échelons de distance servant à déterminer le montant de la quote-part maritime à appliquer entre deux Pays sont calculés sur la base d'une distance moyenne pondérée, déterminée en fonction du tonnage des dépêches transportées entre les ports respectifs des deux Pays.

4. Le transport maritime entre deux ports d'un même Pays ne peut donner lieu à perception de la quote-part prévue au § 2 lorsque l'Administration de ce Pays reçoit déjà, pour les mêmes colis, la rémunération afférente au transport territorial.

5. S'agissant de colis-avion, la quote-part maritime des Administrations ou services intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un transport maritime intermédiaire; tout service maritime assuré par le Pays d'origine ou de destination est considéré à cet effet comme service intermédiaire.

kann nach dem Ermessen der beteiligten Verwaltungen festgesetzt werden.

Artikel 8

Seegebührenanteil

1. Jedes Land, dessen Dienst an der Seebeförderung eines Paketes beteiligt ist, darf die Seegebührenanteile nach der Übersicht des § 2 verlangen. Diese Gebührenanteile sind von der Verwaltung des Aufgabelandes zu tragen, sofern nicht die Bestimmungen dieses Abkommens Abweichungen von diesem Grundsatz vorsehen.

2. Für jede Seebeförderung wird der Seegebührenanteil nach den Angaben der nachstehenden Übersicht berechnet:

Entfernungsstufen		Gewichtsstufen					
a) in Seemeilen	b) in Kilometern nach Umrechnung für 1 Seemeile = 1,852 km	bis 1 kg	über 1 bis 3 kg	über 3 bis 5 kg	über 5 bis 10 kg	über 10 bis 15 kg	über 15 bis 20 kg
1	2	3	4	5	6	7	8
bis 500 Seemeilen	bis 926 Kilometer	Fr. C. —,15	Fr. C. —,20	Fr. C. —,25	Fr. C. —,50	Fr. C. —,75	Fr. C. 1,—
über 500 bis 1000	über 926 bis 1852	—,25	—,30	—,40	—,75	1,10	1,60
über 1000 bis 2000	über 1852 bis 3704	—,40	—,50	—,60	1,10	1,60	2,25
über 2000: für je 1000 Seemeilen oder Bruchteile davon	über 3704: für je 1852 Kilometer oder Bruchteile davon	—,10	—,15	—,20	—,35	—,50	—,65

3. Gegebenenfalls werden die Entfernungsstufen zur Festsetzung des Betrages der zwischen zwei Ländern anzuwendenden Seegebührenanteile auf der Grundlage einer ausgewogenen mittleren Entfernung berechnet, die auf Grund des Ladegewichts der zwischen den betreffenden Häfen der beiden Länder beförderten Kartenschlüsse festgesetzt wird.

4. Für die Seebeförderung zwischen zwei Häfen desselben Landes darf der Gebührenanteil nach § 2 nicht verlangt werden, wenn die Verwaltung dieses Landes für dieselben Pakete schon die Vergütung für die Landbeförderung erhält.

5. Bei Flugpostpaketen kommt der Seegebührenanteil für die Zwischenverwaltungen oder die vermittelnden Dienste nur dann in Betracht, wenn die Pakete in deren Bereich tatsächlich auf dem Seeweg befördert worden sind; jede Seebeförderung des Aufgabelandes oder des Bestimmungslandes ist dabei als vermittelnder Dienst zu betrachten.

Article 9

Réduction ou majoration de la quote-part maritime

1. Les Administrations ont la faculté de majorer de 50% au maximum la quote-part maritime fixée à l'article 8, § 2. Par contre, elles peuvent la réduire à leur gré.

2. Cette faculté est subordonnée aux conditions fixées à l'article 7, § 2.

3. En cas de majoration, celle-ci doit aussi s'appliquer aux colis originaux du Pays dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime; toutefois, cette obligation ne s'applique ni aux relations entre un Pays et ses colonies, territoires d'outre-mer, etc., ni aux relations réciproques de ces colonies, territoires d'outre-mer, etc.

Article 10

Surtaxes aériennes

1. Les Administrations établissent les surtaxes aériennes à percevoir pour l'acheminement des colis par la voie aérienne. Elles ont la faculté d'admettre, pour la fixation des surtaxes, des échelons de poids inférieurs à la première coupure de poids.

2. Les surtaxes doivent être uniformes pour tout le territoire d'un même Pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé. Par conséquent, si deux Pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, la surtaxe aérienne est établie d'après la distance moyenne entre les aéroports respectifs et d'après l'importance des lignes au regard du trafic international.

3. Les surtaxes doivent être en étroite relation avec les frais de transport et, en règle générale, leur produit ne doit pas dépasser, dans l'ensemble, les frais à payer pour ce transport.

Article 11

Taux de base et calcul des rémunérations pour le transport aérien

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre Administrations au titre des transports aériens est fixé à 1 millième de franc, au maximum, par kilogramme de poids brut et par kilomètre; ce taux est appliqué proportionnellement aux fractions de kilogramme.

2. Les rémunérations de transport aérien afférentes aux dépêches de colis-avion sont calculées d'après le taux de base effectif visé

Artikel 9

Ermäßigung oder Erhöhung des Seegebührenanteils

1. Die Verwaltungen können den Seegebührenanteil nach Artikel 8, § 2, um höchstens 50% erhöhen. Hingegen können sie ihn nach freiem Ermessen ermäßigen.

2. Diese Befugnis unterliegt den im Artikel 7, § 2, festgesetzten Bedingungen.

3. Jede Erhöhung muß auch für die Pakete gelten, die in dem Land aufgegeben worden sind, das die Seebeförderung durchführt; diese Verpflichtung erstreckt sich jedoch weder auf den Verkehr zwischen einem Land und seinen Kolonien, Überseegebieten usw. noch auf den Verkehr zwischen diesen Kolonien, Überseegebieten usw.

Artikel 10

Flugzuschläge

1. Die Verwaltungen setzen die für die Beförderung von Paketen auf dem Luftwege einzuhebenden Zuschläge fest. Für die Zuschläge dürfen sie niedrigere Gewichtsstufen als die erste Gewichtsstufe festsetzen.

2. Unabhängig vom benützten Leitweg müssen die Zuschläge für das ganze Gebiet desselben Bestimmungslandes einheitlich sein. Wenn daher zwei Länder durch mehrere Fluglinien verbunden sind, wird der Flugzuschlag nach der mittleren Entfernung zwischen den betreffenden Flughäfen und nach der Bedeutung der Linien für den internationalen Verkehr festgesetzt.

3. Die Zuschläge müssen in enger Beziehung mit den Beförderungskosten stehen und dürfen in der Regel insgesamt die für diese Beförderung zu zahlenden Kosten nicht überschreiten.

Artikel 11

Grundgebühr und Berechnung der Vergütungen für die Flugbeförderung

1. Die Grundgebühr, die bei der Abrechnung über Flugbeförderung zwischen den Verwaltungen anzuwenden ist, ist auf maximal 1 Tausendstel Franken je Kilogramm Bruttogewicht und Kilometer festgelegt; diese Gebühr ist auf Bruchteile eines Kilogramms verhältnismäßig anzuwenden.

2. Die Vergütungen für die Flugbeförderung von Flugpostpaketkartenschlüssen werden nach der in § 1 angegebenen tatsächlichen Grund-

au § 1 et les distances kilométriques mentionnées dans la « Liste des distances aéropostales » prévue à l'article 203, § 1, lettre b), du Règlement d'exécution de la Convention, d'une part, et, d'autre part, d'après le poids brut des dépêches.

3. La rémunération du transport aérien à attribuer à l'Administration intermédiaire pour les colis-avion à découvert est fixée en principe comme il est indiqué au § 1, mais par kilogramme ou par demi-kilogramme pour chaque Pays de destination. Si deux Pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, la rémunération est établie par l'Administration intermédiaire d'après la distance moyenne entre les aéroports respectifs et d'après l'importance des lignes au regard du trafic international. En ce qui concerne le calcul des bonifications à payer, les fractions de l'unité de poids adoptée à cet égard par l'Administration intermédiaire sont arrondies, selon le cas, au kilogramme ou au demi-kilogramme immédiatement supérieur.

4. Tout Pays qui, à l'intérieur de son territoire préachemine ou réachemine les colis-avion par la voie aérienne, a droit, pour cette transmission, à une rémunération spéciale.

5. La rémunération spéciale visée au § 4 est fixée sous forme d'un prix unitaire, calculé, pour tous les colis-avion en provenance ou à destination du Pays, sur la base du taux prévu au § 1 et d'après la distance moyenne pondérée des parcours effectués par les colis-avion du service international sur le réseau aérien intérieur.

6. Le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait sans rémunération.

7. Aucune quote-part territoriale de transit n'est due pour:

- a) le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;
- b) le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans cette même ville et le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur réacheminement.

8. Lorsque, à la suite d'un accident survenu à l'avion transporteur, ou pour toute autre cause dont la responsabilité incombe à l'entreprise de transport aérien, des colis-avion sont perdus ou détruits sur une ligne, aucune rémunération pour le transport aérien n'est due au titre des colis-avion perdus ou détruits, pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne.

gebühr und den Kilometerentfernungen entsprechend der „Liste der Flugpostentfernungen“ nach Artikel 203, § 1, b) der Ausführungsvorschrift zum Vertrag einerseits und nach dem Bruttogewicht der Kartenschlüsse andererseits berechnet.

3. Die der Zwischenverwaltung für die im offenen Durchgang auf dem Luftwege beförderten Flugpostpakete zustehende Vergütung ist grundsätzlich wie in § 1 angegeben, jedoch für jedes Bestimmungsland je Kilogramm oder halbes Kilogramm festgesetzt. Wenn zwei Länder durch mehrere Fluglinien verbunden sind, wird die Vergütung von der Zwischenverwaltung nach der mittleren Entfernung zwischen den betreffenden Flughäfen und der Bedeutung der Linien für den internationalen Verkehr festgesetzt. Bei der Berechnung der zu zahlenden Vergütungen werden die Bruchteile der von der Zwischenverwaltung diesbezüglich angewandten Gewichtseinheit je nachdem auf das nächsthöhere Kilogramm oder halbe Kilogramm aufgerundet.

4. Jedes Land, das auf seinem Gebiet Flugpostpakete auf dem Luftwege weiterleitet, hat für diese Beförderung Anspruch auf eine besondere Vergütung.

5. Die besondere Vergütung nach § 4 wird in Form eines Einheitspreises festgesetzt, der für alle Flugpostpakete aus oder nach diesem Land auf der Grundlage der Gebühr nach § 1 und nach der ausgewogenen mittleren Entfernung der von den Flugpostpaketen des internationalen Dienstes auf dem Binnenflugnetz zurückgelegten Strecken berechnet wird.

6. Die Umladung von unterwegs befindlichen Flugpostpaketen, die mehrere aufeinanderfolgende verschiedene Flugdienste in Anspruch nehmen, auf dem gleichen Flughafen wird ohne Vergütung durchgeführt.

7. Kein Landdurchgangsgebührenanteil ist zu bezahlen:

- a) für die Umladung von Flugpostkartenschlüssen zwischen zwei Flughäfen derselben Stadt,
- b) für die Beförderung dieser Kartenschlüsse zwischen dem Flughafen einer Stadt und einem Lager, in derselben Stadt und für die Rückleitung der gleichen Kartenschlüsse zu ihrer Weiterleitung.

8. Wenn Flugpostpakete wegen eines Unfalles des befördernden Flugzeuges oder irgendeiner anderen Ursache, für die die Fluggesellschaft die Haftung zu übernehmen hat, auf einer Linie verlorengehen oder zerstört werden, ist für die verlorengegangenen oder zerstörten Flugpostpakete keine Vergütung für die Flugbeförderung für irgendeine Teilstrecke der Linie zu entrichten.

Article 12**Quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle**

Sous réserve de respecter les conditions fixées à l'article 7, § 2, chaque Administration a la faculté d'appliquer simultanément à tout colis en provenance et à tout colis à destination de ses bureaux une quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle de 25 centimes *au maximum*.

Chapitre II**Taxes supplémentaires et droits****SECTION I****Taxes visant certaines catégories de colis****Article 13****Colis urgents**

1. Les colis urgents sont passibles d'une taxe principale double de celle qui est applicable aux colis ordinaires; le cas échéant, la quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle visée à l'article 12 est aussi doublée.

2. Les colis-avion urgents sont passibles d'une *surtaxe* aérienne simple, c'est-à-dire sans doublement.

Article 14**Colis exprès**

1. Les colis exprès sont passibles d'une taxe supplémentaire appelée « *taxe d'exprès* » perçue au profit de l'Administration de destination et dont le montant fixé à 80 centimes est acquitté complètement et à l'avance au moment du dépôt, même si le colis ne peut être distribué par exprès, mais seulement l'avis d'arrivée.

2. Dans le cas exceptionnel où le domicile du destinataire est situé en dehors du rayon de distribution locale du bureau d'arrivée, la taxe d'exprès peut être majorée d'une taxe dite « *taxe complémentaire d'exprès* » qui est perçue à la livraison et reste exigible même si le colis est renvoyé à l'origine ou réexpédié; cette taxe complémentaire ne peut être supérieure à celle qui est fixée dans le service intérieur du Pays de destination.

Artikel 12**Außerordentlicher Anfangs- und Endgebührenanteil**

Unter dem Vorbehalt, daß die im Artikel 7, § 2 festgesetzten Bedingungen eingehalten werden, kann jede Verwaltung gleichzeitig für jedes bei ihren Ämtern aufgegebene oder an sie gerichtete Paket einen außerordentlichen Anfangs- und Endgebührenanteil von *höchstens* 25 Centimen einheben.

Kapitel II**Zuschläge und Abgaben****ABSCHNITT I****Gebühren für bestimmte Paketarten****Artikel 13****Dringende Pakete**

1. Die dringenden Pakete unterliegen einer Grundgebühr, die doppelt so hoch ist wie die der gewöhnlichen Pakete; gegebenenfalls wird auch der außerordentliche Anfangs- und Endgebührenanteil nach Artikel 12 verdoppelt.

2. Die dringenden Flugpostpakete unterliegen dem einfachen *Flugzuschlag*, das heißt ohne Verdoppelung.

Artikel 14**Eilpakete**

1. Die Eilpakete unterliegen einem Zuschlag, der sogenannten „Eilgebühr“, die zugunsten der Bestimmungsverwaltung eingehoben wird. Diese mit 80 Centimen festgesetzte Gebühr ist vollständig und im voraus bei der Aufgabe zu entrichten, selbst wenn statt des Paketes nur der Abholschein eilig zugestellt werden kann.

2. Im Ausnahmefall, wenn die Wohnung des Empfängers außerhalb des Ortszustellbereiches des Bestimmungsamtes liegt, kann die Eilgebühr um eine als „Botenlohn“ bezeichnete Gebühr erhöht werden, die bei der Zustellung eingehoben wird und selbst dann verfallen bleibt, wenn das Paket an den Aufgabeort zurück- oder nachgesendet wird; diese Ergänzungsgebühr darf die im Inlandsdienst des Bestimmungslandes hierfür festgesetzte Gebühr nicht übersteigen.

Article 15

Colis francs de taxes et de droits

1. Les colis francs de taxes et de droits sont passibles d'une taxe dite « *taxe pour franchise à la livraison* » dont le montant est fixé à 60 centimes par colis au maximum. Cette taxe s'ajoute à la taxe de dédouanement visée à l'article 19, lettre b); elle est perçue à titre de commission sur l'expéditeur au profit de l'Administration de destination.

2. Lorsque la franchise à la livraison est demandée postérieurement au dépôt du colis, une taxe pour demande de franchise à la livraison est perçue sur l'expéditeur au moment de la présentation de la demande. Cette taxe dont le montant est fixé à 60 centimes au maximum s'ajoute à la surtaxe aérienne ou à la taxe du télégramme si l'expéditeur a exprimé le désir que sa demande soit transmise par la voie aérienne ou télégraphique.

Article 16

Colis avec valeur déclarée

1. Les colis avec valeur déclarée sont assujettis à une taxe ordinaire d'assurance qui est perçue par le bureau de dépôt. Cette taxe s'ajoute aux taxes et aux droits autorisés dans le présent Titre et se calcule selon l'une ou l'autre des formules ci-dessous:

a) Première formule	par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés	5 centimes par Administration participant au transport territorial 10 centimes par service maritime emprunté 10 centimes par service aérien emprunté
b) Deuxième formule	par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés	50 centimes au maximum

2. En outre, est autorisée la perception des taxes ci-dessous:

- a) par les Administrations qui acceptent de couvrir les risques pouvant découler du cas de force majeure, une « *taxe pour risques de force majeure* », à fixer de manière que la somme totale formée

Artikel 15

Freizettelpakete

1. Die Freizettelpakete unterliegen einer sogenannten Freizettelgebühr, die mit höchstens 60 Centimen für jedes Paket festgesetzt ist. Diese Gebühr wird der Verzollungspostgebühr nach Artikel 19, b) zugeschlagen; sie wird vom Absender zugunsten der Bestimmungsverwaltung über deren Vorschreibung eingehoben.

2. Wurde die Freizettelbehandlung nach der Aufgabe des Paketes verlangt, so wird eine Gebühr für das nachträgliche Verlangen der Freizettelbehandlung bei der Übergabe des Verlangens vom Absender eingehoben. Diese Gebühr, die mit höchstens 60 Centimen festgesetzt ist, wird dem Flugzuschlag oder der Telegrammgebühr zugeschlagen, wenn der Absender gewünscht hat, daß sein Begehren auf dem Luftweg oder telegraphisch übermittelt wird.

Artikel 16

Pakete mit Wertangabe

1. Die Pakete mit Wertangabe unterliegen einer gewöhnlichen Wertgebühr, die vom Aufgabepostamt eingehoben wird. Diese Gebühr wird außer den Gebühren nach dem vorliegenden Titel eingehoben und nach einer der nachstehenden Formeln berechnet:

a) Erste Formel	Für je 200 Franken oder Bruchteile von 200 Franken der Wertangabe	5 Centimen für jede an der Landbeförderung beteiligte Verwaltung 10 Centimen für jede benützte Seeverbindung 10 Centimen für jede benützte Flugverbindung
b) Zweite Formel	Für je 200 Franken oder Bruchteile von 200 Franken der Wertangabe	höchstens 50 Centimen

2. Außerdem können die nachstehenden Gebühren eingehoben werden:

- a) von Verwaltungen, die die Haftung für Schäden aus höherer Gewalt übernehmen, eine „*Gebühr für Gefahren aus höherer Gewalt*“, die so zu bemessen ist, daß der von dieser Gebühr und der gewöhnlichen

par cette taxe et la taxe normale d'assurance ne dépasse pas le maximum prévu au § 1, lettre b);

- b) par l'Administration d'origine, à titre facultatif, une taxe d'expédition égale au maximum à 50 centimes par colis avec valeur déclarée.

3. Exceptionnellement, la taxe aérienne d'assurance perçue à raison du transport par des services aériens comportant des risques extraordinaires est fixée, dans chaque cas particulier, par l'Administration intéressée; la taxe globale visée au § 1, lettre b), peut alors être majorée en conséquence.

Article 17

Colis fragiles. Colis encombrants

Les colis fragiles et les colis encombrants sont passibles d'une taxe supplémentaire égale à 50% de la taxe principale éventuellement majorée des quotes-parts visées à l'article 12 ou au Protocole final. Si le colis est fragile et encombrant, la taxe supplémentaire susvisée n'est perçue qu'une seule fois. Toutefois, les surtaxes aériennes afférents à ces colis ne subissent aucune majoration; la taxe totale est arrondie au demi-décime supérieur, s'il y a lieu.

SECTION II

Taxes et droits visant toutes les catégories de colis

Article 18

Taxes supplémentaires

Les Administrations sont autorisées à percevoir les taxes supplémentaires suivantes:

- a) taxe pour formalités douanières à l'exportation, perçue par l'Administration d'origine pour la présentation à la douane; en règle générale, la perception s'opère au moment du dépôt du colis;
- b) taxe dédouanement, perçue par l'Administration de destination soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement; sauf entente spéciale, la perception s'opère au moment de la livraison du colis au destinataire; toutefois, lorsqu'il s'agit de colis francs de taxes et de droits, la taxe de dédouanement est perçue par l'Administration d'origine au profit de l'Administration de destination;
- c) taxe de livraison; cette taxe peut être perçue par l'Administration de destination autant de fois que le colis est

Wertgebühr gebildete Gesamtbetrag den in der zweiten Formel im § 1 b) vorgesehenen Höchstbetrag nicht übersteigt.

- b) von der Aufgabeverwaltung nach eigenem Ermessen eine Abfertigungsgebühr von höchstens 50 Centimen für jedes Paket mit Wertangabe.

3. Ausnahmsweise wird die Flugwertgebühr für die Beförderung mit Flugverbindungen, die außerordentliche Gefahren aufweisen, in jedem einzelnen Fall von der betreffenden Verwaltung festgesetzt; die Einheitsgebühr nach der zweiten Formel des § 1 b) kann dann entsprechend erhöht werden.

Artikel 17

Zerbrechliche Pakete; sperrige Pakete

Die zerbrechlichen und sperrigen Pakete unterliegen einem Zuschlag von 50 % der Grundgebühr, die gegebenenfalls um die Gebührenanteile nach Artikel 12 oder nach dem Schlußprotokoll erhöht wird. Wenn das Paket zerbrechlich und sperrig ist, wird der vorgenannte Zuschlag nur einmal eingehoben. Die Flugzuschläge zu diesen Paketen werden jedoch nicht erhöht; die Gesamtgebühr wird gegebenenfalls auf 5 Centimen aufgerundet.

ABSCHNITT II

Gebühren und Abgaben für alle Paketarten

Artikel 18

Zuschläge

Die Verwaltungen sind berechtigt, die nachstehenden Gebühren einzuheben:

- a) Gebühr für die Zollstellung bei der Ausfuhr, von der Aufgabeverwaltung für die Vorlage beim Zoll einzuheben; in der Regel erfolgt die Einhebung bei der Aufgabe des Paketes.
- b) Verzollungspostgebühr, von der Bestimmungsverwaltung für die Zollstellung und die Verzollung oder nur für die Zollstellung einzuheben; außer bei besonderer Vereinbarung wird sie bei der Ausfolgung des Paketes an den Empfänger eingehoben; wenn es sich jedoch um ein Freizettelpaket handelt, wird die Verzollungspostgebühr von der Aufgabeverwaltung zugunsten der Bestimmungsverwaltung eingehoben;
- c) Zustellgebühr; diese kann von der Bestimmungsverwaltung für jeden Zustellversuch des Paketes an der Abgabestelle

- présenté à domicile; néanmoins, pour les colis exprès, elle ne peut être perçue que pour les présentations à domicile postérieures à la première;
- d) *taxe d'avis de non-livraison*, perçue dans les conditions fixées à l'article 32, § 3;
- e) *taxe d'avis d'arrivée*, perçue par l'Administration de destination, quand sa législation lui en fait obligation et quand cette Administration n'assure pas la livraison à domicile, pour tout avis (premier avis ou avis ultérieurs) éventuellement remis au domicile du destinataire, sauf pour le premier avis des colis exprès;
- f) *taxe de remballage*, due à l'Administration du premier des Pays sur le territoire duquel un colis a dû être remballé afin d'en protéger le contenu; elle est récupérée sur le destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur;
- g) *taxe de poste restante*, perçue par l'Administration de destination au moment de la livraison, sur tout colis adressé poste restante;
- h) *taxe de magasinage*, perçue par l'Administration de destination sur tout colis qui n'a pas été retiré dans les délais prescrits, que ce colis soit adressé poste restante ou à domicile;
- i) *taxe d'avis de réception*, lorsque l'expéditeur demande un avis de réception dans les conditions fixées à l'article 37 de la Convention;
- j) *taxe d'avis d'embarquement*, perçue, dans les relations entre les Pays dont les Administrations acceptent d'assurer ce service, lorsque l'expéditeur demande qu'un avis d'embarquement lui soit adressé; cette taxe est partagée par moitié entre l'Administration d'origine et l'Administration du Pays dont relève le port d'embarquement;
- k) *taxe de réclamation* à l'article 43, § 4;
- l) *taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse*;
- m) *taxe pour risques de force majeure*, perçue par les Administrations acceptant de couvrir les risques susceptibles de découler d'un cas de force majeure.
- eingehoben werden; für Eilpakete kann sie jedoch nur für die nach dem ersten Zustellversuch erfolgten Versuche an der Abgabestelle eingehoben werden;
- d) Benachrichtigungsgebühr für die Unzustellbarkeitsmeldung, die nach Artikel 32, § 3 eingehoben wird;
- e) Ankündigungsgebühr, die von der Bestimmungsverwaltung eingehoben wird, wenn ihre Rechtsvorschriften dies verlangen und diese Verwaltung die Zustellung an der Abgabestelle nicht besorgt, für jede Ankündigung (erste oder jede weitere), die gegebenenfalls an der Abgabestelle des Empfängers zugestellt wird, ausgenommen für die erste Ankündigung der Eilpakete;
- f) Wiederverpackungsgebühr, die der Verwaltung des ersten Landes gebührt, auf dessen Gebiet ein Paket neu verpackt werden mußte, um dessen Inhalt zu schützen; sie wird vom Empfänger oder gegebenenfalls vom Absender eingehoben;
- g) *Postlagergebühr*, die von der Bestimmungsverwaltung bei der Abgabe für jedes postlagernd beanschriftete Paket eingehoben wird;
- h) Lagergebühr, die von der Bestimmungsverwaltung für jedes Paket eingehoben wird, das nicht innerhalb der vorgeschriebenen Fristen abgeholt worden ist, gleichgültig ob es postlagernd gestellt oder an die Wohnungsanschrift gerichtet ist;
- i) *Rückscheingegebühr*, wenn der Absender einen Rückschein nach Artikel 37 des Vertrages verlangt;
- j) Gebühr für die Verschiffungsanzeige, die im Verkehr zwischen den Ländern eingehoben wird, deren Verwaltungen diesen Dienst ausführen, wenn der Absender die Zusendung einer Verschiffungsanzeige verlangt; diese Gebühr wird zur Hälfte zwischen der Aufgabeverwaltung und der Verwaltung jenes Landes, dem der Einschiffungshafen untersteht, aufgeteilt;
- k) Nachforschungsgebühr nach Artikel 43, § 4;
- l) Gebühr für den Antrag auf Zurückziehung oder Anschriftänderung;
- m) *Gebühr für Gefahren aus höherer Gewalt*, die von den Verwaltungen eingehoben wird, die die Haftung für Gefahren aus höherer Gewalt übernehmen.

Article 19

Tarif

Le tarif des taxes supplémentaires définies à l'article 18 est fixé conformément aux indications du tableau ci-après:

Désignation de la taxe 1	Montant 2	Observations 3
a) taxe pour formalités douanières à l'exportation perçue par l'Administration d'origine	50 centimes par colis au maximum	
b) taxe de dédouanement perçue par l'Administration de destination	1 franc par colis au maximum	
c) taxe de livraison	même taxe que dans le régime intérieur	Avec maximum de 60 centimes par colis
d) taxe d'avis de non-livraison	40 centimes au maximum	Lorsque l'avis de non-livraison doit lui être transmis par avion, l'expéditeur ou le tiers acquitte la surtaxe aérienne correspondante. Si, par la suite, de nouvelles instructions doivent être transmises par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur ou le tiers doit payer, en outre, la taxe afférente au transport aérien ou la taxe télégraphique selon le cas
e) taxe d'avis d'arrivée	au maximum, taxe égale à celle d'une lettre ordinaire du premier échelon de poids du régime intérieur	
f) taxe de emballage	50 centimes par colis au maximum	Cette taxe ne peut être appliquée qu'une fois seulement au cours du transport de bout en bout
g) taxe de poste restante	même taxe que dans le régime intérieur	
h) taxe de magasinage	taxe perçue au taux fixé par la législation intérieure	Avec maximum de 10 francs
i) taxe d'avis de réception	a) au moment du dépôt, 40 centimes au maximum b) postérieurement au dépôt, 60 centimes au maximum	A cette taxe s'ajoute la surtaxe aérienne si l'expéditeur a exprimé le désir que l'avis de réception lui soit transmis par voie aérienne Lorsque sa demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer, en outre, la taxe afférente au transport aérien ou la taxe télégraphique selon le cas. De plus, la surtaxe aérienne correspondante doit être payée si l'expéditeur a exprimé le désir que l'avis de réception lui soit transmis par voie aérienne
j) taxe d'avis d'embarquement	40 centimes par colis	
k) taxe de réclamation	60 centimes au maximum	

Artikel 19

Ansätze

Die Ansätze der Zuschläge nach Artikel 18 sind nach den Angaben der folgenden Übersicht festgesetzt:

Bezeichnung der Gebühr 1	Betrag 2	Bemerkungen 3
a) Gebühr für die Zollstellung bei der Ausfuhr, eingeboben von der Aufgabeverwaltung	höchstens 50 Centimen je Paket	
b) Verzollungspostgebühr, eingeboben von der Bestimmungsverwaltung	höchstens 1 Franken je Paket	
c) Zustellgebühr	Inlandsgebühr	höchstens 60 Centimen je Paket
d) Benachrichtigungsgebühr für die Unzustellbarkeitsmeldung	höchstens 40 Centimen	Soll die Unzustellbarkeitsmeldung ihm auf dem Luftweg übermittelt werden, hat der Absender oder der Dritte den entsprechenden Fluggzuschlag zu entrichten. Wenn in der Folge neue Verfügungen auf dem Luftweg oder telegraphisch übermittelt werden sollen, so hat der Absender oder der Dritte außerdem den Fluggzuschlag oder die Telegrammgebühr zu zahlen
e) Ankündigungsgebühr	höchstens die Gebühr für einen gewöhnlichen Inlandsbrief der ersten Gewichtsstufe	
f) Wiederpackungsgebühr	höchstens 50 Centimen je Paket	Diese Gebühr darf auf der ganzen Beförderungstrecke nur einmal eingeboben werden
g) Postlagergebühr	Inlandsgebühr	
h) Lagergebühr	gleiche Gebühr wie nach den Inlandsvorschriften	höchstens 10 Franken
i) Rückscheingebühr	a) bei der Aufgabe höchstens 40 Centimen und b) nach der Aufgabe höchstens 60 Centimen	Zu dieser Gebühr kommt der Fluggzuschlag hinzu, wenn der Absender gewünscht hat, daß ihm der Rückschein auf dem Luftweg übermittelt wird. Soll sein Antrag auf dem Luftweg oder telegraphisch übermittelt werden, hat der Absender außerdem die Gebühr für die Beförderung oder die Telegrammgebühr zu entrichten. Außerdem ist der entsprechende Fluggzuschlag zu entrichten, wenn der Absender gewünscht hat, daß ihm der Rückschein auf dem Luftweg übermittelt wird.
j) Gebühr für die Verschiffungsanzeige	40 Centimen je Paket	
k) Nachforschungsgebühr	höchstens 60 Centimen	

Désignation de la taxe 1	Montant 2	Observations 3	Bezeichnung der Gebühr 1	Betrag 2	Bemerkungen 3
1) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse	60 centimes au maximum	A cette taxe s'ajoute la surtaxe aérienne ou la taxe du télégramme si l'expéditeur a exprimé le désir que sa demande soit transmise par la voie aérienne ou télégraphique. Lorsque la demande est transmise par la voie postale (voie aérienne ou de surface) et dont tous les cas s'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée, on perçoit, en outre, la taxe de recommandation	1) Gebühr für die Zurückforderung oder Anschriftänderung	höchstens 60 Centimen	Zu dieser Gebühr kommt der Flugzuschlag oder die Telegrammgebühr hinzu, wenn der Absender gewünscht hat, daß sein Antrag auf dem Luftweg oder telegraphisch übermittelt wird. Wenn das Verlangen auf dem Postweg (Luft- oder Landweg) übermittelt werden soll und immer, wenn es sich um ein Paket mit Wertangabe handelt, wird außerdem die Einschreibgebühr eingeloben
m) taxe pour risques de force majeure	a) montant prévu à l'article 16, § 2, lettre a), en ce qui concerne les colis avec valeur déclarée b) 40 centimes par colis au maximum, en ce qui concerne les colis sans valeur déclarée		m) Gebühr für Gefahren aus höherer Gewalt	a) der Betrag nach Artikel 16, § 2, a) für Pakete mit Wertangabe b) höchstens 40 Centimen je Paket für Pakete ohne Wertangabe	

Article 20

Droits

1. Les Administrations de destination sont autorisées à percevoir, sur les destinataires, tous droits, notamment les droits de douane, dont les envois sont grevés dans le Pays de destination.

2. Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des autorités compétentes de leurs Pays pour que les droits (parmi lesquels les droits de douane) soient annulés quand ils concernent un colis:

- renvoyé à l'origine;
- abandonné par l'expéditeur;
- détruit pour cause d'avarie totale du contenu;
- réexpédié sur un tiers Pays;
- perdu, spolié ou avarié dans leur service.

SECTION III

Franchise postale

Article 21

Colis de service

Sont exonérés de toutes taxes postales les colis relatifs au service postal et échangés

Artikel 20

Abgaben

1. Die Bestimmungsverwaltungen sind ermächtigt, von den Empfängern alle Abgaben, insbesondere die Zollbeträge, mit denen die Sendungen im Bestimmungsland belastet werden, einzuhoben.

2. Die Verwaltungen verpflichten sich, bei den zuständigen Behörden ihres Landes darauf hinzuwirken, daß die Abgaben (darunter auch die Zollgebühren) niedergeschlagen werden, wenn sie ein Paket betreffen, das

- an den Aufgabort zurückgesandt,
- vom Absender preisgegeben,
- wegen vollständiger Beschädigung des Inhaltes vernichtet,
- in ein drittes Land nachgesandt oder
- in ihrem Dienst in Verlust geraten, beraubt oder beschädigt worden ist.

ABSCHNITT III

Postgebührenfreiheit

Artikel 21

Dienstpakete

Die Postdienstpakete, die ausschließlich auf dem Land- und Seeweg nach Artikel 23 des

exclusivement par la voie de surface dans les conditions prévues à l'article 23 de la Convention.

Vertrages ausgetauscht werden, sind von allen Postgebühren befreit.

Article 22

Colis de prisonniers de guerre et internés

Les colis de prisonniers de guerre et internés bénéficient, sous les mêmes conditions, des exonérations de taxes accordées aux envois postaux par l'article 8 de la Convention et ne donnent lieu à aucune rémunération au profit de quelque Administration que ce soit, sauf en ce qui concerne les *surtaxes* aériennes applicables aux colis-avion.

Artikel 22

Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete

Die Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete genießen unter den gleichen Bedingungen die nach Artikel 8 des Vertrages den Postsendungen zugestandene Gebührenfreiheit, für die keine Verwaltung eine Vergütung, außer die *Flugzuschläge* für Flugpostpakete, erhält.

Titre II

Exécution du service

Chapitre I

Conditions d'admission

SECTION I

Conditions générales d'admission

Article 23

Conditions d'acceptation

Sous réserve que le contenu ne tombe pas sous le coup des interdictions énumérées à l'article 24 ou sous celui des interdictions ou des restrictions applicables dans le territoire d'une ou de plusieurs Administrations appelées à participer au transport, tout colis, pour être admis à l'expédition, doit:

- a) appartenir à une catégorie de colis admise en application de l'article 2;
- b) répondre aux conditions de poids et de dimensions fixées par les articles 1 et 25;
- c) être affranchi de toutes *taxes exigibles* par le bureau d'origine.

Article 24

Interdictions

L'expédition des objets ci-dessous est interdite:

- a) dans toutes les catégories de colis:
 - 1° les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis (*voir aussi le chiffre 6°*);

Titel II

Ausführung des Dienstes

Kapitel I

Zulassungsbedingungen

ABSCHNITT I

Allgemeine Zulassungsbedingungen

Artikel 23

Annahmebedingungen

Mit dem Vorbehalt, daß der Inhalt nicht unter die Verbote nach Artikel 24 oder unter die im Gebiet einer oder mehrerer an der Beförderung beteiligter Verwaltungen geltenden Verbote oder Beschränkungen fällt, muß jedes Paket, um zum Versand zugelassen zu werden:

- a) einer nach Artikel 2 zulässigen Paketart angehören;
- b) den Bedingungen für Gewicht und Ausdehnung nach den Artikeln 1 und 25 entsprechen;
- c) mit allen vom Aufgabeamt *einzuhebenden Gebühren* freigemacht sein.

Artikel 24

Verbote

Der Versand der nachstehend angeführten Gegenstände ist verboten:

- a) in allen Paketarten:
 - 1. Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit oder ihrer Verpackung eine Gefahr für die Postbediensteten darstellen oder die andere Pakete beschmutzen oder verderben können (*siehe auch Z. 6*);

- 2° l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions effectuées dans un but médical ou scientifique pour les Pays qui les admettent à cette condition;
- 3° les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;
- 4° les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ainsi que les correspondances de toute nature portant une adresse autre que celle du destinataire du colis ou des personnes habitant avec lui; cependant, il est permis d'insérer l'un des documents ci-après, non fermé, réduit à ses énonciations constitutives et se rapportant exclusivement aux marchandises transportées: facture, bordereau ou avis d'expédition, bon de livraison;
- 5° les animaux vivants, à moins que leur transport par la poste ne soit autorisé par la réglementation postale des Pays intéressés;
- 6° les matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses. Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes, des films inflammables, du celluloid brut ou des objets fabriqués en celluloid;
- 7° les objets obscènes ou immoraux;
- b) dans les colis sans valeur déclarée, échangés entre deux Pays qui admettent la déclaration de valeur: les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierreries, les bijoux et autres objets précieux. Cette disposition n'est pas applicable lorsque l'échange des colis entre deux Administrations admettant les colis avec valeur déclarée ne peut s'effectuer qu'en transit à découvert par l'intermédiaire d'une Administration qui ne les admet pas. Chaque Administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingots dans les envois avec ou sans valeur déclarée en prove-
2. Opium, Morphinum, Kokain und andere Rauschgifte; dieses Verbot erstreckt sich jedoch nicht auf den Versand zu medizinischen oder wissenschaftlichen Zwecken nach Ländern, die sie unter dieser Bedingung zulassen;
3. Gegenstände, deren *Einfuhr* oder Umlauf im Bestimmungsland verboten ist;
4. Schriftstücke mit der Eigenschaft einer eigentlichen und persönlichen Mitteilung sowie Briefsendungen jeder Art, die eine andere Anschrift als die des Paketempfängers oder der mit ihm wohnenden Personen tragen; es ist jedoch gestattet, eine der nachstehenden, nur die wesentlichen Angaben enthaltenden, unverschlossenen und sich ausschließlich auf die beförderten Waren beziehenden Urkunden beizuschließen; eine Rechnung, eine Versandliste oder -anzeige, einen Lieferschein;
5. lebende Tiere, sofern nicht ihre Beförderung durch die *Postvorschriften* der beteiligten Länder zugelassen ist;
6. explodierbare, leichtentzündliche oder andere gefährliche Stoffe. Die Verwaltungen können sich jedoch über die Beförderung von Zündhütchen und geladenen Metallpatronen für Handfeuerwaffen, nicht explodierbaren Artilleriezündern und von Zündhölzern, entzündlichen Filmen, rohem Zelluloid oder Gegenständen aus Zelluloid verständigen;
7. unzüchtige oder unsittliche Gegenstände;
- b) in Paketen ohne Wertangabe, im Verkehr zwischen Ländern, die Wertangabe zulassen: Geldstücke, Banknoten, Papiergeld oder Inhaberpapiere aller Art, Platin, Gold oder Silber, verarbeitet oder nicht, Edelsteine, Juwelen und andere kostbare Gegenstände. Diese Bestimmung ist nicht anwendbar, wenn der Austausch der Pakete zwischen zwei Verwaltungen, die Pakete mit Wertangabe zulassen, nur im offenen Durchgang durch Vermittlung einer Verwaltung ausgeführt werden kann, die solche Pakete nicht zuläßt. Jede Verwaltung kann den Versand von Barrengold in Sendungen mit oder ohne Wertangabe aus oder nach ihrem Gebiet oder im offenen Durchgang durch ihr Gebiet ver-

nance ou à destination de son territoire ou transmis en transit à découvert à travers son territoire, ou de limiter la valeur réelle de ces envois.

Article 25

Limites de dimensions et de volume

1. Sauf à être considéré comme colis encombrant par application de l'article 2, § 2, lettre e), tout colis transporté par voie de surface ne doit pas dépasser 1,50 mètre pour l'une quelconque des dimensions, 3 mètres pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur.

2. A titre facultatif et par dérogation au § 1, les limites de dimensions et de volume des colis transportés par voie maritime peuvent être fixées à 1,25 mètre pour l'une quelconque des dimensions et l'un des volumes ci-dessous:

- 60 dm³ pour les colis jusqu'à 5 kg,
- 80 dm³ pour les colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg,
- 100 dm³ pour les colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg,
- 120 dm³ pour les colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg.

3. Sous la même réserve qu'au § 1, tout colis-avion ne doit pas dépasser les dimensions suivantes: 1 mètre pour la longueur et 50 centimètres pour toute autre dimension; 3 mètres pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur.

4. Quel que soit son mode de transport, tout colis ne doit pas comporter de dimensions inférieures aux dimensions minimales prévues pour les lettres à l'article 16, § 1, de la Convention.

5. Pour être admis dans les relations entre Administrations adoptant les limites prévues au § 2 et n'autorisant pas le transport des colis encombrants, les colis qui, compte tenu de leur poids, ont un volume supérieur aux limites fixées, sont frappés des taxes applicables à la coupure de poids correspondant à leur volume. Dans ce cas, les colis ne doivent pas dépasser les limites maximales de volume autorisées dans les relations entre ces Administrations.

Article 26

Traitement des colis acceptés à tort

1. Lorsque les colis qui contiennent les objets cités à l'article 24, lettre a), ont été

bieten oder den wirklichen Wert dieser Sendungen beschränken.

Artikel 25

Höchstmaße und -rauminhalt

1. Auf dem Land- oder Seeweg beförderte Pakete dürfen 1,50 m in irgendeiner Ausdehnung, 3 m für die Summe der Länge und des größten nicht nach der Länge gemessenen Umfangs nicht überschreiten, außer wenn sie als sperrige Pakete nach Artikel 2, § 2, e) anzusehen sind.

2. Die Höchstausmaße und -rauminhalte der auf dem Seeweg beförderten Pakete können abweichend vom § 1 auf 1,25 m für irgendeine Ausdehnung und einen der folgenden Rauminhalte festgesetzt werden:

- 60 dm³ für Pakete bis 5 kg;
- 80 dm³ für Pakete über 5 bis 10 kg;
- 100 dm³ für Pakete über 10 bis 15 kg;
- 120 dm³ für Pakete über 15 bis 20 kg.

3. Unter dem Vorbehalt nach § 1 dürfen Flugpostpakete die folgenden Ausmaße nicht überschreiten: 1 m in der Länge und 50 cm für jede andere Ausdehnung; 3 m für die Summe der Länge und des größten, nicht nach der Länge gemessenen Umfangs.

4. Die Pakete dürfen, auf welche Art sie auch immer befördert werden, keine geringeren Ausmaße als die für Briefsendungen nach Artikel 16, § 1 des Vertrages vorgesehenen Mindestmaße aufweisen.

5. Um im Verkehr zwischen Verwaltungen zugelassen zu werden, die die Höchstmaße nach § 2 angenommen haben und die Beförderung sperriger Pakete nicht zulassen, werden Pakete, die einen größeren Rauminhalt als den für das betreffende Gewicht vorgesehenen aufweisen, mit den Gebühren der Gewichtsstufe belegt, die ihrem Rauminhalt entspricht. In diesem Falle dürfen die Pakete die für den Verkehr zwischen diesen Verwaltungen zulässige Höchstgrenze des Rauminhaltes nicht überschreiten.

Artikel 26

Behandlung der zu Unrecht angenommenen Pakete

1. Wurden Pakete, die Gegenstände nach Artikel 24, a) enthalten, zu Unrecht zum Ver-

acceptés à tort à l'expédition, ils *doivent être traités* selon la législation du Pays de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les colis contenant les objets visés au même article, lettre a), chiffres 2°, 6° et 7°, ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

2. S'il s'agit de l'insertion d'une *seule correspondance* non autorisée au sens de l'article 24, lettre a), chiffre 4°, *cette correspondance* est traitée de la manière prescrite à l'article 22 de la Convention et, pour ce motif, le colis ne peut être renvoyé à l'origine.

3. Lorsque les colis sans valeur déclarée échangés entre deux Pays qui admettent la déclaration de valeur contiennent les objets cités à l'article 24, lettre b), ils doivent être renvoyés à l'origine par l'Administration de transit qui constate l'erreur. Si l'erreur n'est constatée qu'après réception dans l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à livrer le colis au destinataire, aux conditions fixées par sa réglementation. Si celle-ci n'admet pas la livraison, le colis doit être renvoyé à l'origine en faisant application de l'article 38.

4. Le § 3 est applicable aux colis dont le poids ou les dimensions dépassent sensiblement les limites admises; toutefois, ces colis peuvent être livrés, le cas échéant, au destinataire si celui-ci a préalablement acquitté les taxes éventuelles.

5. Lorsqu'un colis admis à tort n'est ni livré au destinataire, ni renvoyé à l'origine, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ce colis.

Article 27

Instructions de l'expéditeur au moment du dépôt

1. Au moment du dépôt d'un colis, l'expéditeur est tenu d'indiquer le traitement à appliquer en cas de non-livraison.

2. Il ne peut donner que l'une des instructions suivantes:

- a) envoi par voie de surface ou par voie aérienne d'un avis de non-livraison à lui-même;
- b) envoi par voie de surface ou par voie aérienne d'un avis de non-livraison à un tiers domicilié dans le Pays de destination;
- c) renvoi immédiat à l'expéditeur, par voie de surface ou par voie aérienne;
- d) renvoi à l'expéditeur, par voie de surface ou par voie aérienne, à l'expiration d'un certain délai;

sand angenommen, *sind* sie nach den Rechtsvorschriften des Landes, dessen Verwaltung das Vorhandensein feststellt, zu behandeln, jedoch werden Pakete, die Gegenstände nach dem gleichen Artikel, Buchstabe a), 2, 6 und 7 enthalten, in keinem Falle an den Bestimmungsort geleitet, den Empfängern ausgefolgt oder an den Aufgabeort zurückgesandt.

2. Handelt es sich um den Einschluß einer *einzigsten* nach Artikel 24, a), Ziffer 4 *unzulässigen Briefsendung*, so wird diese Briefsendung nach Artikel 22 des Vertrages *behandelt*; das Paket darf deswegen nicht an den Aufgabeort zurückgesandt werden.

3. Wenn Pakete ohne Wertangabe im Verkehr zwischen zwei Ländern, die Wertangabe zulassen, Gegenstände nach Artikel 24, b) enthalten, sind sie von der Zwischenverwaltung, die den Irrtum feststellt, an den Aufgabeort zurückzusenden. Wird der Irrtum erst nach Empfang bei der Bestimmungsverwaltung festgestellt, so kann diese das Paket dem Empfänger nach *ihren Inlandsvorschriften* ausfolgen. *Lassen diese* die Ausfolgung nicht zu, so ist das Paket nach Artikel 38 an den Aufgabeort zurückzusenden.

4. Der § 3 ist auf Pakete anzuwenden, deren Gewicht oder Ausdehnung die zulässigen Maße erheblich überschreiten; diese Pakete können jedoch gegebenenfalls dem Empfänger ausgefolgt werden, wenn er die etwaigen Gebühren im voraus entrichtet hat.

5. Wird ein zu Unrecht angenommenes Paket weder dem Empfänger ausgefolgt noch zurückgesandt, so ist die Aufgabeverwaltung über die weitere Behandlung dieses Paketes genau zu unterrichten.

Artikel 27

Verfügungen des Absenders bei der Aufgabe

1. Bei der Aufgabe eines Paketes hat der Absender anzugeben, wie dieses im Fall der Unzustellbarkeit behandelt werden soll.

2. Er kann nur *eine der* folgenden Verfügungen treffen:

- a) Übersendung einer Unzustellbarkeitsmeldung an ihn selbst *auf dem Land- oder Luftweg*;
- b) Übersendung einer Unzustellbarkeitsmeldung an einen im Bestimmungsland wohnhaften Dritten *auf dem Land- oder Luftweg*;
- c) sofortige Rücksendung an den Absender auf dem Land- oder Luftweg;
- d) Rücksendung an den Absender auf dem Land- oder Luftweg nach Ablauf einer bestimmten Frist;

- e) livraison à un autre destinataire, au besoin après réexpédition, par voie de surface ou par voie aérienne (et sous réserve des particularités prévues à l'article 32, § 1, lettre c), chiffre 2°);
- f) réexpédition, par voie de surface ou par voie aérienne, du colis aux fins de remise au destinataire primitif;
- g) vente du colis aux risques et périls de l'expéditeur;
- h) abandon du colis par l'expéditeur.

SECTION II

Conditions particulières d'admission

Article 28

Colis avec valeur déclarée

1. Les règles suivantes régissent la déclaration de valeur des colis avec valeur déclarée:

- a) en ce qui concerne les Administrations postales:
 - 1° faculté pour chaque Administration de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 1000 francs;
 - 2° obligation, dans les relations entre Pays dont les Administrations ont adopté des limites différentes, d'observer, de part et d'autre, la limite la plus basse;
- b) en ce qui concerne les expéditeurs:
 - 1° interdiction de déclarer une valeur dépassant la valeur réelle du contenu du colis;
 - 2° faculté de ne déclarer qu'une partie de la valeur réelle du contenu du colis.

2. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du Pays d'origine.

3. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à tout expéditeur d'un colis avec valeur déclarée.

Article 29

Colis francs de taxes et de droits

1. Un colis franc de taxes et de droits ne peut être accepté que si l'expéditeur s'engage à payer toute somme que le bureau d'arrivée serait en droit de réclamer au destinataire ainsi que la taxe pour franchise à la livraison prévue à l'article 15.

2. Le bureau d'origine peut exiger le versement d'arrhes suffisantes.

- e) Ausfolgung an einen anderen Empfänger, erforderlichenfalls unter Nachsendung auf dem Land- oder Luftweg (vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 32, § 1, c), Ziffer 2);
- f) Nachsendung des Paketes zur Ausfolgung an den ursprünglichen Empfänger auf dem Land- oder Luftweg;
- g) Verkauf des Paketes auf Rechnung und Gefahr des Absenders;
- h) Preisgabe des Paketes durch den Absender.

ABSCHNITT II

Besondere Zulassungsbedingungen

Artikel 28

Pakete mit Wertangabe

1. Für die Wertangabe bei Paketen mit Wertangabe gelten folgende Bestimmungen:

- a) für die Postverwaltungen:

1. jede Verwaltung kann die Wertangabe für ihren Bereich auf einen Betrag beschränken, der nicht niedriger als 1000 Franken sein darf;

2. im Verkehr zwischen Ländern, deren Verwaltungen unterschiedliche Höchstbeträge festgelegt haben, darf jeweils der niedrigste Betrag nicht überschritten werden;

- b) für die Absender:

1. es ist verboten, einen Wert anzugeben, der den wirklichen Wert des Paketinhaltes übersteigt;

2. es ist gestattet, nur einen Teil des wirklichen Wertes des Paketes anzugeben.

2. Jede betrügerische Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Paketes unterliegt der gerichtlichen Verfolgung nach den Rechtsvorschriften des Ursprungslandes.

3. Jedem Absender eines Paketes mit Wertangabe ist bei der Aufgabe unentgeltlich eine Aufgabebescheinigung auszufolgen.

Artikel 29

Freizettelpakete

1. Ein Freizettelpaket kann nur angenommen werden, wenn der Absender sich verpflichtet, jeden Betrag, den das Bestimmungsamt beim Empfänger einzuziehen berechtigt wäre, sowie die Freizettelgebühr nach Artikel 15 zu bezahlen.

2. Das Ursprungsamt kann den Erlag einer genügenden Sicherstellung verlangen.

Chapitre II
Conditions de livraison et de réexpédition

SECTION I
Livraison

Article 30

Règles générales de livraison.
Délais de garde

1. D'une façon générale, les colis sont livrés aux destinataires dans le plus bref délai et conformément aux dispositions en vigueur dans le Pays de destination.

2. Tout colis dont l'arrivée a été notifiée au destinataire est gardé à sa disposition quinze jours ou, au plus, un mois à compter du lendemain de l'expédition de l'avis; ce délai peut être exceptionnellement prolongé si la réglementation de l'Administration de destination le permet.

3. Lorsque l'avis d'arrivée n'a pu être envoyé, le délai de garde est celui que prescrit la réglementation du Pays de destination; ce délai, applicable aussi aux colis adressés poste restante, ne peut, en règle générale, dépasser cinq mois pour les Pays éloignés (au sens de l'article 107 du Règlement de la Convention) et trois mois pour les autres; le renvoi du colis au bureau d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court si l'expéditeur l'a demandé dans une langue connue dans le Pays de destination.

4. Les délais de garde prévus aux §§ 2 et 3 sont applicables, en cas de réexpédition, aux colis à distribuer par le nouveau bureau de destination.

Article 31

Livraison des colis exprès

1. La livraison, par porteur spécial, d'un colis exprès ou de l'avis d'arrivée, n'est essayée qu'une fois.

2. Si l'essai est infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès.

Article 32

Non-livraison au destinataire

1. Après réception de l'avis de non-livraison visé à l'article 27, § 2, lettres a), et b), il incombe à l'expéditeur ou au tiers y mentionné de donner ses instructions qui peuvent uniquement être celles qu'autorise

Kapitel II
Bedingungen für die Abgabe und die Nachsendung

ABSCHNITT I
Abgabe

Artikel 30

Allgemeine Regeln für die Abgabe; Lagerfristen

1. Die Pakete werden allgemein den Empfängern in kürzester Frist und nach den im Bestimmungsland geltenden Vorschriften ausgefolgt.

2. Jedes Paket, dessen Ankunft dem Empfänger angekündigt worden ist, wird vierzehn Tage oder höchstens einen Monat, von dem auf den Versand der Ankündigung folgenden Tag an gerechnet, zu seiner Verfügung gehalten; diese Frist kann ausnahmsweise verlängert werden, wenn die Inlandsvorschrift der Bestimmungsverwaltung es erlaubt.

3. Konnte die Ankündigung nicht abgesandt werden, so gilt die in den Inlandsvorschriften des Bestimmungslandes festgesetzte Lagerfrist; diese auch auf postlagernde Pakete anzuwendende Frist soll in der Regel fünf Monate für die entfernten Länder (im Sinne des Artikels 107 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag) und drei Monate für die anderen nicht überschreiten; das Paket ist in kürzerer Frist an das Aufgabebamt zurückzusenden, wenn dies der Absender in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache verlangt hat.

4. Die Lagerfristen nach den §§ 2 und 3 gelten bei Nachsendung auch für die vom neuen Bestimmungspostamt zuzustellenden Pakete.

Artikel 31

Abgabe der Eilpakete

1. Die Zustellung eines Eilpaketes oder der Ankündigung durch besonderen Boten wird nur einmal versucht.

2. Ist dieser Versuch erfolglos, so gilt das Paket nicht mehr als Eilpaket.

Artikel 32

Unzustellbarkeit beim Empfänger

1. Nach Empfang der Unzustellbarkeitsmeldung nach Artikel 27, § 2, a) und b) hat der Absender oder der dort bezeichnete Dritte seine Verfügungen zu treffen, wobei nur die unter § 2, c) bis h) des genannten Artikels

ledit article, § 2, lettres c) à h), et, en outre, l'une des suivantes:

- a) aviser une nouvelle fois le destinataire;
- b) rectifier ou compléter l'adresse;
- c) s'il s'agit d'un colis contre remboursement:
 - 1° le remettre à une personne autre que le destinataire contre remboursement de la somme marquée;
 - 2° le remettre au destinataire primitif ou à un autre destinataire, sans remboursement ou contre remboursement d'une somme inférieure à la somme primitive;
- d) remettre le colis franc de taxes et de droits soit au destinataire primitif, soit à un autre destinataire.

2. Tant qu'elle n'a pas reçu d'instructions de l'expéditeur ou du tiers, l'Administration de destination est autorisée à livrer le colis au destinataire primitivement désigné, soit, le cas échéant, à un autre destinataire ultérieurement désigné, soit à réexpédier le colis à une nouvelle adresse. Après réception des nouvelles instructions celles-ci seules sont valables et exécutoires. Elles peuvent être transmises par avion ou par la voie télégraphique, si l'expéditeur ou le tiers paie la surtaxe aérienne ou la taxe télégraphique correspondante.

3. Lorsqu'un avis de non-livraison a été transmis à l'expéditeur par voie aérienne conformément à ses instructions, l'Administration d'origine perçoit, au moment de la remise de l'avis, la taxe afférente au transport aérien. L'envoi des instructions visées au § 1 donne lieu à la perception soit sur l'expéditeur, soit sur le tiers, de la taxe visée à l'article 18, lettre d); quand l'avis concerne plusieurs colis déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, cette taxe n'est perçue qu'une fois.

Article 33

Renvoi à l'origine des colis non livrés

1. Tout colis qui n'a pu être livré est renvoyé au bureau d'origine:

- a) immédiatement si:
 - 1° l'expéditeur l'a demandé par application de l'article 27, § 2, lettre c);

und außerdem eine der folgenden zulässig sind:

- a) nochmalige Benachrichtigung des Empfängers;
- b) Berichtigung oder Ergänzung der Anschrift;
- c) wenn es sich um ein Nachnahmepaket handelt:
 - 1. Aushändigung an eine andere Person als den Empfänger gegen Einziehung des angegebenen Nachnahmebetrages;
 - 2. Aushändigung an den ursprünglichen oder einen anderen Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrages oder gegen Zahlung eines geringeren als des ursprünglichen Nachnahmebetrages;
- d) gebührenfreie Aushändigung des Paketes an den ursprünglichen oder einen anderen Empfänger.

2. Solange sie vom Absender oder vom Dritten keine Verfügungen erhalten hat, kann die Bestimmungsverwaltung das Paket entweder dem ursprünglich bezeichneten Empfänger oder gegebenenfalls einem anderen nachträglich bezeichneten Empfänger aushändigen oder das Paket an eine neue Anschrift nachsenden. Nach Empfang der neuen Verfügungen sind nur diese gültig und durchführbar. Sie können mit Flugpost oder telegraphisch übermittelt werden, wenn der Absender oder der Dritte den entsprechenden Flugzuschlag oder die entsprechende Telegrammgebühr bezahlt.

3. Wenn dem Absender entsprechend seinen Verfügungen eine Unzustellbarkeitsmeldung auf dem Luftweg übermittelt worden ist, hebt die Aufgabeverwaltung bei der Zustellung die Gebühr für die Flugbeförderung ein. Für die Übersendung der Verfügungen nach § 1 hat der Absender oder der Dritte die Gebühr nach Artikel 18, d) zu entrichten; betrifft die Meldung mehrere gleichzeitig beim gleichen Amt vom selben Absender an den gleichen Empfänger aufgegebenen Pakete, so wird diese Gebühr nur einmal eingehoben.

Artikel 33

Rücksendung der unzustellbaren Pakete an den Aufgabeort

1. Jedes Paket, das nicht ausgefolgt werden konnte, wird an das Aufgabeamt zurückgesandt:

- a) unverzüglich, wenn:
 - 1. der Absender es nach Artikel 27, § 2, c) verlangt hat;

2° l'expéditeur (ou le tiers visé à l'article 27, § 2, lettre b)) a formulé une demande non autorisée;

3° l'expéditeur ou le tiers refuse d'acquitter les taxes autorisées par l'article 32, § 3;

4° les instructions de l'expéditeur ou du tiers n'ont pas atteint le résultat voulu, que ces instructions aient été données au moment du dépôt ou après réception de l'avis de non-livraison;

b) immédiatement après l'expiration:

1° du délai éventuellement fixé par l'expéditeur par application de l'article 27, § 2, lettre d);

2° des délais de garde prévus à l'article 30, si l'expéditeur ne s'est pas conformé à l'article 27;

3° d'un délai de deux mois à compter de l'expédition de l'avis de non-livraison, si le bureau qui a établi cet avis n'a pas reçu d'instructions suffisantes de l'expéditeur ou du tiers, ou si ces instructions ne sont pas parvenues à ce bureau; ce délai est porté à quatre mois dans les relations entre Pays éloignés.

2. Dans la mesure du possible, un colis est renvoyé par la même voie que celle qu'il a suivie à l'aller; toutefois, un colis-avion n'est pas renvoyé par avion à moins que l'expéditeur n'ait garanti le paiement des frais de transport aérien.

3. Tout colis renvoyé à l'origine par application du présent article est soumis:

a) aux taxes que comporte la nouvelle transmission jusqu'au bureau d'origine;

b) aux taxes et droits non annulés dont l'Administration de destination se trouve à découvert au moment du renvoi à l'origine.

4. Ces taxes et droits sont perçus sur l'expéditeur.

Article 34

Abandon par l'expéditeur d'un colis non livré

Si l'expéditeur a fait abandon d'un colis qui n'a pu être livré au destinataire, ce colis est traité par l'Administration de destination selon sa propre législation.

2. der Absender [oder der Dritte nach Artikel 27, § 2, b)] eine unzulässige Verfügung getroffen hat;

3. der Absender oder der Dritte sich weigert, die Gebühren nach Artikel 32, § 3 zu entrichten;

4. die Verfügungen des Absenders oder des Dritten nicht zum gewünschten Erfolg geführt haben, gleichgültig ob diese Verfügungen bei der Aufgabe des Paketes oder nach Erhalt der Unzustellbarkeitsmeldung getroffen worden sind;

b) unverzüglich nach Ablauf:

1. der allenfalls vom Absender nach Artikel 27, § 2, d) gesetzten Frist;

2. der Lagerfristen nach Artikel 30, wenn sich der Absender nicht nach Artikel 27 gerichtet hat;

3. einer Frist von zwei Monaten, vom Tag des Versandes dieser Meldung an gerechnet, wenn das Amt, das die Unzustellbarkeitsmeldung ausgefertigt hat, keine ausreichenden Verfügungen des Absenders oder des Dritten erhalten hat oder wenn diese Verfügungen diesem Amt nicht zugekommen sind; im Verkehr zwischen entfernten Ländern beträgt diese Frist vier Monate.

2. Ein Paket ist möglichst auf dem gleichen Weg wie auf dem Hinweg zurückzusenden; ein Flugpostpaket wird jedoch nur dann auf dem Luftweg zurückgesandt, wenn der Absender die Bezahlung der Flugbeförderungskosten gewährleistet hat.

3. Jedes auf Grund dieses Artikels zurückgesandte Paket unterliegt:

a) den Gebühren für den neuen Versand bis zum Aufgabeeamt;

b) den nicht gestrichenen Gebühren und nicht niedergeschlagenen Abgaben, für die die Bestimmungsverwaltung im Zeitpunkt der Rücksendung an das Aufgabeeamt keine Deckung besitzt.

4. Diese Gebühren und Abgaben werden vom Absender eingehoben.

Artikel 34

Preisgabe eines unzustellbaren Paketes durch den Absender

Hat der Absender ein Paket, das dem Empfänger nicht ausgehändigt werden konnte, preisgegeben, so wird dieses von der Bestimmungsverwaltung nach ihren eigenen Rechtsvorschriften behandelt.

Article 35**Récupération de frais sur l'expéditeur d'un colis non livré**

1. L'expéditeur d'un colis non livré au destinataire est tenu de payer les frais de transport ou autres dont les Administrations se trouvent à découvert par suite de la non-livraison, même si le colis a été abandonné, vendu ou détruit.

2. Le bureau de dépôt peut, toutes les fois qu'il y a lieu, percevoir des arrhes pour se couvrir de ces frais.

SECTION II**Réexpédition****Article 36****Réexpédition par suite de changement de résidence du destinataire ou par suite de modification d'adresse**

1. La réexpédition par suite de changement de résidence du destinataire ou par suite de modification d'adresse effectuée en application de l'article 42 peut avoir lieu soit à l'intérieur du Pays de destination, soit hors de ce Pays.

2. La réexpédition à l'intérieur du Pays de destination peut être faite soit à la demande de l'expéditeur, soit à la demande du destinataire ou d'office si la réglementation de ce Pays le permet.

3. La réexpédition hors du Pays de destination ne peut être faite qu'à la demande de l'expéditeur ou du destinataire; dans ce cas, le colis doit répondre aux conditions requises pour la nouvelle transmission.

4. La réexpédition dans les conditions ci-dessus énoncées peut aussi avoir lieu par la voie aérienne si elle est demandée par l'expéditeur ou par le destinataire, à condition que le paiement des *surtaxes* aériennes afférentes à la nouvelle transmission soit garanti.

5. L'expéditeur peut interdire toute réexpédition.

6. Pour la première réexpédition ou pour toute réexpédition éventuelle ultérieure de chaque colis peuvent être perçus:

- a) les taxes autorisées pour cette réexpédition par la réglementation de l'Administration intéressée, dans le cas de réexpédition à l'intérieur du Pays de destination;
- b) les taxes que comporte la nouvelle transmission, dans le cas de réexpédition hors du Pays de destination;

Artikel 35**Einziehung der Kosten für ein unzustellbares Paket vom Absender**

1. Der Absender eines dem Empfänger nicht ausgehändigten Paketes hat die Beförderungs- und anderen Kosten, für die die Verwaltungen wegen Unzustellbarkeit keine Deckung gefunden haben, zu zahlen; dies gilt auch, wenn das Paket preisgegeben, verkauft oder vernichtet worden ist.

2. Das Aufgabeamt kann in allen Fällen, in denen es angezeigt ist, Sicherstellungsbeträge zur Deckung dieser Kosten verlangen.

ABSCHNITT II**Nachsendung****Artikel 36****Nachsendung infolge Änderung des Wohnortes des Empfängers oder wegen Anschriftänderung**

1. Bei Änderung des Wohnortes des Empfängers oder bei Anschriftänderung nach Artikel 42 kann ein Paket sowohl innerhalb des Bestimmungslandes als auch über dieses Land hinaus nachgesandt werden.

2. Innerhalb des Bestimmungslandes kann entweder auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers oder auch, wenn die Vorschriften dieses Landes es zulassen, von Amts wegen nachgesandt werden.

3. Über das Bestimmungsland hinaus darf nur auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers nachgesandt werden; in diesem Fall muß das Paket den Bedingungen für die neue Beförderung entsprechen.

4. Unter den vorerwähnten Bedingungen kann die Nachsendung auch auf dem Luftweg stattfinden, wenn sie vom Absender oder vom Empfänger verlangt und die Zahlung der *Flugzuschläge* für die neue Beförderung sichergestellt wird.

5. Der Absender kann jede Nachsendung untersagen.

6. Für die erste oder jede etwaige weitere Nachsendung können für jedes Paket eingehoben werden:

- a) bei Nachsendung innerhalb des Bestimmungslandes die nach den Vorschriften der beteiligten Verwaltung für die Nachsendung anwendbaren Gebühren;
- b) bei Nachsendung außerhalb des Bestimmungslandes die Gebühren für die neue Beförderung;

c) les taxes et droits dont les Administrations de destination antérieures n'acceptent pas l'annulation.

7. Les taxes et droits mentionnés au § 6 sont perçus sur le destinataire.

Article 37

Colis parvenus en fausse direction et à réexpédier

1. Tout colis parvenu en fausse direction par suite d'une erreur imputable à l'expéditeur ou à l'Administration expéditrice est réexpédié sur sa véritable destination par la voie la plus directe utilisée par l'Administration à laquelle le colis est parvenu.

2. Tout colis-avion parvenu en fausse direction doit obligatoirement être réexpédié par la voie aérienne.

3. Tout colis réexpédié par application du présent article est assujéti aux taxes que comporte la transmission sur sa véritable destination et aux taxes et droits mentionnés à l'article 36, § 6, lettre c).

4. Ces taxes et droits sont repris sur l'Administration dont dépend le bureau d'échange qui a transmis le colis en fausse direction. Cette Administration les perçoit, le cas échéant, sur l'expéditeur.

Article 38

Renvoi à l'origine des colis acceptés à tort

1. Tout colis accepté à tort et renvoyé à l'origine est soumis aux taxes et droits prévus à l'article 33, § 3.

2. Si les quotes-parts et parts de taxes qui ont été attribuées à l'Administration qui renvoie le colis sont insuffisantes pour couvrir ces taxes et droits, les frais restant dus sont perçus sur l'Administration responsable de l'erreur si le colis a été admis à tort par suite d'une erreur imputable au service postal et sur l'expéditeur s'il a été admis à tort par suite d'une erreur de ce dernier ou s'il tombe sous le coup d'une des interdictions prévues à l'article 24.

3. Dans le cas contraire, l'Administration qui renvoie le colis restitue à la première Administration chargée de le réacheminer vers le bureau d'origine les quotes-parts de taxes dont elle aurait été créditée en trop.

c) die Gebühren und Abgaben, die von den vorhergehenden Bestimmungsverwaltungen nicht gestrichen werden.

7. Die Gebühren und Abgaben nach § 6 werden vom Empfänger eingehoben.

Artikel 37

Fehlgeleitete und nachzusendende Pakete

1. Jedes aus einem dem Absender oder der abfertigenden Verwaltung zur Last fallenden Irrtum fehlgeleitete Paket ist von der Verwaltung, der es zugekommen ist, auf dem kürzesten von ihr selbst benützten Leitweg nach dem richtigen Bestimmungsort weiterzuleiten.

2. Jedes fehlgeleitete Flugpostpaket muß auf dem Luftwege weitergeleitet werden.

3. Jedes nach diesem Artikel weitergeleitete Paket unterliegt den Gebühren für die Beförderung an seinen richtigen Bestimmungsort sowie den Gebühren und Abgaben nach Artikel 36, § 6, c).

4. Diese Gebühren und Abgaben werden von der Verwaltung eingehoben, der das Auswechslungsamt untersteht, das das Paket fehlgeleitet hat. Diese Verwaltung hebt sie gegebenenfalls vom Absender ein.

Artikel 38

Rücksendung der zu Unrecht angenommenen Pakete an den Aufgabeort

1. Jedes zu Unrecht angenommene und an den Aufgabeort rückgesandte Paket unterliegt den Gebühren und Abgaben nach Artikel 33, § 3.

2. Reichen die der rücksendenden Verwaltung zustehenden Gebührenanteile zur Deckung dieser Gebühren und Abgaben nicht aus, so sind die restlichen Kosten von der für den Fehler verantwortlichen Verwaltung zu übernehmen, wenn das Paket wegen eines vom Postdienst verschuldeten Fehlers zu Unrecht angenommen wurde, und vom Absender, wenn es wegen eines von ihm verschuldeten Fehlers zu Unrecht angenommen wurde oder wenn es unter eines der Verbote im Artikel 24 fällt.

3. Im gegenteiligen Fall vergütet die rücksendende Verwaltung der ersten Verwaltung, der die Weiterleitung an das Aufgabeamt obliegt, die ihr allenfalls zuviel vergüteten Gebührenanteile.

Article 39***Renvoi à l'origine par suite de suspension de service***

Le renvoi d'un colis à l'origine par suite d'une suspension de service est gratuit; les parts de transport perçues pour le trajet de l'aller et non attribuées sont remboursées à l'expéditeur.

Chapitre III***Dispositions particulières*****Article 40*****Inobservation par une Administration des instructions données***

Lorsque l'Administration de destination ou une Administration intermédiaire n'a pas observé les instructions données soit au moment du dépôt, soit postérieurement, elle est tenue de prendre à sa charge les parts de transport (aller et retour) et les autres taxes ou droits éventuels dont l'annulation n'a pas eu lieu; toutefois, les frais payés à l'aller restent à la charge de l'expéditeur si celui-ci, lors du dépôt ou postérieurement, a déclaré que, en cas de non-livraison, il faisait abandon du colis ou il désirait le faire vendre.

Article 41***Colis contenant des objets dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre***

Les objets contenus dans un colis et dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit; si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article 42***Retrait. Modification ou correction d'adresse***

L'expéditeur d'un colis peut, dans les conditions fixées à l'article 26 de la Convention, en demander le retour à l'origine ou en faire modifier l'adresse, sous réserve de garantir le paiement des sommes exigibles pour toutes nouvelles transmissions, en vertu des articles 33, § 3, et 36, § 6. Pour les demandes télégraphiques de modification d'adresse des

Artikel 39***Rücksendung an den Aufgabeort wegen Einstellung des Dienstes***

Die Rücksendung eines Paketes an den Aufgabeort wegen Einstellung des Dienstes ist gebührenfrei; die für den Hinweg eingehobenen und nicht verbrauchten Gebühren werden dem Absender zurückgezahlt.

Kapitel III***Besondere Bestimmungen*****Artikel 40*****Nichtbeachtung der getroffenen Verfügungen durch eine Verwaltung***

Falls die Bestimmungsverwaltung oder eine Durchgangsverwaltung die bei der Aufgabe oder nachher getroffenen Verfügungen des Absenders nicht beachtet hat, ist sie verpflichtet, die Anteile für die Beförderung (Hin- und Rückweg) und die etwaigen anderen nicht gestrichenen Gebühren und Abgaben zu tragen; die für den Hinweg bezahlten Kosten gehen jedoch zu Lasten des Absenders, wenn dieser bei der Aufgabe oder nachher verfügt hat, daß er das Paket im Falle der Unzustellbarkeit preisgibt oder seinen Verkauf wünscht.

Artikel 41***Pakete mit Gegenständen, deren baldiger Verderb oder Fäulnis zu befürchten ist***

Die in einem Paket enthaltenen Gegenstände, deren baldiger Verderb oder Fäulnis zu befürchten ist, dürfen auch unterwegs auf dem Hin- oder Rückwege, ohne vorherige Benachrichtigung oder gerichtliche Förmlichkeit, zugunsten des Berechtigten sofort verkauft werden; ist der Verkauf aus irgendeinem Grunde nicht möglich, so werden die verdorbenen oder verfaulten Gegenstände vernichtet.

Artikel 42***Zurückziehung; Änderung oder Berichtigung der Anschrift***

Der Absender eines Paketes kann nach Artikel 26 des Vertrages verlangen, daß es an den Aufgabeort zurückgesandt oder die Anschrift geändert werde, wenn die Zahlung der nach Artikel 33, § 3, und 36, § 6 für jede neue Beförderung fälligen Beträge sichergestellt ist. Für telegraphische Verlangen der Anschriftänderung von Paketen mit Wertangabe ist

colis avec valeur déclarée, la taxe de recommandation est due en sus de la taxe télégraphique.

Article 43

Réclamations et demandes de renseignements

1. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant tout colis déposé dans les services des autres Administrations.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de dépôt du colis.

3. Les demandes de renseignements introduites par une Administration sont recevables et obligatoirement traitées, à la seule condition qu'elles parviennent à l'Administration intéressée dans un délai de quinze mois à compter de la date du dépôt des colis. *Chaque Administration est tenue de traiter les demandes de renseignements dans le plus bref délai possible.*

4. Sauf si l'expéditeur a entièrement acquitté la taxe d'avis de réception prévue à l'article 18, lettre i), chaque réclamation ou chaque demande de renseignements donne lieu à la perception d'une « taxe de réclamation » au taux fixé à l'article 19, lettre k). Les réclamations ou demandes de renseignements sont transmises dans les conditions prévues à l'article 35, § 4, de la Convention.

5. Si la réclamation ou la demande de renseignements concerne plusieurs colis déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire et expédiés par la même voie, cette taxe n'est perçue qu'une fois; elle est restituée si la réclamation ou la demande de renseignements est motivée par une faute de service.

Titre III

Responsabilité

Article 44

Principe et étendue de la responsabilité des Administrations postales

1. Les Administrations postales répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis, *sauf dans les cas prévus à l'article 45. Leur responsabilité est engagée tant pour les colis transportés à découvert que pour ceux qui sont acheminés en dépêches closes.*

außer der Telegrammgebühr auch die Einschreibgebühr zu entrichten.

Artikel 43

Nachfragen und Auskunftersuchen

1. Jede Verwaltung ist verpflichtet, Nachfragen und Auskunftersuchen zu Paketen, die bei anderen Verwaltungen aufgegeben wurden, entgegenzunehmen.

2. Nachfragen sind nur innerhalb eines Jahres, vom Tag nach der Aufgabe des Paketes an gerechnet, zulässig.

3. Von einer Verwaltung eingehende Auskunftersuchen müssen unter der einzigen Bedingung, daß sie der beteiligten Verwaltung innerhalb einer Frist von 15 Monaten, vom Tag der Aufgabe der Pakete an gerechnet, zukommen, entgegengenommen und behandelt werden. *Jede Verwaltung hat die Auskunftersuchen in kürzester Frist zu behandeln.*

4. Außer wenn der Absender die Rückscheingebühr nach Artikel 18, i) voll entrichtet hat, wird für jede Nachfrage oder jedes Auskunftersuchen eine „Nachforschungsgebühr“ in der Höhe der Gebühr nach Artikel 19, k) eingehoben. Nachfragen oder Auskunftersuchen werden nach Artikel 35, § 4 des Vertrages übermittelt.

5. Betrifft die Nachfrage oder das Auskunftersuchen mehrere gleichzeitig beim gleichen Amt vom selben Absender an den gleichen Empfänger aufgebene und auf dem gleichen Leitweg beförderte Pakete, so wird diese Gebühr nur einmal eingehoben; sie wird zurückerstattet, wenn die Nachfrage oder das Auskunftersuchen durch ein dienstliches Versehen verursacht worden ist.

Titel III

Haftung

Artikel 44

Grundsatz und Umfang der Haftung der Postverwaltungen

1. Die Postverwaltungen haften für Verlust, Beraubung oder Beschädigung von Paketen *außer in den Fällen nach Artikel 45. Ihre Haftung erstreckt sich sowohl auf die im offenen Durchgang beförderten als auch auf die in geschlossenen Kartenschlüssen abgefertigten Pakete.*

2. L'expéditeur a droit à une indemnité *correspondant*, en principe, au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie; les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en *considération*. *Cependant*, cette indemnité ne peut en aucun cas dépasser:

a) pour les colis avec valeur déclarée, le montant en francs-or de la valeur déclarée; en cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine par voie de surface d'un colis-avion avec valeur déclarée, la responsabilité est limitée, pour le second parcours, à celle qui est appliquée aux colis acheminés par cette voie;

b) pour les autres colis, les sommes ci-après:

10 francs par colis jusqu'à 1 kilogramme

15 francs par colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes

25 francs par colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kilogrammes

40 francs par colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes

55 francs par colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes

70 francs par colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où le colis a été accepté au transport; à défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

4. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des *taxes acquittées*, à l'exception de la *taxe d'assurance*; il est de même des envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.

5. Lorsque la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution, non seulement des quotes-parts territoriales et maritimes *ainsi que des surtaxes aériennes* correspondant à un parcours non effectué par le colis, mais aussi des taxes de quelque nature que ce soit afférentes à un service payé d'avance et non rendu.

2. Der Absender hat Anspruch auf einen grundsätzlich dem wirklichen Betrag des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung *entsprechenden* Ersatzbetrag; mittelbarer Schaden oder entgangener Gewinn bleiben außer *Betracht*. *Jedoch darf* der Ersatzbetrag keinesfalls übersteigen:

a) für Pakete mit Wertangabe den Betrag der Wertangabe in *Goldfranken*; bei der Nachsendung oder der Rücksendung eines Flugpostpaketes mit Wertangabe auf dem Landweg ist jedoch die Haftung für die zweite Beförderungsstrecke auf die Haftung beschränkt, die für auf diesem Weg beförderte Pakete gilt;

b) für andere Pakete die nachstehenden Beträge:

10 Franken für ein Paket bis 1 Kilogramm,

15 Franken für ein Paket über 1 bis 3 Kilogramm,

25 Franken für ein Paket über 3 bis 5 Kilogramm,

40 Franken für ein Paket über 5 bis 10 Kilogramm,

55 Franken für ein Paket über 10 bis 15 Kilogramm,

70 Franken für ein Paket über 15 bis 20 Kilogramm.

3. Der Ersatzbetrag wird nach dem in Goldfranken umgerechneten handelsüblichen Preis berechnet, der für Waren gleicher Art am Ort und zum Zeitpunkt der Aufgabe des Paketes galt; in Ermangelung eines handelsüblichen Preises ist der Ersatzbetrag auf derselben Grundlage nach dem gemeinen Wert der Ware zu berechnen.

4. Wenn für den Verlust, die völlige Beraubung oder die völlige Beschädigung eines Paketes Ersatz zu leisten ist, hat der Absender außerdem Anspruch auf Rückerstattung der *bezahlten Gebühren mit Ausnahme der Wertgebühr*; das gilt auch für Sendungen, deren Annahme der Empfänger wegen ihres schlechten Zustandes verweigert hat, sofern dieser durch den Postdienst verursacht wurde und er dafür zu haften hat.

5. Ist der Verlust, die völlige Beraubung oder die völlige Beschädigung auf höhere Gewalt zurückzuführen und daher kein Ersatzbetrag zu zahlen, so hat der Absender Anspruch auf Erstattung der Land- und Seegebührenanteile *sowie der Flugzuschläge* für einen vom Paket nicht durchlaufenen Streckenabschnitt sowie der Gebühren irgendwelcher Art, die für einen nicht geleisteten Dienst vorausbezahlt worden sind.

6. L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit si l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

Article 45

Non-responsabilité des Administrations postales

1. Les Administrations postales cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la livraison soit dans les conditions prescrites par leur réglementation intérieure pour les envois de même nature, soit dans les conditions prévues à l'article 12, § 3, de la Convention; la responsabilité est toutefois maintenue:

- a) lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié;
- b) lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur, non-obstant décharge donné régulièrement, déclare sans délai à l'Administration qui lui a livré le colis avoir constaté un dommage et administre la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison.

2. Les Administrations postales ne sont pas responsables:

1° de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis:

- a) en cas de force majeure. L'Administration dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu doit décider, suivant la législation de son Pays, si cette perte, cette spoliation ou cette avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance de l'Administration du Pays d'origine si cette dernière le demande. Toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration du Pays expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 16, § 12, lettre a);
- b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de ser-

6. Der Ersatzbetrag wird auf Verlangen dem Empfänger gezahlt, wenn dieser bei der Übernahme eines beraubten oder beschädigten Paketes Vorbehalte gemacht hat oder wenn der Absender seinen Anspruch an ihn abgetreten hat.

Artikel 45

Haftungsfreiheit der Postverwaltungen

1. Die Postverwaltungen haften nicht für Pakete, die entweder nach ihren Inlandsvorschriften für gleichartige Sendungen oder nach Artikel 12, § 3 des Vertrages ausgefolgt worden sind; die Haftung bleibt jedoch bestehen:

- a) wenn der Empfänger oder bei Rücksendung an den Aufgäbeort der Absender bei der Aushändigung eines beraubten oder beschädigten Pakets Vorbehalte macht, sofern dies nach den Inlandsvorschriften zulässig ist;
- b) wenn der Empfänger oder bei Rücksendung an den Aufgäbeort der Absender, ungeachtet einer vorschriftsmäßig gegebenen Übernahmsbestätigung, unverzüglich der Verwaltung, die ihm das Paket ausgefolgt hat, erklärt, einen Schaden festgestellt zu haben, und den Beweis liefert, daß die Beraubung oder die Beschädigung nicht nach der Abgabe eingetreten ist.

2. Die Verwaltungen haften nicht:

1. für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Pakets:

- a) im Falle höherer Gewalt. Die Verwaltung, in deren Dienst der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, muß nach den Rechtsvorschriften ihres Landes entscheiden, ob der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf Umstände zurückzuführen sind, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese Umstände sind der Verwaltung des Aufgäbelandes über deren Verlangen zur Kenntnis zu bringen. Die Haftung bleibt jedoch für die Verwaltung des Aufgäbelandes bestehen, die für Schäden aus höherer Gewalt haftet [Artikel 16, § 2, a)];
- b) wenn sie über den Verbleib von Paketen deshalb keine Rechenschaft ablegen können, weil die Dienstpapiere infolge höherer Gewalt vernichtet worden sind und der Beweis für ihre

vice résultant d'un cas de force majeure;

- c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu du colis;
 - d) lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 24, lettre a), chiffres 2°, 3°, 5°, 6° et 7°, et lettre b), et pour autant que ces colis aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;
 - e) lorsqu'il s'agit de colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;
 - f) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 43, § 2;
 - g) lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et internés;
- 2° des colis saisis en vertu de la législation du Pays de destination.

3. Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des colis soumis au contrôle douanier.

Article 46

Responsabilité de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un colis est responsable dans les mêmes limites que les Administrations elles-mêmes de tous les dommages causés aux autres envois postaux par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission, pourvu qu'il n'y ait eu ni faute, ni négligence des Administrations ou des transporteurs.

2. L'acceptation par le bureau de dépôt d'un tel colis ne dégage pas l'expéditeur de sa responsabilité.

3. Le cas échéant, il appartient à l'Administration d'origine d'intenter l'action contre l'expéditeur.

Article 47

Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration postale qui, ayant reçu le colis sans faire d'observa-

Haftung nicht anderweitig erbracht werden kann;

- c) wenn der Schaden auf schuldhaftes Verhalten des Absenders oder auf die natürliche Beschaffenheit des Inhalts des Pakets zurückzuführen ist;
- d) wenn es sich um Pakete handelt, deren Inhalt unter die Verbote nach Artikel 24, a), 2, 3, 5, 6 und 7, und b) fällt, sofern diese Pakete wegen ihres Inhalts von der zuständigen Behörde beschlagnahmt oder vernichtet worden sind;
- e) wenn es sich um Pakete handelt, bei denen in betrügerischer Weise ein höherer als der wirkliche Wert des Inhalts angegeben wurde;
- f) wenn der Absender innerhalb der Frist nach Artikel 43, § 2 keine Nachforschung verlangt hat;
- g) wenn es sich um Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete handelt;

2. für Pakete, die auf Grund der Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes beschlagnahmt worden sind.

3. Die Postverwaltungen übernehmen keine Haftung für Zollerklärungen, in welcher Form diese auch ausgestellt worden sind, sowie für die Verfügungen der Zollbehörde bei der Prüfung der zollstellungspflichtigen Pakete.

Artikel 46

Haftung des Absenders

1. Der Absender eines Paketes haftet im gleichen Umfang wie die Verwaltungen selbst für alle Schäden an anderen Postsendungen, die durch die Versendung von nicht zur Beförderung zugelassenen Gegenständen oder die Nichtbeachtung der Beförderungsbedingungen verursacht wurden, sofern kein schuldhaftes Verhalten der Verwaltungen oder der Beförderungsunternehmen vorliegt.

2. Die Annahme eines solchen Paketes durch das Aufgabeamt befreit den Absender nicht von seiner Haftung.

3. Gegebenenfalls hat die Aufgabeverwaltung das Verfahren gegen den Absender einzuleiten.

Artikel 47

Abgrenzung der Haftung zwischen den Verwaltungen

1. Bis zum Beweis des Gegenteils haftet die Verwaltung, die, nachdem sie das Paket unbeanstandet übernommen hat und in den Besitz

tion et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la livraison au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre Administration.

2. Une Administration intermédiaire ou de destination est, jusqu'à preuve du contraire et sous réserve du § 4, dégagée de toute responsabilité:

- a) lorsqu'elle a observé les dispositions réglementaires relatives à la vérification des dépêches et des colis et à la constatation des irrégularités;
- b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs au colis recherché, le délai de conservation réglementaire étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une entreprise de transport aérien, l'Administration du Pays qui perçoit les rémunérations de transport est tenue de rembourser à l'Administration d'origine l'indemnité payée à l'expéditeur.

4. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales; toutefois, lorsqu'il s'agit d'un colis ordinaire avarié et que le montant de l'indemnité ne dépasse pas 25 francs, cette somme est supportée, à parts égales, par les Administrations d'origine et de destination, à l'exclusion des Administrations intermédiaires. Si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le Pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le Pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce Pays de prouver:

- a) que ni l'emballage, ni la fermeture du colis ne portaient des traces apparentes de spoliation ou d'avarie;
- b) que, dans le cas de colis avec valeur déclarée, le poids constaté lors du dépôt n'a pas varié;
- c) que, pour les colis transmis en récipients clos, ceux-ci étaient intacts de même que leur fermeture.

Lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré le colis sans que l'Administration suivante ait formulé d'objections.

aller vorschriftsmäßigen Unterlagen für die Nachforschung gelangt ist, weder die Aushändigung an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsmäßige Weitergabe an eine andere Verwaltung nachweisen kann.

2. Eine Zwischen- oder die Bestimmungsverwaltung ist bis zum Beweis des Gegenteils und vorbehaltlich des § 4 von jeder Haftung befreit:

- a) wenn sie die Ausführungsbestimmungen für die Prüfung der Kartenschlüsse und Pakete und die Feststellung von Unregelmäßigkeiten befolgt hat;
- b) wenn sie nachweisen kann, daß ihr die Nachfrage erst nach der Vernichtung der das gesuchte Paket betreffenden Dienstpapiere nach Ablauf der vorschriftsmäßigen Aufbewahrungsfrist zugegangen ist; dieser Vorbehalt beeinträchtigt jedoch nicht die Rechte des Ersatzfordernden.

3. Hat sich der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung im Dienstbereich eines Luftfahrtunternehmens ereignet, so ist die Verwaltung des Landes, das die Vergütungen für die Beförderung erhielt, verpflichtet, den dem Absender gezahlten Ersatzbetrag der Aufgabeverwaltung zu erstatten.

4. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung während der Beförderung eingetreten ist, ohne daß festgestellt werden kann, auf welchem Gebiet oder im Dienstbereich welchen Landes dies eingetreten ist, tragen die betroffenen Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen; handelt es sich jedoch um ein beschädigtes gewöhnliches Paket und übersteigt der Ersatzbetrag nicht 25 Goldfranken, so wird dieser Betrag unter Ausschluß der Zwischenverwaltungen zu gleichen Teilen von der Aufgabeverwaltung und der Bestimmungsverwaltung getragen. Wenn die Beraubung oder die Beschädigung im Bestimmungsland oder bei Rücksendung an den Absender im Aufgabeland festgestellt worden ist, so hat die Verwaltung dieses Landes nachzuweisen, daß

- a) weder die Verpackung noch der Verschuß des Paketes sichtbare Spuren einer Beraubung oder Beschädigung aufwiesen;
- b) bei Paketen mit Wertangabe das bei der Aufgabe festgestellte Gewicht unverändert ist;
- c) bei der Beförderung der Pakete in geschlossenen Behältern diese sowie ihr Verschuß unversehrt waren;

Ist ein solcher Beweis von der Bestimmungsverwaltung oder gegebenenfalls von der Aufgabeverwaltung erbracht worden, so kann keine der übrigen beteiligten Verwaltungen ihre Haftung unter Berufung darauf ablehnen, daß sie das Paket der nachfolgenden Verwaltung unbeanstandet übergeben hat.

5. Dans le cas d'envois transmis en nombre, en application de l'article 51, §§ 2 et 3, aucune des Administrations en cause ne peut, dans le dessein de décliner sa part de responsabilité, arguer du fait que le nombre des colis trouvés dans la dépêche diffère de celui qui est annoncé sur la feuille de route.

6. Toujours dans le cas de transmission globale, les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour que la responsabilité soit partagée en cas de perte, de spoliation ou d'avarie de certaines catégories de colis déterminées d'un commun accord.

7. En ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, la responsabilité, d'une Administration à l'égard des autres Administrations n'est en aucun cas engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

8. Lorsqu'un colis a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration dans le ressort territorial ou dans les services de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration d'origine que si les deux Administrations se chargent des risques résultant du cas de force majeure.

9. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

10. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 48

Païement de l'indemnité

1. Sous réserve du droit de recours contre l'Administration responsable, l'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes et droits incombe soit à l'Administration d'origine, soit à l'Administration de destination dans le cas visé à l'article 44, § 6.

2. Ce paiement doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

3. Lorsque l'Administration à qui incombe le paiement n'accepte pas de se charger des risques résultant du cas de force majeure et lorsque, à l'expiration du délai prévu au § 2, la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie est due à un cas de l'espèce n'est pas encore tranchée, elle peut, exceptionnellement, différer le règlement de l'indemnité au-delà de ce délai.

5. Bei samthafter Eintragung der Sendungen nach Artikel 51, §§ 2 und 3 kann keine der beteiligten Verwaltungen ihre Haftung unter Berufung darauf ablehnen, daß die Zahl der im Kartenschluß vorgefundenen Pakete von der in der Frachtkarte angegebenen abweicht.

6. Bei samthafter Eintragung können die beteiligten Verwaltungen stets vereinbaren, die Haftung bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung von Paketen bestimmter vereinbarter Paketarten zu teilen.

7. Die Haftung einer Verwaltung gegenüber den anderen Verwaltungen für Pakete mit Wertangabe geht keinesfalls über den von ihr zugelassenen Höchstbetrag der Wertangabe hinaus.

8. Ist ein Paket durch höhere Gewalt in Verlust geraten, beraubt oder beschädigt worden, so haftet die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann, wenn beide Verwaltungen für Schäden aus höherer Gewalt haften.

9. Die Zoll- und anderen Beträge, deren Niederschlagung nicht erreicht werden konnte, gehen zu Lasten der für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung haftenden Verwaltungen.

10. Die Verwaltung, die die Zahlung der Entschädigung durchgeführt hat, tritt bis zur Höhe dieses Ersatzbetrages in die Rechte des Entschädigten hinsichtlich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger, Absender oder Dritte ein.

Artikel 48

Zahlung des Ersatzbetrages

1. Vorbehaltlich des Rückgriffrechtes gegen die haftende Verwaltung obliegt die Verpflichtung zur Zahlung des Ersatzbetrages sowie zum Ersatz der Gebühren und Abgaben entweder der Aufgabeverwaltung oder nach Artikel 44, § 6 der Bestimmungsverwaltung.

2. Diese Zahlung hat so bald wie möglich, spätestens binnen sechs Monaten, von dem der Nachfrage folgenden Tag an gerechnet, zu erfolgen.

3. Wenn die zahlungspflichtige Verwaltung nicht für höhere Gewalt haftet und wenn bis zum Ablauf der Frist nach § 2 die Frage, ob der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung auf einen solchen Fall zurückzuführen ist, noch nicht entschieden ist, kann sie die Regelung der Ersatzleistung ausnahmsweise über diese Frist hinausschieben.

4. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de celle des autres Administrations ayant participé aux transports qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution à l'affaire ou sans avoir porté à la connaissance de l'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, que la perte, la spoliation ou l'avarie paraissait due à un cas de force majeure.

Article 49

Remboursement de l'indemnité à l'Administration ayant effectué le paiement

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 47 est tenue de rembourser à l'Administration ayant effectué le paiement en vertu de l'article 48, et qui est dénommée « Administration payeuse », le montant de l'indemnité effectivement payée à l'ayant droit; ce versement doit avoir lieu dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du paiement.

2. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 47, la totalité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration payeuse, dans le délai mentionné au § 1, par la première Administration qui, ayant dûment reçu le colis réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

3. Le remboursement à l'Administration créditrice est effectué d'après les règles de paiement prévues à l'article 13 de la Convention.

4. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 48, § 4, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur l'Administration responsable par voie de décompte soit directement, soit par l'intermédiaire de la première Administration de transit qui se crédite à son tour sur l'Administration suivante, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Administration responsable; le cas échéant, il y a lieu d'observer les dispositions réglementaires relatives à l'établissement des comptes.

4. Die Aufgabe- oder gegebenenfalls die Bestimmungsverwaltung kann den Ersatzberechtigten für Rechnung jener anderen an der Beförderung beteiligten Verwaltungen entschädigen, die, nachdem sie ordnungsgemäß befaßt worden ist, fünf Monate verstreichen ließ, ohne die Angelegenheit zu erledigen oder ohne der Aufgabe- oder Bestimmungsverwaltung bekanntzugeben, daß gegebenenfalls der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung vermutlich auf höhere Gewalt zurückzuführen ist.

Artikel 49

Erstattung der Entschädigung an die Verwaltung, die die Zahlung geleistet hat

1. Die verantwortliche Verwaltung oder jene, für deren Rechnung die Zahlung nach Artikel 47 durchgeführt wurde, ist verpflichtet, der Verwaltung, die die Zahlung nach Artikel 48 geleistet hat und „zahlende Verwaltung“ genannt wird, den dem Berechtigten tatsächlich gezahlten Ersatzbetrag zu erstatten; dieser Betrag ist innerhalb einer Frist von vier Monaten vom Zeitpunkt der Versendung der Mitteilung über die Zahlung an gerechnet, zu erstatten.

2. Ist der Ersatzbetrag nach Artikel 47 von mehreren Verwaltungen zu tragen, so muß der volle geschuldete Ersatzbetrag innerhalb der Frist nach § 1 von der ersten Verwaltung, die das gegenständliche Paket ordnungsgemäß erhalten hat, aber die ordnungsgemäße Weiterleitung an den entsprechenden Dienst nicht nachweisen kann, an die zahlende Verwaltung gezahlt werden. Es obliegt dieser Verwaltung von den anderen verantwortlichen Verwaltungen den allenfalls auf jede von ihnen entfallenden Anteil an der Entschädigung des Ersatzberechtigten einzuziehen.

3. Die Erstattung an die Gläubigerverwaltung ist nach den Zahlungsrichtlinien des Artikels 13 des Vertrages durchzuführen.

4. Ist die Haftung anerkannt worden oder liegt der Fall nach Artikel 48, § 4 vor, so kann der Ersatzbetrag auch von Amts wegen von der verantwortlichen Verwaltung auf dem Abrechnungsweg entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der ersten Durchgangsverwaltung eingezogen werden, die den Betrag ihrerseits der folgenden Verwaltung in Rechnung stellt; dieses Verfahren wird so oft wiederholt, bis der gezahlte Betrag der haftpflichtigen Verwaltung angelastet worden ist; gegebenenfalls sind die Bestimmungen der Ausführungsvorschrift über die Aufstellung von Rechnungen zu beachten.

5. L'Administration payeuse ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai d'un an à compter du jour de l'envoi de la notification du paiement, soit, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 48, § 4.

6. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

Article 50

Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. Si, après paiement de l'indemnité, un colis ou une partie de colis, antérieurement considéré comme perdu, est retrouvé, le destinataire et l'expéditeur en sont informés; ce dernier ou, par application de l'article 44, § 6, le destinataire est en outre informé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si, dans ce délai, l'expéditeur ou, les cas échéant, le destinataire ne réclame pas le colis, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur selon le cas.

2. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison du colis ou de la partie retrouvée de ce colis moyennant remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

3. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison du colis, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont supporté le dommage.

4. Lorsque la preuve de la livraison est apportée après le délai de cinq mois prévu à l'article 48, § 4, l'indemnité versée reste à la charge de l'Administration intermédiaire ou de destination si la somme payée ne peut, pour une raison quelconque, être récupérée sur l'expéditeur.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise du colis avec valeur déclarée, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur visée à l'article 28, § 2.

5. Die zahlende Verwaltung kann die Erstattung des Ersatzbetrages von der verantwortlichen Verwaltung nur innerhalb der Frist von einem Jahr, gerechnet vom Tage des Versandes der Anzeige der Zahlung oder vom Tage des Ablaufes der Frist nach Artikel 48, § 4 verlangen.

6. Die Verwaltung, deren Haftung ordnungsgemäß festgestellt worden ist und die zunächst die Zahlung der Entschädigung abgelehnt hat, muß alle Nebenkosten übernehmen, die aus der nicht gerechtfertigten Verzögerung der Zahlung entstehen.

Artikel 50

Allfällige Rückforderung der Entschädigung vom Absender oder vom Empfänger

1. Wird ein als verloren angesehenes Paket oder ein Teil davon nach Zahlung des Ersatzbetrages wieder aufgefunden, so sind der Empfänger und der Absender hievon zu benachrichtigen; der Absender oder bei Anwendung des Artikels 44, § 6 der Empfänger wird außerdem noch davon verständigt, daß er das Paket innerhalb einer Frist von drei Monaten gegen Rückzahlung des erhaltenen Ersatzbetrages in Empfang nehmen kann. Hat der Absender oder gegebenenfalls der Empfänger das Paket in dieser Frist nicht verlangt, wird der gleiche Schritt beim Empfänger oder beim Absender unternommen.

2. Übernimmt der Absender oder der Empfänger das wiederaufgefundene Paket oder den wiederaufgefundenen Teil des Paketes gegen Rückzahlung des Ersatzbetrages, so wird dieser Betrag der Verwaltung oder gegebenenfalls den Verwaltungen, die den Schaden getragen haben, rückerstattet.

3. Verzichten Absender und Empfänger auf die Übernahme des Paketes, geht dieses in das Eigentum der Verwaltung oder gegebenenfalls der Verwaltungen, die den Schaden getragen haben, über.

4. Wird der Nachweis der Abgabe erst nach Ablauf der Frist von fünf Monaten nach Artikel 48, § 4 erbracht, verbleibt der gezahlte Ersatz zu Lasten der Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung, wenn der gezahlte Betrag aus irgendeinem Grund vom Absender nicht eingehoben werden kann.

5. Wird bei Wiederauffindung eines Paketes mit Wertangabe festgestellt, daß der Wert seines Inhaltes geringer ist als der gezahlte Ersatzbetrag, hat der Absender diesen Ersatzbetrag gegen Rückgabe des Paketes mit Wertangabe unbeschadet der sich aus der betrügerischen Wertangabe nach Artikel 28, § 2 ergebenden Folgen, zurückzuzahlen.

Titre IV Attribution des taxes

Article 51

Principe général

1. L'attribution des taxes aux Administrations intéressées est effectuée, en principe, par colis.

2. Toutefois, dans le cas de transmission par dépêches directes, l'Administration d'origine peut s'entendre avec l'Administration de destination et, éventuellement, avec les Administrations intermédiaires en vue de l'attribution des quotes-parts territoriales et maritimes globalement par coupure de poids, l'attribution des autres taxes étant effectuée par colis.

3. Toujours dans le cas de transmission par dépêches directes, l'Administration d'origine peut convenir avec l'Administration de destination et, éventuellement, avec les Administrations intermédiaires de les créditer de sommes calculées par colis ou par kilogramme de poids brut des dépêches et correspondant soit aux seules quotes-parts territoriales et maritimes avec attribution par colis des autres taxes, soit à l'ensemble des rémunérations leur revenant.

Titre V Dispositions diverses

Article 52

Application de la Convention

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

Article 53

Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

Titel IV Gebührenanrechte

Artikel 51

Allgemeiner Grundsatz

1. Die Gebühren werden den beteiligten Verwaltungen grundsätzlich für jedes Paket zugeteilt.

2. Bei der Beförderung in unmittelbaren Kartenschlüssen können jedoch die Aufgabeverwaltung und die Bestimmungsverwaltung, gegebenenfalls auch mit den Zwischenverwaltungen, die Vergütung der Land- und Seegebührenanteile samthaf nach Gewichtsstufen, die Vergütung der anderen Gebühren für jedes Paket vereinbaren.

3. Bei der Beförderung in unmittelbaren Kartenschlüssen kann die Aufgabeverwaltung stets mit der Bestimmungsverwaltung, gegebenenfalls auch mit den Zwischenverwaltungen, vereinbaren, ihnen für jedes Paket oder jedes Kilogramm des Bruttogewichts der Kartenschlüsse berechnete Beträge zu vergüten, die entweder nur den Land- und Seegebührenanteilen und den für jedes Paket vergüteten anderen Gebühren oder den gesamten ihnen zukommenden Vergütungen entsprechen.

Titel V Verschiedene Bestimmungen

Artikel 52

Anwendung des Vertrags

Der Vertrag ist gegebenenfalls in allem entsprechend anzuwenden, was nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt ist.

Artikel 53

Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift

1. Die dem Kongreß vorgelegten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer, die Vertragsteile dieses Abkommens sind. Die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachte Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden:

- a) l'unanimité des suffrages, si elles ont pour objet soit l'addition de nouvelles dispositions, soit la modification de fond des articles du présent Arrangement, de son Protocole final ou de l'article final de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, si elles ont pour objet la modification de fond du Règlement, à l'exception de l'article final *et de son Protocole final*;
- c) la majorité des suffrages, si elles ont pour objet:
- 1° l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, *y compris le Protocole final de ce dernier*, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la *Constitution*;
 - 2° des modifications d'ordre rédactionnel à apporter aux Actes énumérés au chiffre 1°.
3. Lorsqu'un Pays-membre de l'Union exprime, en dehors des Congrès, le désir d'adhérer au présent Arrangement *en réclamant* la faculté de percevoir des quotes-parts de départ et d'arrivée exceptionnelles à un taux supérieur à celui qu'autorise l'article 12, le Bureau international soumet la demande à tous les Pays-membres signataires de l'Arrangement; si, dans un délai de six mois, plus d'un tiers de ces Pays-membres ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

Article 54

Colis à destination ou en provenance de Pays ne participant pas à l'Arrangement

1. Les Administrations des Pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis avec les Administrations de Pays non participants, admettent, sauf opposition de ces dernières, les Administrations de tous les Pays participants à profiter de ces relations.

2. Pour le transit par les services terrestres, maritimes et aériens des Pays participant à l'Arrangement, les colis à destination ou en provenance d'un Pays non participant sont assimilés, *quant au montant des quotes-parts territoriales et maritimes et des surtaxes aériennes*, aux colis échangés entre les Pays participants. *Il en est de même, en ce qui*

- a) der Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen, grundlegende Änderungen der Artikel dieses Abkommens, seines Schlußprotokolls oder des Schlußartikels seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die grundlegende Änderung der Ausführungsvorschrift mit Ausnahme des Schlußartikels *und seines Schlußprotokolls* handelt;
- c) der Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um
1. die Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens, seines Schlußprotokolls und seiner Ausführungsvorschrift *einschließlich des dazugehörigen Schlußprotokolls* handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 32 *der Satzung* vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist;
 2. Änderungen der Ausdrucksweise in den unter Ziffer 1 angeführten Urkunden handelt.

3. Wenn ein Vereinsland außerhalb der Kongresse den Wunsch äußert, diesem Abkommen beizutreten, und hiebei höhere außerordentliche Anfangs- und Endgebührenanteile beansprucht als die im Artikel 12 vorgesehenen, unterbreitet das Weltpostvereinsamt dieses Ersuchen allen Vereinsländern, die das Abkommen unterzeichnet haben; wenn sich nicht binnen sechs Monaten mehr als ein Drittel dieser Länder gegen dieses Ersuchen ausspricht, wird es als angenommen betrachtet.

Artikel 54

Pakete nach oder aus Ländern, die am Abkommen nicht teilnehmen

1. Die Verwaltungen der an diesem Abkommen teilnehmenden Länder, die mit den Verwaltungen nicht teilnehmender Länder einen Paketaustausch unterhalten, lassen, vorbehaltlich des Einspruchs der letztgenannten Verwaltungen, die Verwaltungen aller teilnehmenden Länder diese Verbindungen benutzen.

2. Pakete nach oder aus einem am Abkommen nicht teilnehmenden Land werden beim Durchgang auf dem Land-, See- oder Luftweg durch am Abkommen teilnehmende Länder hinsichtlich der Höhe der Land- und Seegebührenanteile *und der Flugzuschläge* den Paketen gleichgestellt, die zwischen am Abkommen teilnehmenden Ländern ausgetauscht werden.

concerne la responsabilité, chaque fois qu'il est établi que le dommage est survenu dans le service d'un des Pays participants et lorsque l'indemnité doit être versée dans un Pays participant soit à l'expéditeur, soit éventuellement au destinataire, en cas de spoliation ou d'avarie.

Das gleiche gilt für die Haftung in allen Fällen, in denen festgestellt wird, daß der Schaden im Dienstbereich eines teilnehmenden Landes eingetreten ist und der Ersatz in einem teilnehmenden Land dem Absender oder, im Falle der Beraubung oder der Beschädigung, dem Empfänger zu bezahlen ist.

Titre VI Dispositions finales

Article 55

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

Titel VI Schlußbestimmungen

Artikel 55

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am 1. Jänner 1966 in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jedem Vertragsteil von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Pour l'Afghanistan:
H. Azim Gran
Pour la République Populaire d'Albanie:
G. Nesho
Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire:
A. Amrani
Pour l'Allemagne:
R. Stücklen
Dr. H. Steinmetz
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:
I. Zarai
S. A. Akki
A. Sheikh Jamal Ellil
M. S. Karkadan
Pour la République Argentine:
Dr. A. Pages Larraya
A. B. Gazzolo
E. S. Kalbermatten
Pour le Commonwealth de l'Australie:
R. J. Page
W. K. Waterson
E. A. Young

Pour la République d'Autriche:
Dr. B. Schaginger
Dr. H. Gräschner
Dr. P. Machold
Dr. J. Paroubek
Pour la Belgique:
L. Colot
E. Struyf
Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie:
P. Afanassiev
Pour la Birmanie:
Hla Gyan Pru
Pour la Bolivie:
A. Azurduy Estenssoro
Pour les États-Unis du Brésil:
C. F. D. G. da Rocha
R. Ricupero
C. de Oliveira Araújo
Pour la République Populaire de Bulgarie:
V. I. Makarski
Pour le Royaume du Burundi:
B. Ntawigaya

Pour le Royaume du Cambodge:
H. Sam Ath
Pour la République Fédérale du Cameroun:
G. Tamba
Pour la République Centrafricaine:
T. Sokony
Pour Ceylan:
W. S. A. Gunasekera
Pour le Chili:
A. Urrea Pinto
Pour la Chine:
Dr. K. Wang
Y.-S. Yü
P.-W. Sieh
Pour la République de Chypre:
P. Hajioannou
Pour la République de Colombie:
T. Muñoz Bolanos
A. Salazar Paez
J. C. Castillo Lopez
Dr. H. Zimmermann

Pour la République du Congo (Brazzaville): M. Mavounia	Pour la République de Finlande: O. J. Saloila T. A. Puolanne	Pour la République du Honduras: A. Englander
Pour la République du Congo (Léopoldville): T. Simpson S. Mukendi G. Kenda A. G. Mubiay	Pour la République Française: I. Cabanne R. Yoder C. Girard E. Chapart E. Mouilleseaux A. Gouyon R. Morillon A. Vatteone	Pour la République Populaire Hongroise: D. Horn Pour l'Inde: M. Dayal S. M. Gosh K. V. Raja
Pour la République de Corée: C. H. Lee M. K. Bang	Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommuni- cations d'outre-mer: E. Skinazi M. Chapron M. Chappe	Pour la République d'Indonésie: S. H. Simatupang Pour l'Iran: Dr. A. N. Mir-Eskandari
Pour la République de Costa-Rica: G. L. Herzog	Pour la République Gabonaise: E. Mefane	Pour la République d'Iraq: N. Al-Mudarris
Pour la République de Côte d'Ivoire: M. Bognifo	Pour le Ghana: J. M. Aggrey	Pour l'Irlande: L. O'Broin P. A. Duignan
Pour la République de Cuba: D. Portela Placeres Dr. L. Sola Vila F. Marty Valdes	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord y compris les îles de la Manche et l'île de Man: K. S. Holmes K. Hind H. C. Hainworth C. E. Haynes T. Scott V. C. Lucas	Pour la République d'Islande: G. Briem R. Júlíusson Pour Israël: Ch. Ben-Menachem A. Ranan Y. L. Landau
Pour la République du Dahomey: G. Gounongbe	Pour les Territoires d'outre-mer dont les relations internatio- nales sont assurées par le Gouvernement du Royaume- Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: K. S. Holmes K. Hind H. C. Hainworth C. E. Haynes T. Scott V. C. Lucas	Pour l'Italie: Dr. A. Ponsiglione Dr. B. Brunetti
Pour le Royaume de Danemark: Dr. A. Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen	Pour la Grèce: H. Dimopoulos G. Yannopoulos P. Kiosseoglou	Pour la Jamaïque: K. A. Jones H. A. Fairweather
Pour la République Dominicaine: Dr. A. A. Asmar Sanchez	Pour la République du Guatemala: R. A. M. Hernández	Pour le Japon: F. Uchida
Pour la République de El Salvador: Dr. J. Contreras Chavez	Pour la République de Guinée: J. Montlouis S. Diarra	Pour le Royaume Hachémite de Jordanie: M. Aoun
Pour la République de l'Équateur: R. de Ycaza Cuacon	Pour la République d'Haïti: H. Yameogo	Pour le Royaume du Laos: I. Cabanne R. Joder C. Girard E. Chapart E. Mouilleseaux A. Gouyon R. Morillon A. Vatteone
Pour l'Espagne: J. S. de Erice y O'Shea M. Gonzalez y González A. M. García S. Casas Blanco L. J. Gil	Pour la République de Haute- Volta: H. Yameogo R. P. A. Ghintran	Pour la République Libanaise: M. Aoun

Pour la République de Libéria:	Pour l'Ouganda:	Pour la République du Sénégal:
B. Page	H. Z. E. Ramogo	I. N'Diaye
B. Andrews	R. H. Newel	M. Ouattara
Pour la Libye:	Pour le Pakistan:	A. Sarda
K. Marabutachi	H. B. Kazi	D. Sow
A. B. Shehab	A. Shakoor	C. Migné
Pour la Principauté de Liechtenstein:	Z. N. Ahmad	Pour la Sierra Leone:
J. Buchel	Pour la République de Panama:	C. S. Davies
Pour le Luxembourg:	Pour le Paraguay:	Pour la Somalie:
Dr. E. Raus	K. Bene	Dr. G. Thorel
R. Fournelle	Pour les Pays-Bas:	Pour la République du Soudan:
Pour la Malaisie:	L. T. Hoolboom	M. Salih Sulieman
I. Varshay	Pour les Antilles néerlandaises et Surinam:	H. I. Beshir
K. L. Ong	E. G. Lede	Pour la Suède:
S. Martin	P. H. J. Breusers	A. E. V. Swartling
Pour la République Malgache:	Pour la République du Pérou:	K. A. S. Löfgren
J. Ralaivao	H. Merino Machuca	T. B. Seiden
G. Carillon	Dr. E. Cáceres Boluarte	Pour la Confédération Suisse:
Pour la République du Mali:	Pour la République Populaire de Pologne:	Dr. V. Tuason
B. Diall	F. Ladosz	F. Sauser
Pour le Royaume du Maroc:	Pour le Portugal:	E. Buzzi
M. el Fassi el Halfaoui	Dr. M. de Fontes Pereira de Mello Fonseca	C. Chappuis
A. Berrada	Dr. J. Braga	M. Marguerat
Pour les Etats-Unis du Mexique:	D. Duarte Belo	Pour la République Arabe Syrienne:
L. F. Ramirez Umaña	J. Rui de Matos Pereira	A. K. Baghdadi
Pour la Principauté de Monaco:	J. Luciano Viegas de Matos	M. El-Mahamid
H. P. Masmejean	C. A. de Melo	Pour la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar:
Pour la République Populaire de Mongolie:	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Occidentale:	R. Yusuf
M. Tchimidorj	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie:	Pour la République du Tchad:
L. Natsagdorj	Pour la République Arabe Unie:	J. Golsala
Pour le Nicaragua:	Dr. A. Bakir	Pour la République Socialiste Tchécoslovaque:
Dr. H. Romich de Gloger	T. H. Abdel Rahman	J. Maňák
Pour la République du Niger:	A. H. Haggag	Pour la Thaïlande:
M. Zakara	Ahmed-Eldali	T. Kiranandana
B. Bolho	Pour la République Populaire Roumaine:	S. Sukhanetr
Pour la République Fédérale de Nigéria:	M. Grigore	C. Thongma
L. O. Bassey	A. P. Matescu	T. Yaowakhandha
Pour la Norvège:	I. Petraru	Pour la République Togolaise:
K. Johannessen	P. Postelnicu	E. Lawson
W. Sjögren	I. Seefeld	I. Ekue
E. Döving	Pour la République Rwandaise:	Pour Trinité et Tobago:
K. Strömsnes	G. Kamanzi	K. Mohammed
Pour la Nouvelle-Zélande:	Pour la République de Saint-Marin:	G. Lee
J. B. Darnell	D. Forcellini	N. Warren
L. T. Heath	W. Müller-Fembeck	S. Carmudden
F. J. Jeffery		Pour la Tunisie:
		S. Bezzaouia
		A. Fendri

Pour la Turquie:	Pour la République Orientale de l'Uruguay:	Pour le Viêt-Nam:
F. Alpiskender	C. W. Aliseris	T. Van-Vien
A. E. Kutkan		Vô-Van-Cát
N. N. Ekinci	Pour l'État de la Cité du Vatican:	Pour la République Arabe du Yémen:
Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine:	G. Prigione	M. Zayed
G. Sintshenko	H. Miehsler	Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:
Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:	Dr. F. Muschl	P. Vasiljević
K. Sergueitchuk	Pour la République de Vénézuéla:	M. Mićić
	O. M. Lips	D. Pataki
	J. M. Sánchez	M. Kristić

Protocole final de l'Arrangement concernant les colis postaux

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Dispositions préliminaires

Article I

Exploitation du service par les entreprises de transport

1. Tout Pays dont l'Administration postale ne se charge pas actuellement du transport des colis et qui adhère à l'Arrangement a la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis en provenance ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

2. L'Administration postale de ce Pays doit s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange.

3. Elle leur sert d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

Article II

Livraison en franchise de taxes et de droits demandée postérieurement au dépôt du colis

Les Pays ci-après qui acceptent le service des colis francs de taxes et de droits n'admettent pas les demandes de livraison en franchise de taxes et de droits faites postérieurement au dépôt du colis: Commonwealth de l'Australie, Chypre, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Irlande, Kuwait, Malaisie, République fédérale de Nigéria, Nouvelle-Zélande, Ouganda, Sierra Leone, République Unie du Tanganyika et de und Sansibar, Trinidad und Tobago.

Article III

Livre avoirdupois

Les Pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids

Schlußprotokoll zum Post- paketabkommen

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des am heutigen Tage beschlossenen Postpaketabkommens haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

Einleitende Bestimmungen

Artikel I

Durchführung des Dienstes durch Beförderungsunternehmen

1. Jedes Land, dessen Verwaltung sich gegenwärtig nicht mit der Paketbeförderung befaßt, das aber dem Abkommen beiträgt, kann dieses durch Eisenbahn- und Schiffsverkehrsunternehmen ausführen lassen. Es darf zugleich diesen Dienst auf Pakete aus und nach Orten beschränken, die von diesen Unternehmen bedient werden.

2. Die Verwaltung eines solchen Landes hat durch Vereinbarung mit den Eisenbahn- und Schiffsverkehrsunternehmen die vollständige Ausführung aller Bestimmungen des Abkommens, besonders die Einrichtung des Auswechslungsdienstes sicherzustellen.

3. Sie dient ihnen in allen Beziehungen zu den Verwaltungen der übrigen vertragschließenden Länder und zum Internationalen Büro als Vermittlerin.

Artikel II

Nach der Aufgabe des Paketes verlangter Freizettel

Die nachstehenden Länder, die den Freizetteldienst für Pakete besorgen, lassen Verlangen nach Freizettelbehandlung nach der Aufgabe des Paketes nicht zu: Australischer Bund, Cypern, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland, Überseegebiete, deren internationale Beziehungen von der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland geregelt werden, Irland, Kuwait, Malaysia, Bundesrepublik Nigeria, Neuseeland, Uganda, Sierra Leone, Vereinigte Republik von Tanganjika und Sansibar, Trinidad und Tobago.

Artikel III

Pfundgewicht

Länder, die wegen ihrer Rechtsvorschriften das Dezimalgewichtssystem nicht annehmen

métrique décimal ont la faculté de substituer aux coupures de poids prévues à l'article 3 les équivalents suivants:

Jusqu'à 1 kg Jusqu'à 2 lb
au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 2—7 lb
au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 7—11 lb
au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 11—22 lb

Article IV

Transit

Par dérogation à l'article premier de la Convention, la faculté de ne pas assurer le transport des colis en transit par leur territoire est accordée provisoirement à l'Afghanistan, à l'Iran et aux Provinces portugaises de l'Afrique.

Titre I

Taxes

Chapitre I

Quotes-parts exceptionnelles

Article V

Quotes-parts territoriales exceptionnelles

A titre provisoire, les Administrations figurant aux tableaux 1 et 2 ci-après sont autorisées à percevoir:

- les quotes-parts de départ et d'arrivée indiquées au tableau 1, qui se substituent à la quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle autorisée à l'article 12;
- les quotes-parts territoriales de transit indiquées au tableau 2, qui s'ajoutent aux quotes-parts de transit visées à l'article 6.

1. Quotes-parts de départ et d'arrivée

No d'ordre	Administrations autorisées	Montant par colis	Observations
1	2	3	4
1	Afghanistan	fr c 1,50 ¹⁾	¹⁾ La quote-part peut être portée à 3,50 francs pour les colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg.
2	Albanie (République Populaire)	1,—	
3	Argentine (République)	—,75 ²⁾	²⁾ La quote-part peut être portée à 1,25 franc pour les colis en provenance et à destination des bureaux argentins de la Costa del Sur, de la Tierra del Fuego, de l'Antarctique et des îles de l'Atlantique du Sud.
4	Australie	³⁾	³⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: fr c Colis jusqu'à 1 kg —,45 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg —,90 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 1,50 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 2,10

können, sind berechtigt, an die Stelle der Gewichtsstufen nach Artikel 3 folgende Gegenwerte zu setzen:

bis 1 Kilogramm bis 2 Pfund
über 1 bis 3 Kilogramm. 2 bis 7 Pfund
über 3 bis 5 Kilogramm. 7 bis 11 Pfund
über 5 bis 10 Kilogramm. 11 bis 22 Pfund.

Artikel IV

Durchgang

Abweichend vom Artikel 1 des Vertrages brauchen Afghanistan, Iran und die portugiesischen Provinzen in Afrika die Beförderung von Paketen im Durchgang durch ihr Gebiet vorläufig nicht zu übernehmen.

Titel I

Gebühren

Kapitel I

Außerordentliche Gebührenanteile

Artikel V

Außerordentliche Landgebührenanteile

Die in den folgenden Übersichten 1 und 2 angeführten Verwaltungen können vorläufig einheben:

- die in Übersicht 1 angegebenen Anfangs- und Endgebührenanteile, die an die Stelle des außerordentlichen Anfangs- und Endgebührenanteils nach Artikel 12 treten;
- die in der Übersicht 2 angegebenen Landdurchgangsgebührenanteile, die zu den Durchgangsgebührenanteilen nach Artikel 6 hinzukommen.

1. Anfangs- und Endgebührenanteile

Lfd. Nr.	Berechtigte Verwaltungen	Betrag je Paket	Bemerkungen
1	2	3	4
1	Afghanistan	Fr. C. 1,50 ¹⁾	¹⁾ Der Gebührenanteil kann für Pakete über 5 bis 10 kg auf 3,50 Franken erhöht werden.
2	Albanien (Volksrepublik) ..	1,—	
3	Argentinien (Republik)	—,75 ²⁾	²⁾ Der Gebührenanteil kann für Paketen von und nach argentinischen Ämtern der Südküste (Costa del Sur), des Feuerlandes (Tierra del Fuego), der Antarktis und der südantarktischen Inseln auf 1,25 Franken erhöht werden.
4	Australien ...	³⁾	³⁾ Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen: Fr. C. Pakete bis 1 kg —,45 über 1 bis 3 kg —,90 über 3 bis 5 kg 1,50 über 5 bis 10 kg 2,10

No d'ordre	Administrations autorisées	Montant par colis	Observations	Lfd. Nr.	Berechtigte Verwaltungen	Betrag je Paket	Bemerkungen																																										
1	2	3	4	1	2	3	4																																										
5	République Soviétique Socialiste de Biélorussie	fr c	*) Quotes-parts de départ et d'arrivée pour les colis postaux à destination de: <table><thead><tr><th></th><th>la partie européenne de l'URSS</th><th>la partie asiatique de l'URSS</th></tr></thead><tbody><tr><td>Colis jusqu'à 1 kg</td><td>—,40</td><td>1,40</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg</td><td>—,70</td><td>2,20</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg</td><td>1,—</td><td>3,—</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg</td><td>2,—</td><td>6,—</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg</td><td>3,—</td><td>9,—</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg</td><td>4,—</td><td>12,—</td></tr></tbody></table> Sur tout le territoire de l'URSS, les mêmes quotes-parts de départ et d'arrivée sont en vigueur pour les colis postaux.		la partie européenne de l'URSS	la partie asiatique de l'URSS	Colis jusqu'à 1 kg	—,40	1,40	Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	—,70	2,20	Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	1,—	3,—	Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	2,—	6,—	Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg	3,—	9,—	Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg	4,—	12,—	5	Sozialistische Sowjetrepublik Weißrußland	Fr. C.	*) Anfangs- und Endgebührenanteile für Pakete nach: <table><thead><tr><th></th><th>dem europäischen Teil der UdSSR</th><th>dem asiatischen Teil der UdSSR</th></tr></thead><tbody><tr><td>Pakete bis 1 kg</td><td>—,40</td><td>1,40</td></tr><tr><td>über 1 bis 3 kg</td><td>—,70</td><td>2,20</td></tr><tr><td>über 3 bis 5 kg</td><td>1,—</td><td>3,—</td></tr><tr><td>über 5 bis 10 kg</td><td>2,—</td><td>6,—</td></tr><tr><td>über 10 bis 15 kg</td><td>3,—</td><td>9,—</td></tr><tr><td>über 15 bis 20 kg</td><td>4,—</td><td>12,—</td></tr></tbody></table> Auf dem ganzen Gebiet der UdSSR gelten für Pakete die gleichen Anfangs- und Endgebührenanteile.		dem europäischen Teil der UdSSR	dem asiatischen Teil der UdSSR	Pakete bis 1 kg	—,40	1,40	über 1 bis 3 kg	—,70	2,20	über 3 bis 5 kg	1,—	3,—	über 5 bis 10 kg	2,—	6,—	über 10 bis 15 kg	3,—	9,—	über 15 bis 20 kg	4,—	12,—
	la partie européenne de l'URSS	la partie asiatique de l'URSS																																															
Colis jusqu'à 1 kg	—,40	1,40																																															
Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	—,70	2,20																																															
Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	1,—	3,—																																															
Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	2,—	6,—																																															
Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg	3,—	9,—																																															
Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg	4,—	12,—																																															
	dem europäischen Teil der UdSSR	dem asiatischen Teil der UdSSR																																															
Pakete bis 1 kg	—,40	1,40																																															
über 1 bis 3 kg	—,70	2,20																																															
über 3 bis 5 kg	1,—	3,—																																															
über 5 bis 10 kg	2,—	6,—																																															
über 10 bis 15 kg	3,—	9,—																																															
über 15 bis 20 kg	4,—	12,—																																															
6	Birmanie	—,75		6	Birma	—,75																																											
7	Bolivie	*)	*) Pour les colis en provenance ou à destination des localités autres que Cochabamba, La Paz, Oruro, Potosí, Sucre et Tarija, la quote-part peut atteindre les sommes ci-après: <table><thead><tr><th></th><th>fr c</th></tr></thead><tbody><tr><td>Colis jusqu'à 1 kg</td><td>3,—</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg</td><td>7,—</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg</td><td>14,—</td></tr></tbody></table>		fr c	Colis jusqu'à 1 kg	3,—	Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg	7,—	Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	14,—	7	Bolivien	*)	*) Für Pakete aus oder nach anderen Orten als Cochabamba, La Paz, Oruro, Potosí, Sucre und Tarija kann der Gebührenanteil folgende Beträge erreichen: <table><thead><tr><th></th><th>Fr. C.</th></tr></thead><tbody><tr><td>Pakete bis 1 kg</td><td>3,—</td></tr><tr><td>über 1 bis 5 kg</td><td>7,—</td></tr><tr><td>über 5 bis 10 kg</td><td>14,—</td></tr></tbody></table>		Fr. C.	Pakete bis 1 kg	3,—	über 1 bis 5 kg	7,—	über 5 bis 10 kg	14,—																										
	fr c																																																
Colis jusqu'à 1 kg	3,—																																																
Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg	7,—																																																
Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	14,—																																																
	Fr. C.																																																
Pakete bis 1 kg	3,—																																																
über 1 bis 5 kg	7,—																																																
über 5 bis 10 kg	14,—																																																
8	Bresail (Etats-Unis)	2,25*)	*) La quote-part peut s'élever à 3,25 francs pour les colis à destination de certains bureaux éloignés.	8	Brasilien (Vereinigte Staaten) ...	2,25*)	*) Für Pakete nach gewissen entfernten Ämtern kann der Gebührenanteil auf 3,25 Franken erhöht werden.																																										
9	Bulgarie (République Populaire)	—,50		9	Bulgarien (Volksrepublik) ..	—,50																																											
10	Cameroon ...	*)	*) Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur.	10	Kamerun	*)	*) Für die Weiterbeförderung der Pakete ab den Auswechslungsämtern wird eine inländische Beförderungsgelbst eingehoben, deren Höhe vom Bestimmungsort abhängt und die nicht höher liegen darf als die Gebühr für Inlandpakete.																																										
11	Centrafrique (République)	*)	*) Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur.	11	Zentralafrikanische Republik ..	*)	*) Für die Weiterbeförderung der Pakete ab den Auswechslungsämtern wird eine inländische Beförderungsgelbst eingehoben, deren Höhe vom Bestimmungsort abhängt und die nicht höher liegen darf als die Gebühr für Inlandpakete.																																										
12	Ceylan	*)	*) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: <table><thead><tr><th></th><th>fr c</th></tr></thead><tbody><tr><td>Colis jusqu'à 1 kg</td><td>—,35</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg</td><td>—,55</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 10 kg</td><td>1,—</td></tr></tbody></table>		fr c	Colis jusqu'à 1 kg	—,35	Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	—,55	Colis au-dessus de 3 jusqu'à 10 kg	1,—	12	Ceylon	*)	*) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen: <table><thead><tr><th></th><th>Fr. C.</th></tr></thead><tbody><tr><td>Pakete bis 1 kg</td><td>—,35</td></tr><tr><td>über 1 bis 3 kg</td><td>—,55</td></tr><tr><td>über 3 bis 5 kg</td><td>1,—</td></tr><tr><td>über 5 bis 10 kg</td><td>1,—</td></tr></tbody></table>		Fr. C.	Pakete bis 1 kg	—,35	über 1 bis 3 kg	—,55	über 3 bis 5 kg	1,—	über 5 bis 10 kg	1,—																								
	fr c																																																
Colis jusqu'à 1 kg	—,35																																																
Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	—,55																																																
Colis au-dessus de 3 jusqu'à 10 kg	1,—																																																
	Fr. C.																																																
Pakete bis 1 kg	—,35																																																
über 1 bis 3 kg	—,55																																																
über 3 bis 5 kg	1,—																																																
über 5 bis 10 kg	1,—																																																
13	Chili	—,75		13	Chile	—,75																																											
14	Chine	—,75 ¹⁰⁾	10) Une quote-part correspondant au tarif des colis postaux du service intérieur chinois est perçue provisoirement sur les expéditeurs ou les destinataires pour les colis originaux et à destination de la Chine, excepté Shanghai et Canton.	14	China	—,75 ¹⁰⁾	10) Für Pakete aus oder nach China, ausgenommen Schanghai und Kanton, wird von den Absendern und den Empfängern vorläufig ein der inländischen chinesischen Paketgebühr entsprechender Gebührenanteil eingehoben.																																										
15	Cyprus	11)	11) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: <table><thead><tr><th></th><th>fr c</th></tr></thead><tbody><tr><td>Colis jusqu'à 1 kg</td><td>1,25</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg</td><td>1,50</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg</td><td>1,75</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg</td><td>1,10</td></tr></tbody></table>		fr c	Colis jusqu'à 1 kg	1,25	Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	1,50	Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	1,75	Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	1,10	15	Cyprus	11)	11) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen: <table><thead><tr><th></th><th>Fr. C.</th></tr></thead><tbody><tr><td>Pakete bis 1 kg</td><td>1,25</td></tr><tr><td>über 1 bis 3 kg</td><td>1,50</td></tr><tr><td>über 3 bis 5 kg</td><td>1,75</td></tr><tr><td>über 5 bis 10 kg</td><td>1,10</td></tr></tbody></table>		Fr. C.	Pakete bis 1 kg	1,25	über 1 bis 3 kg	1,50	über 3 bis 5 kg	1,75	über 5 bis 10 kg	1,10																						
	fr c																																																
Colis jusqu'à 1 kg	1,25																																																
Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	1,50																																																
Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	1,75																																																
Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	1,10																																																
	Fr. C.																																																
Pakete bis 1 kg	1,25																																																
über 1 bis 3 kg	1,50																																																
über 3 bis 5 kg	1,75																																																
über 5 bis 10 kg	1,10																																																

N ^o d'or- dre	Adminis- trations autorisées	Montant par colis	Observations	Lfd. Nr.	Berechtigte Verwaltungen	Betrag je Paket	Bemerkungen
1	2	3	4	1	2	3	4
16	Colombie (République)	fr c 1 ¹⁵⁾	1 ¹⁵⁾ La quote-part peut s'élever à 1 franc par colis à destination des ports de mer et à 1 franc par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités.	16	Kolumbien (Republik)	Fr. C. 1 ¹⁵⁾	1 ¹⁵⁾ Der Gebührenanteil kann auf 1 Franken für jedes Paket nach Seehäfen und auf 1 Franken je Kilogramm oder einen Bruchteil davon für Pakete nach den anderen Orten erhöht werden.
17	Congo (Brazzaville)	1 ¹⁶⁾	1 ¹⁶⁾ Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur.	17	Kongo (Brazzaville)	1 ¹⁶⁾	1 ¹⁶⁾ Für die Weiterbeförderung der Pakete ab den Auswechselungämtern wird eine inländische Beförderungsgebühr eingeboben, deren Höhe vom Bestimmungsort abhängt und die nicht höher liegen darf als die Gebühr für Inlandspakete.
18	Congo (Léopoldville)	1 ¹⁶⁾	1 ¹⁶⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : fr c Colis jusqu'à 1 kg — 30 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg — 90 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 1,50 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 3,— Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg 4,50 Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg 6,—	18	Kongo (Léopoldville)	1 ¹⁶⁾	1 ¹⁶⁾ Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen : Fr. C. Pakete bis 1 kg — 90 über 1 bis 3 kg — 90 über 3 bis 5 kg 1,50 über 5 bis 10 kg 3,— über 10 bis 15 kg 4,50 über 15 bis 20 kg 6,—
19	Côte d'Ivoire (République)	1 ¹⁶⁾	1 ¹⁶⁾ Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur.	19	Elfenbeinküste (Republik) ..	1 ¹⁶⁾	1 ¹⁶⁾ Für die Weiterbeförderung der Pakete ab den Auswechselungämtern wird eine inländische Beförderungsgebühr eingeboben, deren Höhe vom Bestimmungsort abhängt und die nicht höher liegen darf als die Gebühr für Inlandspakete.
20	Dahomey (République)	1 ¹⁶⁾	1 ¹⁶⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : fr c Colis jusqu'à 1 kg 1,50 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg 2,— Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 3,— Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg 4,— Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg 5,—	20	Dahomey (Republik) ..	1 ¹⁶⁾	1 ¹⁶⁾ Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen : Fr. C. Pakete bis 1 kg 1,50 über 1 bis 5 kg 2,— über 5 bis 10 kg 3,— über 10 bis 15 kg 4,— über 15 bis 20 kg 5,—
21	Dominicaine (République)	1,25		21	Domini- kanische Republik ...	1,25	
22	El Salvador (République)	1,25		22	El Salvador (Republik) .	1,25	
23	Equateur ...	1,25		23	Ekuador	1,25	
24	Espagne	—,75		24	Spanien	—,75	
25	Ethiopie	1 ¹⁷⁾	1 ¹⁷⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : fr c Colis jusqu'à 1 kg — 90 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg 1,25 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg 1,65 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg 2,50 Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg 3,70 Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg 4,90 Pour les colis transportés par la Compagnie de chemin de fer franco-éthiopienne entre Dire Dawa et Addis Abeba, les frais qui peuvent être dus au titre de ce transport spécial sont ajoutés à la quote-part susvisée.	25	Äthiopien ..	1 ¹⁷⁾	1 ¹⁷⁾ Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen : Fr. C. Pakete bis 1 kg — 90 über 1 bis 3 kg 1,25 über 3 bis 5 kg 1,65 über 5 bis 10 kg 2,50 über 10 bis 15 kg 3,70 über 15 bis 20 kg 4,90 Für Pakete, welche zwischen Dire Dawa und Addis Abeba von der französisch-äthiopischen Eisenbahngesellschaft befördert werden, können die sich aus dieser Sonderbeförderung ergebenden Kosten obigen Gebührenanteilen hinzugefügt werden.
26	Finlande	—,75		26	Finnland	—,75	

No d'or- dra	Adminis- trations autorisées	Montant par colis	Observations	Lfd. Nr.	Berechtigte Verwaltungen	Betrag je Paket	Bemerkungen
1	2	3	4	1	2	3	4
27	Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommu- nications d'outre-mer	fr c	¹⁰⁾ ¹¹⁾ Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur.	27	Durch das französische Amt für das überseeische Post- und Fernmelde- wesen ver- tretene Ge- biete.....	Fr. C.	¹⁰⁾ Für die Weiterbeförderung der Pakete ab den Auswechselungsämtern wird eine inländische Beförderungs- gebühr eingehoben, deren Höhe vom Bestimmungsort abhängt und die nicht höher liegen darf als die Gebühr für Inlandspakete.
28	Gabonais (République)	¹⁰⁾	¹¹⁾ Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur.	28	Gabon (Républik) ..	¹⁰⁾	¹¹⁾ Für die Weiterbeförderung der Pakete ab den Auswechselungsämtern wird eine inländische Beförderungsgebühr eingehoben, deren Höhe vom Bestimmungsort abhängt und die nicht höher liegen darf als die Gebühr für Inlandspakete.
29	Grande- Bretagne et Territoires britanniques d'outre-mer	¹⁰⁾	¹¹⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: fr c Colis jusqu'à 1 kg 1,80 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. 2,— Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 2,70 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 3,10	29	Großbritan- nien und britische Übersee- gebiete.....	¹⁰⁾	¹¹⁾ Der Gebührenanteil kann nach- stehende Beträge erreichen: Fr. C. Pakete bis 1 kg 1,80 über 1 bis 3 kg 2,— über 3 bis 5 kg 2,70 über 5 bis 10 kg 3,10
30	Grèce.....	—,75		30	Griechenland	—,75	
31	Guatemala ..	—,75		31	Guatemala...	—,75	
32	Haïti (République)	—,50		32	Haiti (Républik) ..	—,50	
33	Haut-Volta (République)	¹⁰⁾	¹¹⁾ Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la des- tination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur.	33	Obervolta (Républik) ..	¹⁰⁾	¹¹⁾ Für die Weiterbeförderung der Pakete ab den Auswechselungsämtern wird eine inländische Beförderungsgebühr eingehoben, deren Höhe vom Bestimmungsort abhängt und die nicht höher liegen darf als die Gebühr für Inlandspakete.
34	Inde	¹⁰⁾	¹¹⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: fr c Colis jusqu'à 1 kg —,50 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. —,75 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 1,25 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 1,50	34	Indien	¹⁰⁾	¹¹⁾ Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen: Fr. C. Pakete bis 1 kg —,50 über 1 bis 3 kg —,75 über 3 bis 5 kg 1,25 über 5 bis 10 kg 1,50
35	Indonésie (République)	—,50		35	Indonesien (Républik) ..	—,50	
36	Iran	¹⁰⁾	¹¹⁾ Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, une quote-part qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.	36	Iran	¹⁰⁾	¹¹⁾ Für die Beförderung der Pakete über die Auswechselungsämtern hinaus kann ein Gebührenanteil, der die Gebühr für Inlandspakete nicht über- steigen darf, eingehoben werden.
37	Iraq	¹⁰⁾	¹¹⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: fr c Colis jusqu'à 1 kg —,75 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg. 1,25 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 1,60	37	Irak	¹⁰⁾	¹¹⁾ Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen: Fr. C. Pakete bis 1 kg —,75 über 1 bis 5 kg 1,25 über 5 bis 10 kg 1,60
38	Islande (République)	¹⁰⁾	¹¹⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: fr c Colis jusqu'à 3 kg —,50 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. —,75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 1,—	38	Island (Républik) ..	¹⁰⁾	¹¹⁾ Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen: Fr. C. Pakete bis 3 kg —,50 über 3 bis 5 kg —,75 über 5 bis 10 kg 1,—
39	Israël	¹⁰⁾	¹¹⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: fr c Colis jusqu'à 1 kg —,60 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. —,80 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 10 kg. 1,50	39	Irak	¹⁰⁾	¹¹⁾ Der Gebührenanteil kann die nach- stehenden Beträge erreichen: Fr. C. Pakete bis 1 kg —,60 über 1 bis 3 kg —,80 über 3 bis 10 kg 1,50

No d'ordre	Administrations autorisées	Montant par colis	Observations	Lfd. Nr.	Berechtigte Verwaltungen	Betrag je Paket	Bemerkungen
1	2	3	4	1	2	3	4
40	Jamaïque.....	fr c	27) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : Colis jusqu'à 1 kg fr c 1,25 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. 1,50 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 1,75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 1,10	40	Jamaika	Fr. C.	27) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen : Fr. C. Pakete bis 1 kg. 1,25 über 1 bis 3 kg. 1,50 über 3 bis 5 kg. 1,75 über 5 bis 10 kg. 1,10
41	Japon	—,75		41	Japan	—,75	
42	Koweït	28)	28) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : Colis jusqu'à 1 kg fr c —,85 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. —,95 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 1,20 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. —,30	42	Kuwait	28)	28) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen : Fr. C. Pakete bis 1 kg. —,85 über 1 bis 3 kg. —,95 über 3 bis 5 kg. 1,20 über 5 bis 10 kg. —,30
43	Libye	—,75 ²⁹⁾	29) Seulement pour les colis à destination de la province du Fezzan et des oasis de Koufra, Jalo, Marada et Djaighboub.	43	Libyen	—,75 ²⁹⁾	29) Nur für Pakete nach der Provinz Fezzan und den Oasen von Koufra, Jalo, Marada und Djaighboub.
44	Malaisie	30)	30) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : Colis jusqu'à 1 kg fr s 1,80 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. 2,30 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 2,80 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 3,80	44	Malaysia	30)	30) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen : Fr. C. Pakete bis 1 kg. 1,80 über 1 bis 3 kg. 2,30 über 3 bis 5 kg. 2,80 über 5 bis 10 kg. 3,80
45	Malgache (République)	31)	31) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : Colis jusqu'à 1 kg fr c —,80 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. 1,20 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 2,— Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 3,— Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg. 4,— Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg. 5,—	45	Madagascar (Républik)	31)	31) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen : Fr. C. Pakete bis 1 kg. —,80 über 1 bis 3 kg. 1,20 über 3 bis 5 kg. 2,— über 5 bis 10 kg. 3,— über 10 bis 15 kg. 4,— über 15 bis 20 kg. 5,—
46	Nicaragua ..	—,75		46	Nikaragua ..	—,75	
47	Niger (République)	32)	32) Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur.	47	Niger (Républik)	32)	32) Für die Weiterbeförderung der Pakete ab den Austauschungsämtern wird eine inländische Beförderungsgebühr erhoben, deren Höhe vom Bestimmungsort abhängt und die nicht höher liegen darf als die Gebühr für Inlandspakete.
48	Nigéria (République fédérale) ...	33)	33) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : Colis jusqu'à 1 kg fr c 1,25 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. 1,50 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 1,75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 1,10	48	Nigeria (Bundesrepublik) ...	33)	33) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen : Fr. C. Pakete bis 1 kg. 1,25 über 1 bis 3 kg. 1,50 über 3 bis 5 kg. 1,75 über 5 bis 10 kg. 1,10
49	Norvège	—,75		49	Norwegen	—,75	
50	Nouvelle-Zélande	34)	34) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : Colis jusqu'à 1 kg fr s —,70 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. —,80 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. —,90 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 1,—	50	Neuseeland	34)	34) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen : Fr. C. Pakete bis 1 kg. —,70 über 1 bis 3 kg. —,80 über 3 bis 5 kg. —,90 über 5 bis 10 kg. 1,—
51	Ouganda	35)	35) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : Colis jusqu'à 1 kg fr s 1,25 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. 1,50 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 1,75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 1,10	51	Uganda	35)	35) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen : Fr. C. Pakete bis 1 kg. 1,25 über 1 bis 3 kg. 1,50 über 3 bis 5 kg. 1,75 über 5 bis 10 kg. 1,10
52	Pakistan	36)	36) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : Colis jusqu'à 1 kg fr s —,25 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. —,75 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 1,— Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 1,50	52	Pakistan	36)	36) Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen : Fr. C. Pakete bis 1 kg. —,25 über 1 bis 3 kg. —,75 über 3 bis 5 kg. 1,— über 5 bis 10 kg. 1,50

N ^o d'ordre	Administrations autorisées	Montant par colis	Observations	Lfd. Nr.	Berechtigte Verwaltungen	Betrag je Paket	Bemerkungen
1	2	3	4	1	2	3	4
		fr c				Fr. C.	
53	Panama (République)	—,75		53	Panama (Republik)	—,75	
54	Pérou	1,25		54	Peru	1,25	
55	Provinces portugaises de l'Angola et du Mozambique ..	³⁷⁾	³⁷⁾ Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, une quote-part qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.	55	Portugiesische Provinzen Angola und Mosambik ..	³⁷⁾	³⁷⁾ Für die Beförderung über die Auswechselungsämter hinaus kann ein Gebührenanteil, der die Gebühr für Inlandspakete nicht übersteigen darf, eingehoben werden.
56	Sénégal (République)	³⁸⁾	³⁸⁾ Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur.	56	Senegal (Republik) ..	³⁸⁾	³⁸⁾ Für die Weiterbeförderung der Pakete ab den Auswechselungsämtern wird eine inländische Beförderungsgebühr eingehoben, deren Höhe vom Bestimmungsort abhängt und die nicht höher liegen darf als die Gebühr für Inlandspakete.
57	Sierra Leone ..	³⁹⁾	³⁹⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : fr c Colis jusqu'à 1 kg 1,25 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. 1,50 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 1,75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 1,10	57	Sierra Leone ..	³⁹⁾	³⁹⁾ Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen : Fr. C. Pakete bis 1 kg. 1,25 über 1 bis 3 kg. 1,50 über 3 bis 5 kg. 1,75 über 5 bis 10 kg. 1,10
58	Soudan (République)	⁴⁰⁾	⁴⁰⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : fr c Colis jusqu'à 1 kg —,50 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. —,85 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 1,20 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 2,40	58	Sudan (Republik)	⁴⁰⁾	⁴⁰⁾ Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen : Fr. C. Pakete bis 1 kg —,50 über 1 bis 3 kg —,85 über 3 bis 5 kg 1,20 über 5 bis 10 kg 2,40
59	Subde.	—,75		59	Schweden ..	—,75	
60	Tanganyika et Zanzibar (République Unie)	⁴¹⁾	⁴¹⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : fr c Colis jusqu'à 1 kg 1,25 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. 1,50 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 1,75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 1,10	60	Tanganyika und Sansibar (Vereinigte Republik) ..	⁴¹⁾	⁴¹⁾ Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen : Fr. C. Pakete bis 1 kg. 1,25 über 1 bis 3 kg. 1,50 über 3 bis 5 kg. 1,75 über 5 bis 10 kg. 1,10
61	Tchad (République)	⁴²⁾	⁴²⁾ Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur.	61	Tschad (Republik) ..	⁴²⁾	⁴²⁾ Für die Weiterbeförderung der Pakete ab den Auswechselungsämtern wird eine inländische Beförderungsgebühr eingehoben, deren Höhe vom Bestimmungsort abhängt und die nicht höher liegen darf als die Gebühr für Inlandspakete.
62	Thaïlande ...	—,75		62	Thailand ...	—,75	
63	Togo (République)	⁴³⁾	⁴³⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : fr c Colis jusqu'à 3 kg 1,50 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 1,85 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 2,85 Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg. 3,85 Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg. 4,85	63	Togo (Republik) ..	⁴³⁾	⁴³⁾ Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen : Fr. C. Pakete bis 3 kg. 1,50 über 3 bis 5 kg. 1,85 über 5 bis 10 kg. 2,85 über 10 bis 15 kg. 3,85 über 15 bis 20 kg. 4,85
64	Trinité et Tobago	⁴⁴⁾	⁴⁴⁾ La quote-part peut atteindre les sommes ci-après : fr c Colis jusqu'à 1 kg 1,25 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg. 1,50 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg. 1,75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. 1,10	64	Trinidad und Tobago	⁴⁴⁾	⁴⁴⁾ Der Gebührenanteil kann die nachstehenden Beträge erreichen : Fr. C. Pakete bis 1 kg. 1,25 über 1 bis 3 kg. 1,50 über 3 bis 5 kg. 1,75 über 5 bis 10 kg. 1,10
65	Turquie d'Asie	—,75 ⁴⁵⁾	⁴⁵⁾ La quote-part peut être portée à 2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres.	65	Asiatische Türkei	—,75 ⁴⁵⁾	⁴⁵⁾ Für Pakete, die an Ämter gerichtet sind, die von Eisenbahnen und Küsten entfernt liegen und wohin sie mit der Landpost befördert werden müssen, kann der Anteil auf 2 Franken erhöht werden.

No d'ordre	Administrations autorisées	Montant par colis	Observations	Lfd. Nr.	Berechtigte Verwaltungen	Betrag je Paket	Bemerkungen																																																
1	2	3	4	1	2	3	4																																																
66	République Soviétique Socialiste d'Ukraine ..	fr c	46) Quotes-parts de départ et d'arrivée pour les colis postaux à destination de: <table><thead><tr><th></th><th>la partie européenne de l'URSS</th><th>la partie asiatique de l'URSS</th></tr><tr><th></th><th>fr c</th><th>fr c</th></tr></thead><tbody><tr><td>Colis jusqu'à 1 kg</td><td>—,40</td><td>1,40</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg</td><td>—,70</td><td>2,20</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg</td><td>1,—</td><td>3,—</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg</td><td>2,—</td><td>6,—</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg</td><td>3,—</td><td>9,—</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg</td><td>4,—</td><td>12,—</td></tr></tbody></table> Sur tout le territoire de l'URSS, les mêmes quotes-parts de départ et d'arrivée sont en vigueur pour les colis postaux.		la partie européenne de l'URSS	la partie asiatique de l'URSS		fr c	fr c	Colis jusqu'à 1 kg	—,40	1,40	Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	—,70	2,20	Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	1,—	3,—	Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	2,—	6,—	Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg	3,—	9,—	Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg	4,—	12,—	66	Sozialistische Sowjet-republik Ukraine ...	Fr. C.	46) Anfangs- und Endgebührenanteile für Pakete nach: <table><thead><tr><th></th><th>dem europäischen Teil der UdSSR</th><th>dem asiatischen Teil der UdSSR</th></tr><tr><th></th><th>Fr. C.</th><th>Fr. C.</th></tr></thead><tbody><tr><td>Pakete bis 1 kg</td><td>—,40</td><td>1,40</td></tr><tr><td>über 1 bis 3 kg</td><td>—,70</td><td>2,20</td></tr><tr><td>über 3 bis 5 kg</td><td>1,—</td><td>3,—</td></tr><tr><td>über 5 bis 10 kg</td><td>2,—</td><td>6,—</td></tr><tr><td>über 10 bis 15 kg</td><td>3,—</td><td>9,—</td></tr><tr><td>über 15 bis 20 kg</td><td>4,—</td><td>12,—</td></tr></tbody></table> Auf dem ganzen Gebiet der UdSSR gelten für Pakete die gleichen Anfangs- und Endgebührenanteile.		dem europäischen Teil der UdSSR	dem asiatischen Teil der UdSSR		Fr. C.	Fr. C.	Pakete bis 1 kg	—,40	1,40	über 1 bis 3 kg	—,70	2,20	über 3 bis 5 kg	1,—	3,—	über 5 bis 10 kg	2,—	6,—	über 10 bis 15 kg	3,—	9,—	über 15 bis 20 kg	4,—	12,—
	la partie européenne de l'URSS	la partie asiatique de l'URSS																																																					
	fr c	fr c																																																					
Colis jusqu'à 1 kg	—,40	1,40																																																					
Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	—,70	2,20																																																					
Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	1,—	3,—																																																					
Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	2,—	6,—																																																					
Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg	3,—	9,—																																																					
Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg	4,—	12,—																																																					
	dem europäischen Teil der UdSSR	dem asiatischen Teil der UdSSR																																																					
	Fr. C.	Fr. C.																																																					
Pakete bis 1 kg	—,40	1,40																																																					
über 1 bis 3 kg	—,70	2,20																																																					
über 3 bis 5 kg	1,—	3,—																																																					
über 5 bis 10 kg	2,—	6,—																																																					
über 10 bis 15 kg	3,—	9,—																																																					
über 15 bis 20 kg	4,—	12,—																																																					
67	Union des Républiques Soviétiques Socialistes	47)	47) Quotes-parts de départ et d'arrivée pour les colis postaux à destination de: <table><thead><tr><th></th><th>la partie européenne de l'URSS</th><th>la partie asiatique de l'URSS</th></tr><tr><th></th><th>fr c</th><th>fr c</th></tr></thead><tbody><tr><td>Colis jusqu'à 1 kg</td><td>—,40</td><td>1,40</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg</td><td>—,70</td><td>2,20</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg</td><td>1,—</td><td>3,—</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg</td><td>2,—</td><td>6,—</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg</td><td>3,—</td><td>9,—</td></tr><tr><td>Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg</td><td>4,—</td><td>12,—</td></tr></tbody></table> Sur tout le territoire de l'URSS, les mêmes quotes-parts de départ et d'arrivée sont en vigueur pour les colis postaux.		la partie européenne de l'URSS	la partie asiatique de l'URSS		fr c	fr c	Colis jusqu'à 1 kg	—,40	1,40	Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	—,70	2,20	Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	1,—	3,—	Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	2,—	6,—	Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg	3,—	9,—	Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg	4,—	12,—	67	Union der Sozialistischen Sow-jetrepubliken	47)	47) Anfangs- und Endgebührenanteile für Pakete nach: <table><thead><tr><th></th><th>dem europäischen Teil der UdSSR</th><th>dem asiatischen Teil der UdSSR</th></tr><tr><th></th><th>Fr. C.</th><th>Fr. C.</th></tr></thead><tbody><tr><td>Pakete bis 1 kg</td><td>—,40</td><td>1,40</td></tr><tr><td>über 1 bis 3 kg</td><td>—,70</td><td>2,20</td></tr><tr><td>über 3 bis 5 kg</td><td>1,—</td><td>3,—</td></tr><tr><td>über 5 bis 10 kg</td><td>2,—</td><td>6,—</td></tr><tr><td>über 10 bis 15 kg</td><td>3,—</td><td>9,—</td></tr><tr><td>über 15 bis 20 kg</td><td>4,—</td><td>12,—</td></tr></tbody></table> Auf dem ganzen Gebiet der UdSSR gelten für Pakete die gleichen Anfangs- und Endgebührenanteile.		dem europäischen Teil der UdSSR	dem asiatischen Teil der UdSSR		Fr. C.	Fr. C.	Pakete bis 1 kg	—,40	1,40	über 1 bis 3 kg	—,70	2,20	über 3 bis 5 kg	1,—	3,—	über 5 bis 10 kg	2,—	6,—	über 10 bis 15 kg	3,—	9,—	über 15 bis 20 kg	4,—	12,—
	la partie européenne de l'URSS	la partie asiatique de l'URSS																																																					
	fr c	fr c																																																					
Colis jusqu'à 1 kg	—,40	1,40																																																					
Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	—,70	2,20																																																					
Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	1,—	3,—																																																					
Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	2,—	6,—																																																					
Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg	3,—	9,—																																																					
Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg	4,—	12,—																																																					
	dem europäischen Teil der UdSSR	dem asiatischen Teil der UdSSR																																																					
	Fr. C.	Fr. C.																																																					
Pakete bis 1 kg	—,40	1,40																																																					
über 1 bis 3 kg	—,70	2,20																																																					
über 3 bis 5 kg	1,—	3,—																																																					
über 5 bis 10 kg	2,—	6,—																																																					
über 10 bis 15 kg	3,—	9,—																																																					
über 15 bis 20 kg	4,—	12,—																																																					
68	Uruguay (République Orientale)	—,75		68	Uruguay (Ost-republik) ..	—75																																																	
69	Vénézuéla (République)	1,25		69	Venezuela (Republik) .	1,25																																																	

2. Quotes-parts territoriales de transit

No d'ordre	Administrations autorisées	Montant de la quote-part territoriale pour les colis des coupures de poids ci-après					
		jusqu'à 1 kg	au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg	au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Argentine (République) ¹⁾ ...	3,60	3,60	3,60	3,60		
2	Australie ²⁾ ...	1,—	1,75	2,50	3,—		
3	République Soviétique Socialiste de Biélorussie ³⁾						
4	Birmanie	—,70	—,60	—,60	—,90		
5	Brésil (Etat-Union)	1,—	—,80	—,60			
6	Centrafricaine (République)	—,60	1,50	2,—	4,—	6,—	8,—
7	Ceylan	—,85	1,25	1,90	2,70		
8	Chili ⁴⁾	1,25	1,25	1,25	1,25		
9	Chine	—,95	—,95	—,75	—,25		
10	Cyprus	1,—	1,10	1,20	1,40		

2. Landdurchgangsgebührenanteile

Lfd. Nr.	Berechtigte Verwaltungen	Betrag der Landdurchgangsgebührenanteile für Pakete der nachstehenden Gewichtsstufen					
		bis 1 kg	über 1 bis 3 kg	über 3 bis 5 kg	über 5 bis 10 kg	über 10 bis 15 kg	über 15 bis 20 kg
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Argentinien (Republik) ¹⁾	Fr. C. 3,60	Fr. C. 3,60	Fr. C. 3,60	Fr. C. 3,60		
2	Australien ²⁾	1,—	1,75	2,50	3,—		
3	Sozialistische Sowjetrepublik Weißrußland ³⁾ ...						
4	Birma	—,70	—,60	—,60	—,90		
5	Brasilien (Vereinigte Staaten) ...	1,—	—,80	—,60			
6	Zentralafrikanische Republik ...	—,60	1,50	2,—	4,—	6,—	8,—
7	Ceylon	—,85	1,25	1,90	2,70		
8	Chile ⁴⁾	1,25	1,25	1,25	1,25		
9	China	—,95	—,95	—,75	—,25		
10	Cypern	1,—	1,10	1,20	1,40		

No d'or- dre	Administra- tions autori- sées	Montant de la quote-part territoriale pour les colis des coupures de poids ci-après					
		jusqu'à 1 kg	au-des- sus de 1 jusqu'à 3 kg	au-des- sus de 3 jusqu'à 5 kg	au-des- sus de 5 jusqu'à 10 kg	au-des- sus de 10 jusqu'à 15 kg	au-des- sus de 15 jusqu'à 20 kg
1	2	3	4	5	6	7	8
11	Congo (Brazzaville)	fr c	fr c	fr c	fr c	fr c	fr c
12	Congo (Léopold- ville)	—,60	1,50	2,—	4,—	6,—	8,—
13	Equateur	—,30	—,90	1,50	3,—	4,50	6,—
14	Gabonais (République)	—,70	—,50	—,50			
15 a	Grande-Bre- tagne et Ter- ritoires bri- tanniques d'outre- mer *)	—,60	1,50	2,—	4,—	6,—	8,—
	sauf l'excep- tion ci-après:	1,—	1,10	1,20	1,40		
15 b	Rhodesia du Nord et Rho- desia du Sud *)						
16	Inde	1,—	1,10	1,50	2,—		
17	Irak	—,45	—,60	1,—	1,50		
18	Jamaïque	—,70	—,60	—,50	1,40	3,—	4,—
19	Kuwait	1,—	1,10	1,20	1,40		
20	Libye	—,70	—,80	—,90	—,85		
21	Malaisie	—,20	—,30	—,40	—,50		
22	Nigeria (République fédérale)	1,—	1,10	1,20	1,40		
23	Ouganda *)	1,75	2,20	2,65	2,80		
24	Pakistan	1,—	1,—	1,—	1,—		
25	Pérou	—,70	—,60	—,50			
26	Sierra Leone	1,—	1,10	1,20	1,40		
27	Soudan (République)	—,90	1,40	1,90	3,80		
28	Tanganyika et Zanzibar (République Unie *)	1,75	2,20	2,65	2,80		
29	Tchad (République)	—,60	1,50	2,—	4,—	6,—	8,—
30	Trinité et Tobago	1,—	1,10	1,20	1,40		
31	Turquie d'Asie *)	2,20	2,—	2,—	1,50	1,—	—,50
32	République Soviétique Socialiste d'Ukraine *)						
33	Union des Républiques Soviétiques Socialistes:						
	a) pour les colis trans- portés à tra- vers la par- tie euro- péenne de l'URSS	—,40	—,70	1,—	2,—	3,—	4,—
	b) pour les colis trans- portés à tra- vers la par- tie asiatique de l'URSS	1,40	2,20	3,—	6,—	9,—	12,—
	c) pour les colis trans- portés à tra- vers les par- ties euro- péenne et asiatique de l'URSS	1,80	2,90	4,—	8,—	12,—	16,—
34	Vénézuéla (République)	—,70	—,60	—,50	1,—	1,50	2,—

Observations

*) Seulement pour les colis transportés par le chemin de fer transsandin.

*) Les montants qui figurent dans le tableau sont à considérer comme des maximums.

*) Voir sous Union des Républiques Soviétiques Socialistes. Sur tout le territoire de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, les mêmes taxes sont en vigueur pour les colis postaux.

*) Pour le colis de et pour l'Iran empruntant la voie Trébi-
zonde—Erzeroum—Bayezid, la quote-part territoriale de chaque
coupure de poids peut encore être majorée de 1,50 franc.

Bemerkungen

*) Nur für Pakete, die mit der Transandenbahn befördert werden.

*) Die in der Übersicht angeführten Beträge sind als Höchst-
beträge zu betrachten.

*) Siehe unter Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken. Auf
dem ganzen Gebiet der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
gelten für die Pakete die gleichen Gebühren.

*) Für Pakete aus und nach Iran, die auf dem Weg über Trape-
zunt—Erzerum—Bajesid befördert werden, kann der Land-
gebührenanteil jeder Gewichtsstufe noch um 1,50 Franken erhöht
werden.

Article VI

Quotes-parts maritimes

Le Commonwealth de l'Australie, Chypre, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Jamaïque, la Malaisie, la République fédérale de Nigéria, l'Ouganda, la Sierra Leone, la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar et Trinité et Tobago sont autorisés à majorer de 50% au maximum les quotes-parts maritimes prévues aux articles 8 et 9, et Kuwait de 100% au maximum.

Article VII

Quotes-parts supplémentaires

1. Tout colis en provenance ou à destination de la Corse est assujéti:

- a) à une quote-part territoriale supplémentaire égale, au maximum, à la moitié de la quote-part territoriale appliquée à tout colis en provenance ou à destination de la France continentale;
- b) à une quote-part maritime supplémentaire égale à celle qui est appliquée en France pour le premier échelon de distance.

2. Sont autorisées, sur chaque colis, les quotes-parts supplémentaires de transport ci-après:

Entre		Quotes-parts supplémentaires autorisées
d'une part:	et, d'autre part:	
1	2	3
L'Espagne continentale ...	a) les îles Baléares, les Territoires espagnols du Nord de l'Afrique	égale à la quote-part maritime fixée pour le 1 ^{er} échelon de distance
	b) les îles Canaries	égale à la quote-part maritime fixée pour le 2 ^e échelon de distance

3. L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une quote-part supplémentaire de 1,50 franc au maximum par colis pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

4. Tout colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq-Syrie donne lieu à la perception d'une quote-part supplémentaire spéciale ainsi fixée:

Artikel VI

Seegebührenanteile

Der Australische Bund, Cypern, das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, die Überseegebiete, deren internationale Beziehungen von der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland geregelt werden, Jamaika, Malaysia, die Bundesrepublik Nigeria, Uganda, Sierra Leone, die Vereinigte Republik von Tanganjika und Sansibar und Trinidad und Tobago können die Seegebührenanteile nach Artikel 8 und 9 um höchstens 50 %, Kuwait um höchstens 100 % erhöhen.

Artikel VII

Zuschlagsgebührenanteile

1. Jedes Paket aus oder nach Korsika unterliegt einem Zuschlag zum

- a) Landgebührenanteil von höchstens der Hälfte des für alle Pakete aus oder nach dem französischen Festland eingehobenen Landgebührenanteils;
- b) Seegebührenanteil in der Höhe des in Frankreich für die erste Entfernungsstufe geltenden Seegebührenanteils.

2. Für die Beförderung jedes Paketes sind nachstehende Zuschlagsgebührenanteile zulässig:

Zwischen		Zulässige Zuschlagsgebührenanteile
einerseits	und andererseits	
1	2	3
dem spanischen Festland	a) den Balearen, den spanischen Gebieten in Nordafrika	in der Höhe des Seegebührenanteils für die erste Entfernungsstufe
	b) den Kanarischen Inseln	in der Höhe des Seegebührenanteils für die zweite Entfernungsstufe

3. Die portugiesische Verwaltung kann für die Beförderung zwischen dem portugiesischen Festland und der Insel Madeira und den Azoren einen Zuschlagsgebührenanteil von höchstens 1,50 Franken für jedes Paket einheben.

4. Für jedes Paket, das mit den Wüstenkraftposten zwischen Irak und Syrien befördert wird, wird folgender besonderer Zuschlagsgebührenanteil eingehoben:

Coupages de poids	Quotes-parts supplémentaires	Coupages de poids	Quotes-parts supplémentaires
1	2	1	2
kg	fr. c.	kg	fr. c.
Jusqu'à 1	—,50	au-dessus de 5 jusqu'à 10	5,—
au-dessus de 1 jusqu'à 3	1,50	au-dessus de 10 jusqu'à 15	7,50
au-dessus de 3 jusqu'à 5	2,50	au-dessus de 15 jusqu'à 20	10,—

5. Le transport des colis entre Karachi (Pakistan) d'une part et les bureaux pakistanais d'Ormara, Pasni et Gwadur d'autre part donne lieu à la perception de quotes-parts supplémentaires égales aux quotes-parts maritimes fixées à l'article 8, § 2, pour le premier échelon de distance.

6. Les Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Inde, la Malaisie, le Pakistan et Trinité et Tobago sont autorisés à percevoir sur tous les colis transitant par leurs ports respectifs, en plus des quotes-parts maritimes qui leur sont dues, les quotes-parts territoriales prévues à l'article 6, § 4, de l'Arrangement.

7. Le transport des colis entre le Pakistan occidental et le Pakistan oriental donne lieu à la perception d'une quote-part supplémentaire spéciale ainsi fixée:

Coupages de poids	Quotes-parts supplémentaires	Coupages de poids	Quotes-parts supplémentaires
1	2	1	2
kg	fr. c.	kg	fr. c.
Jusqu'à 1	—,50	au-dessus de 3 jusqu'à 5	—,80
au-dessus de 1 jusqu'à 3	—,65	au-dessus de 5 jusqu'à 10	1,45

Cette quote-part supplémentaire spéciale n'est perçue que sur les colis originaires de l'étranger et passant par un bureau d'échange du Pakistan occidental à destination du Pakistan oriental ou vice versa.

Article VIII

Tarifs spéciaux

1. L'Administration postale de l'Iraq a la faculté d'appliquer aux colis originaires de son Pays un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la quote-part exceptionnelle et la quote-part supplémentaire, auxquelles elle aurait droit.

Gewichtsstufen	Zuschlagsgebührenanteile	Gewichtsstufen	Zuschlagsgebührenanteile
1	2	1	2
kg	Fr. C.	kg	Fr. C.
bis 1	—50	über 5 bis 10	5,—
über 1 bis 3	1-50	über 10 bis 15	7-50
über 3 bis 5	2-50	über 15 bis 20	10,—

5. Für die Beförderung der Pakete zwischen Karachi (Pakistan) einerseits und den pakistanischen Ämtern Ormara, Pasni und Gwadur andererseits werden Zuschlagsgebührenanteile eingehoben, die den Seegebührenanteilen nach Artikel 8, § 2, für die erste Entfernungstufe entsprechen.

6. Die Überseegebiete, deren internationale Beziehungen von der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland geregelt werden, Indien, Malaysia, Pakistan und Trinidad und Tobago können zusätzlich zu den ihnen zustehenden Seegebührenanteilen die Landgebührenanteile nach Artikel 6, § 4, des Abkommens für alle über ihre betreffenden Häfen transitierenden Pakete einheben.

7. Für die Beförderung der Pakete zwischen Westpakistan und Ostpakistan wird ein besonderer Zuschlagsgebührenanteil eingehoben, der folgendermaßen festgesetzt ist:

Gewichtsstufen	Zuschlagsgebührenanteile	Gewichtsstufen	Zuschlagsgebührenanteile
1	2	1	2
kg	Fr. C.	kg	Fr. C.
bis 1	—50	über 3 bis 5	—80
über 1 bis 3	—65	über 5 bis 10	1-45

Dieser besondere Zuschlagsgebührenanteil wird nur für Pakete aus dem Ausland eingehoben, die über ein westpakistanisches Auswechslungsamt nach Ostpakistan gehen und umgekehrt.

Artikel VIII

Sondergebühren

1. Die Postverwaltung des Irak kann für Pakete aus ihrem Land abweichenden Gewichtsstufen entsprechende Gebühren unter der Bedingung anwenden, daß der Durchschnitt der Gebühren die normalen Gebühren einschließlich des außerordentlichen Gebührenanteils und des Zuschlaggebührenanteils, auf die sie Anspruch hätte, nicht übersteigt.

2. Cette dernière faculté est également accordée aux Pays qui adhéreront à l'Arrangement jusqu'au prochain Congrès.

3. Les Administrations du Pakistan et de la République de Vénézuéla sont autorisées à percevoir pour les colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg la taxe applicable aux colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg.

4. L'Administration française a la faculté de traiter dans tous les cas les colis-avion comme colis urgents et de percevoir pour ces colis le double des quotes-parts territoriales et majorations prévues aux articles 6, 7 et 12.

5. Le Commonwealth de l'Australie a la faculté de percevoir sur le public les taxes et les droits visés à l'article 4 en fonction de zones géographiques.

2. Das gleiche Recht wird auch den Ländern zugestanden, die dem Abkommen bis zum nächsten Kongreß beitreten.

3. Die Verwaltungen von Pakistan und der Republik Venezuela dürfen für Pakete über 1 bis 3 kg die für Pakete von über 3 bis 5 kg geltende Gebühr einheben.

4. Die französische Verwaltung kann die Flugpostpakete in allen Fällen als dringende Pakete behandeln und für diese Pakete das Doppelte der Landgebührenanteile und Erhöhungen nach den Artikeln 6, 7 und 12 einheben.

5. Der Australische Bund kann die Gebühren und Abgaben nach Artikel 4 von den Postbenutzern nach geographischen Zonen einheben.

Chapitre II

Taxes supplémentaires d'assurance

Article IX

Colis avec valeur déclarée

Par dérogation à l'article 16, certaines Administrations sont autorisées, conformément aux indications du tableau ci-après, à percevoir, sur chaque colis postal avec valeur déclarée, les taxes supplémentaires d'assurance ci-contre:

Administrations autorisées	Taxes autorisées par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés	Colis avec valeur déclarée auxquels s'appliquent ces taxes
1	2	3
a) Argentine (République)	10	Colis en provenance ou à destination des bureaux ci-après: La Costa del Sur, Tierra del Fuego, Antártique et îles de l'Atlantique du Sud.
b) Congo (Léopoldville)	10	Colis en provenance ou à destination du Congo (Léopoldville) ou en transit par le Congo (Léopoldville).
c) France	15	Colis transportés entre la France continentale et la Corse.
d) Iraq	10	Colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq—Syrie.
e) Ouganda	10	Colis en provenance ou à destination de l'Ouganda ou en transit par l'Ouganda.
f) Soudan (République)	5	Colis en provenance ou à destination du Congo (Léopoldville) et en transit par le Soudan.
g) Tanganyika et Zanzibar (République Unie)	10	Colis en provenance ou à destination de la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar ou en transit par la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar.

Kapitel II

Wertgebühreuzuschläge

Artikel IX

Paket mit Wertangabe

Abweichend von Artikel 16 können bestimmte Verwaltungen nach den Angaben der folgenden Übersicht für jedes Paket mit Wertangabe folgende Wertgebühreuzuschläge einheben:

Berechtigte Verwaltungen	Zulässige Gebühren für je 200 Franken oder einen Bruchteil von 200 Franken Wertangabe	Pakete mit Wertangabe, für die diese Gebühren gelten
1	2	3
a) Argentinien (Republik)	10	Pakete aus oder nach folgenden Ämtern: Südküste, Feuerland, Antarktis und Südatlantische Inseln.
b) Kongo (Léopoldville)	10	Pakete aus oder nach oder im Durchgang durch Kongo (Léopoldville).
c) Frankreich	15	Zwischen dem französischen Festland und Korsika beförderte Pakete.
d) Irak	10	Pakete, die mit den Wüstenkraftposten zwischen Irak und Syrien befördert werden.
e) Uganda	10	Pakete aus oder nach oder im Durchgang durch Uganda.
f) Sudan (Republik)	5	Pakete aus oder nach Kongo (Léopoldville) im Durchgang durch den Sudan.
g) Tanganjika und Sansibar (Vereinigte Republik)	10	Pakete aus oder nach oder im Durchgang durch die Republik von Tanganjika und Sansibar.

Titre II Exécution du service

Chapitre I Conditions d'admission

Article X

Dimensions et volume

1. La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont provisoirement la faculté de ne pas admettre les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé par l'article 25, § 2, pour les services maritimes.

2. *Le Commonwealth de l'Australie et l'Inde* ont la faculté de ne pas admettre les colis dont les dimensions excèdent les limites prescrites dans leur service intérieur.

Article XI

Colis encombrants

Par application de l'article 2, § 2, lettre e), chiffre 1^o, et nonobstant les limites fixées par l'article 25, § 1:

- a) la République du Soudan a la faculté, dans ses relations avec les autres Pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 10 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 85;
- b) *Chypre, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Irlande, la Jamaïque, Kuwait, la Malaisie, la République fédérale de Nigéria, la Nouvelle-Zélande, l'Ouganda, la Sierra Leone, la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar et Trinité et Tobago* ont la faculté, dans leurs relations avec les autres Pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 05 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 80.

Article XII

Instructions de l'expéditeur au moment du dépôt

1. Par dérogation à l'article 27, § 2, lettre g), *la République de Colombie, Israël, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, la République Soviétique Socialiste*

Titel II Durchführung des Dienstes

Kapitel I Zulassungsbedingungen

Artikel X

Ausmaße und Rauminhalt

1. Griechenland, Tunesien und die asiatische Türkei brauchen vorläufig Pakete nicht zuzulassen, deren Maße oder Rauminhalt die nach Artikel 25, § 2, für den Seeweg festgesetzten Höchstgrenzen überschreiten.

2. *Der Australische Bund und Indien* brauchen Pakete, deren Maße die in ihrem Inlandsdienst vorgeschriebenen Grenzen überschreiten, nicht zuzulassen.

Artikel XI

Sperrige Pakete

In Anwendung des Artikels 2, § 2, e), Ziffer 1 und ungeachtet der Grenzen nach Artikel 25, § 1

- a) kann die Republik Sudan Pakete, die in einer Richtung länger als 1'10 Meter sind oder deren Länge und größter, nicht in der Längsrichtung gemessener Umfang zusammen 1'85 Meter überschreiten, im Verkehr mit anderen Ländern als sperrig ansehen;
- b) können *Cypern, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland, die Überseegebiete, deren internationale Beziehungen von der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland geregelt werden, Irland, Jamaika, Kuwait, Malaysia, die Bundesrepublik Nigeria, Neuseeland, Uganda, Sierra Leone, die Vereinigte Republik von Tanganjika und Sansibar und Trinidad und Tobago* im Verkehr mit anderen Ländern Pakete als sperrig ansehen, die in einer Richtung länger als 1'05 Meter sind oder deren Länge und größter, nicht in der Längsrichtung gemessener Umfang zusammen 1'80 Meter überschreiten.

Artikel XII

Verfügungen des Absenders bei der Aufgabe

1. Abweichend vom Artikel 27, § 2, g), brauchen *Kolumbien, Israel, die Sozialistische Sowjetrepublik Weißrußland, die Sozialistische Sowjetrepublik Ukraine und die Union der So-*

d'Ukraine et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes ont provisoirement le droit de ne pas admettre les colis portant la mention « vente de colis aux risques et périls de l'expéditeur ».

2. Par dérogation à l'article 27, § 2, lettres a), b) et g), le *Commonwealth de l'Australie*, Ceylan, Chypre, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Irlande, la Jamaïque, Kuwait, la Malaisie, la République fédérale de Nigéria, la Nouvelle-Zélande, l'Ouganda, la Sierra Leone, la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar et Trinité et Tobago ont la faculté de ne pas admettre les mesures relatives à l'envoi d'un avis de non-livraison, ni à la vente de colis aux risques et périls de l'expéditeur.

Article XIII

Colis avec valeur déclarée.
Maximum de déclaration de valeur

Par dérogation à l'article 28, le *Commonwealth de l'Australie*, Chypre, ceux des Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Jamaïque, la Malaisie, la République fédérale de Nigéria, l'Ouganda, la Sierra Leone, la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar et Trinité et Tobago dont le maximum de déclaration de valeur dans leur service intérieur est inférieur à 1000 francs, ont la faculté de limiter à ce montant inférieur le maximum de déclaration de valeur dans le service international.

Chapitre II

Dispositions diverses

Article XIV

Retrait. Modification ou correction d'adresse

L'article 42 ne s'applique pas au *Commonwealth de l'Australie*, à la Birmanie, à Chypre, à El Salvador, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'Irlande, à Kuwait, à la Malaisie, à la République fédérale de Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Sierra Leone, à la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar et à Trinité et Tobago. Il ne s'applique pas non plus à ceux des Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le

zialistischen Sowjetrepubliken vorläufig keine Pakete mit dem Vermerk „vente de colis aux risques et périls de l'expéditeur“ (Verkauf des Paketes für Rechnung und auf Gefahr des Absenders) zuzulassen.

2. Abweichend vom Artikel 27, § 2, a), b) und g), brauchen der *Australische Bund*, Ceylon, Cypern, das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, die *Überseegebiete*, deren internationale Beziehungen von der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland geregelt werden, Irland, Jamaika, Kuwait, Malaysia, die Bundesrepublik Nigeria, Neuseeland, Uganda, Sierra Leone, die Vereinigte Republik von Tanganjika und Sansibar und Trinidad und Tobago Verfügungen auf Abfertigung einer Unzustellbarkeitsmeldung oder zum Verkauf des Paketes für Rechnung und auf Gefahr des Absenders nicht zuzulassen.

Artikel XIII

Pakete mit Wertangabe; Höchstbetrag der Wertangabe

Abweichend vom Artikel 28 können der *Australische Bund*, Cypern, jene der *Überseegebiete*, deren internationale Beziehungen von der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland geregelt werden, Jamaika, Malaysia, die Bundesrepublik Nigeria, Uganda, Sierra Leone, die Vereinigte Republik von Tanganjika und Sansibar und Trinidad und Tobago, in deren Inlandsdienst der Höchstbetrag der Wertangabe niedriger als 1000 Franken ist, den Höchstbetrag der Wertangabe im Auslandsverkehr auf diesen geringeren Betrag beschränken.

Kapitel II

Verschiedene Bestimmungen

Artikel XIV

Zurückforderung; Änderung oder Berichtigung der Anschrift

Artikel 42 ist nicht auf den *Australischen Bund*, Burma, Cypern, El Salvador, das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, Irland, Kuwait, Malaysia, die Bundesrepublik Nigeria, Neuseeland, Uganda, Sierra Leone, die Vereinigte Republik von Tanganjika und Sansibar, Trinidad und Tobago anzuwenden. Er gilt auch nicht für jene *Überseegebiete*, deren internationale Beziehungen von der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland ge-

Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dont la législation ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse des colis à la demande de l'expéditeur, ni à l'Inde pour autant qu'il concerne la modification d'adresse des colis.

Article XV

Avis de réception

Ceylan, Chypre, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Irlande, la Jamaïque, Kuwait, la Malaisie, la République fédérale de Nigéria, la Nouvelle-Zélande, l'Ouganda, la Sierra Leone, la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar et Trinité et Tobago ont la faculté de limiter les avis de réception aux colis avec valeur déclarée.

Titre III

Responsabilité

Chapitre unique

Dispositions générales

Article XVI

Exceptions au principe de la responsabilité

Par dérogation à l'article 44, le Congo (Léopoldville), l'Iraq, Kuwait et la République du Soudan sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les Pays à destination du Congo (Léopoldville), de l'Iraq, de Kuwait ou du Soudan, et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

Article XVII

Dédommagement

Par dérogation à l'article 44, le Commonwealth de l'Australie, Chypre, ceux des Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dont la réglementation intérieure s'y oppose, la Jamaïque, la République fédérale de Nigéria, l'Ouganda, la Sierra Leone, la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar et Trinité et Tobago ont la faculté de ne pas payer une indemnité

regelt werden und deren Rechtsvorschriften die Zurückforderung oder die Anschriftänderung von Paketen auf Verlangen des Absenders nicht erlauben, noch für Indien, soweit es die Anschriftänderung von Paketen betrifft.

Artikel XV

Rückschein

Ceylon, Cypern, das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, die Überseegebiete, deren internationale Beziehungen von der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland geregelt werden, Irland, Jamaika, Kuwait, Malaysia, die Bundesrepublik Nigeria, Neuseeland, Uganda, Sierra Leone, die Vereinigte Republik von Tanganjika und Sansibar und Trinidad und Tobago können Rückscheine auf Pakete mit Wertangabe beschränken.

Titel III

Haftung

Einziges Kapitel

Allgemeine Bestimmungen

Artikel XVI

Ausnahmen vom Haftungsgrundsatz

Abweichend vom Artikel 44 brauchen Kongo (Léopoldville), Irak, Kuwait und die Republik Sudan für die Beschädigung von Paketen mit Flüssigkeiten, leicht schmelzbaren Stoffen, Gegenständen aus Glas und ebenso leicht zerbrechlichen Waren aus allen Ländern nach Kongo (Léopoldville), dem Irak, Kuwait oder dem Sudan keinen Ersatz zu leisten.

Artikel XVII

Ersatzleistung

Abweichend vom Artikel 44 brauchen der Australische Bund, Cypern, jene Überseegebiete, deren internationale Beziehungen durch die Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland geregelt werden und deren Rechtsvorschriften einer Haftpflicht entgegenstehen, Jamaika, die Bundesrepublik Nigeria, Uganda, Sierra Leone, die Vereinigte Republik von Tanganjika und Sansibar und Trinidad und Tobago für in ihrem Dienst in Verlust geratene, beraubte oder

de dédommagement pour les colis sans valeur déclarée perdus, spoliés ou avariés dans leur service.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1801 à 1804)

beschädigte Pakete ohne Wertangabe keinen Ersatz zu leisten.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll gefertigt, das im gleichen Maße wirksam und gültig ist, als ob seine Bestimmungen im Wortlaut des Abkommens, auf das es sich bezieht, selbst enthalten wären; sie haben das Protokoll in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jedem Vertragsteil von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1801 bis 1804)

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux

Les soussignés, vu l'article 22, § 5, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à Vienne, le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux:

Chapitre I Dispositions préliminaires

Article 101

Renseignements à fournir par
les Administrations

1. Trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, chaque Administration doit notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

- a) les dispositions qu'elle a prises en ce qui concerne:
 - 1° la limite de poids *maximale*;
 - 2° la déclaration de valeur;
 - 3° les colis spéciaux ci-après: urgents, exprès, francs de taxes et de droits, remboursement, fragiles, encombrants;
 - 4° l'admission ou la non-admission des bulletins d'expédition collectifs, par application de l'article 106, § 2;
 - 5° les dimensions et le volume des colis transportés par la voie maritime;
 - 6° le nombre de déclarations en douane exigé pour les colis en transit et pour ceux à destination de son propre Pays, ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées;
- b) les renseignements concernant le service des colis-avion, notamment les dimensions admises par elle après entente avec les entreprises de transport aérien ainsi que, s'il y a lieu, le montant de la rémunération perçue, selon l'article 11, § 4, de l'Arrangement, pour le transport à l'intérieur du Pays;
- c) la liste des animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par sa propre réglementation postale;
- d) l'avis qu'elle admet les colis pour toutes les localités ou, dans le cas contraire, la liste des localités qu'elle dessert;

Ausführungsvorschrift zum Postpaketabkommen

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22, § 5 der am 10. Juli 1964 zu Wien abgeschlossenen *Satzung des Weltpostvereins* im Namen ihrer Postverwaltungen im gemeinsamen Einvernehmen zur Ausführung des Postpaketabkommens folgendes festgelegt:

Kapitel I Einleitende Bestimmungen

Artikel 101

Von den Verwaltungen zu erteilende Auskünfte

1. Mindestens drei Monate vor der Ausführung des Abkommens hat jede Verwaltung durch Vermittlung des Internationalen Büros den anderen Verwaltungen mitzuteilen:

a) ihre Bestimmungen über:

1. das zulässige *Höchstgewicht*;
2. die Wertangabe;
3. die nachstehenden besonderen Pakete: dringend, eilig, Freizettel, Nachnahme, zerbrechlich, sperrig;
4. die Zulässigkeit oder Unzulässigkeit von Sammelpaketkarten nach Artikel 106, § 2;
5. die Ausmaße und den Rauminhalt der auf dem Seeweg beförderten Pakete;
6. die Zahl der für Durchgangspakete und der für ihr eigenes Land bestimmten Pakete verlangten Zollerklärungen sowie die Sprachen, in denen diese Erklärungen ausgefüllt sein dürfen;

- b) die Angaben über den Flugpostpaketdienst, insbesondere die von ihr nach Einvernehmen mit den Luftfahrtunternehmen zugelassenen Ausmaße, sowie gegebenenfalls die nach Artikel 11, § 4 des Abkommens eingehobene Vergütung für die Beförderung innerhalb des Landes;
- c) das Verzeichnis der lebenden Tiere, deren Postbeförderung nach den eigenen Postvorschriften zugelassen ist;
- d) die Angabe, ob sie Pakete nach allen Orten zulässt oder, im gegenteiligen Falle, das Verzeichnis der Orte, nach denen Pakete zugelassen sind;

- e) les taxes et les droits applicables dans son service;
- f) les renseignements utiles concernant les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions s'appliquant à l'importation et au transit des colis sur le territoire de son Pays;
- g) un extrait, en langue anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française ou russe, des dispositions de ses lois ou règlements applicables au transport des colis.

2. Toute modification aux renseignements visés au § 1 doit être notifiée sans retard par la même voie.

Article 102

Voies d'acheminement et taxes

1. Au moyen de tableaux conformes aux modèles CP 1 et CP 21 ci-annexés, chaque Administration indique les conditions et les taxes auxquelles elle accepte en transit les colis à destination des Pays pour lesquels elle est à même de servir d'intermédiaire.

2. Sur la base des renseignements contenus dans les tableaux CP 1 et CP 21 des Administrations intermédiaires, chaque Administration détermine les voies à employer pour l'acheminement des ses colis et les taxes à percevoir sur les expéditeurs.

3. Les Administrations se notifient, par communication directe, un mois au moins avant leur application, les tableaux CP 1 et CP 21 ainsi que toutes modifications ultérieures à ces tableaux; elles adressent au Bureau international des copies de leurs tableaux CP 1 et CP 21.

4. Afin de déterminer le parcours le plus favorable des dépêches de colis, le bureau d'échange de départ peut adresser au bureau d'échange de destination un bulletin d'essai conforme au modèle C 27 visé à l'article 159 du Règlement d'exécution de la Convention. Ce bulletin doit être joint à la feuille de route; il doit être renvoyé, dûment rempli, sous forme de lettre, au bureau d'échange de départ par le premier courrier.

Chapitre II

Traitement des colis par le bureau d'origine

SECTION I

Conditions générales d'admission et de dépôt

Article 103

Adresses de l'expéditeur et du destinataire

1. Pour être admis au dépôt, tout colis doit porter, en caractères latins, sur le colis lui-

- e) alle in ihrem Dienste geltenden Gebühren;
- f) die sachdienlichen Angaben über die Zoll- und anderen Bestimmungen sowie über die in ihrem Land bestehenden Verbote und Beschränkungen für die Einfuhr und den Durchgang von Paketen;
- g) einen Auszug aus ihren Rechtsvorschriften über die Paketbeförderung in englischer, arabischer, chinesischer, spanischer, französischer oder russischer Sprache.

2. Jede Änderung der Angaben nach § 1 muß unverzüglich auf dem gleichen Wege angezeigt werden.

Artikel 102

Leitwege und Gebühren

1. Durch Übersichten nach Anlage CP 1 und CP 21 gibt jede Verwaltung die Bedingungen und Gebühren für die Durchgangsbeförderung von Paketen nach den Ländern bekannt, nach denen sie den Paketaustausch vermitteln kann.

2. Auf Grund der in den Übersichten CP 1 und CP 21 der Durchgangsverwaltungen enthaltenen Angaben setzt jede Verwaltung die Leitwege für ihre Pakete und die von den Absendern einzuhaltenden Gebühren fest.

3. Die Verwaltungen übersenden einander unmittelbar, mindestens ein Monat vor dem Inkrafttreten, die Übersichten CP 1 und CP 21 sowie alle späteren Änderungen zu diesen Übersichten; sie übersenden dem Internationalen Büro Abschriften ihrer Übersichten CP 1 und CP 21.

4. Um den vorteilhaftesten Leitweg der Paketkartenschlüsse zu bestimmen, kann das abfertigende Auswechslungsamt dem empfangenden Auswechslungsamt eine nach Artikel 159 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgesehene Laufzeitmeldung C 27 übersenden. Diese Meldung ist der Frachtkarte beizufügen und ordnungsgemäß ausgefüllt mit der ersten Post als Brief an das abfertigende Auswechslungsamt zurückzusenden.

Kapitel II

Behandlung der Pakete beim Aufgabeamt

ABSCHNITT I

Allgemeine Zulassungs- und Aufgabebedingungen

Artikel 103

Anschriften des Absenders und des Empfängers

1. Um bei der Aufgabe angenommen zu werden, muß jedes Paket auf dem Paket selbst

même où sur une étiquette *attachée* solidement à ce dernier, les adresses exactes du destinataire et de l'expéditeur; les adresses au crayon ne sont pas admises; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé.

2. Il ne peut être désigné qu'une seule personne physique ou morale comme destinataire. Toutefois, les adresses telles que « M. A à ... pour M. Z à ... » ou « Banque de A à ... pour M. Z à ... » peuvent être admises, étant entendu que seule la personne désignée sous A est considérée comme destinataire par les Administrations. De plus, les adresses de A et de Z doivent se trouver dans le même Pays.

3. Le bureau d'origine doit, *en outre*, recommander à l'expéditeur d'insérer dans le colis une copie de son adresse et de celle du destinataire.

Article 104

Conditions générales d'emballage

1. Tout colis doit être emballé et fermé d'une manière qui réponde au poids et à la nature du contenu ainsi qu'au mode de transport et à sa durée. L'emballage et la fermeture doivent préserver le contenu de façon que celui-ci ne puisse être détérioré ni par la pression, ni par les manipulations successives; ils doivent aussi être tels qu'il soit impossible de porter atteinte au contenu sans laisser une trace apparente de violation.

2. Tout colis doit être emballé d'une façon particulièrement solide s'il doit être transporté sur de longues distances ou supporter de nombreux transbordements ou de multiples manipulations.

3. Il doit être emballé de façon à ne pas menacer la santé des agents ainsi qu'à éviter tout danger s'il contient des objets de nature à blesser les agents chargés de le manipuler, à salir ou à détériorer les autres colis.

4. Il doit présenter, sur l'emballage ou l'enveloppe, des espaces suffisants pour l'inscription des indications de service et l'apposition des timbres et étiquettes.

5. Sont acceptés sans emballage:

- a) les objets qui peuvent être emboîtés ou réunis et maintenus par un lien solide muni de plombs ou de cachets de manière à former un seul et même colis ne pouvant se désagréger;

oder auf einem darauf haltbar befestigten Klebezettel die genauen Anschriften des Empfängers und des Absenders in lateinischen Schriftzeichen tragen; mit Bleistift geschriebene Anschriften sind unzulässig; jedoch werden Pakete angenommen, deren Anschrift auf einem vorher befeuchteten Untergrund mit Tintenstift geschrieben ist.

2. Als Empfänger darf nur eine einzige natürliche oder juristische Person bezeichnet werden. Anschriften wie „Herrn A in ... für Herrn Z in ...“ oder „Bank von A in ... für Herrn Z in ...“ können jedoch unter der Voraussetzung zugelassen werden, daß von den Verwaltungen nur die mit A bezeichnete Person als Empfänger angesehen wird. Außerdem müssen sich die Anschriften von A und Z im gleichen Lande befinden.

3. Das Aufgabebamt hat außerdem dem Absender zu empfehlen, ein Doppel seiner Anschrift und der des Empfängers in das Paket einzulegen.

Artikel 104

Allgemeine Verpackungsbedingungen

1. Jedes Paket muß seinem Gewicht, der Natur des Inhalts sowie der Art und Dauer der Beförderung entsprechend verpackt und verschlossen sein; Verpackung und Verschluss müssen den Inhalt wirksam gegen Beschädigung durch Druck oder die aufeinanderfolgenden Behandlungen während der Beförderung schützen und verhindern, daß dem Inhalt beizukommen ist, ohne sichtbare Spuren des Eingriffes zu hinterlassen.

2. Jedes Paket muß besonders sorgfältig verpackt sein, wenn es auf große Entfernungen zu befördern ist oder häufig umgeladen oder vielfach bearbeitet werden muß.

3. Es muß derart verpackt sein, daß die Gesundheit der Bediensteten nicht gefährdet wird und außerdem jede Gefahr ausgeschlossen ist, wenn es Gegenstände enthält, die die mit der Bearbeitung betrauten Bediensteten verletzen oder andere Pakete beschmutzen oder beschädigen könnten.

4. Es muß auf der Verpackung oder dem Umschlag genügend Raum für die Anbringung der Dienstvermerke, Marken und Klebezettel bieten.

5. Ohne Verpackung werden angenommen:

- a) Gegenstände, die ineinandergeschachtelt oder sonst miteinander durch ein festes, mit Plomben oder Siegel gesichertes Band so zusammengehalten werden können, daß sie ein einziges, untrennbares Paket bilden.

- b) les colis d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

Article 105

Emballages spéciaux. Signalisation des colis contenant des films, du celluloïd, des animaux vivants

1. Tout colis qui contient l'une ou l'autre des matières ci-après doit être conditionné comme il est indiqué ci-dessous:

- a) métaux précieux: l'emballage doit être constitué soit par une boîte en métal résistant, soit par une caisse en bois d'une épaisseur minimale de 1 centimètre pour les colis jusqu'à 10 kilogrammes et de 1½ centimètre pour les colis de plus de 10 kilogrammes, soit enfin par un double sac sans couture; toutefois, lorsqu'il est fait usage de caisses en bois contreplaqué, leur épaisseur peut être limitée à 5 millimètres, à condition que les arêtes de ces caisses soient renforcées au moyen de cornières;
- b) objets en verre ou autres objets fragiles: l'emballage doit être constitué par une boîte en métal, en bois ou en carton solide, remplie de papier, paille de bois ou autre matière protectrice similaire de nature à empêcher tout frottement ou heurts en cours de transport soit entre les objets eux-mêmes, soit entre les objets et les parois de la boîte.
- c) liquides et corps facilement liquéfiables: deux récipients doivent être utilisés (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) d'une part, et boîte en métal, en bois résistant, en pâte du bois ou en carton ondulé de solide qualité, d'autre part, entre lesquels est ménagé un espace qui doit être rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante et protectrice;
- d) poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline: ces produits doivent être obligatoirement contenus dans des boîtes en métal résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois ou en carton ondulé de bonne qualité avec de la sciure ou toute autre matière absorbante et protectrice entre les deux emballages;
- e) poudres sèches non colorantes: ces produits doivent être placés dans des

- b) Pakete aus einem einzigen Stück, wie Holz- oder Metallstücke usw., die handelsüblich nicht verpackt werden.

Artikel 105

Besondere Verpackungen; Kennzeichnung der Pakete mit Filmen, Zelluloid und lebenden Tieren

1. Pakete mit nachstehend bezeichnetem Inhalt müssen folgendermaßen verpackt sein:

- a) Edelmetalle: die Verpackung muß entweder aus einem widerstandsfähigen Metallbehälter oder aus einer Holzkiste von mindestens 1 cm Wandstärke für Pakete bis 10 kg und 1½ cm für Pakete über 10 kg oder auch aus einem doppelten nahtlosen Beutel bestehen; werden jedoch Sperrholzkisten verwendet, so brauchen ihre Wände nur 5 mm stark zu sein, sofern die Kanten mit Winkel-eisen verstärkt sind;
- b) Gegenstände aus Glas oder andere zerbrechliche Gegenstände: die Verpackung muß aus einem Behälter aus Metall, Holz oder festem Karton bestehen, welcher mit Papier, Holzwohle oder einem ähnlichen schützenden Stoff so ausgefüllt ist, daß jedes Reiben oder Zusammenstoßen während der Beförderung sowohl zwischen den Gegenständen selbst als auch zwischen den Gegenständen und den Wänden des Behälters vermieden wird;
- c) Flüssigkeiten und leicht schmelzbare Stoffe: es müssen zwei Behälter verwendet werden; zwischen dem inneren (Flasche, Fläschchen, Topf, Schachtel usw.) und dem äußeren Behälter (aus Metall, widerstandsfähigem Holz, Holzstoff oder starker Wellpappe) muß Raum freibleiben, der mit Sägemehl, Kleie oder anderen aufsaugenden und schützenden Stoffen auszufüllen ist;
- d) färbende trockene Pulver, wie z. B. Anilinblau: diese Erzeugnisse dürfen nur in Behältern aus widerstandsfähigem Metall enthalten sein, die ihrerseits in Holzkisten oder starken Wellpappschachteln einzulegen sind; der Zwischenraum ist mit Sägemehl oder anderen aufsaugenden und schützenden Stoffen auszufüllen;
- e) nicht abfärbende trockene Pulver: diese Erzeugnisse müssen in Behältern aus

boîtes en métal, en bois ou en carton, elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin;

f) matières visées à l'article 24, lettre a), chiffre 6°, 2^e phrase, de l'Arrangement: l'emballage doit être constitué par une caisse ou un baril solidement emballé à l'intérieur et à l'extérieur et comporter une mention relative à la nature du contenu;

g) films inflammables, celluloïd brut ou manufacturé: l'emballage doit être muni, du côté de la suscription, d'une étiquette blanche très apparente portant, en gros caractères noirs, la mention « Celluloïd! A tenir loin du feu et de la lumière »;

h) animaux vivants: l'emballage du colis ainsi que son bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette portant en caractères très apparents la mention « Animaux vivants ».

2. Les colis contenant des matières visées au § 1, lettres f) et g), ne peuvent être acceptés au dépôt que si ces matières sont admises par toutes les Administrations appelées à participer au transport du colis.

Article 106

Formalités à remplir par l'expéditeur

1. Chaque colis doit être accompagné:

- a) d'un bulletin d'expédition en carton résistant de couleur blanche, conforme aux modèles CP 2 ou CP 2 M ci-annexés;
- b) d'une déclaration en douane conforme aux modèles CP 3 ou CP 3 M ci-annexés. La déclaration en douane doit être établie dans le nombre requis d'exemplaires, ceux-ci étant solidement attachés au bulletin d'expédition.

2. Toutefois, sauf s'il s'agit de colis avec valeur déclarée, de colis francs de taxes et de droits et de colis contre remboursement, un même bulletin d'expédition, accompagné du nombre de déclarations en douane requis pour un colis isolé, peut servir pour trois colis au maximum, à condition qu'ils soient déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur, acheminés par la même voie, soumis à la même taxe et destinés à la même personne; chaque Administration peut, toutefois, exiger un bulletin d'expédition et le nombre réglementaire de déclarations en douane pour chaque colis.

3. L'expéditeur peut porter, sur le coupon du bulletin d'expédition CP 2, une communi-

Metall, Holz oder Pappe eingelegt werden, die dann in einen Leinen- oder Pergamentsack einzuschließen sind;

f) Gegenstände nach Artikel 24, a), Ziffer 6, 2. Satz des Abkommens: die Verpackung muß aus einer innen und außen fest gepackten Kiste oder aus einem Faß bestehen und einen Vermerk über die Art des Inhalts tragen;

g) brennbare Filme, rohes oder verarbeitetes Zelluloid: die Verpackung muß auf der Anschriftseite mit einem auffallenden weißen Zettel versehen sein, der in großen schwarzen Buchstaben den Vermerk trägt: „Celluloïd! A tenir loin du feu et de la lumière“ (Zelluloid! Von Feuer und Licht fernhalten);

h) lebende Tiere: die Verpackung sowie die Paketkarte müssen mit einem Zettel versehen sein, der in sehr auffallenden Buchstaben den Vermerk „Animaux vivants“ (Lebende Tiere) trägt.

2. Die Pakete, die Gegenstände nach § 1, f) und g) enthalten, dürfen nur angenommen werden, wenn alle an der Beförderung des Paketes beteiligten Verwaltungen diese Gegenstände zulassen.

Artikel 106

Vom Absender zu beachtende Bestimmungen

1. Jedem Paket muß beigelegt werden:

- a) eine Paketkarte aus widerstandsfähigem weißen Steifpapier nach den beigegelesenen Mustern CP 2 oder CP 2 M.
- b) eine Zollerklärung nach den Mustern CP 3 oder CP 3 M. Die Zollerklärungen sind in der verlangten Anzahl haltbar an der Paketkarte zu befestigen.

2. Außer wenn es sich um Pakete mit Wertangabe, Freizettelpakete oder Nachnahmepakete handelt, kann jedoch dieselbe Paketkarte unter Beifügung der für ein einzelnes Paket verlangten Zahl von Zollerklärungen für höchstens drei Pakete benützt werden, vorausgesetzt daß sie vom selben Absender gleichzeitig beim selben Postamt aufgegeben, auf dem gleichen Leitweg befördert werden, der gleichen Gebühr unterliegen und für die gleiche Person bestimmt sind; jede Verwaltung kann jedoch eine eigene Paketkarte und die vorgeschriebene Zahl von Zollerklärungen für jedes Paket verlangen.

3. Der Absender kann auf dem Abschnitt der Paketkarte CP 2 eine das Paket betref-

cation relative au colis, et joindre au bulletin, quel qu'en soit le modèle, à part la déclaration en douane établie dans le nombre requis d'exemplaires conformément au § 1, lettre b), tout document (facture, licence d'exportation, licence d'importation, certificat d'origine, etc.) nécessaire au traitement douanier dans le Pays de départ et dans le Pays de destination.

4. Le contenu du colis doit être indiqué en détail dans la déclaration en douane; des mentions de caractère général ne sont pas admises.

5. Bien que n'assumant aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, les Administrations font tout leur possible pour renseigner les expéditeurs sur la manière correcte de remplir ces déclarations. Le verso de la formule CP 3 peut être utilisé pour donner des instructions aux expéditeurs.

6. L'expéditeur doit indiquer la manière dont le colis doit être traité en cas de non-livraison. A cet effet, il trace au verso du bulletin d'expédition où figurent les instructions énumérées à l'article 27, § 2, de l'Arrangement, une croix dans la case afférente à l'une de ces instructions; cette croix peut être faite à la main ou à la machine ou être imprimée. De plus, il est loisible à l'expéditeur de ne reproduire ou de ne faire imprimer au verso du bulletin d'expédition qu'une seule des instructions autorisées. L'instruction indiquée par la croix sur le bulletin d'expédition doit être reproduite sur le colis lui-même; elle peut être rédigée en français ou dans une langue connue dans le Pays de destination.

Article 107

Formalités à remplir par le bureau d'origine

1. Le bureau d'origine est tenu, au moment du dépôt, d'apposer ou d'indiquer:

- a) sur le colis, à côté de la suscription, et sur le bulletin d'expédition, aux emplacements ad hoc, une étiquette conforme au modèle CP 8 ci-annexé, indiquant, de manière apparente, le numéro d'ordre du colis et le nom du bureau d'origine;
- b) sur le bulletin d'expédition seulement:
 - 1° l'empreinte du timbre à date;
 - 2° le poids, en kilogrammes et centaines de grammes, toute fraction de centaine de grammes étant arrondie à la centaine supérieure.

fende Mitteilung anbringen und der Paketkarte, gleichgültig welches Muster, außer der nach § 1, b) verlangten Zahl ausgefertigter Zollerklärungen alle Belege (Rechnung, Ausfuhrbewilligung, Einfuhrbewilligung, Ursprungszeugnis usw.) beifügen, die für die Zollbehandlung im Aufgab- und Bestimmungsland erforderlich sind.

4. Der Inhalt des Paketes ist in der Zollerklärung im einzelnen anzugeben; Angaben allgemeiner Art sind unzulässig.

5. Obwohl keine Haftung für die Zollerklärungen übernommen wird, tun die Verwaltungen ihr möglichstes, um die Absender über die richtige Art der Ausfüllung der Zollerklärungen aufzuklären. Die Rückseite des Formblattes CP 3 kann zu Anleitungen für die Absender verwendet werden.

6. Der Absender muß die Art der Behandlung des Paketes im Falle der Unzustellbarkeit angeben. Zu diesem Zweck setzt er auf der Rückseite der Paketkarte, dort wo die im Artikel 27, § 2 des Abkommens aufgezählten Verfügungen aufscheinen, ein Kreuz in das entsprechende Feld zu einer dieser Verfügungen ein; dieses Kreuz kann handschriftlich oder mit Maschine oder gedruckt angebracht werden. Es ist weiters dem Absender gestattet, auf der Rückseite der Paketkarte nur eine der zulässigen Verfügungen anzugeben oder drucken zu lassen. Die auf der Paketkarte mit einem Kreuz bezeichnete Verfügung ist auch auf dem Paket selbst zu vermerken; sie kann französisch oder in einer im Bestimmungslande bekannten Sprache abgefaßt sein.

Artikel 107

Vom Aufgabeamt zu beachtende Bestimmungen

1. Das Aufgabeamt hat bei der Aufgabe anzubringen oder anzugeben:

- a) auf der Anschriftseite des Paketes und auf der hierfür vorgesehenen Stelle der Paketkarte einen Klebezettel nach dem Muster CP 8, auf dem die Aufgabennummer des Paketes und der Name des Aufgabeamtes in auffallender Weise angegeben sind;
- b) nur auf der Paketkarte:
 1. den Abdruck des Orts- und Tagesstempels;
 2. das Gewicht in Kilogramm und in vollen hundert Gramm, wobei Bruchteile von hundert Gramm auf die nächsten hundert Gramm aufzurunden sind.

2. Un même bureau d'origine ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf si les séries sont différenciées par un signe distinctif.

SECTION II

Conditions d'admission et de dépôt particulières à certaines catégories de colis

Article 108

Colis avec valeur déclarée

Tout colis avec valeur déclarée est assujéti aux règles particulières ci-après de conditionnement:

- a) il doit être scellé par des cachets identiques à la cire, par des plombs ou par un autre moyen efficace, avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur;
- b) les cachets ou scellés, de même que les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur ces colis doivent être espacés, de façon à ne pouvoir cacher les lésions éventuelles de l'emballage; les étiquettes et les timbres-poste ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à couvrir une bordure; les étiquettes sur lesquelles, le cas échéant, figure l'adresse ne peuvent être collées sur l'emballage même;
- c) il doit être revêtu, de même que le bulletin d'expédition, d'une étiquette rouge conforme au modèle CP 7 ci-annexé et portant, en caractères latins, la lettre « V », le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre du colis; l'étiquette doit être collée, sur le colis, du côté de l'adresse et à proximité de celle-ci; toutefois, les Administrations ont la faculté d'utiliser simultanément l'étiquette CP 8 prévue à l'article 107, § 1, lettre a), et une étiquette rouge, de petites dimensions, portant en caractères très apparents la mention « Valeur déclarée »;
- d) la valeur doit être déclarée en monnaie du Pays d'origine et inscrite par l'expéditeur sur le colis et sur le bulletin d'expédition, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvée; le montant de la déclaration de valeur ne peut être indiqué au crayon;
- e) le montant de la valeur déclarée doit être converti en francs-or par l'expédi-

2. Dasselbe Aufgabebamt darf nicht gleichzeitig zwei oder mehrere Reihen von Nummernzetteln verwenden, außer diese Reihen unterscheiden sich durch besondere Zeichen.

ABSCHNITT II

Besondere Zulassungs- und Aufgabebedingungen für bestimmte Paketarten

Artikel 108

Pakete mit Wertangabe

Jedes Paket mit Wertangabe unterliegt hinsichtlich der Beschaffenheit folgenden besonderen Vorschriften:

- a) es muß durch gleiche Lacksiegel oder Plomben oder durch ein anderes wirksames Mittel verschlossen sein, das eine besondere einheitliche Prägung oder ein besonderes einheitliches Zeichen des Absenders trägt;
- b) die Siegel oder sonstigen Abdrucke sowie die Klebezettel aller Art und gegebenenfalls die aufgeklebten Briefmarken müssen auf diesen Paketen in Abständen angebracht sein, damit sie keine etwaigen Beschädigungen der Verpackung verdecken können; die Klebezettel und Briefmarken dürfen nicht derart auf zwei Seiten der Verpackung umgebogen werden, daß sie einen Rand verdecken; Anschriftzettel dürfen nicht auf die Verpackung selbst geklebt sein;
- c) es muß ebenso wie die Paketkarte mit einem roten Klebezettel nach dem Muster CP 7 versehen werden, der in lateinischer Schrift den Buchstaben „V“, den Namen des Aufgabebamtes und die Aufgabennummer des Paketes trägt; dieser Nummernzettel ist unmittelbar neben der Anschrift aufzukleben; die Verwaltungen können jedoch gleichzeitig den nach Artikel 107, § 1 a) vorgesehenen Klebezettel CP 8 und einen kleinen roten Klebezettel verwenden, der in sehr auffälliger Schrift die Angabe „Valeur déclarée“ (Wertangabe) trägt;
- d) der Wert muß vom Absender in der Währung des Aufgabelandes auf dem Paket und der Paketkarte in lateinischer Schrift in Worten und in arabischen Ziffern angegeben werden; Streichungen und Überschreibungen, auch anerkannte, sind unzulässig; der Betrag der Wertangabe darf nicht mit Bleistift angegeben sein;
- e) der Betrag der Wertangabe ist vom Absender oder vom Aufgabebamt in Gold-

teur ou par le bureau d'origine; le résultat de la conversion arrondi, le cas échéant, au franc supérieur doit être indiqué en chiffres à côté ou au-dessous de ceux qui représentent la valeur en monnaie du Pays d'origine; le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur; la conversion n'est pas opérée dans les relations directes entre Pays ayant une monnaie commune;

- f) le bureau d'origine est tenu d'indiquer le poids exact en grammes sur le colis (à côté de l'adresse) et sur le bulletin d'expédition (à l'emplacement ad hoc);
- g) aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto du colis avec valeur déclarée par les Administrations intermédiaires.

Article 109

Déclaration frauduleuse de valeur

Lorsque des circonstances quelconques et, notamment, une réclamation révèlent une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu du colis, avis en est donné à l'Administration d'origine, dans le plus bref délai; le cas échéant, les pièces de l'enquête sont communiquées à celle-ci.

Article 110

Autres catégories de colis

1. Colis-avion. Tout colis-avion ainsi que le bulletin d'expédition y afférent doivent être revêtus, au départ, d'une étiquette spéciale de couleur bleue comportant les mots « Par avion », avec traduction facultative dans la langue du Pays d'origine.

2. Colis urgents. Tout colis urgent et son bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette portant, très apparente, la mention « Urgent ».

3. Colis exprès. Tout colis exprès et son bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette rouge *clair*, portant la mention imprimée très apparente « Exprès »; cette étiquette est apposée, autant que possible, à côté de l'indication du lieu de destination.

4. Colis francs de taxes et de droits.

- a) Tout colis franc de taxes et de droits et son bulletin d'expédition doivent être revêtus:

franken umzurechnen; das Umrechnungsergebnis ist, gegebenenfalls auf den nächsten Franken aufgerundet, in Ziffern neben oder unter dem in der Währung des Aufgabelandes ausgedrückten Wert anzugeben; der Goldfrankenbetrag ist mit Farbstift kräftig zu unterstreichen; die Umrechnung ist im unmittelbaren Verkehr zwischen Ländern gleicher Währung nicht erforderlich;

- f) das Aufgabebamt hat das genaue Gewicht in Gramm auf dem Paket (neben der Anschrift) und auf der Paketkarte (an der hierfür vorgesehenen Stelle) anzugeben;

- g) Zwischenverwaltungen dürfen auf der Vorderseite der Pakete mit Wertangabe keinerlei Ordnungsnummern anbringen.

Artikel 109

Betrügerische Wertangabe

Wenn irgendwelche Umstände, insbesondere Nachfragen, erkennen lassen, daß in betrügerischer Absicht ein höherer als der wirkliche Wert des Paketinhaltes angegeben worden ist, wird die Aufgabenverwaltung unverzüglich hiervon benachrichtigt; gegebenenfalls werden dieser die Unterlagen der Erhebungen übersandt.

Artikel 110

Andere Paketarten

1. Flugpostpakete. Jedes Flugpostpaket und die dazugehörige Paketkarte sind bei der Aufgabe mit einem besonderen Klebezettel in blauer Farbe zu versehen, der die Worte „Par avion“, allenfalls auch noch in die Sprache des Aufgabelandes übersetzt, enthält.

2. Dringende Pakete. Jedes dringende Paket und seine Paketkarte sind mit einem Klebezettel zu versehen, der den sehr auffälligen Vermerk „Urgent“ trägt:

3. Eilpakete. Jedes Eilpaket und seine Paketkarte sind mit einem *hellroten* gedruckten Klebezettel zu versehen, der den auffälligen Vermerk „Exprès“ enthält; dieser Klebezettel ist möglichst neben der Angabe des Bestimmungsortes anzubringen.

4. Freizettelpakete.

- a) Jedes Freizettelpaket und seine Paketkarte sind zu versehen:

- 1° de la mention très apparente « Franc de taxes et de droits » (ou de toute autre équivalente dans la langue du Pays d'origine);
 - 2° d'une étiquette jaune portant, également très apparente, la mention « Franc de taxes et de droits »;
- b) le colis est accompagné des déclarations en douane réglementaires et d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle CP 4 ci-annexé, confectionné en papier de couleur jaune. L'expéditeur du colis et, en tant qu'il s'agit d'indications afférentes au service postal, le bureau expéditeur, complètent le texte, au recto, côté droit, des parties A et B. Les inscriptions de l'expéditeur peuvent être effectuées à l'aide de papier carbone. Le texte doit comporter l'engagement prévu à l'article 29, § 1, de l'Arrangement;
- c) le bulletin d'expédition, les déclarations en douane et le bulletin d'affranchissement doivent être solidement attachés entre eux.
5. Colis fragiles.
- a) Dans les relations entre les Pays qui admettent les colis fragiles et sous réserve de répondre aux règles générales de conditionnement et d'emballage, tout colis fragile doit être revêtu soit par l'expéditeur, soit par le bureau d'origine, d'une étiquette à image représentant un verre imprimé en rouge sur fond blanc. Tout colis dont la fragilité du contenu est signalée par un signe extérieur quelconque, apposé par l'expéditeur est revêtu obligatoirement par le bureau d'origine de la même étiquette, et la taxe supplémentaire correspondante est perçue. Si l'expéditeur ne désire pas que le colis soit traité comme fragile, le bureau d'origine biffe le signe apposé par l'expéditeur;
- b) le bulletin d'expédition correspondant doit être revêtu, au recto, de la mention très apparente « Colis fragile », manuscrite ou imprimée sur une étiquette.
6. Colis encombrants. Tout colis encombrant de même que le recto du bulletin d'expédition correspondant doivent être revêtus d'une étiquette portant, en caractères très apparents, la mention « Encombrant ».
7. Colis classés dans la coupure de poids supérieure. Le bulletin d'expédition d'un
1. mit dem sehr auffälligen Vermerk „Franc de taxes et de droits“ (oder mit irgendeiner gleichartigen Angabe in der Sprache des Aufgabelandes);
2. mit einem gelben Klebezettel, der ebenfalls den sehr auffälligen Vermerk „Franc de taxes et de droits“ trägt;
- b) dem Paket sind die vorschriftsmäßigen Zollerklärungen und ein Freizettel aus gelbem Papier nach dem Muster CP 4 beizufügen. Der Absender des Paketes und, soweit es sich um postdienstliche Angaben handelt, das Aufgabebamt füllen den Vordruck auf der Vorderseite rechts in den Teilen A und B aus. Die Eintragungen des Absenders können mit Kohlepapier durchgeführt werden. Der Text hat die Verpflichtung nach Artikel 29, § 1 des Abkommens zu enthalten;
- c) die Paketkarte, die Zollerklärungen und der Freizettel sind haltbar aneinanderzuheften.
5. Zerbrechliche Pakete.
- a) Im Verkehr zwischen Ländern, die zerbrechliche Pakete zulassen und vorbehaltlich der Beachtung der allgemeinen Vorschriften über die Beschaffenheit und die Verpackung, ist jedes zerbrechliche Paket entweder vom Absender oder vom Aufgabebamt mit einem Klebezettel zu versehen, auf dem ein rotes Glas auf weißem Grund dargestellt ist. Jedes Paket, dessen Inhalt durch irgendein äußeres, vom Absender angebrachtes Zeichen als zerbrechlich gekennzeichnet ist, muß in jedem Fall vom Aufgabebamt mit dem gleichen Klebezettel versehen werden; hierbei ist die entsprechende zusätzliche Gebühr einzuheben. Wünscht der Absender nicht, daß das Paket als zerbrechlich behandelt wird, so hat das Aufgabebamt das vom Absender angebrachte Zeichen zu streichen.
- b) Die dazugehörige Paketkarte muß auf der Vorderseite den sehr auffälligen handschriftlichen oder auf einem Klebezettel gedruckten Vermerk „Colis fragile“ tragen.
6. Sperrige Pakete. Jedes sperrige Paket sowie die Vorderseite der dazugehörigen Paketkarte ist mit einem Klebezettel zu versehen, der in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Encombrant“ trägt.
7. In eine höhere Gewichtsstufe eingereihte Pakete. Die Paketkarte zu einem nach Ar-

colis admis en vertu de l'article 25, § 5, de l'Arrangement doit être revêtu, au recto, et en caractères très apparents, de la mention « Colis classé dans la coupure de poids de ... kg », manuscrite ou imprimée sur une étiquette.

8. Colis de service. Tout colis de service et son bulletin d'expédition doivent porter, le premier à côté de la suscription, le second au recto de la formule, la mention « Service des postes » ou une mention analogue; cette mention peut être suivie d'une traduction dans une autre langue.

9. Colis de prisonniers de guerre et internés. Tout colis de prisonnier de guerre ou interné et son bulletin d'expédition doivent porter, le premier à côté de la suscription, le second au recto de la formule, l'une des mentions « Service des prisonniers de guerre » ou « Service des internés »; ces mentions peuvent être suivies d'une traduction dans une autre langue.

10. Colis contenant certaines matières ou des animaux vivants. Les colis ainsi que les bulletins d'expédition doivent comporter les mentions visées à l'article 105, § 1, lettres f), g) et h).

11. Colis faisant l'objet d'une demande d'avis de réception.

- a) Tout colis pour lequel, au moment du dépôt, l'expéditeur demande un avis de réception doit porter de façon très apparente soit la mention « Avis de réception », soit l'empreinte d'un timbre « A. R. »; il doit en être de même du bulletin d'expédition. Lorsque l'avis de réception doit être renvoyé par la voie aérienne, la mention est à compléter par les mots « Renvoi par avion »;
- b) le colis doit être accompagné d'un exemplaire, dûment rempli, de la formule C 5 visée à l'article 137, § 2, du Règlement d'exécution de la Convention. Cette formule est établie par le bureau d'origine (ou par tout autre bureau désigné par l'Administration d'origine) et doit être jointe au bulletin d'expédition;
- c) la mention « Renvoi par avion » doit être portée, par les soins du bureau intéressé, sur l'avis de réception à renvoyer par voie aérienne. Une étiquette ou une empreinte de couleur bleue « Par avion » est en outre apposée sur cette formule.

12. Colis faisant l'objet d'une demande d'avis d'embarquement.

- a) Tout colis pour lequel l'expéditeur demande un avis d'embarquement doit

tikel 25, § 5, des Abkommens angenommenen Paket ist auf der Vorderseite mit dem sehr auffälligen handschriftlichen oder auf einem Klebezettel gedruckten Vermerk „Colis classé dans la coupure de poids de ... kg“ zu versehen.

8. Dienstpakete. Jedes Postdienstpaket und die zugehörige Paketkarte sind, ersteres neben der Anschrift und letztere auf der Vorderseite des Formblattes, mit dem Vermerk „Service des postes“ oder einem gleichartigen Vermerk zu versehen; diesem Vermerk kann eine Übersetzung in eine andere Sprache folgen.

9. Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete. Jedes Kriegsgefangenen- und Interniertenpaket und seine Paketkarte muß, ersteres auf der Anschriftseite, letztere auf der Vorderseite des Formblattes, entweder den Vermerk „Service des prisonniers de guerre“ oder „Service des internés“ tragen; diesen Vermerken kann eine Übersetzung in eine andere Sprache folgen.

10. Pakete mit bestimmten Gegenständen und lebenden Tieren. Die Pakete sowie die Paketkarten müssen die Vermerke nach Artikel 105, § 1, f), g) und h) tragen.

11. Pakete, für die ein Rückschein verlangt wird.

- a) Jedes Paket, bei dessen Aufgabe der Absender einen Rückschein verlangt, muß den sehr auffälligen Vermerk „Avis de réception“ oder den Aufdruck eines Stempels „A. R.“ tragen; der gleiche Vermerk ist auch auf der Paketkarte anzubringen. Wenn der Rückschein auf dem Luftweg zurückgesandt werden soll, ist der Vermerk durch die Worte „Renvoi par avion“ zu ergänzen;
- b) dem Paket ist ein vorschriftsmäßig ausgefülltes Formblatt C 5 nach Artikel 137, § 2 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag beizufügen. Dieses Formblatt ist vom Aufgabeeamt (oder von jedem anderen von der Aufgabeverwaltung bestimmten Amt) auszufertigen und der Paketkarte beizufügen;
- c) das betreffende Amt hat den mit Flugpost rückzusendenden Rückschein mit dem Vermerk „Renvoi par avion“ zu versehen. Ferner ist auf diesem Formblatt der Klebezettel oder Stempelaufdruck „Par avion“ in blauer Farbe anzubringen.

12. Pakete, für die eine Verschiffungsanzeige verlangt wird.

- a) Jedes Paket, für das der Absender eine Verschiffungsanzeige verlangt, muß mit

être désigné au moyen d'une étiquette « Avis d'embarquement » apposée sur le colis et sur le bulletin d'expédition;

- b) ce colis est accompagné d'une formule conforme au modèle CP 6 ci-annexé qui doit indiquer très clairement le port (ou le Pays) d'où l'avis d'embarquement doit être renvoyé. Chaque formule ne peut se rapporter qu'à un colis, même s'il s'agit de colis mentionnés sur un seul bulletin d'expédition.

einem auf dem Paket und der Paketkarte angebrachten Klebezettel „Avis d'embarquement“ gekennzeichnet werden;

- b) diesem Paket ist ein Formblatt nach dem Muster CP 6 beizufügen, auf dem sehr deutlich der Hafen (oder das Land) zu bezeichnen ist, von dem aus die Verschiffungsanzeige zurückzusenden ist. Jede Verschiffungsanzeige darf bloß ein Paket betreffen, selbst wenn es sich um mehrere Pakete zu einer einzigen Paketkarte handelt.

SECTION III

Formalités demandées après le dépôt

Article 111

Livraison en franchise de taxes et de droits demandée postérieurement au dépôt

1. Si, postérieurement au dépôt, l'expéditeur d'un colis en demande la livraison en franchise de taxe et de droits, le bureau d'origine en avertit le bureau de destination par une note explicative. Celle-ci, revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, est transmise sous recommandation au bureau de destination, accompagnée d'un bulletin d'affranchissement dûment rempli. En cas de transmission par voie aérienne, la surtaxe aérienne est également représentée en timbres-poste appliqués sur la note explicative. Le bureau de destination appose sur le colis, près de la suscription, ainsi que sur le bulletin d'expédition l'étiquette prévue à l'article 110, § 4, lettre a), chiffre 2°.

2. Lorsque cette demande est destinée à être transmise par voie télégraphique, le bureau d'origine en avertit par télégramme le bureau de destination et lui communique en même temps les indications relatives au dépôt de l'envoi. Ce dernier bureau établit d'office un bulletin d'affranchissement.

Article 112

Demande d'avis de réception formulée postérieurement au dépôt

Lorsque la demande est formulée postérieurement au dépôt du colis, il est procédé conformément à l'article 138 du Règlement d'exécution de la Convention. Toutefois, dans les Pays où le service des colis n'est pas exécuté par l'Administration des postes, la perception de la taxe d'avis de réception est constatée sur la formule C 9

ABSCHNITT III

Nach der Aufgabe gestellte Verlangen

Artikel 111

Nach der Aufgabe verlangter Freizettel

1. Verlangt der Absender nach der Aufgabe eines Paketes die gebührenfreie Ausfolgung, so benachrichtigt das Aufgabeamt hievon das Bestimmungsland durch ein erläuterndes Schreiben. Dieses Schreiben, auf dem die fällige Gebühr in Briefmarken zu verrechnen ist, wird mit einem vorschriftsmäßig ausgefüllten Freizettel eingeschrieben an das Bestimmungsamt gesandt. Bei Beförderung auf dem Luftweg wird der Flugzuschlag gleichfalls in Briefmarken auf dem erläuternden Schreiben verrechnet. Das Bestimmungsamt bringt auf dem Paket neben der Anschrift und auf der Paketkarte den Klebezettel nach Artikel 110, § 4, a), 2 an.

2. Soll das Verlangen telegraphisch übermittelt werden, so benachrichtigt das Aufgabeamt hievon das Bestimmungsamt telegraphisch und teilt ihm gleichzeitig die Aufgabemerkmale der Sendung mit. Dieses Amt stellt dann von Amts wegen einen Freizettel aus.

Artikel 112

Verlangen eines Rückscheines nach der Aufgabe

Wird das Verlangen nach der Aufgabe des Paketes gestellt, ist nach Artikel 138 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorzugehen. Jedoch wird in den Ländern, in denen der Paketdienst nicht von der Postverwaltung ausgeführt wird, die Einhebung der Rückscheingebühr auf dem Formblatt C 9 entweder durch Anbringung eines besonderen Zettels

soit par l'apposition d'une vignette spéciale, soit par l'indication du montant de cette perception.

oder durch Angabe des eingehobenen Betrages bestätigt.

Article 113

Retrait. Modification d'adresse

1. En règle générale, les demandes de modification d'adresse ou de retrait d'un colis sont traitées selon les articles 147 et 148 du Règlement d'exécution de la Convention.

2. Toute demande télégraphique de modification d'adresse concernant les colis avec valeur déclarée doit être confirmée postalement par le premier courrier; la demande confirmative établie sur formule C 7 utilisée pour la poste aux lettres doit porter, au crayon de couleur et soulignée, l'annotation « Confirmation de la demande télégraphique du ... »; elle doit être accompagnée du fac-similé prévu à l'article 147, § 1, lettre a), du Règlement d'exécution de la Convention.

Artikel 113

Zurückforderung; Anschriftänderung

1. Im allgemeinen sind die Anträge auf Anschriftänderung oder Rückgabe eines Paketes nach den Artikeln 147 und 148 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag zu behandeln.

2. Jeder telegraphische Antrag auf Anschriftänderung eines Paketes mit Wertangabe muß mit der ersten Post brieflich bestätigt werden; die Bestätigung erfolgt auf dem für Briefsendungen benützten Formblatt C 7 und muß den mit Farbstift geschriebenen und unterstrichenen Vermerk „Confirmation de la demande télégraphique du ...“ tragen; der Bestätigung ist auch die Gleichschrift nach Artikel 147, § 1, a) der Ausführungsvorschrift zum Vertrag beizufügen.

Chapitre III

Traitement des colis par les bureaux d'échange

SECTION I

Acheminement

Article 114

Principe général d'échange des colis

1. Chaque Administration est tenue d'acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, ceux qui lui sont remis par une autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. En cas d'interruption d'une voie, les colis en transit qui devraient suivre cette voie sont acheminés par la voie disponible la plus utile.

3. Si celle-ci est plus coûteuse que la voie ordinaire, chaque colis est grevé, à la charge de son destinataire, par l'Administration de destination, d'une somme égale aux suppléments de quotes-parts territoriales ou maritimes découlant de la déviation de voie. Les attributions et reprises de taxes s'effectuent selon les articles 137, § 6, et 148, §§ 2 et 3.

4. Le transit doit être effectué aux conditions fixées par l'Arrangement concernant les colis postaux et par son Règlement d'exécution.

Kapitel III

Behandlung der Pakete durch die Auswechslungsämter

ABSCHNITT I

Leitung

Artikel 114

Grundsätzliches über die Paketauswechslung

1. Jede Verwaltung ist verpflichtet, die Pakete, die ihr eine andere Verwaltung zum Durchgang durch ihr Gebiet übergibt, auf denselben Leitwegen und mit den Beförderungsmitteln weiterzuleiten, die sie für ihre eigenen Pakete benützt.

2. Bei Unterbrechung eines Leitweges sind Durchgangspakete, die auf diesem zu befördern wären, auf dem vorteilhaftesten verfügbaren Weg weiterzuleiten.

3. Ist dieser kostspieliger als der gewöhnliche Weg, so wird jedes Paket von der Bestimmungsverwaltung zu Lasten des Empfängers mit einer Gebühr belegt, die den zusätzlichen sich aus der Leitwegänderung ergebenden Land- und Seegebührenanteilen entspricht; die Gebühren werden nach Artikel 137, § 6 und 148, §§ 2 und 3 vergütet und angerechnet.

4. Der Durchgang ist nach den im Postpaketabkommen und in seiner Ausführungsvorschrift festgesetzten Bedingungen auszu-

tion même lorsque l'Administration d'origine ou de destination des colis n'a pas adhéré à l'Arrangement.

5. Dans les rapports entre Pays séparés par un ou plusieurs territoires intermédiaires, les colis doivent suivre les voies dont les Administrations intéressées sont convenues.

Article 115

Acheminement et dédouanement des colis-avion

1. Toute Administration qui assure le service des colis-avion est tenue d'acheminer, par les voies aériennes qu'elle emploie pour ses propres envois de l'espèce, les colis-avion qui lui sont remis par une autre Administration; si, pour une raison quelconque, l'acheminement des colis-avion par une autre voie offre, dans un cas spécial, des avantages sur la voie aérienne existante, les colis-avion doivent être acheminés par cette voie et traités éventuellement comme colis urgents.

2. Les dépêches de colis-avion doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du Pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'Administration du Pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches. Si cela n'est pas possible ou si le temps pour le transbordement n'est pas suffisant, l'Administration du Pays d'origine doit en être avertie.

3. Lorsque, pour une raison quelconque, il n'est pas possible d'utiliser de bout en bout le service aérien international, l'Administration qui bénéficie de la rémunération aérienne prévue à l'article 11 de l'Arrangement est tenue de transmettre les colis-avion sur le parcours où ledit service est inutilisable, par les moyens les plus rapides qu'elle emploie pour le transport de ses colis et de les traiter éventuellement comme colis urgents. La même obligation s'impose en cas d'interruption partielle ou totale d'un service aérien intérieur.

4. Les Administrations qui ne participent pas au service des colis-avion acheminent ces derniers par les voies de surface ordinairement utilisées pour les autres colis; toutefois, elles sont tenues d'acheminer par les voies de surface les plus rapides tout colis-avion qui porte la mention « Urgent », à condition qu'elles assurent le service des colis urgents et qu'elles aient été créditées des quotes-parts afférentes à l'exécution de ce service.

5. Les Administrations prennent toutes mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des colis-avion.

führen, auch wenn die Aufgabe- oder die Bestimmungsverwaltung dem Abkommen nicht beigetreten ist.

5. Im Verkehr zwischen Ländern, die durch ein oder mehrere dazwischenliegende Gebiete getrennt sind, müssen die Pakete auf den zwischen den beteiligten Verwaltungen vereinbarten Leitwegen befördert werden.

Artikel 115

Weiterleitung und Verzollung der Flugpostpakete

1. Jede Verwaltung, die den Flugpostpaketdienst besorgt, ist verpflichtet, die ihr von einer anderen Verwaltung übergebenen Flugpostpakete auf den gleichen Luftwegen zu befördern, die sie für ihre eigenen Sendungen dieser Art benützt; ist in einem besonderen Fall die Leitung der Flugpostpakete aus irgendeinem Grund auf einem anderen Weg gegenüber dem bestehenden Flugweg vorteilhafter, so sind die Flugpostpakete auf diesem Weg zu leiten und allenfalls als dringende Pakete zu behandeln.

2. Die Flugpostpaketkartenschlüsse sind auf dem von der Verwaltung des Aufgabelandes verlangten Weg zu leiten, mit dem Vorbehalt, daß dieser Weg von der Verwaltung des Durchgangslandes für die Leitung der eigenen Kartenschlüsse benützt wird. Wenn dies nicht möglich ist oder die Zeit für die Umladung nicht ausreicht, ist die Verwaltung des Aufgabelandes hiervon zu verständigen.

3. Wenn die Benützung des internationalen Flugdienstes auf der gesamten Strecke aus irgendeinem Grunde nicht möglich ist, hat die Verwaltung die die Vergütung nach Artikel 11 des Abkommens erhält, die Flugpostpakete auf der für den Dienst nicht benützbaaren Strecke mit den schnellsten Mitteln, die sie für ihre Pakete benützt, zu befördern und sie allenfalls als dringende Pakete zu behandeln. Die gleiche Verpflichtung besteht auch bei teilweiser oder vollständiger Unterbrechung eines inländischen Flugdienstes.

4. Die Verwaltungen, die am Flugpostpaketdienst nicht teilnehmen, leiten die Flugpostpakete auf den für die übrigen Pakete gewöhnlich benützten Landwegen weiter; sie sind jedoch verpflichtet, Flugpostpakete mit dem Vermerk „Urgent“ auf dem schnellsten Landwege zu befördern, sofern sie den Dienst dringender Pakete besorgen und ihnen die für diesen Dienst zustehenden Gebührenanteile vergütet worden sind.

5. Die Verwaltungen treffen alle Maßnahmen, um die Verzollung der Flugpostpakete soweit als möglich zu beschleunigen.

Article 116**Transbordement des colis-avion**

1. *Sauf entente spéciale entre les Administrations, le transbordement des colis-avion dans les conditions prévues à l'article 11, § 6, de l'Arrangement se fait par l'intermédiaire de l'Administration postale du Pays où a lieu le transbordement.*

2. *Cette règle ne s'applique pas lorsque le transbordement s'effectue entre les appareils de deux lignes successives de la même entreprise de transport.*

Article 117**Acheminement et dédouanement des colis urgents**

1. Les Administrations qui participent à l'échange des colis urgents s'entendent pour assurer la transmission rapide et, autant que possible, directe de ces colis.

2. Elles prennent toutes mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des colis urgents.

Article 118**Dédouanement des colis exprès**

Les Administrations qui participent à l'échange des colis exprès prennent toutes mesures pour en accélérer autant que possible le dédouanement.

SECTION II**Formation et expédition des dépêches****Article 119****Divers modes de transmission**

1. L'échange des dépêches de colis postaux est effectué par des bureaux dits « bureaux d'échange ».

2. Cet échange s'opère, en règle générale, au moyen de réipients (sacs, paniers, cadres, etc.). Les Administrations limitrophes peuvent, toutefois, s'entendre pour la remise de certaines catégories de colis hors réipients.

3. Dans les relations entre Pays non limitrophes, l'échange s'opère, en règle générale, au moyen de dépêches directes.

4. Les Administrations peuvent s'entendre pour établir des échanges en transit à découvert; toutefois, il est obligatoire de former des dépêches directes si, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, les colis en transit à découvert sont de nature à entraver ses opérations.

Artikel 116**Umladung der Flugpostpakete**

1. *Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung zwischen den Verwaltungen, erfolgt die Umladung der Flugpostpakete nach den Bestimmungen des Artikels 11, § 6, des Abkommens durch Vermittlung der Postverwaltung des Landes, in dem die Umladung stattfindet.*

2. *Diese Vorschrift ist nicht anwendbar, wenn die Umladung zwischen Flugzeugen von zwei aufeinanderfolgenden Linien des gleichen Beförderungsunternehmens stattfindet.*

Artikel 117**Beförderung und Verzollung der dringenden Pakete**

1. Die Verwaltungen, die am Austausch der dringenden Pakete teilnehmen, sorgen im gegenseitigen Einvernehmen für die rasche, wenn möglich unmittelbare Zuleitung dieser Pakete.

2. Sie treffen alle Maßnahmen, um die Verzollung dringender Pakete soweit als möglich zu beschleunigen.

Artikel 118**Verzollung der Eilpakete**

Die Verwaltungen, die an der Auswechslung von Eilpaketen teilnehmen, ergreifen alle Maßnahmen, um deren Verzollung möglichst zu beschleunigen.

ABSCHNITT II**Fertigung und Ableitung der Kartenschlüsse****Artikel 119****Verschiedene Beförderungsarten**

1. Die Paketkartenschlüsse werden durch sogenannte „Auswechslungsämter“ ausgetauscht.

2. Der Austausch geschieht im allgemeinen in Behältern (Beuteln, Körben, Rahmen usw.). Benachbarte Verwaltungen können vereinbaren, bestimmte Arten von Paketen offen zu übergeben.

3. Im Verkehr zwischen nicht angrenzenden Ländern werden sie im allgemeinen in unmittelbaren Kartenschlüssen ausgetauscht.

4. Die Verwaltungen können den Austausch im offenen Durchgang vereinbaren; unmittelbare Kartenschlüsse müssen jedoch gefertigt werden, wenn eine Durchgangsverwaltung erklärt hat, daß die Pakete im offenen Durchgang ihren Betrieb erschweren.

Article 120**Feuilles de route**

1. Avant l'expédition, tous les colis à acheminer par voie de surface sont inscrits, par le bureau d'échange de départ, sur une feuille de route conforme au modèle CP 11 ci-annexé. Pour les colis-avion, dans les relations directes ou dans les relations en transit à découvert, les bureaux d'échange font usage d'une feuille de route spéciale, dite « feuille de route-avion », conforme au modèle CP 20 ci-annexé.

2. En ce qui concerne les colis de prisonniers de guerre et internés, seuls les colis-avion donnent lieu à inscription des parts de taxes à porter au crédit des diverses Administrations intéressées.

3. A la feuille de route sont joints les documents ci-après: bulletins d'expédition, formules de mandats de remboursement, déclarations en douane, bulletins d'affranchissement, avis de réception et, le cas échéant, tous autres documents exigés (factures, certificats d'origine, de santé, etc.). *Dans les relations entre les Pays dont les Administrations se sont déclarées d'accord à cet égard, la feuille de route ainsi que ses documents sont transmis par avion au Pays de destination.*

4. S'il s'agit de colis échangés en dépêches directes, les Administrations d'origine et de destination peuvent se mettre préalablement d'accord pour que les documents visés au § 3 soient joints aux colis correspondants.

5. Sauf entente spéciale, les feuilles de route doivent être numérotées d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange de départ et pour chaque bureau d'échange d'arrivée ainsi que pour chaque voie si plus d'une voie est utilisée; le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante. *Si une dépêche est supprimée, le bureau expéditeur porte sur la feuille de route, à côté du numéro de la dépêche, la mention « dernière dépêche ».* Dans les relations par mer et dans les relations aériennes, le nom du navire transporteur ou, selon le cas, le service aérien emprunté est mentionné, autant que possible, au-dessous du numéro.

6. Si les colis-avion sont transmis d'un Pays à un autre par les voies de surface en même temps que les autres colis, la présence des colis-avion avec feuille de route-avion doit être indiquée, par une annotation appropriée, sur la feuille de route CP 11.

Artikel 120**Frachtkarte**

1. Vor der Abfertigung trägt das abfertigende Auswechslungsamt alle auf dem Landwege zu befördernden Pakete in eine Frachtkarte nach dem Muster CP 11 ein. Für die Flugpostpakete, die unmittelbar oder im offenen Durchgang befördert werden, benützen die Auswechslungsämter eine besondere Frachtkarte „Flugfrachtkarte“ nach dem Muster CP 20.

2. Bei den Kriegsgefangenen- und Interniertenpaketen werden nur die den einzelnen beteiligten Verwaltungen zustehenden Gebührenanteile für Flugpostpakete eingetragen.

3. Der Frachtkarte sind folgende Papiere beizufügen:

Paketkarten, Formblätter von Nachnahmeanweisungen, Zollerklärungen, Freizettel, Rückscheine und gegebenenfalls alle anderen erforderlichen Papiere (Rechnungen, Ursprungszeugnisse, Gesundheitszeugnisse usw.). *Im Verkehr zwischen den Ländern, die sich damit einverstanden erklärt haben, wird die Frachtkarte mit den zugehörigen Papieren dem Bestimmungsland auf dem Luftweg übermittelt.*

4. Handelt es sich um Pakete, die in unmittelbaren Kartenschlüssen ausgetauscht werden, können die Aufgabe- und die Bestimmungsverwaltungen vorher vereinbaren, daß die Papiere nach § 3 den betreffenden Paketen beigelegt werden.

5. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung sind die Frachtkarten für jedes abfertigende und empfangende Auswechslungsamt sowie für jeden Leitweg, wenn mehr als einer benützt wird, mit Nummern einer jährlich fortlaufenden Nummernfolge zu versehen; die letzte Nummer des alten Jahres muß auf der ersten Frachtkarte des neuen Jahres vermerkt werden. *Wird ein Kartenschluß aufgelassen, bringt das absendende Amt auf der Frachtkarte neben der Kartenschlußnummer den Vermerk „dernière dépêche“ an.* Bei See- oder Flugverbindungen ist möglichst unterhalb der Nummer zutreffendenfalls der Name des befördernden Schiffes oder die benützte Fluglinie anzugeben.

6. Werden Flugpostpakete zugleich mit anderen Paketen von einem Lande nach einem anderen auf dem Landwege weitergeleitet, so ist das Vorhandensein von Flugpostpaketen mit Flugfrachtkarte durch einen entsprechenden Vermerk in der Frachtkarte CP 11 anzugeben.

7. En cas d'échange de dépêches directes entre Pays non limitrophes, le bureau d'échange de départ établit, pour chacune des Administrations intermédiaires, une feuille de route spéciale conforme au modèle CP 12 ci-annexé; ce bureau y inscrit globalement, pour chaque catégorie de colis, les quotes-parts et parts de taxes revenant à l'Administration intermédiaire. La feuille de route CP 12 est numérotée dans une série annuelle pour chaque bureau d'échange de départ et pour chacune des Administrations intermédiaires; le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante. Dans les relations par mer, la feuille de route CP 12 doit, autant que possible, être complétée par le nom du navire transporteur.

Article 121

Feuilles de route simplifiées

1. Des feuilles de route simplifiées sont établies dans les cas prévus à l'article 51, §§ 2 et 3, de l'Arrangement.

2. Lorsque l'attribution des quotes-parts territoriales et maritimes est effectuée globalement par coupure de poids, le nombre de colis pour chaque coupure de poids est porté sur les feuilles de route avec l'indication du produit de la quote-part correspondante par le nombre de colis. Les colis réexpédiés sont inscrits individuellement avec indication en regard de chaque colis du montant des frais grevant le colis lors de sa remise à l'Administration cessionnaire. Les colis donnant lieu à une rémunération supplémentaire, de même que les colis acheminés en transit à découvert, sont aussi inscrits colis par colis avec mention de la taxe correspondante.

3. Lorsque l'Administration de destination et, éventuellement, les Administrations intermédiaires doivent être créditées de sommes calculées par colis, le nombre de ces derniers est porté sur les feuilles de route avec indication du produit de la rémunération par colis par le nombre total des envois composant la dépêche. Si la somme convenue par colis est exclusive de toute rémunération autre que celle correspondant aux colis réexpédiés ou acheminés en transit à découvert, seules ces deux catégories de colis ainsi que les colis avec valeur déclarée doivent faire l'objet d'une inscription individuelle, mais sans indication pour ces derniers de la taxe d'assurance perçue. Si cette somme ne comprend que les quotes-parts territoriales et maritimes, il est procédé comme au § 2 pour l'attribution des taxes supplémentaires.

4. Si l'Administration de destination et, éventuellement, les Administrations inter-

7. Beim Austausch unmittelbarer Kartenschlüsse zwischen nicht angrenzenden Ländern fertigt das abfertigende Auswechslungsamt für jede Zwischenverwaltung eine besondere Frachtkarte nach dem Muster CP 12 aus; dieses Amt trägt für jede Art von Paketen in einer Summe die Gebührenanteile und die Gebührenteile ein, die der Zwischenverwaltung zustehen. Die Frachtkarte CP 12 ist für jedes abfertigende Auswechslungspostamt und für jede Zwischenverwaltung mit einer Nummer einer jährlich fortlaufenden Nummernreihe zu versehen; die letzte Nummer des alten Jahres muß auf der ersten Frachtkarte des neuen Jahres vermerkt werden. Bei Seeverbindungen muß die Frachtkarte CP 12, wenn möglich, durch Angabe des Namens des zur Beförderung herangezogenen Schiffes ergänzt werden.

Artikel 121

Vereinfachte Frachtkarten

1. Vereinfachte Frachtkarten werden in den Fällen nach Artikel 51, §§ 2 und 3 des Abkommens erstellt.

2. Werden die Land- und Seeanteile samthast vergütet, so wird für jede Gewichtsstufe die Stückzahl der Pakete und das Ergebnis der Multiplikation des entsprechenden Gebührenanteils mit der Stückzahl in die Frachtkarte eingetragen. Die nachgesandten Pakete werden einzeln eingetragen und bei jedem Paket die Auslagen angegeben, die dieses bei der Übergabe an die übernehmende Verwaltung belasten. Pakete, für die eine zusätzliche Vergütung fällig ist, sowie auch die im offenen Durchgang weitergeleiteten Pakete werden ebenfalls einzeln, mit Angabe der entsprechenden Gebühr, eingetragen.

3. Sind der Bestimmungsverwaltung und allenfalls auch den Zwischenverwaltungen Beiträge zu vergüten, die je Paket berechnet werden, so wird in der Frachtkarte deren Zahl unter Angabe des Ergebnisses der Multiplikation der Vergütung je Paket mit der Gesamtzahl der Sendungen, die den Kartenschluß bilden, eingetragen. Wenn der je Paket vereinbarte Betrag jede andere Vergütung als die für nachgesandte oder im offenen Durchgang weitergeleitete Pakete ausschließt, müssen nur diese beiden Paketarten und die Pakete mit Wertangabe einzeln eingetragen werden, bei Wertpaketen jedoch ohne Angabe der eingehobenen Wertgebühr. Besteht dieser Betrag nur aus Land- und Seegebührenanteilen, so wird bei der Vergütung der Zuschläge nach § 2 verfahren.

4. Wenn der Bestimmungsverwaltung oder gegebenenfalls den Zwischenverwaltungen Be-

médiales doivent être créditées de sommes par kilogramme, le nombre des sacs composant la dépêche ainsi que le poids brut de cette dernière doivent être indiqués. Pour le reste, il est procédé comme au § 3.

Article 122

Transmission en dépêches closes

1. Dans le cas général de transmission en dépêches closes, les réipients (sacs, paniers, cadres, etc.) doivent être marqués fermés et étiquetés de la manière prévue pour les sacs de lettres à l'article 156, §§ 4, 5, 10, 12 et 13, du Règlement d'exécution de la Convention, sous réserve des particularités suivantes:

- a) les étiquettes sont de couleur jaune ocre. Leur conditionnement et leur texte doivent être conformes aux modèles CP 23 et CP 24 ci-annexés;
- b) pour les réipients autres que les sacs, un autre mode de fermeture spéciale peut être adopté, à condition que le contenu soit suffisamment protégé;
- c) les étiquettes ou suscriptions des réipients clos contenant des colis-avion doivent porter la mention ou l'étiquette « Par avion »;
- d) les étiquettes ou suscriptions des réipients clos contenant des colis urgents doivent porter l'étiquette ou la mention « Urgent ».

2. Sauf entente spéciale, les réipients doivent porter un numéro d'ordre. Le bureau d'échange de départ inscrit sur la feuille de route le nombre et, si l'Administration de destination l'exige, le numéro d'ordre des réipients dont se compose la dépêche.

3. Sont expédiés en réipients distincts:

- a) les colis avec valeur déclarée, si leur nombre le justifie: les réipients qui, en tout ou en partie, contiennent de tels colis, doivent être munis de la lettre « V »;
- b) les colis fragiles: les réipients correspondants sont alors revêtus de l'étiquette prévue à l'article 110, § 5;
- c) les colis renfermant les matières mentionnées à l'article 105, § 1, lettres f) et g). les réipients correspondants sont revêtus d'une étiquette spéciale portant en caractères très apparents une mention appropriée, par exemple « Celluloïd »;

träge je Kilogramm zu vergüten sind, muß die Zahl der den Kartenschluß bildenden Beutel und das Bruttogewicht des Kartenschlusses angegeben werden. Im übrigen wird nach § 3 verfahren.

Artikel 122

Beförderung in Kartenschlüssen

1. Bei der als Regelfall angesehenen Beförderung in Kartenschlüssen müssen die Behälter (Beutel, Körbe usw.) wie Briefbeutel nach Artikel 156, §§ 4, 5, 10, 12 und 13, der Ausführungsvorschrift zum Vertrag gekennzeichnet, verschlossen und mit Beutelfahnen versehen werden, vorbehaltlich folgender Besonderheiten:

- a) die Beutelfahnen haben ockergelbe Farbe. Ihre Beschaffenheit und ihr Vordruck müssen den Mustern CP 23 und CP 24 entsprechen;
- b) für andere Behälter als Beutel kann eine andere besondere Verschlussart unter der Bedingung verwendet werden, daß der Inhalt genügend geschützt ist;
- c) die Fahnen oder Aufschriften der geschlossenen Behälter, die Flugpostpakete enthalten, müssen den Vermerk oder den Klebezettel „Par avion“ tragen;
- d) die Fahnen oder Aufschriften der Behälter mit dringenden Paketen müssen den Klebezettel oder den Vermerk „Urgent“ tragen.

2. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung sind die Behälter mit einer laufenden Nummer zu versehen. Das abfertigende Auswchslungsamt vermerkt in der Frachtkarte die Zahl und, wenn die Bestimmungsverwaltung es verlangt, die laufende Nummer der Behälter, aus denen sich der Kartenschluß zusammensetzt.

3. In getrennten Behältern werden befördert:

- a) Pakete mit Wertangabe, wenn ihre Zahl dies rechtfertigt: Behälter, die ausschließlich oder zum Teil solche Pakete enthalten, sind mit dem Buchstaben „V“ zu bezeichnen;
- b) zerbrechliche Pakete: die betreffenden Behälter sind mit dem Klebezettel nach Artikel 110, § 5 zu versehen;
- c) Pakete, die Gegenstände nach Artikel 105, § 1, f) und g) enthalten: die betreffenden Behälter sind mit einem besonderen Zettel zu versehen, der in sehr auffälliger Schrift einen entsprechenden Vermerk, zum Beispiel „Celluloïd“, trägt;

d) les colis exprès si leur nombre le justifie: les récipients qui, en tout ou en partie, contiennent de tels colis, doivent porter l'étiquette ou la mention « Exprès ».

4. Les colis encombrants, fragiles ou ceux dont la nature l'exige peuvent être transportés hors récipients; afin de déterminer la dépêche dont ils font partie, de tels colis doivent être revêtus d'une étiquette CP 23. Les étiquettes des colis avec valeur déclarée expédiés hors récipients doivent être munies de la lettre « V ». Toutefois, les colis empruntant la voie maritime doivent être expédiés en sacs.

5. En règle générale, les sacs et les autres récipients contenant les colis ne doivent pas peser plus de 40 kilogrammes.

6. La feuille de route, accompagnée des documents mentionnés à l'article 120, § 3, doit être insérée par le bureau d'échange de départ dans l'un des récipients composant la dépêche, le cas échéant, dans l'un de ceux qui contiennent des colis avec valeur déclarée ou des colis exprès; si le nombre des documents d'accompagnement le justifie, la feuille de route peut être insérée dans un sac spécial; dans tous les cas, l'étiquette du récipient contenant la feuille de route doit porter la mention « F ». Après entente spéciale entre les Administrations intéressées, l'étiquette peut aussi comporter l'indication du nombre de sacs composant la dépêche et, le cas échéant, le nombre des colis transmis à découvert. Les Administrations d'origine et de destination peuvent s'entendre pour que les documents d'accompagnement soient insérés dans le récipient contenant les colis correspondants. Les documents d'accompagnement concernant les colis exprès doivent être placés dans la liasse avant les autres documents.

7. La feuille de route spéciale CP 12 visée à l'article 120, § 7, est transmise à découvert ou de toute autre façon convenue entre les Administrations intéressées, accompagnée, le cas échéant, des pièces demandées par les Pays intermédiaires.

Article 123

Remise des dépêches

1. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, la remise des dépêches des colis de surface s'effectue au moyen d'un bordereau de livraison C 18 visé à l'article 157 du Règlement d'exécution de la Convention.

2. Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie ou de spoliation.

d) Eilpakete, wenn ihre Zahl dies rechtfertigt: die Behälter, die ausschließlich oder zum Teil solche Pakete enthalten, müssen den Klebezettel oder den Vermerk „Exprès“ tragen.

4. Sperrige, zerbrechliche und solche Pakete, deren Art es verlangt, können auch außerhalb von Behältern befördert werden; um den Kartenschluß zu bestimmen, zu dem sie gehören, müssen solche Pakete mit einer Fahne CP 23 versehen sein. Die Fahnen der außerhalb von Behältern beförderten Pakete mit Wertangabe müssen mit dem Buchstaben „V“ versehen sein. Pakete, die den Seeweg benützen, sind jedoch in Säcken zu befördern.

5. Im allgemeinen dürfen die Beutel und die anderen Behälter mit Paketen nicht mehr als 40 kg wiegen.

6. Die Frachtkarte samt den Papieren nach Artikel 120, § 3. ist vom abfertigenden Auswechslungsamt in einen zum Kartenschluß gehörenden Behälter, gegebenenfalls in einen solchen, der Pakete mit Wertangabe oder Eilpakete enthält, einzulegen; wenn es die Zahl der Begleitpapiere rechtfertigt, kann die Frachtkarte in einen besonderen Beutel eingelegt werden; in allen diesen Fällen muß die Fahne des Behälters, der die Frachtkarte enthält, die Bezeichnung „F“ tragen; nach besonderer Vereinbarung der beteiligten Verwaltungen kann auf der Fahne auch die Zahl der Beutel, aus denen sich der Kartenschluß zusammensetzt und gegebenenfalls die Zahl der im offenen Durchgang beförderten Pakete angegeben werden. Die Aufgabe- und die Bestimmungsverwaltung können auch vereinbaren, daß die Begleitpapiere in den Behälter mit den betreffenden Paketen eingelegt werden. Die Begleitpapiere zu Eilpaketen müssen im Bund vor den anderen Papieren gelegt werden.

7. Die besondere Frachtkarte CP 12 nach Artikel 120, § 7, wird offen oder auf jede andere zwischen den beteiligten Verwaltungen vereinbarte Art befördert, gegebenenfalls mit den von den Durchgangsländern verlangten Papieren.

Artikel 123

Übergabe der Kartenschlüsse

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen werden die Paketkartenschlüsse des Landweges mit einem Ladezettel C 18 nach Artikel 157 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag übergeben.

2. Die Kartenschlüsse müssen in gutem Zustande übergeben werden. Ein Kartenschluß darf jedoch wegen Beschädigung oder Berau-

Lorsqu' une dépêche est reçue en mauvais état par un bureau intermédiaire, elle doit être mise telle quelle sous nouvel emballage. Le bureau qui effectue le remballage doit porter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention « Remballé à... ».

3. Les dépêches de colis-avion à remettre à l'aéroport sont accompagnées de bordereaux AV 7 dans les conditions prévues à l'article 192 du Règlement d'exécution de la Convention.

Article 124

Traitement des colis avec avis d'embarquement

1. Si un colis accompagné d'un avis d'embarquement est compris dans une dépêche close expédiée en transit par le port d'embarquement intéressé, le bureau d'échange de départ de la dépêche retire l'avis d'embarquement joint aux documents d'accompagnement du colis et l'annexe à la feuille de route CP 12 correspondante, mentionnée à l'article 120, § 7, après y avoir porté les annotations nécessaires; l'attribution de la part de taxe revenant au Pays d'embarquement s'opère au moyen de cette feuille de route qui est complétée sous la rubrique « Nombre d'avis d'embarquement ».

2. Tout bureau d'échange qui assure l'embarquement soit d'un colis avec avis d'embarquement et reçu à découvert, soit de la dépêche close en transit le contenant, remplit convenablement la formule CP 6 et la transmet directement à l'expéditeur.

SECTION III

Vérification des dépêches et des colis. Renvoi des réceptifs vides

Article 125

Vérification des dépêches par les bureaux d'échange

1. Tout bureau qui reçoit une dépêche procède dès réception à la vérification des réceptifs et de leur fermeture, puis à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent; ces contrôles sont contradictoires chaque fois que cela est possible. *Lorsqu'un bureau intermédiaire doit procéder au remballage d'une dépêche, il en vérifie le contenu s'il présume que celui-ci n'est pas resté intact. Il établit un bulletin de vérification conforme au modèle CP 13 ci-annexé. Ce*

bulletin n'est pas retourné au bureau d'origine, mais est remis au bureau de destination. Le bureau de destination ne doit pas le remettre au bureau d'origine, mais le remettre au bureau de destination. Le bureau de destination ne doit pas le remettre au bureau d'origine, mais le remettre au bureau de destination.

3. Die auf dem Flughafen zu übergabenden Flugpostpaketkartenschlüsse werden von Verzeichnissen AV 7 nach den im Artikel 192 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgesehenen Bedingungen begleitet.

Artikel 124

Behandlung der Pakete mit Verschiffsungsanzeige

1. Ist ein Paket mit Verschiffsungsanzeige in einem Kartenschluß enthalten, der vom beteiligten Einschiffungshafen im Durchgang befördert wird, so nimmt das abfertigende Auswechslungsamt des Kartenschlusses die den Begleitpapieren des Paketes beigelegte Verschiffsungsanzeige ab und fügt sie der Frachtkarte CP 12 nach Artikel 120, § 7 bei, nachdem es die erforderlichen Angaben eingetragen hat; der dem Einschiffungslande zustehende Gebührenanteil wird mit dieser Frachtkarte, die in der Spalte „Nombre d'avis d'embarquement“ zu ergänzen ist, vergütet.

2. Jedes Auswechslungsamt, das die Einschiffung eines im offenen Durchgang oder in einem Durchgangskartenschluß übernommenen Paketes mit Verschiffsungsanzeige durchführt, füllt das Formblatt CP 6 entsprechend aus und sendet es unmittelbar an den Absender.

ABSCHNITT III

Prüfung der Kartenschlüsse und der Pakete; Zurücksendung der leeren Behälter

Artikel 125

Prüfung der Kartenschlüsse durch die Auswechslungsämter

1. Jedes Auswechslungsamt, das einen Kartenschluß erhält, prüft sogleich nach Erhalt die Behälter und ihren Verschuß, dann die Pakete und die verschiedenen Begleitpapiere; diese Prüfungen sind, wenn dies möglich ist, mit dem Übergeber durchzuführen. *Muß ein Vermittlungsamt einen Kartenschluß neu verpacken, so prüft es den Inhalt, wenn es vermutet, daß dieser nicht unversehrt geblieben ist. Es fertigt eine Rückmeldung nach dem Muster CP 13 aus. Diese Meldung ist an das*

bulletin est envoyé au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue; une copie en est adressée au bureau d'origine et une autre est insérée dans la dépêche remballée. Toutefois, les bureaux d'échange intermédiaires ne sont pas tenus de vérifier les documents accompagnant la feuille de route.

2. A l'ouverture des récipients, les éléments constitutifs de la fermeture (ficelle, plomb, étiquette) doivent rester unis; pour atteindre ce but, la ficelle est coupée à un seul endroit.

3. Si le bureau d'échange de destination constate des erreurs ou des omissions sur la feuille de route, il opère immédiatement les rectifications nécessaires en ayant soin de rayer les indications erronées, de manière à laisser lisibles les inscriptions primitives. Ces rectifications s'effectuent en présence de deux agents; à moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale. Le bureau d'échange procède, de même, aux constatations réglementaires lorsque le récipient ou sa fermeture laissent présumer que le contenu n'est pas resté intact ou que toute autre irrégularité a été commise. Les irrégularités constatées ainsi que le manque d'une dépêche ou d'un ou de plusieurs sacs en faisant partie, ou de la feuille de route, sont signalés sans délai au bureau d'échange de départ au moyen d'un bulletin de vérification CP 13 établi en double exemplaire. En cas de manque de la feuille de route, le bureau d'arrivée doit établir, en outre, une feuille de route supplémentaire ou prendre exactement note des colis reçus (numéros des colis, bureaux d'origine et de destination, poids, valeurs déclarées, etc.). Lorsque le bureau d'échange d'arrivée n'a pas fait parvenir de bulletin CP 13 par le premier courrier utilisable, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu les sacs ou les colis en bon état.

4. Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification CP 13 les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu; ils conservent les copies. Les bulletins renvoyés sont annexés aux feuilles de route qu'ils concernent. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées des pièces justificatives sont considérées comme nulles; toutefois, si ces bulletins ne sont pas renvoyés au bureau d'échange d'où ils émanent dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux aux-

Auswechslungsamt zu senden, von dem der Kartenschluß eingelangt ist; eine Abschrift davon ist an das Ursprungsamt abzufertigen, eine weitere in den neuverpackten Kartenschluß einzulegen. Die Durchgangs-Auswechslungsämter sind jedoch nicht verpflichtet, die Begleitpapiere zur Frachtkarte zu prüfen.

2. Beim Öffnen der Behälter müssen die wesentlichen Bestandteile des Verschlusses (Bindfaden, Plombe, Fahne) vereint bleiben; zu diesem Zweck ist der Bindfaden nur an einer Stelle durchzuschneiden.

3. Stellt das Bestimmungsauswechslungsamt Irrtümer oder Auslassungen in der Frachtkarte fest, führt es unverzüglich die erforderlichen Berichtigungen durch, indem es die irrigen Angaben derart streicht, daß die ursprünglichen Eintragungen lesbar bleiben. Diese Berichtigungen erfolgen in Gegenwart von zwei Beamten; sie gehen, abgesehen von einem offensichtlichen Irrtum, den ursprünglichen Angaben an Beweiskraft vor. Das Auswechslungsamt trifft die vorgeschriebenen Feststellungen auch, wenn der Behälter oder sein Verschluss vermuten lassen, daß der Inhalt nicht unversehrt geblieben oder daß irgendeine andere Unregelmäßigkeit vorgekommen ist. Die festgestellten Unregelmäßigkeiten sowie das Fehlen eines Kartenschlusses oder eines oder mehrerer zum Kartenschluß gehörender Beutel oder der Frachtkarte sind unverzüglich mit Rückmeldung CP 13 in doppelter Ausfertigung an das abfertigende Auswechslungsamt zu melden. Fehlt die Frachtkarte, hat das Ankunftsamt außerdem eine Ersatzfrachtkarte auszufertigen oder die erhaltenen Pakete genau zu verzeichnen (Aufgabennummern der Pakete, Aufgabeämter und Bestimmungsämter, Gewichte, Wertangaben usw.). Hat das empfangende Auswechslungsamt nicht mit der ersten benützbaaren Post nach der Prüfung des Kartenschlusses eine Meldung CP 13 abgefertigt, wird bis zum Beweise des Gegenteils angenommen, daß es die Beutel oder die Pakete in gutem Zustande erhalten hat.

4. Die Ämter, an die Rückmeldungen CP 13 gerichtet sind, senden sie nach Prüfung mit ihren etwaigen Bemerkungen so schnell wie möglich zurück; sie behalten die Durchschriften; die rückgelangten Rückmeldungen sind den betreffenden Frachtkarten beizufügen; Berichtigungen zu einer Frachtkarte, zu denen keine Beweisstücke vorliegen, werden als ungültig angesehen; wenn jedoch diese Meldungen an das Auswechslungsamt, von dem sie herrühren, nicht innerhalb einer Frist von zwei Monaten, gerechnet vom Tage ihrer Absendung an, zurückgesendet werden, so gelten sie bis zum Beweis des Gegenteils als von den Ämtern anerkannt, an die sie ge-

quels ils ont été adressés; ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés.

5. La constatation, lors de la vérification, d'irrégularités quelconques ne peut en aucun cas motiver le retour d'un colis à l'origine, sauf application de l'article 26, §§ 3 et 4, de l'Arrangement.

6. Les bulletins de vérification et les duplicata sont transmis sous pli recommandé par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

Article 126

Divergences relatives au poids, au volume ou aux dimensions des colis

1. La manière de voir du bureau d'origine en ce qui concerne la détermination du poids, du volume ou des dimensions des colis doit être considérée comme prévalant, sauf erreur évidente. Toutefois, si les différences de poids constatées entraînent une modification des quotes-parts, c'est le nouveau poids constaté qui est valable.

2. En ce qui concerne les colis ordinaires, les différences de poids, pour une même coupure, ne peuvent faire l'objet de bulletins de vérification ou permettre le renvoi des colis; on ne peut établir des bulletins de vérification que dans le cas où la différence aurait pour conséquence la modification des parts de taxes.

3. Quant aux colis avec valeur déclarée, les différences de poids jusqu'à 10 grammes en sus ou au-dessous du poids indiqué ne peuvent faire l'objet d'objections par l'Administration intermédiaire ou de destination, à moins que l'état extérieur du colis ne l'exige.

Article 127

Constatation des irrégularités engageant la responsabilité des Administrations

1. Tout bureau d'échange qui, à l'arrivée d'une dépêche, constate l'absence, la spoliation ou l'avarie d'un ou de plusieurs colis procède comme il suit:

- a) à moins d'impossibilité motivée ou à moins que le récipient, la ficelle, le cachet ou le plomb de fermeture et l'étiquette n'aient été annexés à l'original du procès-verbal CP 14 prévu à l'article 128, § 2, il joint ces objets au bulletin de vérification CP 13 destiné au bureau d'échange de départ; toutefois,

richtig waren; diese Frist wird im Verkehr mit entfernten Ländern auf vier Monate erstreckt.

5. Die Feststellung von irgendwelchen Unregelmäßigkeiten bei der Prüfung kann in keinem Falle, außer in Anwendung des Artikels 26, §§ 3 und 4, des Abkommens, die Rücksendung eines Paketes an den Aufgabort rechtfertigen.

6. Die Rückmeldung und die Doppel sind eingeschrieben auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Landweg) zu versenden.

Artikel 126

Unterschiede bei Gewicht, Rauminhalt oder Ausmaßen der Pakete

1. Für die Bestimmung des Gewichtes, des Rauminhalts oder der Ausmaße der Pakete ist, abgesehen von einem offensichtlichen Irrtum, die Ansicht des Aufgabesamtes maßgebend. Wenn jedoch die festgestellten Gewichtsunterschiede eine Änderung der Gebührenanteile nach sich ziehen, gilt das neu ermittelte Gewicht.

2. Bei den gewöhnlichen Paketen sind Gewichtsunterschiede innerhalb der gleichen Gewichtsstufe weder rückzumelden noch rechtfertigen sie die Rücksendung solcher Pakete; Rückmeldungen sind nur dann auszufertigen, wenn der Unterschied eine Änderung der Gebührenanteile zur Folge hätte.

3. Bei den Paketen mit Wertangabe können Gewichtsunterschiede bis zu 10 Gramm über oder unter dem angegebenen Gewicht von der Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung nicht beanstandet werden, sofern es der äußere Zustand des Paketes nicht erfordert.

Artikel 127

Feststellung von Unregelmäßigkeiten, die die Haftung der Verwaltungen nach sich ziehen

1. Jedes Auswechslungsamt, das beim Einlangen eines Kartenschlusses das Fehlen, die Beraubung oder die Beschädigung eines oder mehrerer Pakete feststellt, hat folgendermaßen vorzugehen:

- a) abgesehen von einer begründeten Unmöglichkeit oder wenn der Behälter, der Bindfaden, das Siegel oder die Plombe des Verschlusses und die Beutelfahne nicht der Urschrift des Paketbefundes CP 14 nach Artikel 128, § 2 beigefügt worden sind, fügt es diese Gegenstände der für das abfertigende Auswechslungs-

dans le cas où le bulletin de vérification est transmis par voie aérienne, il peut envoyer ces objets, accompagnés d'une copie du bulletin de vérification, sous pli recommandé séparé par voie de surface;

b) il adresse au dernier bureau d'échange intermédiaire, s'il y a lieu par le même courrier qu'au bureau d'échange de départ, un duplicata du bulletin de vérification.

2. S'il le juge utile, le bureau d'échange d'arrivée peut, aux frais de son Administration, informer télégraphiquement le bureau d'échange de départ de ses constatations.

3. S'il s'agit de bureaux d'échange en contact immédiat, les Administrations respectives de ces bureaux peuvent s'entendre sur la manière de procéder en cas d'irrégularités engageant leur responsabilité.

Article 128

Réception par un bureau d'échange d'un colis avarié ou insuffisamment emballé

1. Tout bureau d'échange qui reçoit, d'un bureau correspondant, un colis avarié ou insuffisamment emballé, doit l'expédier après l'avoir remballé, s'il y a lieu, et en respectant autant que possible l'emballage primitif, la suscription et les étiquettes. Le poids du colis, avant et après remballage, doit être indiqué sur l'emballage même du colis; cette indication est suivie de la mention « Remballé à ... » frappée d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

2. Si l'état du colis est tel que le contenu a pu être soustrait ou avarié, ou si les colis a accusé une différence de poids telle que l'on puisse présumer la soustraction de tout ou partie du contenu, le bureau d'échange, sans préjudice de l'application de l'article 127, § 1, et du § 1 ci-dessus, doit procéder à l'ouverture d'office du colis et à la vérification de son contenu. Le résultat de cette vérification doit faire l'objet d'un procès-verbal conforme au modèle CP 14 ci-annexé; une copie du procès-verbal est jointe à l'envoi.

3. Si le colis visé au § 2 est un colis avec valeur déclarée, on procède, en outre, comme suit:

amt bestimmten Rückmeldung CP 13 bei; wenn die Rückmeldung auf dem Luftweg befördert wird, kann es jedoch diese Gegenstände mit einer Durchschrift der Rückmeldung unter eigenem Umschlag und eingeschrieben auf dem Landweg absenden;

b) es sendet an das letzte Zwischenauswechslungsamt, gegebenenfalls mit der gleichen Post wie an das abfertigende Auswechslungsamt, ein Doppel der Rückmeldung.

2. Wenn es dies für zweckmäßig hält, kann das empfangende Auswechslungsamt auf Kosten seiner Verwaltung dem abfertigenden Auswechslungsamt telegraphisch seine Feststellungen mitteilen.

3. Bei Auswechslungsämtern, die miteinander in unmittelbarer Verbindung stehen, können die betreffenden Verwaltungen vereinbaren, wie bei Unregelmäßigkeiten, die ihre Haftung mit sich ziehen, zu verfahren ist.

Artikel 128

Übernahme eines beschädigten oder ungenügend verpackten Paketes durch ein Auswechslungsamt

1. Jedes Auswechslungsamt, das von einem mit ihm in Verbindung stehenden Amt ein beschädigtes oder ungenügend verpacktes Paket erhält, muß es, gegebenenfalls nach Wiederverpackung, weiterleiten, wobei es möglichst die ursprüngliche Verpackung, die Anschrift und die Klebezettel unverändert läßt; das Gewicht des Paketes vor und nach der Wiederverpackung ist auf der Verpackung des Paketes selbst anzugeben; neben dieser Angabe sind der Vermerk „Remballé à ...“, ein Abdruck des Orts- und Tagesstempels und die Unterschrift der Beamten anzubringen, die die Wiederverpackung durchgeführt haben.

2. Befindet sich das Paket in einem derartigen Zustand, daß der Inhalt entwendet oder beschädigt werden konnte, oder weist das Paket einen solchen Gewichtsunterschied auf, daß die Entwendung eines Teiles oder des ganzen Inhalts zu vermuten ist, hat das Auswechslungsamt unbeschadet der Anwendung des Artikels 127, § 1 und des obigen § 1 das Paket von Amts wegen zu öffnen und seinen Inhalt festzustellen; über das Ergebnis dieser Prüfung ist ein Paketbefund nach dem Muster CP 14 aufzunehmen; eine Abschrift des Paketbefundes ist dem Paket beizufügen.

3. Ist das Paket nach § 2 ein Paket mit Wertangabe, so ist außerdem folgendermaßen vorzugehen:

- a) le procès-verbal original est transmis, sous plis recommandé, à l'Administration centrale du Pays dont relève le bureau d'échange de départ ou à un service désigné par ladite Administration;
- b) un duplicata du procès-verbal est, en même temps, adressé soit à l'Administration centrale dont relève le bureau d'échange d'arrivée, soit à tout autre organe de direction désigné par cette dernière;
- c) au procès-verbal original sont joints, à moins d'impossibilité motivée, le récipient dans lequel les colis étaient contenus, la ficelle, le cachet ou plomb de fermeture et l'étiquette.

Article 129

Vérification des dépêches de colis transmis en nombre

1. Les articles 125 à 128 ne sont applicables qu'aux colis spoliés et avariés ainsi qu'aux colis inscrits individuellement sur les feuilles de route. Les autres envois sont simplement reconnus en nombre.

2. L'Administration d'origine peut s'entendre avec l'Administration de destination et, éventuellement, avec les Administrations intermédiaires pour limiter à certaines catégories de colis la reconnaissance détaillée ainsi que l'établissement des bulletins de vérification CP 13 et des procès-verbaux CP 14 prévus aux articles 125 à 128.

3. Lorsqu'un bureau d'échange constate une différence entre le nombre des colis annoncés sur la feuille de route et le nombre des colis trouvés dans la dépêche, le bulletin de vérification CP 13 est établi seulement pour rectifier le nombre total des colis et le montant des parts de taxes.

Article 130

Réexpédition d'un colis parvenu en fausse direction

1. Tout colis parvenu en fausse direction par suite d'une erreur imputable à l'expéditeur ou à l'Administration expéditrice doit être traité selon l'article 37 de l'Arrangement.

2. L'Administration de réexpédition signale le fait à celle dont elle a reçu le colis par un bulletin de vérification CP 13.

3. Elle traite le colis parvenu en fausse direction comme s'il était arrivé en transit à découvert. Si les quotes-parts qui lui ont été attribuées sont insuffisantes pour couvrir les

a) die Urschrift des Paketbefundes ist eingeschrieben an die Zentralverwaltung des Landes, dem das abfertigende Auswechslungsamt untersteht, oder an eine von dieser Verwaltung bezeichnete Dienststelle zu übersenden;

b) ein Doppel des Paketbefundes ist gleichzeitig entweder an die Zentralverwaltung, der das empfangende Auswechslungsamt untersteht, oder an eine andere, von dieser Verwaltung bezeichnete leitende Stelle abzufertigen;

c) außer bei begründeter Unmöglichkeit sind der Urschrift des Paketbefundes der Behälter, in dem die Pakete enthalten waren, der Bindfaden, das Siegel oder die Plombe des Verschlusses und die Fahne beizufügen.

Artikel 129

Prüfung der Kartenschlüsse mit samthast eingetragenen Paketen

1. Die Artikel 125 bis 128 gelten nur für die beraubten und beschädigten sowie für die einzeln in die Frachtkarten eingetragenen Pakete. Die anderen Sendungen werden einfach samthast anerkannt.

2. Die Aufgabeverwaltung kann mit der Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls den Zwischenverwaltungen vereinbaren, die Einzelanerkennung sowie die Ausfertigung der in den Artikeln 125 bis 128 vorgesehenen Rückmeldungen CP 13 und Paketbefunde CP 14 auf bestimmte Paketarten zu beschränken.

3. Stellt ein Auswechslungsamt einen Unterschied zwischen der in der Frachtkarte angegebenen Anzahl der Pakete und der Anzahl der im Kartenschluß vorgefundenen Pakete fest, wird die Rückmeldung CP 13 nur zur Berichtigung der Gesamtzahl der Pakete und des Betrages der Gebührenanteile ausgefertigt.

Artikel 130

Nachsendung eines fehlgeleiteten Paketes

1. Jedes durch einen Irrtum des Absenders oder der abfertigenden Verwaltung fehlgeleitete Paket ist nach Artikel 37 des Abkommens zu behandeln.

2. Die nachsendende Verwaltung meldet den Fall an die Verwaltung, von der sie das Paket erhalten hat, mit Rückmeldung CP 13.

3. Sie behandelt das fehlgeleitete Paket, als ob es ihr im offenen Durchgang zugegangen wäre; decken die ihr vergüteten Gebührenanteile die ihr entstehenden Nachsendungskosten

frais de réexpédition qui lui incombent, elle attribue à l'Administration de la véritable destination et, le cas échéant, aux Administrations intermédiaires qui prennent part à la réexpédition du colis, les quotes-parts de transport respectives. Elle se crédite ensuite, par une reprise sur l'Administration dont dépend le bureau d'échange qui a transmis le colis en fausse direction, de la somme dont elle est à découvert. La reprise et son motif sont notifiés à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

Article 131

Renvoi des réipients vides

1. Les réipients doivent, en principe, être renvoyés vides, par le prochain courrier, à l'Administration à laquelle ils appartiennent et, sauf impossibilité, par la voie suivie à l'aller; toutefois, en ce qui concerne les réipients des colis-avion, le renvoi peut avoir lieu par voie de surface.

2. Les Administrations peuvent s'entendre pour que l'Administration de destination renvoie les sacs à l'origine en les utilisant pour l'expédition de colis.

3. Le renvoi des sacs vides a toujours lieu sans frais.

4. L'Administration qui procède au renvoi doit faire mention sur les feuilles de route du nombre et, le cas échéant, des numéros d'ordre des réipients retournés.

5. Pour le surplus, l'article 164, §§ 2 à 5, du Règlement d'exécution de la Convention est applicable.

Chapitre IV

Traitement des colis par le bureau de destination

SECTION I

Livraison des colis

Article 132

Réserves à la livraison

Lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison du colis, un procès-verbal CP 14 de vérification contradictoire est dressé sur-le-champ par le bureau qui effectue la livraison; ce procès-verbal, établi en double expédition et contresigné, autant que possible, par le destinataire, doit indiquer l'état extérieur du colis, le poids brut et l'inventaire exact du contenu. L'une des expéditions est remise au

nicht, vergütet sie der wirklichen Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls den an der Nachsendung des Paketes beteiligten Zwischenverwaltungen die betreffenden Gebührenanteile für die Beförderung; sie zieht hierauf im Abrechnungsweg von der Verwaltung, der das Auswechslungsamt, das das Paket fehlgeleitet hat, untersteht, den ungedeckten Betrag ein; die Anrechnung und ihr Grund werden diesem Amt mit einer Rückmeldung angezeigt.

Artikel 131

Zurücksendung der leeren Behälter

1. Die Behälter sind der Verwaltung, der sie gehören, grundsätzlich mit der nächsten Post und möglichst auf dem für den Hinweg benützten Weg leer zurückzusenden; die Behälter für Flugpostpakete können jedoch auf dem Landweg zurückgesendet werden.

2. Die Verwaltungen können vereinbaren, daß die Bestimmungsverwaltung die Beutel für die Abfertigung von Paketen nach dem Ursprungsland benützt.

3. Die Leerbeutel sind stets ohne Kosten zurückzusenden.

4. Die Verwaltung, die die Rückleitung durchführt, hat in den Frachtkarten die Zahl und gegebenenfalls der Ordnungsnummern der zurückgesandten Behälter anzugeben.

5. Im übrigen ist Artikel 164, §§ 2 bis 5, der Ausführungsvorschrift zum Vertrag anzuwenden.

Kapitel IV

Behandlung der Pakete beim Bestimmungsamt

ABSCHNITT I

Abgabe der Pakete

Artikel 132

Vorbehalte bei der Abgabe

Übernimmt der Empfänger oder, im Falle der Rücksendung, der Absender das Paket mit Vorbehalt, hat das ausführende Amt in seiner Gegenwart sofort einen Paketbefund CP 14 aufzunehmen; dieser in doppelter Ausfertigung aufgenommene und möglichst vom Empfänger gegengezeichnete Paketbefund hat anzugeben: den äußeren Zustand des Paketes, das Rohgewicht und ein genaues Inhaltsverzeichnis. Eine Ausfertigung wird dem Empfänger

destinataire; l'autre est traitée conformément à la réglementation de l'Administration qui a dressé le procès-verbal.

Article 133

Traitement des bulletins d'affranchissement après livraison du colis franc de taxes et de droits

1. Après la livraison au destinataire d'un colis franc de taxes et de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de tous ordres pour le compte de l'expéditeur complète, en ce qui le concerne, à l'aide de papier carbone, les indications qui figurent au verso des parties A et B du bulletin d'affranchissement, lequel est établi d'office par le bureau de destination lorsque la demande de livraison en franchise de taxes et de droits a été formulée postérieurement au dépôt du colis. Ce bureau transmet la partie A, accompagnée des pièces justificatives, au bureau d'origine; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu. La partie B est conservée par l'Administration de destination en vue du décompte avec l'Administration débitrice.

2. Chaque Administration peut désigner certains bureaux spécialement chargés de renvoyer la partie A des bulletins d'affranchissement grevés de frais ou de recevoir la partie A renvoyée après livraison du colis; le nom du bureau auquel la partie A doit être renvoyée est inscrit, dans tous les cas, au recto de cette partie, par le bureau d'origine du colis.

3. Lorsqu'un colis portant la mention « Franc de taxes et de droits » parvient sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata de ce bulletin. Sur les parties A et B de ce bulletin, il mentionne le nom du Pays d'origine et, autant que possible, la date de dépôt du colis. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison du colis, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

4. Les parties A et B des bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulées par les soins de l'Administration de destination et attachées au bulletin d'expédition.

5. A la réception de la partie A d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par l'Administration de destination, l'Administration d'origine en convertit le montant dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé

übergeben; die zweite wird nach der Vorschrift der Verwaltung behandelt, die den Paketbefund aufgenommen hat.

Artikel 133

Behandlung des Freizettels nach Abgabe des Freizettelpaketes

1. Nach der Abgabe eines Freizettelpaketes an den Empfänger vervollständigt das Amt, das die Kosten aller Art für Rechnung des Absenders vorgeschossen hat, unter Verwendung von Kohlepapier die dieses Amt betreffenden Angaben auf der Rückseite der Teile A und B des Freizettels, welcher vom Bestimmungsamt von Amts wegen auszufertigen ist, wenn die Freizettelbehandlung nach der Abgabe des Paketes verlangt worden ist. Dieses Amt übersendet den Teil A mit den Belegen an das Aufgabeamt; diese Versendung erfolgt unter geschlossenem Umschlag ohne Angabe des Inhaltes. Der Teil B wird von der Bestimmungsverwaltung für die Abrechnung mit der Schuldnerverwaltung zurückbehalten.

2. Jede Verwaltung kann bestimmte Ämter bezeichnen, die besonders beauftragt sind, den mit den Kosten belasteten Teil A der Freizettel zurückzusenden oder den nach der Ausfolgung des Paketes zurückgesandten Teil A der Freizettel zu empfangen; der Name des Amtes, an das der Teil A zurückzusenden ist, muß in allen Fällen vom Aufgabeamt des Paketes auf der Vorderseite dieses Teiles vermerkt werden.

3. Langt ein Paket mit dem Vermerk „Franc de taxes et de droits“ ohne Freizettel ein, fertigt das Verzollungspostamt ein Doppel dieses Zettels aus; auf den Teilen A und B dieses Freizettels vermerkt es das Aufgabeland und möglichst den Aufgabetag des Paketes. Gerät der Freizettel nach der Ausfolgung des Paketes in Verlust, wird unter den gleichen Bedingungen ein Doppel ausgestellt.

4. Die Teile A und B der Freizettel zu Sendungen, die aus irgendeinem Grunde an den Aufgabort zurückgesandt werden, sind von der Bestimmungsverwaltung ungültig zu machen und an der Paketkarte zu befestigen.

5. Beim Empfang des Teiles A eines Freizettels, der die von der Bestimmungsverwaltung ausgelegten Kosten angibt, rechnet die Aufgabeverwaltung den Betrag in die eigene Währung nach einem Kurs um, der nicht höher sein darf als der Einzahlungskurs für

pour l'émission des mandats de poste à destination du Pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau désigné à cet effet remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

Article 134

Traitement des avis de réception après livraison du colis avec avis de réception

1. Dès livraison du colis, le bureau de destination renvoie à l'expéditeur par courrier ordinaire ou, si l'expéditeur a payé les frais y relatifs, par le premier courrier aérien, à découvert et en franchise de port, la formule C 5 dûment complétée.

2. Si la formule C 5 ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci en établit d'office un nouvel exemplaire.

SECTION II

Traitement des colis non livrés

Article 135

Avis de non-livraison

1. Un avis de non-livraison, conforme au modèle CP 9 ci-annexé, est adressé sous pli recommandé, et par voie aérienne si l'expéditeur en a exprimé le désir, à l'Administration d'origine après avoir été dûment complété:

a) par l'Administration de destination:

1° en cas de non-livraison, pour tout colis dont l'expéditeur a demandé à être avisé de la non-livraison;

2° pour tout colis retenu d'office ou tombé en souffrance pour cause de spoliation ou d'avarie ou pour toute autre cause de même nature; toutefois, cette mesure n'est pas obligatoire dans les cas de force majeure ou lorsque le nombre des colis retenus d'office est tel que l'envoi d'un avis est matériellement impossible;

b) par l'Administration intermédiaire en cause: pour tout colis retenu d'office en cours de transport soit par le service postal (interruption accidentelle du trafic), soit par la douane (mesure douanière), avec la réserve prévue sous lettre a), chiffre 2°.

die Postanweisungen nach dem betreffenden Land; das Ergebnis der Umrechnung ist auf dem Stamnteil des Formblattes und auf dem anhängenden Abschnitt anzugeben; nach Einziehung des Betrages der Kosten folgt das dazu bestimmte Amt den Abschnitt des Freizettels und gegebenenfalls die Belege dem Absender aus.

Artikel 134

Behandlung des Rückscheines nach Abgabe des Paketes mit Rückschein

1. Sogleich nach der Ausfolgung des Paketes sendet das Bestimmungsamt das vorschriftsmäßig ausgefüllte Formblatt C 5 mit der gewöhnlichen Post oder, wenn der Absender die betreffenden Kosten gezahlt hat, mit der ersten Flugpost offen und gebührenfrei an den Absender zurück.

2. Kommt das Formblatt C 5 dem Bestimmungsamt nicht zu, so fertigt dieses von Amts wegen ein neues aus.

ABSCHNITT II

Behandlung der unzustellbaren Pakete

Artikel 135

Unzustellbarkeitsmeldung

1. Eine ordnungsgemäß ausgefüllte Unzustellbarkeitsmeldung nach dem Muster CP 9 wird von der Bestimmungsverwaltung eingeschrieben und auf Verlangen des Absenders auf dem Luftweg an die Aufgabeverwaltung gesandt:

a) von der Bestimmungsverwaltung:

1. im Falle der Unzustellbarkeit für jedes Paket, für das der Absender eine Unzustellbarkeitsmeldung verlangt hat;

2. für jedes Paket, das von Amts wegen zurückbehalten oder wegen Beraubung, Beschädigung oder aus jedem anderen gleichartigen Grunde unzustellbar geworden ist; diese Verpflichtung besteht jedoch nicht in Fällen höherer Gewalt oder wenn die Zahl der von Amts wegen während der Beförderung zurückgehaltenen Pakete derart groß ist, daß die Abfertigung einer Meldung sachlich unmöglich ist;

b) durch die beteiligte Zwischenverwaltung: mit dem unter a), 2, vorgesehenen Vorbehalt für jedes während der Beförderung von Amts wegen zurückgehaltene Paket, sei es durch die Post (unerwartete Verkehrsunterbrechung), sei es durch den Zoll (Zollmaßnahme).

2. L'avis de non-livraison est accompagné du bulletin d'expédition, sauf si cet avis est envoyé à un tiers, conformément à l'article 27, § 2, lettre b), de l'Arrangement; dans les cas visés au § 1, lettres a), *chiffre 2°*, et b), du présent article, l'avis doit porter, *en caractères très apparents*, la mention « Colis retenu d'office ».

3. Lorsqu'il s'agit de plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il est permis de n'envoyer qu'un avis de non-livraison, même si ces colis étaient accompagnés de plusieurs bulletins d'expédition; dans ce cas, tous ces bulletins sont annexés à l'avis de non-livraison.

4. En règle générale, les avis de non-livraison sont échangés entre le bureau de destination et le bureau d'origine. Toutefois, chaque Administration peut demander que les avis qui concernent son service soient transmis à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné; le nom de ce bureau doit être indiqué aux Administrations par l'intermédiaire du Bureau international. Il appartient à l'Administration d'origine d'aviser l'expéditeur. L'échange des avis de non-livraison doit être accéléré autant que possible par tous les bureaux intéressés.

Article 136

Non-livraison. *Nouvelles instructions de l'intéressé*

1. L'avis de non-livraison doit être renvoyé au bureau qui l'a établi, complété par les instructions nouvelles de l'expéditeur ou du tiers et accompagné le cas échéant du bulletin d'expédition; il est renvoyé par avion si l'intéressé paie la surtaxe aérienne correspondante; les instructions nouvelles sont transmises par voie télégraphique lorsque la taxe télégraphique est acquittée.

2. Les seules instructions nouvelles que l'expéditeur ou le tiers visé à l'article 27, § 2, lettre b), de l'Arrangement est autorisé à donner étant énumérées à l'article 32, § 1, de l'Arrangement, il convient, dans les cas particuliers ci-après, d'appliquer les règles suivantes:

- a) si l'expéditeur ou le tiers demande qu'un colis contre remboursement soit remis contre remboursement d'une somme inférieure à la somme primitive, une nouvelle formule R 4 doit être établie conformément à l'article 106 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;

2. Der Unzustellbarkeitsmeldung ist die Paketkarte beizufügen, sofern diese Meldung nicht nach Artikel 27, § 2, b) des Abkommens an einen dritten zu senden ist; in dem im § 1, a), 2 und b) dieses Artikels genannten Fällen muß die Meldung *in sehr auffälliger Schrift* den Vermerk „Colis retenu d'office“ tragen.

3. Handelt es sich um mehrere gleichzeitig vom selben Absender an die Anschrift des gleichen Empfängers aufgegebene Pakete, so braucht nur eine Unzustellbarkeitsmeldung abgefertigt zu werden, selbst wenn diese Pakete von mehreren Paketkarten begleitet waren; in diesem Falle werden der Unzustellbarkeitsmeldung alle diese Paketkarten beigelegt.

4. In der Regel sind die Unzustellbarkeitsmeldungen zwischen dem Bestimmungsamt und dem Aufgabeamt auszutauschen; jede Verwaltung kann jedoch verlangen, daß die ihren Dienst betreffenden Meldungen an ihre Zentralverwaltung oder an ein besonders bezeichnetes Amt geleitet werden, der Name dieses Amtes muß den Verwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros bekanntgegeben werden; es obliegt der Aufgabeverwaltung, den Absender zu benachrichtigen; der Austausch der Unzustellbarkeitsmeldungen muß von allen beteiligten Ämtern soweit möglich beschleunigt werden.

Artikel 136

Unzustellbarkeit; *Neue Verfügungen des Beteiligten*

1. Die Unzustellbarkeitsmeldung ist nach Eintragung der neuen Verfügungen des Absenders oder des Dritten, gegebenenfalls mit der Paketkarte, an das Amt zurückzusenden, das sie ausgefertigt hat; sie wird mit Flug zurückgesandt, wenn der Beteiligte den entsprechenden Flugzuschlag zahlt; die neuen Verfügungen werden telegraphisch übermittelt, wenn die Telegrammgebühr bezahlt worden ist.

2. Die einzigen neuen Verfügungen, die der Absender oder der Dritte nach Artikel 27, § 2, b) des Abkommens treffen kann, sind im Artikel 32, § 1 des Abkommens aufgezählt; es empfiehlt sich, in den nachstehenden Sonderfällen die folgenden Bestimmungen anzuwenden:

- a) wenn der Absender oder der Dritte verlangt, daß ein Nachnahmepaket gegen eine geringere als die ursprüngliche Nachnahme ausgefolgt werden soll, ist nach Artikel 106 der Ausführungsvorschrift zum Nachnahmeabkommen ein neues Formblatt R 4 auszufertigen;

b) si l'expéditeur ou le tiers donne comme instructions que le colis soit remis franc de taxes et de droits soit au destinataire primitif, soit à un autre destinataire, le bureau intéressé fait application de l'article 111.

3. Lorsqu'un colis ayant donné lieu à un avis de non-livraison est livré ou réexpédié avant réception des nouvelles instructions, l'expéditeur doit en être prévenu par l'intermédiaire du bureau d'origine. Si l'avis a été envoyé à un tiers désigné par l'expéditeur, cette information doit être adressée à ce tiers. S'il s'agit d'un colis contre remboursement et si le mandat R 4 mentionné à l'article 105, § 1, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement a déjà été transmis à l'expéditeur, il n'est pas nécessaire d'aviser ce dernier.

Article 137

Renvoi des colis à l'origine

1. Le bureau qui effectue le renvoi d'un colis pour une raison quelconque mentionne soit à la main, soit au moyen d'un cachet ou d'une étiquette sur le colis et sur le bulletin d'expédition qui doit l'accompagner, la cause de la non-livraison. La mention doit être libellée en langue française, chaque Administration ayant la faculté d'ajouter la traduction dans sa propre langue et toute autre indication qui lui convient; cette mention doit revêtir une forme claire et concise telle que: inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc.

2. A moins que l'expéditeur ne demande le renvoi par la voie aérienne d'un colis à l'origine, ce renvoi se fait, sauf impossibilité, par la voie suivie à l'aller en ce qui concerne les colis de surface, et par la voie de surface la plus rapide en ce qui concerne les colis-avion.

3. Les colis sont renvoyés à l'origine dans leur emballage primitif; ils sont accompagnés du bulletin d'expédition établi par l'expéditeur. Si, pour un motif quelconque, un colis doit être remballé ou le bulletin d'expédition primitif remplacé par un autre bulletin, il est indispensable que le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'ordre primitif et, autant que possible, la date de dépôt figurent sur le nouvel emballage et sur le bulletin d'expédition.

4. Si le renvoi d'un colis-avion à l'origine a lieu par voie de surface, l'étiquette « Par avion » et toutes annotations se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent

b) wenn der Absender oder der Dritte verfügt, daß das Paket dem ursprünglichen oder einem anderen Empfänger gebührenfrei ausgefolgt werden soll, hat das betreffende Amt den Artikel 111 anzuwenden.

3. Wird ein unzustellbar gemeldetes Paket vor Erhalt neuer Verfügungen ausgefolgt oder nachgesandt, muß der Absender hievon durch Vermittlung des Aufgabesamtes benachrichtigt werden; ist die Meldung an einen vom Absender bezeichneten Dritten gerichtet worden, so muß die Benachrichtigung an diesen Dritten gerichtet werden; handelt es sich um ein Nachnahmepaket und ist die Anweisung R 4 nach Artikel 105, § 1 der Ausführungsvorschrift zum Nachnahmeabkommen bereits dem Absender übersandt worden, so erübrigt es sich, ihn zu benachrichtigen.

Artikel 137

Rücksendung der Pakete an den Aufgabort

1. Das Amt, das aus irgendeinem Grund ein Paket zurücksendet, gibt entweder handschriftlich oder durch einen Stempel oder Klebezettel auf dem Paket und der Paketkarte, die beizufügen ist, den Grund der Unzustellbarkeit an; die Angabe muß in französischer Sprache verfaßt sein; jede Verwaltung kann die Übersetzung in ihrer Sprache und jede andere ihr zweckmäßig erscheinende Angabe beifügen; die Angabe muß klar und bestimmt sein, wie: unbekannt, nicht angenommen, auf Reisen, abgereist, nicht behoben, gestorben usw.

2. Sofern der Absender nicht die Rücksendung auf dem Luftwege verlangt hat, wird jedes auf dem Landweg beförderte Paket möglichst auf dem gleichen Leitwege wie auf dem Hinweg und jedes Flugpostpaket auf dem schnellsten Landweg zurückgesandt.

3. Die Pakete werden in ihrer ursprünglichen Verpackung an den Aufgabort zurückgesandt; ihnen werden die vom Absender ausgefertigten Paketkarten beigelegt; wenn ein Paket aus irgendeinem Grunde neu verpackt oder die ursprüngliche Paketkarte durch eine andere ersetzt werden muß, ist es unerlässlich, daß der Name des Aufgabesamtes des Paketes, die ursprüngliche Aufgabennummer und wenn möglich der Aufgabetag auf der neuen Verpackung und auf der Paketkarte ersichtlich sind.

4. Erfolgt die Rücksendung eines Flugpostpaketes an den Aufgabort auf dem Landweg, so müssen der Klebezettel „Par avion“ und alle anderen die Flugbeförderung betreffenden Vermerke von Amts wegen

être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

5. Tout colis renvoyé à l'origine est inscrit sur la feuille de route avec la mention « Retour à l'origine » dans la colonne « Observations ».

6. L'attribution et la reprise des taxes et droits dont le colis est grevé en application des articles 33, § 3, 38, § 1, et 42 de l'Arrangement sont effectuées comme il est mentionné à l'article 148. Elles doivent être indiquées en détail sur un bordereau de taxes, conforme au modèle CP 25 ci-annexé, qui est collé par un bord sur le bulletin d'expédition.

Article 138

Réexpédition d'un colis par suite du changement d'adresse du destinataire

1. Lorsque les taxes mentionnées à l'article 36, § 6, de l'Arrangement sont acquittées au moment de la réexpédition, le colis est traité comme s'il était originaire du Pays de réexpédition et destiné au Pays de la nouvelle destination; aucune taxe de transport n'est perçue par l'Administration de ce Pays lors de la livraison.

2. L'article 137, §§ 3 à 6, est applicable aux colis réexpédiés. En particulier, la mention « réexpédié » doit figurer sur la feuille de route dans la colonne « Observations » en regard de l'inscription du colis.

Article 139

Colis exprès à réexpédier

Si un colis exprès à réexpédier a donné lieu à un essai infructueux de livraison à domicile par porteur spécial, le bureau de réexpédition doit barrer l'étiquette ou la mention « Exprès » par deux forts traits transversaux.

Article 140

Traitement des demandes de retrait ou de modification d'adresse

1. A la réception de la demande de retrait ou de modification d'adresse effectuée conformément à l'article 113, le bureau destinataire recherche le colis signalé et donne suite à la demande.

2. Quand il reçoit la demande télégraphique visée à l'article 113, § 2, le bureau de destination retient le colis et ne fait droit à la demande qu'à la réception de la confirmation postale; toutefois, sous sa propre responsabilité, l'Administration de destination peut, sans attendre cette confirmation, donner suite à la demande télégraphique.

durch zwei starke Querstriche gestrichen werden.

5. Jedes an den Aufgabeort zurückgesandte Paket ist in die Frachtkarte mit dem Vermerk „Retour à l'origine“ in der Spalte „Observations“ einzutragen.

6. Die Vergütung und Anrechnung der Gebühren, mit welchen das Paket bei Anwendung der Artikel 33, § 3, 38, § 1 und 42 des Abkommens belastet ist, erfolgt wie in Artikel 148 angegeben. Sie müssen im einzelnen auf einem Gebührenezettel nach Muster CP 25, der auf die Paketkarte zu kleben ist, eingetragen werden.

Artikel 138

Nachsendung eines Paketes infolge Wohnungswechsel des Empfängers

1. Werden die Beträge nach Artikel 36, § 6 des Abkommens bei der Nachsendung entrichtet, ist das Paket so zu behandeln, als ob es im nachsendenden Land aufgegeben und für das neue Abgabeland bestimmt wäre; von der Verwaltung dieses Landes ist bei der Ausfolgung keine Beförderungsgebühr einzuhoben.

2. Der Artikel 137, §§ 3 bis 6 ist auf nachgesandte Pakete anwendbar. Insbesondere muß der Vermerk „réexpédié“ (nachgesendet) in der Spalte „Observations“ der Frachtkarte bei der entsprechenden Eintragung stehen.

Artikel 139

Nachzusendende Eilpakete

Ist bei einem nachzusendenden Eilpaket ein Zustellversuch an der Abgabestelle durch besonderen Boten erfolglos geblieben, so hat das nachsendende Amt den Klebezettel oder die Angabe „Exprès“ durch zwei starke Querstriche zu streichen.

Artikel 140

Behandlung der Anträge auf Rückgabe und Anschriftänderung

1. Beim Empfang des nach Artikel 113 gestellten Antrages auf Rückgabe oder Anschriftänderung ermittelt das Bestimmungsamt das bezeichnete Paket und entspricht dem Antrag.

2. Wenn das Bestimmungsamt den telegraphischen Antrag nach Artikel 113, § 2. erhält, hält es das Paket zurück und gibt dem Antrag erst nach Empfang der Bestätigung auf dem Postweg Folge; die Bestimmungsverwaltung kann jedoch auf ihre eigene Verantwortung dem telegraphischen Antrag entsprechen, ohne diese Bestätigung abzuwarten.

Article 141**Vente. Destruction**

1. Lorsqu'un colis est vendu ou détruit conformément à l'article 41 de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal, accompagnée du bulletin d'expédition, est transmise au bureau d'origine. Il en est de même si la vente du colis a lieu à la demande de l'expéditeur.

2. Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grèvent le colis; le cas échéant, l'excédent est transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur; celui-ci supporte les frais d'envoi.

Chapitre V**Réclamations. Demandes de renseignements****Article 142****Traitement des réclamations et des demandes de renseignements**

1. Toute réclamation de même que toute demande de renseignements relatives à un colis sont traitées selon l'article 150, §§ 1 à 9, du Règlement d'exécution de la Convention, sous les réserves ci-après:

- a) la formule R 3, utilisée pour la poste aux lettres, est remplacée par la formule R 4 visée à l'article 105, § 1, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;
- b) toute Administration intermédiaire qui transmet une formule C 9 relative à un colis à l'Administration suivante est tenue d'en informer l'Administration d'origine au moyen d'une formule conforme au modèle CP 10 ci-annexé.

2. Toute formule C 9 concernant une réclamation ou une demande de renseignements relative à un colis reçue par une Administration autre que l'Administration d'origine est transmise à celle-ci accompagnée, éventuellement, du récépissé de dépôt; elle doit lui parvenir dans les délais prévus à l'article 43 de l'Arrangement.

Article 143**Réclamations concernant un avis de réception ou un avis d'embarquement non parvenu**

1. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans

Artikel 141**Verkauf; Vernichtung**

1. Ist ein Paket nach Artikel 41 des Abkommens verkauft oder vernichtet worden, ist über den Verkauf oder die Vernichtung eine Verhandlungsschrift aufzunehmen. Eine Abschrift der Verhandlungsschrift wird mit der Paketkarte dem Aufgabeamt übersandt. Das gleiche gilt, wenn der Verkauf auf Wunsch des Absenders stattgefunden hat.

2. Der Verkaufserlös dient in erster Linie zur Deckung der auf dem Paket lastenden Kosten; gegebenenfalls wird der Überschuss dem Aufgabeamt zur Ausfolgung an den Absender übermittelt; dieser trägt die Kosten der Übersendung.

Kapitel V**Nachfragen; Auskunftersuchen****Artikel 142****Behandlung der Nachfragen und Auskunftersuchen**

1. Alle Nachfragen und Auskunftersuchen über ein Paket werden mit nachstehend angeführten Vorbehalten nach Artikel 150, §§ 1 bis 9 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag behandelt:

- a) das für die Briefpost benützte Formblatt R 3 ist durch das Formblatt R 4 nach Artikel 105, § 1. der Ausführungsvorschrift zum Nachnahmeabkommen zu ersetzen;
- b) jede Zwischenverwaltung, die ein Formblatt C 9 zu einem Paket an die folgende Verwaltung weiterleitet, hat davon die Aufgabeverwaltung mit einem Formblatt nach Muster CP 10 zu benachrichtigen.

2. Jedes eine Nachfrage oder ein Auskunftersuchen zu einem Paket betreffende Formblatt C 9, das von einer anderen als der Aufgabeverwaltung entgegengenommen wird, ist dieser, allenfalls mit dem Aufgabeschein, zu übersenden; es muß ihr innerhalb der Fristen nach Artikel 43 des Abkommens zugehen.

Artikel 143**Nachfragen nach nicht rückgelangten Rückscheinen oder Verschieffungsanzeigen**

1. Fragt der Absender nach einem Rückschein nach, der ihm nicht innerhalb der ge-

un délai normal, il est procédé conformément à l'article 112; toutefois, la taxe d'avis de réception n'est pas perçue une deuxième fois. Le bureau d'origine inscrit, en tête de la formule C 5, la mention « Duplicata de l'avis de réception ».

2. Toute réclamation de l'expéditeur concernant un avis d'embarquement non parvenu dans un délai normal donne lieu à l'établissement d'une formule de réclamation C 9, mentionnée à l'article 142, § 1, lettre b), et exempte de taxe. Cette formule, accompagnée d'un duplicata d'avis d'embarquement CP 6 sur lequel le bureau d'origine porte la mention « Duplicata », est traitée selon l'article 142; la taxe d'avis d'embarquement n'est pas perçue une deuxième fois.

Chapitre VI Comptabilité

SECTION I Attribution des taxes

Article 144

Taxes portées au crédit des autres Administrations par l'Administration d'origine

1. En cas d'échange en dépêches closes, l'Administration d'origine crédite:

a) l'Administration de destination:

- 1° de ses quotes-parts territoriales et maritimes (en ce qui concerne les colis admis en vertu de l'article 25, § 5, de l'Arrangement: des quotes-parts territoriales et maritimes pour la coupure de poids correspondant à leur volume) y compris les quotes-parts exceptionnelles autorisées par l'Arrangement ou par le Protocole final y annexé;
- 2° des sommes revenant à l'Administration de destination sur les taxes supplémentaires autorisées à l'article 17 de l'Arrangement;
- 3° des quotes-parts de taxes (taxe principale et, éventuellement, quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle et taxes supplémentaires) comprises dans les sommes à percevoir pour les colis urgents et qui reviennent à l'Administration de destination;
- 4° de la taxe d'express;
- 5° de ses quotes-parts de taxe d'assurance;

wöhnlichen Frist zugekommen ist, so ist nach Artikel 112 vorzugehen; die Rückscheingebühr ist jedoch nicht ein zweites Mal einzuheben; das Aufgabeamt trägt im Kopf des Formblattes C 5 den Vermerk „Duplicata de l'avis de réception“ ein.

2. Bei jeder Nachfrage des Absenders nach einer nicht rechtzeitig eingelangten Verschiffungsanzeige ist ein gebührenfreies Nachfrageschreiben C 9 nach Artikel 142, § 1, b) auszufertigen; dieses Formblatt, dem ein vom Aufgabeamt mit dem Vermerk „Duplicata“ bezeichnetes Doppel der Verschiffungsanzeige CP 6 beizugeben ist, ist nach Artikel 142 zu behandeln; die Gebühr für die Verschiffungsanzeige wird kein zweites Mal eingehoben.

Kapitel VI Abrechnung

ABSCHNITT I Gebührenanrechte

Artikel 144

Von der Aufgabeverwaltung anderen Verwaltungen zu vergütende Gebühren

1. Bei Auswechslung in Kartenschlüssen vergütet die Aufgabeverwaltung:

a) der Bestimmungsverwaltung:

1. ihre Land- und Seeanteile (für die nach Artikel 25, § 5 des Abkommens zugelassenen Pakete: die Land- und Seeanteile für die ihrem Rauminhalt entsprechende Gewichtsstufe) einschließlich der im Abkommen oder im beigefügten Schlußprotokoll zugestandenen außerordentlichen Gebührenanteile;
2. die der Bestimmungsverwaltung zukommenden Beträge für die Zuschläge nach Artikel 17 des Abkommens;
3. die Gebührenanteile (Grundgebühr und gegebenenfalls außerordentlicher Anfangs- und Endgebührenanteil und Zuschläge), die in den für dringende Pakete einzuhebenden Beträgen enthalten sind und die der Bestimmungsverwaltung zustehen;
4. die Eilgebühr;
5. ihre Wertgebührenanteile;

- b) chaque Administration intermédiaire:
- 1° des quotes-parts territoriales et maritimes (en ce qui concerne les colis admis en vertu de l'article 25, § 5, de l'Arrangement: des quotes-parts territoriales et maritimes pour la coupure de poids correspondant à leur volume) y compris les quotes-parts exceptionnelles de transit autorisées par le Protocole final;
 - 2° de ses parts sur les taxes supplémentaires autorisées à l'article 17 de l'Arrangement;
 - 3° de ses quotes-parts de taxes (taxe principale et taxes supplémentaires) comprises dans les sommes à percevoir pour les colis urgents;
 - 4° de ses quotes-parts de taxe d'assurance;
2. En cas d'échange en transit à découvert, l'Administration d'origine crédite:
- a) l'Administration de destination de la dépêche, de ses quotes-parts et taxes énumérés au § 1, lettre b), ainsi que des quotes-parts et taxes revenant aux Administrations intermédiaires subséquentes et à l'Administration de destination;
 - b) l'Administration de destination de la dépêche, de la rémunération aérienne à laquelle elle a droit du chef du réacheminement des colis-avion;
 - c) les Administrations intermédiaires précédant l'Administration de destination de la dépêche, des quotes-parts et taxes énumérées au § 1, lettre b).
3. Lorsqu'il est fait application de l'article 51, § 2, de l'Arrangement, l'Administration d'origine crédite l'Administration de destination et, éventuellement, les Administrations intermédiaires non plus des quotes-parts ou taxes visées au § 1, lettres a) et b), mais des sommes calculées par colis ou par kilogramme de poids brut des dépêches.

Article 145

Attribution de la taxe d'assurance

1. L'Administration de destination et, éventuellement, les Administrations intermédiaires reçoivent de l'Administration d'origine une quote-part de la taxe d'assurance fixée, par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés:
- à 5 centimes pour le transport territorial,
 - à 10 centimes pour le transport maritime;
- cette quote-part est versée à toute Administration dont les services participent au

b) jeder Zwischenverwaltung:

1. Land- und Seeanteile (für die nach Artikel 25, § 5. des Abkommens zugelassenen Pakete: die Land- und Seeanteile für die ihrem Rauminhalt entsprechende Gewichtsstufe) einschließlich der im Schlußprotokoll zugestandenen außerordentlichen Durchgangsgebührenanteile;
 2. ihre Anteile an den Zuschlägen nach Artikel 17 des Abkommens;
 3. ihre Gebührenanteile (Grundgebühr und Zuschläge), die in den für dringende Pakete einzuhebenden Beträgen enthalten sind;
 4. ihre Wertgebührenanteile.
2. Bei Auswechslung im offenen Durchgang vergütet die Aufgabeverwaltung:
- a) der Bestimmungsverwaltung des Kartenschlusses ihre im § 1, b). angeführten Gebührenanteile und Gebühren sowie die den nachfolgenden Zwischenverwaltungen und der Bestimmungsverwaltung zukommenden Gebührenanteile und Gebühren;
 - b) der Bestimmungsverwaltung des Kartenschlusses die Vergütung, auf die sie für die Weiterleitung der Flugpostpakete Anspruch hat;
 - c) den der Bestimmungsverwaltung des Kartenschlusses vorangehenden Zwischenverwaltungen die im § 1, b). angeführten Gebührenanteile und Gebühren.
3. Wenn der Artikel 51, § 2 des Abkommens angewendet wird, vergütet die Aufgabeverwaltung der Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls den Zwischenverwaltungen nicht mehr die im § 1, a) und b) vorgesehenen Gebührenanteile und Gebühren, sondern je Paket oder je Kilogramm des Bruttogewichtes der Kartenschlüsse berechnete Beträge.

Artikel 145

Wertgebührenanrechte

1. Die Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls die Zwischenverwaltungen erhalten von der Aufgabeverwaltung einen Wertgebührenanteil, der für je 200 Franken oder einen Bruchteil von 200 Franken Wertangabe festgesetzt ist mit:
- 5 Centimen für die Landbeförderung;
 - 10 Centimen für die Seebeförderung;
- dieser Anteil wird jeder Verwaltung vergütet, deren Dienste an der Beförderung beteiligt

transport et, le cas échéant, en ce qui concerne le transport maritime, pour chaque service.

2. L'Administration d'origine crédite l'Administration de destination qui assure le transport par voie aérienne à l'intérieur du territoire de son Pays et, éventuellement, chaque Administration intermédiaire qui participe au transport aérien au-delà des frontières de son Pays, pour les colis-avion avec valeur déclarée, et exception faite des services comportant des risques extraordinaires, d'une quote-part de *taxe aérienne* d'assurance égale à 10 centimes par 200 francs ou fraction de 200 francs *déclarés*.

Article 146

Taxes conservées par l'Administration perceptrice

Sont intégralement conservées par l'Administration qui les a perçues, dénommée « Administration perceptrice »:

a) les taxes ci-après, visées:

1° à l'article 15 de l'Arrangement:

- taxe pour franchise à la livraison,
- taxe pour demande de franchise à la livraison,

2° à l'article 18 de l'Arrangement:

- *taxe pour formalités douanières à l'exportation*,
- taxe de dédouanement,
- taxe de livraison,
- taxe d'avis de non-livraison,
- taxe d'avis d'arrivée,
- *taxe de poste restante*,
- taxe de magasinage,
- taxe d'avis de réception,
- taxe de réclamation,
- *taxe pour risques de force majeure*;

b) les taxes ou surtaxes perçues en vertu des dispositions combinées des articles 42 de l'Arrangement et 26 de la Convention pour toute demande de retrait d'un colis ou de modification d'adresse;

c) la taxe d'expédition perçue en vertu de l'article 16, § 2, lettre b), de l'Arrangement.

Article 147

Cas particuliers d'attribution de taxes

1. La taxe de réexpédition intérieure (article 36, § 6, lettre a), de l'Arrangement) est acquise à l'Administration dans le terri-

sind, gegebenenfalls bei der Seebeförderung für jeden Dienst;

2. Die Aufgabeverwaltung vergütet der Bestimmungsverwaltung, die die Beförderung auf dem Luftweg im Inneren ihres Landes besorgt, und gegebenenfalls jeder Zwischenverwaltung, die an der Flugbeförderung jenseits der Grenzen ihres Landes beteiligt ist, für die Flugpostpakete mit Wertangabe — ausgenommen die Verbindungen, die außerordentliche Gefahren aufweisen — einen Anteil der *Flugwertgebühren* von 10 Centimen für je 200 Franken oder einen Bruchteil von 200 Franken der Wertangabe.

Artikel 146

Gebühren, die der einhebenden Verwaltung verbleiben

Der Verwaltung, die sie eingehoben hat, genannt „einhebende Verwaltung“, verbleiben zur Gänze:

a) die nachstehend angeführten Gebühren nach

1. Artikel 15 des Abkommens:

- Freizettelgebühr,
- Gebühr für das nachträgliche Verlangen eines Freizettels,

2. Artikel 18 des Abkommens:

- *Gebühr für die Zollformalitäten bei der Ausfuhr*,
- Verzollungspostgebühr,
- Zustellgebühr,
- Benachrichtigungsgebühr für die Unzustellbarkeitsmeldung,
- Ankündigungsgebühr,
- *Postlagergebühr*,
- Lagergebühr,
- Rückscheingebühr,
- Nachforschungsgebühr,
- *Gebühr für Gefahren aus höherer Gewalt*;

b) die Gebühren oder Zuschläge, die nach Artikel 42 des Abkommens in Verbindung mit Artikel 26 des Vertrages für jeden Antrag auf Rückgabe eines Paketes oder Anschriftänderung eingehoben werden;

c) die nach Artikel 16, § 2, b), des Abkommens eingehobene Abfertigungsgebühr.

Artikel 147

Sonderfälle hinsichtlich der Gebührenanrechte

1. Die Gebühr für die Nachsendung im Inland [Artikel 36, § 6, a) des Abkommens] gehört der Verwaltung, auf deren Gebiet diese

toire de laquelle cette réexpédition a eu lieu, même en cas de réexpédition ultérieure hors de ce Pays ou en cas de renvoi à l'origine.

2. La taxe d'express est attribuée:

- a) à l'Administration du Pays de la première destination, lorsque le colis express a été réexpédié hors de ce Pays et si la livraison par porteur spécial a fait l'objet d'un essai ou, cet essai n'ayant pas eu lieu, si l'Administration de la nouvelle destination n'assure pas la livraison par porteur spécial;
- b) à l'Administration de la première destination, si le colis express a été renvoyé à l'origine sans avoir fait l'objet d'une réexpédition;
- c) à l'Administration de la nouvelle destination, si celle-ci assure la livraison par porteur spécial et si l'Administration de la première destination n'a pas essayé la livraison par porteur spécial.

3. En cas de réexpédition ultérieure, la taxe d'express est attribuée conformément aux principes du § 2; elle est donc attribuée à l'Administration de la première destination, de la destination suivante ou à celle de la destination définitive selon le cas.

4. La taxe de remballage est acquise à l'Administration dont relève le bureau qui a procédé au remballage.

5. La taxe d'avis d'embarquement est partagée par moitié entre l'Administration d'origine et celle dont relève le port d'embarquement.

Article 148

Attribution et reprise de taxes et de droits en cas de renvoi à l'origine ou de réexpédition

1. Au cas où les taxes et les droits n'ont pas été acquittés lors du renvoi à l'origine ou de la réexpédition, l'Administration de renvoi ou de réexpédition procède comme il est indiqué ci-après pour l'attribution et la reprise de ces taxes et droits.

2. En cas d'échange en dépêche directe entre le Pays de renvoi ou de réexpédition et le Pays d'origine ou de nouvelle destination, l'Administration qui renvoie ou réexpédie le colis:

- a) reprend sur l'Administration à laquelle est destinée la dépêche:
 - 1° les quotes-parts de taxes qui lui reviennent ainsi qu'aux Administrations intermédiaires;

Nachsendung stattgefunden hat, auch bei weiterer Nachsendung über dieses Land hinaus oder im Falle der Rücksendung an den Aufgabort.

2. Die Eilgebühr erhält:

- a) die Verwaltung des ersten Bestimmungslandes, wenn das Eilpaket über dieses Land hinaus nachgesandt wird und die Zustellung mit besonderem Boten versucht worden ist oder kein solcher Versuch gemacht wurde und die Verwaltung des neuen Bestimmungslandes die Zustellung mit besonderem Boten nicht besorgt;
- b) die Verwaltung des ersten Bestimmungslandes, wenn das Eilpaket an den Aufgabort zurückgesandt wurde, ohne daß eine Nachsendung stattgefunden hat;
- c) die Verwaltung des neuen Bestimmungslandes, wenn diese die Zustellung mit besonderem Boten besorgt und die Verwaltung des ersten Bestimmungslandes die Zustellung mit besonderem Boten nicht versucht hat.

3. Bei weiterer Nachsendung wird die Eilgebühr nach § 2 vergütet; sie wird also je nach dem Fall der Verwaltung des ersten, des folgenden oder des endgültigen Bestimmungslandes vergütet.

4. Die Wiederverpackungsgebühr verbleibt der Verwaltung, der das Amt untersteht, das die Wiederverpackung durchgeführt hat.

5. Die Gebühr für die Verschiffungsanzeige wird zwischen der Aufgabeverwaltung und jener, der der Einschiffungshafen untersteht, zur Hälfte geteilt.

Artikel 148

Gebührenanrechte bei der Rücksendung an den Aufgabort und Nachsendung

1. Sind die Gebühren nicht bei der Rücksendung an den Aufgabort oder bei der Nachsendung bezahlt worden, so verfährt die rück- oder nachsendende Verwaltung bei der Vergütung oder Anrechnung der Gebühren folgendermaßen.

2. Im Falle des Austausches von direkten Kartenschlüssen zwischen dem rück- oder nachsendenden Land und dem Aufgab- oder neuen Bestimmungsland werden von der das Paket rück- oder nachsendenden Verwaltung

- a) der Bestimmungsverwaltung des Kartenschlusses angerechnet:
 - 1. die Gebührenanteile, die ihr und den Zwischenverwaltungen zukommen;

2° les taxes ci-après visées à l'article 18 de l'Arrangement:

- taxe de dédouanement,
- taxe de livraison,
- taxe d'avis d'arrivée,
- taxe de remballage,
- *taxe de poste restante*,
- taxe de magasinage,
- taxe complémentaire d'express (article 14, § 2, de l'Arrangement), due à l'Administration qui a tenté la livraison, si cette taxe n'a pas été perçue lors de la présentation au domicile du destinataire;

3° la taxe de réexpédition, visée à l'article 36, § 6, lettre a), de l'Arrangement;

4° les *droits* dont elle se trouve a découvert (article 20 de l'Arrangement);

b) crédite les Administrations intermédiaires des quotes-parts de taxe qui leur reviennent.

3. En cas d'échange en transit à découvert, l'Administration intermédiaire, après avoir été débitée par l'Administration qui renvoie ou qui réexpédie le colis des sommes revenant à cette dernière Administration, au titre des quotes-parts et taxes énumérées au § 2, lettre a), se crédite par débit de l'Administration à laquelle elle livre le colis, de la somme qui lui est due et de celle qui revient à l'Administration de renvoi ou de réexpédition. Cette opération est répétée, s'il y a lieu, par chaque Administration intermédiaire.

4. S'agissant des colis renvoyés à l'origine ou réexpédiés par la voie aérienne, des *surtaxes* aériennes sont reprises éventuellement sur l'Administration des Pays d'où émane la demande de renvoi ou de réexpédition.

5. *L'attribution et la reprise de taxes et de droits en cas de réexpédition des colis parvenus en fausse direction sont effectuées conformément à l'article 130, § 3.*

Article 149

Cas particuliers de reprises de taxes

1. Les frais visés à l'article 35 de l'Arrangement sont repris sur l'Administration d'origine.

2. Dans le service des colis-avion, en cas d'atterrissage forcé ou de correspondance manquée, les Administrations qui assurent le réacheminement des colis-avion prélèvent

2. die nachstehenden Gebühren nach Artikel 18 des Abkommens:

- Verzollungspostgebühr,
- Zustellgebühr,
- Ankündigungsgebühr,
- Wiederverpackungsgebühr,
- *Postlagergebühr*,
- Lagergebühr,
- den der Verwaltung, welche die Zustellung versucht hat, gebührenden Botenlohn (Artikel 14, § 2. des Abkommens), sofern diese Gebühr nicht beim Zustellversuch an der Abgabestelle eingehoben wurde;

3. die Nachsendungsgebühr nach Artikel 36, § 6, a) des Abkommens;

4. die nichtgedeckten Abgaben (Artikel 20 des Abkommens);

b) den Zwischenverwaltungen die ihnen zustehenden Gebührenanteile vergütet.

3. Beim Austausch im offenen Durchgang rechnet die Zwischenverwaltung, nachdem sie von der die Pakete rück- oder nachsendenden Verwaltung mit den dieser zustehenden Beträgen der Gebührenanteile und Gebühren nach § 2, a) belastet worden ist, der Verwaltung, an die sie das Paket übergibt, die Beträge an, die ihr und der rück- oder nachsendenden Verwaltung gebühren; dieser Vorgang wird gegebenenfalls von jeder Zwischenverwaltung wiederholt.

4. Handelt es sich um auf dem Luftweg an den Aufgabeort rück- oder nachgesandte Pakete, so werden gegebenenfalls Flugzuschläge der Verwaltung des Landes angerechnet, von dem das Verlangen um Rück- oder Nachsendung ausgeht.

5. *Die Vergütung und die Anrechnung der Gebühren im Falle der Nachsendung fehlgeleiteter Pakete erfolgen nach Artikel 130, § 3.*

Artikel 149

Besondere Fälle der Anrechnung von Gebühren

1. Die Kosten nach Artikel 35 des Abkommens werden der Aufgabeverwaltung angerechnet.

2. Bei Notlandung oder Anschlußversäumnis im Flugpostpaketverkehr heben die Verwaltungen, die die Flugpostpakete weiter-

leurs rémunérations aériennes sur l'Administration d'origine.

Article 150

Détermination des rémunérations moyennes par colis ou par kilogramme

1. La rémunération moyenne par colis, prévue à l'article 51, § 3, de l'Arrangement, s'obtient en divisant soit le montant des quotes-parts territoriales et maritimes, soit le montant des rémunérations de toute nature dû par l'Administration d'origine à l'Administration de destination et, éventuellement, aux Administrations intermédiaires pour les colis expédiés pendant une période de trois mois au moins, par le nombre de ces colis.

2. La rémunération moyenne par kilogramme visée au même article de l'Arrangement s'obtient en divisant soit le produit des quotes-parts territoriales et maritimes, soit le produit des rémunérations de toute nature déterminé comme au § 1, par le poids brut des dépêches expédiées à l'Administration de destination pendant la même période.

3. Ces rémunérations moyennes sont revisables:

- a) d'office, en cas de modification des taxes en appliquant les nouvelles taxes aux éléments statistiques de base;
- b) à la demande de l'une des Administrations intéressées formulée au moins un an après la dernière révision, en utilisant de nouveaux éléments statistiques.

SECTION II

Etablissement et règlement des comptes

Article 151

Etablissement des comptes

1. Chaque Administration fait établir mensuellement, ou trimestriellement dans les relations avec les Pays éloignés, par ses bureaux d'échange et pour tous les envois reçus d'une seule et même Administration, un état conforme au modèle CP 15 ci-annexé et mentionnant, par bureaux expéditeurs, les sommes totales inscrites à son crédit et à son débit sur les feuilles de route CP 11, CP 12 et CP 20. En cas de rectification de ces dernières, le numéro et la date du bulletin de vérification CP 13 établi par le bureau d'échange cédant ou cessionnaire sont indiqués dans la colonne « Observations » de l'état CP 15.

leiten, ihre Vergütungen von der Aufgabeverwaltung ein.

Artikel 150

Festsetzung der mittleren Vergütung je Paket oder je Kilogramm

1. Die mittlere Vergütung je Paket nach Artikel 51, § 3 des Abkommens wird ermittelt, indem entweder der Betrag der Land- und Seegebührenanteile oder der Betrag der Vergütungen jeder Art, die die Aufgabeverwaltung der Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls den Zwischenverwaltungen für die während eines Zeitraumes von mindestens drei Monaten abgefertigten Pakete schuldet, durch die Anzahl der Pakete dividiert wird.

2. Die im gleichen Artikel des Abkommens vorgesehene mittlere Vergütung je Kilogramm wird ermittelt, indem das Produkt der Land- und Seegebührenanteile oder der Vergütungen aller Art, wie nach § 1 festgesetzt, durch das Bruttogewicht der während des gleichen Zeitraums an die Bestimmungsverwaltung abgefertigten Kartenschlüsse dividiert wird.

3. Diese mittleren Vergütungen können berichtigt werden:

- a) von Amts wegen, indem bei einer Gebührensänderung die neuen Gebühren auf der statistischen Grundlage angewendet werden;
- b) frühestens ein Jahr nach der letzten Berichtigung über Verlangen einer der beteiligten Verwaltungen zwecks Verwendung neuer statistischer Unterlagen.

ABSCHNITT II

Aufstellung und Begleichung der Rechnungen

Artikel 151

Aufstellung der Rechnungen

1. Jede Verwaltung läßt monatlich oder im Verkehr mit entfernten Ländern vierteljährlich durch ihre Auswechslungsämter über alle von einer und derselben Verwaltung empfangenen Sendungen ein Verzeichnis nach dem Muster CP 15 aufstellen, in dem, getrennt nach abfertigenden Ämtern, die in den Frachtkarten CP 11, CP 12 und CP 20 zu ihren Gunsten und Lasten eingetragenen Gesamtbeträge enthalten sind. Bei Berichtigung dieser Beträge werden in der Spalte „Observations“ (Bemerkungen) des Verzeichnisses CP 15 Nummer und Datum der vom übergebenden oder übernehmenden Auswechslungspostamt ausgefertigten Rückmeldung CP 13 angegeben.

2. Les états CP 15 sont récapitulés dans un compte conforme au modèle CP 16 ci-annexé établi en double expédition.

3. Le compte CP 16, accompagné des états CP 15, mais sans les feuilles de route, est envoyé par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) à l'Administration intéressée pour examen, dans les deux mois suivant celui auquel il se rapporte; en ce qui concerne les Pays éloignés, l'envoi a lieu aussitôt que la dernière feuille de route du mois envisagé est parvenue. Il n'est pas établi de compte négatif. Dans le montant du solde CP 16, il est fait abandon des centimes. Les totaux ne doivent jamais être rectifiés; les différences qui pourraient être relevées doivent faire l'objet d'états conformes au modèle CP 17 ci-annexé. Ces états sont adressés, en double exemplaire, à l'Administration intéressée qui doit en incorporer le montant dans son prochain compte CP 16; aucun état CP 17 n'est établi lorsque le montant définitif des différences ne dépasse pas 10 francs par compte.

4. Après vérification et acceptation, les comptes CP 16 et les états CP 15 sont renvoyés à l'Administration qui les a établis, au plus tard à l'expiration du deuxième mois à partir du jour de l'envoi; ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés. Si l'Administration qui a envoyé le compte n'a reçu aucune notification rectificative pendant ces délais, le compte est considéré comme accepté de plein droit.

5. Les comptes CP 16 sont résumés dans un compte général trimestriel conforme au modèle CP 18 ci-annexé établi par l'Administration créancière; ce compte peut toutefois être établi par semestre, après entente entre les Administrations intéressées.

6. Lorsque le solde d'un compte général CP 18 établi trimestriellement ou semestriellement n'excède pas 25 francs, il est repris dans le compte général CP 18 suivant. Si en procédant ainsi pendant l'année entière, le compte général CP 18 établi en fin d'année présente un solde ne dépassant pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

7. Le décompte des sommes déboursées par chaque Administration pour le compte d'une autre en ce qui concerne les colis livrés francs de taxes et de droits, est effectué sur les bases ci-après:

a) l'Administration créancière établit chaque mois, dans la monnaie de son

2. Die Verzeichnisse CP 15 werden in einer in doppelter Ausfertigung erstellten Rechnung nach dem Muster CP 16 zusammengefaßt.

3. Die Rechnung CP 16 wird auf dem schnellsten Weg (Land- oder Luftweg) mit den Verzeichnissen CP 15, jedoch ohne Frachtkarten, im Laufe der dem Abrechnungsmonat folgenden zwei Monate an die beteiligte Verwaltung zur Prüfung übersandt; im Verkehr mit entfernten Ländern wird sie übersandt, sobald die letzte Frachtkarte des betreffenden Monats eingetroffen ist. Leerabrechnungen werden nicht ausgefertigt. Im Betrage des Saldos CP 16 werden Centimen vernachlässigt. Die Schlusssummen dürfen niemals berichtigt werden; über etwaige Unterschiede sind Verzeichnisse nach dem Muster CP 17 aufzustellen. Diese Verzeichnisse sind der beteiligten Verwaltung in doppelter Ausfertigung zu übersenden, die den Betrag in die nächste Rechnung CP 16 aufzunehmen hat; ein Verzeichnis CP 17 wird nicht aufgestellt, falls der endgültige Unterschiedsbetrag 10 Franken für eine Rechnung nicht überschreitet.

4. Die Rechnungen CP 16 und die Verzeichnisse CP 15 werden nach Prüfung und Anerkennung an die Verwaltung, die sie aufgestellt hat, spätestens nach Ablauf des zweiten Monats zurückgesandt, angerechnet vom Tage des Versandes an; diese Frist wird im Verkehr mit entfernten Ländern auf vier Monate erstreckt. Hat die Verwaltung, die die Rechnung übersandte, innerhalb dieser Frist keine Berichtigungsmeldung erhalten, so wird die Rechnung als rechtsgültig anerkannt angesehen.

5. Die Rechnungen CP 16 werden von der Gläubigerverwaltung in einer Vierteljahrs-hauptabrechnung nach dem Muster CP 18 zusammengefaßt; diese Abrechnung kann im Einvernehmen der beteiligten Verwaltungen auch halbjährlich aufgestellt werden.

6. Überschreitet der Saldo einer viertel- oder halbjährlich ausgefertigten Hauptabrechnung CP 18 nicht 25 Franken, so wird er in die nächste Hauptabrechnung CP 18 aufgenommen. Wurde in dieser Weise das ganze Jahr vorgegangen und weist die am Jahresende aufgestellte Hauptabrechnung CP 18 einen Saldo auf, der 25 Franken nicht übersteigt, ist die Schuldnerverwaltung von jeder Zahlung befreit.

7. Die Abrechnung über die von jeder Verwaltung für Rechnung einer anderen für die Freizertelpakete ausgelegten Beträge wird nach folgenden Grundlagen durchgeführt:

a) die Gläubigerverwaltung stellt jeden Monat in der Währung ihres Landes

Pays, un compte particulier mensuel sur une formule conforme au modèle CP 19 ci-annexé; les parties B des bulletins d'affranchissement qu'elle a conservées sont inscrites dans l'ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné;

- b) le compte particulier, accompagné des parties B des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration débitrice au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte; il n'est pas établi de compte négatif;
- c) la vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage;
- d) les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale; chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient liquidés avec les comptes des mandats de poste, les comptes CP 16 des colis ou les comptes R 5 concernant les envois contre remboursement, sans y être incorporés.

8. Lorsqu'il y a lieu d'imputer des paiements aux Administrations responsables, conformément à l'article 49 de l'Arrangement, et qu'il s'agit de plusieurs montants, ceux-ci sont récapitulés sur une formule conforme au modèle CP 22 ci-annexé et le montant total est reporté sur le compte CP 16.

Article 152

Décompte concernant les dépêches de colis-avion

Le décompte des rémunérations dues au titre du transport aérien pour les dépêches de colis-avion est effectué selon les articles 198 à 201 du Règlement d'exécution de la Convention.

Article 153

Règlement des comptes

1. Le solde de la balance des comptes généraux est payé par l'Administration débitrice à l'Administration créancière selon l'article 13 de la Convention.

2. L'établissement et l'envoi en double exemplaire d'un compte général doivent intervenir aussitôt que les comptes CP 16 ont été renvoyés et acceptés. La vérification du compte CP 18 par l'Administration débitrice et le renvoi d'un des deux exemplaires à l'Administration créancière doivent être

eine monatliche Sonderrechnung nach dem Muster CP 19 auf; die von ihr zurückbehaltenen Teile B der Freizettel werden in der alphabetischen Folge der Ämter, die die Beträge ausgelegt haben, und in der Reihenfolge ihrer Buchungsnummern eingetragen;

- b) die mit den Teilen B der Freizettel belegte Sonderrechnung ist der Schuldnerverwaltung bis zum Ende des Monats zu übersenden, der dem Monat folgt, auf den sie sich bezieht; Leerrechnungen werden nicht *ausgefertigt*;
- c) die Rechnungen werden nach den in der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen festgesetzten Bedingungen geprüft;
- d) die Abrechnungen werden gesondert beglichen; jede Verwaltung kann jedoch verlangen, daß diese Rechnungen mit den Postanweisungsrechnungen, den Rechnungen CP 16 über die Postpakete oder den Rechnungen R 5 über die Nachnahmesendungen beglichen werden, ohne in diese aufgenommen zu werden.

8. Sind den nach Artikel 49 des Abkommens verantwortlichen Verwaltungen Zahlungen anzulasten und handelt es sich um mehrere Beträge, so werden diese in einem Formblatt nach dem Muster CP 22 zusammengefaßt; die Gesamtsumme wird in die Rechnung CP 16 übertragen.

Artikel 152

Abrechnung über Flugpostpaketkartenschlüsse

Die Abrechnung über die Vergütungen für die Flugbeförderung von Flugpostpaketkartenschlüssen wird nach den Artikeln 198 bis 201 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag durchgeführt.

Artikel 153

Begleichen der Rechnungen

1. Der Saldo aus dem Ausgleich der Hauptabrechnungen ist von der Schuldnerverwaltung an die Gläubigerverwaltung nach Artikel 13 des Vertrages zu zahlen.

2. Die Aufstellung und der Versand einer Hauptabrechnung hat sogleich in doppelter Ausfertigung zu erfolgen, nachdem die Rechnungen CP 16 zurückgesendet und anerkannt worden sind. Die Prüfung der Hauptabrechnung CP 18 durch die Schuldnerverwaltung und die Rücksendung einer der beiden Aus-

effectués dans le délai d'un mois après la réception du compte; passé ce délai, le compte CP 18 peut être considéré comme admis de plein droit. Le paiement du solde doit être effectué aussi rapidement que possible et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai d'un mois à partir de l'acceptation du compte général.

3. Toute Administration qui, chaque mois et de façon continue, se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'une somme supérieure à 30 000 francs, a le droit de réclamer un acompte mensuel jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance; sa demande doit être satisfaite dans un délai de deux mois.

Chapitre VII

Dispositions diverses

Article 154

Formules à l'usage du public

En vue de l'application de l'article 11, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules ci-après:

- CP 2 (bulletin d'expédition),
- CP 2 M (bulletin d'expédition adapté au libellé mécanographique),
- CP 3 (déclaration en douane),
- CP 3 M (déclaration en douane adaptée au libellé mécanographique),
- CP 4 (bulletin d'affranchissement),
- CP 6 (avis d'embarquement).

Article 155

Délai de conservation des documents

1. Les documents du service des colis, y compris les bulletins d'expédition, doivent être conservés pendant une période minimale de dix-huit mois à partir du lendemain de la date à laquelle ces documents se réfèrent.

2. Les documents concernant un litige ou une réclamation doivent être conservés jusqu'à liquidation de l'affaire. Si l'Administration réclamante, régulièrement informée des conclusions de l'enquête, a laissé s'écouler six mois à partir de la date de la communication sans formuler d'objections, l'affaire est considérée comme liquidée.

fertigungen an die Gläubigerverwaltung sind innerhalb der Frist von einem Monat nach Empfang der Rechnung durchzuführen; ist diese Frist abgelaufen, so kann die Rechnung CP 18 als rechtsgültig anerkannt angesehen werden. Der Saldo soll so rasch wie möglich bezahlt werden, spätestens aber vor Ablauf einer Frist von einem Monat von der Anerkennung der Hauptabrechnung an gerechnet.

3. Jede Verwaltung, deren Guthaben gegenüber einer anderen Verwaltung ständig 30.000 Franken monatlich übersteigt, kann eine monatliche Abschlagszahlung bis zu drei Vierteln des Betrages ihrer Forderung verlangen; diesem Verlangen muß innerhalb einer Frist von zwei Monaten entsprochen werden.

Kapitel VII

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 154

Formblätter zum Gebrauch der Postbenützer

Im Sinne der Bestimmungen des Artikels 11, § 2 des Vertrages sind als Formblätter zum Gebrauch der Postbenützer folgende Formblätter anzusehen:

- CP 2 (Paketkarte);
- CP 2 M (Paketkarte zur maschinellen Ausfertigung);
- CP 3 (Zollerklärung);
- CP 3 M (Zollerklärung zur maschinellen Ausfertigung);
- CP 4 (Freizettel);
- CP 6 (Verschiffungsanzeige).

Artikel 155

Aufbewahrungsfrist für die Dienstpapiere

1. Die Dienstpapiere des Paketdienstes einschließlich der Paketkarten müssen von dem auf den Ausfertigungstag der Papiere folgenden Tag an durch mindestens achtzehn Monate aufbewahrt werden.

2. Einen Streifall oder eine Nachfrage betreffende Papiere sind bis zur Erledigung der Angelegenheit aufzubewahren. Hat die beschwerdeführende Verwaltung, der das Ergebnis der Untersuchung ordnungsgemäß mitgeteilt wurde, sechs Monate vom Tage der Mitteilung an verstreichen lassen, ohne Einwendungen zu erheben, so wird die Angelegenheit als erledigt betrachtet.

Chapitre VIII
Dispositions finales

Article 156

Mise à exécution et durée du
Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1801 à 1804)

Kapitel VIII
Schlußbestimmungen

Artikel 156

Inkrafttreten und Geltungs-
dauer der Ausführungsvor-
schrift

1. Diese Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Postpaketabkommens an.

2. Sie hat die gleiche Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen von den vertragsschließenden Parteien erneuert wird.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1801 bis 1804)

Protocole final du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux

Au moment de procéder à la signature du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux conclu à la date de ce jour, les soussignés, au nom de leurs Administrations postales respectives, sont convenues de ce qui suit:

Article unique

Poids maximal des sacs de colis

Par dérogation à l'article 122, § 5, le Commonwealth de l'Australie, Ceylan, Chypre, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ceux des Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dont la réglementation intérieure s'y oppose, l'Irlande, la Jamaïque, la Malaisie, la République fédérale de Nigéria, la Nouvelle-Zélande, l'Ouganda, la Sierra Leone, la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar et Trinité et Tobago ont le droit de ne pas accepter des sacs de colis qui pèsent plus de 36 kilogrammes.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même du Règlement auquel il se rapporte.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1801 à 1804)

Schlußprotokoll zur Ausführungsvorschrift zum Postpaketabkommen

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung der am heutigen Tag beschlossenen Ausführungsvorschrift zum Postpaketabkommen haben die Unterzeichneten im Namen ihrer Postverwaltungen folgendes vereinbart:

Einziges Artikel

Höchstgewicht der Paketbeutel

Abweichend von Artikel 122, § 5 sind der Australische Bund, Ceylon, Cypern, das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, jene der Überseegebiete, deren internationale Beziehungen von der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland geregelt werden und deren inländische Vorschriften dem entgegenstehen, Irland, Jamaika, Malaysia, die Bundesrepublik Nigeria, Neuseeland, Uganda, Sierra Leone und die Vereinigte Republik von Tansania und Sansibar und Trinidad und Tobago berechtigt, Paketbeutel nicht anzunehmen, die mehr als 36 Kilogramm wiegen.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Protokoll gefertigt, das im gleichen Maße wirksam und gültig ist, als ob diese Bestimmungen Bestandteil der Ausführungsvorschrift selbst wären, auf die sie sich beziehen.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1801 bis 1804)

Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des *Pays-membres de l'Union*, vu l'article 22, § 4, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la *Constitution*, arrêté l'Arrangement suivant:

Titre I

Dispositions préliminaires

Article premier

Objet de l'Arrangement

Le présent Arrangement régit, d'une part, l'échange des mandats de poste, dénommés ci-après « mandats » et, d'autre part, le service des bons postaux de voyage que les *Pays contractants* conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

Titre II

Mandats

Chapitre I

Dispositions générales

Article 2

Modes d'échange

1. Les mandats peuvent être échangés soit par la voie postale, soit, si les télégrammes-mandats sont admis dans les relations entre les *Pays intéressés*, par la voie télégraphique.

2. L'échange par la voie postale peut, au choix des Administrations, s'opérer au moyen de cartes ou de listes. Dans le premier cas, les titres sont dénommés « mandats-cartes » et dans le second, « mandats-listes ».

3. L'échange par la voie télégraphique peut avoir lieu par mandat-carte télégraphique ou par mandat-liste télégraphique, les deux catégories étant dénommées « mandat télégraphique ».

Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der *Mitgliedsländer des Vereins*, haben gemäß Artikel 22, § 4 der am 10. Juli 1964 zu Wien abgeschlossenen *Satzung des Weltpostvereins* im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 25, § 3 der *Satzung* folgendes Abkommen abgeschlossen:

Titel I

Einleitende Bestimmungen

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

Das vorliegende Abkommen regelt einerseits den Austausch der Postanweisungen, nachstehend „Anweisungen“ genannt, andererseits den Postreisegutscheindienst, deren Einführung die *vertragschließenden Länder* in ihren gegenseitigen Beziehungen vereinbaren.

Titel II

Anweisungen

Kapitel I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 2

Arten des Austausches

1. Die Anweisungen können entweder auf dem Postweg oder, wenn telegraphische Anweisungen im Verkehr zwischen den beteiligten Verwaltungen zulässig sind, telegraphisch ausgetauscht werden.

2. Der Austausch auf dem Postweg kann nach Wahl der Verwaltungen durch Karten oder durch Listen stattfinden. Im ersten Fall heißen die Anweisungen „Karten-Anweisungen“, im zweiten „Listen-Anweisungen“.

3. Der Austausch auf telegraphischem Weg kann durch telegraphische Karten-Anweisungen oder durch telegraphische Listen-Anweisungen stattfinden; beide Arten werden „telegraphische Anweisung“ genannt.

Chapitre II

Emission des mandats

Article 3

Monnaie. Conversion

1. Sauf *entente spéciale*, le montant du mandat est exprimé en monnaie du Pays de paiement.

2. L'Administration d'émission fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du Pays de paiement.

Article 4

Montant maximal à l'émission

1. Le montant d'un mandat ne peut excéder l'équivalent de 2000 francs. Chaque Administration a cependant la faculté de fixer un maximum plus faible.

2. Par exception, aucun maximum n'est fixé pour les mandats visés à l'article 7.

Article 5

Versement des fonds. Récépissé

1. Chaque Administration détermine la forme dans laquelle l'expéditeur d'un mandat verse les fonds à transférer.

2. Un récépissé est délivré gratuitement à l'expéditeur au moment du versement des fonds.

Article 6

Taxes

1. La taxe à percevoir au moment de l'émission se compose:

- a) d'une taxe fixe maximale de:
 - 40 centimes pour les mandats-cartes,
 - 80 centimes pour les mandats-listes;
- b) d'une taxe proportionnelle qui ne peut excéder 1/2‰ de la somme versée;

c) éventuellement, des taxes afférentes à des services spéciaux (demande d'avis de paiement, de paiement par exprès, etc.).

2. Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception de la taxe proportionnelle, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

3. Les mandats échangés, par l'intermédiaire d'un Pays partie au présent Arrangement, entre un Pays contractant et un Pays non contractant, peuvent être soumis, par l'Administration du Pays intermédiaire, à une taxe supplémentaire et proportionnelle de 1/4‰

Kapitel II

Ausstellung der Anweisungen

Artikel 3

Währung; Umrechnung

1. Vorbehaltlich einer gegenseitigen Vereinbarung wird der Betrag jeder Anweisung in der Währung des auszahlenden Landes angegeben.

2. Die Aufgabeverwaltung bestimmt den Umrechnungskurs ihrer Währung zu der des Bestimmungslandes.

Artikel 4

Höchstbetrag der Einzahlung

1. Der Betrag einer Anweisung darf den Gegenwert von 2000 Franken nicht übersteigen. Jede Verwaltung kann jedoch einen niedrigeren Höchstbetrag festsetzen.

2. Für die im Artikel 7 erwähnten Anweisungen ist ausnahmsweise kein Höchstbetrag festgesetzt.

Artikel 5

Einzahlung der Beträge; Aufgabeschein

1. Jede Verwaltung bestimmt, wie der Absender einer Anweisung die zu überweisenden Beträge einzuzahlen hat.

2. Bei der Einzahlung ist dem Absender unentgeltlich ein Aufgabeschein auszufolgen.

Artikel 6

Gebühren

1. Die bei der Einzahlung einzuhebende Gebühr setzt sich zusammen:

- a) aus einer festen Höchstgebühr von:
 - 40 Centimen für Karten-Anweisungen;
 - 80 Centimen für Listen-Anweisungen;
- b) aus einer verhältnismäßigen Gebühr, die 1/2‰ des eingezahlten Betrages nicht übersteigen darf;
- c) aus allfälligen Sonderbehandlungsgebühren (Antrag auf Auszahlungsbestätigung, Eilzustellung usw.).

2. Jede Verwaltung kann für die Einhebung der verhältnismäßigen Gebühr die Stufen wählen, die den Bedürfnissen ihres Dienstes am besten entsprechen.

3. Anweisungen, die durch Vermittlung eines am Abkommen teilnehmenden Landes zwischen einem teilnehmenden und einem nicht teilnehmenden Lande ausgetauscht werden, können von der Verwaltung des vermittelnden Landes einer verhältnismäßigen Er-

au maximum prélevée sur le montant du titre; cette taxe peut toutefois être perçue sur l'expéditeur et attribuée à l'Administration du Pays intermédiaire si les Administrations intéressées se sont mises d'accord à cet effet.

Article 7

Franchise de taxes

Sont exonérés de toutes taxes les mandats relatifs au service postal échangés dans les conditions prévues à l'article 23 de la Convention.

Article 8

Dispositions particulières à l'émission des mandats télégraphiques

1. Les mandats télégraphiques sont soumis aux dispositions du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications.

2. En sus de la taxe postale, l'expéditeur d'un mandat télégraphique paie la taxe du télégramme, y compris éventuellement celle d'une communication particulière destinée au bénéficiaire.

Chapitre III

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

Article 9

Avis de paiement. Remise par exprès. Paiement en main propre. Acheminement par voie aérienne. Communication destinée au bénéficiaire

1. L'expéditeur d'un mandat peut demander à être avisé du paiement. L'article 37 de la Convention est applicable aux avis de paiement.

2. Sous réserve de l'article 16, l'expéditeur d'un mandat peut demander que la remise des fonds soit effectuée à domicile par exprès dès l'arrivée du mandat; dans ce cas, l'article 25 de la Convention est applicable.

3. Dans les relations avec les Pays qui admettent le paiement en main propre, l'expéditeur d'un mandat peut demander, par une mention portée sur la formule, que le paiement ait lieu exclusivement entre les mains et sur acquit personnel du bénéficiaire.

gänzungsgebühr von höchstens 1/4% unterworfen werden, die vom Anweisungsbetrag abgezogen wird; diese Gebühr kann jedoch vom Absender eingehoben und der Verwaltung des Vermittlungslandes gutgeschrieben werden, falls sich die beteiligten Verwaltungen darüber geeinigt haben.

Artikel 7

Gebührenfreiheit

Postdienstliche Anweisungen, die nach den Bedingungen des Artikels 23 des Vertrages ausgetauscht werden, sind von allen Gebühren befreit.

Artikel 8

Besondere Bestimmungen für die Ausstellung telegraphischer Anweisungen

1. Telegraphische Anweisungen unterliegen den Bestimmungen der dem Internationalen Fernmeldevertrag angeschlossenen Vollzugsordnung für den Telegraphendienst.

2. Außer der Postgebühr hat der Absender einer telegraphischen Anweisung die Telegrammgebühr, allenfalls zuzüglich der Gebühr für eine besondere Mitteilung an den Empfänger, zu bezahlen.

Kapitel III

Einzelheiten über bestimmte den Postbenützern zugestandene Befugnisse

Artikel 9

Auszahlungsbestätigung; Eilzustellung; Auszahlung zu eigenen Händen; Beförderung auf dem Luftweg; Mitteilung an den Empfänger

1. Der Absender einer Anweisung kann verlangen, von der Auszahlung benachrichtigt zu werden. Artikel 37 des Vertrages ist auf die Auszahlungsbestätigung anzuwenden.

2. Vorbehaltlich des Artikels 16 kann der Absender einer Anweisung verlangen, daß der Betrag sogleich nach Einlangen der Anweisung durch Eilboten in die Wohnung zugestellt wird; in diesem Fall ist Artikel 25 des Vertrages anzuwenden.

3. Im Verkehr mit Ländern, die die Auszahlung zu eigenen Händen zulassen, kann der Absender einer Anweisung durch einen auf dem Formblatt angebrachten Vermerk verlangen, daß die Zahlung ausschließlich zu eigenen Händen und gegen persönliche Be-

Dans ce cas, l'expéditeur paie *une taxe spéciale* de 20 centimes ou *la taxe perçue* dans le Pays d'origine pour la demande de paiement en main propre.

4. L'expéditeur d'un mandat-carte ou d'un mandat-liste peut en demander la transmission par avion contre paiement de la surtaxe aérienne.

5. L'expéditeur peut ajouter, au verso du coupon, une communication particulière destinée au bénéficiaire du mandat. En ce qui concerne les mandats-listes, seules des références sont admises.

Article 10

Retrait. Modification d'adresse

L'expéditeur d'un mandat peut, aux conditions fixées à l'article 26 de la Convention, le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aussi longtemps que le titre ou les fonds n'ont pas été remis au bénéficiaire. Pour les demandes télégraphiques de modification d'adresse, la taxe de recommandation est due en sus de la taxe télégraphique.

Article 11

Réexpédition

1. En cas de changement de résidence du bénéficiaire et dans les limites où fonctionne un service de mandats entre le Pays réexpéditeur et le Pays de nouvelle destination, tout mandat peut être réexpédié par voie postale ou télégraphique soit à la demande de l'expéditeur, soit à celle du bénéficiaire.

2. La réexpédition, par voie postale, des mandats-cartes postaux ou télégraphiques s'effectue sans perception de taxe et sans émission de nouveaux titres lorsque le Pays de nouvelle destination entretient avec le Pays d'émission un échange de mandats-cartes sur la base du présent Arrangement.

3. Dans tous les autres cas, la réexpédition est faite au moyen d'un nouveau mandat dont les taxes, y compris, le cas échéant, les taxes télégraphiques, sont prélevées sur le montant du mandat réexpédié.

4. En cas de réexpédition, l'article 27, § 9, de la Convention est applicable en ce qui concerne la taxe de poste restante et la taxe complémentaire d'express.

stätigung des Empfängers zu erfolgen hat. In diesem Fall hat der Absender eine Sondergebühr von 20 Centimen oder die im Aufgabeland für das Verlangen der eigenhändigen Auszahlung eingehobene Gebühr zu bezahlen.

4. Der Absender einer Karten-Anweisung oder einer Listen-Anweisung kann gegen Bezahlung des Flugzuschlages die Beförderung auf dem Luftwege verlangen.

5. Der Absender kann auf der Rückseite des Abschnittes eine besondere Mitteilung für den Empfänger der Anweisung hinzufügen. Bei Listen-Anweisungen sind nur Hinweise zulässig.

Artikel 10

Zurückziehung; Änderung der Anschrift

Der Absender einer Anweisung kann diese unter den im Artikel 26 des Vertrages festgelegten Bedingungen zurückziehen oder die Anschrift ändern lassen, solange die Anweisung oder der Betrag dem Empfänger noch nicht ausgefolgt worden ist. Bei telegraphischem Antrag auf Anschriftänderung ist außer der Telegrammgebühr noch die Einschreibgebühr zu entrichten.

Artikel 11

Nachsendung

1. Im Falle einer Änderung des Wohnsitzes des Empfängers kann unter der Bedingung, daß zwischen dem nachsendenden und dem neuen Bestimmungsland ein Postanweisungsdienst besteht, jede Postanweisung entweder auf Antrag des Absenders oder des Empfängers auf dem Postweg oder telegraphisch nachgesandt werden.

2. Die Nachsendung gewöhnlicher oder telegraphischer Karten-Anweisungen auf dem Postweg erfolgt ohne Einhebung einer Gebühr und ohne Ausfertigung neuer Anweisungen, wenn das neue Bestimmungsland mit dem Aufgabeland einen Austausch von Karten-Anweisungen auf Grund dieses Abkommens unterhält.

3. In allen anderen Fällen wird mit einer neuen Anweisung, deren Gebühren einschließlich allfälliger Telegrammgebühren vom Betrag der nachgesendeten Anweisung abgezogen werden, nachgesandt.

4. Im Falle der Nachsendung ist Artikel 27, § 9 des Vertrages über die Postlagergebühr und die zusätzliche Gebühr für die eilige Behandlung anzuwenden.

Article 12**Endossement**

Tout Pays a le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats provenant d'un autre Pays.

Chapitre IV**Paiement des mandats****Article 13****Durée de validité. Visa pour date****1. La validité des mandats s'étend:**

- a) en règle générale, jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de l'émission; après accord entre Administrations intéressées, jusqu'à l'expiration du troisième mois qui suit celui de l'émission;
- b) dans les relations entre Pays éloignés, jusqu'à l'expiration du septième mois qui suit celui de l'émission.

2. Après ces délais, les mandats-cartes ne sont payés que revêtus d'un « visa pour date » donné, par l'Administration d'émission, à la requête de l'Administration de paiement. Les mandats-listes ne peuvent bénéficier du visa pour date.

3. Le visa pour date confère au mandat-carte, à partir du jour où il est donné, une nouvelle validité dont la durée est celle qu'aurait un mandat émis le même jour.

4. Si le non-paiement avant expiration du délai de validité ne résulte pas d'une faute de service, il peut être perçu une taxe dite « de visa pour date » égale à celle qui est prévue à l'article 35, § 4, de la Convention.

Article 14**Montant maximal au paiement**

1. Sauf entente spéciale, le montant maximal des mandats payables dans un Pays est le même que celui qui a été adopté par l'Administration de ce Pays pour l'émission.

2. Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, au profit du même bénéficiaire, plusieurs mandats dont le montant total excède le maximum adopté par l'Administration de paiement, celle-ci est autorisée à échelonner le paiement des titres

Artikel 12**Indossament**

Jedes Land hat das Recht, auf seinem Gebiet das Eigentum an den aus einem anderen Land stammenden Anweisungen durch Indossament übertragbar zu erklären.

Kapitel IV**Auszahlung der Anweisungen****Artikel 13****Gültigkeitsdauer; Sichtvermerk**

1. Die Gültigkeitsdauer der Anweisungen erstreckt sich:

- a) im allgemeinen bis zum Ablauf des ersten Monats, der dem der Einzahlung folgt; auf Grund einer Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen bis zum Ablauf des dritten Monats, der dem der Einzahlung folgt;
- b) im Verkehr mit entfernten Ländern bis zum Ablauf des siebenten Monats, der dem der Einzahlung folgt.

2. Nach diesen Fristen dürfen Karten-Anweisungen nur ausgezahlt werden, wenn sie mit einem Sichtvermerk versehen sind, der von der Aufgabeverwaltung auf Ersuchen der Bestimmungsverwaltung gegeben wird. Für Listen-Anweisungen kann ein Sichtvermerk nicht erteilt werden.

3. Der Sichtvermerk verleiht der Karten-Anweisung von dem Tage an, an dem er erteilt wird, eine neue Gültigkeit, deren Dauer einer am gleichen Tag ausgestellten Anweisung entspricht.

4. Falls die Nichtauszahlung vor Ablauf der Gültigkeitsfrist nicht auf einen Fehler des Dienstes zurückzuführen ist, kann die sogenannte „Sichtvermerkgebühr“ eingehoben werden, die der Gebühr nach Artikel 35, § 4 des Vertrages entspricht.

Artikel 14**Höchstbetrag bei der Auszahlung**

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung gilt als Höchstbetrag der in einem Land auszahlenden Anweisungen der von der Verwaltung dieses Landes festgesetzte Höchstbetrag für aufgegebene Anweisungen.

2. Wenn der gleiche Absender am gleichen Tag für den gleichen Empfänger mehrere Anweisungen aufgegeben hat, deren Gesamtbetrag den von der Bestimmungsverwaltung zugelassenen Höchstbetrag übersteigt, ist diese berechtigt, die Anweisungen in Teilbeträgen

de façon que la somme payée au bénéficiaire, dans une même journée, n'excède pas ce maximum.

Article 15

Règles générales de paiement des mandats

1. Le paiement des mandats est effectué selon la réglementation du Pays de paiement.

2. Le montant des mandats est payé au bénéficiaire en monnaie légale du Pays de paiement; il peut être payé en toute autre monnaie suivant accord particulier entre les Administrations correspondantes.

3. Le paiement peut être valablement effectué par versement à un compte courant postal, selon les règles en vigueur dans l'Administration de paiement.

4. Après en avoir avisé les Administrations intéressées, l'Administration de paiement a la faculté, si sa législation l'exige, soit de négliger les fractions d'unité monétaire, soit d'arrondir la somme à l'unité monétaire la plus voisine ou au dixième d'unité le plus voisin.

Article 16

Remise par exprès

Si l'expéditeur a demandé le paiement par exprès, l'Administration de paiement a la faculté de faire remettre par ce moyen soit les fonds, soit le titre lui-même, soit un avis d'arrivée du mandat, pour autant que sa réglementation le prévoit.

Article 17

Taxes éventuellement perçues sur le bénéficiaire

Peuvent être perçues sur le bénéficiaire:

- a) une taxe de remise, lorsque le paiement est effectué à domicile;
- b) la taxe d'autorisation de paiement visée à l'article 20, § 4;
- c) éventuellement, la taxe de visa pour date prévue à l'article 13, § 4;
- d) la surtaxe aérienne correspondante, lorsque les demandes de visa pour date ou d'autorisation de paiement et les suites données par l'Administration

derart auszuzahlen, daß die an den Empfänger an einem Tag ausgezahlte Summe diesen Höchstbetrag nicht übersteigt.

Artikel 15

Allgemeine Regeln für die Auszahlung von Anweisungen

1. Die Auszahlung der Anweisungen wird nach den Vorschriften des Bestimmungslandes durchgeführt.

2. Der Anweisungsbetrag wird dem Empfänger in der gesetzlichen Währung des Bestimmungslandes ausgezahlt; er kann auf Grund eines besonderen Übereinkommens zwischen den beteiligten Verwaltungen in jeder anderen Währung gezahlt werden.

3. Die Auszahlung kann rechtsgültig durch Überweisung auf ein Postscheckkonto nach den geltenden Vorschriften des Bestimmungslandes vollzogen werden.

4. Nach Benachrichtigung der beteiligten Verwaltungen kann die auszahlende Verwaltung, wenn ihre Rechtsvorschriften dies festlegen, entweder die Bruchteile der Währungseinheit unberücksichtigt lassen oder die Summe auf die nächste Währungseinheit oder auf das nächste Zehntel der Währungseinheit aufrunden.

Artikel 16

Eilzustellung

Hat der Absender die Auszahlung durch Eilboten verlangt, so kann die Bestimmungsverwaltung entweder den Betrag oder die Anweisung selbst oder eine Benachrichtigung über das Einlangen der Anweisung entsprechend ihren Vorschriften auf diese Art zustellen lassen.

Artikel 17

Vom Empfänger allenfalls einzuhobende Gebühren

Vom Empfänger können eingehoben werden:

- a) eine Zustellgebühr, falls die Auszahlung in der Wohnung erfolgt;
- b) eine Gebühr für die Auszahlungsermächtigung nach Artikel 20, § 4 dieses Abkommens;
- c) allenfalls die Sichtvermerkgebühr nach Artikel 13, § 4 dieses Abkommens;
- d) der jeweilige Flugzuschlag, wenn der Antrag auf Erteilung eines Sichtvermerkes oder Ausstellung einer Auszahlungsermächtigung und die von der Auf-

d'émission doivent être transmises par voie aérienne à la demande du bénéficiaire;

- e) la taxe visée à l'article 17, § 2, de la Convention, lorsque le mandat est adressé poste restante.

Article 18

Dispositions particulières au paiement des mandats télégraphiques

1. La remise des mandats télégraphiques a toujours lieu dans les formes prévues à l'article 16.

2. Lorsque les fonds sont remis à domicile par exprès, l'Administration de paiement peut percevoir de ce chef une taxe spéciale, en tenant compte, si le télégramme-mandat porte l'indication de service taxée XP, de la taxe d'exprès acquittée par l'expéditeur.

3. La remise d'un avis d'arrivée ou du titre lui-même s'effectue sans frais pour le bénéficiaire; toutefois, si le domicile de ce dernier se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de paiement et si le télégramme-mandat ne porte pas l'indication de service taxée XP, la taxe de remise par exprès peut être perçue sur le bénéficiaire.

Chapitre V

Mandats impayés. Autorisations de paiement

Article 19

Mandats impayés

1. Est immédiatement renvoyé à l'Administration d'émission, tout mandat refusé, tout mandat dont le bénéficiaire est inconnu, parti sans laisser d'adresse ou parti pour un Pays sur lequel la réexpédition ne peut être effectuée, tout mandat dont le paiement n'a pas été réclamé dans le délai de validité.

2. Tout mandat impayé pour une cause quelconque est remboursé à l'expéditeur.

3. L'article 27, § 9 de la Convention est applicable à la taxe de poste restante et à la taxe complémentaire d'exprès.

Article 20

Autorisation de paiement

1. Tout mandat-carte égaré, perdu ou détruit avant paiement peut, à la demande de

gabeverwaltung vorgenommenen Erledigungen auf Verlangen des Empfängers mit Flugpost zu befördern sind;

- e) die im Artikel 17, § 2 des Vertrages vorgesehene Gebühr, falls die Anweisung postlagernd gestellt ist.

Artikel 18

Besondere Bestimmungen für die Auszahlung telegraphischer Anweisungen

1. Die Zustellung der telegraphischen Anweisungen erfolgt stets in der im Artikel 16 vorgesehenen Art.

2. Wird der Betrag durch Eilboten in der Wohnung zugestellt, so kann die Bestimmungsverwaltung dafür eine besondere Gebühr einheben, wobei sie, wenn das Anweisungstelegramm den gebührenpflichtigen Dienstvermerk XP trägt, die vom Absender entrichtete Eilgebühr zu berücksichtigen hat.

3. Die Zustellung einer Benachrichtigung oder der Anweisung selbst erfolgt ohne Kosten für den Empfänger; wenn sich dessen Wohnung jedoch außerhalb des Ortszustellbereiches des Bestimmungspostamtes befindet und das Anweisungstelegramm nicht den gebührenpflichtigen Dienstvermerk XP trägt, kann die Eilgebühr vom Empfänger eingehoben werden.

Kapitel V

Nicht ausgezahlte Anweisungen; Auszahlungsermächtigungen

Artikel 19

Nicht ausgezahlte Anweisungen

1. Jede nicht angenommene Anweisung, jede Anweisung, deren Empfänger unbekannt, ohne Angabe der Anschrift oder nach einem Land abgereist ist, nach dem die Nachsendung nicht erfolgen kann, sowie jede Anweisung, deren Auszahlung innerhalb der Gültigkeitsfrist nicht verlangt worden ist, wird sogleich an die Aufgabeverwaltung zurückgesandt.

2. Jede aus irgendeinem Grund nicht ausgezahlte Anweisung wird an den Absender zurückgezahlt.

3. Artikel 27, § 9 des Vertrages gilt auch hier für die Postlagergebühr und die Eilgebühr.

Artikel 20

Auszahlungsermächtigung

1. Jede vor der Auszahlung abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete

l'expéditeur ou du bénéficiaire, être remplacé par une autorisation de paiement délivrée par l'Administration d'émission.

2. Une autorisation de paiement est également délivrée lorsqu'une erreur de conversion imputable au bureau d'émission nécessite un versement complémentaire au profit du bénéficiaire.

3. La durée de validité d'une autorisation de paiement est la même que celle d'un mandat émis le même jour.

4. Si aucune faute de service n'a été commise, il peut être perçu, sur l'expéditeur ou sur le bénéficiaire, une taxe dite « d'autorisation de paiement » égale à celle que prévoit l'article 35, § 4 de la Convention, sauf si cette taxe a déjà été perçue pour la réclamation, la demande de renseignements ou l'avis de paiement.

Article 21

Mandats prescrits

Les sommes converties en mandats dont le montant n'a pas été réclamé avant prescription sont définitivement acquises à l'Administration du Pays d'émission. Le délai de prescription est fixé par la législation dudit Pays.

Chapitre VI

Responsabilité

Article 22

Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations postales sont responsables des sommes versées jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.

2. La responsabilité s'étend aux erreurs de conversion et aux erreurs de transmission télégraphique.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité en raison des retards qui peuvent se produire dans la transmission et le paiement des mandats.

Article 23

Exceptions au principe de la responsabilité

Les Administrations postales sont dégagées de toute responsabilité:

- a) lorsque, par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure, elles ne peuvent

Karten-Anweisung kann auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers durch eine von der Aufgabeverwaltung ausgestellte Auszahlungsermächtigung ersetzt werden.

2. Eine Auszahlungsermächtigung wird gleichfalls ausgestellt, wenn ein dem Aufgabeverwaltung anzulastender Umrechnungsfehler eine Nachzahlung an den Empfänger erforderlich macht.

3. Die Gültigkeitsdauer einer Auszahlungsermächtigung ist die gleiche wie die einer am gleichen Tag ausgestellten Anweisung.

4. Ist kein dienstlicher Fehler begangen worden, so kann vom Absender oder vom Empfänger für die Auszahlungsermächtigung die im Artikel 35, § 4 des Vertrages vorgesehene Gebühr eingehoben werden, außer wenn diese Gebühr schon für die Nachfrage, das Auskunftersuchen oder die Auszahlungsbestätigung eingehoben worden ist.

Artikel 21

Verjährte Anweisungen

Die auf Anweisungen eingezahlten Beträge, die vor der Verjährung nicht zurückgefordert worden sind, fallen endgültig der Aufgabeverwaltung zu. Die Verjährungsfrist wird durch die Gesetzgebung dieses Landes bestimmt.

Kapitel VI

Haftung

Artikel 22

Grundsatz und Umfang der Haftung

1. Die Postverwaltungen haften für die eingezahlten Beträge bis zu dem Zeitpunkt, in dem die Anweisungen ordnungsmäßig ausgezahlt worden sind.

2. Die Haftung erstreckt sich auf Umrechnungsfehler und auf Fehler bei der telegraphischen Übermittlung.

3. Die Verwaltungen übernehmen keinerlei Haftung für Verzögerungen, die sich bei der Übermittlung oder bei der Auszahlung der Anweisungen ergeben können.

Artikel 23

Ausnahmen vom Grundsatz der Haftung

Die Postverwaltungen sind von jeder Haftung befreit:

- a) wenn sie infolge der Vernichtung der Dienstpapiere durch einen Fall höherer Gewalt keinen Beweis über die Aus-

rendre compte du paiement d'un mandat à moins que la preuve de leur responsabilité n'ait été autrement administrée;

- b) à l'expiration du délai de prescription visé à l'article 21;
- c) s'il s'agit d'une contestation de la régularité du paiement, à l'expiration du délai prévu à l'article 35, § 1, de la Convention.

Article 24

Détermination de la responsabilité

1. Sous réserve des §§ 2 à 5 ci-après, la responsabilité incombe à l'Administration d'émission.

2. La responsabilité incombe à l'Administration de paiement si elle n'est pas en mesure d'établir que le paiement a eu lieu dans les conditions prescrites par sa réglementation.

3. La responsabilité incombe à l'Administration postale du Pays où l'erreur s'est produite:

- a) s'il s'agit d'une erreur de service, y compris l'erreur de conversion;

- b) s'il s'agit d'une erreur de transmission télégraphique commise à l'intérieur du Pays d'émission ou du Pays de paiement.

4. La responsabilité incombe à l'Administration d'émission et à l'Administration de paiement par parts égales:

- a) si l'erreur est imputable aux deux Administrations ou s'il n'est pas possible d'établir dans quel Pays l'erreur s'est produite;
- b) si une erreur de transmission télégraphique s'est produite dans un Pays intermédiaire;
- c) si il n'est pas possible d'établir le Pays où cette erreur de transmission s'est produite.

5. Sous réserve du § 2, la responsabilité incombe:

- a) en cas de paiement d'un faux mandat, à l'Administration du Pays sur le territoire duquel le mandat a été introduit dans le service;
- b) en cas de paiement d'un mandat dont le montant a été frauduleusement majoré, à l'Administration du Pays dans lequel le mandat a été falsifié; toutefois, le dommage est supporté par parts égales par les Administrations d'émission et de paiement lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le Pays où la falsification est intervenue ou lorsqu'il ne peut être obtenu réparation d'une falsification

zahlung einer Anweisung erbringen können, es sei denn, ihre Verantwortlichkeit würde auf andere Weise nachgewiesen werden;

- b) nach Ablauf der im Artikel 21 vorgesehenen Verjährungsfrist;

- c) wenn die Richtigkeit der Auszahlung bestritten wird, nach Ablauf der im Artikel 35, § 1 des Vertrages vorgesehenen Frist.

Artikel 24

Feststellung der Haftung

1. Vorbehaltlich der nachstehenden §§ 2 bis 5 haftet die Aufgabeverwaltung.

2. Die Bestimmungsverwaltung haftet, wenn sie nicht nachweisen kann, daß die Auszahlung nach ihren Vorschriften erfolgt ist.

3. Es haftet die Postverwaltung des Landes, in dem der Irrtum entstanden ist:

- a) wenn es sich um ein Dienstversehen, einschließlich einen Umrechnungsfehler, handelt;

- b) wenn es sich um einen Irrtum bei der telegraphischen Übermittlung handelt, der im Aufgabe- oder Bestimmungsland unterlaufen ist.

4. Die Aufgabe- und Bestimmungsverwaltungen haften zu gleichen Teilen:

- a) wenn der Irrtum beiden Verwaltungen zuzuschreiben ist oder wenn nicht festgestellt werden kann, in welchem Land der Irrtum entstanden ist;

- b) wenn ein Irrtum bei der telegraphischen Übermittlung in einem Durchgangsland entstanden ist;

- c) wenn es nicht möglich ist, das Land festzustellen, in dem dieser Übermittlungsfehler begangen worden ist.

5. Vorbehaltlich des § 2 haftet:

- a) bei Auszahlung einer gefälschten Anweisung die Verwaltung des Landes, auf dessen Gebiet die Anweisung in den Dienst eingebracht worden ist;

- b) im Falle der Auszahlung einer Anweisung, deren Betrag betrügerisch erhöht worden ist, die Verwaltung des Landes, in dem die Anweisung gefälscht worden ist; der Schaden wird jedoch zu gleichen Teilen von den Aufgabe- und Bestimmungsverwaltungen getragen, wenn es nicht möglich ist, das Land festzustellen, in dem die Fälschung begangen worden ist, oder wenn kein Ersatz für den durch

commise dans un Pays intermédiaire qui ne participe pas au service des mandats sur la base du présent Arrangement.

Article 25

Païement des sommes dues. Recours

1. L'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Administration de paiement si les fonds sont à remettre au bénéficiaire; elle incombe à l'Administration d'émission si leur restitution doit être faite à l'expéditeur.

2. *Quelle que soit la cause du remboursement, la somme à rembourser ne peut dépasser celle qui a été versée.*

3. L'Administration qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer le recours contre l'Administration responsable du paiement irrégulier.

4. L'Administration qui a supporté en dernier lieu le dommage a un droit de recours, jusqu'à concurrence de la somme payée, contre l'expéditeur, contre le bénéficiaire ou contre des tiers.

Article 26

Délai de paiement

1. Le versement des sommes dues aux réclamants doit avoir lieu le plus tôt possible, dans un délai-limite de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'Administration qui, selon l'article 25, § 1, doit désintéresser le réclamant peut exceptionnellement différer le versement au-delà de ce délai si, malgré la diligence apportée à l'instruction de l'affaire, ledit délai n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer la responsabilité.

3. L'Administration auprès de laquelle la réclamation a été introduite est autorisée à désintéresser le réclamant pour le compte de l'Administration responsable lorsque celle-ci, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution à la réclamation.

Article 27

Remboursement à l'Administration intervenante

1. L'Administration pour le compte de laquelle le réclamant a été désintéressé est tenue de rembourser à l'Administration intervenante le montant de ses débours dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du paiement.

die Fälschung entstandenen Schaden erlangt werden kann, weil sie in einem Durchgangsland, das am Postanweisungsdienst auf Grund dieses Abkommens nicht teilnimmt, begangen wurde.

Artikel 25

Zahlung der offenen Beträge; Rückgriff

1. Die Verpflichtung zur Entschädigung des Berechtigten obliegt der Bestimmungsverwaltung, wenn die Beträge dem Empfänger auszufolgen sind; sie obliegt der Aufgabeverwaltung, wenn die Rückzahlung an den Absender zu leisten ist.

2. *Die Rückzahlung darf unter keinen Umständen den eingezahlten Betrag übersteigen.*

3. Die Verwaltung, die den Berechtigten entschädigt hat, ist zum Rückgriff gegenüber der Verwaltung berechtigt, die für die unrichtige Auszahlung verantwortlich ist.

4. Die Verwaltung, die schließlich den Schaden getragen hat, besitzt bis zur Höhe des gezahlten Betrages ein Rückgriffsrecht gegen den Absender, den Empfänger oder gegen Dritte.

Artikel 26

Zahlungsfrist

1. Der dem Berechtigten gebührende Betrag ist so bald wie möglich innerhalb von höchstens 6 Monaten, gerechnet vom Tage nach der Geltendmachung, zur Auszahlung zu bringen.

2. Die Verwaltung, die gemäß Artikel 25, § 1 den Berechtigten zu entschädigen hat, kann die Zahlung ausnahmsweise über diese Frist hinaus aufschieben, wenn diese trotz aller Sorgfalt bei der Untersuchung des Falles nicht ausreichte, die Haftung festzustellen.

3. Die Verwaltung, bei der der Antrag eingebracht worden ist, ist berechtigt, den Antragsteller zu Lasten der verantwortlichen Verwaltung zu entschädigen, wenn diese trotz ordnungsgemäßer Verständigung fünf Monate verstreichen ließ, ohne den Antrag einer Erledigung zuzuführen.

Artikel 27

Entschädigung der eintretenden Verwaltung

1. Die Verwaltung, für deren Rechnung der Berechtigte entschädigt worden ist, hat der eintretenden Verwaltung den ausgelegten Betrag innerhalb von vier Monaten, gerechnet ab dem Tage der Absendung der Zahlungsmittel, zu erstatten.

2. Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Administration créancière:

- a) par l'un des procédés de paiement prévus à l'article 103, § 3, du Règlement d'exécution de la Convention;
- b) sous réserve d'accord, par inscription au crédit de l'Administration de ce Pays dans le compte des mandats.

3. Passé le délai de quatre mois, la somme due à l'Administration créancière est productive d'intérêt, à raison de 5% par an, à compter du jour d'expiration dudit délai.

Chapitre VII

Comptabilité

Article 28

Attribution des taxes

1. L'Administration d'émission attribuée à l'Administration de paiement, sur le montant des taxes qu'elle a perçues en application de l'article 6, § 1, lettres a) et b):

- une quote-part fixe de 20 centimes et une quote-part proportionnelle de 1/4% du montant total des mandats-cartes payés,
- une quote-part fixe de 40 centimes et une quote-part proportionnelle de 1/4% du montant total des mandats-listes expédiés.

2. Les mandats émis en franchise ne donnent lieu à aucune attribution.

3. En cas de réexpédition, l'Administration du Pays de la nouvelle destination reçoit, quelles que soient les taxes effectivement perçues par l'Administration d'émission, les quotes-parts qui lui auraient été dues si elle avait été l'Administration du Pays de première destination.

4. Exception faite des quotes-parts visées au § 1 et sous réserve des stipulations expressément prévues dans le présent Arrangement, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

Article 29

Etablissement des comptes

1. Chaque Administration de paiement établit, pour chaque Administration d'émission, un compte mensuel des sommes payées pour les mandats-cartes ou un compte mensuel du montant des listes reçues pendant le mois pour les mandats-listes; les comptes mensuels sont incorporés, périodiquement,

2. Erstattet wird ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung:

- a) im Wege eines der im Artikel 103, § 3 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgesehenen Zahlungsverfahren;
- b) bei gegenseitigem Einverständnis durch Aufnahme in die Postanweisungsabrechnung zugunsten der Verwaltung dieses Landes.

3. Ab dem Tage des Ablaufs der viermonatigen Frist ist der Gläubigerverwaltung der geschuldete Betrag mit 5% jährlich zu verzinsen.

Kapitel VII

Abrechnung

Artikel 28

Gebührenanrecht

1. Die Aufgabeverwaltung vergütet der Bestimmungsverwaltung von den Gebühren, die sie nach Artikel 6, § 1, a) und b) eingehoben hat,

- einen festen Anteil von 20 Centimen und einen verhältnismäßigen Anteil von 1/4% des Gesamtbetrages der ausgezahlten Karten-Anweisungen;
- einen festen Anteil von 40 Centimen und einen verhältnismäßigen Anteil von 1/4% des Gesamtbetrages der abgefertigten Listen-Anweisungen.

2. Für gebührenfreie Anweisungen wird keine Vergütung geleistet.

3. Im Falle der Nachsendung erhält die Verwaltung des neuen Bestimmungslandes ohne Rücksicht auf die von der Aufgabeverwaltung tatsächlich eingehobenen Gebühren die Gebührenanteile, die ihr zukommen würden, wenn sie die Verwaltung des ursprünglichen Bestimmungslandes gewesen wäre.

4. Mit Ausnahme der im § 1 erwähnten Anteile und vorbehaltlich der in diesem Abkommen ausdrücklich vorgesehenen Sondervereinbarungen behält jede Verwaltung zur Gänze die Gebühren, die sie eingehoben hat.

Artikel 29

Aufstellung der Rechnungen

1. Jede Bestimmungsverwaltung erstellt für jede Aufgabeverwaltung eine Monatsrechnung über die für Karten-Anweisungen ausgezahlten Beträge oder eine Monatsrechnung über die Summen der Überweisungslisten, die sie während des Monats für Listen-Anweisungen empfangen hat; die Monatsrechnun-

dans un compte général qui donne lieu à la détermination d'un solde.

2. Lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le Pays de l'Administration débitrice pendant la période à laquelle le compte se rapporte; ce cours moyen doit être calculé uniformément à quatre décimales.

3. Le règlement des comptes peut aussi avoir lieu sur la base des comptes mensuels, sans compensation.

Article 30

Règlement des comptes

1. Sauf *entente spéciale*, le paiement du solde du compte général ou du montant des comptes mensuels a lieu dans la monnaie que l'Administration créancière applique au paiement des mandats.

2. *Toute Administration peut entretenir auprès de l'Administration du Pays correspondant un avoir sur lequel sont prélevées les sommes dues.*

3. *Toute Administration qui se trouve à découvert vis-à-vis d'une autre Administration d'une somme dépassant les limites fixées par le Règlement est en droit de réclamer le versement d'un acompte.*

4. En cas de non-paiement dans les délais fixés par le Règlement, les sommes dues sont productives d'un intérêt de 5% par an, à dater du jour d'expiration desdits délais jusqu'au jour du paiement.

5. Il ne peut être porté atteinte par aucune mesure unilatérale, telle que moratoire, interdiction de transfert, etc., aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement d'exécution relatives à l'établissement et au règlement des comptes.

Chapitre VIII

Dispositions diverses

Article 31

Bureaux participant à l'échange

Les Administrations postales prennent toutes mesures nécessaires pour assurer, autant

qu'il est possible, que les mandats payés par les administrations participantes en monnaie nationale ou en monnaie étrangère, soient payés en monnaie nationale ou en monnaie étrangère, selon le cas, dans le pays d'origine des mandats.

2. Wenn die Anweisungen in verschiedenen Währungen ausgezahlt worden sind, wird die geringere Forderung in die Währung der größeren umgerechnet, wobei als Grundlage der Umrechnung der mittlere amtliche Börsenkurs im Schuldnerland für den Zeitraum genommen wird, auf den sich die Abrechnung bezieht; dieser mittlere Kurs muß einheitlich auf vier Dezimalstellen berechnet werden.

3. Die Rechnungen können auch ohne Aufrechnung auf Grund der Monatsrechnungen beglichen werden.

Artikel 30

Begleichung der Rechnungen

1. Vorbehaltlich einer *besonderen Vereinbarung* ist der Saldo der Hauptabrechnung oder der Betrag der Monatsrechnung in der Währung zu begleichen, die die Gläubigerverwaltung für die Auszahlung der Anweisungen anwendet.

2. *Jede Verwaltung kann bei der Verwaltung des anderen Landes ein Guthaben unterhalten, von dem die geschuldeten Beträge be-
hoben werden.*

3. *Jede Verwaltung, der eine andere Verwaltung einen Betrag schuldet, der die durch die Ausführungsvorschrift festgelegten Grenzen überschreitet, ist berechtigt, eine Abschlagszahlung zu verlangen.*

4. Bei Nichtzahlung binnen den in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Fristen sind die geschuldeten Beträge mit 5% jährlich zu verzinsen, gerechnet vom Tag des Ablaufs dieser Fristen bis zum Tag der Zahlung.

5. Die Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift über Aufstellen und Begleichen der Rechnungen können durch keinerlei einseitige Maßnahmen, wie Zahlungsaufschub, Überweisungsverbot usw., beeinträchtigt werden.

Kapitel VIII

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 31

Am Postanweisungsdienst teilnehmende Ämter

Die Postverwaltungen treffen alle Vorkehrungen, um die Auszahlung der Anweisungen

que possible, le paiement des mandats dans toutes les localités de leur Pays.

möglichst in allen Orten ihres Landes sicherzustellen.

Article 32

Participation d'organismes non postaux

1. Les Pays dans lesquels le service des mandats est assuré par des organismes non postaux peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

2. Il appartient à ces organismes de s'entendre avec l'Administration postale de leur Pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement; l'Administration postale leur sert d'intermédiaire dans leurs relations avec les Administrations postales des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

Article 33

Interdiction de droits fiscaux ou autres

Les mandats ainsi que les acquits donnés sur les mandats ne peuvent être soumis à aucune taxe ou à aucun droit autres que ceux qui sont autorisés par le présent Arrangement.

Titre III

Mandats de versement

Article 34

Nature des mandats de versement

L'expéditeur d'un mandat peut demander, en lieu et place du paiement en numéraire, l'inscription du montant au crédit du compte courant postal du bénéficiaire si la réglementation du Pays de destination le permet.

Article 35

Dispositions générales

Sous réserve des articles 36 à 39, les mandats de versement sont soumis aux dispositions fixées pour les mandats de poste dans le présent Arrangement.

Article 36

Montant maximal à l'émission

Le montant des mandats de versement est illimité. Toutefois, chaque Administration a la faculté de limiter le montant des mandats de

Artikel 32

Teilnahme postfremder Verwaltungen

1. Die Länder, in denen der Postanweisungsdienst von postfremden Verwaltungen besorgt wird, können an dem durch die Bestimmungen dieses Abkommens geregelten Austausch der Anweisungen teilnehmen.

2. Es obliegt diesen anderen Verwaltungen, sich mit der Postverwaltung ihres Landes zu verständigen, um die vollständige Durchführung aller Bestimmungen dieses Abkommens zu gewährleisten; die Postverwaltung dient ihr als Vermittlerin im Verkehr mit den Postverwaltungen der anderen Vertragsländer und mit dem Internationalen Büro.

Artikel 33

Verbot von Stempel- und anderen Gebühren

Die Anweisungen sowie die auf den Anweisungen geleisteten Empfangsbestätigungen unterliegen keinen anderen als den in diesem Abkommen vorgesehenen Gebühren.

Titel III

Verrechnungsanweisungen

Artikel 34

Wesen der Verrechnungsanweisungen

Der Absender einer Anweisung kann verlangen, daß anstelle der Auszahlung in Bargeld der Betrag auf dem Postscheckkonto des Empfängers gutgeschrieben wird, wenn die Vorschriften des Bestimmungslandes dies zulassen.

Artikel 35

Allgemeine Bestimmungen

Vorbehaltlich der Artikel 36 bis 39 unterliegen die Verrechnungsanweisungen den Bestimmungen, die in diesem Abkommen für Postanweisungen festgelegt worden sind.

Artikel 36

Höchstbetrag der Einzahlung

Der Betrag der Verrechnungsanweisungen ist unbegrenzt. Jede Verwaltung hat jedoch die Möglichkeit, den Betrag der Verrechnungsan-

versement que tout déposant peut ordonner soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

Article 37

Taxes

La taxe à percevoir au moment de l'émission, et que le Pays d'émission garde en entier, se compose:

- a) d'une taxe fixe maximale de
 - 20 centimes pour les mandats-cartes,
 - 40 centimes pour les mandats-listes;
- b) d'une taxe proportionnelle qui ne peut excéder 1/4 % de la somme versée;
- c) éventuellement des taxes afférentes aux services spéciaux (demande d'avis d'inscription au crédit du compte courant postal du bénéficiaire, etc.).

Article 38

Avis d'inscription

Dans les relations entre Pays dont les Administrations se sont mises d'accord, le déposant peut demander à recevoir avis de l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire. L'article 37, §§ 1 et 2, de la Convention est applicable aux avis d'inscription.

Article 39

Interdictions

1. La réexpédition d'un mandat de versement à un autre Pays de destination n'est pas admise.
2. Par dérogation à l'article 12, l'endossement n'est pas admis pour les mandats de versement.

Titre IV

Bons postaux de voyage

Chapitre I

Généralités et émission

Article 40

Définition. Carnets

1. Les bons postaux de voyage sont des titres qui peuvent être émis et payés, par les Administrations postales des Pays contractants, sur la base des principes du présent Arrangement.
2. Ils sont réunis en carnets.

weisungen, den ein Absender an einem Tage oder während eines bestimmten Zeitraumes einzahlen darf, zu begrenzen.

Artikel 37

Gebühren

Die bei der Einzahlung einzuhebende Gebühr, welche dem Aufgabeland zur Gänze verbleibt, setzt sich zusammen:

- a) aus einer festen Höchstgebühr von:
 - 20 Centimen für Karten-Anweisungen;
 - 40 Centimen für Listen-Anweisungen;
- b) aus einer verhältnismäßigen Gebühr, die 1/4 % des eingezahlten Betrages nicht übersteigen darf;
- c) aus allfälligen Sonderbehandlungsgebühren (Anzeige der Gutschrift auf das Postscheckkonto des Empfängers, usw.).

Artikel 38

Gutschriftsanzeige

Im Verkehr zwischen Ländern, deren Verwaltungen sich damit einverstanden erklärt haben, kann der Absender verlangen, daß er von der Gutschrift auf das Konto des Empfängers verständigt wird. Artikel 37, §§ 1 und 2 des Vertrages ist auf die Gutschriftsanzeige anzuwenden.

Artikel 39

Verbote

1. Die Nachsendung einer Verrechnungsanweisung in ein anderes Bestimmungsland ist nicht zulässig.
2. Abweichend vom Artikel 12 ist das Indossament bei Verrechnungsanweisungen nicht zugelassen.

Titel IV

Postreiseegutscheine

Kapitel I

Allgemeines und Ausstellung

Artikel 40

Begriffsbestimmung; Hefte

1. Postreiseegutscheine sind Wertpapiere, die von den Verwaltungen der vertragschließenden Länder nach den Grundsätzen dieses Abkommens ausgestellt und ausgezahlt werden können.
2. Sie sind in Heften zusammengefaßt.

Article 41**Monnaie. Montant maximal.
Conversion**

1. Chaque bon est libellé, en monnaie du Pays de paiement, pour une somme fixe équivalant à environ 25, 50 ou 100 francs et déterminée par accord entre les Administrations postales intéressées.

2. Dans des cas spéciaux, les bons peuvent être libellés en une autre monnaie que celle du Pays de paiement, ou établis pour une somme s'écartant sensiblement de l'une ou l'autre des équivalences indiquées au § 1.

3. Le taux de conversion est le même que pour les mandats.

4. Le nombre de bons constituant un carnet est au maximum de 10; chaque carnet peut contenir des bons de différents montants.

Article 42**Taxe**

La taxe applicable à chaque bon est fixée par l'Administration d'émission; elle ne peut dépasser 1/2% de la somme versée, ni être inférieure à 10 centimes.

Article 43**Prix de vente**

L'Administration d'émission a la faculté de percevoir, en sus de la valeur des bons et en sus des taxes, une somme correspondant au coût des bons, de leurs couvertures et des travaux divers nécessités par la confection des carnets.

Chapitre II**Paiement des bons****Article 44****Validité des titres. Remise des
fonds**

1. Les bons sont valables pendant quatre mois à partir du jour de leur émission; les mois se comptent de quantième à quantième, sans égard au nombre de jours dont ils se composent.

2. Lorsque le service payeur ne dispose pas de fonds suffisants, il peut suspendre le paie-

Artikel 41**Währung; Höchstbetrag; Umrechnung**

1. Jeder Gutschein wird in der Währung des Auszahlungslandes über einen festen Betrag von annähernd 25, 50 oder 100 Franken ausgestellt, der im Einvernehmen der beteiligten Postverwaltungen bestimmt wird.

2. In besonderen Fällen können die Gutscheine in einer anderen Währung als die des Auszahlungslandes oder auf einen Betrag ausgestellt werden, der von dem einen oder anderen der unter § 1 angegebenen Gegenwerte merklich abweicht.

3. Der Umrechnungskurs ist der gleiche wie bei Anweisungen.

4. Die Zahl der Gutscheine, aus denen ein Heft besteht, beträgt höchstens 10; jedes Heft kann Gutscheine über verschiedene Beträge enthalten.

Artikel 42**Gebühr**

Die für jeden Gutschein zu entrichtende Gebühr wird von der ausstellenden Verwaltung festgesetzt; sie darf 1/2% des eingezahlten Betrages nicht übersteigen und nicht geringer als 10 Centimen sein.

Artikel 43**Verkaufspreis**

Die Ausgabeverwaltung kann außer dem Wert der Gutscheine und den Gebühren einen Betrag einheben, der den Kosten der Gutscheine, ihrer Umschläge und der verschiedenen, für die Herstellung der Hefte erforderlichen Arbeiten entspricht.

Kapitel II**Auszahlung der Gutscheine****Artikel 44****Gültigkeitsdauer der Gutscheine; Auszahlung der Beträge**

1. Die Gutscheine sind vier Monate, vom Tag der Auszahlung an gerechnet, gültig; die Monate zählen von Monatstag zu Monatstag ohne Rücksicht auf die Zahl der auf die betreffenden Monate entfallenden Kalendertage.

2. Wenn die Zahlstelle nicht über genügende Zahlungsmittel verfügt, kann sie die Ein-

ment des bons jusqu'au moment où il aura pu se procurer les moyens de paiement.

3. La propriété des carnets et des bons n'est transmissible ni par voie d'endossement, ni par voie de cession; ces carnets et ces bons ne peuvent être mis en gage.

Article 45

Opposition au paiement

Sous réserve de l'application de la législation de leur Pays, les Administrations ne peuvent donner suite aux demandes d'opposition au paiement de bons régulièrement émis.

Chapitre III

Réclamations. Responsabilité. Comptabilité

Article 46

Réclamations et responsabilité

1. Aucune réclamation ne peut être introduite contre l'Administration d'émission si le carnet n'est pas produit.

2. En cas de perte d'un carnet ou de bons, le réclamant, pour obtenir le remboursement des sommes correspondantes, doit faire la preuve auprès de l'Administration d'émission qu'il a demandé la délivrance d'un carnet de bons et versé la somme totale y afférente.

3. Cette Administration peut procéder au remboursement dans un délai qui ne peut excéder de trois mois le délai de validité et après s'être assurée que les titres déclarés perdus n'ont pas été payés; le délai de trois mois est porté à six mois dans les relations avec les Pays éloignés.

4. Les Administrations ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de carnets ou de bons.

Article 47

Attribution des taxes. Etablissement des comptes

1. L'Administration d'émission attribue à l'Administration de paiement $\frac{1}{4}\%$ du montant des bons payés.

2. Le compte des sommes payées au titre des bons est établi mensuellement en même temps que celui des sommes payées au titre des mandats.

lösung der Gutscheine aufschieben, bis sie die Mittel zur Auszahlung beschafft hat.

3. Das Eigentum an Heften und Gutscheinen ist weder durch Indossament noch durch Abtretung übertragbar; die Hefte und Gutscheine können nicht verpfändet werden.

Artikel 45

Auszahlungssperre

Vorbehaltlich der Rechtsvorschriften ihres Landes dürfen die Verwaltungen einem Antrag auf Verfügung der Auszahlungssperre ordnungsgemäß ausgestellter Gutscheine nicht stattgeben.

Kapitel III

Ersatzansprüche; Haftung; Abrechnung

Artikel 46

Ersatzansprüche und Haftung

1. Gegenüber der Ausgabeverwaltung kann nur dann ein Anspruch geltend gemacht werden, wenn das Heft beigebracht wird.

2. Im Falle des Verlustes von Heften oder Gutscheinen muß der Ersatzwerber, um die Erstattung der betreffenden Summe zu erlangen, bei der Ausgabeverwaltung nachweisen, daß er die Ausfertigung eines Gutscheinheftes beantragt und den betreffenden Betrag vollständig eingezahlt hat.

3. Diese Verwaltung hat binnen einer Frist, die die Gültigkeitsdauer um nicht mehr als drei Monate übersteigen darf, zurückzahlen, nachdem sie sich überzeugt hat, daß die als verloren erklärten Scheine nicht ausgezahlt worden sind; die dreimonatige Frist wird im Verkehr mit entfernten Ländern auf sechs Monate erstreckt.

4. Die Verwaltungen haften nicht für die Folgen, die der Verlust, die Unterschlagung oder die betrügerische Verwendung der Hefte oder der Gutscheine nach sich ziehen können.

Artikel 47

Gebührenanrecht; Aufstellung der Rechnungen

1. Die Ausgabeverwaltung vergütet der Auszahlungsverwaltung $\frac{1}{4}\%$ des Betrages der ausgezahlten Gutscheine.

2. Die Rechnung über die für Gutscheine ausgezahlten Beträge wird monatlich gleichzeitig mit der Rechnung für ausgezahlte Anweisungsbeträge erstellt.

Titre V

Dispositions finales

Article 48

Application du présent Arrangement aux bons postaux de voyage

Le Titre II du présent Arrangement est applicable aux bons postaux de voyage en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le Titre IV.

Article 49

Application de la Convention

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

Article 50

Exception à l'application de la Constitution

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

Article 51

Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications aux dispositions des articles 1 à 10, 11, § 4, 12 à 14, 15, §§ 1, 2 et 4, 16 à 18, 19, § 3, 20, § 4, 22 à 30, 33, et 48 à 52 du présent Arrangement et 102 à 106, 110, 117, 120 à 122, 125, 130 à 134, 137, § 1, et 158 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement autres que celles qui

Titel V

Schlußbestimmungen

Artikel 48

Anwendung dieses Abkommens auf Postreisegutscheine

Titel II dieses Abkommens ist auf Postreisegutscheine anzuwenden, sofern nicht im Titel IV ausdrücklich etwas anderes bestimmt wird.

Artikel 49

Anwendung des Vertrages

Der Vertrag ist gegebenenfalls in allem entsprechend anzuwenden, was nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt ist.

Artikel 50

Ausnahme von der Anwendung der Satzung

Artikel 4 der Satzung ist auf dieses Abkommen nicht anzuwenden.

Artikel 51

Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift

1. Die den Kongressen vorgelegten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer, die Vertragsteile dieses Abkommens sind. Die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachte Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden:

a) der Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Änderung der Bestimmungen der Artikel 1 bis 10, 11 (§ 4), 12 bis 14, 15 (§§ 1, 2 und 4), 16 bis 18, 19 (§ 3), 20 (§ 4), 22 bis 30, 33 und 48 bis 52 dieses Abkommens sowie der Artikel 102 bis 106, 110, 117, 120 bis 122, 125, 130 bis 134, 137 (§ 1) und 158 seiner Ausführungsvorschrift handelt;

b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Änderung anderer als der unter a) und c) angeführten Bestimmungen

sont mentionnées sous lettres a) et c), des articles 107 à 109, 111, 113, 116, 118, 119, 123, 124, 126, 128, 135, 138 et 139 à 145 de son Règlement;

- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de la modification de l'article 20, § 2, de l'Arrangement et des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de *différend* à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la *Constitution*.

Article 52

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} janvier 1966 et demeurera en vigueur *jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès*.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays *contractants* ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du *Pays-siège de l'Union*. Une copie en sera remise à chaque Partie par le *Gouvernement du Pays-siège du Congrès*.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

dieses Abkommens sowie der Artikel 107 bis 109, 111, 113, 116, 118, 119, 123, 124, 126, 128, 135, 138 und 139 bis 145 seiner Ausführungsvorschrift handelt;

- c) der Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um die Änderung des Artikels 20, § 2 des Abkommens und anderer Artikel der Ausführungsvorschrift oder um die Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer *Meinungsverschiedenheit*, der dem im Artikel 32 der *Satzung* vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Artikel 52

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am 1. Jänner 1966 in Kraft und gilt *bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses*.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der *vertragschließenden* Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Pour la République Populaire d'Albanie:

G. Nesho

Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire:

A. Amrani

Pour l'Allemagne:

R. Stücklen

Dr H. Steinmetz

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:

I. Zarai

S. A. Akki

A. Sheikh Jamal Ellil

M. S. Karkadan

Pour la République Argentine:

Dr A. Pages Larraya

A. B. Gazzolo

E. S. Kalbermatten

Pour la République d'Autriche:

Dr B. Schaginger

Dr H. Gräschner

Dr P. Machold

Dr J. Paroubek

Pour la Belgique:

L. Colot

E. Struyf

Pour la Bolivie:

A. Azurduy Estenssoro

Pour la République Populaire de Bulgarie:

V. I. Makarski

Pour le Royaume du Burundi:

B. Ntawigaya

Pour le Royaume du Cambodge:

H. Sam Ath

Pour la République Fédérale du Cameroun:

G. Tamba

Pour la République Centrafricaine:

T. Sokony

Pour le Chili:

A. Urrea Pinto

Pour la Chine:

Dr K. Wang

Y.-S. Yü

P.-W. Sieh

Pour la République de Colombie:

T. Muñoz Bolanos

A. Salazar Paez

J. C. Castillo Lopez

Dr. H. Zimmermann

Pour la République du Congo (Brazzaville):

M. Mavounia

Pour la République du Congo (Léopoldville): T. Simpson S. Mukendi G. Kenda A. G. Mubiay	Pour la République Gabonaise: E. Mefane Pour la Grèce: H. Dimopoulos G. Yannopoulos P. Kiosseoglou	Pour les Etats-Unis du Mexique: L. F. Ramirez Umaña
Pour la République de Corée: C. H. Lee M. K. Bang	Pour la République de Guinée: J. Montlouis S. Diarra	Pour la Principauté de Monaco: H. P. Masmejean
Pour la République de Costa-Rica: G. L. Herzog	Pour la République d'Haïti: Pour la République de Haute- Volta: H. Yameogo R. P. A. Ghintran	Pour le Nicaragua: Dr H. Romich de Gloger
Pour la République de Côte d'Ivoire: M. Boguifo	Pour la République Populaire Hongroise: D. Horn	Pour la République du Niger: M. Zakara B. Bolho
Pour la République de Cuba: D. Portela Placeres Dr. L. Sola Vila F. Marty Valdes	Pour la République d'Indonésie: S. H. Simatupang	Pour la Norvège: K. Johannessen W. Sjögren E. Döving K. Strömsnes
Pour la République du Dahomey: G. Gounongbe	Pour la République d'Islande: G. Briem R. Juliusson	Pour la République de Panama: Pour le Paraguay: K. Bene
Pour le Royaume de Danemark: Dr. A. Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen	Pour l'Italie: Dr A. Ponsiglione Dr B. Brunetti	Pour les Pays-Bas: L. T. Hoolboom
Pour la République de El Salvador: Dr. J. Contreras Chavez	Pour le Japon: F. Uchida	Pour les Antilles Néerlandaises et Surinam: E. G. Lede P. H. J. Breusers
Pour l'Espagne: J. S. de Erice y O'Shea M. González y González A. M. García S. Casas Blanco L. J. Gil	Pour le Royaume du Laos: I. Cabanne R. Joder C. Girard E. Chapart E. Mouilleseaux A. Gouyon R. Morillon A. Vatteone	Pour la République Populaire de Pologne: F. Ladosz
Pour les Territoires espagnols de l'Afrique: J. A. Prendes R. A. Arenas	Pour la République Libanaise: M. Aoun	Pour le Portugal: Dr M. de Fontes Pereira de Mello Fonseca Dr J. Braga D. Duarte Belo J. Rui de Matos Pereira J. Luciano Viegas de Matos C. A. de Melo
Pour la République de Finlande: O. J. Saloila T. A. Puolanne	Pour la Libye: K. Marabutachi A. B. Shehab	Pour les Provinces Portugaises de l'Afrique Occidentale:
Pour la République Française: I. Cabanne R. Joder C. Girard E. Chapart E. Mouilleseaux A. Gouyon R. Morillon A. Vatteone	Pour la Principauté de Liechtenstein: J. Buchel	Pour les Provinces Portugaises de l'Afrique Orientale, l'Asie et de l'Océanie:
Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommuni- cations d'outre-mer: E. Skinazi M. Chapron M. Chappé	Pour le Luxembourg: Dr E. Raus R. Fournelle	Pour la République Arabe Unie: Dr A. Bakir T. H. Abdel Rahman A. H. Haggag Ahmed-Eldali
	Pour la République Malgache: J. Ralaivao G. Carillon	Pour la République Populaire Roumaine: M. Grigore A. P. Matescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld
	Pour la République du Mali: B. Diall	
	Pour le Royaume du Maroc: M. el Fassi el Halfaoui A. Berrada	

Pour la République de Saint-Marin: D. Forcellini W. Müller-Fembeck	Pour la République Arabe Syrienne: A. K. Baghdadi M. El-Mahamid	Pour la République Orientale de l'Uruguay: C. W. Aliseris
Pour la République du Sénégal: I. N'Diaye M. Ouattara A. Sarda D. Sow C. Migné	Pour la République du Tchad: J. Golsala	Pour l'Etat de la Cité du Vatican: G. Prigione H. Miehsler Dr F. Muschl
Pour la Somalie: Dr G. Thorel	Pour la République Socialiste Tchécoslovaque: J. Maňák	Pour la République de Vénézuéla: O. M. Lips J. M. Sánchez
Pour la République du Soudan: M. Salih Sulieman H. I. Beshir	Pour la Thaïlande: T. Kiranandana S. Sukhanetr C. Thongma T. Yaowakhandha	Pour le Viet-Nam: T. Van-Vien Vô-Van-Cát
Pour la Suède: A. E. V. Swartling K. A. S. Löfgren T. B. Seiden	Pour la République Togolaise: E. Lawson I. Ekue	Pour la République Arabe du Yémen: M. Zayed
Pour la Confédération Suisse: Dr V. Tuason F. Sauser E. Buzzi C. Chappuis M. Marguerat	Pour la Tunisie: S. Bezzaouia A. Fendri	Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie: P. Vasiljević M. Mičić D. Pataki M. Kristić
	Pour la Turquie: F. Alpiskender A. E. Kutkan N. N. Ekinci	

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage

Les soussignés, vu l'article 22, § 5, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage:

Première Partie Dispositions préliminaires

Article 101

Renseignements à fournir par
les Administrations

1. Chaque Administration doit, trois mois au moins avant de mettre à exécution l'Arrangement, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, les renseignements ci-après:

a) Service des mandats

- 1° la liste des Pays avec lesquels elle échange des mandats-cartes, des mandats-listes et des mandats de versement sur la base de l'Arrangement;
- 2° soit la liste des bureaux qu'elle autorise à émettre et à payer des mandats, soit l'avis que tous ses bureaux participent à ce service;
- 3° le cas échéant, l'avis de sa participation à l'échange des mandats télégraphiques;
- 4° le montant maximal adopté à l'émission et au paiement;
- 5° la monnaie dans laquelle doit être exprimé le montant des mandats à destination de son Pays;
- 6° la taxe appliquée aux mandats émis;
- 7° le mode d'indication de cette taxe;
- 8° le cas échéant, les taxes perçues respectivement pour le paiement à domicile, la poste restante, le visa pour date, la réclamation et l'autorisation de paiement;
- 9° la durée des délais après lesquels sa législation attribue définitivement à l'Etat le montant des mandats dont le paiement n'a pas été réclamé;

Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22, § 5 der am 10. Juli 1964 zu Wien abgeschlossenen *Satzung des Weltpostvereines* im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens folgendes festgelegt:

Erster Teil Einleitende Bestimmungen

Artikel 101

Von den Postverwaltungen zu erteilende Auskünfte

1. Jede Verwaltung hat mindestens drei Monate vor Inkrafttreten des Abkommens den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes bekanntzugeben:

a) Anweisungsdienst

1. das Verzeichnis der Länder, mit denen sie Karten-Anweisungen, Listen-Anweisungen oder Verrechnungsanweisungen auf Grund des Abkommens austauscht;
2. das Verzeichnis der Postämter, die sie zur Ein- und Auszahlung von Anweisungen ermächtigt, oder die Erklärung, daß alle ihre Ämter an diesem Dienst teilnehmen;
3. gegebenenfalls die Erklärung ihrer Teilnahme am Austausch telegraphischer Anweisungen;
4. den Höchstbetrag, den sie für die Ein- und Auszahlung festgesetzt hat;
5. die Währung, in der der Anweisungsbetrag für ihr Land angegeben werden muß;
6. die Gebühr, die sie bei der Einzahlung der Anweisungen einhebt;
7. die Art der Gebührenangabe;
8. die gegebenenfalls eingehobenen Gebühren für die Zustellung, für postlagernde Anweisungen, für Sichtvermerke, für die Nachfrage und für die Auszahlungsermächtigung;
9. die Fristen, nach deren Ablauf die nicht behobenen Anweisungsbeträge nach den Gesetzen ihres Landes endgültig dem Staat verfallen;

10° la taxe spéciale de remise des fonds par exprès (mandats télégraphiques); 11° sa décision en ce qui concerne la possibilité, dans son Pays, de transmettre ou non la propriété des mandats par voie d'endossement; 12° un exemplaire des formules de mandat qu'elle emploie, sauf si l'échange des mandats a lieu au moyen de listes; 13° l'orthographe, dans la langue officielle de son Pays, des nombres de 1 à 2000, à utiliser pour exprimer les sommes à inscrire sur les mandats; 14° la liste des Pays ne participant pas à l'Arrangement pour lesquels elle peut servir d'intermédiaire pour l'échange des mandats; 15° le service auquel les réclamations et les demandes de renseignements ainsi que les demandes de retrait et de modification d'adresse doivent être transmises (Administration centrale, bureau d'échange ou autre bureau spécialement désigné); b) Service des bons postaux de voyage 1° la liste des Pays avec lesquels elle échange des bons postaux de voyage sur la base de l'Arrangement; 2° soit la liste des bureaux qu'elle autorise à émettre et à payer des bons, soit l'avis que tous ses bureaux participent au service; 3° le montant, en monnaie des Pays sur lesquels les bons sont tirés, de chaque bon postal de voyage; 4° les taxes appliquées aux bons émis. 2. Toute modification aux renseignements visés ci-dessus doit être notifiée sans retard. 3. Les Administrations doivent se communiquer directement les taux de conversion qu'elles appliquent dans leurs relations réciproques et toutes les modifications apportées à ces taux.	10. die Sonderbehandlungsgebühr für die Eilzustellung der Anweisungen (telegraphischen Anweisungen); 11. die Entscheidung darüber, ob in ihrem Lande das Eigentumsrecht an Anweisungen durch Indossament übertragen werden kann oder nicht; 12. ein Muster der von ihr verwendeten Anweisungsformblätter, außer wenn der Austausch durch Listen erfolgt; 13. die Schreibweise der Zahlen von 1 bis 2000 in der amtlichen Sprache ihres Landes, in welcher die in Anweisungen einzutragenden Beträge angegeben werden; 14. das Verzeichnis der am Abkommen nicht teilnehmenden Länder, für die sie den Austausch von Anweisungen vermitteln kann; 15. die Dienststellen, an welche Nachfragen und Auskunftersuchen sowie Anträge auf Zurückziehung oder Anschriftänderung zu richten sind (Zentralverwaltung, Auswechselungspostamt oder besonders bezeichnete Dienststelle). b) Postreisegutscheindienst 1. Verzeichnis der Länder, mit denen sie Postreisegutscheine auf Grund dieses Abkommens austauscht; 2. das Verzeichnis der Ämter, die sie zur Ausstellung und zur Auszahlung von Gutscheinen ermächtigt hat, oder die Erklärung, daß alle ihre Ämter am Dienst teilnehmen; 3. den Betrag jedes Postreisegutscheines in der Währung des Auszahlungslandes; 4. die für ausgestellte Postreisegutscheine einzuhebenden Gebühren. 2. Jede Änderung der oben erwähnten Angaben ist unverzüglich anzuzeigen. 3. Die Verwaltungen haben einander den in ihrem gegenseitigen Verkehr angewendeten Umrechnungskurs und alle Änderungen hiezu unmittelbar bekanntzugeben.

Article 102

Application du Règlement d'exécution de la Convention

Sont applicables aux mandats, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent Règlement, les dispositions du Règlement d'exécution de la Convention et, plus particulièrement, celles qui font l'objet des articles ci-après:

Artikel 102

Anwendung der Ausführungsvorschrift des Vertrages

Sofern in dieser Ausführungsvorschrift nicht ausdrücklich anders bestimmt ist, sind die Bestimmungen der Ausführungsvorschrift zum Vertrag anzuwenden, insbesondere jene, die Gegenstand folgender Artikel sind:

- a) article 137 « Avis de réception »;
- b) article 141 « Envois exprès »;
- c) articles 1947 et 1948 « Retrait. Modification d'adresse », complétés par les articles 110 et 125 du présent Règlement.

Article 103

Formules à l'usage du public

En vue de l'application de l'article 11, § 2, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules ci-après:

- MP 1 (Mandat de poste international),
- MP 4 (Réclamation concernant un mandat de poste international),
- MP 10 (Bon postal de voyage),
- MP 11 (Carnet de bons postaux de voyage),
- MP 12 (Mandat de poste international pour libellé mécanographique),
- MP 16 (Mandat de versement international).

Deuxième Partie

Mandats

Titre I

Mandats-cartes

Chapitre I

Émission. Transmission

Article 104

Formules de mandats-cartes

1. Les mandats-cartes sont établis sur une formule en carton résistant de couleur rose, conforme au modèle MP 1 ci-annexé.

2. Les Administrations qui conviennent d'accorder certaines facilités aux expéditeurs d'un nombre important de mandats peuvent les autoriser à faire usage de la formule conforme au modèle MP 12 ci-annexé.

Article 105

Etablissement des mandats-cartes

1. Les mandats-cartes sont libellés en caractères latins et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvées. Les inscriptions sont faites à la main, si possible en caractères d'imprimerie, ou à la machine. Les inscriptions au crayon ne sont pas admises; toutefois, les indications de service peuvent

- a) Artikel 137 „Rückschein“;
- b) Artikel 141 „Eilsendungen“;
- c) Artikel 147 und 148 „Zurückziehung“, „Anschriftänderung“, ergänzt durch die Artikel 110 und 125 dieser Ausführungsvorschrift.

Artikel 103

Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer

Als Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer im Sinne des Artikels 11, § 2 des Vertrages sind anzusehen:

- MP 1 (Auslandspostanweisung),
- MP 4 (Nachfrage nach einer Auslandspostanweisung),
- MP 10 (Postreisegutschein),
- MP 11 (Postreisegutscheinheft),
- MP 12 (Auslandspostanweisungen für Maschinenausfertigung).
- MP 16 (Internationale Verrechnungsanweisung).

Zweiter Teil

Anweisungen

Titel I

Karten-Anweisungen

Kapitel I

Ausstellung; Übersendung

Artikel 104

Formblätter für Karten-Anweisungen

1. Karten-Anweisungen werden auf einem Formblatt in rosafarbenem Steifpapier nach dem Muster MP 1 ausgestellt.

2. Verwaltungen, die vereinbaren, den Absendern einer größeren Anzahl von Anweisungen bestimmte Erleichterungen zu gewähren, können sie ermächtigen, das Formblatt nach dem Muster MP 12 zu verwenden.

Artikel 105

Ausfertigung der Karten-Anweisungen

1. Karten-Anweisungen werden in lateinischer Schrift und in arabischen Ziffern ohne Streichungen oder Überschreibungen ausgefertigt, selbst wenn diese anerkannt wären. Die Eintragungen sind mit der Hand möglichst in Druckschrift oder mit der Maschine vorzunehmen. Bleistifteintragungen sind unzulässig;

être portées au crayon-encre. La formule MP 12 doit, à l'exception des indications de service, être remplie intégralement à la machine.

2. Le montant des mandats et le nom de l'unité monétaire doivent être indiqués en toutes lettres. Le montant est aussi indiqué en chiffres et, si cela est nécessaire, avec l'abréviation du nom de l'unité pour autant qu'elle soit usuelle et ne prête pas à confusion. Lorsque la monnaie utilisée est fondée sur le système décimal, les fractions d'unité monétaire peuvent être exprimées en chiffres seulement, mais obligatoirement en centièmes (ou millièmes) au moyen d'un nombre de deux (ou trois) chiffres dont, au besoin un zéro (ou deux zéros). Lorsque la monnaie utilisée n'est pas fondée sur le système décimal, le nombre des unités monétaires ou fractions d'unité monétaire est toujours écrit en toutes lettres tandis que leur nom peut être abrégé dans les conditions prévues pour le système décimal; dans l'indication du montant en chiffres, les unités ou fractions d'unité monétaire non mentionnées dans la somme en lettres sont remplacées par des zéros.

3. L'indication en toutes lettres du montant des mandats MP 1 et MP 12 peut être remplacée par une indication chiffrée fournie par une machine dite « à protéger les chèques » et précédée d'un signe autre qu'un chiffre ou une lettre dans les relations avec les Administrations qui acceptent le paiement de tels mandats. Dans ce cas, le montant à payer n'est indiqué qu'une seule fois dans le corps du titre. Les caractères utilisés doivent avoir des dimensions telles que ces caractères ne prêtent pas à confusion.

4. L'adresse des mandats doit être libellée de façon à déterminer nettement le bénéficiaire; les adresses abrégées et les adresses télégraphiques ne sont pas admises.

5. Les mandats de service doivent porter au recto la mention « Service des postes » ou une mention analogue.

6. Les mandats à remettre en main propre doivent porter au recto et au verso, en caractères très apparents, la mention « Ne payer qu'en main propre ».

7. Les mandats avec avis de paiement doivent porter en tête du recto, en caractères très apparents, la mention « Avis de paiement » ou, lorsque l'expéditeur demande le

Dienstvermerke können jedoch mit Tintenstift eingetragen werden. Das Formblatt MP 12 muß, ausgenommen die Dienstvermerke, vollständig mit Maschine ausgefüllt werden.

2. Der Anweisungsbetrag und die Bezeichnung der Währungseinheit sind zur Gänze in Worten anzugeben. Der Betrag ist auch in Ziffern anzuführen, erforderlichenfalls mit der Abkürzung der Bezeichnung der Währungseinheit, sofern dies üblich ist und nicht zu Verwechslungen führt. Wenn die betreffende Währung auf dem Dezimalsystem beruht, können Bruchteile der Währungseinheit nur in Ziffern angegeben werden, aber unbedingt in Hundertstel (oder Tausendstel) unter Angabe von zwei (oder drei) Ziffern, erforderlichenfalls einer Null (oder zwei Nullen). Beruht die Währung nicht auf dem Dezimalsystem, so ist die Anzahl der Währungseinheiten oder die der Bruchteile von Währungseinheiten stets in Buchstaben auszuschreiben, während ihre Bezeichnung nach den für das Dezimalsystem vorgeschriebenen Bedingungen abgekürzt werden kann; bei der Betragsangabe in Ziffern sind die Währungseinheiten oder Bruchteile der Währungseinheit, die in dem mit Buchstaben ausgeschriebenen Betrag nicht vorkommen, durch Nullen zu ersetzen.

3. Bei den Anweisungen MP 1 und MP 12 kann die Anführung des Betrages in Worten durch eine Ziffernangabe, die maschinell durch einen sogenannten „Schecksicherungsschreiber“ aufgetragen wird, unter Voranstellung eines Zeichens, das weder eine Ziffer noch ein Buchstabe ist, im Verkehr mit den Verwaltungen ersetzt werden, die die Auszahlung solcher Anweisungen zulassen. In diesem Fall wird der auszuzahlende Betrag nur einmal auf der Anweisung angegebenen. Die Ausmaße der verwendeten Zeichen müssen so beschaffen sein, daß diese Zeichen zu keinen Verwechslungen führen.

4. Die Anschrift der Anweisungen muß derart ausgefertigt werden, daß der Empfänger deutlich bezeichnet wird; Kurz- und Telegrammanschriften sind nicht zulässig.

5. Dienstliche Anweisungen müssen auf der Vorderseite den Vermerk „Service des postes“ (Postdienst) oder einen ähnlichen Vermerk tragen.

6. Eigenhändig auszuzahlende Anweisungen müssen auf der Vorder- und auf der Rückseite in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Ne payer qu'en main propre“ (eigenhändig) tragen.

7. Anweisungen mit Auszahlungsbestätigung müssen im Kopf der Vorderseite in sehr auffälliger Schrift den Vermerk „Avis de paiement“ (Auszahlungsbestätigung) oder, wenn

renvoi de l'avis de paiement par voie aérienne, la mention « Avis de paiement par avion ».

der Absender die Rücksendung der Auszahlungsbestätigung auf dem Luftweg verlangt, den Vermerk „Avis de paiement par avion“ (Auszahlungsbestätigung mit Flugpost) tragen.

Article 106

Mentions interdites ou autorisées

Il est interdit de consigner sur les mandats d'autres mentions que celles que comporte la texture des formules, à l'exception des indications de service telles que « Service des postes », « Ne payer qu'en main propre », « Avis de paiement », « Par avion », « Par exprès »; toutefois, l'expéditeur a le droit d'ajouter au verso du coupon une communication particulière *ainsi qu'il est prévu à l'article 9, § 5, de l'Arrangement*.

Artikel 106

Unzulässige und zulässige Angaben

Es ist nicht zulässig, auf den Anweisungen andere Angaben anzubringen, als der Vordruck der Formblätter gestattet, ausgenommen Dienstvermerke wie „Service des postes“ (Postdienst), „Ne payer qu'en main propre“ (eigenhändig), „Avis de paiement“ (Auszahlungsbestätigung), „Par avion“ (mit Flugpost), „Par exprès“ (durch Eilboten); der Absender kann jedoch auf der Rückseite des Abschnittes eine besondere Mitteilung, *wie sie in Artikel 9, § 5 des Abkommens vorgesehen ist*, anbringen.

Article 107

Recommandation d'office

Les Administrations peuvent s'entendre sur le montant à partir duquel les mandats qu'elles émettent sont soumis à la recommandation d'office, à condition que ce montant ne soit pas inférieur à 250 francs.

Artikel 107

Amtliche Einschreibung

Die Verwaltungen können vereinbaren, von welchem Betrag an die von ihnen ausgestellten Anweisungen der amtlichen Einschreibung unterliegen, unter der Bedingung, daß dieser Betrag nicht geringer als 250 Franken ist.

Article 108

Avis de paiement demandé postérieurement à l'émission

1. Lorsque l'avis de paiement est demandé postérieurement à l'émission du mandat, l'article 138 du Règlement d'exécution de la Convention est applicable, en substituant toutefois la formule MP 4 à la formule C 9.

2. Le montant de la taxe perçue est représenté sur cette formule soit par des timbres-poste, soit en chiffres et en monnaie du Pays d'émission, de la manière prévue à l'article 56 de la Convention.

Artikel 108

Nach der Aufgabe verlangte Auszahlungsbestätigung

1. Wenn die Auszahlungsbestätigung nach der Aufgabe der Anweisung verlangt wird, gilt Artikel 138 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag, jedoch ist anstelle des Formblattes C 9 das Formblatt MP 4 zu verwenden.

2. Die eingehobene Gebühr wird auf diesem Formblatt entweder in Briefmarken oder in Ziffern und in der Währung des Aufgabelandes, wie im Artikel 56 des Vertrages vorgesehen, verrechnet.

Article 109

Transmission des mandats-cartes

1. Sauf entente spéciale, les mandats ne sont pas transmis sous enveloppe.

2. Les mandats sont insérés dans les dépêches de la manière prescrite à l'article 154, §§ 1 à 3, ou à l'article 156, § 3, du Règlement d'exécution de la Convention suivant qu'ils sont ou ne sont pas recommandés d'office.

Artikel 109

Übersendung der Karten-Anweisungen

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung werden die Anweisungen nicht unter Umschlag übersandt.

2. Die Anweisungen werden in die Kartenschlüsse in der im Artikel 154, §§ 1 bis 3, oder im Artikel 156, § 3 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgeschriebenen Weise eingelegt, je nachdem, ob sie amtlich eingeschrieben sind oder nicht.

Chapitre II

Particularités relatives à certaines facultés
accordées au public

Article 110

Retrait. Modification d'adresse

1. Toute demande de retrait ou de modification d'adresse par voie postale est établie sur une formule conforme au modèle MP 4 ci-annexé.

2. Toute demande de retrait ou de modification d'adresse par voie télégraphique doit être confirmée, par le premier courrier, au moyen d'une demande postale. La formule MP 4 est revêtue en tête de la mention « Confirmation de la demande télégraphique du ... » soulignée au crayon rouge; le bureau de paiement retient le mandat jusqu'à la réception de cette confirmation.

3. L'Administration de paiement peut toutefois, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de retrait ou de modification d'adresse sans attendre la confirmation postale.

Article 111

Réexpédition des mandats-
cartes

1. Le bureau qui réexpédie un mandat-carte par voie postale barre, s'il y a lieu, d'un trait de plume, les indications du montant du mandat de manière à laisser lisibles les inscriptions primitives; l'indication se trouvant sous la rubrique « Somme versée » doit rester intacte. Le montant du mandat est converti en la monnaie du Pays de nouvelle destination d'après le taux fixé pour les mandats émanant du Pays de réexpédition; le résultat de la conversion est inscrit sur le mandat, en chiffres et en toutes lettres, autant que possible au-dessus de l'indication du montant primitif. L'indication du nouveau montant est signée par l'agent de service. Le même procédé doit être suivi en cas de réexpéditions ultérieures.

2. En cas de réexpédition sur le Pays de première destination, le bureau réexpéditeur rétablit le montant primitif; si la réexpédition a lieu sur le Pays d'émission, le bureau réexpéditeur substitue, au montant indiqué, celui qui est inscrit aux indications de service sous la rubrique « Somme versée ».

Kapitel II

Einzelheiten über bestimmte, den Post-
benützern eingeräumte Befugnisse

Artikel 110

Zurückziehung; Anschrift-
änderung

1. Für jeden Antrag auf Zurückziehung oder Anschriftänderung, welcher auf dem Postweg übersandt wird, ist ein Formblatt nach dem Muster MP 4 zu verwenden.

2. Jeder telegraphisch übermittelte Antrag auf Zurückziehung oder Anschriftänderung ist mit nächster Post durch einen auf dem Postweg übersandten Antrag zu bestätigen. Das Formblatt MP 4 ist im Kopf mit dem Vermerk „Confirmation de la demande télégraphique du ...“ (Bestätigung des telegraphischen Antrages vom ...) zu versehen, der mit Rotstift zu unterstreichen ist; das Bestimmungsamt hält die Anweisung bis zum Empfang dieser Bestätigung zurück.

3. Die Bestimmungsverwaltung kann jedoch auf ihre eigene Verantwortung einer telegraphischen Zurückziehung oder Anschriftänderung stattgeben, ohne die Bestätigung auf dem Postwege abzuwarten.

Artikel 111

Nachsendung der Karten-An-
weisungen

1. Das Postamt, das eine Karten-Anweisung auf dem Postweg nachsendet, streicht gegebenenfalls mit einem Federstrich die Betragsangaben der Anweisung derart, daß die ursprünglichen Eintragungen lesbar bleiben; die Eintragung in der Spalte „Somme versée“ (eingezahlter Betrag) muß unverändert bleiben; der Anweisungsbetrag wird in die Währung des neuen Bestimmungslandes nach dem Umrechnungskurs für die aus dem nachsendenden Land stammenden Anweisungen umgerechnet; das Umrechnungsergebnis wird in die Anweisung möglichst oberhalb der ursprünglichen Betragsangabe in Ziffern und in Worten eingetragen; die neue Betragsangabe ist vom Bediensteten zu unterfertigen; das gleiche Verfahren ist im Fall weiterer Nachsendungen einzuhalten.

2. Im Fall der Nachsendung nach dem ersten Bestimmungsland stellt das nachsendende Postamt die ursprünglichen Betragsangaben wieder her; bei Nachsendung nach dem Aufgabeland ersetzt das nachsendende Postamt den angegebenen Betrag durch den, der im Dienstvermerk in der Spalte „Somme versée“ angegeben ist.

3. En cas de réexpédition par voie télégraphique, le bureau réexpéditeur établit un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction des taxes postales et télégraphiques. La taxe postale est calculée sur la somme obtenue après déduction, du montant primitif, de la taxe télégraphique. La conversion en monnaie du Pays de nouvelle destination est effectuée dans les conditions prévues aux §§ 1 et 2 ci-dessus. Le mandat primitif est quittancé par le bureau réexpéditeur; il est revêtu de la mention « Réexpédié le montant de ... à ... sous déduction des taxes de ... » et comptabilisé comme mandat payé. Le coupon du mandat primitif est annexé, pour être remis au bénéficiaire, à l'avis d'émission visé à l'article 132.

4. Les dispositions du § 3 ci-dessus sont applicables:

- a) aux mandats-cartes originaires d'un Pays contractant, réexpédiés sur un autre Pays contractant avec lequel le Pays d'émission n'entretient pas d'échange de mandats, ou lorsque l'échange est effectué au moyen de listes;
- b) aux mandats-cartes réexpédiés sur un Pays qui n'est pas partie à l'Arrangement;
- c) aux mandats-cartes originaires d'un Pays non contractant réexpédiés sur un Pays contractant.

5. Les demandes de réexpédition sont enregistrées, pour mémoire, par le bureau de première destination et, le cas échéant, par les bureaux destinataires ultérieurs. Le bureau qui opère la réexpédition en donne avis au bureau d'émission.

Chapitre III

Traitements particuliers. Réclamations. Demandes de renseignements

Article 112

Mandats-cartes irréguliers

1. A moins que le bénéficiaire, dûment avisé, ne demande l'application des §§ 3 et 4 ci-après, est renvoyé au bureau d'émission le plus tôt possible et sous enveloppe, accompagné d'une formule conforme au modèle MP 14 ci-annexé pour être régularisé, tout mandat-carte qui présente l'une des irrégularités suivantes:

3. Im Fall der telegraphischen Nachsendung fertigt das nachsendende Postamt eine telegraphische Anweisung über den Betrag aus, der nach Abzug der Post- und Telegrammgebühren verbleibt; die Postgebühr wird vom Betrag berechnet, der sich nach Abzug der Telegrammgebühr vom ursprünglichen Betrag ergibt; die Umrechnung in die Währung des neuen Bestimmungslandes erfolgt nach den Bedingungen der obigen §§ 1 und 2; die ursprüngliche Anweisung wird vom nachsendenden Postamt bestätigt; sie wird mit dem Vermerk „Réexpédié le montant de ... à ... sous déduction des taxes de ...“ (Nachgesandter Betrag von ... nach ... unter Abzug der Gebühren von ...) und als ausgezahlte Anweisung verrechnet; der Abschnitt der ursprünglichen Anweisung wird dem im Artikel 132 dieser Ausführungsvorschrift erwähnten Einzahlungsnachweis zur Ausfolgung an den Empfänger beigeschlossen.

4. Die Bestimmungen des obigen § 3 werden angewendet:

- a) auf nachgesandte Karten-Anweisungen aus einem *vertragschließenden* Land nach einem anderen *vertragschließenden* Land, mit dem das ausstellende Land keinen Anweisungsdienst unterhält, oder wenn der Austausch mit Listen erfolgt;
- b) auf nachgesandte Karten-Anweisungen nach einem am Abkommen nicht *teilnehmenden* Land;
- c) auf Karten-Anweisungen aus einem nicht *vertragschließenden* Land, die nach einem *vertragschließenden* Land nachgesandt werden.

5. Die Nachsendungsanträge werden vom ersten Bestimmungsamt und gegebenenfalls von den weiteren Bestimmungsamtern vorgemerkt; das nachsendende Amt benachrichtigt das Aufgabeamt.

Kapitel III

Besondere Behandlung; Nachfragen; Auskunftersuchen

Artikel 112

Vorschriftswidrige Karten-Anweisungen

1. Falls der ordnungsgemäß benachrichtigte Empfänger nicht die Anwendung der nachstehenden §§ 3 und 4 verlangt, wird jede Karten-Anweisung, die folgende Vorschriftswidrigkeiten aufweist, unter Beischluß eines Formblattes nach dem Muster MP 14, unverzüglich unter Umschlag zur Berichtigung an das Aufgabeamt rückgeleitet:

a) indication inexacte, insuffisante ou douteuse du nom ou du domicile du bénéficiaire; b) différences ou omissions de noms ou de sommes; c) <i>dépassement du montant maximal convenu entre les Administrations intéressées, dû à une erreur évidente dans le taux de conversion;</i> d) ratures ou surcharges dans les inscriptions; e) omission de timbres, de signatures ou d'autres indications de service; f) indication du montant à payer dans une monnaie autre que celle qui est admise ou omission de la désignation de l'unité monétaire; g) erreur évidente dans le rapport entre la monnaie du Pays d'émission et celle du Pays de paiement, rapport que le bureau de paiement n'est cependant pas tenu de vérifier; h) emploi de formules non réglementaires.	a) ungenaue, ungenügende oder zweifelhafte Angabe des Namens oder der Wohnung des Empfängers; b) Unterschiede oder Auslassungen von Namen oder Beträgen; c) <i>Überschreitung des zwischen den beteiligten Verwaltungen vereinbarten Höchstbetrages infolge eines offensichtlichen Fehlers im Umrechnungskurs;</i> d) Streichung oder Änderung der Eintragungen; e) Fehlen von Stempelabdrucken, Unterschriften oder anderen dienstlichen Vermerken; f) Angabe des auszahlenden Betrages in einer anderen als der zulässigen Währung oder Fehlen der Bezeichnung der Währungseinheit; g) offensichtlicher Irrtum im Umrechnungsverhältnis zwischen der Währung des Aufgabelandes und der des Bestimmungslandes, das jedoch das Bestimmungsamt nicht zu prüfen verpflichtet ist; h) Verwendung vorschriftswidriger Formblätter.

2. Toutefois, dans ses rapports avec les Pays éloignés, l'Administration de paiement peut payer les mandats dont le montant est indiqué dans une monnaie autre que celle qui est admise, à condition d'être en mesure d'en effectuer la conversion au taux dont se sert l'Administration d'émission et d'en aviser immédiatement cette dernière. Les risques résultant d'une conversion erronée sont à la charge de l'Administration l'ayant effectuée.

3. Les irrégularités qui empêchent le paiement d'un mandat-carte et qui, manifestement, sont imputables au bureau d'émission peuvent être redressées, au choix du bureau de paiement, par la voie aérienne ou télégraphique, sans frais pour le bénéficiaire. Les irrégularités imputables à l'expéditeur ou qui paraissent devoir lui être attribuées peuvent, à la demande du bénéficiaire, être régularisées également par la voie aérienne ou télégraphique; à cet effet, la demande de régularisation est adressée au bureau d'émission, par avion ou par télégramme et aux frais du bénéficiaire; ces frais lui sont remboursés s'il est établi que l'erreur est due à une faute de service.

4. Lorsque la rectification de l'irrégularité est demandée par télégramme, le mandat irrégulier est conservé par le bureau de paiement qui procède à la régularisation dès réception du télégramme rectificatif et qui joint ce télégramme au mandat.

2. Im Verkehr mit entfernten Ländern kann jedoch die Bestimmungsverwaltung Anweisungen, deren Betrag in einer anderen als der zulässigen Währung angegeben ist, unter der Bedingung auszahlen, daß sie imstande ist, den Betrag nach dem Umrechnungskurs der Aufgabeverwaltung umzurechnen, und diese hiervon unverzüglich benachrichtigt; die Folgen einer irrtümlichen Umrechnung trägt die Verwaltung, die sie vorgenommen hat.

3. Unregelmäßigkeiten, die die Auszahlung einer Karten-Anweisung hindern und die offenbar dem Aufgabeamt zur Last fallen, können nach Wahl des Bestimmungsamtes mit Flugpost oder telegraphisch ohne Kosten für den Empfänger bereinigt werden; Unregelmäßigkeiten, die dem Absender zur Last fallen oder ihm anscheinend anzulasten sind, können auf Verlangen des Empfängers gleichfalls mit Flugpost oder telegraphisch geregelt werden; zu diesem Zweck ist der Berichtigungsantrag auf Kosten des Empfängers mit Flugpost oder telegraphisch an das Aufgabeamt zu richten; diese Kosten werden ihm erstattet, wenn festgestellt wird, daß der Irrtum auf einen dienstlichen Fehler zurückzuführen ist.

4. Wird die Richtigstellung der Unregelmäßigkeit telegraphisch verlangt, so wird die Anweisung vom Bestimmungsamt verwahrt, das die Regelung sogleich nach Erhalt des Berichtigungstelegramms vornimmt und dieses Telegramm der Anweisung beischließt.

5. A la réception d'une demande de régularisation par avion ou par télégramme, le bureau d'émission vérifie si l'irrégularité provient d'une erreur imputable au service; dans l'affirmative, il la rectifie sur-le-champ par la voie aérienne ou télégraphique. Dans le cas contraire, il prévient l'expéditeur qui est alors autorisé à redresser l'irrégularité, par la voie aérienne ou télégraphique et à ses frais.

Article 113

Etablissement de l'avis de paiement

Les Administrations dont la réglementation ne permet pas l'emploi de la formule jointe par l'Administration d'émission sont autorisées à établir l'avis de paiement sur une formule de leur propre service.

Article 114

Visa pour date

Le visa pour date doit être inscrit sur le mandat même.

Article 115

Réclamations. Demandes de renseignements

1. Toute réclamation ou demande de renseignements concernant un mandat-carte est établi sur une formule MP 4 et transmise, en règle générale, par le bureau d'émission, directement au bureau de paiement. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs mandats émis simultanément à la demande d'un même expéditeur et au profit du même bénéficiaire. Les réclamations sont transmises d'office et toujours par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) dans les conditions prévues à l'article 35, de la Convention.

2. Lorsque le bureau de paiement est en état de fournir des renseignements définitifs sur le sort du titre, il renvoie la formule, complétée suivant le résultat des recherches, au bureau qui a reçu la réclamation. En cas de recherches infructueuses ou de paiement contesté, la formule est transmise à l'Administration d'émission par l'intermédiaire de l'Administration de paiement qui joint, si possible, une déclaration du bénéficiaire attestant qu'il n'a pas reçu le montant du mandat.

5. Nach Einlangen eines mit Flugpost oder telegraphisch übermittelten Antrages, eine Unregelmäßigkeit zu beheben, prüft das Aufgabeamt, ob die Unregelmäßigkeit auf einem dem Dienst zur Last fallenden Irrtum beruht; zutreffendenfalls berichtigt es diese unverzüglich mit Flugpost oder telegraphisch. Andernfalls benachrichtigt es den Absender, der dann die Unregelmäßigkeit mit Flugpost oder telegraphisch auf seine Kosten beheben kann.

Artikel 113

Ausfertigung der Auszahlungsbestätigung

Die Verwaltungen, deren Vorschriften die Verwendung des von der Aufgabeverwaltung beigefügten Formblattes nicht gestatten, können die Auszahlungsbestätigung auf einem Formblatt ihres eigenen Dienstes ausstellen.

Artikel 114

Sichtvermerk

Der Sichtvermerk muß auf der Anweisung selbst angebracht werden.

Artikel 115

Nachfragen; Auskunftersuchen

1. Nachfragen oder Auskunftersuchen nach einer Karten-Anweisung müssen auf einem Formblatt nach Muster MP 4 ausgefertigt und im allgemeinen vom Aufgabeamt unmittelbar an das Bestimmungsamt geleitet werden; für mehrere vom gleichen Absender gleichzeitig an den gleichen Empfänger aufgegebenen Anweisungen kann ein einziges Formblatt verwendet werden. Die Nachfragen werden von Amts wegen und stets auf dem schnellsten Weg (mit Flugpost oder auf dem Landweg) nach den Bestimmungen des Artikels 35 des Vertrages weitergeleitet.

2. Kann das Bestimmungsamt die endgültige Auskunft über das Schicksal der Anweisung geben, sendet es das nach dem Ergebnis der Nachforschung ergänzte Formblatt an das Postamt zurück, das die Nachfrage entgegen genommen hat; bei ergebnisloser Nachforschung oder bestrittener Auszahlung wird das Formblatt durch Vermittlung der Bestimmungsverwaltung, wenn möglich unter Beifügung einer Erklärung des Empfängers über den Nichterhalt des Anweisungsbetrages, an die Aufgabeverwaltung zurückgesandt.

3. Lorsqu'une réclamation ou une demande de renseignements est déposée dans un Pays autre que le Pays d'émission ou le Pays de paiement, la formule MP 4 est transmise à l'Administration d'émission, accompagnée du récépissé; les délais prescrits par l'article 35, §§ 1 et 2, de la Convention sont applicables.

3. Wird eine Nachfrage oder ein Auskunftsersuchen in einem anderen als dem Aufgab- oder dem Bestimmungsland eingebracht, so wird das Formblatt MP 4 mit dem Aufgabeschein an die Aufgabeverwaltung gesandt; die im Artikel 35, §§ 1 und 2 des Vertrages vorgeschriebenen Fristen sind einzuhalten.

Chapitre IV Mandats-cartes impayés

Article 116

Renvoi des mandats-cartes impayés

1. Les mandats qui n'ont pu être payés aux bénéficiaires pour une cause quelconque sont renvoyés directement au bureau d'émission; préalablement, le bureau de paiement les enregistre, les frappe du timbre ou les munit de l'étiquette dont l'usage est prescrit par l'article 146, §§ 1 à 3, du Règlement d'exécution de la Convention.

2. Toutefois, les mandats créés dans les conditions prévues à l'article 111, §§ 3 et 4, doivent être transmis à l'Administration qui les a établis. Celle-ci en met le montant à la disposition de l'Administration dont émane le titre original soit au moyen d'un nouveau mandat en franchise de taxe, soit par voie de déduction au compte mensuel des mandats payés.

Article 117

Autorisations de paiement

Les autorisations de paiement sont établies sur une formule de couleur rose conforme au modèle MP 13 ci-annexé.

Article 118

Mandats-cartes égarés, perdus ou détruits avant paiement

1. Avant de délivrer une autorisation de paiement concernant un mandat égaré, perdu ou détruit avant paiement, l'Administration d'émission doit s'assurer en accord avec l'Administration de paiement que le mandat n'a été ni payé, ni remboursé, ni réexpédié; toutes

Kapitel IV

Nicht ausgezahlte Karten-Anweisungen

Artikel 116

Rücksendung nicht ausgezahlter Karten-Anweisungen

1. Anweisungen, die dem Empfänger aus irgendeinem Grunde nicht ausgezahlt werden konnten, werden unmittelbar an das Aufgabamt rückgeleitet; vorher bucht sie das Bestimmungsamt, versieht sie mit dem Stempelabdruck oder mit dem im Artikel 146, §§ 1 bis 3 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag vorgeschriebenen Klebezettel.

2. Anweisungen, die unter den im Artikel 111, §§ 3 und 4 vorgesehenen Bedingungen ausgefertigt wurden, müssen jedoch an die Verwaltung gesendet werden, die sie ausgestellt hat; diese stellt den Betrag der Verwaltung zur Verfügung, von der die ursprüngliche Anweisung stammt, sei es mit einer gebührenfreien Anweisung oder durch Abzug in der Monatsrechnung der ausgezahlten Anweisungen.

Artikel 117

Auszahlungsermächtigungen

Auszahlungsermächtigungen werden auf einem rosafarbenen Formblatt nach dem Muster MP 13 ausgefertigt.

Artikel 118

Vor der Auszahlung abhandlungsgewordene, in Verlust geratene oder vernichtete Karten-Anweisungen

1. Vor der Ausfertigung der Auszahlungsermächtigung für eine vor der Auszahlung abhandlungsgewordene, in Verlust geratene oder vernichtete Karten-Anweisung muß sich die Aufgabeverwaltung im Einvernehmen mit der Bestimmungsverwaltung vergewissern, daß die

précautions doivent également être prises pour qu'il ne soit pas payé ultérieurement.

2. Lorsque l'expéditeur et le bénéficiaire demandent simultanément, l'un le remboursement, l'autre le paiement du mandat, l'autorisation de paiement est établie au profit du premier.

3. A l'appui de sa demande de remboursement, l'expéditeur doit produire le récépissé de dépôt du titre égaré, perdu ou détruit.

4. Lorsque l'Administration de paiement déclare qu'un mandat ne lui est pas parvenu, l'Administration d'émission peut délivrer une autorisation de paiement, à condition que le mandat litigieux ne figure dans aucun des comptes mensuels se rapportant à la période de validité du mandat; toutefois, si aucune réponse n'a été obtenue de l'Administration de paiement dans le délai prévu à l'article 26, §§ 1 et 2, de l'Arrangement, pour le désintéressement du réclamant et si le titre ne figure sur aucun des comptes mensuels reçus à l'expiration de ce délai, l'Administration d'émission est autorisée à procéder au remboursement des fonds; notification en est adressée, sous pli recommandé, à l'Administration de paiement et le mandat, réputé désormais comme définitivement perdu, ne peut être ultérieurement porté en compte.

Article 119

Mandats-cartes égarés, perdus ou détruits après paiement

Tout mandat égaré, perdu ou détruit après paiement peut être remplacé par l'Administration de paiement par un nouveau titre établi sur une formule MP 1. Cette formule doit porter toutes les indications utiles du titre original et être revêtue de la mention « Titre établi en remplacement d'un mandat égaré (perdu ou détruit) après paiement » ainsi que d'une empreinte du timbre à date. Une déclaration signée par le bénéficiaire attestant qu'il a reçu les fonds est annexée au titre de remplacement et tient lieu d'acquit.

Anweisung weder ausgezahlt noch rückgezahlt oder nachgesandt worden ist; auch müssen alle Vorsichtsmaßnahmen getroffen werden, damit sie später nicht ausgezahlt wird.

2. Wenn der Absender und der Empfänger gleichzeitig die Rückzahlung oder die Auszahlung der Anweisung verlangen, wird die Auszahlungsermächtigung zugunsten des Absenders erteilt.

3. Der Absender hat zur Bekräftigung seines Rückzahlungsantrages den Aufgabeschein der abhanden gekommenen, in Verlust geratenen oder vernichteten Anweisung vorzulegen.

4. Erklärt die Bestimmungsverwaltung, daß ihr eine Anweisung nicht zugekommen ist, kann die Aufgabeverwaltung unter der Bedingung eine Auszahlungsermächtigung ausstellen, daß die betreffende Anweisung in keiner der Monatsrechnungen aufscheint, welche die Gültigkeitsdauer der Anweisung betrifft; hat jedoch die Aufgabeverwaltung innerhalb der im Artikel 26, §§ 1 und 2 des Abkommens vorgesehenen Frist keinerlei Nachricht über die Entschädigung des Antragstellers erhalten und erscheint die Anweisung in keiner der bis zum Ablauf dieser Frist empfangenen Monatsrechnungen, so kann die Aufgabeverwaltung den Betrag zurückzahlen; eine Verständigung hierüber wird eingeschrieben an die Bestimmungsverwaltung der Anweisung gerichtet; die Anweisung wird nunmehr als endgültig in Verlust geraten angesehen und kann später nicht mehr angerechnet werden.

Artikel 119

Nach der Auszahlung abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Karten-Anweisungen

Jede nach der Auszahlung abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Karten-Anweisung kann von der Bestimmungsverwaltung durch eine neue, auf dem Formblatt MP 1 auszustellende Anweisung ersetzt werden; dieses Formblatt muß alle erforderlichen Angaben der ursprünglichen Anweisung enthalten und mit dem Vermerk „Titre établi en remplacement d'un mandat égaré (perdu ou détruit) après paiement“ (Ersatz für nach der Auszahlung abhanden gekommene [in Verlust geratene oder vernichtete] Anweisung) und dem Abdruck des Orts- und Tagesstempels versehen werden; eine Erklärung des Empfängers, daß er den Betrag erhalten hat, wird der Ersatz-Anweisung beigegeben und vertritt die Empfangsbestätigung.

Titre II

Mandats-listes

Chapitre I

Dispositions préliminaires

Article 120

Dispositions communes aux mandats-listes et aux mandats-cartes

Sont applicables aux mandats-listes les articles ci-après du présent Règlement:

- a) article 106 « Mentions interdites ou autorisées »;
- b) article 108 « Avis de paiement demandé postérieurement à l'émission »;
- c) article 110 « Retrait. Modification d'adresse », complété par les dispositions de l'article 125;
- d) article 115 « Réclamations. Demandes de renseignements ».

Chapitre II

Émission. Transmission

Article 121

Bureaux d'échange

L'échange des mandats-listes a lieu exclusivement par l'intermédiaire de bureaux dits « bureaux d'échange » désignés par l'Administration de chacun des Pays contractants.

Article 122

Transmission des mandats-listes

1. La transmission des mandats-listes entre le bureau d'émission et le bureau d'échange du Pays d'émission ou entre le bureau d'échange du Pays de paiement et le bureau de paiement s'effectue au moyen de formules que chacune des Administrations intéressées détermine selon ses propres convenances.

2. Entre bureaux d'échange de Pays différents, la transmission s'effectue selon les règles ci-après:

- a) chaque bureau d'échange établit, journalièrement ou à des dates convenues, des listes conformes au modèle MP 2 ci-annexé, récapitulant les mandats déposés dans son Pays pour être payés dans un autre;
- b) tout mandat inscrit sur une liste porte un numéro d'ordre appelé numéro

Titel II

Listen-Anweisungen

Kapitel I

Einleitende Bestimmungen

Artikel 120

Gemeinsame Bestimmungen für Listen- und Karten-Anweisungen

Für die Listen-Anweisungen gelten folgende Artikel dieser Ausführungsvorschrift:

- a) Artikel 106 „Unzulässige und zulässige Angaben“;
- b) Artikel 108 „Nach der Aufgabe verlangte Auszahlungsbestätigung“;
- c) Artikel 110 „Zurückziehung; Anschriftänderung“, ergänzt durch die Bestimmungen des Artikels 125;
- d) Artikel 115 „Nachfragen, Auskunftsersuchen“.

Kapitel II

Ausstellung; Übersendung

Artikel 121

Auswechslungsämter

Der Austausch der Listen-Anweisungen findet ausschließlich durch Vermittlung sogenannter „Auswechslungsämter“ statt, die von der Verwaltung jedes der vertragsschließenden Länder bestimmt werden.

Artikel 122

Übersendung der Listen-Anweisungen

1. Die Übersendung der Listen-Anweisungen zwischen dem Aufgabeamt und dem Auswechslungsamt des Aufgabelandes oder zwischen dem Auswechslungsamt des Bestimmungslandes und dem Bestimmungsamt erfolgt mit Formblättern, die jede beteiligte Verwaltung nach ihren eigenen Erfordernissen bestimmt.

2. Zwischen Auswechslungsämtern der verschiedenen Länder erfolgt die Übersendung nach folgenden Regeln:

- a) jedes Auswechslungsamt stellt täglich oder an vereinbarten Tagen Listen nach dem Muster MP 2 auf, welche die in seinem Land aufgegebenen und in einem anderen Land auszuzahlenden Anweisungen zusammenfassen;
- b) jede in eine Liste eingetragene Anweisung trägt eine Ordnungsnummer, die

international; ce numéro est attribué d'après une série annuelle commençant, selon accord entre les Administrations intéressées, le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet; lorsque le numérotage change, la première liste qui suit doit porter, outre le numéro de la série, le dernier numéro de la série précédente;

- c) les listes sont elles-mêmes numérotées, suivant la suite naturelle des nombres, à partir du 1^{er} janvier ou du 1^{er} juillet de chaque année;
- d) les listes sont transmises *en franchise de port*, au bureau d'échange correspondant par la voie la plus rapide (*aérienne ou de surface*) et, sauf entente spéciale, sans être accompagnées des mandats établis par les bureaux d'émission;
- e) le bureau d'échange correspondant accuse réception de chaque liste par une mention appropriée portée sur la première liste à expédier dans le sens opposé.

3. Les Administrations intéressées peuvent convenir de limiter la description des mandats sur la liste MP 2 à l'indication dans la colonne 11 du montant des mandats transmis. Dans ce cas, le Pays d'émission annexe à la liste les formules utilisées pour la transmission des mandats entre le bureau d'émission et son propre bureau d'échange ou toute autre formule que les Administrations conviennent d'adopter.

Article 123

Listes spéciales

Une liste MP 2 spéciale doit être établie pour chacune des catégories suivantes de mandats:

- a) mandats en franchise visés tant à l'article 8 de la Convention qu'à l'article 7 de l'Arrangement; la liste doit porter, en tête, les mots « Mandats exempts de taxe »;
- b) mandats dont l'expéditeur a demandé l'acheminement par voie aérienne; la liste doit porter la mention « Mandats par avion » et doit être acheminée par le premier courrier aérien.

Article 124

Services spéciaux. Mentions à porter sur les listes

1. Lorsque l'expéditeur du mandat demande la remise par exprès, la mention « Exprès » est

Internationale Nummer genannt wird; diese Nummer gehört einer jährlich fortlaufenden Nummernreihe an, die nach Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen am 1. Jänner oder 1. Juli beginnt; wechselt die Numerierung, so hat die nächstfolgende Liste außer der Nummer der Reihe auch die letzte Nummer der vorhergehenden Reihe zu tragen;

- c) die Listen selbst werden vom 1. Jänner oder 1. Juli eines jeden Jahres an mit fortlaufenden Nummern versehen;
- d) die Listen sind *gebührenfrei auf dem schnellsten Weg (mit Flugpost oder auf dem Landweg)* an das andere Auswechslungsamt zu senden, und zwar, vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung, ohne Beigabe der von den Aufgabebüro auszufertigten Anweisungen;
- e) das jeweilige Auswechslungsamt bestätigt den Erhalt jeder Liste durch einen entsprechenden Vermerk auf der nächsten in der Gegenrichtung abgefertigten Liste.

3. Die beteiligten Verwaltungen können vereinbaren, daß die Anführung der Anweisungen in der Liste MP 2 auf die Betragsangabe der übermittelten Anweisungen in Spalte 11 beschränkt wird. In diesem Fall legt das Aufgabeland der Liste diejenigen Formblätter bei, die zur Übermittlung der Anweisungen vom Aufgabebüro zum eigenen Auswechslungsamt dienen, oder andere Formblätter, deren Verwendung die Verwaltungen vereinbaren.

Artikel 123

Sonderlisten

Eine Sonderliste MP 2 ist für jede der folgenden Arten von Anweisungen auszustellen:

- a) gebührenfreie Anweisungen nach Artikel 8 des Vertrages sowie Artikel 7 des Abkommens; die Liste hat im Kopf die Worte „Mandats exempts de taxe“ (gebührenfreie Anweisungen) zu tragen;
- b) Anweisungen, für die der Absender die Flugbeförderung verlangt *hat*; die Liste hat den Vermerk „Mandats par avion“ (Flugpostanweisungen) zu tragen *und ist mit der nächsten Flugpost weiterzuleiten*.

Artikel 124

Sonderdienste; Vermerke in den Listen

1. Verlangt der Absender einer Anweisung die Eilzustellung, so wird in der Spalte „Ob-

portée sur la liste MP 2 dans la colonne « Observations », en regard de l'inscription correspondante.

2. Lorsque l'expéditeur d'un mandat demande un avis de paiement, la mention « AP » est portée sur la liste MP 2, dans la colonne « Observations », en regard de l'inscription relative au mandat; cette annotation est complétée par la mention « Par avion » lorsque l'expéditeur demande l'utilisation de la voie aérienne pour le renvoi de l'avis de paiement.

3. Lorsque l'expéditeur d'un mandat demande le paiement en main propre, la mention « Ne payer qu'en main propre » est portée sur la liste MP 2, dans la colonne « Observations », en regard de l'inscription relative au mandat.

Chapitre III

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

Article 125

Retrait. Modification d'adresse

Par dérogation à l'article 147 du Règlement d'exécution de la Convention, les demandes de retrait ou de modification d'adresse MP 4 relatives aux mandats-listes sont envoyées au bureau d'échange du Pays de paiement par l'intermédiaire du bureau d'échange du Pays d'émission.

Article 126

Réexpédition des mandats-listes

Tout mandat-liste réexpédié sur un autre Pays est quittancé par le bureau réexpéditeur. Le cas échéant, la somme est convertie, après déduction des taxes, en monnaie du Pays de nouvelle destination et un nouveau mandat est établi.

Chapitre IV

Opérations dans le pays de paiement

Article 127

Traitement des listes manquantes ou irrégulières

1. Si une liste manque, elle est réclamée immédiatement par le bureau d'échange qui

servations" (Bemerkungen) der Liste MP 2 neben der betreffenden Eintragung der Vermerk „Exprès" (durch Eilboten) angebracht.

2. Verlangt der Absender eine Auszahlungsbestätigung, so wird in der Spalte „Observations" (Bemerkungen) der Liste MP 2 neben der die Anweisung betreffenden Eintragung der Vermerk „AP" angebracht; dieser Vermerk wird durch die Angabe „Par avion" (Flugpost) ergänzt, wenn der Absender die Rücksendung der Auszahlungsbestätigung mit Flugpost verlangt.

3. Verlangt der Absender einer Anweisung die eigenhändige Auszahlung, so wird in der Spalte „Observations" (Bemerkungen) der Liste MP 2 neben der die Anweisung betreffenden Eintragungen der Vermerk „Ne payer qu'en main propre" (eigenhändig) angebracht.

Kapitel III

Einzelheiten über bestimmte, den Postbenützern eingeräumte Befugnisse

Artikel 125

Zurückziehung; Anschriftänderung

Abweichend vom Artikel 147 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag sind Anträge auf Zurückziehung und Anschriftänderung MP 4 für Listen-Anweisungen an das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes durch das Auswechslungsamt des Aufgabelandes zu senden.

Artikel 126

Nachsendung der Listen-Anweisungen

Alle nach einem anderen Land nachgesandten Listen-Anweisungen werden vom nachsendenden Postamt bestätigt; gegebenenfalls wird der Betrag nach Abzug der Gebühren in die Währung des neuen Bestimmungslandes umgerechnet und eine neue Anweisung ausgestellt.

Kapitel IV

Verfahren im Bestimmungsland

Artikel 127

Behandlung fehlender oder vorschriftswidriger Listen

1. Fehlt eine Liste, so wird sie vom Auswechslungsamt, das das Fehlen feststellt, so-

en constate l'absence. Le bureau d'échange du Pays d'émission envoie sans délai, *par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface)*, au bureau d'échange qui l'a réclamée, un duplicata de la liste manquante.

2. Les listes sont vérifiées soigneusement par le bureau d'échange du Pays de paiement qui les rectifie d'office si elles contiennent des erreurs de peu d'importance. Le bureau d'échange du Pays d'émission est informé de ces corrections au moment où le bureau d'échange du Pays de paiement lui accuse réception de la liste.

3. Lorsque les listes contiennent des irrégularités dignes d'être signalées, le bureau d'échange du Pays de paiement demande des explications au bureau d'échange du Pays d'émission qui doit répondre dans le plus bref délai; en attendant, le paiement des mandats faisant l'objet de la demande est suspendu. Les demandes d'explications et les réponses y relatives sont échangées, autant que possible, par avion.

Article 128

Envoi de l'avis de paiement

L'avis de paiement, établi par le bureau de paiement sur une formule C 5, est envoyé directement à l'expéditeur du mandat.

Article 129

Renvoi des mandats-listes impayés

1. Sont renvoyés, au bureau d'échange, par la voie d'une inscription dans la prochaine liste MP 2, comme s'il s'agissait d'un mandat expédié du Pays de paiement vers le Pays d'émission:

- a) les mandats visés à l'article 19 de l'Arrangement;
- b) les mandats ayant fait l'objet d'une demande de retrait.

2. Une mention appropriée, suivie du numéro international et de la description sommaire du mandat primitif, est portée dans la colonne « Observations », en regard de l'inscription.

gleich nachgefordert; das Auswechslungsamt des Aufgabelandes übermittelt dem anfordernden Amt unverzüglich *auf dem schnellsten Weg (mit Flugpost oder auf dem Landweg)* ein Doppel der fehlenden Liste.

2. Die Listen werden vom Auswechslungsamt des Bestimmungslandes sorgfältig geprüft und von Amts wegen richtiggestellt, falls sie unbedeutende Irrtümer enthalten; das Auswechslungsamt des Aufgabelandes ist von dieser Berichtigung zu unterrichten, wenn das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes ihm den Empfang der Liste bestätigt.

3. Enthalten die Listen nennenswerte Unregelmäßigkeiten, so ersucht das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes das Auswechslungsamt des Aufgabelandes, das in kürzester Frist zu antworten hat, um Aufklärung; inzwischen wird die Auszahlung der Anweisungen, die Gegenstand des Ersuchens sind, aufgeschoben; die Aufklärungsersuchen und die dazugehörenden Antworten werden nach Möglichkeit mit Flugpost übersandt.

Artikel 128

Übersendung der Auszahlungsbestätigung

Die vom Bestimmungsamt auf dem Formblatt C 5 ausgestellte Auszahlungsbestätigung wird unmittelbar an den Absender der Anweisung gesandt.

Artikel 129

Rücksendung nicht auszahlter Listen-Anweisungen

1. An das Auswechslungspostamt werden durch Eintragung in die nächste Liste MP 2 zurückgesandt, wie wenn es sich um eine Anweisung vom auszahlenden an das ausstellende Amt handelte,

- a) die im Artikel 19 des Abkommens angeführten Anweisungen;
- b) die Anweisungen, die Gegenstand eines Zurückziehungsantrages waren.

2. Ein entsprechender Vermerk mit Angabe der Internationalen Nummer und einer kurzen Beschreibung der ursprünglichen Anweisung ist in der Spalte „Observations“ (Bemerkungen) neben der Eintragung anzubringen.

Titre III

Mandats télégraphiques

Chapitre I

Dispositions préliminaires

Article 130

Dispositions communes

Sont applicables aux mandats télégraphiques, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le Titre III du présent Règlement, les dispositions relatives aux mandats-cartes et aux mandats-listes.

Chapitre II

Émission. Transmission

Article 131

Etablissement des mandats télégraphiques

1. Les mandats télégraphiques sont établis par le bureau de poste d'émission et donnent lieu à l'envoi de télégrammes-mandats adressés directement au bureau de poste de paiement. Les télégrammes-mandats sont rédigés en français sauf *entente spéciale* et libellés invariablement dans l'ordre indiqué ci-après:

- Indications de service taxées (s'il y a lieu),
- Avis paiement (s'il y a lieu),
- Avis paiement avion (s'il y a lieu),
- Paiement main propre (s'il y a lieu),
- Mandat ... (N° postal d'émission),
- Nom du bureau de poste de paiement,
- Nom de l'expéditeur,
- Montant de la somme à payer,
- Désignation exacte du bénéficiaire, de sa résidence et, si possible, de son domicile, de façon que l'ayant droit soit nettement déterminé.
- Communication particulière (le cas échéant).

2. Lorsque plusieurs mandats télégraphiques sont émis simultanément par le même expéditeur au nom d'un même bénéficiaire, un seul télégramme-mandat peut être envoyé si l'Administration de destination l'admet; dans ce cas, le numéro d'émission est indiqué de la manière suivante: « Mandats 201—203 » et la

Titel III

Telegraphische Anweisungen

Kapitel I

Einleitende Bestimmungen

Artikel 130

Gemeinsame Bestimmungen

Sofern in Titel III dieser Ausführungsvorschrift nicht ausdrücklich anders bestimmt ist, sind für telegraphische Anweisungen die Bestimmungen über Karten- und Listen-Anweisungen anzuwenden.

Kapitel II

Ausstellung; Übermittlung

Artikel 131

Ausstellung telegraphischer Anweisungen

1. Telegraphische Anweisungen werden vom Aufgabepostamt ausgestellt; das aus diesem Anlaß abzufertigende Anweisungstelegramm ist unmittelbar an das Bestimmungspostamt zu richten; die Anweisungstelegramme werden, vorbehaltlich einer *besonderen Vereinbarung*, französisch abgefaßt und ausschließlich in nachstehender Reihenfolge ausgefertigt:

- gebührenpflichtige Dienstvermerke (zutreffendenfalls),
- Auszahlungsbestätigung (zutreffendenfalls),
- Auszahlungsbestätigung mit Flugpost (zutreffendenfalls),
- Auszahlung zu eigenen Händen (zutreffendenfalls),
- Anweisung ... (Aufgabennummer),
- Name des Bestimmungspostamtes,
- Name des Absenders,
- auszahlender Betrag,
- genaue Bezeichnung des Empfängers, seines Wohnortes und möglichst seiner Wohnung derart, daß der Empfangsberechtigte deutlich bezeichnet ist,
- besondere Mitteilung (gegebenenfalls).

2. Werden mehrere telegraphische Anweisungen gleichzeitig vom gleichen Absender an den gleichen Empfänger aufgegeben, so kann ein einziges Anweisungstelegramm abgesandt werden, wenn die Bestimmungsverwaltung es zuläßt; in diesem Fall wird die Aufgabennummer wie folgt angegeben: „Mandat 201

somme globale à payer comporte le détail du montant de chaque mandat.

3. En cas d'émission d'un mandat télégraphique soit par un bureau de poste d'une localité non dotée du service télégraphique, soit par un bureau non chargé du service télégraphique et situé dans une localité pourvue de plusieurs bureaux de poste, le nom du bureau d'émission doit être indiqué, immédiatement après le numéro postal d'émission, de la manière suivante: «Mandat ... de ... pour ...».

4. Lorsque la localité où se trouve le bureau de poste de paiement n'est pas pourvue d'un bureau télégraphique, le télégramme-mandat doit porter l'indication du bureau de poste de paiement et celle du bureau télégraphique qui le dessert. Lorsqu'il y a doute quant à l'existence d'un bureau télégraphique dans la localité de paiement ou lorsque le bureau télégraphique qui la dessert ne peut être indiqué, le télégramme-mandat doit porter soit le nom de la subdivision territoriale, soit celui du Pays de paiement, soit ces deux indications ou toute autre précision jugée suffisante pour l'acheminement du télégramme-mandat.

5. La somme est exprimée de la façon suivante: nombre entier d'unités monétaires en chiffres puis en toutes lettres, nom de l'unité monétaire et, le cas échéant, fraction d'unité en chiffres.

6. Le nom patronymique d'un bénéficiaire féminin, même s'il est accompagné d'un prénom, doit être précédé de l'un des mots «Madame» ou «Mademoiselle», à moins que cette indication ne fasse double emploi avec celle d'une qualité, d'un titre, d'une fonction ou d'une profession permettant de déterminer nettement l'ayant droit; ni l'expéditeur ni le bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnels.

7. Le nom de la résidence du bénéficiaire peut être omis s'il est le même que celui du bureau de paiement. Quand les mandats télégraphiques sont adressés «poste restante» ou «télégraphe restant», les télégrammes-mandats doivent porter l'indication de service taxée correspondante, à l'exclusion de toute autre mention équivalente.

Article 132

Avis d'émission

1. Tout mandat télégraphique donne lieu à l'établissement, par le bureau d'émission, d'un

bis 203", die auszuzahlende Gesamtsumme enthält den Einzelbetrag jeder Anweisung.

3. Bei Ausstellung einer telegraphischen Anweisung durch ein Postamt in einem Ort ohne Telegraphendienst oder durch ein nicht mit dem Telegraphendienst betrautes Amt das sich in einem Ort mit mehreren Postämtern befindet, muß der Name des Aufgabesamtes unmittelbar nach der Aufgabennummer wie folgt angegeben werden; „Mandat ... de ... pour ...“ („Anweisung ... von ... für ...“).

4. Besitzt der Ort, in dem sich das Bestimmungspostamt befindet, kein Telegraphenamt, so hat das Anweisungstelegramm die Bezeichnung des Bestimmungspostamtes und des vermittelnden Telegraphenamtes anzuführen; bestehen Zweifel über das Vorhandensein eines Telegraphenamtes im Bestimmungsort oder kann das vermittelnde Telegraphenamt nicht angegeben werden, so hat das Anweisungstelegramm den Namen des Landbezirks oder den des auszahlenden Landes oder diese beiden Angaben oder alle anderen Bezeichnungen zu enthalten, die für die Leitung des Anweisungstelegramms als notwendig erachtet werden.

5. Der Betrag wird wie folgt angegeben: Die Anzahl der vollen Währungseinheiten in Ziffern und in Worten, die Bezeichnung der Währungseinheit, gegebenenfalls Bruchteile der Währungseinheit in Ziffern.

6. Dem Familiennamen eines weiblichen Empfängers ist, selbst wenn er von einem Vornamen begleitet ist, eines der Worte „Madame“ oder „Mademoiselle“ voranzusetzen, es sei denn, daß die Person der Empfangsberechtigten durch Angabe des Standes, Titels, Amtes oder Berufes hinreichend klar bezeichnet wird; weder Absender noch Empfänger dürfen durch eine Abkürzung oder ein verabredetes Wort bezeichnet sein.

7. Die Angabe des Wohnortes des Empfängers kann unterbleiben, wenn er mit dem des Bestimmungspostamtes gleich ist; enthalten telegraphische Anweisungen in der Anschrift den Vermerk „poste restante“ (postlagernd) oder „télégraphe restant“ (telegraphenlagernd), müssen die Anweisungstelegramme den entsprechenden gebührenpflichtigen Dienstvermerk mit Ausschluß jeder anderen gleichbedeutenden Angabe tragen.

Artikel 132

Einzahlungsnachweis

1. Für jede telegraphische Anweisung ist die Ausfertigung eines Einzahlungsnachweises

avis d'émission confirmatif conforme au modèle MP 3 ci-annexé.

2. Il est interdit d'apposer des timbres-poste ou des empreintes d'affranchissement sur cet avis.

3. L'avis d'émission est adressé sous enveloppe et par le *premier* courrier, autant que possible par avion:

- a) directement au bureau de paiement, s'il s'agit d'un mandat-carte télégraphique;
- b) au bureau d'échange du Pays d'émission, s'il s'agit d'un mandat-liste télégraphique.

Article 133

Transmission des mandats-listes télégraphiques

1. Les mandats-listes télégraphiques sont transmis directement par le bureau de poste d'émission au bureau de poste de paiement sans passer par l'intermédiaire des bureaux d'échange.

2. Les mandats-listes télégraphiques donnent lieu à l'établissement d'une liste MP 2 spéciale qui porte en tête la mention « Mandats télégraphiques ».

3. Les bureaux d'échange peuvent attribuer aux mandats-listes télégraphiques décrits sur les listes spéciales de l'espèce un numéro international d'une série propre aux mandats télégraphiques.

Chapitre III

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

Article 134

Modification d'adresse

1. Sauf lorsqu'il s'agit d'une simple correction d'adresse prévue à l'article 26, § 4, de la Convention, le bureau de paiement d'un mandat télégraphique doit être en possession de l'avis d'émission avant de donner suite à une demande de modification d'adresse.

2. Toutefois, l'Administration de paiement peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de modification d'adresse sans attendre ni la confirmation postale ni l'avis d'émission.

Article 135

Réexpédition des mandats télégraphiques

1. La réexpédition (par voie postale ou par voie télégraphique) d'un mandat télégraphique

nach Muster MP 3 durch das Aufgabeamt erforderlich.

2. Es ist unzulässig, auf diesem Nachweis Briefmarken oder Freistempelaufdrucke anzubringen.

3. Der Einzahlungsnachweis ist unter Umschlag mit der *nächsten* Post, möglichst mit Flugpost, abzufertigen:

- a) unmittelbar an das Bestimmungsamt, wenn es sich um eine telegraphische Karten-Anweisung handelt;
- b) an das Auswechslungspostamt des Aufgabelandes, wenn es sich um eine telegraphische Listen-Anweisung handelt.

Artikel 133

Übermittlung telegraphischer Listen-Anweisungen

1. Telegraphische Listen-Anweisungen werden vom Aufgabepostamt ohne Vermittlung der Auswechslungsämter unmittelbar an das Bestimmungsamt geleitet.

2. Für telegraphische Listen-Anweisungen ist eine Sonderliste MP 2 auszufertigen, die im Kopf den Vermerk „Mandats télégraphiques“ (telegraphische Anweisungen) trägt.

3. Die Auswechslungsämter können den in den Sonderlisten eingetragenen telegraphischen Listen-Anweisungen Internationale Nummern einer besonderen Reihe für telegraphische Anweisungen zuteilen.

Kapitel III

Einzelheiten über bestimmte, den Postbenützern eingeräumte Befugnisse

Artikel 134

Anschriftänderung

1. Außer wenn es sich um eine bloße Berichtigung der Anschrift nach Artikel 26 § 4 des Vertrages handelt, muß das Bestimmungsamt einer telegraphischen Anweisung im Besitz des Einzahlungsnachweises sein, bevor es dem Verlangen auf Anschriftänderung entspricht.

2. Die Bestimmungsverwaltung kann jedoch auf eigene Verantwortung einem telegraphischen Antrag auf Anschriftänderung entsprechen, ohne die mit der Post übermittelte Bestätigung oder den Einzahlungsnachweis abzuwarten.

Artikel 135

Nachsendung telegraphischer Anweisungen

1. Telegraphische Anweisungen sind (auf dem Postweg oder telegraphisch) nachzu-

est effectuée sans qu'il y ait lieu d'attendre l'avis d'émission.

2. En cas de réexpédition postale sur le Pays d'émission avant l'arrivée de l'avis d'émission, le bureau réexpéditeur se borne à modifier l'adresse du bénéficiaire et barre, d'un trait de plume, les indications du montant. Le mandat est transmis sous enveloppe au bureau de la nouvelle destination; il en est de même de l'avis d'émission dès son arrivée au bureau réexpéditeur.

Chapitre IV

Opérations dans le pays de paiement

Article 136

Traitement des mandats télégraphiques irréguliers

1. Tout mandat télégraphique dont le paiement ne peut être effectué par suite d'adresse insuffisante ou inexacte, ou pour une autre cause non attribuable au bénéficiaire, donne lieu à l'envoi au bureau d'émission d'un avis de service télégraphique indiquant la cause du non-paiement.

2. A la réception d'une demande de régularisation par avis de service télégraphique, le bureau d'émission procède comme il est indiqué à l'article 112, § 5.

3. Tout mandat télégraphique dont l'irrégularité n'a pas été redressée dans un délai normal par la voie aérienne ou télégraphique est régularisé dans la forme prescrite pour les mandats de poste.

Article 137

Paiement des mandats télégraphiques

1. Les mandats télégraphiques sont mis en paiement dès réception et sans attendre l'avis d'émission; celui-ci est rattaché ultérieurement, si possible, au mandat acquitté par le bénéficiaire.

2. Les mandats télégraphiques dont l'avis d'émission parvient au bureau de paiement avant le télégramme-mandat ne doivent pas être payés au vu du seul avis d'émission; dans ce cas, il y a lieu de réclamer le télégramme-mandat au moyen d'un avis de service télégraphique. Les avis d'émission qui ne seraient pas parvenus au bureau de paiement par le premier courrier après la date du mandat sont réclamés au moyen d'un bulletin de vérifica-

senden, ohne das Einlangen des Einzahlungsnachweises abzuwarten.

2. Bei Nachsendung auf dem Postweg nach dem Aufgabeland vor Einlangen des Einzahlungsnachweises beschränkt sich das nachsendende Amt darauf, die Anschrift des Empfängers zu ändern und mit einem Federstrich die Betragsangaben zu streichen; die Anweisung wird unter Umschlag an das neue Bestimmungsamt gesendet; das gleiche gilt für den Einzahlungsnachweis nach dessen Einlangen beim nachsendenden Amt.

Kapitel IV

Verfahren im Bestimmungsland

Artikel 136

Behandlung vorschriftswidriger telegraphischer Anweisungen

1. Jede telegraphische Anweisung, die wegen ungenügender oder ungenauer Anschrift oder aus einem anderen, dem Empfänger nicht zur Last fallenden Grund nicht ausgezahlt werden kann, ist dem Aufgabepostamt durch eine telegraphische Dienstnotiz zu melden, die den Grund der Nichtauszahlung angibt.

2. Bei Empfang eines Ersuchens durch telegraphische Dienstnotiz um Berichtigung geht das Aufgabepostamt nach Artikel 112, § 5 vor.

3. Jede Unregelmäßigkeit bei einer telegraphischen Anweisung, die nicht binnen angemessener Frist mit Flugpost oder telegraphisch behoben worden ist, wird auf die für Postanweisungen vorgeschriebene Art geregelt.

Artikel 137

Auszahlung telegraphischer Anweisungen

1. Telegraphische Anweisungen werden sogleich nach Einlangen ausgezahlt, ohne daß der Einzahlungsnachweis abgewartet wird; dieser wird nach Möglichkeit der vom Empfänger bestätigten Anweisung nachträglich beigelegt.

2. Langt zu einer telegraphischen Anweisung der Einzahlungsnachweis beim Bestimmungsamt vor dem Anweisungstelegramm ein, darf die telegraphische Anweisung nicht auf Grund des bloßen Einzahlungsnachweises ausgezahlt werden; in diesem Fall ist das Anweisungstelegramm mit Dienstnotiz nachzufordern; Einzahlungsnachweise, die dem Bestimmungsamt nicht mit der ersten Post nach der Tagesangabe der Anweisung zuge-

tion conforme au modèle C 14 annexé au Règlement d'exécution de la Convention.

3. Les mandats-listes télégraphiques pour lesquels le bureau de paiement n'a pas reçu de télégramme-mandat ne peuvent être payés qu'après réception d'une ampliation de ce télégramme-mandat, réclamée par avis de service télégraphique.

4. Les mandats-listes télégraphiques pour lesquels le bureau d'échange du Pays de paiement n'a pas reçu, dans un délai normal, une liste MP 2 font l'objet de demandes d'explications adressées au bureau d'échange du Pays d'émission qui doit répondre dans le plus bref délai. En cas de non-réponse dans un délai raisonnable, les mandats-listes télégraphiques effectivement payés peuvent être ajoutés d'office à la première liste MP 2 reçue de l'Administration d'émission; si la liste MP 2 manquante parvient après cette inscription d'office, elle est annulée ou rectifiée par le bureau d'échange qui la reçoit.

Article 138

Etablissement de l'avis de paiement

Le soin d'établir un avis de paiement pour un mandat télégraphique incombe au bureau de paiement qui le fait parvenir au bureau d'émission immédiatement après le paiement et sans attendre l'avis d'émission.

Article 139

Renvoi des mandats-cartes télégraphiques impayés

1. Les mandats-cartes télégraphiques qui n'ont pu être payés aux bénéficiaires pour une cause quelconque sont soumis aux dispositions de l'article 116.

2. Ils doivent être renvoyés sous enveloppe, accompagnés des avis d'émission y relatifs.

Titre IV

Mandats de versement

Article 140

Dispositions générales

Sous réserve de ce qui est expressément prévu dans ce Titre, les mandats de versement sont soumis aux dispositions régissant les mandats, quel que soit le mode de transmission, par la

gangen sind, sind mit Rückmeldung nach Muster C 14 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag nachzufordern.

3. Telegraphische Listen-Anweisungen, für die das Bestimmungspostamt das Anweisungstelegramm nicht erhalten hat, können nur nach Empfang eines mit telegraphischer Dienstnotiz nachgeforderten Doppels des Anweisungstelegramms ausgezahlt werden.

4. Telegraphische Listen-Anweisungen, für die das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes binnen der üblichen Frist keine Liste MP 2 erhalten hat, sind Gegenstand eines Auskunftersuchens an das Auswechslungsamt des Aufgabelandes, das in kürzester Frist zu antworten hat; bei Nichtbeantwortung binnen einer angemessenen Frist können die tatsächlich ausgezahlten telegraphischen Listen-Anweisungen von Amts wegen in die erste von der Aufgabeverwaltung empfangene Liste MP 2 eingetragen werden; langt die fehlende Liste MP 2 nach dieser amtlichen Eintragung ein, wird sie vom Auswechslungsamt, das sie erhält, ungültig gemacht oder richtiggestellt.

Artikel 138

Ausstellung der Auszahlungsbestätigung

Die Ausfertigung einer Auszahlungsbestätigung für eine telegraphische Anweisung obliegt dem Bestimmungspostamt, das sie unmittelbar nach der Auszahlung dem Aufgabamt übersendet, ohne den Einzahlungsnachweis abzuwarten.

Artikel 139

Rücksendung nicht ausgezahlter telegraphischer Karten-Anweisungen

1. Telegraphische Karten-Anweisungen, die dem Empfänger aus irgendeinem Grund nicht ausgezahlt werden konnten, unterliegen den Bestimmungen des Artikels 116.

2. Sie sind unter Umschlag mit Beigabe der betreffenden Einzahlungsnachweise rückzuleiten.

Titel IV

Verrechnungsanweisungen

Artikel 140

Allgemeine Bestimmungen

Sofern nicht in diesem Titel ausdrücklich anders bestimmt ist, gelten für Verrechnungsanweisungen die Bestimmungen über Anweisungen, gleichgültig ob es sich um solche, die

voie postale ou par la voie télégraphique, qu'il s'agisse du système-carte ou du système-liste.

Article 141

Etablissement des mandats de versement

1. Les mandats de versement sont établis sur une formule en carton résistant de couleur jaune conforme au modèle MP 16 ci-annexé.

2. L'adresse des mandats de versement comporte le nom patronymique ou la raison sociale du bénéficiaire, le numéro de son compte courant postal précédé des mots « compte courant postal » ou de l'abréviation « CCP » et de la désignation du bureau de chèques postaux détenteur du compte courant postal du bénéficiaire.

Article 142

Listes de mandats de versement

1. Les mandats de versement, dans le système-liste, sont transmis au moyen d'une liste spéciale MP 2 qui doit être intitulée « Mandats de versement ».

2. Lorsque l'expéditeur d'un mandat de versement demande un avis d'inscription au crédit du compte courant postal du bénéficiaire, la mention « Al » est portée sur la liste MP 2 dans la colonne « Observations » en regard de l'inscription relative au mandat.

Article 143

Mandats de versement télégraphiques

Les mandats de versement télégraphiques sont établis conformément à l'article 131. Ils donnent lieu à l'envoi de télégrammes-mandats adressés directement au bureau de chèques postaux qui tient le compte courant postal du bénéficiaire. Les télégrammes-mandats sont rédigés en français sauf entente spéciale et libellés invariablement dans l'ordre ci-après:

- Indications de service taxées (s'il y a lieu),
- Avis inscription (s'il y a lieu),
- Avis inscription avion (s'il y a lieu),
- Mandat ... (N° postal d'émission),
- Nom du bureau de chèques postaux de destination
- Nom de l'expéditeur,
- Montant de la somme à porter au crédit du compte courant postal du bénéficiaire,

auf dem Postwege oder telegraphisch übermittelt werden, oder um Karten- oder Listen-Anweisungen handelt.

Artikel 141

Ausstellung der Verrechnungsanweisungen

1. Verrechnungsanweisungen werden auf einem Formblatt aus gelbfarbigem Streifpapier nach Muster MP 16 ausgestellt.

2. Die Anschrift der Karten-Verrechnungsanweisungen beinhaltet den Familiennamen oder die Firma des Empfängers, die Nummer seines Postscheckkontos, der die Worte „compte courant postal“ (Postscheckkonto) oder die Abkürzung „CCP“ voranzusetzen sind, ferner ist das Postscheckamt, welches das Postscheckkonto des Empfängers führt, zu bezeichnen.

Artikel 142

Listen-Verrechnungsanweisungen

1. Verrechnungsanweisungen nach dem Listensystem sind mit einer Sonderliste nach Muster MP 2, die mit der Aufschrift „Mandats de versement“ (Verrechnungsanweisungen) zu versehen ist, zu übermitteln.

2. Wenn der Absender einer Verrechnungsanweisung eine Bestätigung über die Gutschrift auf das Postscheckkonto des Empfängers verlangt, ist auf der Liste MP 2 bei der Eintragung der Anweisung in der Spalte „Observations“ (Bemerkungen) der Vermerk „Al“ anzubringen.

Artikel 143

Telegraphische Verrechnungsanweisungen

Telegraphische Verrechnungsanweisungen sind gemäß Artikel 131 auszufertigen. Das aus diesem Anlaß abzufertigende Anweisungs-telegramm ist unmittelbar an das Postscheckamt zu richten, welches das Postscheckkonto des Empfängers führt; die Anweisungs-telegramme werden, vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung, französisch abgefaßt und ausschließlich in nachstehender Reihenfolge ausgefertigt:

- gebührenpflichtige Dienstvermerke (zutreffendenfalls);
- Gutschriftsanzeige (zutreffendenfalls);
- Gutschriftsanzeige mit Flugpost (zutreffendenfalls);
- Anweisung ... (Aufgabennummer);
- Name des Bestimmungspostscheckamtes;
- Name des Absenders;
- Höhe des Betrages, der auf dem Postscheckkonto des Empfängers gutzuschreiben ist;

- Désignation exacte du bénéficiaire et du numéro de son compte courant postal précédé des initiales CCP,
- Communication particulière (le cas échéant).

Article 144

Mandats de versement égarés, perdus ou détruits après inscription

Tout mandat égaré, perdu ou détruit après inscription du montant au crédit d'un compte courant postal peut être remplacé par l'Administration de destination par un nouveau titre établi sur une formule MP 16 portant les indications prescrites à l'article 119 et précisant au verso la date d'inscription au crédit du compte courant postal du bénéficiaire.

Article 145

Dispositions comptables concernant les mandats de versement

Sauf entente spéciale, les mandats de versement sont décrits sur une liste MP 6 spéciale et incorporés dans le compte mensuel des mandats.

Titre V**Dispositions comptables****Chapitre I****Règles communes****Article 146**

Etablissement des comptes mensuels

1. Chaque Administration de paiement établit à la fin de chaque mois, pour chacune des Administrations dont elle a reçu des mandats, un compte mensuel conforme au modèle MP 5 ci-annexé s'il s'agit de mandats-cartes ou un compte mensuel conforme au modèle MP 15 ci-annexé s'il s'agit de mandats-listes. Elle récapitule sur ce compte tous les mandats payés par ses propres bureaux, pour le compte de l'Administration correspondante, pendant le mois précédent. La récapitulation est faite en respectant:

- a) l'ordre chronologique des mois d'émission;
- b) l'ordre alphabétique des bureaux d'émission;

- genaue Bezeichnung des Empfängers sowie die Buchstaben CCP mit der Nummer seines Postscheckkontos;
- besondere Mitteilung (gegebenenfalls).

Artikel 144

Nach der Gutschrift abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Verrechnungsanweisungen

Jede nach der Gutschrift des Betrages auf ein Postscheckkonto abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Anweisung kann von der Bestimmungsverwaltung durch eine neue, auf einem Formblatt MP 16 auszustellende Anweisung ersetzt werden; hiebei sind die im Artikel 119 vorgeschriebenen Angaben einzusetzen; auf der Rückseite ist das Datum der Gutschrift auf das Postscheckkonto des Empfängers anzugeben.

Artikel 145

Bestimmungen über die Abrechnung der Verrechnungsanweisungen

Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung werden die Verrechnungsanweisungen in eine Sonderliste MP 6 eingetragen und in die Monatsrechnung der Anweisungen aufgenommen.

Titel V**Bestimmungen über die Abrechnung****Kapitel I****Gemeinsame Vorschriften****Artikel 146**

Aufstellung der Monatsrechnungen

1. Jede Bestimmungsverwaltung stellt am Ende jedes Monats für jede Verwaltung, von der sie Anweisungen erhalten hat, eine Monatsrechnung nach dem Muster MP 5 auf, wenn es sich um Karten-Anweisungen handelt, oder eine Monatsrechnung nach dem Muster MP 15, wenn es sich um Listen-Anweisungen handelt. In diese Rechnung sind alle von ihren eigenen Ämtern während des vorhergehenden Monats für Rechnung der anderen Verwaltung ausgezahlten Anweisungen aufzunehmen. Die Eintragung erfolgt unter Berücksichtigung:

- a) der zeitlichen Reihenfolge der Ausstellungsmonate;
- b) der alphabetischen Reihenfolge der Aufgabepostämter;

c) *pour chaque bureau d'émission, l'ordre numérique des mandats.*

2. En cas de besoin, les mandats payés sont récapitulés sur une liste spéciale conforme au modèle MP 6 ci-annexé qui est jointe au compte mensuel *établi*, dans ce cas, sur une formule conforme au modèle MP 7 ci-annexé.

3. L'Administration de paiement inscrit également sur ce compte:

- a) le montant des quotes-parts qui lui reviennent en vertu de l'article 28 de l'Arrangement;
- b) le cas échéant, le montant des remboursements visés par l'article 27 et celui des intérêts prévus aux articles 27 et 30 de l'Arrangement.

4. Les autorisations de paiement acquittées sont traitées comme des mandats et décrites sur le compte MP 5 ou, éventuellement, sur la liste MP 6 dans les mêmes conditions que s'il s'agissait des titres eux-mêmes.

5. Le compte mensuel est transmis à l'Administration débitrice, *avant* la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte, accompagné des pièces à l'appui (mandats et autorisations de paiement quittancés). *Lorsque, pour un motif quelconque, le compte mensuel ne peut être transmis en temps opportun, l'Administration débitrice doit être informée, dans les huit jours qui suivent l'expiration du délai précité, de la date d'envoi présumée du compte dont il s'agit. L'information doit être donnée par la voie télégraphique.*

6. A défaut de titres payés (mandats, autorisations de paiement), un compte mensuel négatif est adressé à l'Administration correspondante.

7. Les différences constatées par l'Administration débitrice dans les comptes mensuels sont reprises dans le premier compte mensuel à établir; elles sont négligées si le montant n'en excède pas 50 centimes par compte.

Article 147

Etablissement du compte général

1. Le compte général *est* établi sur une formule conforme au modèle MP 8 ci-annexé par l'Administration créancière immédiatement après la réception des comptes mensuels avant même d'avoir procédé à la vérification de détail de ces comptes.

2. Il doit être arrêté dans un délai de deux mois après l'expiration du mois auquel il se

c) *der Reihenfolge der Annahmenummern der Anweisungen jedes Aufgabepostamtes.*

2. Im Bedarfsfall werden die ausgezahlten Anweisungen in eine Sonderliste nach dem Muster MP 6 aufgenommen und der Monatsrechnung beigegeben, die in diesem Fall auf einem Formblatt nach dem Muster MP 7 aufgestellt wird.

3. Die Bestimmungsverwaltung trägt in diese Rechnung auch ein:

- a) den Betrag der Gebührenanteile, die ihr nach Artikel 28 des Abkommens zustehen;
- b) gegebenenfalls die nach Artikel 27 zurückgezählten Beträge und die in den Artikeln 27 und 30 des Abkommens vorgesehenen Zinsen.

4. Die mit Empfangsbestätigung versehenen Auszahlungsermächtigungen werden wie Anweisungen behandelt und in die Rechnung MP 5 oder allenfalls in die Liste MP 6 ebenso eingetragen, wie wenn es sich um die Anweisungen selbst handelte.

5. Die Monatsrechnung wird *vor* Ende des Monats, der dem folgt, auf den sich die Rechnung bezieht, mit den Belegen (mit Empfangsbestätigung versehene Anweisungen und Auszahlungsermächtigungen) an die Schuldnerverwaltung geleitet. *Wenn die Monatsrechnung aus irgendeinem Grund nicht zeitgerecht abgefertigt werden kann, ist der Schuldnerverwaltung innerhalb von acht Tagen nach Ablauf der angeführten Frist das Datum mitzuteilen, zu dem die betreffende Rechnung voraussichtlich abgesendet werden wird. Die Mitteilung hat auf telegraphischem Wege zu erfolgen.*

6. Wenn keine ausgezahlten Anweisungen (Auszahlungsermächtigungen) vorliegen, wird eine Leerrechnung an die andere Verwaltung abgefertigt.

7. Die von der Schuldnerverwaltung in den Monatsrechnungen festgestellten Unterschiede werden in die nächste aufzustellende Monatsrechnung aufgenommen; sie bleiben unberücksichtigt, wenn der Betrag 50 Centimen je Rechnung nicht übersteigt.

Artikel 147

Aufstellung der Hauptrechnung

1. Die Hauptrechnung *wird* von der Gläubigerverwaltung unmittelbar nach Empfang der Monatsrechnungen auf einem Formblatt nach dem Muster MP 8 aufgestellt, noch bevor diese Rechnungen im einzelnen geprüft worden sind.

2. Sie muß innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Ablauf des Monats abgeschlos-

rapporte; ce délai est de quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés.

3. Les Administrations peuvent s'entendre en vue d'établir le compte général par trimestre, par semestre ou par année.

Article 148

Modes et délais de paiement

1. Sauf entente spéciale, le solde du compte général ou les totaux des comptes mensuels sont réglés en monnaie du Pays créancier, sans aucune perte pour ce dernier;

a) soit au moyen de chèques ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier ou au moyen de virements postaux;

b) soit par prélèvement sur des provisions éventuelles constituées en vertu de l'article 30 de l'Arrangement.

2. Les frais de paiement sont supportés par l'Administration débitrice, à l'exception des frais extraordinaires, tels les frais de clearing, imposés par le Pays créancier.

3. Le paiement doit être effectué au plus tard quinze jours après réception du compte général ou après réception du compte mensuel, si les règlements s'opèrent sur la base de ce compte; ce délai est d'un mois pour les Pays éloignés.

4. En cas de désaccord entre les deux Administrations sur le montant de la somme à payer, seul le paiement de la partie contestée peut être différé; l'Administration débitrice doit notifier à l'Administration créancière, dans les délais prévus au § 3, les raisons de la contestation.

Article 149

Acomptes

1. Toute Administration qui se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'une somme dépassant 30.000 francs par mois a le droit de réclamer le versement d'un acompte pendant le mois où les mandats sont émis. La partie du solde mensuel moyen qui n'est pas couverte par l'acompte ne doit pas être supérieure à 30.000 francs. Le solde mensuel moyen est calculé sur la base des trois derniers comptes mensuels acceptés. L'Administration débitrice doit payer l'acompte réclamé au plus tard le quinzième jour du mois d'émission des mandats, à moins qu'elle ne puisse invoquer, à bon escient, que la moyenne des trois derniers mois révolus ne correspond plus à l'importance réelle du trafic

sen werden, auf den sie sich bezieht; diese Frist beträgt im Verkehr mit entfernten Ländern vier Monate.

3. Die Verwaltungen können vereinbaren, die Hauptrechnungen vierteljährlich, halbjährlich oder jährlich aufzustellen.

Artikel 148

Zahlungsbedingungen und Zahlungsfristen

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung werden der Saldo der Hauptrechnung oder die Summen der Monatsrechnungen in der Währung des Gläubigerlandes ohne Kosten für dieses Land beglichen

a) entweder mit Scheck oder Wechsel, die auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes gezogen sind, oder durch Postüberweisung;

b) oder durch Abhebung von den gegebenenfalls nach Artikel 30 des Abkommens errichteten Guthaben.

2. Die Kosten der Zahlung sind von der Schuldnerverwaltung zu tragen; ausgenommen sind besondere Kosten, wie die vom Gläubigerland festgesetzten Clearingspesen.

3. Die Zahlung ist spätestens zwei Wochen nach Empfang der Hauptrechnung oder der Monatsrechnung, wenn die Begleichung auf Grund dieser Rechnung erfolgt, zu bewirken; für entfernte Länder beträgt diese Frist einen Monat.

4. Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Verwaltungen über den zu zahlenden Betrag kann nur die Zahlung des strittigen Betrages aufgeschoben werden; die Schuldnerverwaltung muß der Gläubigerverwaltung innerhalb der im § 3 vorgesehenen Fristen die Gründe ihrer Einwendungen mitteilen.

Artikel 149

Abschlagszahlungen

1. Jede Verwaltung, die gegenüber einer anderen ein ungedecktes Guthaben von monatlich mehr als 30.000 Franken hat, ist berechtigt, während des Ausstellungsmonats der Anweisungen eine Abschlagszahlung zu verlangen; der Teil des durchschnittlichen monatlichen Saldos, der durch die Abschlagszahlung nicht gedeckt ist, darf 30.000 Franken nicht überschreiten; der durchschnittliche monatliche Saldo wird auf Grund der letzten drei anerkannten Monatsrechnungen ermittelt; die Schuldnerverwaltung hat die verlangte Abschlagszahlung spätestens am fünfzehnten Tag des Aufgabemonats der Anweisungen zu zahlen, sofern sie sich nicht mit Recht darauf berufen kann, daß der Durchschnitt der drei

des mandats; en cas de non-paiement dans le délai précité, les dispositions de l'article 30 de l'Arrangement sont applicables.

2. Lorsque la somme versée à titre d'acompte est supérieure au solde réel de la période considérée, la différence est reprise dans le compte suivant ou, le cas échéant, portée à l'avoir prévu à l'article 148, § 1, lettre b).

Chapitre II

Règles comptables particulières aux mandats-listes et aux mandats télégraphiques

Article 150

Etablissement des comptes mensuels

Les mandats-listes et les mandats télégraphiques sont soumis aux dispositions comptables spéciales ci-après:

a) Mandats-listes

- 1° les Administrations récapitulent, sur le compte mensuel, les totaux des listes reçues au cours du mois;
- 2° le compte mensuel est transmis à l'Administration débitrice dès réception de la dernière liste du mois auquel il se rapporte;
- 3° les Administrations peuvent, d'un commun accord, renoncer à l'établissement de comptes mensuels et régler le montant de chaque liste au moyen d'un chèque ou d'une traite, à joindre à cette liste;

b) Mandats télégraphiques

- 1° les mandats télégraphiques sont récapitulés, selon le cas, avec les mandats-cartes ou avec les mandats-listes;
- 2° les mandats télégraphiques accompagnés, autant que possible, par les avis d'émission correspondants, sont joints au compte mensuel; les avis d'émission qui parviennent à l'Administration de paiement après l'envoi du compte sur lequel sont décrits les mandats télégraphiques auxquels ils se rapportent sont renvoyés, à l'Administration d'émission, annexés à l'un des comptes suivants;
- 3° les dispositions de la lettre b), chiffre 2°, ne s'appliquent pas aux mandats-listes télégraphiques.

abgelaufenen Monate dem wirklichen Umfang des Anweisungsverkehrs nicht mehr entspricht; bei Nichtzahlung binnen der erwähnten Frist sind die Bestimmungen des Artikels 30 des Abkommens anzuwenden.

2. Ist die geleistete Abschlagszahlung höher als der Saldo des betreffenden Zeitabschnittes, so wird der Unterschied in die nächste Rechnung aufgenommen oder gegebenenfalls nach Artikel 148, § 1, b gutgeschrieben.

Kapitel II

Besondere Bestimmungen über die Abrechnung von Listen-Anweisungen und telegraphischen Anweisungen

Artikel 150

Aufstellung der Monatsrechnungen

Listen-Anweisungen und telegraphische Anweisungen unterliegen folgenden besonderen Abrechnungsvorschriften:

a) Listen-Anweisungen:

1. die Verwaltungen nehmen in die Monatsrechnungen die Summen der im Laufe des Monats empfangenen Listen auf;
2. die Monatsrechnung wird der Schuldnerverwaltung sogleich nach Empfang der letzten Liste des betreffenden Monats übersandt;
3. die Verwaltungen können einvernehmlich auf die Aufstellung von Monatsrechnungen verzichten und den Betrag jeder Liste durch Scheck oder Wechsel begleichen, der der Liste beigegeben wird;

b) Telegraphische Anweisungen:

1. Telegraphische Anweisungen werden je nach dem Fall mit den Karten-Anweisungen oder mit den Listen-Anweisungen verrechnet;
2. telegraphische Anweisungen sind möglichst mit den entsprechenden Einzahlungsnachweisen der Monatsrechnung anzuschließen; die Einzahlungsnachweise, die der Bestimmungverwaltung nach Abfertigung der Rechnung zukommen, in der die betreffenden telegraphischen Anweisungen eingetragen sind, werden der Aufgabeverwaltung mit einer der nächsten Rechnungen zurückgesandt;
3. die Bestimmungen unter b), 2. sind auf telegraphische Listen-Anweisungen nicht anzuwenden.

Troisième Partie**Bons postaux de voyage****Article 151****Règles générales d'émission**

Sous réserve des particularités ci-après, les dispositions générales relatives à l'émission des mandats sont applicables à l'établissement des bons et des couvertures de carnets.

Article 152**Formules de bons et de couvertures de carnets. Approvisionnement**

1. Les bons postaux de voyage sont établis sur des formules conformes au modèle MP 10 ci-annexé; confectionnés sur papier blanc, ils comportent un filigrane ombré représentant une tête allégorique de deux centimètres de hauteur environ. Une bande blanche de trois centimètres et demi de large est ménagée sur le côté gauche de la formule. Dans le haut de cette bande est situé le filigrane; au centre est appliqué un timbre sec en relief, le même pour tous les Pays, et qui représente une tête de Mercure; la partie inférieure de cette bande est réservée à l'empreinte du timbre sec que le service qui délivre les bons doit appliquer conformément à l'article 153. A l'exception de la bande blanche, la formule est revêtue d'un fond de sécurité constitué par l'impression très nette, en trois couleurs, d'une allégorie composée de quelques larges motifs comportant des modèles. L'indication « Bon postal de voyage » est imprimée en même temps que le fond de sécurité et dans les mêmes couleurs. Il est fait usage de teintes nettement différentes pour les bons de chacune des trois valeurs prévues à l'article 41 de l'Arrangement.

2. Chaque bon porte les mentions suivantes, imprimées au recto:

- a) le numéro d'une série allant de 1 à 100.000;
- b) le nom du Pays d'émission;
- c) la valeur du bon suivie du nom de la monnaie dans laquelle il est établi;
- d) le nom du Pays dans lequel il est payable exclusivement.

3. Les bons vendus au public sont réunis et brochés en carnets sous couverture de couleur

Dritter Teil**Postreisegutscheine****Artikel 151****Allgemeine Ausgabevorschriften**

Vorbehaltlich der nachstehenden Bestimmungen sind die Vorschriften über die Aufgabe von Anweisungen auf die Ausgabe von Gutscheinen und Heften anzuwenden.

Artikel 152**Formblätter für Gutscheine und Heftumschläge; Beschaffung**

1. Postreisegutscheine werden auf Formblättern nach dem Muster MP 10 ausgestellt; sie werden aus weißem Papier angefertigt und tragen ein schattiertes Wasserzeichen, das einen allegorischen Kopf von etwa 2 cm Höhe darstellt. Auf der linken Seite des Formblattes verläuft ein weißer Streifen von 3 1/2 cm Breite. Im oberen Teil dieses Streifens befindet sich das Wasserzeichen; in der Mitte ist ein für alle Länder gleicher Hochdruck-trockenstempel angebracht, der einen Merkurkopf wiedergibt; der untere Teil dieses Streifens ist für den Trockenstempel vorbehalten, den der ausgebende Dienst nach Artikel 153 anzubringen hat. Mit Ausnahme des weißen Streifens ist das Formblatt mit einem Sicherheitsuntergrund versehen, der aus einem sehr klaren Dreifarbendruck einer Allegorie besteht, die sich aus einigen reichen, aus Mustern bestehenden Ornamenten zusammensetzt. Die Angabe „Bon postal de voyage“ (Postreisegutschein) wird gleichzeitig mit dem Sicherheitsuntergrund und in den gleichen Farben gedruckt. Für die Gutscheine jeder der drei im Artikel 41 des Abkommens erwähnten Werte werden deutlich zu unterscheidende Farbtöne verwendet.

2. Jeder Gutschein trägt folgende auf der Vorderseite gedruckte Angaben:

- a) die Nummer einer von 1 bis 100.000 fortlaufenden Reihe;
- b) den Namen des Ausgabelandes;
- c) den Wert des Gutscheines mit der Bezeichnung der Währung, in der er ausgestellt ist;
- d) den Namen des Landes, in dem er ausschließlich zahlbar ist.

3. Die an die Postbenützer verkauften Gutscheine werden in Heften mit hellblauem

bleu clair, conforme au modèle MP 11 ci-annexé. Le nom du Pays d'émission et le nom du Pays de paiement sont imprimés au recto.

4. Les Administrations sont approvisionnées en bons et en couvertures de carnets par le Bureau international qui en assure l'impression.

Article 153

Etablissement des bons

1. Lors de l'émission, les bons sont revêtus, dans la bande blanche ménagée au recto et à l'emplacement prévu à cet effet, de l'empreinte d'un timbre sec en relief, spécial au service qui les émet. *Le premier et le dernier jour de validité doivent de plus être indiqués sur les bons, à la main, à la machine à écrire ou au moyen d'un timbre. Les Administrations peuvent convenir d'authentifier les bons au moyen de l'empreinte du timbre humide utilisé pour l'émission des mandats de poste.*

2. Les Administrations peuvent convenir d'indiquer, au moyen d'un gaufrage spécial, le nom du service émetteur.

Article 154

Confection et établissement des carnets

1. Les bons sont classés dans les carnets dans l'ordre numérique.

2. Le bureau qui émet un carnet indique sur la couverture, à l'emplacement réservé à cet effet, *le premier et le dernier jour de validité des bons. Il porte également sur les filets de cette couverture le nombre des bons émis ainsi que les numéros du premier et du dernier de ces bons; le nom du Pays de paiement est indiqué d'une manière apparente sur le carnet et sur les bons aux emplacements prévus.*

3. Les inscriptions doivent être faites à la main à la machine à écrire ou au moyen d'un procédé mécanique d'impression.

4. L'empreinte du timbre sec en relief *ou du timbre humide mentionnés à l'article 153, § 1, doit être apposée sur la couverture et à l'endroit prévu à cet effet, lors de l'établissement du carnet.*

Umschlag nach Muster MP 11 zusammengefaßt; die Namen des ausgebenden und des auszahlenden Landes sind auf der Vorderseite aufgedruckt.

4. Die Verwaltungen werden mit den Gutscheinen und den Umschlägen der Hefte vom Weltpostvereinsamt beteiligt, das den Druck besorgt und sie zum Selbstkostenpreis abgibt.

Artikel 153

Ausstellung der Gutscheine

1. Die Gutscheine werden bei der Ausgabe auf dem weißen Streifen der Vorderseite an der hierfür vorgesehenen Stelle mit einem Abdruck des Hochdrucktrockenstempels des ausgebenden Dienstes versehen; *außerdem sind der erste und der letzte Gültigkeitstag auf den Gutscheinen handschriftlich, mit Schreibmaschine oder durch einen Stempelabdruck anzugeben. Die Verwaltungen können vereinbaren, die Gutscheine durch den Abdruck des für die Ausstellung von Postanweisungen verwendeten Feuchstempels zu bestätigen.*

2. Die Verwaltungen können vereinbaren, daß der Name des ausgebenden Dienstes durch einen besonderen Prägestempel bezeichnet wird.

Artikel 154

Herstellung und Ausfertigung der Hefte

1. Die Gutscheine werden in den Heften nach der Nummernfolge gereiht.

2. Die Dienststelle, die ein Heft ausgibt, gibt auf dem Heftumschlag in dem dazu bestimmten Raum *den ersten und den letzten Gültigkeitstag der Gutscheine an; sie setzt in den Spalten dieses Umschlages die Anzahl der ausgegebenen Gutscheine sowie die Nummern des ersten und letzten Gutscheines ein; der Name des Auszahlungslandes ist auf dem Umschlag und den Gutscheinen im vorgesehenen Raum auffallend anzugeben.*

3. Die Eintragungen sind handschriftlich, mit Schreibmaschine oder durch ein mechanisches Druckverfahren zu bewirken.

4. Der Abdruck des Hochdrucktrockenstempels *oder des Feuchstempels nach Artikel 153, § 1, ist bei der Ausgabe des Heftes an der vorgesehenen Stelle auf dem Heftumschlag anzubringen.*

Article 155

Païement à titre exceptionnel de bons libellés en une monnaie autre que celle du Pays où le païement est demandé

1. Lorsque, par suite de circonstances exceptionnelles et dans les relations avec les Pays qui en ont préalablement convenu, le bénéficiaire est conduit à demander le païement de ses bons dans un Pays autre que le Pays de païement primitivement indiqué sur les bons, le montant à payer pour chaque bon en monnaie du Pays où le païement est sollicité, est demandé au bureau d'émission, aux frais du bénéficiaire, par télégramme ou par avion.

2. Le bureau qui effectue le païement indique au recto du bon la somme versée en sa monnaie et annexe le télégramme ou l'avis-réponse aux bons payés dans les conditions visées au § 1.

Article 156

Bons égarés, perdus ou détruits après païement

L'article 119 est applicable, par analogie, dans le cas de bons postaux de voyage égarés, perdus ou détruits après païement. Le titre de remplacement est établi sur une formule MP 10. L'Administration de païement se procure, par l'intermédiaire de l'Administration d'origine, la déclaration du bénéficiaire destinée à tenir lieu d'acquit.

Article 157

Etablissement des comptes

1. Le compte mensuel des bons payés est établi sur une formule conforme au modèle MP 9 ci-annexé.

2. Ce compte est joint au compte mensuel MP 5 relatif aux mandats payés pendant la même période et le total en est ajouté à celui du compte MP 5.

3. Les bons postaux de voyage payés à titre exceptionnel par un Pays ne participant pas au service, dans les conditions prévues à l'article 155, sont décrits sur un compte mensuel MP 5 spécial qui est annexé au compte des mandats de poste.

Artikel 155

Ausnahmsweise Einlösung von Gutscheinen, die nicht in der Währung des Landes ausgestellt sind, in dem die Auszahlung verlangt wird

1. Wenn auf Grund außergewöhnlicher Umstände der Berechtigte gezwungen ist, die Einlösung seiner Gutscheine in einem anderen Land zu verlangen als in demjenigen, welches ursprünglich auf den Gutscheinen angegeben wurde, so ist der auszahlende Betrag für jeden Gutschein in der Währung des Landes, in dem die Einlösung begehrt wird, vom Ausgabeamt auf Kosten des Berechtigten telegraphisch oder mittels Flugpost anzufordern.

2. Das Amt, das die Einlösung vornimmt, gibt auf der Vorderseite des Gutscheines den in seiner Währung ausgezahlten Betrag an und fügt den Gutscheinen, die nach den im § 1 angeführten Bedingungen eingelöst wurden, das Telegramm oder die Antwort bei.

Artikel 156

Nach der Auszahlung abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Gutscheine

Artikel 119 ist bei den nach der Auszahlung abhanden gekommenen, in Verlust geratenen oder vernichteten Postreisegutscheinen sinngemäß anzuwenden. Der Ersatzgutschein wird auf einem Formblatt MP 10 ausgestellt. Die Verwaltung des Auszahlungslandes beschafft sich durch Vermittlung der Ursprungsverwaltung eine Erklärung des Inhabers, die die Stelle der Empfangsbestätigung vertritt.

Artikel 157

Aufstellung der Rechnungen

1. Die Monatsrechnung über ausgezahlte Gutscheine wird auf dem Formblatt MP 9 aufgestellt.

2. Diese Rechnung wird der Monatsrechnung MP 5 über die in der gleichen Zeit ausgezahlten Anweisungen angeschlossen und der Gesamtbetrag zur Summe der Rechnung MP 5 hinzugerechnet.

3. Postreisegutscheine, die ausnahmsweise unter den im Artikel 155 vorgesehenen Bedingungen durch ein Land eingelöst werden, das an diesem Dienst nicht teilnimmt, werden in eine besondere Monatsrechnung MP 5 eingetragen, die der Postanweisungsrechnung angeschlossen wird.

Quatrième Partie**Dispositions finales****Article 158**

Mise à exécution et durée du
Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1879 à 1881)

Vierter Teil**Schlußbestimmungen****Artikel 158**

Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift

1. Diese Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens an.

2. Sie hat die gleiche Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen von den vertragsschließenden Parteien erneuert wird.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1879 bis 1881)

Arrangement concernant les virements postaux

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des *Pays-membres de l'Union*, vu l'article 22, § 4, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la *Constitution*, arrêté l'Arrangement suivant:

Titre I

Dispositions préliminaires

Article premier

Objet de l'Arrangement

1. Le présent Arrangement régit l'échange des virements postaux que les *Pays contractants* conviennent d'instituer. Tout titulaire d'un compte courant postal tenu dans l'un de ces Pays peut ordonner des virements au profit d'un compte courant postal tenu dans un autre de ces Pays.

2. D'autre part, l'Arrangement prévoit l'échange des versements postaux, celui des chèques postaux et des chèques postaux de voyage entre les Pays qui conviennent d'instituer ces services, en tout ou en partie, dans leurs relations réciproques.

3. Sous réserve d'accords particuliers entre les Administrations intéressées, le service peut être étendu au règlement, par virement postal, des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux.

Titre II

Virements postaux

Chapitre I

Conditions d'admission et exécution des ordres de virement

Article 2

Modes d'échange

Les virements postaux peuvent être échangés soit par voie postale, soit, si les télégrammes-virements sont admis dans les relations entre Pays intéressés, par voie télégraphique.

Postüberweisungsabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der *Mitgliedsländer* des Vereins, haben gemäß Artikel 22, § 4 der am 10. Juli 1964 zu Wien abgeschlossenen *Satzung des Weltpostvereins* im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 25, § 3 der *Satzung* folgendes Abkommen abgeschlossen:

Titel I

Einleitende Bestimmungen

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

1. Dieses Abkommen regelt den Austausch von Postüberweisungen, dessen Einführung die *vertragschließenden* Länder vereinbaren. Jeder Inhaber eines Postscheckkontos in einem dieser Länder kann Überweisungen zugunsten eines Postscheckkontos in einem anderen dieser Länder anordnen.

2. Weiters sieht das Abkommen den Austausch von *Posteinzahlungen* sowie von *Postschecks* und *Postreiseschecks* zwischen den Ländern vor, die die Einführung dieser Dienste ganz oder zum Teil in ihren gegenseitigen Beziehungen vereinbaren.

3. Vorbehaltlich besonderer Vereinbarungen zwischen den beteiligten Verwaltungen kann der Dienst auch auf die Begleichung von bei Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapieren im Wege der Postüberweisung ausgedehnt werden.

Titel II

Postüberweisungen

Kapitel I

Zulassungsbedingungen und Durchführung von Überweisungsaufträgen

Artikel 2

Art des Austausches

Postüberweisungen können entweder auf dem Postwege oder, wenn telegraphische Überweisungen im Verkehr zwischen den beteiligten Ländern zugelassen sind, auf telegraphischem Wege ausgetauscht werden.

Article 3

Monnaie. Conversion

1. Sauf *entente spéciale*, le montant des virements est exprimé en monnaie du Pays de destination.

2. Toutefois, chaque *Administration* peut admettre que ledit montant soit indiqué en monnaie du Pays d'origine par le titulaire du compte à débiter.

3. L'Administration d'origine fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du Pays de destination.

Article 4

Montant maximal

Chaque Administration a la faculté de limiter le montant des virements que tout titulaire de compte peut ordonner soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

Article 5

Taxes

1. La taxe d'un virement ne doit pas dépasser 1‰ de la somme virée avec faculté, pour chaque Administration:

- a) d'arrondir les fractions selon les conventions de son service;
- b) de fixer un minimum de perception qui ne peut excéder 20 centimes.

2. Au lieu de cette taxe proportionnelle, les Administrations ont toutefois la faculté de percevoir une taxe uniforme indépendante du montant de la somme virée. Cette taxe uniforme ne doit pas excéder 50 centimes.

3. L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne peut être soumise à une taxe supérieure à celle qui est éventuellement perçue pour une même opération dans le service intérieur.

Article 6

Franchise de taxe

Sont exonérés de toutes taxes les virements relatifs au service postal échangés dans les conditions prévues à l'article 23 de la Convention.

Article 7

Avis de virement

1. Tout virement transmis par la voie postale fait l'objet d'un avis de virement établi soit par le tireur, soit par le bureau de chèques postaux détenteur de son compte.

Artikel 3

Währung; Umrechnung

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung ist der Überweisungsbetrag in der Währung des Bestimmungslandes anzugeben.

2. Jede Verwaltung kann jedoch zulassen, daß dieser Betrag vom Inhaber des zu belastenden Kontos in der Währung des Ursprungslandes angegeben wird.

3. Die Ursprungsverwaltung setzt das Umrechnungsverhältnis ihrer Währung in die des Bestimmungslandes fest.

Artikel 4

Höchstbetrag

Jede Verwaltung kann den Höchstbetrag der Überweisungen bestimmen, den ein Kontoinhaber an einem Tag oder während eines bestimmten Zeitraumes vornehmen kann.

Artikel 5

Gebühren

1. Die Gebühr für eine Überweisung darf 1‰ des überwiesenen Betrages nicht überschreiten, unbeschadet des Rechts jeder Verwaltung.

- a) Bruchteile nach den Bedürfnissen ihres Dienstes aufzurunden;
- b) eine Mindestgebühr festzusetzen, die 20 Centimen nicht übersteigen darf.

2. An Stelle dieser verhältnismäßigen Gebühr können jedoch die Verwaltungen eine von der Höhe des überwiesenen Betrages unabhängige einheitliche Gebühr einheben. Diese einheitliche Gebühr darf 50 Centimen nicht übersteigen.

3. Die Gutschrift einer Überweisung auf ein Postscheckkonto darf keiner höheren Gebühr unterliegen als der, die für eine gleiche Dienstverrichtung im Inlandsdienst allenfalls eingehoben wird.

Artikel 6

Gebührenfreiheit

Postdienstliche Überweisungen, die nach den Bedingungen des Artikels 23 des Vertrages ausgetauscht werden, sind von allen Gebühren befreit.

Artikel 7

Überweisungsanzeige

1. Für jede auf dem Postwege übermittelte Überweisung ist entweder vom Aussteller oder von seinem kontoführenden Postscheckamt eine Überweisungsanzeige auszustellen.

2. Le verso de cet avis peut être utilisé pour une communication particulière destinée au bénéficiaire.

3. Les avis de virement sont envoyés sans frais aux bénéficiaires après inscription des sommes virées au crédit de leurs comptes.

Article 8

Dispositions particulières aux virements télégraphiques

1. Les virements télégraphiques sont soumis aux dispositions du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications.

2. En sus de la taxe prévue à l'article 5, le tireur d'un virement télégraphique paie la taxe du télégramme, y compris éventuellement celle d'une communication particulière destinée au bénéficiaire et, en outre, une taxe fixe qui ne peut dépasser 1 franc.

3. Pour chaque virement télégraphique, le bureau de chèques postaux destinataire établit un avis d'arrivée et l'adresse sans frais au bénéficiaire.

Article 9

Inscription au compte du bénéficiaire. Avis d'inscription

1. Après en avoir avisé les Administrations intéressées, l'Administration de destination a la faculté, lors de l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire et si sa législation l'exige, soit de négliger les fractions d'unité monétaire, soit d'arrondir la somme à l'unité monétaire la plus voisine ou au dixième d'unité le plus voisin.

2. Dans les relations entre Pays dont les Administrations se sont mises d'accord, le tireur peut demander à recevoir avis de l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire. L'article 37, §§ 1 et 2, de la Convention est applicable aux avis d'inscription.

3. Les taxes à percevoir conformément au § 2 sont prélevées sur le compte du tireur.

4. Lorsqu'elle est formulée postérieurement à l'ordre de virement, la demande d'avis d'inscription est assimilée à une réclamation et soumise aux dispositions de l'article 13.

2. Die Rückseite dieser Anzeige kann für eine besondere Mitteilung an den Empfänger benützt werden.

3. Die Überweisungsanzeigen werden den Empfängern nach Gutschrift der überwiesenen Beträge auf ihre Konten gebührenfrei übersandt.

Artikel 8

Besondere Bestimmungen für telegraphische Überweisungen

1. Telegraphische Überweisungen unterliegen den Bestimmungen der dem Internationalen Fernmeldevertrag angeschlossenen Vollzugsordnung für den Telegraphendienst.

2. Außer der im Artikel 5 vorgesehenen Gebühr hat der Aussteller einer telegraphischen Überweisung die Telegrammgebühr, allenfalls zuzüglich der Gebühr für eine besondere Mitteilung an den Empfänger, und überdies eine feste Gebühr, die 1 Franken nicht übersteigen darf, zu bezahlen.

3. Für jede telegraphische Überweisung fertigt das Bestimmungspostcheckamt eine Empfangsanzeige aus und sendet sie gebührenfrei an den Empfänger.

Artikel 9

Gutschrift auf das Konto des Empfängers; Gutschriftsanzeige

1. Nach vorheriger Verständigung der beteiligten Verwaltungen kann die Bestimmungsverwaltung bei der Gutschrift der Überweisungen auf das Konto des Empfängers, wenn ihre Rechtsvorschriften dies festlegen, entweder Bruchteile einer Währungseinheit vernachlässigen oder den Betrag auf die nächste Währungseinheit oder auf das nächste Zehntel der Währungseinheit aufrunden.

2. Im Verkehr zwischen Ländern, deren Verwaltungen sich damit einverstanden erklärt haben, kann der Aussteller eine Anzeige der Gutschrift auf dem Konto des Empfängers verlangen. Artikel 37, §§ 1 und 2 des Vertrages ist auf die Gutschriftsanzeige anzuwenden.

3. Die nach § 2 einzuhebenden Gebühren sind vom Konto des Ausstellers abzubuchen.

4. Wird das Verlangen einer Gutschriftsanzeige nach dem Überweisungsauftrag gestellt, so wird es einer Nachfrage gleichgehalten und unterliegt den Bestimmungen des Artikels 13.

Article 10**Echange des virements**

1. Les virements sont notifiés par l'Administration d'origine à l'Administration de destination au moyen de listes.

2. Sauf *entente spéciale*, les sommes à virer sont exprimées, sur la liste, en monnaie du Pays de destination.

Article 11**Bureaux d'échange**

L'échange des listes de virements a lieu exclusivement par l'intermédiaire des bureaux de chèques dits « bureaux d'échange » désignés par l'Administration de chacun des Pays contractants.

Chapitre II**Annulation, réclamations****Article 12****Annulation des virements**

Le tireur d'un virement peut, aux conditions fixées à l'article 26 de la Convention, faire annuler ce virement aussi longtemps que l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire n'a pas été effectuée. En cas de demande d'annulation par voie télégraphique, le tireur doit acquitter la taxe de recommandation en sus de la taxe télégraphique. Toute demande d'annulation doit être formulée par écrit et adressée à l'Administration à laquelle le tireur a donné l'ordre de virement.

Article 13**Réclamations. Demandes de renseignements**

1. Toute réclamation ou toute demande de renseignements concernant l'exécution d'un virement est adressée par le tireur à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre de virement, sauf s'il a autorisé le bénéficiaire à s'entendre avec l'Administration qui tient le compte de celui-ci.

2. *L'article 35 de la Convention est applicable aux réclamations ainsi qu'aux demandes de renseignements.*

Article 14**Virements non portés au crédit du compte du bénéficiaire**

Le montant de tout virement qui, pour une cause quelconque, n'a pas pu être porté au

Artikel 10**Austausch der Überweisungen**

1. Von der Ursprungsverwaltung werden die Überweisungen der Bestimmungsverwaltung mit Listen bekanntgegeben.

2. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung werden die zu überweisenden Beträge in der Liste in der Währung des Bestimmungslandes angegeben.

Artikel 11**Vermittlungsämter**

Der Austausch der Überweisungslisten erfolgt ausschließlich durch Scheckämter, genannt „Vermittlungsämter“, die von der Verwaltung jedes der vertragschließenden Länder bestimmt werden.

Kapitel II**Widerruf; Nachfragen****Artikel 12****Widerruf von Überweisungen**

Der Aussteller einer Überweisung kann diese nach den im Artikel 26 des Vertrages festgelegten Bedingungen widerrufen, solange die Gutschrift auf dem Konto des Empfängers nicht durchgeführt worden ist. Im Falle eines telegraphischen Widerrufs muß der Aussteller außer der Telegrammgebühr auch die Einschreibgebühr entrichten. Jeder Widerruf muß schriftlich an die Verwaltung gerichtet werden, der der Aussteller den Überweisungsauftrag erteilt hat.

Artikel 13**Nachfragen; Auskunftersuchen**

1. Nachfragen und Auskunftersuchen wegen Durchführung einer Überweisung sind vom Aussteller an die Verwaltung zu richten, der er den Überweisungsauftrag erteilt hat, es sei denn, daß er den Empfänger ermächtigt hat, sich mit der Verwaltung ins Einvernehmen zu setzen, die dessen Konto führt.

2. Auf Nachfragen und Auskunftersuchen ist Artikel 35 des Vertrages anzuwenden.

Artikel 14**Auf dem Konto des Empfängers nicht gebuchte Überweisungen**

Der Betrag jeder Überweisung, der aus irgendeinem Grunde auf dem Konto des

crédit du compte du bénéficiaire est reporté au crédit du compte du tireur.

Empfängers nicht gebucht werden konnte, wird wieder dem Konto des Ausstellers gutgeschrieben.

Chapitre III

Responsabilité

Article 15

Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations postales sont responsables des sommes portées au débit du compte du tireur jusqu'au moment où le virement a été régulièrement exécuté.

2. Les Administrations sont responsables des indications erronées fournies par leur service sur les listes de virements ou sur les virements télégraphiques. *La responsabilité s'étend aux erreurs de conversion et aux erreurs de transmission télégraphique.*

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission et l'exécution des virements.

Article 16

Exceptions au principe de la responsabilité

Les Administrations postales sont dégagées de toute responsabilité:

- a) lorsque, par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure, elles ne peuvent rendre compte de l'exécution d'un virement, à moins que la preuve de leur responsabilité n'ait été autrement administrée;
- b) lorsque le tireur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 35, § 1, de la Convention.

Article 17

Détermination de la responsabilité

Sous réserve de l'article 24, §§ 2 à 5, de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage, la responsabilité incombe à l'Administration postale du Pays dans lequel l'erreur s'est produite.

Kapitel III

Haftung

Artikel 15

Grundsatz und Umfang der Haftung

1. Die Postverwaltungen haften für die dem Kontoinhaber angelasteten Beträge bis zu dem Zeitpunkt, in dem die Überweisung vorschriftsmäßig durchgeführt worden ist.

2. Die Verwaltungen haften für unrichtige Eintragungen, die von ihrem Dienst in den Überweisungslisten oder in den telegraphischen Überweisungen gemacht wurden. *Die Haftung erstreckt sich auch auf Umrechnungsfehler und Fehler bei der telegraphischen Übermittlung.*

3. Die Verwaltungen übernehmen keinerlei Haftung für Verzögerungen, die bei Übermittlung und Durchführung der Überweisungen entstehen können.

Artikel 16

Ausnahmen vom Grundsatz der Haftung

Die Postverwaltungen sind von jeder Haftung befreit:

- a) wenn sie, sofern ihre Verantwortlichkeit nicht *anderweitig* nachgewiesen ist, wegen Vernichtung der Dienstpapiere durch höhere Gewalt über die Durchführung einer Überweisung keine Rechenschaft ablegen können;
- b) wenn der Aussteller innerhalb der im Artikel 35, § 1 des Vertrages vorgesehenen Frist keine Nachfrage gestellt hat.

Artikel 17

Feststellung der Haftung

Vorbehaltlich des Artikels 24, §§ 2 bis 5 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens trifft die Haftung die Postverwaltung des Landes, in dem der Irrtum entstanden ist.

Article 18*Païement des sommes dues.
Recours*

1. L'obligation de *désintéresser* le réclamant incombe à l'Administration saisie de la réclamation.

2. Quelle que soit la cause du remboursement, la somme à rembourser au tireur d'un virement ne peut dépasser celle qui a été portée au débit de son compte.

3. L'Administration qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer le recours contre l'Administration responsable.

4. L'Administration qui a supporté en dernier lieu le dommage a un droit de recours, jusqu'à concurrence de la somme payée, contre la personne bénéficiaire de cette erreur.

Article 19*Délai de paiement*

1. Le versement des sommes dues au réclamant doit avoir lieu dès que la responsabilité du service a été établie, dans un délai-limite de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. Si l'Administration présumée responsable, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution à une réclamation, l'Administration auprès de laquelle la réclamation a été introduite est autorisée à désintéresser le réclamant pour le compte de l'autre Administration.

Article 20*Remboursement à l'Administration intervenante*

1. L'Administration responsable est tenue de désintéresser l'Administration qui a remboursé le réclamant, dans un délai de quatre mois à compter du jour de l'envoi de la notification du remboursement.

2. A l'expiration de ce délai, la somme due à l'Administration qui a remboursé le réclamant devient productive d'intérêts moratoires à raison de 5% par an.

**Chapitre IV
Comptabilité****Article 21***Attribution des taxes*

Chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

Artikel 18*Zahlung der geschuldeten Beträge; Rückgriff*

1. Die Verpflichtung zur *Ersatzleistung* an den Antragsteller obliegt der Verwaltung, bei der das Begehren eingebracht wurde.

2. Der an den Aussteller einer Überweisung rückzuzahlende Betrag darf, was immer der Grund der Rückzahlung sei, den seinem Konto angelasteten Betrag nicht übersteigen.

3. Die Verwaltung, die den Antragsteller befriedigt hat, kann vom Rückgriffsrecht gegen die verantwortliche Verwaltung Gebrauch machen.

4. Der Verwaltung, die zuletzt den Schaden getragen hat, steht bis zur Höhe des gezahlten Betrages ein Rückgriffsrecht gegen die durch diesen Irrtum begünstigte Person zu.

Artikel 19*Zahlungsfrist*

1. Sobald die Verantwortlichkeit eines Dienstes festgestellt worden ist, hat die Zahlung des dem Antragsteller gebührenden Betrages innerhalb einer Frist von sechs Monaten, gerechnet von dem der Geltendmachung des Begehrens folgenden Tag an, zu erfolgen.

2. Wenn die vermutlich verantwortliche, ordnungsgemäß befaßte Verwaltung fünf Monate hat verstreichen lassen, ohne das Begehren einer Lösung zuzuführen, ist die Verwaltung, bei der das Begehren eingebracht wurde, berechtigt, den Antragsteller für Rechnung der anderen Verwaltung zu befriedigen.

Artikel 20*Erstattung an die eintretende Verwaltung*

1. Die verantwortliche Verwaltung hat die Verwaltung, die die Rückzahlung an den Antragsteller geleistet hat, binnen einer Frist von vier Monaten, gerechnet vom Tage der Absendung der Rückzahlungsmitteilung, zu befriedigen.

2. Nach Ablauf dieser Frist wird der der Verwaltung, die den Antragsteller befriedigt hat, gebührende Betrag mit 5% Verzugszinsen jährlich verzinnt.

**Kapitel IV
Abrechnung****Artikel 21***Gebührenanrecht*

Jede Verwaltung behält die von ihr eingehobenen Gebühren zur Gänze.

Article 22

Etablissement et règlement des comptes

1. Les Administrations établissent, pour chaque Pays contractant et pour chacun des jours ouvrables où des virements ont été échangés, un compte sur lequel sont récapitulés les totaux des listes de virements expédiées, de part et d'autre, le jour considéré. Les Administrations peuvent s'entendre en vue de grouper dans un même compte les totaux de plusieurs journées.

2. Le règlement de ces comptes s'effectue sans compensation, chaque Administration devant se libérer de la totalité des sommes dues. *Sauf entente spéciale, ce règlement a lieu dans la monnaie du Pays créancier.*

3. Par exception aux dispositions du § 2, deux Administrations peuvent convenir de régler leurs comptes par compensation. Dans ce cas, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte en prenant pour base de la conversion la moyenne arithmétique des cours du change cotés officiellement aux bourses ou aux banques spécialement désignées par chaque Pays intéressé, le dernier jour de cotation des changes précédant le jour auquel le compte se rapporte; ces cours moyens doivent être calculés uniformément à quatre décimales.

4. Les sommes à régler deviennent productives d'intérêt, à l'expiration d'un délai et à un taux fixés d'un commun accord par les Administrations des Pays contractants; le taux de cet intérêt ne peut excéder 5% par an.

Article 23

Paiement. Intérêts moratoires

1. Chaque Administration peut entretenir auprès de l'Administration du Pays correspondant, en monnaie de ce Pays, un avoir sur lequel sont prélevées les sommes dues; si cet avoir est insuffisant pour couvrir les ordres donnés, les virements sont néanmoins portés au crédit des comptes des bénéficiaires.

2. Cet avoir ne peut, en aucun cas, recevoir une affectation autre sans le consentement de l'Administration qui l'a constitué.

3. L'Administration créancière a le droit d'exiger en tout temps le paiement des

Artikel 22

Aufstellung und Begleichung der Rechnungen

1. Die Verwaltungen stellen für jedes *vertragschließende* Land und für jeden Arbeitstag, an dem Überweisungen ausgetauscht worden sind, eine Rechnung auf, in der die Gesamtbeträge der an dem betreffenden Tag beiderseits übersandten Überweisungslisten zusammengefaßt werden; die Verwaltungen können vereinbaren, die Gesamtbeträge mehrerer Tage in einer Rechnung zusammenzufassen.

2. Die Begleichung dieser Rechnungen erfolgt ohne Aufrechnung; jede Verwaltung hat daher den Gesamtbetrag der Schuld zu begleichen. *Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung erfolgt diese Begleichung in der Währung des Gläubigerlandes.*

3. Abweichend von den Bestimmungen des § 2 können zwei Verwaltungen vereinbaren, daß die Beträge ihrer Rechnungen durch Aufrechnung beglichen werden. In diesem Fall wird die geringere Forderung in die Währung der größeren Forderung umgerechnet; *als Grundlage für die Umrechnung dient das arithmetische Mittel* der Wechselkurse, die an Börsen oder bei den von jedem beteiligten Land besonders bestimmten Banken am letzten Tag mit Kursnotierung vor dem Tag, auf den sich die Rechnung bezieht, amtlich festgesetzt sind; diese Mittelkurse müssen einheitlich auf vier Dezimalstellen berechnet werden.

4. Die zu begleichenden Beträge sind nach einer Frist und zu einem Satz zu verzinsen, welche die Verwaltungen der *vertragschließenden* Länder einvernehmlich festsetzen; der Zinsfuß darf 5% jährlich nicht übersteigen.

Artikel 23

Zahlung; Verzugszinsen

1. Jede Verwaltung kann bei der Verwaltung des in Betracht kommenden Landes in dessen Landeswährung ein Guthaben *unterhalten*, aus dem die geschuldeten Beträge beglichen werden; reicht dieses Guthaben zur Deckung der Aufträge nicht aus, so sind die Überweisungen trotzdem den Konten der Empfänger gutzuschreiben.

2. Dieses Guthaben darf keinesfalls ohne Zustimmung der Verwaltung, die es errichtet hat, zu einem anderen Zweck verwendet werden.

3. Die Gläubigerverwaltung hat das Recht, jederzeit die Zahlung der *geschuldeten Beträge*

sommes dues; le cas échéant, elle fixe la date à laquelle le paiement devra être effectué, en tenant compte des délais de distance. Si l'Administration débitrice n'effectue pas le paiement à la date fixée, le taux maximal de l'intérêt prévue à l'article 22, § 4, est applicable.

4. Il ne peut être porté atteinte, par aucune mesure unilatérale telle que moratoire, interdiction de transfert, etc., aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement d'exécution relatives à l'établissement *et au règlement des comptes.*

Article 24

Compte général trimestriel

A la fin de chaque trimestre, les Administrations qui *établissent* des comptes journaliers transmettent aux Administrations correspondantes, pour approbation, une récapitulation générale de ces comptes, des acomptes payés et, le cas échéant, des intérêts dus. Les soldes du compte général trimestriel sont reportés au trimestre suivant. Les Administrations peuvent s'entendre pour remplacer ce compte trimestriel par l'indication des soldes à la fin du trimestre.

Chapitre V

Dispositions diverses

Article 25

Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

1. En cas de demande d'ouverture d'un compte courant postal dans un Pays avec lequel le Pays de résidence du requérant échange des virements postaux, l'Administration de ce Pays est tenue, pour la vérification de la demande, de prêter son concours à l'Administration chargée de tenir le compte.

2. Les Administrations s'engagent à effectuer *cette vérification* avec tout le soin et toute la diligence désirables, sans toutefois qu'elles aient à assumer de responsabilité de ce chef.

3. Sur demande de l'Administration qui tient le compte, l'Administration du Pays de résidence intervient aussi, autant que possible, pour la vérification des renseignements concernant toute modification de la capacité juridique de l'affilié.

zu verlangen; sie setzt gegebenenfalls unter Berücksichtigung der Entfernung den Tag fest, an dem die Zahlung zu leisten ist. *Zahlt* die Schuldnerverwaltung *nicht* fristgerecht, ist der im Artikel 22, § 4 festgelegte *Höchstzinsfuß anzuwenden.*

4. Die Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift über Aufstellung *und Begleichung der Rechnungen* dürfen durch keinerlei einseitige Verfügungen, wie Zahlungsaufschub, Überweisungsverbot usw., beeinträchtigt werden.

Artikel 24

Vierteljährliche Hauptrechnung

Am Ende jedes Vierteljahres übersenden die Verwaltungen, die tägliche Rechnungen *aufstellen*, den in Betracht kommenden Verwaltungen eine Zusammenstellung dieser Rechnungen, der Abschlagszahlungen und gegebenenfalls der angerechneten Zinsen zur Anerkennung; die Restschuld der vierteljährlichen Hauptrechnung wird auf das folgende Vierteljahr übertragen; die Verwaltungen können vereinbaren, diese vierteljährliche Rechnung durch die Anzeige der Salden am Ende des Vierteljahres zu ersetzen.

Kapitel V

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 25

Antrag auf Eröffnung eines Postscheckkontos im Ausland

1. Im Falle des Antrages auf Eröffnung eines Postscheckkontos in einem Lande, in dem der Antragsteller seinen Wohnsitz hat. Postüberweisungen austauscht, ist die Verwaltung dieses Landes verpflichtet, der Verwaltung, die das Konto führen soll, bei der Überprüfung des Antrages behilflich zu sein.

2. Die Verwaltungen verpflichten sich, *diese Überprüfung* mit aller wünschenswerten Sorgfalt und Beschleunigung durchzuführen, ohne daß sie jedoch hierfür eine Verantwortung zu übernehmen haben.

3. Auf Verlangen der kontoführenden Verwaltung vermittelt die Verwaltung des Landes, in dem der Kontoinhaber wohnt, soweit wie möglich auch Auskünfte über alle Änderungen der Handlungsfähigkeit des Kontoinhabers.

Article 26**Franchise postale**

1. Les plis contenant des extraits de comptes adressés par les bureaux de chèques postaux aux titulaires de comptes sont envoyés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) et remis en franchise dans tout Pays de l'Union.
2. La réexpédition de ces plis dans tout Pays de l'Union ne leur enlève, en aucun cas, le bénéfice de la franchise.

Article 27**Liste des titulaires de comptes**

1. Les titulaires de comptes peuvent obtenir, par l'intermédiaire de l'Administration qui tient leurs comptes, les listes de titulaires publiées par les autres Administrations, aux prix déterminés par celles-ci dans leur service intérieur.
2. Chaque Administration fournit aux Administrations des autres Pays contractants, à titre gratuit, les listes nécessaires à l'exécution du service.

Titre III**Versements postaux****Article 28****Dispositions générales**

1. Toute personne résidant dans l'un des Pays qui assurent le service des versements postaux peut ordonner des versements au profit d'un compte courant postal tenu dans un autre de ces Pays.
2. Sous réserve des dispositions particulières ci-après, tout ce qui est expressément prévu pour les virements postaux s'applique également aux versements.
3. La taxe d'un versement postal ne doit pas dépasser 1/4‰ de la somme versée. Au lieu de cette taxe proportionnelle, les Administrations ont la faculté de percevoir une taxe uniforme indépendante du montant de la somme versée et qui ne doit pas excéder 1 franc.
4. Un récépissé est délivré gratuitement au déposant au moment du versement des fonds.
5. Sauf entente spéciale, les Administrations établissent un compte particulier aux versements, similaire à celui qui est prévu pour les virements à l'article 22, § 1.

Artikel 26**Postgebührenfreiheit**

1. Sendungen mit Kontoauszügen, die von den Postscheckämtern an die Kontoinhaber übermittelt werden, sind auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Landweg) zu befördern und gebührenfrei in jedem Vereinsland zuzustellen.
2. Die Nachsendung dieser Sendungen in jedes Vereinsland erfolgt auf jeden Fall gebührenfrei.

Artikel 27**Verzeichnis der Kontoinhaber**

1. Die Kontoinhaber können durch Vermittlung ihrer kontoführenden Verwaltung die von den anderen Verwaltungen herausgegebenen Verzeichnisse der Kontoinhaber zu den von diesen Verwaltungen in ihrem Inlandsdienst festgesetzten Preisen erhalten.
2. Jede Verwaltung liefert den Verwaltungen der anderen vertragschließenden Länder unentgeltlich die für die Durchführung des Dienstes notwendigen Verzeichnisse.

Titel III**Posteinzahlungen****Artikel 28****Allgemeine Bestimmungen**

1. Jede Person, die ihren Wohnsitz in einem der Länder hat, die den Posteingahlungsdienst besorgen, kann Einzahlungen auf ein in einem anderem dieser Länder bestehendes Postscheckkonto verlangen.
2. Vorbehaltlich der nachstehenden besonderen Bestimmungen, gilt alles, was ausdrücklich für Postüberweisungen festgelegt ist, auch für Einzahlungen.
3. Die Gebühr für eine Posteingahlung darf 1/4‰ des eingezahlten Betrages nicht übersteigen. Anstelle dieser verhältnismäßigen Gebühr können die Verwaltungen eine einheitliche von der Höhe des eingezahlten Betrages unabhängige Gebühr einheben, die 1 Franken nicht übersteigen darf.
4. Dem Aufgeber ist bei der Einzahlung unentgeltlich ein Aufgabeschein auszubändigen.
5. Sofern keine besondere Vereinbarung getroffen wurde, stellen die Verwaltungen eine besondere Rechnung über Einzahlungen auf, ähnlich jener, die im Artikel 22, § 1 für Überweisungen vorgesehen ist.

Titre IV

Chèques postaux et chèques postaux de voyage**Article 29**

Paiements au moyen de chèques postaux et de chèques postaux de voyage

1. Tout titulaire d'un compte courant postal tenu dans l'un des Pays qui conviennent d'échanger des chèques postaux peut ordonner de débiter son compte des sommes qu'il désire faire payer à des non-titulaires résidant dans un autre de ces Pays.

2. A tout titulaire d'un compte courant postal tenu dans l'un des Pays qui conviennent d'échanger des chèques postaux de voyage, il peut être délivré, sur sa demande, des chèques postaux de voyage payables dans un autre de ces Pays.

3. Les conditions d'admission et l'exécution des paiements au moyen de chèques postaux et de chèques postaux de voyage sont réglées par les Pays qui sont convenus de les échanger.

Titre V

Règlement par virement des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux**Article 30**

Valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux

1. Sous réserve d'accord avec l'Administration du Pays domiciliataire, les bureaux de chèques postaux qui reçoivent à l'encaissement des chèques bancaires ou effets de commerce domiciliés dans un bureau de chèques postaux étranger les transmettent au bureau domiciliataire qui procède au règlement par virement postal.

2. Les valeurs doivent satisfaire aux conditions de forme prévues pour les valeurs à recouvrer.

3. Les Administrations arrêtent d'un commun accord les dispositions nécessaires à l'exécution des formalités de protêt ainsi que les conditions dans lesquelles peuvent être acceptés les paiements partiels.

Titel IV

Postschecks und Postreiseschecks**Artikel 29**

Zahlungen mittels Postschecks und Postreiseschecks

1. Jeder Inhaber eines Postscheckkontos, das in einem der Länder geführt wird, welche den Austausch von Postschecks vereinbaren, kann die Belastung seines Kontos mit den Beträgen verlangen, die er an Nichtkontoinhaber, welche ihren Wohnsitz in einem anderen dieser Länder haben, auszahlen lassen möchte.

2. Jedem Inhaber eines Postscheckkontos, das in einem der Länder geführt wird, die den Austausch von Postreiseschecks vereinbaren, können über sein Verlangen Postreiseschecks ausgestellt werden, die in einem anderen dieser Länder zahlbar sind.

3. Die Bedingungen für die Zulassung und Durchführung von Zahlungen mittels Postschecks und Postreiseschecks werden von den Ländern festgelegt, die diesen Austausch vereinbaren.

Titel V

Vorschriften für die Überweisung von bei Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapieren im Wege der Postüberweisung**Artikel 30**

Bei den Postscheckämtern zahlbar gestellte Wertpapiere

1. Vorbehaltlich einer Vereinbarung mit der Verwaltung des Landes, in dem die Zahlbarstellung erfolgte, übermitteln die Postscheckämter, die die bei einem ausländischen Postscheckamt zahlbaren Bankschecks oder Handelspapiere zur Einziehung erhalten, diese dem Amt, für das die Zahlbarstellung erfolgte, das die Begleichung mittels Postüberweisung durchführt.

2. Die Wertpapiere müssen den Formvorschriften für Postaufträge entsprechen.

3. Die Verwaltungen vereinbaren einverständlich die zur Durchführung der Protestformlichkeiten erforderlichen Vorschriften sowie die Bedingungen, zu denen Teilzahlungen angenommen werden können.

Article 31**Taxe**

Toute valeur prise à l'encaissement par un bureau de chèques postaux peut donner lieu, au profit de l'Administration qui la reçoit, à la perception d'une taxe de 20 centimes au maximum.

Article 32**Responsabilité**

1. Les Administrations postales sont responsables du montant des valeurs porté au débit des comptes.

2. *Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards:*

- a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs;
- b) dans l'établissement des *protêts* ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application de l'article 30, § 3.

Titre VI**Dispositions finales****Article 33****Application de la Convention**

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

Article 34**Exception à l'application de la Constitution**

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

Article 35**Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution**

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

Artikel 31**Gebühr**

Für jedes zur Einziehung übernommene Wertpapier kann das Postscheckamt zugunsten der Verwaltung, die es erhält, eine Gebühr von höchstens 20 Centimen einheben.

Artikel 32**Haftung**

1. Die Postverwaltungen sind für den Betrag der Wertpapiere haftbar, der den Konten angelastet wurde.

2. *Die Verwaltungen sind nicht haftbar für Verzögerungen:*

- a) bei der Übersendung oder Vorzeigung der Wertpapiere;
- b) bei der Erhebung von Protesten oder bei Durchführung von gerichtlichen Verfahren, die sie in Anwendung des Artikels 30, § 3 übernommen haben.

Titel VI**Schlußbestimmungen****Artikel 33****Anwendung des Vertrages**

Der Vertrag ist gegebenenfalls in allem entsprechend anzuwenden, was nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt ist.

Artikel 34**Ausnahme von der Anwendung der Satzung**

Artikel 4 der Satzung ist auf dieses Abkommen nicht anzuwenden.

Artikel 35**Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift**

1. Die den Kongressen vorgelegten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer, die Vertragsteile dieses Abkommens sind. Die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachte Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu sein:

- a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement;
- b) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de *différend* à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la *Constitution*.

Article 36

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

Pour la République Populaire d'Albanie:

G. Nesho

Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire:

A. Amrani

Pour l'Allemagne:

R. Stücklen

Dr H. Steinmetz

Pour la République Argentine:

Dr A. Pages Larraya

A. B. Gazzolo

E. S. Kalbermatten

Pour la République d'Autriche:

Dr B. Schaginger

Dr H. Grascher

Dr P. Machold

Dr J. Paroubek

Pour la Belgique:

L. Colot

E. Struyf

Pour la Bolivie:

A. Azurduy Estenssoro

Pour le Royaume du Burundi:

B. Ntawigaya

Pour la République Fédérale du Cameroun:

G. Tamba

Pour la République Centrafricaine:

T. Sokony

Pour le Chili:

A. Urra Pinto

Pour la République de Colombie:

T. Muñoz Bolanos

A. Salazar Paez

J. C. Castillo Lopez

Dr. H. Zimmermann

Pour la République du Congo (Brazzaville):

M. Mavounia

Pour la République du Congo (Léopoldville):

T. Simpson

S. Mukendi

G. Kenda

A. G. Mubiy

Pour la République de Côte d'Ivoire:

M. Boguifo

Pour la République de Cuba:

D. Portela Placeres

Dr L. Sola Vila

F. Marty Valdes

Pour la République du Dahomey:

G. Gounongbe

Pour le Royaume de Danemark:

Dr A. Krog

J. M. S. Andersen

T. W. Madsen

Pour l'Espagne:

J. S. de Erice y O'Shea

M. González y González

A. M. García

S. Casas Blanco

L. J. Gil

Pour les Territoires espagnols de l'Afrique:

J. A. Prendes

R. A. Arenas

Pour la République de Finlande:

O. J. Saloila

T. A. Puolanne

- a) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Änderungen von Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt;

- b) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um die Auslegung dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer *Meinungsverschiedenheit*, der dem im Artikel 32 der *Satzung* vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Artikel 36

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am 1. Jänner 1966 in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der *vertragschließenden* Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden, übersandt werden.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Pour la République Française:	Pour le Luxembourg:	Pour la Somalie:
I. Cabanne	Dr. E. Raus	Dr. G. Thorel
R. Joder	R. Fournelle	
C. Girard		Pour la Suède:
E. Chapart		A. E. V. Swartling
E. Mouilleseaux	Pour la République Malgache:	K. A. S. Löfgren
A. Gouyon	J. Ralaivao	T. B. Seiden
R. Morillon	G. Carillon	
A. Vatteone		Pour la Confédération Suisse:
Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommuni- cations d'outre-mer:	Pour la République du Mali:	Dr. V. Tuason
E. Skinazi	B. Diall	F. Sauser
M. Chapron	Pour le Royaume du Maroc:	E. Buzzi
M. Chappe	M. el Fassi el Halfaoui	C. Chappuis
	A. Berrada	M. Marguerat
Pour la République Gabonaise:	Pour la Principauté de Monaco:	Pour la République du Tchad:
E. Mefane	H. P. Masmejean	J. Golsala
		Pour la République Togolaise:
Pour la Grèce:	Pour le Nicaragua:	E. Lawson
H. Dimopoulós	Dr. H. Romich de Gloger	I. Ekue
G. Yannopoulos		
P. Kiosseoglou	Pour la République du Niger:	Pour la Tunisie:
	M. Zakara	S. Bezzaouia
Pour la République de Guinée:	B. Bolho	A. Fendri
J. Montlouis		
S. Diarra	Pour la Norvège:	Pour la Turquie:
	K. Johannessen	F. Alpiskender
Pour la République d'Haïti:	W. Sjögren	A. E. Kutkan
	E. Döving	N. N. Ekinci
Pour la République de Haute- Volta:	K. Strömsnes	
H. Yameogo	Pour le Paraguay:	Pour la République Orientale de l'Uruguay:
R. P. A. Ghintran	K. Bene	C. W. Aliseris
Pour la République d'Indonésie:	Pour les Pays-Bas:	Pour l'État de la Cité du Vatican:
S. H. Simatupang	L. T. Hoolboom	G. Prigione
		H. Miehsler
Pour l'Italie:	Pour la République Arabe Unie:	Dr. F. Muschl
Dr. A. Ponsiglione	Dr. A. Bakir	
Dr. B. Brunetti	T. H. Abdel Rahman	Pour la République de Vénézuéla:
	A. H. Haggag	O. M. Lips
Pour le Japon:	Ahmed-Eldali	J. M. Sánchez
F. Uchida	Pour la République Populaire Roumaine:	
	M. Grigore	Pour le Viêt-Nam:
Pour le Royaume du Laos:	A. P. Matescu	T. Van-Vien
I. Cabanne	I. Petraru	Vô-Van-Cát
R. Joder	P. Postelnicu	
C. Girard	I. Seefeld	
E. Chapart		Pour la République Arabe du Yémen:
E. Mouilleseaux	Pour la République de Saint-Marin:	M. Zayed
A. Gouyon	D. Forcellini	
R. Morillon	W. Müller-Fembeck	
A. Vatteone		Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie:
Pour la République Libanaise:	Pour la République du Sénégal:	P. Vasiljević
M. Aoun	I. N'Diaye	M. Mičić
	M. Ouattara	D. Pataki
Pour la Principauté de Liechtenstein:	A. Sarda	M. Kristić
J. Büchel	D. Sow	
	C. Migné	

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux

Les soussignés, vu l'article 22, § 5, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux:

Titre I Virements

Chapitre I Dispositions préliminaires

Article 101

Renseignements à fournir par les Administrations

1. Les Administrations doivent se communiquer directement:

- a) les noms des bureaux d'échange visés à l'article 11 de l'Arrangement;
- b) les spécimens des empreintes des timbres d'authentification en usage dans les bureaux d'échange;
- c) la liste — revêtue des spécimens de leur signature — des fonctionnaires qui ont qualité dans ces bureaux pour signer les lettres d'envoi; cette liste doit être fournie en un nombre suffisant d'exemplaires pour les besoins du service. En cas de modification, une nouvelle liste complète est transmise à l'Administration correspondante; toutefois, s'il s'agit seulement d'annuler l'une des signatures communiquées, il suffit de la faire biffer sur la liste existante qui continue à être utilisée;

d) le taux de conversion fixé pour les ordres de virement et de versement, si la demande en est faite expressément.

2. En outre, elles doivent communiquer au Bureau international:

- a) la liste des Pays avec lesquels elles échangent des virements ou des versements postaux et, éventuellement, des virements ou des versements télégraphiques;
- b) les noms des bureaux d'échange visés à l'article 11 de l'Arrangement.

Ausführungsvorschrift zum Postüberweisungsabkommen

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22, § 5 der am 10. Juli 1964 zu Wien abgeschlossenen *Satzung des Weltpostvereins* im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Postüberweisungsabkommens folgendes festgelegt:

Titel I Überweisungen

Kapitel I Einleitende Bestimmungen

Artikel 101

Von den Verwaltungen zu erteilende Auskünfte

1. Die Verwaltungen übersenden einander unmittelbar

- a) die Namen der Vermittlungsämter nach Artikel 11 des Abkommens;
- b) Proben der Abdrucke der bei den Vermittlungsämtern verwendeten Stempel;
- c) das Verzeichnis mit den Mustern der Unterschriften der Beamten, die bei den einzelnen Vermittlungsämtern ermächtigt sind, die Begleitschreiben zu unterzeichnen; dieses Verzeichnis muß in einer für den Dienstgebrauch ausreichenden Anzahl geliefert werden; im Falle einer Änderung wird ein vollständiges, neues Verzeichnis der betreffenden Verwaltung übersandt; handelt es sich jedoch nur darum, eine der bekanntgegebenen Unterschriften als ungültig zu bezeichnen, so genügt es, sie in der geltenden Liste, die weiterverwendet wird, streichen zu lassen;
- d) den für die Überweisungs- und Einzahlungsaufträge festgesetzten Umrechnungskurs, wenn es ausdrücklich verlangt wird.

2. Außerdem haben sie dem Internationalen Büro mitzuteilen:

- a) die Liste der Länder, mit denen sie Postüberweisungen oder Posteingahlungen und allenfalls telegraphische Überweisungen oder Einzahlungen austauschen;
- b) die Namen der Vermittlungsämter nach Artikel 11 des Abkommens.

3. Toute modification aux renseignements visés ci-dessus doit être notifiée sans retard.

3. Jede Änderung der oben vorgesehenen Auskünfte ist unverzüglich anzuzeigen.

Article 102

Formules à l'usage du public

1. En vue de l'application de l'article 11, § 2, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules ci-après:

VP 1 (avis de virement ou de versement),

VP 7 (réclamation concernant un ordre de virement ou de versement),

VP 10 (avis d'inscription).

2. Les formules du service intérieur utilisées comme avis de virement dans les conditions indiquées à l'article 104, § 1, ne sont pas soumises à ces dispositions.

Artikel 102

Formblätter für die Postbenutzer

1. Für den Gebrauch der Postbenutzer gelten in Anwendung des Artikels 11, § 2 des Vertrages die nachstehenden Formblätter:

VP 1 (Überweisungs- oder Einzahlungsanzeige)

VP 7 (Nachfrage betreffend einen Überweisungs- oder Einzahlungsauftrag)

VP 10 (Gutschriftsanzeige).

2. Die Formblätter des Inlandsdienstes, die als Überweisungsanzeigen nach Artikel 104, § 1 verwendet werden, unterliegen nicht diesen Bestimmungen.

Chapitre II

Émission. Transmission

Article 103

Inscriptions sur les formules

1. Les inscriptions sur les formules du service des virements sont faites en caractères latins et en chiffres arabes, d'une manière très claire, de préférence à la machine.

2. Les inscriptions au crayon-encre ou au crayon ordinaire ne sont pas admises; toutefois, les signatures peuvent être données au crayon-encre.

Kapitel II

Ausfertigung; Übersendung

Artikel 103

Eintragungen auf den Formblättern

1. Die Eintragungen auf den Formblättern des Überweisungsdienstes sind in lateinischer Schrift und arabischen Ziffern in sehr klarer Schrift, am besten mit Maschine, vorzunehmen.

2. Eintragungen mit Tintenstift oder gewöhnlichem Bleistift sind nicht zulässig; die Unterschriften können jedoch mit Tintenstift geleistet werden.

Article 104

Etablissement des avis de virement

1. Les avis de virement sont établis, sur des formules conformes au modèle VP 1 ci-annexé, soit par le titulaire du compte à débiter, soit par le bureau de chèques qui tient le compte; toutefois, chaque Administration peut, à titre exceptionnel, autoriser l'usage des formules de son service intérieur.

2. Lorsque le tireur a indiqué le montant du virement en monnaie du Pays d'origine, le bureau qui reçoit l'ordre de virement — ou le bureau d'échange dont il relève — opère la conversion et inscrit à l'encre rouge, sur l'avis, le montant du virement en monnaie du Pays de destination.

3. Les avis de virement sont revêtus de l'empreinte du timbre à date du bureau de chèques d'origine.

Artikel 104

Ausfertigung der Überweisungsanzeigen

1. Die Überweisungsanzeigen werden entweder vom Inhaber des zu belastenden Kontos oder vom kontoführenden Scheckamt auf einem Formblatt nach dem Muster VP 1 ausfertigt; jede Verwaltung kann jedoch ausnahmsweise gestatten, Formblätter ihres Inlandsdienstes zu verwenden.

2. Hat der Aussteller den Überweisungsbetrag in der Währung des Ursprungslandes angegeben, so rechnet ihn das Amt, das den Auftrag erhält — oder dessen Vermittlungsamt —, um und trägt den Überweisungsbetrag in der Währung des Bestimmungslandes mit roter Tinte in die Überweisungsanzeige ein.

3. Die Überweisungsanzeigen werden mit einem Abdruck des Orts- und Tagesstempels des Ursprungsscheckamtes versehen.

Article 105**Listes de virements**

1. Les listes de virements sont établies par les bureaux d'échange sur des formules conformes au modèle VP 2 ci-annexé. Les Administrations peuvent convenir que la colonne 3 de la formule ne soit pas remplie. Chaque liste est frappée d'une empreinte du timbre du bureau qui l'a établie.

2. Les listes de virements auxquelles sont annexés les avis de virement transmis par voie postale sont adressées, une fois par jour ouvrable, aux bureaux d'échange correspondants; toutefois, les Administrations intéressées peuvent s'entendre en vue de grouper, sur une même liste, les virements de plusieurs journées.

Article 106**Etablissement des lettres d'envoi**

1. Le total de chacune des listes destinées à un même bureau d'échange est reporté sur une lettre d'envoi conforme au modèle VP 3 ci-annexé dont le total général est arrêté en toutes lettres ou imprimé en chiffres au moyen d'une machine à protéger les chèques.

2. Le numéro d'inscription sur la lettre d'envoi est reporté sur chaque liste de virements.

3. Les lettres d'envoi sont frappées d'une empreinte du timbre du bureau qui les a établies et signées par le ou les fonctionnaires accrédités à cet effet. Chacune de ces lettres reçoit un numéro d'ordre dont la série se renouvelle chaque mois pour chacun des bureaux d'échange.

4. Chaque dernière lettre d'envoi expédiée à la fin de chaque mois doit porter la mention « Dernière lettre d'envoi N° ... ». Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun virement à transmettre au bureau correspondant le dernier jour ouvrable d'un mois, il lui adresse néanmoins une lettre d'envoi négative désignée également comme « Dernière lettre d'envoi N° ... ».

Article 107**Transmission des virements**

Les lettres d'envoi, les listes et les avis de virement sont réunis en paquets clos et expédiés en franchise de port au bureau d'échange destinataire par la voie la plus rapide (aérienne, ou de surface); ces envois peuvent être soumis à la formalité de la recommandation.

Artikel 105**Überweisungslisten**

1. Die Überweisungslisten werden von den Vermittlungsämtern auf Formblättern nach dem Muster VP 2 ausgefertigt. Die Verwaltungen können vereinbaren, daß die Spalte 3 des Formblattes unausgefüllt bleibt. Jede Liste ist mit einem Abdruck des Stempels des Amtes zu versehen, das sie ausgefertigt hat.

2. Die Überweisungslisten, denen die auf dem Postwege übermittelten Überweisungsanzeigen angeschlossen werden, sind einmal je Arbeitstag an die entsprechenden Vermittlungsämter zu senden; die beteiligten Verwaltungen können jedoch vereinbaren, die Überweisungen mehrerer Tage in einer Liste zusammenzufassen.

Artikel 106**Ausfertigung der Begleitschreiben**

1. Die Endsumme aller Listen, die für das gleiche Vermittlungsamt bestimmt sind, ist in ein Begleitschreiben nach dem Muster VP 3 zu übertragen, dessen Gesamtbetrag in Worten oder mit einem Schecksicherungsschreiber in Ziffern anzugeben ist.

2. Die Nummer der Eintragung im Begleitschreiben ist auf jeder Überweisungsliste zu vermerken.

3. Die Begleitschreiben sind mit einem Abdruck des Stempels des Amtes, das sie ausgefertigt hat, zu versehen und von dem oder den hiezu ermächtigten Beamten zu unterzeichnen; jedes dieser Schreiben erhält eine fortlaufende Nummer, deren Reihe jeden Monat für jedes Vermittlungsamt neu beginnt.

4. Jedes letzte am Monatsende abgefertigte Begleitschreiben hat den Vermerk „Dernière lettre d'envoi N° ...“ (Letztes Begleitschreiben Nr. ...) zu tragen; hat ein Vermittlungsamt am letzten Arbeitstag eines Monats dem entsprechenden Amt keine Überweisung zu übersenden, so sendet es ihm trotzdem ein Leer-Begleitschreiben, das gleichfalls als „Dernière lettre d'envoi N° ...“ (Letztes Begleitschreiben Nr. ...) zu bezeichnen ist.

Artikel 107**Übermittlung der Überweisungen**

Die Begleitschreiben, die Listen und die Überweisungsanzeigen werden zu geschlossenen Sendungen vereinigt und gebührenfrei auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Landweg) an das Vermittlungsamt des Bestimmungslandes gesandt; diese Sendungen können eingeschrieben werden.

Chapitre III

Particularités relatives à certaines facultés
accordées au public

Article 108

Demande d'avis d'inscription

1. Lorsque, au moment où il ordonne le virement, le tireur demande que lui soit adressé un avis d'inscription *selon l'article 9 de l'Arrangement*, la mention « A1 » est portée sur la liste VP 2 en regard de l'inscription correspondante; s'il s'agit d'un virement transmis par voie postale, l'avis de virement est revêtu de la mention très apparente « Avis d'inscription ». En outre, si le tireur désire le renvoi de l'avis d'inscription par voie aérienne, la mention « Par avion » est également portée sur l'avis.

2. Une formule conforme au modèle VP 10 ci-annexé ou une formule C 5, dûment complétée en ce qui concerne l'adresse du tireur (recto) et la description du virement (verso), est jointe à l'avis de virement *correspondant*.

Article 109

Demande d'annulation d'un virement

1. Pour toute demande d'annulation à transmettre par voie postale, le bureau d'origine établit une formule conforme au modèle VP 5 ci-annexé et la transmet au bureau d'échange de son Pays; ce bureau complète la formule par les données de la transmission du virement au bureau d'échange du Pays de destination et la lui adresse sous pli recommandé.

2. Si la demande est à transmettre par voie télégraphique, une formule conforme au modèle VP 6 ci-annexé est remplie par le bureau d'origine ou le bureau d'échange du Pays d'origine et les indications en sont transmises sous forme d'avis de service taxé télégraphique au bureau teneur du compte à créditer. L'avis de service est confirmé immédiatement par poste au moyen d'une formule VP 5 qui doit transiter par les bureaux d'échange des deux Pays et porter en tête, en caractères très apparents, la mention « Confirmation de la demande télégraphique expédiée le ... par le bureau de chèques postaux de ... à l'adresse du bureau de chèques postaux de ... ».

Kapitel III

Einzelheiten über bestimmte, den Post-
benützern zugestandene Befugnisse

Artikel 108

Verlangen einer Gutschrifts-
anzeige

1. Verlangt der Aussteller bei der Aufgabe einer Überweisung, daß ihm eine Gutschriftsanzeige *nach Artikel 9 des Abkommens* übersandt werde, wird der Vermerk „A1“ in der Liste VP 2 neben der entsprechenden Eintragung angebracht; handelt es sich um eine auf dem Postweg übersandte Überweisung, wird die Überweisungsanzeige mit dem sehr deutlichen Vermerk „Avis d'inscription“ (Gutschriftsanzeige) versehen. Verlangt der Aussteller überdies, daß die Gutschriftsanzeige mit Flugpost zurückgesendet werde, so ist auch der Vermerk „Par avion“ (Mit Flugpost) auf der Überweisungsanzeige anzubringen.

2. Ein Formblatt nach dem Muster VP 10 oder ein Formblatt C 5, vorschriftsmäßig ergänzt mit der Anschrift des Ausstellers (Vorderseite) und der Beschreibung der Überweisung (Rückseite), wird der *betreffenden* Überweisungsanzeige beigelegt.

Artikel 109

Ersuchen um Widerruf einer
Überweisung

1. Für jedes Ersuchen um Widerruf, das auf dem Postwege zu übermitteln ist, fertigt das Ursprungsamt ein Formblatt nach dem Muster VP 5 aus und sendet es an das Vermittlungsamt seines Landes; dieses Amt ergänzt das Formblatt durch Angabe der Weiterleitungsmerkmale der Überweisung an das Vermittlungsamt des Bestimmungslandes und sendet es diesem eingeschrieben zu.

2. Soll das Ersuchen telegraphisch übermittelt werden, so füllt das Ursprungs- oder das Vermittlungsamt des Aufgabelandes ein Formblatt nach dem Muster VP 6 aus und übermittelt die Angaben als gebührenpflichtige telegraphische Dienstnotiz dem Amte, das das Gutschriftskonto führt; die Dienstnotiz ist unverzüglich auf dem Postwege mit Formblatt VP 5, das über die Vermittlungsämter der beiden Länder geleitet wird, zu bestätigen und hat im Kopf den auffälligen Vermerk „Confirmation de la demande télégraphique expédiée le ... par le bureau de chèques postaux de ... à l'adresse de bureau de chèques postaux de ...“ (Bestätigung des telegraphischen Ersuchens, abgefertigt am ... vom Postscheckamt ... an das Postscheckamt ...) zu tragen.

Article 110**Réclamations. Demandes de renseignements**

Toute réclamation ou demande de renseignements concernant l'exécution d'un ordre de virement est établie sur une formule conforme au modèle VP 7 ci-annexé par le bureau de chèques teneur du compte débité et transmise, le cas échéant, par l'intermédiaire des bureaux d'échange de chacun des Pays, au bureau de chèques teneur du compte à créditer; elle est traitée conformément à l'article 149, § 2, du Règlement d'exécution de la Convention.

Chapitre IV**Opérations au bureau de chèques destinataire****Article 111****Renvoi de l'avis d'inscription**

L'avis d'inscription visé à l'article 108, dûment complété par le bureau de chèques teneur du compte crédité, est transmis directement au tireur.

Article 112**Vérification des envois et traitement des irrégularités**

1. Dès réception des paquets contenant les lettres d'envoi, les listes et les avis de virement, le bureau d'échange destinataire procède à la vérification de l'envoi. S'il constate une irrégularité quelconque ou une omission, il en informe immédiatement par lettre conforme au modèle VP 4 ci-annexé le bureau d'échange expéditeur qui doit répondre par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) et, le cas échéant, faire parvenir un duplicata des pièces manquantes. Les demandes de renseignements et les duplicata des pièces manquantes sont également échangés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

2. Si l'irrégularité porte sur une différence de sommes entre l'avis de virement et la liste de virements, le bureau d'échange destinataire est autorisé à donner suite au virement pour la somme la plus faible; selon le cas, l'avis de virement ou la liste de virement et la lettre d'envoi sont rectifiés en conséquence, à l'encre rouge, et avis de la rectification est donné au bureau d'échange correspondant par lettre VP 4.

Artikel 110**Nachfragen; Auskunftersuchen**

Jede Nachfrage oder jedes Auskunftersuchen über die Durchführung eines Überweisungsauftrages ist vom Postscheckamt, das das Lastschriftkonto führt, auf einem Formblatt nach Muster VP 7 aufzunehmen und gegebenenfalls über die Vermittlungsämter beider Länder dem Postscheckamt zu übersenden, das das Gutschriftkonto führt; sie werden nach Artikel 149, § 2 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag behandelt.

Kapitel IV**Verfahren beim Bestimmungsscheckamt****Artikel 111****Rücksendung der Gutschriftsanzeige**

Die Gutschriftsanzeige nach Artikel 108 wird vom Gutschriftscheckamt vorschriftsmäßig ausgefüllt dem Aussteller unmittelbar übersandt.

Artikel 112**Prüfung der Sendungen und Behandlung von Unregelmäßigkeiten**

1. Gleich nach Einlangen der Sendungen mit den Begleitschreiben, den Listen und den Überweisungsanzeigen prüft das Vermittlungsamt des Bestimmungslandes die Sendung; stellt es irgendeine Unregelmäßigkeit oder Lücken fest, benachrichtigt es sogleich mit einem Schreiben nach dem Muster VP 4 das abfertigende Vermittlungsamt, das auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Landweg) zu antworten und gegebenenfalls ein Doppel der fehlenden Stücke zu übersenden hat. Die Auskunftersuchen und die Doppel der fehlenden Stücke werden ebenfalls auf dem schnellsten Weg (Luft- oder Landweg) ausgetauscht.

2. Betrifft die Unregelmäßigkeit einen Unterschied zwischen den Beträgen der Überweisungsanzeige und der Eintragung in der Überweisungsliste, so ist das empfangende Vermittlungsamt berechtigt, den niedrigeren Betrag gutzuschreiben; je nach dem Fall sind die Überweisungsanzeige oder die Überweisungsliste und das Begleitschreiben mit roter Tinte zu berichtigen; die Berichtigung ist dem betreffenden Vermittlungsamt mit Schreiben VP 4 mitzuteilen.

Article 113**Annulation d'un virement**

1. L'annulation d'un virement est opérée d'après les règles prescrites par l'article 114; si l'annulation a été demandée par la voie télégraphique, le bureau de chèques destinataire retient l'avis de virement jusqu'à la réception de la confirmation postale.

2. *La suite que le bureau de chèques destinataire a donnée à la demande d'annulation est communiquée au bureau de chèques d'origine par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface); en cas de demande télégraphique d'annulation, l'arrivée de la formule VP 5 ne doit pas être attendue pour donner cette information.*

3. Il n'est pas tenu compte des demandes d'annulation formulées et transmises dans des conditions autres que celles qui sont prescrites par l'article 109.

Article 114**Non-exécution d'un virement**

1. Lorsque, pour une cause quelconque, un virement ne peut être porté au crédit du compte du bénéficiaire, il est rayé de la liste sur laquelle il est inscrit et le total de cette liste ainsi que celui de la lettre d'envoi correspondante sont rectifiés à l'encre rouge; le bureau d'échange du Pays d'origine est avisé de ces rectifications par formule VP 4 à laquelle est joint, le cas échéant, l'avis de virement correspondant.

2. Si un virement primitivement non exécuté est de nouveau transmis au bureau d'échange du Pays de destination, il est traité par le bureau d'échange du Pays d'origine comme un nouveau virement.

3. Les Administrations des Pays *contractants* peuvent s'entendre pour que les virements non exécutés soient reportés sur une liste de virements au crédit de l'Administration d'origine ou mis en compte d'une autre manière; le cas échéant, la conversion a lieu au cours du jour, comme pour les autres virements et l'avis de virement est accompagné d'une note explicative.

Chapitre V**Comptabilité****Article 115****Etablissement des comptes**

1. Les comptes sont établis sur des formules conformes au modèle VP 8 ci-annexé.

Artikel 113**Widerruf einer Überweisung**

1. Der Widerruf einer Überweisung erfolgt nach den Bestimmungen des Artikels 114; ist der Widerruf telegraphisch verlangt worden, hält das Bestimmungsscheckamt die Überweisungsanzeige bis zum Einlangen der brieflichen Bestätigung zurück.

2. Das Bestimmungsscheckamt teilt dem Ursprungsscheckamt auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Landweg) mit, wie es dem Widerruf nachgekommen ist; bei einem telegraphischen Widerruf muß mit dieser Verständigung nicht bis zum Einlangen des Formblattes VP 5 zugewartet werden.

3. Widerrufe, die in anderer als in der im Artikel 109 vorgeschriebenen Weise gestellt oder übermittelt wurden, werden nicht berücksichtigt.

Artikel 114**Nichtdurchführung einer Überweisung**

1. Kann eine Überweisung aus irgendeinem Grunde dem Konto des Empfängers nicht gutgeschrieben werden, so wird sie in der Liste, in der sie eingetragen ist, gestrichen und der Gesamtbetrag dieser Liste sowie der des entsprechenden Begleitschreibens mit roter Tinte berichtigt; das Vermittlungsamt des Ursprungslandes wird von dieser Berichtigung mit Schreiben VP 4 verständigt, dem gegebenenfalls die entsprechende Überweisungsanzeige beizuschließen ist.

2. Wird eine ursprünglich nicht durchgeführte Überweisung dem Vermittlungsamt des Bestimmungslandes neuerlich übersandt, so wird sie vom Vermittlungsamt des Ursprungslandes als neue Überweisung behandelt.

3. Die Verwaltungen der *vertragschließenden* Länder können vereinbaren, daß die nicht durchgeführten Überweisungen in eine Überweisungsliste zugunsten der Ursprungsverwaltung übertragen oder auf eine andere Art in Rechnung gestellt werden; gegebenenfalls ist wie bei den anderen Überweisungen eine Umrechnung zum Tageskurs vorzunehmen und der Überweisungsanzeige ein erläuternder Vermerk beizugeben.

Kapitel V**Abrechnung****Artikel 115****Aufstellung der Rechnungen**

1. Die Rechnungen werden auf Formblättern nach dem Muster VP 8 aufgestellt.

2. Ils sont transmis le plus tôt possible à l'Administration correspondante.

3. Les Administrations utilisant la procédure de la compensation établissent leurs comptes sur des formules conformes au modèle VP 11 ci-annexé.

Article 116

Païement des sommes dues

1. Les sommes dues au titre des virements postaux sont réglées en monnaie du Pays créancier, sans aucune perte pour ce dernier:

- a) soit au moyen de chèques ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier;
- b) soit par virement sur un établissement bancaire de cette capitale ou de cette place;
- c) soit par prélèvement sur des provisions éventuellement constituées en vertu de l'article 23 de l'Arrangement.

2. Les frais sont supportés par l'Administration débitrice à l'exception des frais extraordinaires tels les frais de clearing imposés par le Pays créancier.

Chapitre VI

Dispositions diverses

Article 117

Plis en franchise contenant des extraits de comptes

Les plis contenant des extraits de comptes et adressés en franchise par les bureaux de chèques postaux aux titulaires de comptes portent la désignation du bureau de chèques expéditeur et la mention « Service des postes ».

Article 118

Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

1. Toute demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger est libellée par le requérant à l'adresse de l'Administration appelée à tenir le compte. Elle est transmise à ladite Administration soit directement par le

2. Sie sind so schnell wie möglich an die betreffende Verwaltung zu senden.

3. Die Verwaltungen, die das Verfahren der Aufrechnung anwenden, stellen ihre Rechnungen auf Formblättern nach dem Muster VP 11 auf.

Artikel 116

Zahlung der geschuldeten Beträge

1. Die aus den Postüberweisungen geschuldeten Beträge werden in der Währung des Gläubigerlandes und ohne Verlust für dieses beglichen:

- a) entweder durch Scheck oder Sichtwechsel, gezogen auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes;
- b) oder durch Überweisung auf eine Bankanstalt dieser Hauptstadt oder dieses Platzes;
- c) oder durch Abbuchung von den Guthaben, die allenfalls nach Artikel 23 des Abkommens errichtet worden sind.

2. Die Spesen sind von der Schuldnerverwaltung zu tragen; ausgenommen davon sind außerordentliche Spesen, wie vom Gläubigerland festgesetzte *Clearingkosten*.

Kapitel VI

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 117

Gebührenfreie Sendungen mit Kontoauszügen

Sendungen, die Kontoauszüge enthalten und von den Postscheckämtern an die Kontoinhaber gebührenfrei gesendet werden, tragen die Bezeichnung des absendenden Postscheckamtes und den Vermerk „Service des postes“.

Artikel 118

Antrag auf Eröffnung eines Postscheckkontos im Ausland

1. Jeder Antrag auf Eröffnung eines Postscheckkontos im Ausland muß vom Antragsteller ausgefertigt und an die Verwaltung, die dieses Konto führen soll, gerichtet werden; der Antrag ist entweder unmittelbar vom An-

demandeur, soit par l'intermédiaire du bureau de chèques dans le ressort duquel se trouve sa résidence. Lorsque le demandeur dispose déjà d'un compte courant postal national, il peut passer par l'intermédiaire du bureau de chèques qui gère le compte.

2. Ce bureau, en se conformant aux règles établies pour l'ouverture d'un compte dans son propre Pays, procède à la vérification tant des demandes faites par son intermédiaire que de celles qui lui sont communiquées par l'Administration étrangère directement saisie.

3. En cas de besoin, le bureau précité rectifie, après avoir consulté le requérant, les indications erronées de la demande et joint à celle-ci une attestation conforme au modèle VP 9 ci-annexé dûment remplie. Dans certains cas particuliers non prévus par la contexture de cette formule, il la complète ou la rectifie, s'il y a lieu, au moyen d'une lettre explicative; il transmet tout au bureau d'échange du Pays de destination, par l'intermédiaire du bureau d'échange de son propre Pays. Les attestations sont frappées d'une empreinte du timbre en relief du bureau d'échange du Pays intervenant et signées par le ou les fonctionnaires accrédités pour la certification des lettres d'envoi.

Titre II *Virements* *télégraphiques*

Article 119

Dispositions communes

Sont applicables aux virements télégraphiques, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent Titre II, les dispositions relatives aux virements échangés par voie postale.

Article 120

Etablissement des virements *télégraphiques*

1. *Les virements télégraphiques* donnent lieu à l'envoi de télégrammes-virements adressés directement par le bureau de chèques d'origine au bureau de chèques qui tient le compte du bénéficiaire.

2. Le télégramme-virement est rédigé en français, sauf *entente spéciale*, et libellé invariablement dans l'ordre ci-après:

tragsteller oder durch Vermittlung des Scheckamtes, in dessen Bereich der Wohnsitz des Antragstellers liegt, der genannten Verwaltung zu übermitteln. Besitzt der Antragsteller bereits ein Postscheckkonto im Inland, so kann er die Vermittlung des Scheckamtes, das sein Konto führt, in Anspruch nehmen.

2. Dieses Amt prüft sowohl die zur Weiterleitung bestimmten Anträge als auch die, die ihm von fremden Verwaltungen übersandt werden, denen sie unmittelbar zugegangen sind, wobei es sich an die für die Eröffnung eines Postscheckkontos im Inland geltenden Vorschriften hält.

3. Wenn erforderlich, stellt dieses Amt nach Befragen des Antragstellers die irrigen Angaben des Ansuchens richtig und schließt diesem eine ordnungsmäßig ausgefertigte Bescheinigung nach dem Muster VP 9 bei; in besonderen, im Wortlaut des Formblattes nicht vorgesehenen Fällen ergänzt es das Formblatt oder berichtigt es zutreffendenfalls mit einem erläuternden Schreiben; es übersendet das Ganze im Wege des Vermittlungsamtes seines Landes dem Vermittlungsamt des Bestimmungslandes; die Bescheinigungen sind mit einem Abdruck des Hochdruckstempels des Vermittlungsamtes des mitwirkenden Landes zu versehen und von dem oder den zur Zeichnung der Begleitschreiben ermächtigten Beamten zu unterschreiben.

Titel II *Telegraphische* *Überweisungen*

Artikel 119

Gemeinsame Bestimmungen

Auf die telegraphischen Überweisungen sind die Bestimmungen für die auf dem Postwege ausgetauschten Überweisungen in allem anzuwenden, was nicht ausdrücklich in diesem Titel II festgelegt worden ist.

Artikel 120

Ausfertigung der telegraphischen *Überweisungen*

1. *Für die telegraphischen Überweisungen* werden Überweisungstelegramme abgefertigt, die unmittelbar vom Ursprungsscheckamt an das kontoführende Scheckamt des Empfängers gerichtet werden.

2. Sofern keine *besondere Vereinbarung* getroffen wurde, ist das Überweisungstelegramm französisch auszufertigen und stets in nachstehender unabänderlicher Reihenfolge abzufassen:

- Indications de service taxées (s'il y a lieu),
- Avis inscription (s'il y a lieu),
- Avis inscription avion (s'il y a lieu),
- Virement ... (N° d'émission),
- Nom du bureau de chèques destinataire,
- Nom ou désignation du tireur,
- Numéro du compte débité,
- Nom du bureau de chèques qui tient le compte du tireur,
- Montant de la somme à *créditer*,
- Nom ou désignation du bénéficiaire,
- Numéro du compte à créditer,
- Communication particulière (le cas échéant).

3. Les Administrations peuvent convenir d'une clef secrète pour l'indication totale ou partielle du numéro d'émission et du montant de chaque virement télégraphique.

4. La somme à *créditer* est exprimée de la façon suivante: nombre entier d'unités monétaires en chiffres puis en toutes lettres, nom de l'unité monétaire et, le cas échéant, fraction d'unité en chiffres.

5. Ni le tireur ni le bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnels.

Article 121

Listes de virements télégraphiques

Les virements télégraphiques font l'objet de listes VP 2 distinctes qui portent en tête, en caractères très apparents, la mention « Virements télégraphiques. Confirmation ». Aucun avis de virement n'est joint à ces listes.

Article 122

Etablissement des lettres d'envoi

Lorsque les listes de virements télégraphiques font l'objet de lettres d'envoi VP 3 distinctes, celles-ci reçoivent un numéro d'ordre de la même série que les lettres d'envoi des listes de virements par voie postale.

Article 123

Demande d'avis d'inscription

L'avis d'inscription d'un virement télégraphique est établi par le *bureau destinataire* dès que le compte du bénéficiaire a été crédité.

- gebührenpflichtige Dienstvermerke (zutreffendenfalls),
- Gutschriftsanzeige (zutreffendenfalls),
- Gutschriftsanzeige auf dem Luftweg (zutreffendenfalls),
- Überweisung ... (Ausstellungsnummer),
- Name des Bestimmungsscheckamtes,
- Name oder Bezeichnung des Ausstellers,
- Nummer des belasteten Kontos,
- Name des Scheckamtes, das das Konto des Ausstellers führt,
- Höhe des *gutzuschreibenden* Betrages,
- Name oder Bezeichnung des Empfängers,
- Nummer des Gutschriftkontos,
- besondere Mitteilung (gegebenenfalls).

3. Die Verwaltungen können für die vollständige oder teilweise Angabe der Ausstellungsnummer und des Betrages jeder telegraphischen Überweisung einen Geheimschlüssel vereinbaren.

4. Der *gutzuschreibende* Betrag ist wie folgt anzugeben: Zahl der vollen Währungseinheiten in Ziffern, dann in Worten, Bezeichnung der Währungseinheit und gegebenenfalls Bruchteile der Währungseinheit in Ziffern.

5. Weder der Aussteller noch der Empfänger dürfen durch Abkürzung oder ein verabredetes Wort bezeichnet werden.

Artikel 121

Listen für telegraphische Überweisungen

Die telegraphischen Überweisungen werden in besondere Listen VP 2 aufgenommen, die im Kopf in auffälliger Schrift den Vermerk „Virements télégraphiques. Confirmation“ (Telegraphische Überweisungen; Bestätigung) tragen. Diesen Listen wird keine Überweisungsanzeige beigelegt.

Artikel 122

Ausfertigung der Begleitschreiben

Werden zu Listen für telegraphische Überweisungen besondere Begleitschreiben VP 3 ausgefertigt, erhalten diese eine fortlaufende Nummer der gleichen Reihe wie die Begleitschreiben zu den auf dem Postwege beförderten Überweisungslisten.

Artikel 123

Ersuchen um eine Gutschriftsanzeige

Die Gutschriftsanzeige einer telegraphischen Überweisung wird vom *Bestimmungsamt* ausgefertigt, sobald die Gutschrift auf das Konto des Empfängers erfolgt ist.

Article 124**Inscription des virements télégraphiques**

Le bureau de chèques destinataire inscrit les virements télégraphiques au crédit du compte du bénéficiaire sans attendre la liste correspondante.

Article 125**Avis d'inscription**

L'avis d'inscription d'un virement télégraphique, dûment établi par le bureau de chèques teneur du compte crédité, est transmis au bureau de chèques qui tient le compte.

Article 126**Vérification des envois et traitement des irrégularités**

1. Les virements télégraphiques qui, pour une cause quelconque non attribuable au bénéficiaire, ne peuvent être exécutés donnent lieu à l'envoi, au bureau de chèques postaux d'origine, d'un avis de service télégraphique indiquant le motif de la non-exécution. Si, après vérification, le bureau d'origine constate que l'irrégularité est imputable à une faute de service, il la rectifie sur-le-champ par avis de service télégraphique. Dans le cas contraire, la rectification est faite par voie postale, après consultation du tireur; toutefois, si celui-ci le désire et offre de payer les frais, la rectification peut être faite par la voie aérienne ou par le moyen d'un avis de service télégraphique taxé.

2. Les virements télégraphiques dont l'irrégularité n'a pas été redressée dans un délai raisonnable sont rejetés d'après les prescriptions de l'article 114.

Titre III**Versements postaux****Article 127****Dispositions générales**

1. Sous réserve de ce qui est prévu aux paragraphes ci-dessous, les dispositions relatives aux versements postaux sont aussi applicables aux versements postaux.

2. Les avis de versement sont établis sur des formules VP 1 soit par le déposant, soit par le

Artikel 124**Gutschrift telegraphischer Überweisungen**

Das Bestimmungsscheckamt schreibt die telegraphischen Überweisungen dem Konto des Empfängers gut, ohne die entsprechende Liste abzuwarten.

Artikel 125**Gutschriftsanzeige**

Die Gutschriftsanzeige zu einer telegraphischen Überweisung, die vom Gutschriftscheckamt vorschriftsmäßig ausgestellt worden ist, wird dem kontoführenden Scheckamt übermittelt.

Artikel 126**Prüfung der Sendungen und Behandlung von Unregelmäßigkeiten**

1. Können telegraphische Überweisungen aus irgendeinem dem Empfänger nicht zur Last fallenden Grunde nicht durchgeführt werden, so ist an das Ursprungsscheckamt eine telegraphische Dienstnotiz mit Angabe des Grundes der Nichtdurchführung abzufertigen; stellt das Ursprungsamt nach Prüfung fest, daß die Unregelmäßigkeit auf ein dienstliches Versehen zurückzuführen ist, berichtigt es diese sofort durch telegraphische Dienstnotiz; im gegenteiligen Fall erfolgt die Berichtigung auf dem Postwege nach Rücksprache mit dem Aussteller; wenn dieser es verlangt und sich bereit erklärt, die Kosten zu tragen, kann die Berichtigung auch auf dem Luftwege oder mit gebührenpflichtiger telegraphischer Dienstnotiz erfolgen.

2. Die telegraphischen Überweisungen, deren Unregelmäßigkeit nicht in angemessener Frist beseitigt worden ist, werden nach den Bestimmungen des Artikels 114 zurückgewiesen.

Titel III**Posteinzahlungen****Artikel 127****Allgemeine Bestimmungen**

1. Vorbehaltlich der in den nachstehenden Paragraphen festgelegten Bestimmungen sind die Bestimmungen für Postüberweisungen auch auf die Posteinzahlungen anzuwenden.

2. Die Einzahlungsanzeigen werden auf Formblättern VP 1 entweder vom Aufgeber

bureau de dépôt. Ils sont revêtus de l'empreinte du timbre à date du bureau de dépôt.

3. Les listes de versements auxquelles sont annexés les avis de versement sont établies par les bureaux d'échange sur des formules VP 2.

4. Le total de chacune des listes de virements ou des listes de versements destinées à un même bureau d'échange est reporté sur une lettre d'envoi VP 3.

5. Sauf entente spéciale, les comptes relatifs aux versements sont établis sur des formules VP 8 distinctes de celles qui sont établies pour les virements.

6. Les Administrations peuvent s'entendre en vue de grouper dans les comptes les opérations de virement ou de versement de plusieurs journées et même d'établir, au lieu de comptes distincts, des comptes communs pour les virements et pour les versements.

oder vom Aufgabebeamt ausgestellt. Sie sind mit dem Abdruck des Orts- und Tagesstempels des Aufgabebeamtes zu versehen.

3. Die Einzahlungslisten, denen die Einzahlungsanzeigen angeschlossen werden, sind von den Vermittlungsämtern auf Formblättern VP 2 auszufertigen.

4. Die Gesamtsumme aller für das gleiche Vermittlungsamt bestimmten Überweisungslisten oder Einzahlungslisten wird in ein Begleitschreiben VP 3 übertragen.

5. Sofern keine besondere Vereinbarung getroffen worden ist, sind die Rechnungen über die Einzahlungen auf Formblättern VP 8 aufzustellen, getrennt von denjenigen, die für die Überweisungen aufgestellt werden.

6. Die Verwaltungen können vereinbaren, in den Rechnungen den Überweisungsverkehr oder den Einzahlungsverkehr mehrerer Tage zusammenzufassen und sogar anstelle von getrennten Rechnungen gemeinsame Rechnungen für die Überweisungen und Einzahlungen aufzustellen.

Titre IV

Valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux

Article 128

Application du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements

Sous réserve des particularités visées ci-après, les valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux sont, dans la mesure où elles leur sont applicables, soumises aux dispositions du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements, notamment pour ce qui touche les conditions à remplir par les valeurs, le traitement des envois comportant des annotations ou communications interdites, la présentation, les délais de paiement et l'indication de la cause du non-recouvrement.

Article 129

Conditions particulières à remplir par les valeurs

Les valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux doivent porter le numéro du compte courant postal à débiter et le nom du bureau de chèques postaux qui tient ce compte.

Titel IV

Bei den Postscheckämtern zahlbar gestellte Wertpapiere

Artikel 128

Anwendung der Ausführungsvorschrift zum Postauftragsabkommen

Vorbehaltlich der nachstehend angeführten Besonderheiten unterliegen die bei den Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapiere den Bestimmungen der Ausführungsvorschrift zum Postauftragsabkommen, soweit sie anwendbar sind, insbesondere hinsichtlich der Bedingungen, denen die Wertpapiere entsprechen müssen, der Behandlung von Sendungen mit untersagten Vermerken oder Mitteilungen, der Vorzeigung, der Zahlungsfristen und der Angabe des Grundes für die Nichteinlösung.

Artikel 129

Besondere Bedingungen, denen die Wertpapiere entsprechen müssen

Die bei den Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapiere müssen die Nummer des zu belastenden Postscheckkontos und den Namen des kontoführenden Postscheckamtes tragen.

Article 130**Etablissement et transmission des bordereaux d'envoi des valeurs**

1. Les valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux sont décrites sur des bordereaux conformes au modèle VP 12 ci-annexé établis en triple exemplaire.

2. Le bureau de chèques d'origine conserve l'original et adresse directement au bureau de chèques domiciliataire les deux autres exemplaires des bordereaux VP 12 auxquels il annexe les valeurs à encaisser.

3. Après encaissement, le bureau domiciliataire renvoie l'un des exemplaires du bordereau, dans les conditions prévues à l'article 107, à l'Administration d'origine des valeurs; il y joint, le cas échéant, les valeurs impayées.

Article 131**Envoi des fonds**

Au bureau de chèques postaux domiciliataire, le montant des valeurs encaissées, déduction faite de la taxe de virement, donne lieu à l'émission d'un ordre de virement au profit du compte courant postal désigné par le bureau de chèques d'origine.

Titre V**Dispositions finales****Article 132****Mise à exécution et durée du Règlement**

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les virements postaux.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1922 à 1923)

Artikel 130**Ausfertigung und Übersendung der Versandverzeichnisse der Wertpapiere**

1. Die bei den Postscheckämtern zahlbar gestellten Wertpapiere werden in Verzeichnisse nach dem Muster VP 12, die dreifach auszufertigen sind, aufgenommen.

2. Das Ursprungsscheckamt behält die Urschrift und übersendet die beiden anderen Ausfertigungen des Verzeichnisses VP 12 unter Beischluß der einzulösenden Wertpapiere unmittelbar dem Postscheckamt, für das die Zahlbarstellung erfolgte.

3. Nach Einlösung sendet das Amt, für das die Zahlbarstellung erfolgte, eine der Ausfertigungen des Verzeichnisses nach Artikel 107 an die Ursprungsverwaltung der Wertpapiere zurück und fügt gegebenenfalls die nichteingelösten Wertpapiere bei.

Artikel 131**Überweisung der Beträge**

Beim Postscheckamt, für das die Zahlbarstellung erfolgte, wird über den Betrag der eingelösten Wertpapiere abzüglich der Überweisungsgebühr ein Überweisungsauftrag zugunsten des Postscheckkontos ausgestellt, das vom Ursprungspostscheckamt bezeichnet wurde.

Titel V**Schlußbestimmungen****Artikel 132****Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift**

1. Diese Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Postüberweisungsabkommens an.

2. Sie hat die gleiche Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen von den Vertragsparteien erneuert wird.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1922 bis 1923)

Arrangement concernant les envois contre remboursement

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des *Pays-membres de l'Union*, vu l'article 22, § 4, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la *Constitution*, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I

Dispositions préliminaires

Article premier

Objet de l'Arrangement

Le présent Arrangement régit l'échange des envois contre remboursement que les *Pays contractants* conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

Chapitre II

Conditions générales. Taxes. Transfert des Fonds

Article 2

Envois admis

1. Peuvent être expédiés contre remboursement les *envois de la poste aux lettres* recommandés, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée ainsi que les colis postaux qui satisfont respectivement aux conditions prévues par la Convention, l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée ou l'Arrangement concernant les colis postaux.

2. Les *Administrations* ont la faculté de n'admettre au service des envois contre remboursement que certaines des catégories d'*envois* mentionnées ci-dessus.

Article 3

Conditions d'admission

Les envois contre remboursement sont soumis aux conditions d'admission et aux taxes applicables à la catégorie à laquelle ils *appartiennent*.

Article 4

Montant maximal

Quel que soit le mode de liquidation, le montant du remboursement ne peut excéder le maximum adopté dans le Pays d'encaissement

Postnachsahmeabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der *Mitgliedsländer des Vereins*, haben gemäß Artikel 22, § 4 der am 10. Juli 1964 zu Wien abgeschlossenen *Satzung des Weltpostvereines* im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 25, § 3 der *Satzung* folgendes Abkommen abgeschlossen:

Kapitel I

Einleitende Bestimmungen

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

Das vorliegende Abkommen regelt den Austausch von Nachnahmesendungen, dessen Einführung die *vertragsschließenden Länder* in ihren gegenseitigen Beziehungen vereinbaren.

Kapitel II

Allgemeine Bedingungen; Gebühren; Überweisung der Beträge

Artikel 2

Zugelassene Sendungen

1. Gegen Nachnahme können eingeschriebene *Briefsendungen*, Briefe und Schachteln mit Wertangabe sowie Pakete aufgegeben werden, die den im Vertrag, im Wertbrief- und Wertschachtelabkommen beziehungsweise im Postpaketabkommen vorgesehenen Bedingungen entsprechen.

2. Die *Verwaltungen* sind berechtigt, nur einzelne der angeführten *Sendungsarten* zum Nachnahmedienst zuzulassen.

Artikel 3

Zulassungsbedingungen

Die Nachnahmesendungen unterliegen den Zulassungsbedingungen und den Gebühren der Sendungsart, der sie *angehören*.

Artikel 4

Höchstbetrag

Unabhängig von der Art der Begleichung darf der Nachnahmebetrag den Höchstbetrag nicht überschreiten, den das einziehende Land

pour l'émission des mandats à destination du Pays d'origine de l'envoi, *à moins que d'un commun accord un maximum plus élevé n'ait été convenu.*

Article 5 Monnaie

Sauf entente spéciale, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi; toutefois, en cas de versement ou de virement du remboursement à un compte courant postal tenu dans le Pays d'encaissement, ce montant est exprimé dans la monnaie de ce Pays.

Article 6 Modes de règlement avec l'expéditeur

Les fonds destinés à l'expéditeur des envois lui sont envoyés:

- a) par « mandat de remboursement » dont le montant peut être porté au crédit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi lorsque la réglementation de l'Administration de ce Pays le permet;
- b) dans le cas où les Administrations intéressées admettent ces procédés: par virement ou versement à un compte courant postal tenu soit dans le Pays d'encaissement, soit dans le Pays d'origine de l'envoi.

Article 7 Modes d'échange des mandats de remboursement

L'échange des mandats de remboursement peut, au choix des Administrations, s'opérer au moyen de cartes ou de listes. Dans le premier cas, les titres sont dénommés « mandats-cartes de remboursement » et dans le second cas « mandats-listes de remboursement ».

Article 8 Taxes

1. En sus des taxes visées à l'article 3, l'expéditeur acquitte à l'avance les taxes ci-après:

- a) s'il demande que le montant du remboursement lui soit envoyé au moyen d'un mandat de remboursement:
 - 1° une taxe fixe maximale de
 - 70 centimes lorsque le règlement de compte est effectué par mandat-carte,
 - 1,10 franc lorsque le règlement de compte est effectué par mandat-liste;

für Postanweisungen nach dem Ursprungsland der Sendung festgesetzt hat, *sofern nicht im gegenseitigen Einvernehmen ein höherer Betrag vereinbart worden ist.*

Artikel 5 Währung

Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung ist der Nachnahmebetrag in der Währung des Ursprungslandes der Sendung anzugeben; im Falle der Einzahlung oder Überweisung des Nachnahmebetrages auf ein Postscheckkonto im einziehenden Lande ist jedoch dieser Betrag in der Währung dieses Landes anzugeben.

Artikel 6 Arten der Abrechnung mit dem Absender

Die Beträge, die für den Absender der Sendung bestimmt sind, werden ihm übermittelt

- a) durch „Nachnähmeanweisung“, deren Betrag auf ein Postscheckkonto im Ursprungsland der Sendung eingezahlt werden kann, wenn es die Vorschriften der Verwaltung dieses Landes zulassen;
- b) in den Fällen, in denen die beteiligten Verwaltungen diese Verfahren zulassen: durch Überweisung oder Einzahlung auf ein Postscheckkonto im einziehenden Land oder im Ursprungsland der Sendung.

Artikel 7 Arten des Austausches von Nachnähmeanweisungen

Der Austausch der Nachnähmeanweisungen kann nach Wahl der Verwaltungen durch Karten oder durch Listen erfolgen. Im ersten Fall heißen die Anweisungen „Karten-Nachnähmeanweisungen“, im zweiten Fall „Listen-Nachnähmeanweisungen“.

Artikel 8 Gebühren

1. Außer den im Artikel 3, § 1 vorgesehenen Gebühren hat der Absender nachstehende Gebühren im voraus zu entrichten:

- a) wenn ihm der Nachnahmebetrag mit einer Nachnähmeanweisung zu übersenden ist:
 1. eine feste Höchstgebühr von 70 Centimen, falls die Abrechnung mit Karten-Anweisungen erfolgt;
 - 1,10 Franken, falls die Abrechnung mit Listen-Anweisungen erfolgt;

2° une taxe proportionnelle qui ne peut excéder 1/2‰ du montant du remboursement. Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception de la taxe proportionnelle, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service;

b) s'il demande en outre que le mandat de remboursement soit envoyé par avion, et sauf entente spéciale des Administrations intéressées: une taxe égale à celle que prévoit l'article 37, § 1, de la Convention pour le retour, par la voie aérienne, de la formule d'avis de réception;

c) s'il demande que le montant du remboursement soit viré ou versé à un compte courant postal soit dans le Pays d'encaissement, soit dans le Pays d'origine de l'envoi: une taxe fixe de 30 centimes au maximum.

2. En outre, pour les virements ou versements visés sous § 1, lettre c), l'Administration du Pays d'encaissement prélève sur le montant du remboursement les taxes ci-après:

a) une taxe fixe de 30 centimes au maximum;

b) s'il y a lieu, la taxe interne applicable aux virements ou aux versements lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'encaissement;

c) la taxe applicable aux virements ou aux versements internationaux lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi.

Article 9

Annulation ou modification du montant du remboursement

1. L'expéditeur d'un envoi contre remboursement peut, aux conditions fixées à l'article 26 de la Convention, demander soit le dégrèvement total ou partiel, soit l'augmentation du montant du remboursement. Pour les demandes télégraphiques d'annulation ou de modification du montant du remboursement, la taxe de recommandation est due en sus de la taxe télégraphique.

2. En cas d'augmentation du montant du remboursement, l'expéditeur doit payer, pour la majoration, la taxe proportionnelle visée à l'article 8, § 1, lettre a), chiffre 2°; cette taxe n'est pas perçue lorsque la liquidation se fait par versement ou par virement à un compte courant postal.

2. eine verhältnismäßige Gebühr, die 1/2‰ des Nachnahmebetrages nicht übersteigen darf. Für die Einhebung der verhältnismäßigen Gebühr kann jede Verwaltung die Gebühren so abstufen, wie es den Bedürfnissen ihres Dienstes am besten entspricht.

b) wenn er außerdem verlangt, daß die Nachnahmeanweisung mit Flugpost übermittelt wird, und sofern die beteiligten Verwaltungen keine besondere Vereinbarung getroffen haben; eine Gebühr, die der im Artikel 37, § 1 des Vertrages für die Rücksendung des Rückscheines mit Flugpost festgesetzten Gebühr entspricht;

c) wenn er verlangt, daß der Nachnahmebetrag auf ein Postscheckkonto entweder im einziehenden Land eingezahlt oder im Ursprungsland der Sendung überwiesen wird: eine feste Gebühr von höchstens 30 Centimen.

2. Außerdem behält die Verwaltung des einziehenden Landes für die unter § 1, c) vorgesehenen Überweisungen oder Einzahlungen vom Nachnahmebetrag nachstehende Gebühren ein:

a) eine feste Gebühr von höchstens 30 Centimen;

b) gegebenenfalls die Inlandsgebühr für die Überweisungen oder Einzahlungen, wenn diese für ein im einziehenden Land geführtes Postscheckkonto vorgenommen werden;

c) die für zwischenstaatliche Überweisungen oder Einzahlungen zu entrichtende Gebühr, wenn diese für ein im Ursprungsland der Sendung geführtes Postscheckkonto vorgenommen werden.

Artikel 9

Streichung oder Änderung des Nachnahmebetrages

1. Der Absender einer Nachnahmesendung kann zu den im Artikel 26 des Vertrages festgesetzten Bedingungen die Streichung, die Minderung und die Erhöhung des Nachnahmebetrages verlangen. Für telegraphische Anträge auf Streichung oder Änderung des Nachnahmebetrages ist außer der Telegrammgebühr die Einschreibgebühr zu entrichten.

2. Wird der Nachnahmebetrag erhöht, hat der Absender für die Steigerung die im Artikel 8, § 1 a), Ziffer 2, vorgesehene verhältnismäßige Gebühr zu entrichten; diese Gebühr wird nicht eingehoben, wenn auf ein Postscheckkonto eingezahlt oder überwiesen wird.

Article 10**Mandats de remboursement**

1. *Les mandats de remboursement sont admis jusqu'au montant maximal adopté en vertu de l'article 4.*

2. Sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Article 11**Païement des mandats de remboursement afférents à des colis**

Les mandats de remboursement afférents à des colis contre remboursement sont payés aux expéditeurs dans les conditions déterminées par l'Administration d'origine de l'envoi.

Article 12**Non-paiement au bénéficiaire**

1. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, est tenu à la disposition de celui-ci par l'Administration du Pays d'origine de l'envoi; il est définitivement acquis à cette Administration à l'expiration du délai légal de prescription en vigueur dans ledit Pays.

2. Lorsque, pour une cause quelconque, le versement ou le virement à un compte courant postal demandé en conformité de l'article 6, *lettre b)*, ne peut être effectué, l'Administration qui a encaissé les fonds les convertit en un mandat de remboursement au bénéfice de l'expéditeur de l'envoi.

Chapitre III**Responsabilité****Article 13****Principe et étendue de la responsabilité**

1. Les Administrations sont responsables des fonds encaissés jusqu'à ce que le mandat de remboursement soit régulièrement payé ou jusqu'à inscription régulière au crédit d'un compte courant postal.

2. En outre, les Administrations sont responsables, jusqu'à concurrence du montant du remboursement, de la livraison des envois sans encaissement des fonds ou contre perception d'une somme inférieure au montant du remboursement.

Artikel 10**Nachnahmeanweisungen**

1. *Nachnahmeanweisungen sind bis zu dem in Artikel 4 festgesetzten Höchstbetrag zugelassen.*

2. Vorbehaltlich der in der Ausführungsvorschrift enthaltenen Ausnahmen unterliegen die Nachnahmeanweisungen den Bestimmungen des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens.

Artikel 11**Auszahlung von Nachnahmeanweisungen zu Paketen**

Nachnahmeanweisungen zu Nachnahmepaketen werden den Absendern zu den von der Ursprungsverwaltung der Sendung festgesetzten Bedingungen ausgezahlt.

Artikel 12**Nichtzahlung an den Berechtigten**

1. Der Betrag einer Nachnahmeanweisung, die aus irgendeinem Grunde an den Berechtigten nicht ausgezahlt worden ist, verbleibt bei der Verwaltung des Ursprungslandes der Sendung zu dessen Verfügung; nach Ablauf der *in diesem Land geltenden* gesetzlichen Verjährungsfrist verfällt der Betrag zugunsten dieser Verwaltung.

2. Wenn die nach Artikel 6, b) verlangte Einzahlung oder Überweisung auf ein Postscheckkonto aus irgendeinem Grunde nicht durchgeführt werden kann, stellt die Verwaltung, die den Betrag eingezogen hat, in dessen Höhe eine Nachnahmeanweisung zugunsten des Absenders der Sendung aus.

Kapitel III**Haftung****Artikel 13****Grundsatz und Umfang der Haftung**

1. Die Verwaltungen haften für die eingezogenen Beträge bis zur ordnungsgemäßen Auszahlung der Nachnahmeanweisung oder ordnungsgemäßen Gutschrift auf ein Postscheckkonto.

2. Außerdem haften die Verwaltungen bis zur Höhe des Nachnahmebetrages bei Ausfolgung der Sendungen ohne Einziehung der Beträge oder bei Einhebung eines geringeren als des Nachnahmebetrages.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans l'encaissement et l'envoi des fonds.

Article 14

Exceptions

Aucune indemnité n'est due au titre du montant du remboursement:

- a) si le défaut d'encaissement résulte d'une faute ou d'une négligence de l'expéditeur;
- b) si l'envoi n'a pas été livré parce qu'il tombe sous le coup des interdictions visées soit par la Convention — articles 16, §§ 8 et 11, lettre c), et 28, § 1 —, soit par l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée — article 2, §§ 4 et 5, et article 5 —, soit par l'Arrangement concernant les colis postaux — article 24, lettres a): chiffres 2°, 3°, 5°, 6°, 7°, et b), et article 28;
- c) si aucune réclamation n'a été déposée dans le délai défini à l'article 35, § 1, de la Convention.

Article 15

Paiement de l'indemnité. Recours. Délais

1. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration d'origine de l'envoi; celle-ci peut exercer son droit de recours contre l'Administration responsable qui est tenue de lui rembourser, dans les conditions fixées par l'article 44 de la Convention, les sommes qui ont été avancées pour son compte.

2. L'Administration qui a supporté en dernier lieu le paiement de l'indemnité a un droit de recours, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, contre le destinataire, contre l'expéditeur ou contre des tiers.

3. L'article 43 de la Convention relatif aux délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'applique, pour toutes les catégories d'envois contre remboursement, au paiement des sommes encaissées ou de l'indemnité.

Article 16

Détermination de la responsabilité en matière d'encaissement

1. L'Administration d'encaissement n'est pas responsable des irrégularités commises lorsqu'elle peut:

3. Die Verwaltungen übernehmen keine Haftung für Verzögerungen, die beim Einziehen und Übersenden der Beträge auftreten können.

Artikel 14

Ausnahmen

Für den Nachnahmebetrag wird kein Ersatz geleistet:

- a) wenn die Nichteinziehung auf einen Fehler oder auf eine Nachlässigkeit des Absenders zurückzuführen ist;
- b) wenn die Sendung nicht ausgefolgt wurde, weil sie unter die Verbotsbestimmungen fällt, die entweder im Vertrag — Artikel 16, §§ 8 und 11, c) und Artikel 28, § 1 — oder im Wertbrief- und Wertschachtelabkommen — Artikel 2, §§ 4 und 5 und Artikel 5 — oder im Postpaketabkommen — Artikel 24, a) Ziffer 2, 3, 5, 6, 7 und b) und Artikel 28 — enthalten sind;
- c) wenn innerhalb der im Artikel 35, § 1 des Vertrages angegebenen Frist keine Nachfrage eingebracht wurde.

Artikel 15

Ersatzleistung; Rückgriff; Fristen

1. Zur Zahlung des Ersatzbetrages ist die Ursprungsverwaltung der Sendung verpflichtet; diese Verwaltung kann ihr Rückgriffsrecht gegen die verantwortliche Verwaltung geltend machen, die nach den Bedingungen des Artikels 44 des Vertrages verpflichtet ist, die für ihre Rechnung ausgelegten Beträge der Ursprungsverwaltung zu erstatten.

2. Der Verwaltung, die schließlich den Schaden zu tragen hat, steht bis zur Höhe des Betrages dieser Ersatzleistung ein Rückgriffsrecht gegen den Empfänger, Absender oder gegen Dritte zu.

3. Artikel 43 des Vertrages über die Zahlungsfristen der Ersatzleistung für den Verlust einer Einschreibsendung gilt auch für alle Arten von Nachnahmesendungen, für die Auszahlung der eingezogenen Beträge oder die Zahlung des Ersatzbetrages.

Artikel 16

Feststellung der Haftung für die eingezogenen Beträge

1. Die einziehende Verwaltung haftet nicht für begangene Unregelmäßigkeiten, wenn sie

a) prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration du Pays d'origine;

b) établir que, lors de la transmission à son service, l'envoi et, s'il s'agit d'un colis postal, le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations réglementaires.

2. Lorsque la responsabilité ne peut être nettement imputée à l'une des deux Administrations, celles-ci supportent le dommage par parts égales.

Article 17

Restitution à l'expéditeur d'un envoi livré au destinataire sans perception du montant du remboursement

1. Lorsque le destinataire a restitué un envoi qui lui a été livré sans perception du montant du remboursement, l'expéditeur est avisé qu'il peut en prendre possession dans un délai de trois mois, à condition de renoncer au paiement du montant du remboursement ou de restituer le montant reçu en vertu de l'article 13, § 2.

2. Si l'expéditeur prend livraison de l'envoi, le montant remboursé est restitué à l'Administration ou aux Administrations qui ont supporté le dommage.

3. Si l'expéditeur renonce à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou des Administrations qui ont supporté le dommage.

Chapitre IV

Dispositions diverses et finales

Article 18

Attribution des taxes en cas de liquidation du montant du remboursement par mandat

L'Administration du Pays d'origine de l'envoi attribue dans les conditions prescrites par le Règlement:

a) à l'Administration d'encaissement, une quote-part de 35 centimes ou de 55 centimes par mandat de remboursement payé, selon que les Administrations ont adopté le système de mandats-cartes ou celui de mandats-listes de remboursement,

a) beweisen kann, daß der Fehler auf die Nichtbeachtung einer Bestimmung durch die Verwaltung des Ursprungslandes zurückzuführen ist;

b) nachweisen kann, daß bei Übergabe an ihren Dienst die Sendung oder, wenn es sich um ein Paket handelt, die zugehörige Paketkarte nicht die vorschriftsmäßigen Bezeichnungen getragen haben.

2. Wenn die Haftung nicht eindeutig einer der beiden Verwaltungen zufällt, tragen diese den Schaden zu gleichen Teilen.

Artikel 17

Ersatz an den Absender einer Sendung, die dem Empfänger ohne Einhebung des Nachnahmebetrages ausgefolgt wurde

1. Wenn der Empfänger eine Sendung, die ihm ohne Einziehung des Nachnahmebetrages ausgefolgt worden ist, zurückstellt, wird der Absender verständigt, daß er die Sendung innerhalb von drei Monaten gegen Verzicht auf Auszahlung des Nachnahmebetrages oder gegen Rückzahlung des auf Grund des Artikels 13, § 2 bereits erhaltenen Betrages wieder übernehmen kann.

2. Wenn der Absender die Sendung übernimmt, wird der Nachnahmebetrag der Verwaltung oder den Verwaltungen erstattet, die den Schaden getragen haben.

3. Wenn der Absender auf die Übernahme der Sendung verzichtet, wird diese Eigentum der Verwaltung oder der Verwaltungen, die Ersatz geleistet haben.

Kapitel IV

Verschiedene Bestimmungen und Schlußbestimmungen

Artikel 18

Gebührenanrecht bei Begleichung des Nachnahmebetrages durch Postanweisung

Die Verwaltung des Ursprungslandes der Sendung vergütet nach den in der Ausführungsvorschrift festgesetzten Bedingungen:

a) der einziehenden Verwaltung einen Anteil von 35 Centimen oder 55 Centimen für jede gezahlte Nachnahmeanweisung, je nachdem ob die Verwaltungen das System der Karten-Nachnahmeanweisungen oder das System der

et une quote-part proportionnelle de 1/4% de la somme totale de ces mandats;

- b) éventuellement, à l'Administration chargée du renvoi par avion du mandat de remboursement, la taxe prévue à l'article 8, § 1, lettre b).

Article 19

Application de la Convention et de certains Arrangements

La Convention, l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et l'Arrangement concernant les virements postaux ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et l'Arrangement concernant les colis postaux sont applicables, le cas échéant, en tout ce qui n'est pas contraire au présent Arrangement.

Article 20

Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications aux dispositions des articles 1 à 10, 12 à 18, 20 et 21 du présent Arrangement ainsi que de l'article 121 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications aux dispositions autres que celles qui sont mentionnées à la lettre a);
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

Listen-Nachnahmeanweisungen vereinbart haben, zuzüglich eines verhältnismäßigen Anteils von 1/4% des Gesamtbetrages dieser Anweisungen;

- b) gegebenenfalls an die mit der Rücksendung der Nachnahmeanweisung mit Flugpost befaßte Verwaltung die im Artikel 8, § 1, b) vorgesehene Gebühr.

Artikel 19

Anwendung des Vertrages und bestimmter Abkommen

Der Vertrag, das Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen, das Postüberweisungsabkommen sowie das Wertbrief- und Wertschachtelabkommen und das Postpaketabkommen sind gegebenenfalls in allem entsprechend anzuwenden, was nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt ist.

Artikel 20

Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift

1. Die dem Kongreß vorgelegten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitglieds-länder, die Vertragsteile dieses Abkommens sind. Die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachte Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden:

- a) der Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Änderung der Bestimmungen der Artikel 1 bis 10, 12 bis 18, 20 und 21 dieses Abkommens sowie des Artikels 121 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Änderung anderer als der unter a) angeführten Bestimmungen handelt;
- c) der Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Article 21

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

Artikel 21

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am 1. Jänner 1966 in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in dem Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Pour la République Populaire d'Albanie:

G. Nesho

Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire:

A. Amrani

Pour l'Allemagne:

R. Stücklen

Dr. H. Steinmetz

Pour la République Argentine:

Dr. A. Pages Larraya

A. B. Gazzolo

E. S. Kalbermatten

Pour la République d'Autriche:

Dr. B. Schaginger

Dr. H. Gräscher

Dr. P. Machold

Dr. J. Paroubek

Pour la Belgique:

L. Colot

E. Struyf

Pour la Bolivie:

A. Azurduy Estenssoro

Pour

le Royaume du Burundi:

B. Ntawigaya

Pour

le Royaume du Cambodge:

H. Sam Ath

Pour

la République Fédérale du Cameroun:

G. Tamba

Pour la République Centrafricaine:

T. Sokony

Pour

le Chili:

A. Urra Pinto

Pour

la Chine:

Dr. K. Wang

Y.-S. Yü

P.-W. Sieh

Pour

la République de Colombie:

T. Muñoz Bolanos

A. Salazar Paez

J. C. Castillo Lopez

Dr. H. Zimmermann

Pour

la République du Congo (Brazzaville):

M. Mavounia

Pour

la République du Congo (Léopoldville):

T. Simpson

S. Mukendi

G. Kenda

A. G. Mubiay

Pour

la République de Côte d'Ivoire:

M. Boguifo

Pour

la République de Cuba:

D. Portela Placeres

Dr. L. Sola Vila

F. Marty Valdes

Pour le Royaume de Danemark:

Dr. A. Krog

J. M. S. Andersen

T. W. Madsen

Pour

la République Dominicaine:

Dr. A. A. Asmar Sanchez

Pour

l'Espagne:

J. S. de Erice y O'Shea

M. Gonzalez y González

A. M. García

S. Casas Blanco

L. J. Gil

Pour

les Territoires espagnols de l'Afrique:

J. A. Prendes

R. A. Arenas

Pour

la République de Finlande:

O. J. Saloila

T. A. Puolanne

Pour la République Française:

I. Cabanne

R. Joder

C. Girard

E. Chapart

E. Mouilleseaux

A. Gouyon

R. Morillon

A. Vatteone

Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des Postes et Télécommunications d'outre-mer:

E. Skinazi

M. Chapron

M. Chappe

Pour la République Gabonaise: E. Mefane	Pour les États Unis du Mexique: L. F. Ramírez Umaña	Pour la République du Sénégal: I. N'Diaye M. Ouattara A. Sarda D. Sow C. Migné
Pour la Grèce: H. Dimopoulos G. Yannopoulos P. Kiosséoglou	Pour la Principauté de Monaco: H. P. Masmejean	Pour la Somalie: Dr. G. Thorel
Pour la République de Haute-Volta: H. Yameogo R. P. A. Ghintran	Pour le Nicaragua: Dr. H. Romich de Gloger	Pour la Suède: A. E. V. Swartling K. A. S. Löfgren T. B. Seiden
Pour la République Populaire Hongroise: D. Horn	Pour la République du Niger: M. Zakara B. Bolho	Pour la Confédération Suisse: Dr. V. Tuason F. Sauser E. Buzzi C. Chappuis M. Marguerat
Pour la République d'Indonésie: S. H. Simatupang	Pour la Norvège: K. Johannessen W. Sjögren E. Döving K. Strömsnes	Pour la République Arabe Syrienne: A. K. Baghdadi M. El-Mahamid
Pour la République d'Iraq: N. Al-Mudarris	Pour le Paraguay: K. Bene	Pour la République du Tchad: J. Golsala
Pour la République d'Islande: G. Briem R. Júlíusson	Pour les Pays-Bas: L. T. Hoolboom	Pour la République Socialiste Tchécoslovaque: J. Manák
Pour l'Italie: Dr. A. Ponsiglione Dr. B. Brunetti	Pour les Antilles Néerlandaises et Surinam: E. G. Lede P. H. J. Breusers	Pour la Thaïlande: T. Kiranandana S. Sukhanetr C. Thongma T. Yaowakhandha
Pour le Japon: F. Uchida	Pour la République Populaire de Pologne: F. Ladosz	Pour la République Togolaise: E. Lawson I. Ekue
Pour le Royaume du Laos: I. Cabanne R. Joder C. Girard E. Chapart E. Mouilleseaux A. Gouyon R. Morillon A. Vatteone	Pour le Portugal: Dr. M. de Fontes Pereira de Mello Fonseca Dr. J. Braga D. Duarte Belo J. Rui de Matos Pereira J. Luciano Viegas de Matos C. A. de Melo	Pour la Tunisie: S. Bezzaouia A. Fendri
Pour la République Libanaise: M. Aoun	Pour les Provinces Portugaises de l'Afrique Occidentale:	Pour la Turquie: F. Alpiskender A. E. Kutkan N. N. Ekinci
Pour la Libye: K. Marabutachi A. B. Shehab	Pour les Provinces Portugaises de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie:	Pour la République Orientale de l'Uruguay: C. W. Aliseris
Pour la Principauté de Liechtenstein: J. Buchel	Pour la République Arabe Unie: Dr. A. Bakir T. H. Abdel Rahman A. H. Haggag Ahmed-Eldali	Pour l'État de la Cité du Vatican: G. Prigione H. Miehsler Dr. F. Muschl
Pour le Luxembourg: Dr. E. Raus R. Fournelle	Pour la République Populaire Roumaine: M. Grigore A. P. Matescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld	Pour la République de Vénézuéla: O. M. Lips J. M. Sánchez
Pour la République Malgache: J. Ralaivao G. Carillon	Pour la République de Saint-Marin: D. Forcellini W. Müller-Fembeck	Pour le Viet-Nam: T. Van-Vien Vô-Van-Cát
Pour la République du Mali: B. Diall		Pour la République Arabe du Yémen: M. Zayed
Pour le Royaume du Maroc: M. el Fassi el Halfaoui A. Berrada		Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie: P. Vasiljević M. Mičić D. Pataki M. Kristić

Règlement d'Exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement

Les soussignés, vu l'article 22, § 5, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement:

Chapitre I Dispositions préliminaires

Article 101

Renseignements à fournir par les Administrations

1. Chaque Administration doit, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, tous renseignements utiles concernant le service des envois contre remboursement.

2. Toute modification doit être notifiée sans retard.

Article 102

Formules à l'usage du public

En vue de l'application de l'article 11, § 2, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules ci-après:
R 3 (mandat de remboursement international, service des envois de la poste aux lettres et des valeurs déclarées),
R 4 (mandat de remboursement international, service des colis postaux).

Chapitre II

Dépôt

Article 103

Indications à porter sur les envois et sur les bulletins d'ex- pédition

1. Les envois recommandés, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux grevés de remboursement et les bulletins d'expédition correspondants doivent porter, d'une manière très apparente, du côté de la suscription, en ce qui concerne les envois, l'en-

Ausführungsvorschrift zum Postnachnahmeabkommen

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22, § 5 der am 10. Juli 1964 zu Wien abgeschlossenen *Satzung des Weltpostvereines* im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Postnachnahmeabkommens folgendes festgelegt:

Kapitel I Einleitende Bestimmungen

Artikel 101

Von den Postverwaltungen zu erteilende Auskünfte

1. Jede Verwaltung hat mindestens drei Monate vor Inkrafttreten des Abkommens den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Weltpostvereinsamtes die für den Nachnahmedienservice erforderlichen Auskünfte bekanntzugeben.

2. Jede Änderung ist unverzüglich anzuzeigen.

Artikel 102

Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer

Als Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer im Sinne des Artikels 11, § 2 des Vertrages sind anzusehen:

R 3 (internationale Nachnahmeanweisung für Brief- und Wertsendungen);

R 4 (internationale Nachnahmeanweisung für Postpakete).

Kapitel II

Aufgabe

Artikel 103

Auf den Sendungen und auf der Paketkarte anzubringende Ver- merke

1. Mit Nachnahme belastete eingeschriebene Briefsendungen, Wertbriefe und Wertschachteln sowie Postpakete mit den zugehörigen Paketkarten müssen auf der Anschriftseite den sehr deutlichen Vermerk „Remboursement“ (Nachnahme) mit nachfolgender Angabe des

tête « Remboursement » suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvées. L'indication relative au montant du remboursement ne peut être faite ni au crayon ni au crayon-encre; toutefois, les indications de service peuvent être inscrites au crayon-encre.

2. Dans l'indication en lettres du montant du remboursement, le nom des unités monétaires est écrit sans abréviation; lorsque cette indication se réfère à une monnaie qui est fondée sur le système décimal, les fractions d'unité monétaire peuvent être exprimées en chiffres seulement, mais obligatoirement en centièmes (ou millièmes) au moyen d'un nombre de deux (ou trois) chiffres dont, au besoin, un zéro (ou deux zéros). Lorsque la monnaie utilisée n'est pas fondée sur le système décimal, le nombre et le nom des unités monétaires ou fractions d'unité monétaire sont intégralement écrits en toutes lettres; dans l'indication du montant en chiffres, les unités ou fractions d'unité monétaire non mentionnées dans la somme en lettres sont remplacées par des zéros.

3. Si l'expéditeur demande le renvoi par avion du mandat de remboursement visé à l'article 105, la mention très apparente « Renvoi du mandat de remboursement par avion » est portée sur l'envoi ainsi que sur le bulletin d'expédition s'il s'agit d'un colis.

4. L'expéditeur doit indiquer du côté de la suscription de l'envoi et, s'il s'agit d'un colis, au recto du bulletin d'expédition, son nom et son adresse en caractères latins. Lorsque la somme encaissée est à porter au crédit d'un compte courant postal, l'envoi et, le cas échéant, le bulletin d'expédition portent, en outre, du côté de la suscription, la mention suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le Pays de destination: « A porter au crédit du compte courant postal N° ... de M. ... à ... tenu par le bureau de chèques de ... ».

Article 104

Etiquettes

1. Lorsqu'ils sont grevés de remboursement, les envois recommandés ainsi que les lettres et les boîtes avec valeur déclarée sont revêtus, au recto, d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle R 1 ci-annexé.

Nachnahmebetrages in lateinischen Buchstaben und arabischen Ziffern ohne Streichungen oder Überschreibungen, selbst wenn diese anerkannt wären, tragen; der Nachnahmebetrag darf weder mit Bleistift noch mit Tintenstift angegeben werden; dienstliche Vermerke dürfen jedoch auch mit Tintenstift angebracht werden.

2. Bei der Angabe des Nachnahmebetrages in Buchstaben ist die Bezeichnung der Währungseinheit ohne Abkürzung anzugeben; wenn diese Angabe sich auf eine Währung des Dezimalsystems bezieht, können Bruchteile der Währungseinheit lediglich in Ziffern ausgedrückt werden, aber unbedingt in Hundertstel (oder Tausendstel) unter Angabe von zwei (oder drei) Ziffern, erforderlichenfalls einer Null (oder zwei Nullen). Beruht die Währung nicht auf dem Dezimalsystem, so sind Anzahl und Bezeichnung der Währungseinheiten sowie Anzahl und Bezeichnung von Bruchteilen der Währungseinheit vollständig auszuschreiben; bei der Angabe des Betrages in Ziffern sind die Währungseinheiten oder Bruchteile der Währungseinheit, die in dem mit Buchstaben ausgeschriebenen Betrage nicht vorkommen, durch Nullen zu ersetzen.

3. Verlangt der Absender die im Artikel 105 vorgesehene Rücksendung der Nachnahmeanweisung mit Flugpost, ist auf der Sendung, bei einem Paket auch auf der Paketkarte, sehr deutlich der Vermerk „Renvoi du mandat de remboursement par avion“ (Rücksendung der Nachnahmepostanweisung mit Flugpost) anzubringen.

4. Der Absender hat auf der Anschriftseite der Sendung, bei einem Paket auch auf der Vorderseite der Paketkarte, in lateinischen Schriftzeichen seinen Namen und seine Anschrift anzugeben; ist der eingezogene Betrag einem Postscheckkonto gutzuschreiben, hat die Sendung und gegebenenfalls die Paketkarte außerdem auf der Anschriftseite in französischer oder einer anderen im Bestimmungsland bekannten Sprache den Vermerk zu tragen: „A porter au crédit du compte courant postal No ... de M ... à ... tenu par le bureau de chèques d...“ („Gutschrift auf Postscheckkonto Nr. ... des ... in ... beim Postscheckamt in ...“).

Artikel 104

Klebezettel

1. Mit Nachnahme belastete eingeschriebene Briefsendungen, Wertbriefe und Wertschachteln sind auf der Vorderseite mit einem orangefarbenen Klebezettel nach Muster R 1 zu versehen; der im Artikel 136, § 4 der Aus-

L'étiquette du modèle C 4 prévue à l'article 136, § 4, du Règlement d'exécution de la Convention (ou l'empreinte du timbre spécial en tenant lieu) est appliquée autant que possible à l'angle supérieur de l'étiquette R 1; toutefois, il est loisible aux Administrations de faire usage, au lieu des deux étiquettes prévues ci-dessus, d'une seule étiquette conforme au modèle R 2 ci-annexé portant en caractères latins le nom du bureau d'origine, la lettre R, le numéro d'ordre de l'envoi et un triangle de couleur orange où figure le mot « Remboursement ».

2. Les colis postaux contre remboursement ainsi que leurs bulletins d'expédition sont revêtus, du côté de la suscription, de l'étiquette R 1.

Article 105

Formules à joindre aux envois

1. Sauf les cas prévus aux §§ 5 et 7 ci-après, tout envoi contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, conforme au modèle R 3 ci-annexé, de couleur vert clair s'il s'agit d'un envoi de la poste aux lettres ou d'un envoi avec valeur déclarée et conforme au modèle R 4 ci-annexé, de couleur blanche s'il s'agit d'un colis. La formule de mandat doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi et, en règle générale, indiquer l'expéditeur de cet envoi comme bénéficiaire du mandat.

2. Lorsque le montant du mandat de remboursement peut être porté au crédit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi, l'expéditeur désireux de bénéficier de cette faculté doit mentionner sur le titre, au lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro du compte courant postal ainsi que le bureau qui tient ce compte.

3. Lorsque l'expéditeur demande le renvoi par avion du mandat de remboursement, il porte au recto de la formule R 3 ou R 4 la mention « Renvoi par avion »; en outre, le bureau d'origine de l'envoi appose sur cette formule une étiquette ou une empreinte de couleur bleue « Par avion ».

4. Chaque Administration a la faculté de faire adresser au bureau d'origine de l'envoi ou à tout autre de ses bureaux les mandats relatifs aux envois originaires de son Pays. Dans ce cas, le nom du bureau est indiqué sur la formule R 3 ou R 4.

führungsvorschrift zum Verträge vorgesehene Klebezettel C 4 (oder statt dessen der Abdruck des entsprechenden besonderen Stempels) ist möglichst in der oberen Ecke des Klebezettels R 1 anzubringen; es steht den Verwaltungen jedoch frei, an Stelle dieser beiden Klebezettel einen einzigen nach dem Muster R 2 zu verwenden, der in lateinischer Schrift den Namen des Aufgabepostamtes, den Buchstaben R, die Aufgabennummer der Sendung und ein orangefarbiges Dreieck mit der Aufschrift „Remboursement“ (Nachnahme) trägt.

2. Die Nachnahmepakete und die zugehörigen Paketkarten sind auf der Anschriftseite mit dem Klebezettel R 1 zu versehen.

Artikel 105

Den Sendungen beizugebende Formblätter

1. Außer den in den nachstehenden §§ 5 und 7 vorgesehenen Fällen ist jeder Nachnahmesendung eine Nachnahmeanweisung aus Steifpapier beizugeben, und zwar für eine *Briefsendung* oder für eine Sendung mit Wertangaben ein Formblatt nach dem Muster R 3 in hellgrüner Farbe und für ein *Paket* ein Formblatt nach dem Muster R 4 in weißer Farbe; im Anweisungsbogen muß der Nachnahmebetrag in der Währung des Ursprungslandes der Sendung und in der Regel der Absender der Sendung als Empfänger der Anweisung angegeben sein.

2. Wenn der Betrag der Nachnahmeanweisung einem Postscheckkonto im Ursprungsland der Sendung *gutgeschrieben* werden kann, hat der Absender, der von dieser Möglichkeit Gebrauch zu machen wünscht, auf der Anweisung statt seiner Anschrift den Inhaber und die Nummer des Postscheckkontos sowie das Amt anzugeben, das dieses Konto führt.

3. Verlangt der Absender die Rücksendung der Nachnahmeanweisung auf dem Luftwege, hat er auf der Vorderseite des Formblattes R 3 oder R 4 den Vermerk „Renvoi par avion“ (Zurücksenden mit Flugpost) anzubringen; außerdem hat das Aufgabeamt der Sendung dieses Formblatt mit einem Klebezettel oder mit einem Aufdruck in blauer Farbe „Par avion“ (Flugpost) zu versehen.

4. Jede Verwaltung kann Anweisungen zu Sendungen aus ihrem Lande an das Aufgabeamt der Sendung oder an jedes andere ihrer Postämter richten lassen. In diesem Falle ist das Postamt auf dem Formblatt R 3 oder R 4 anzugeben.

5. Si l'expéditeur demande que le montant du remboursement soit versé à un compte courant postal tenu dans le Pays d'encaissement, l'envoi est, *sauf entente spéciale*, accompagné d'un bulletin de versement du modèle prescrit par la réglementation de ce Pays. Ce bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes autres indications exigées par la formule, à l'exception du montant à porter au crédit, lequel, après encaissement, sera inscrit par l'Administration de destination de l'envoi. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y inscrit son nom et son adresse ainsi que toutes autres indications qu'il juge nécessaires.

6. Le mandat est solidement attaché à l'envoi ou, s'il concerne un colis, au bulletin d'expédition; il en est de même, éventuellement, du bulletin de versement.

7. Aucune formule n'est à joindre ni à l'envoi, ni au bulletin d'expédition, si l'expéditeur, par application de l'article 6, lettre b), de l'Arrangement demande que le montant du remboursement soit versé à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi ou viré à un compte courant postal.

Chapitre III

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

Article 106

Annulation ou modification du montant du remboursement

1. Toute demande d'annulation ou de modification du montant du remboursement est soumise aux dispositions de l'article 147 du Règlement d'exécution de la Convention.

2. S'il s'agit d'une demande télégraphique, celle-ci est confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du facsimilé dont il est question à l'article 147, § 1, susvisé et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur « Confirmation de la demande télégraphique du ... ». Le bureau d'encaissement retient l'envoi jusqu'à la réception de cette confirmation; l'Administration d'encaissement peut, toutefois, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre la confirmation postale.

5. Verlangt der Absender, daß der Nachnahmebetrag auf ein Postscheckkonto im einziehenden Lande eingezahlt wird, ist der Sendung, *vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung*, ein Erlagschein nach dem durch die Bestimmungen dieses Landes vorgeschriebenen Muster beizugeben; der Erlagschein muß den Inhaber des Kontos angeben, dem der Betrag gutgeschrieben werden soll, und alle anderen nach dem Vordruck erforderlichen Angaben enthalten, mit Ausnahme des gutzuschreibenden Betrages, der von der Bestimmungsverwaltung der Sendung nach Einziehung des Nachnahmebetrages eingesetzt wird; ist der Erlagschein mit einem Abschnitt versehen, vermerkt der Absender darauf seinen Namen und seine Anschrift sowie alle anderen ihm notwendig erscheinenden Angaben.

6. Die Anweisung ist an der Sendung, bei einem *Paket* an der Paketkarte haltbar zu befestigen; das gleiche gilt gegebenenfalls für den Erlagschein.

7. Verlangt der Absender auf Grund des Artikels 6, b) des Abkommens, daß der Nachnahmebetrag entweder auf ein im Ursprungsland der Sendung geführtes Postscheckkonto eingezahlt oder auf ein Postscheckkonto überwiesen wird, so ist weder der Sendung noch der Paketkarte ein Formblatt beizufügen.

Kapitel III

Einzelheiten über bestimmte den Postbenützern eingeräumte Befugnisse

Artikel 106

Streichung oder Änderung des Nachnahmebetrages

1. Für den Antrag auf Streichung oder Änderung des Nachnahmebetrages gelten die Bestimmungen des Artikels 147 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag.

2. Jeder telegraphische Antrag ist mit der nächsten Post durch einen brieflichen Antrag zu bestätigen, dem ein Muster nach Artikel 147, § 1 beizuschließen ist und das im Kopfe den mit Farbstift zu unterstreichenden Vermerk „Confirmation de la demande télégraphique du ...“ (Bestätigung des telegraphischen Antrages vom ...) zu tragen hat; das einziehende Amt hält die Sendung bis zum Einlangen dieser Bestätigung zurück; die einziehende Verwaltung kann jedoch unter eigener Verantwortung dem telegraphischen Antrag nachkommen, ohne die briefliche Bestätigung abzuwarten.

3. Si le montant du remboursement est à liquider par mandat, la demande de modification par voie postale est accompagnée d'une nouvelle formule R 3 ou R 4 indiquant le montant rectifié. Lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique, le mandat de remboursement est remplacé par le bureau d'encaissement dans les conditions déterminées à l'article 111.

4. Si, au moment du dépôt de l'envoi, l'expéditeur a demandé le renvoi par avion du mandat de remboursement, la nouvelle formule de mandat porte au recto la mention « Renvoi par avion » de même que l'étiquette ou l'empreinte de couleur bleue « Par avion ».

Article 107

Réexpédition

Tout envoi grevé de remboursement peut être réexpédié si le Pays de nouvelle destination assure, dans ses relations avec le Pays d'origine, le service des envois de l'espèce; dans ce cas, la formule de mandat de remboursement reste annexée à l'envoi.

2. Si l'expéditeur a demandé le règlement par inscription au crédit d'un compte courant postal et si le Pays de nouvelle destination n'admet pas ce mode de règlement, l'article 12, § 2, de l'Arrangement est applicable. Le bureau de nouvelle destination convertit le montant du remboursement en monnaie de son Pays en prenant pour base le taux défini à l'article 108, § 1.

Chapitre IV

Opérations au bureau d'encaissement

Article 108

Conversion. Traitement des titres de paiement

1. Sauf entente spéciale, le montant du remboursement exprimé dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi est converti en monnaie du Pays d'encaissement par les soins de l'Administration postale de ce dernier Pays; celle-ci se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour les mandats à destination du Pays d'origine de l'envoi.

2. Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau d'encaissement ou tout autre bureau désigné par l'Administration d'encaissement remplit la partie « Indications de service » du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, l'envoie sans taxe à l'adresse qu'il comporte ou à son bureau d'échange, selon le cas.

3. Soll der Nachnahmebetrag mit Anweisung übermittelt werden, ist dem brieflichen Antrag ein neues Formblatt R 3 oder R 4 mit der berichtigten Betragsangabe beizufügen. Bei einem telegraphischen Antrag hat das einziehende Amt die Nachnahmeanweisung nach den Bestimmungen des Artikels 111 zu ersetzen.

4. Wenn der Absender bei der Aufgabe der Sendung die Rücksendung der Nachnahmeanweisung mit Flugpost verlangt hat, sind auf der Vorderseite des neuen Postanweisungsformblattes der Vermerk „Renvoi par avion“ (Zurücksenden mit Flugpost) sowie der Klebezettel oder der Aufdruck in blauer Farbe „Par avion“ (Flugpost) anzubringen.

Artikel 107

Nachsendung

1. Jede mit Nachnahme belastete Sendung kann nachgesandt werden, wenn das neue Bestimmungsland mit dem Ursprungsland den Nachnahmedienst für die entsprechende Sendungsart unterhält; in diesem Falle bleibt das Formblatt der Nachnahmeanweisung der Sendung angeschlossen.

2. Hat der Absender die Begleichung durch Gutschrift auf ein Postscheckkonto verlangt und läßt das neue Bestimmungsland diese Art der Begleichung nicht zu, ist Artikel 12, § 2 des Abkommens anzuwenden. Das neue Bestimmungsland rechnet den Nachnahmebetrag in die Währung seines Landes nach dem im Artikel 108, § 1 bezeichneten Umrechnungskurs um.

Kapitel IV

Verfahren beim einziehenden Postamt

Artikel 108

Umrechnung; Behandlung der Zahlungspapiere

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung wird der in der Währung des Ursprungslandes der Sendung angegebene Nachnahmebetrag durch die Verwaltung des einziehenden Landes in dessen Währung umgerechnet; sie bedient sich hierbei des Umrechnungskurses, den sie für Anweisungen nach dem Ursprungsland der Sendung anwendet.

2. Sogleich nach Einziehung des Nachnahmebetrages füllt das einziehende oder ein von der einziehenden Verwaltung bestimmtes anderes Postamt den Teil „Dienstvermerke“ der Nachnahmeanweisung aus und sendet sie nach Anbringung eines Abdruckes des Orts- und Tagesstempels gebührenfrei an die entsprechende Anschrift oder gegebenenfalls an sein Auswechslungspostamt.

3. En cas de réexpédition et sous réserve de l'article 107, § 2, l'Administration de nouvelle destination procède de la même façon, comme si les envois lui avaient été transmis directement.

4. Si l'utilisation de la voie aérienne a été demandée par l'expéditeur, le mandat de remboursement est expédié par le premier courrier aérien.

5. En cas de virement ou de versement des fonds encaissés à un compte courant postal, l'avis de virement ou de versement destiné au titulaire du compte doit porter, au recto, la mention « Remboursement » et, au verso, la catégorie, le numéro de l'envoi contre remboursement et, le cas échéant, le nom du destinataire de l'envoi.

6. Les bulletins de versement des envois contre remboursement dont le montant doit être porté au crédit d'un compte courant postal dans le Pays d'encaissement sont traités d'après la réglementation de ce Pays.

Article 109

Traitement des irrégularités

1. En cas de différence entre les indications du montant du remboursement figurant sur l'envoi, d'une part, et sur le mandat ou le bulletin d'expédition, d'autre part, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

2. Si le destinataire refuse de verser cette somme, l'envoi peut, sauf l'exception prévue au § 5 ci-après, être remis contre paiement de la somme la moins élevée, sous réserve qu'il s'engage à effectuer, s'il y a lieu, un versement complémentaire dès réception des renseignements qui seront fournis par l'Administration d'origine; s'il n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison de l'envoi.

3. Dans tous les cas, une demande de renseignements est adressée immédiatement, si possible par voie aérienne, au service indiqué par l'Administration d'origine, lequel doit y répondre dans le plus court délai et autant que possible par avion en précisant le montant exact du remboursement et en appliquant, le cas échéant l'article 106, § 3.

4. Il est sursis à l'envoi du mandat de remboursement, du bulletin de versement ou de l'ordre de virement jusqu'à réception de la réponse à la demande de renseignements.

5. Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le paiement de la somme la plus élevée est toujours exigé; en cas de refus, l'envoi n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.

3. Bei Nachsendung und vorbehaltlich des Artikels 107, § 2 verfährt die neue Bestimmungsverwaltung so, als ob die Sendungen ihr unmittelbar übersendet worden wären.

4. Hat der Absender die Flugbeförderung verlangt, ist die Nachnahmeanweisung mit der nächsten Flugpost abzufertigen.

5. Sind die eingezogenen Beträge auf ein Postscheckkonto zu überweisen oder einzuzahlen, hat die Gutschriftsanzeige an den Kontoinhaber auf der Vorderseite den Vermerk „Remboursement“ (Nachnahme) und auf der Rückseite die Sendungsart, die Nummer der Nachnahmesendung und gegebenenfalls den Namen des Empfängers der Sendung zu tragen.

6. Erlagscheine zu Nachnahmesendungen, deren Betrag einem Postscheckkonto im einziehenden Lande gutzuschreiben ist, werden nach den Vorschriften dieses Landes behandelt.

Artikel 109

Behandlung von Unregelmäßigkeiten

1. Bei Unterschiedlichkeit der Angabe des Nachnahmebetrages auf der Sendung einerseits und auf der Anweisung oder der Paketkarte andererseits ist vom Empfänger der höhere Betrag einzuziehen.

2. Außer der im § 5 angeführten Ausnahme kann die Sendung gegen Zahlung des geringeren Betrages dann ausgefolgt werden, wenn der Empfänger die Zahlung des höheren Betrages ablehnt, er sich jedoch zu einer allfälligen Nachzahlung nach Einlangen der Auskunft der Ursprungsverwaltung verpflichtet; nimmt er diese Bedingungen nicht an, wird die Ausfolgung der Sendung aufgeschoben.

3. In jedem Falle ist unverzüglich, möglichst mit Flugpost, ein Auskunftersuchen an die von der Ursprungsverwaltung bezeichnete Dienststelle zu richten, die in kürzester Frist, möglichst mit Flugpost, unter Bekanntgabe des genauen Nachnahmebetrages und gegebenenfalls unter Anwendung des Artikels 106, § 3 zu antworten hat.

4. Die Absendung der Nachnahmeanweisung, des Erlagscheins oder des Überweisungsauftrages wird bis zum Einlangen der Antwort zum Auskunftersuchen aufgeschoben.

5. Wenn der Empfänger sich auf der Durchreise befindet oder verreisen muß, ist stets der höhere Betrag einzufordern. Im Falle der Weigerung wird die Sendung erst nach Erhalt der Antwort auf das Auskunftersuchen ausgefolgt.

Article 110**Délai de paiement**

1. Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée de l'envoi au bureau d'encaissement; ce délai peut être porté à un mois au maximum lorsque la législation du Pays d'encaissement le permet.

2. S'il s'agit d'un *envoi recommandé* ou avec valeur déclarée, il est renvoyé au bureau d'origine à l'expiration du délai de paiement; l'expéditeur peut, toutefois, demander par une annotation le retour immédiat de l'objet au cas où le destinataire ne paierait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. Le renvoi immédiat a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, refuse formellement tout paiement.

3. S'il s'agit d'un *colis*, celui-ci est traité à l'expiration du délai de paiement conformément aux articles 27, 30, §§ 2 et 3, 32 et 33, de l'Arrangement concernant les colis postaux; l'expéditeur peut, toutefois, demander que les dispositions prescrites par lui en vertu de l'article 106, §§ 3 et 6, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux soient exécutées immédiatement au cas où le destinataire ne paierait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. L'exécution immédiate de ces dispositions a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout paiement. Si, en réponse à un avis de non-livraison, l'expéditeur a donné des instructions au bureau d'encaissement, les délais susmentionnés sont comptés du lendemain de l'arrivée de ces instructions.

Article 111**Destruction, annulation ou remplacement de formules de titres de paiement**

1. Sont détruites par les soins de l'Administration d'encaissement:

- a) toute formule de mandat de remboursement devenue inutilisable pour cause de différence entre les indications du montant du remboursement ou par suite d'annulation ou de modification du montant;
- b) toute formule de bulletin de versement devenue inutilisable en cas d'annulation du montant du remboursement.

2. Est annulée par les soins du bureau qui effectue le renvoi, toute formule afférente à

Artikel 110**Zahlungsfrist**

1. Der Nachnahmebetrag muß binnen sieben Tagen, gerechnet vom Tage nach dem Einlangen der Sendung beim einziehenden Amte, gezahlt werden; diese Frist kann höchstens bis zu einem Monat verlängert werden, wenn es die Vorschriften des einziehenden Landes gestatten.

2. Wenn es sich um eine *eingeschriebene Sendung* oder um eine Wertsendung handelt, wird sie nach Ablauf der Zahlungsfrist an das Ursprungsamt zurückgesandt; der Absender kann jedoch durch einen Vermerk die sofortige Rücksendung für den Fall verlangen, daß der Empfänger den Nachnahmebetrag bei der ersten Vorweisung nicht zahlen sollte; die sofortige Rücksendung erfolgt auch, wenn der Empfänger bei der Vorweisung ausdrücklich jede Zahlung ablehnt.

3. Handelt es sich um ein *Paket*, wird dieses nach Ablauf der Zahlungsfrist nach den Artikeln 27, 30, §§ 2 und 3, 32 und 33 des Postpaketabkommens behandelt; der Absender kann jedoch verlangen, daß den von ihm nach Artikel 106, §§ 3 und 6 der Ausführungsvorschrift zum Postpaketabkommen getroffenen Verfügungen sogleich entsprochen wird, wenn der Empfänger den Nachnahmebetrag bei der ersten Vorweisung nicht zahlen sollte; diese Verfügungen werden auch dann sogleich durchgeführt, wenn der Empfänger bei der Vorweisung jede Zahlung ausdrücklich abgelehnt hat; wenn der Absender in Beantwortung einer Unzustellbarkeitsmeldung für das einziehende Amt Verfügungen getroffen hat, laufen die oben angeführten Fristen vom Tage nach dem Einlangen dieser Verfügungen.

Artikel 111**Vernichtung, Ungültigmachen oder Ersatz der Zahlungspapiere**

1. Von der einziehenden Verwaltung werden vernichtet:

- a) jede Nachnahmeanweisung, die wegen eines Unterschiedes in den Angaben des Nachnahmebetrages oder wegen Streichung oder Änderung des Nachnahmebetrages unbrauchbar geworden ist;
- b) jeder Erlagschein, der wegen Streichung des Nachnahmebetrages nicht mehr zu verwenden ist.

2. Jedes Formblatt zu einer Sendung, die aus irgendeinem Grunde an den Aufgabebort

un envoi renvoyé à l'origine pour un motif quelconque.

3. Lorsque les formules afférentes aux envois grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant encaissement, le bureau d'encaissement en établit des duplicata sur formules réglementaires.

Article 112

Mandats-cartes non remis ou non encaissés

1. Les mandats de remboursement qui n'ont pu être remis aux bénéficiaires sont, après avoir été éventuellement soumis à la formalité du visa pour date, quittancés par l'Administration d'origine des envois que ces titres concernent et portés en compte à l'Administration qui les a émis.

2. Il en est de même des mandats de remboursement qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé. Ces titres doivent préalablement être remplacés par des autorisations de paiement établies par l'Administration d'origine des mandats.

Chapitre V

Comptabilité

Article 113

Etablissement et règlement des comptes relatifs aux mandats-cartes

1. Sauf entente spéciale, les comptes relatifs aux mandats de remboursement payés sont établis sur une formule conforme au modèle R 5 ci-annexé.

2. Le cas échéant, le montant de la taxe afférente au renvoi par avion des mandats de remboursement et à attribuer au Pays d'encaissement est porté sur la formule R 5 dans une colonne spéciale en regard de chaque mandat de remboursement payé.

3. Sauf entente spéciale, les formules R 5 peuvent être utilisées pour les mandats de remboursement afférents à des envois de la poste aux lettres, à des envois avec valeur déclarée ou à des colis.

4. Les mandats de remboursement payés et quittancés accompagnent le compte particulier R 5. Ils sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et suivant l'ordre numérique de l'inscription aux registres de ces bureaux, autant que possible dans l'ordre

zurückgesendet wird, ist durch das zurücksendende Amt ungültig zu machen.

3. Sind Formblätter zu Nachnahmesendungen vor der Einziehung abhanden gekommen, in Verlust geraten oder vernichtet worden, so fertigt das einziehende Amt Doppel auf den vorgeschriebenen Formblättern aus.

Artikel 112

Nicht ausgefolgte oder nicht ausgezahlte Karten-Anweisungen

1. Nachnahmeanweisungen, die den Berechtigten nicht ausgefolgt werden konnten, werden nach allfälliger Erteilung eines Sichtvermerkes von der Ursprungsverwaltung der Sendungen bestätigt und der Verwaltung in Rechnung gestellt, die sie ausgestellt hat.

2. Das gleiche gilt für Nachnahmeanweisungen, die den Empfangsberechtigten zwar ausgefolgt, deren Beträge aber nicht behoben worden sind. Diese Anweisungen müssen erst durch Auszahlungsermächtigungen ersetzt werden, welche die Ursprungsverwaltung der Anweisungen auszustellen hat.

Kapitel V

Abrechnung

Artikel 113

Aufstellung und Begleichung der Rechnungen über Karten-Anweisungen

1. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung werden die Rechnungen über ausgezahlte Nachnahmeanweisungen auf einem Formblatt nach dem Muster R 5 aufgestellt.

2. Der Betrag der Gebühr für die Rücksendung der Nachnahmeanweisungen mit Flugpost, der dem einziehenden Land zu vergüten ist, wird gegebenenfalls in eine besondere Spalte des Formblattes R 5 neben jeder ausgezahlten Nachnahmeanweisung eingetragen.

3. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung können die Formblätter R 5 für Nachnahmeanweisungen zu Briefsendungen, Wertsendungen oder Paketen verwendet werden.

4. Der besonderen Rechnung R 5 werden die ausgezahlten und mit Empfangsbestätigungen versehenen Nachnahmeanweisungen beigegeben. Sie werden in alphabetischer Reihenfolge der Aufgabämter und nach der Nummernfolge ihrer Eintragung in den Auf-

chronologique. L'Administration qui a établi le compte déduit du total de sa créance le montant des taxes revenant à l'Administration correspondante, conformément à l'article 18 de l'Arrangement.

5. Le solde du compte R 5 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et le règlement du compte R 5 sont effectués selon l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et son Règlement d'exécution.

Chapitre VI

Dispositions particulières aux mandats-listes de remboursement

Article 114

Bureaux d'échange des mandats-listes de remboursement

L'échange des « mandats-listes de remboursement » a lieu exclusivement par l'intermédiaire de bureaux dits « bureau d'échange » désignés par l'Administration de chacun des Pays contractants.

Article 115

Etablissement et transmission des listes de remboursement

1. Chaque bureau d'échange établit, journellement ou à des dates convenues, des listes MP 2 portant l'empreinte « Remboursement » et récapitulant les mandats-listes de remboursement qui lui sont adressés par les bureaux d'encaissement. Si les mandats ne sont pas annexés, il est fait mention sur la liste MP 2, dans la colonne « Observations », de la catégorie et du numéro de l'envoi contre remboursement.

2. Tout mandat de remboursement inscrit sur une liste porte un numéro d'ordre appelé numéro d'ordre international; ce numéro est attribué d'après une série annuelle commençant, selon accord entre les Administrations intéressées le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet.

3. Lorsque le numérotage change, la première liste qui suit doit porter, outre le numéro de la série, le dernier numéro de la série précédente.

4. Les listes sont elles-mêmes numérotées selon la suite naturelle des nombres, à partir du 1^{er} janvier ou du 1^{er} juillet de chaque année.

gabebüchern dieser Ämter sowie möglichst in der zeitlichen Folge eingetragen; die Verwaltung, welche die Rechnung aufgestellt hat, zieht vom Gesamtbetrag ihrer Forderung die Gebühren ab, die der anderen Verwaltung nach Artikel 18 des Abkommens zustehen.

5. Der Saldo der Rechnung R 5 wird möglichst in die für den gleichen Zeitraum aufgestellte Monatsrechnung über Postanweisungen aufgenommen; die Prüfung und Begleichung der Rechnung R 5 erfolgt nach den Bestimmungen des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens und seiner Ausführungsvorschrift.

Kapitel VI

Besondere Bestimmungen für Listen-Nachnahmeanweisungen

Artikel 114

Auswechslungsämter für Listen-Nachnahmeanweisungen

Der Austausch der „Listen-Nachnahmeanweisungen“ findet ausschließlich durch Vermittlung sogenannter „Auswechslungsämter“ statt, die von der Verwaltung jedes der vertragsschließenden Länder bestimmt werden.

Artikel 115

Aufstellung und Versand der Listen für Nachnahmeanweisungen

1. Jedes Auswechslungsamt stellt täglich oder an vereinbarten Tagen Listen MP 2 mit dem Aufdruck „Remboursement“ (Nachnahme) auf, welche die ihm von den einziehenden Postämtern zugegangenen Listen-Nachnahmeanweisungen zusammenfassen. Werden die Anweisungen nicht angeschlossen, sind in der Liste MP 2 in der Spalte „Observations“ (Bemerkungen) die Sendungsart und die Nummer der Nachnahmesendung zu vermerken.

2. Jede in eine Liste eingetragene Listen-Nachnahmeanweisung trägt eine Ordnungsnummer, die Internationale Nummer genannt wird; diese Nummer gehört einer jährlich fortlaufenden Nummernreihe an, die nach Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen am 1. Jänner oder 1. Juli beginnt.

3. Wechselt die Numerierung, so hat die nächstfolgende Liste außer der Nummer der Reihe auch die letzte Nummer der vorhergehenden Reihe zu tragen.

4. Die Listen selbst werden vom 1. Jänner oder 1. Juli eines jeden Jahres an mit fortlaufenden Nummern versehen.

5. Les listes sont transmises au bureau d'échange correspondant par le premier courrier, autant que possible par avion et, sauf entente spéciale, sans être accompagnées des mandats-listes de remboursement y relatifs.

6. Le bureau d'échange correspondant accuse réception de chaque liste par une mention appropriée portée sur la première liste à expédier dans le sens opposé.

7. Sauf entente spéciale, une même liste peut être utilisée pour les remboursements relatifs aux envois de la poste aux lettres recommandés, aux lettres et aux boîtes avec valeur déclarée et aux colis.

Article 116

Listes spéciales de remboursement

Une liste MP 2 spéciale doit être établie pour chacune des catégories suivantes de mandats:

- a) mandats en franchise visés tant à l'article 8 de la Convention qu'à l'article 7 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage; la liste doit porter, en tête, les mots « Mandats exempts de taxe »;
- b) mandats dont l'expéditeur de l'envoi a demandé l'acheminement par voie aérienne; la liste doit porter la mention « Mandats par avion » et doit être acheminée par le premier courrier aérien.

Article 117

Vérification et rectification des listes de remboursement

Les opérations de vérification, de rectification des montants et des indications apportées dans les listes de remboursement ainsi que le traitement des autres irrégularités sont soumis à l'article 127 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Article 118

Païement des mandats-listes de remboursement

Lors de la réception d'une liste MP 2, le bureau d'échange du Pays d'origine de l'envoi effectue, au moyen d'une formule que son Administration détermine selon ses conventions, le paiement aux bénéficiaires des mandats-listes de remboursement.

5. Die Listen sind mit der nächsten Post, möglichst mit Flugpost, und, vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung, ohne Anschluß der dazugehörigen Listen-Nachnahmeanweisungen an das betreffende Auswechslungsamt zu senden.

6. Das jeweilige Auswechslungsamt bestätigt den Erhalt jeder Liste durch einen entsprechenden Vermerk auf der nächsten in der Gegenrichtung abgefertigten Liste.

7. Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung kann für die Nachnahmen zu eingeschriebenen Briefsendungen, Wertbriefen, Wertschachteln und Paketen dieselbe Liste verwendet werden.

Artikel 116

Sonderlisten für Nachnahmeanweisungen

Eine Sonderliste MP 2 ist für jede der folgenden Arten von Anweisungen auszustellen:

- a) gebührenfreie Anweisungen nach Artikel 8 des Vertrages sowie Artikel 7 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens; die Liste hat im Kopf die Worte „Mandats exempts de taxe“ (gebührenfreie Anweisungen) zu tragen;
- b) Anweisungen, für die der Absender der Sendung die Flugpostbeförderung verlangt hat; die Liste hat den Vermerk „Mandats par avion“ (Flugpostanweisungen) zu tragen und ist mit der nächsten Flugpost weiterzuleiten.

Artikel 117

Prüfung und Berichtigung der Listen für Nachnahmeanweisungen

Für die Prüfung und Berichtigung der in den Listen für Nachnahmeanweisungen enthaltenen Beträge und Angaben sowie für die Behandlung von Unregelmäßigkeiten ist Artikel 127 der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen anzuwenden.

Artikel 118

Auszahlung der Listen-Nachnahmeanweisungen

Nach Erhalt einer Liste MP 2 führt das Auswechslungsamt des Ursprungslandes der Sendung die Auszahlung an die Berechtigten der Listen-Nachnahmeanweisungen mit einem Formblatt durch, das dessen Verwaltung nach ihren Erfordernissen dazu vorgesehen hat.

Article 119**Mandats non remis ou non encaissés**

1. Les mandats de remboursement portés sur les listes mais dont les titres de paiement n'ont pu être remis aux bénéficiaires sont attribués à l'Administration d'origine des envois.

2. Il en est de même lorsqu'il s'agit de titres de paiement remis aux ayants droit mais dont les montants n'ont pas été encaissés.

Article 120**Etablissement et règlement des comptes**

1. Sous réserve des dispositions particulières ci-dessous, les mandats-listes de remboursement sont soumis, en ce qui concerne l'établissement et le règlement des comptes, aux dispositions relatives aux mandats-listes contenues dans l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

2. Chaque Administration d'origine des envois contre remboursement établit à la fin de chaque mois, pour chacune des Administrations de destination, un compte mensuel R 5. Les totaux des listes reçues au cours du mois sont récapitulés sur ce compte.

3. L'Administration qui a établi le compte déduit du total le montant des taxes qui reviennent à l'Administration correspondante en application de l'article 18 de l'Arrangement.

4. Le cas échéant, le montant de la taxe afférente pour le renvoi par avion des mandats de remboursement et à attribuer au Pays d'encaissement est porté sur la formule R 5 dans une colonne spéciale.

5. Le solde du compte R 5 est ajouté autant que possible à celui du compte mensuel des mandats établi pour la même période. La vérification et le règlement du compte R 5 sont effectués selon les dispositions de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et de son Règlement d'exécution.

Chapitre VII**Dispositions finales****Article 121****Mise à exécution et durée du Règlement**

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement.

Artikel 119**Nicht ausgefolgte oder nicht ausgezahlte Anweisungen**

1. In Listen eingetragene Nachnahmeanweisungen, die den Berechtigten nicht ausgefolgt werden konnten, verbleiben der Ursprungsverwaltung der Sendungen.

2. Das gleiche gilt für Anweisungen, die den Empfangsberechtigten zwar ausgefolgt, deren Beträge aber nicht behoben worden sind.

Artikel 120**Aufstellung und Begleichung der Rechnungen**

1. Vorbehaltlich der nachstehenden besonderen Bestimmungen gelten für die Aufstellung und Begleichung der Rechnungen von Listen-Nachnahmeanweisungen die Vorschriften des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens über Listenanweisungen.

2. Jede Ursprungsverwaltung von Nachnahmesendungen fertigt am Ende jedes Monats für jede Bestimmungsverwaltung eine Monatsrechnung R 5 aus. In dieser Rechnung werden die Summen der im Laufe des Monats empfangenen Listen zusammengefaßt.

3. Die Verwaltung, die die Rechnung aufstellt, zieht vom Gesamtbetrag die Gebühren ab, die der anderen Verwaltung auf Grund des Artikels 18 des Abkommens zustehen.

4. Der Betrag der Gebühr, der dem einziehenden Land für die Rücksendung der Nachnahmeanweisungen mit Flugpost zu vergüten ist, wird gegebenenfalls in eine besondere Spalte des Formblattes R 5 eingetragen.

5. Der Saldo der Rechnung R 5 wird nach Möglichkeit der für den gleichen Zeitraum aufgestellten Monatsrechnung über Postanweisungen zugerechnet; die Prüfung und Begleichung der Rechnung R 5 erfolgt nach den Bestimmungen des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens und seiner Ausführungsvorschrift.

Kapitel VII**Schlußbestimmungen****Artikel 121****Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift**

1. Die Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Postnachnahmeabkommens an.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1943 à 1944)

2. Sie hat dieselbe Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen von den vertragschließenden Parteien erneuert wird.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1943 bis 1944)

Arrangement concernant les recouvrements

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des *Pays-membres de l'Union*, vu l'article 22, § 4, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la *Constitution*, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I

Dispositions préliminaires

Article premier

Objet de l'Arrangement

Le présent Arrangement régit l'échange des valeurs à recouvrer que les *Pays contractants* conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

Article 2

Valeurs admises à l'encaissement

1. Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêt et de dividende, titres amortis et, généralement, toutes valeurs commerciales ou autres, payables sans frais.

2. Les Administrations ont la faculté de n'admettre à l'encaissement que certaines des catégories de valeurs mentionnées au § 1.

Article 3

Protêts. Poursuites

Les Administrations peuvent se charger de faire protester les effets de commerce et de faire exercer des poursuites judiciaires au sujet de créances. Elles arrêtent, d'un commun accord, les dispositions nécessaires à cet effet.

Article 4

Monnaie

Sauf entente spéciale, le montant des valeurs à recouvrer est exprimé dans la monnaie du Pays de recouvrement.

Chapitre II

Dépôt des envois de valeurs à recouvrer

Article 5

Forme et taxe de l'envoi

Le dépôt des valeurs à recouvrer est fait sous forme d'une lettre recommandée dûment

Postauftragsabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der *Vereinsländer*, haben gemäß Artikel 22, § 4 der am 10. Juli 1964 zu Wien abgeschlossenen *Satzung des Weltpostvereines* im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 25, § 3 der *Satzung* folgendes Abkommen abgeschlossen:

Kapitel I

Einleitende Bestimmungen

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

Dieses Abkommen regelt den Austausch von Postaufträgen, dessen Einführung die *vertragschließenden Länder* in ihren gegenseitigen Beziehungen vereinbaren.

Artikel 2

Zur Einlösung zugelassene Forderungsurkunden

1. Zur Einlösung sind zugelassen: Empfangsbestätigungen, Rechnungen, Anweisungen, Wechsel, Zins- und Gewinnanteilscheine, abgelaufene Wertpapiere sowie überhaupt alle Handels- und sonstigen, ohne Kosten zahlbaren Wertpapiere.

2. Die Verwaltungen sind berechtigt, nur bestimmte der im § 1 angeführten Arten von Forderungsurkunden zur Einlösung zuzulassen.

Artikel 3

Proteste; Betreibungen

Die Verwaltungen können es übernehmen, Handelspapiere protestieren und Forderungen gerichtlich geltend machen zu lassen. Sie setzen einvernehmlich die dazu erforderlichen Bestimmungen fest.

Artikel 4

Währung

Vorbehaltlich einer besonderen Vereinbarung wird der Betrag des Postauftrages in der Währung des einziehenden Landes angegeben.

Kapitel II

Aufgabe der Postauftragssendungen

Artikel 5

Sendungsart und Gebühr

Die Forderungsurkunden sind als ordnungsgemäß freigemachter Einschreibbrief aufzu-

affranchie, adressée directement par l'expéditeur au bureau de poste chargé d'encaisser les fonds.

Article 6

Nombre de valeurs par envoi

Le nombre des valeurs susceptibles d'être insérées dans un même envoi n'est pas limité. Les valeurs peuvent être recouvrables sur des débiteurs différents, sous réserve qu'ils soient desservis par un même bureau de poste et que les recouvrements soient effectués au profit ou pour le compte d'une même personne. En outre, les valeurs insérées dans le même envoi doivent être encaissables à vue ou à la même échéance.

Article 7

Montant maximal

Le montant total à encaisser ne doit pas excéder par envoi le maximum admis par l'Administration de recouvrement pour l'émission des mandats de poste destinés au Pays d'origine de l'envoi, à moins que, d'un commun accord, un maximum plus élevé n'ait été convenu.

Article 8

Interdictions

Il est interdit:

- a) de porter, sur les valeurs, des notes ne concernant pas l'objet du recouvrement;
- b) de joindre aux valeurs des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur;
- c) de consigner, sur le bordereau d'expédition, des annotations autres que celles que comporte sa contexture.

Chapitre III

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

Article 9

Retrait des valeurs. Rectification du bordereau

L'expéditeur peut, aux conditions fixées à l'article 26 de la Convention, soit retirer l'envoi, soit retirer les valeurs en totalité ou en partie, soit, en cas d'erreur, faire rectifier le bordereau d'expédition. *Pour les demandes*

geben, den der Absender unmittelbar an das mit der Einziehung des Betrages beauftragte Postamt zu richten hat.

Artikel 6

Anzahl der Forderungsurkunden je Sendung

Die Anzahl der zu einer Sendung vereinigten Forderungsurkunden ist nicht beschränkt; Forderungsurkunden verschiedener Schuldner können dann eingelöst werden, wenn diese zum Bereich des gleichen Postamtes gehören und die Postaufträge zugunsten oder für Rechnung der gleichen Person auszuführen sind. Überdies müssen die der gleichen Sendung beigegebenen Forderungsurkunden auf Sicht oder am gleichen Fälligkeitstag einlösbar sein.

Artikel 7

Höchstbetrag

Der einzuziehende Gesamtbetrag je Sendung darf den von der einziehenden Verwaltung zugelassenen Höchstbetrag für Postanweisungen nach dem Ursprungsland der Sendung nicht überschreiten, sofern einvernehmlich kein höherer Betrag vereinbart worden ist.

Artikel 8

Verbote

Es ist verboten:

- a) auf den Forderungsurkunden Angaben zu machen, die nicht den Postauftrag betreffen;
- b) den Forderungsurkunden Briefe oder Zettel beizufügen, die als Mitteilungen zwischen dem Gläubiger und dem Schuldner angesehen werden können;
- c) auf dem Postauftragsverzeichnis andere Angaben zu machen, als sein Vordruck erfordert.

Kapitel III

Einzelheiten über bestimmte, den Postbenützern eingeräumte Befugnisse

Artikel 9

Zurückziehung von Forderungsurkunden; Berichtigung des Verzeichnisses

Der Absender kann unter den im Artikel 26 des Vertrages festgesetzten Bedingungen entweder die Sendung oder alle oder einen Teil der Urkunden zurückziehen oder, im Falle eines Irrtums, das Postauftragsverzeich-

télégraphiques de rectification d'un bordereau, la taxe de recommandation est due en sus de la taxe télégraphique.

Article 10

Réexpédition

1. La réexpédition des valeurs n'a lieu qu'à l'intérieur du Pays d'encaissement et dans les cas suivants:

- a) le débiteur a changé de résidence;
 - b) les valeurs sont adressées à des personnes habitant un point de la résidence desservi par un autre bureau;
 - c) tous les débiteurs sont desservis par un autre bureau.
2. Elle est faite sans perception de taxe.

Chapitre IV

Encaissement des valeurs. Envoi des fonds encaissés à l'expéditeur. Renvoi

Article 11

Interdiction des paiements partiels

Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est considérée comme refusée.

Article 12

Modes de règlement avec l'expéditeur

Les fonds se rapportant à un même envoi et destinés à l'expéditeur des valeurs lui sont envoyés:

- a) soit par « mandat de recouvrement »;
- b) soit, dans le cas où les Administrations intéressées admettent ces procédés, par versement ou virement à un compte courant postal tenu soit dans le Pays de recouvrement, soit dans le Pays d'origine des valeurs.

Article 13

Mandats de recouvrement

1. Les mandats de recouvrement sont admis jusqu'au montant maximal adopté en vertu de l'article 7.

2. Sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de recouvrement sont soumis à l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

nis berichtigen lassen. Für telegraphische Verlangen um Berichtigung eines Verzeichnisses ist außer der Telegrammgebühr die Einschreibgebühr zu entrichten.

Artikel 10

Nachsendung

1. Die Urkunden werden nur innerhalb des einziehenden Landes nachgesandt, und zwar in den nachstehenden Fällen:

- a) der Schuldner hat seinen Wohnort gewechselt;
 - b) die Urkunden sind für Personen bestimmt, die in einem Ortsteil wohnen, der zum Zustellbereich eines anderen Postamtes gehört;
 - c) alle Schuldner gehören zum Zustellbereich eines anderen Postamtes.
2. Es wird ohne Einhebung einer Gebühr nachgesandt.

Kapitel IV

Einziehung der Forderungsbeträge; Übermitteln der eingezogenen Beträge an den Absender; Rücksendung

Artikel 11

Unzulässigkeit von Teilzahlungen

Jede Forderungsurkunde muß vollständig und auf einmal bezahlt werden, sonst wird sie als nicht angenommen betrachtet.

Artikel 12

Arten der Abrechnung mit dem Absender

Beträge, die die gleiche Sendung betreffen und für den Absender der Forderungsurkunden bestimmt sind, werden ihm wie folgt übermittelt:

- a) entweder mit „Auftragsanweisung“;
- b) oder, falls die beteiligten Verwaltungen dieses Verfahren zulassen, durch Einzahlung oder Überweisung auf ein Postscheckkonto entweder im einziehenden Land oder im Ursprungsland der Forderungsurkunden.

Artikel 13

Auftragsanweisungen

1. Die Auftragsanweisungen sind bis zu dem nach Artikel 7 festgesetzten Höchstbetrag zulässig.

2. Vorbehaltlich der Ausführungsvorschrift unterliegen die Auftragsanweisungen dem Postanweisungs- und Postreiseutscheinabkommen.

Article 14**Modes d'échange des mandats de recouvrement**

L'échange des mandats de recouvrement peut, au choix des Administrations, s'opérer au moyen de cartes ou de listes. Dans le premier cas, les titres sont dénommés « mandats-cartes de recouvrement » et dans le second cas « mandats-listes de recouvrement ».

Article 15**Non-paiement au bénéficiaire**

L'article 12 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement est applicable aux mandats de recouvrement et aux versements à des comptes courants postaux du montant des valeurs recouvrées.

Article 16**Taxes et droits**

1. Sauf application du § 3, les taxes ci-après sont prélevées sur le montant des valeurs encaissées:

- a) taxe fixe de 30 centimes par valeur recouvrée, dite « taxe d'encaissement »;
- b) taxe fixe de 30 centimes par valeur non recouvrée, dite « taxe de présentation »;
- c) taxes afférentes à l'envoi des fonds, à savoir:
 - 1° taxe afférente aux mandats, si l'envoi a lieu par mandat de recouvrement;
 - 2° taxe interne applicable, le cas échéant, aux virements et aux versements lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le Pays de recouvrement;
 - 3° taxe applicable aux virements ou aux versements internationaux lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine des valeurs;
- d) sauf entente spéciale et si l'expéditeur demande le renvoi par avion des documents de liquidation du recouvrement: surtaxe aérienne calculée en fonction du poids;
- e) s'il y a lieu, droits fiscaux applicables aux valeurs.

2. Les valeurs qui n'ont pu être mises en recouvrement par suite d'une irrégularité

Artikel 14**Arten des Austausches von Auftragsanweisungen**

Je nach Wahl der Verwaltungen kann der Austausch der Auftragsanweisungen mittels Karten oder Listen erfolgen. Im ersten Fall werden die Anweisungen mit „Karten-Auftragsanweisungen“, im zweiten Fall mit „Listen-Auftragsanweisungen“ bezeichnet.

Artikel 15**Nichtzahlung an den Berechtigten**

Artikel 12 des Postnachnahmeabkommens gilt für die Auftragsanweisungen und für die Einzahlungen oder Überweisungen des Betrages der eingelösten Forderungsurkunden auf Postscheckkonten.

Artikel 16**Gebühren**

1. Vorbehaltlich der Anwendung des § 3 werden nachstehende Gebühren vom Betrag der eingelösten Forderungsurkunden einbehalten:

- a) eine feste Gebühr von 30 Centimen je eingelöste Urkunde, genannt „Einziehungsgebühr“;
- b) eine feste Gebühr von 30 Centimen je nichteingelöste Urkunde, genannt „Vorweisungsgebühr“;
- c) Gebühren für die Übersendung der Beträge, und zwar:
 - 1. die Gebühr für Anweisungen, wenn mit Auftragsanweisung übersandt wird;
 - 2. die Inlandsgebühr, die gegebenenfalls für die Überweisungen oder Einzahlungen einbehalten wird, wenn diese auf ein im einziehenden Land geführtes Postscheckkonto erfolgen;
 - 3. die Gebühr für die Auslandsüberweisungen oder Auslandseinzahlungen, wenn diese auf ein im Ursprungsland der Forderungsurkunden geführtes Postscheckkonto erfolgen;
- d) sofern keine besondere Vereinbarung getroffen worden ist und der Absender die Rücksendung der Vollzugspapiere des Postauftrages auf dem Luftwege verlangt: der gewichtsmäßig berechnete Flugzuschlag;
- e) allfällige Stempelgebühren für die Urkunden.

2. Urkunden, die wegen irgendeiner Unregelmäßigkeit oder einer fehlerhaften An-

quelconque ou d'un vice d'adresse ne sont soumises ni à la taxe d'encaissement, ni à la taxe de présentation.

3. Si aucune des valeurs d'un envoi n'a pu être recouvrée ou si les sommes encaissées sont insuffisantes pour permettre le prélèvement intégral des taxes de présentation, celles-ci sont réclamées à l'expéditeur de l'envoi.

Article 17

Calcul de certaines taxes et détermination des sommes à envoyer

1. Les taxes visées à l'article 16, § 1, *lettre c)*, sont calculées sur la base des sommes restant après déduction des taxes d'encaissement et de présentation, de la surtaxe aérienne visée à l'article 16, § 1, *lettre d)*, et des droits fiscaux.

2. Le montant des fonds à envoyer à l'expéditeur des valeurs résulte de la différence entre les sommes encaissées et les taxes et droits prélevés.

Article 18

Renvoi des valeurs impayées, irrécouvrables ou mal dirigées

1. A moins qu'elles ne puissent être réexpédiées en vertu de l'article 10 et qu'elles ne doivent être remises à un tiers désigné, les valeurs non recouvrées pour un motif quelconque sont renvoyées à l'expéditeur par l'intermédiaire du bureau d'origine.

2. Le renvoi a lieu en franchise de port, dans la forme et les délais prescrits par le Règlement.

3. L'Administration de recouvrement n'est tenue à aucune mesure conservatoire ni à aucun acte établissant le non-paiement des valeurs.

Chapitre V Responsabilité

Article 19

Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations postales sont responsables de la perte des valeurs, après l'ouverture des plis qui les contiennent soit dans le Pays d'encaissement, soit, lors de la restitution à l'expéditeur des valeurs non recouvrées, dans le Pays d'origine des valeurs.

schrift nicht eingelöst werden konnten, unterliegen weder der Einziehungs- noch der Vorweisungsgebühr.

3. Wenn keine einzige der Urkunden einer Sendung eingelöst werden konnte oder wenn die eingezogenen Beträge zur vollständigen Deckung der Vorweisungsgebühren nicht ausreichen, werden diese vom Absender des Postauftrages eingehoben.

Artikel 17

Berechnung bestimmter Gebühren und Festsetzung der zu übersendenden Beträge

1. Die im Artikel 16, § 1, c) vorgesehenen Gebühren werden unter Zugrundelegung der nach Abzug der Einziehungs- und Vorweisungsgebühren, des Flugzuschlages nach Artikel 16, § 1, d) und der Stempelgebühren verbleibenden Beträge berechnet.

2. Die Höhe der an den Absender der Urkunden zu übersendenden Beträge ergibt sich aus dem Unterschied zwischen den eingezogenen Beträgen und den einbehaltenen Gebühren und Abgaben.

Artikel 18

Zurücksendung der nicht bezahlten, nicht einlösbaren oder fehlgeleiteten Urkunden

1. Sofern nichteingelöste Forderungsurkunden aus irgendeinem Grunde nach den Bestimmungen des Artikels 10 nicht nachgesandt oder an einen bezeichneten Dritten nicht ausgefolgt werden können, sind diese über das Ursprungsamt dem Absender zurückzusenden.

2. Es wird gebührenfrei in der in der Ausführungsvorschrift vorgesehenen Weise und den vorgesehenen Fristen zurückgesandt.

3. Die einziehende Verwaltung ist zu keinerlei Rechtswahrung oder Feststellung der Nichtzahlung verpflichtet.

Kapitel V Haftung

Artikel 19

Grundsatz und Umfang der Haftung

1. Die Postverwaltungen sind für den Verlust der Urkunden nach Öffnung der sie enthaltenden Umschläge haftbar, sei es im einziehenden Land, sei es bei der Rückgabe der nichteingelösten Urkunden an den Absender im Ursprungsland.

2. L'Administration du Pays où la perte a eu lieu est tenue de rembourser à l'expéditeur le montant effectif du dommage causé, sans que ce montant puisse excéder celui de l'indemnité prévue à l'article 39 de la Convention.

3. Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards:

- a) dans la transmission ou la présentation des valeurs à recouvrer;
- b) dans l'établissement des protêts ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application de l'article 3.

4. Sous réserve des dispositions qui précèdent, les articles 13 à 17 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement relatifs à la responsabilité des Administrations sont applicables au service des recouvrements, la notion de recouvrement étant substituée à celle de remboursement.

Chapitre VI

Dispositions diverses et finales

Article 20

Attribution des taxes

Chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues, à l'exception de celles qui sont encaissées lors de l'émission des mandats de recouvrement, lesquelles donnent lieu à attribution conformément à l'article 28 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Article 21

Bureaux participant au service

Le service des valeurs à recouvrer doit être assuré par tous les bureaux de poste participant au service des mandats internationaux.

Article 22

Application de la Convention et de certains Arrangements

La Convention ainsi que l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et l'Arrangement concernant les virements postaux sont applicables, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

2. Die Verwaltung des Landes, in dem der Verlust eintritt, hat dem Absender den wirklichen Schaden zu ersetzen, ohne daß dieser Betrag die im Artikel 39 des Vertrages vorgesehene Ersatzleistung überschreiten darf.

3. Die Verwaltungen haften nicht für Verzögerungen:

- a) beim Übersenden oder Vorweisen der einzulösenden Urkunden;
- b) beim Erheben von Protesten oder bei Durchführung gerichtlicher Betreibungen, wenn sie sich dazu nach Artikel 3 verpflichtet haben.

4. Vorbehaltlich der vorhergehenden Bestimmungen sind die Artikel 13 bis 17 des Postnachnahmeabkommens über die Haftung der Verwaltungen auf den Postauftragsdienst anwendbar, wobei der Begriff der Nachnahme durch den des Postauftrages ersetzt wird.

Kapitel VI

Verschiedene Bestimmungen und Schlußbestimmungen

Artikel 20

Gebührenanrecht

Jede Verwaltung behält zur Gänze die von ihr eingehobenen Gebühren mit Ausnahme jener, die bei der Einzahlung der Auftragsanweisung eingehoben und nach Artikel 28 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens verrechnet werden.

Artikel 21

Am Postauftragsdienst teilnehmende Ämter

Die Verwaltungen haben zum Postauftragsdienst alle Postämter zuzulassen, die am zwischenstaatlichen Postanweisungsdienst teilnehmen.

Artikel 22

Anwendung des Vertrages und bestimmter Abkommen

Der Vertrag, das Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommen sowie das Postüberweisungsabkommen sind gegebenenfalls in allem entsprechend anzuwenden, was nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt ist.

Article 23**Exception à l'application de la Constitution**

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

Article 24**Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution**

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications aux dispositions des articles 1 à 20 et 22 à 25 du présent Arrangement et 103 à 107, 110, 111, 113, §§ 1 à 6, 114, 115, §§ 1, 2 et 4, et 123 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 108, 112, 113, § 7, et 115, § 3, de son Règlement;
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de modifications aux autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

Article 25**Mise à exécution et durée de l'Arrangement**

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé

Artikel 23**Ausnahme von der Anwendung der Satzung**

Artikel 4 der Satzung ist auf dieses Abkommen nicht anzuwenden.

Artikel 24**Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift**

1. Die den Kongressen vorgelegten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer, die Vertragsteile dieses Abkommens sind. Die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Vereinsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden:

- a) der Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die Änderung der Bestimmungen der Artikel 1 bis 20 und 22 bis 25 dieses Abkommens sowie der Artikel 103 bis 107, 110, 111, 113, §§ 1 bis 6, 114, 115, §§ 1, 2, und 4 und 123 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Änderung anderer als der im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen dieses Abkommens sowie der Artikel 108, 112, 113, § 7 und 115, § 3 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- c) der Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um die Änderung anderer Artikel der Ausführungsvorschrift oder um die Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift handelt, ausgenommen den Fall einer Meinungsverschiedenheit, der dem im Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist.

Artikel 25**Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens**

Dieses Abkommen tritt am 1. Jänner 1966 in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragsschließenden

le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

den Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Pour la République Populaire d'Albanie:

G. Nesho

Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire:

A. Amrani

Pour l'Allemagne:

R. Stücklen

Dr. H. Steinmetz

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:

I. Zarai

S. A. Akki

A. Sheikh Jamal Ellil

M. S. Karkadan

Pour la République Argentine:

Dr. A. Pages Larraya

A. B. Gazzolo

E. S. Kalbermatten

Pour la République d'Autriche:

Dr. B. Schaginger

Dr. H. Grascher

Dr. P. Machold

Dr. J. Paroubek

Pour la Belgique:

L. Colot

E. Struyf

Pour la Bolivie:

A. Azurduy Estenssoro

Pour

le Royaume du Cambodge:

H. Sam Ath

Pour

la République Fédérale du Cameroun:

G. Tamba

Pour

la République Centrafricaine:

T. Sokony

Pour

le Chili:

A. Urza Pinto

Pour la République de Colombie:

T. Muñoz Bolanos

A. Salazar Paez

J. C. Castillo Lopez

Dr. H. Zimmermann

Pour

la République du Congo (Brazzaville):

M. Mavounia

Pour

la République de Côte d'Ivoire:

M. Boquifo

Pour

la République de Cuba:

D. Portela Placeres

Dr. L. Sola Vila

F. Marty Valdes

Pour la République du Dahomey:

G. Gounongbe

Pour

le Royaume de Danemark:

Dr. A. Krog

J. M. S. Andersen

T. W. Madsen

Pour

la République Dominicaine:

Dr. A. A. Asmar Sanchez

Pour

l'Espagne:

J. S. de Erice y O'Shea

M. Gonzalez y González

A. M. García

S. Casas Blanco

L. J. Gil

Pour

les Territoires espagnols de l'Afrique:

J. A. Prendes

R. A. Arenas

Pour la République Française:

I. Cabanne

R. Joder

C. Girard

E. Chapart

E. Mouilleseaux

A. Gouyon

R. Morillon

A. Vatteone

Pour l'Ensemble des Territoires représentés par l'Office français des Postes et Télécommunications d'outre-mer:

E. Skinazi

M. Chapron

M. Chappe

Pour la République Gabonaise:

E. Mefane

Pour la Grèce:

H. Dimopoulos

G. Yannopoulos

P. Kiosseoglou

Pour la République de Haute-Volta:

H. Yameogo

R. P. A. Ghintran

Pour la République Populaire Hongroise:

D. Horn

Pour la République d'Indonésie:

S. H. Simatupang

Pour l'Italie:

Dr. A. Ponsiglione

Dr. B. Brunetti

Pour le Royaume du Laos:

I. Cabanne

R. Joder

C. Girard

E. Chapart

E. Mouilleseaux

A. Gouyon

R. Morillon

A. Vatteone

Pour la République Libanaise:

M. Aoun

Pour la Principauté de Liechtenstein:

J. Buchel

Pour le Luxembourg:

Dr. E. Raus

R. Fournelle

Pour la République Malgache:

J. Ralaivao

G. Carillon

Pour la République du Mali: B. Diall	Pour les Provinces Portugaises de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie:	Pour la Thaïlande: T. Kiranandana S. Sukhanetr C. Thongma T. Yaowakhandha
Pour le Royaume du Maroc: M. el Fassi el Halfaoui A. Berrada	Pour la République Arabe Unie: Dr. A. Bakir T. H. Abdel Rahman A. H. Haggag Ahmed-Eldali	Pour la République Togolaise: E. Lawson I. Ekue
Pour la Principauté de Monaco: H. P. Masméjean	Pour la République Populaire Roumaine: M. Grigore A. P. Matescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld	Pour la Turquie: F. Alpiskender A. E. Kutkan N. N. Ekinci
Pour le Nicaragua: Dr. H. Romich de Gloger	Pour la République de Saint-Marin: D. Forcellini W. Müller-Fembeck	Pour la République Orientale de l'Uruguay: C. W. Aliseris
Pour la République du Niger: M. Zakara B. Bolho	Pour la République du Sénégal: I. N'Diaye M. Ouattara A. Sarda D. Sow C. Migné	Pour l'État de la Cité du Vatican: G. Prigione H. Miehsler Dr. F. Muschl
Pour la Norvège: K. Johannessen W. Sjögren E. Döving K. Strömsnes	Pour la Somalie: Dr. G. Thorel	Pour la République de Vénézuéla: O. M. Lips J. M. Sánchez
Pour le Paraguay: K. Bene	Pour la Confédération Suisse: Dr. V. Tuason F. Sauser E. Buzzi C. Chappuis M. Marguerat	Pour le Viet-Nam: T. Van-Vien Vô-Van-Cát
Pour les Pays-Bas: L. T. Hoolboom	Pour la République du Tchad: J. Golsala	Pour la République Arabe du Yémen: M. Zayed
Pour les Antilles Néerlandaises et Surinam: E. G. Lede P. H. J. Breusers		Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie: P. Vasiljević M. Mičić D. Pataki M. Kristić
Pour le Portugal: Dr. M. de Fontes Pereira de Mello Fonseca Dr. J. Braga D. Duarte Belo J. Rui de Matos Pereira J. Luciano Viegas de Matos C. A. de Melo		
Pour les Provinces Portugaises de l'Afrique Occidentale:		

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements

Les soussignés, vu l'article 22, § 5, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements:

Chapitre I Dispositions préliminaires

Article 101

Renseignements à fournir par les Administrations

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, un *extrait* de leurs lois ou de leur réglementation applicables au service des recouvrements, notamment en ce qui concerne l'encaissement des coupons d'intérêt ou de dividende et des titres amortis; elles doivent aussi indiquer si elles se chargent de l'encaissement de ces coupons et de ces titres.
2. Toute modification doit être notifiée sans retard.

Article 102

Formules à l'usage du public

En vue de l'application de l'article 11, § 2, de la Convention, sont considérées comme étant à l'usage du public les formules:
RP 1 (Bordereau des valeurs à recouvrer),
RP 2 (Enveloppe « valeurs à recouvrer »).

Chapitre II Dépôt des envois

Article 103

Conditions à remplir par les valeurs

Pour être mise en recouvrement, chaque valeur doit:

- a) énoncer la somme à recouvrer en caractères latins si elle est exprimée en

Ausführungsvorschrift zum Postauftragsabkommen

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22, § 5 der am 10. Juli 1964 zu Wien abgeschlossenen *Satzung des Weltpostvereines* im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Postauftragsabkommens folgendes vereinbart:

Kapitel I Einleitende Bestimmungen

Artikel 101

Von den Verwaltungen zu er- teilende Auskünfte

1. Die Verwaltungen haben mindestens drei Monate vor der Durchführung des Abkommens den anderen Verwaltungen durch Vermittlung des Weltpostvereins einen *Auszug aus* ihren für den Postauftragsdienst geltenden *Vorschriften* bekanntzugeben, insbesondere was die Einlösung von Zins- oder Gewinnanteilscheinen und abgelaufenen Wertpapieren betrifft; sie müssen auch angeben, ob sie sich mit der Einlösung solcher Zinscheine und Wertpapiere befassen.
2. Jede Änderung ist *unverzüglich* anzuzeigen.

Artikel 102

Formblätter für die Postbe- nützer

In Anwendung des Artikels 11, § 2 des Vertrages sind als Formblätter für den Gebrauch der Postbenützer anzusehen:

- RP 1 (Verzeichnis der Forderungsurkunden)
RP 2 (Umschlag für Postaufträge).

Kapitel II Aufgabe der Sendungen

Artikel 103

Für die Forderungsurkunden ge- stellte Bedingungen

Um zur Einlösung zugelassen zu werden, muß jede Forderungsurkunde:

- a) den einzuziehenden Betrag in lateinischer Schrift, wenn er in Buchstaben

lettres, et en chiffres arabes si elle est exprimée en chiffres;

- b) indiquer le nom et l'adresse du débiteur;
- c) porter l'indication de la date et du lieu de création de la valeur;
- d) s'il s'agit d'une lettre de change, d'un chèque ou d'un billet à ordre, porter la signature du tireur ou du souscripteur;
- e) avoir été soumise au droit de timbre dans le Pays d'origine, si elle est sujette à ce droit;
- f) avoir au moins les dimensions minimales prévues pour les lettres à l'article 16, § 1, de la Convention.

Article 104

Constitution des envois de valeurs

1. Les valeurs à recouvrer composant un même envoi sont décrites sur un bordereau conforme au modèle RP 1 ci-annexé.

2. Les coupons d'intérêt ou de dividende se rapportant à des titres d'une même catégorie et à recouvrer à la même adresse doivent être relevés au préalable sur un bulletin spécial; ils sont considérés dès lors comme ne formant qu'une seule valeur.

3. Si l'expéditeur demande le renvoi par avion des documents de liquidation du recouvrement, il doit l'indiquer sur le bordereau RP 1, à l'emplacement prévu.

4. Les valeurs accompagnées, le cas échéant, de leurs pièces justificatives (factures, connaissements, comptes de retour, actes de protêt, etc.) sont insérées, avec le bordereau d'envoi, dans une enveloppe conforme au modèle RP 2 ci-annexé. Cette enveloppe doit porter, outre le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur, l'indication du bureau de recouvrement; les annexes doivent être attachées à la valeur à laquelle elles se rapportent.

5. Tout envoi dont le montant doit être versé à un compte courant postal dans le Pays de recouvrement est accompagné, sauf entente spéciale, d'un bulletin de versement du modèle prescrit dans le service intérieur du ce Pays. Le bulletin doit indiquer le titulaire du compte à créditer et contenir les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception de la somme qui sera inscrite par le bureau de recouvrement après encaissement. Si le bulletin de verse-

angabegeben ist, und in arabischen Ziffern, wenn er in Ziffern angegeben ist, enthalten;

- b) den Namen und die Anschrift des Schuldners angeben;
- c) die Angabe des Ausstellungstages und -ortes tragen;
- d) wenn es sich um einen Wechsel, einen Scheck oder ein Orderpapier handelt, die Unterschrift des Ausstellers oder Unterzeichners tragen;
- e) im Aufgabeband der Stempelgebühr unterzogen worden sein, falls sie einer solchen unterliegt;
- f) mindestens die im Artikel 16, § 1 des Vertrages für Briefe vorgesehenen Mindestmaße aufweisen.

Artikel 104

Beschaffenheit der Sendungen mit Forderungsurkunden

1. Die zu einer Sendung gehörenden Forderungsurkunden sind in ein Verzeichnis nach dem Muster RP 1 einzutragen.

2. Zins- und Gewinnanteilscheine, die sich auf Wertpapiere der gleichen Gattung beziehen und deren Beträge bei demselben Schuldner einzuziehen sind, müssen zunächst in eine besondere Liste eingetragen werden; sie werden dann als eine einzige Forderungsurkunde angesehen.

3. Verlangt der Aufgeber die Rücksendung der Vollzugspapiere des Postauftrages mit Flugpost, muß er dies an der hierfür vorgesehenen Stelle des Verzeichnisses RP 1 angeben.

4. Die Forderungsurkunden mit ihren etwaigen Belegen (Rechnungen, Frachtbriefen, Rückrechnungen, Protesturkunden usw.) werden mit dem Verzeichnis in einen Umschlag nach dem Muster RP 2 eingelegt; dieser Umschlag hat außer dem Namen und der genauen Anschrift des Absenders die Bezeichnung des einziehenden Amtes zu tragen; die Beilagen müssen an der zugehörigen Forderungsurkunde befestigt sein.

5. Jeder Sendung, deren Betrag auf ein Postscheckkonto im einziehenden Lande eingezahlt werden soll, ist, sofern keine besondere Vereinbarung getroffen worden ist, ein Erlagschein nach dem für den Inlandsverkehr dieses Landes vorgeschriebenen Muster beizugeben; der Erlagschein muß den Inhaber des Kontos, dem gutgeschrieben werden soll, angeben und mit Ausnahme des gutzuschreibenden Betrages, der vom einziehenden Amt nach Einlösung eingesetzt wird, die anderen

ment est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse, ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires. Le bulletin de versement est inséré dans l'enveloppe RP 2.

6. Lorsque le montant du mandat de recouvrement peut être porté au crédit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi, l'expéditeur désireux de bénéficier de cette faculté doit mentionner, sur le bordereau RP 1, le titulaire et le numéro du compte courant postal ainsi que le bureau qui tient ce compte.

7. Les indications prescrites au § 6 sont également portées sur le bordereau RP 1 lorsque doit intervenir le service des chèques postaux pour les opérations effectuées au moyen de virements ou de versements dans le cas où les Administrations intéressées admettent ces procédés.

Article 105

Dépôt

1. L'enveloppe RP 2 contenant les documents visés à l'article 104, § 4, est close par l'expéditeur et déposée au guichet.

2. Si l'envoi a été trouvé à la boîte, dûment affranchi, il est traité comme s'il avait été déposé au guichet. Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis.

Chapitre III

Particularités relatives à certaines facultés accordées au public

Article 106

Retrait des valeurs. Rectification du bordereau

1. Sous réserve des compléments ci-après, l'article 147 du Règlement d'exécution de la Convention est applicable aux demandes de retrait de valeurs et aux demandes de rectification du bordereau d'envoi.

2. Toute demande de rectification d'un bordereau doit être accompagnée d'un duplicata de celui-ci.

3. Si cette demande est transmise par voie télégraphique, elle doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale portant en tête la mention soulignée au crayon de couleur « Confirmation de la demande télégraphique du ... »; le duplicata visé au § 2 est joint à cette demande. Dès

Angaben enthalten, die der Vordruck des Formblattes erfordert; ist der Erlagschein mit einem Abschnitt versehen, so vermerkt der Absender dort seinen Namen und seine Anschrift sowie alle anderen ihm nötig erscheinenden Angaben; der Erlagschein wird in den Umschlag RP 2 eingelegt.

6. Wenn der Betrag der Auftragsanweisung einem Postscheckkonto im Ursprungsland der Sendung *gutgeschrieben* werden kann, muß der Absender, der dies wünscht, auf dem Verzeichnis RP 1 den Inhaber und die Nummer des Postscheckkontos sowie das kontoführende Amt angeben.

7. Die im § 6 vorgeschriebenen Angaben sind auch in das Verzeichnis RP 1 aufzunehmen, wenn der Postscheckdienst bei den Überweisungen oder Einzahlungen vermitteln soll, falls die beteiligten Verwaltungen dieses Verfahren zulassen.

Artikel 105

Aufgabe

1. Der Umschlag RP 2, der die im Artikel 104, § 4 angeführten Urkunden enthält, ist vom Absender zu verschließen und am Schalter aufzugeben.

2. Eine im Briefkasten vorgefundene ordnungsgemäß freigemachte Sendung wird so behandelt, als ob sie am Schalter aufgegeben worden wäre; nicht oder ungenügend freigemachte Sendungen werden nicht befördert.

Kapitel III

Einzelheiten über bestimmte, den Postbenützern eingeräumte Befugnisse

Artikel 106

Zurückziehung der Urkunden; Berichtigung des Verzeichnisses

1. Vorbehaltlich der nachstehenden Ergänzungen gilt der Artikel 147 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag auch für die Zurückziehung der Urkunden und die Berichtigung des Verzeichnisses.

2. Jedem Antrag auf Berichtigung eines Verzeichnisses muß ein Doppel angeschlossen werden.

3. Wird dieser Antrag telegraphisch gestellt, so muß er mit der ersten Post durch einen schriftlichen Antrag bestätigt werden, der im Kopf den mit Farbstift zu unterstreichenden Vermerk „Confirmation de la demande télégraphique du ...“ (Bestätigung des telegraphischen Antrages vom ...) trägt; das

réception du télégramme, le bureau de recouvrement retient l'envoi et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

4. Toutefois, l'Administration de recouvrement peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre cette confirmation.

Article 107

Réexpédition

1. Si la totalité d'un envoi de valeurs à recouvrer est réexpédiée, le bordereau est revêtu de la mention « Réexpédié par le bureau de ... ». Le bureau appelé à mettre les valeurs en recouvrement procède comme si elles lui avaient été adressées directement par l'expéditeur.

2. Si la réexpédition porte sur une partie des valeurs d'un envoi, le bureau de recouvrement de ces valeurs doit, sans opérer aucun prélèvement de taxes, envoyer la somme encaissée au bureau auquel le bordereau a été adressé par l'expéditeur; il lui retourne les valeurs impayées, s'il y a lieu. Ce dernier bureau reste seul chargé du règlement des comptes avec l'expéditeur.

Article 108

Réclamations. Demandes de renseignements

Les réclamations et les demandes de renseignements sont soumises aux articles 150 à 152 du Règlement d'exécution de la Convention. Un duplicata du bordereau qui accompagnait les valeurs doit être fourni par l'expéditeur pour être transmis, avec la réclamation ou la demande de renseignements, au bureau de recouvrement.

Chapitre IV

Opérations au bureau de recouvrement

Article 109

Vérification des envois

1. Le bureau de recouvrement vérifie les valeurs composant l'envoi, rapproche chacune d'elles des inscriptions correspondantes portées sur le bordereau et consigne sur celui-ci le résultat de la vérification.

2. Les valeurs régulières dont la présence est constatée et qui ne figurent pas sur le bordereau y sont inscrites d'office.

im § 2 erwähnte Doppel ist diesem Ersuchen beizufügen. Nach Erhalt des Telegrammes hält das einziehende Amt die Sendung zurück und wartet die schriftliche Bestätigung ab, um dann dem Antrag zu entsprechen.

4. Die einziehende Verwaltung kann jedoch auf eigene Verantwortung einem telegraphischen Antrag entsprechen, ohne diese Bestätigung abzuwarten.

Artikel 107

Nachsendung

1. Werden alle in einer Sendung vereinigten Forderungsurkunden nachgesandt, wird im Verzeichnis der Vermerk „Réexpédié par le bureau de ...“ (Nachgesandt vom Postamt ...) angebracht; das zur Einziehung der Forderungsurkunden berufene Amt verfährt so, als ob ihm diese vom Absender unmittelbar zugesandt worden wären.

2. Wenn die Nachsendung sich auf einen Teil der Urkunden einer Sendung bezieht, hat das diese Urkunden einziehende Amt die eingelöste Summe ohne Einhebung einer Gebühr dem Amt zu übersenden, an welches das Verzeichnis vom Absender gerichtet war; es sendet ihm gegebenenfalls auch die nichteingelösten Urkunden zurück; mit dem Absender hat nur das letztgenannte Amt abzurechnen.

Artikel 108

Nachfragen; Auskunftersuchen

Für die Nachfragen und Auskunftersuchen gelten die Artikel 150 bis 152 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag; der Absender hat ein Doppel des Verzeichnisses beizubringen, das den Urkunden beilag; dieses Doppel wird mit dem Nachfrageschreiben oder dem Auskunftersuchen dem einziehenden Amt übermittelt.

Kapitel IV

Vorgang beim einziehenden Amt

Artikel 109

Prüfung der Sendungen

1. Das einziehende Amt prüft die Urkunden, aus denen die Sendung besteht, vergleicht jede mit den betreffenden Eintragungen im Verzeichnis und vermerkt auf diesem das Ergebnis der Prüfung.

2. Vorschriftsmäßige Forderungsurkunden, deren Vorhandensein festgestellt wird, die aber nicht im Verzeichnis aufscheinen, werden von Amts wegen eingetragen.

3. Si des valeurs inscrites sur le bordereau manquent, le bureau de recouvrement en informe immédiatement le bureau d'origine qui avise l'expéditeur.

4. Si des valeurs sont inscrites sur le bordereau pour un montant inexact ou si elles sont irrégulières, elles sont renvoyées immédiatement à l'expéditeur par l'intermédiaire du bureau d'origine, accompagnées d'une fiche indiquant le motif de la non-présentation et faisant connaître, en outre, que le règlement de compte des valeurs conservées sera effectué ultérieurement; une fiche rappelant le renvoi antérieur des valeurs non présentées est jointe au bordereau RP 1 (2^e partie).

5. Les valeurs autres que celles qui sont visées aux §§ 3 et 4 sont mises normalement en recouvrement.

6. Si toutes les valeurs d'un envoi sont irrécouvrables, elles sont renvoyées accompagnées d'une note explicative et de la deuxième partie du bordereau.

7. Le renvoi des valeurs qui n'ont pu être mises en recouvrement a lieu sous enveloppe conforme au modèle RP 3 ci-annexé; le pli est soumis à la recommandation d'office.

Article 110

Traitement des envois comportant des annotations ou communications interdites

1. Il n'est pas tenu compte des annotations ou notes interdites portées sur le bordereau. Les notes séparées ou les lettres sont traitées comme des lettres non affranchies en provenance du Pays d'origine et, en cas de recouvrement des valeurs, remises aux destinataires contre perception de la taxe exigible. En cas de refus de paiement de cette taxe, ces notes ou ces lettres sont considérées comme *envois non distribuables* et renvoyées au bureau d'origine à l'appui du bordereau.

2. Lorsque des annotations interdites sont portées sur les valeurs elles-mêmes, celles-ci sont mises en recouvrement et livrées contre paiement de leur montant et de la taxe d'une lettre non affranchie provenant du Pays d'origine. En cas de refus de paiement de cette taxe, les valeurs peuvent être remises, mais la taxe exigible est prélevée sur les sommes recouvrées; une note explicative est annexée au bordereau RP 1 (2^e partie).

3. Wenn im Verzeichnis eingetragene Forderungsurkunden fehlen, benachrichtigt das einziehende Amt unverzüglich das Ursprungsamt, das den Absender verständigt.

4. Sind die Forderungsurkunden im Verzeichnis mit einem ungenauen Betrag eingetragen oder sind sie vorschriftswidrig, werden sie unverzüglich durch Vermittlung des Ursprungsamtes an den Absender zurückgesandt; ihnen ist ein Zettel beizufügen, auf dem der Grund der Nichtvorweisung angegeben ist und außerdem mitgeteilt wird, daß die Abrechnung über die zurückbehaltenen Urkunden später erfolgt; ein Zettel mit dem Hinweis auf die frühere Rücksendung der nicht vorgewiesenen Forderungsurkunden wird dem Verzeichnis RP 1 (2. Teil) angeschlossen.

5. Die anderen als die in den §§ 3 und 4 angeführten Forderungsurkunden werden ordnungsgemäß eingelöst.

6. Sind alle Forderungsurkunden einer Sendung nicht einlösbar, so werden sie mit einem aufklärenden Vermerk und mit dem zweiten Teil des Verzeichnisses zurückgesandt.

7. Die nicht einlösbaren Forderungsurkunden werden unter Umschlag nach dem Muster RP 3 zurückgesandt; der Brief wird von Amts wegen eingeschrieben.

Artikel 110

Behandlung von Sendungen, die unzulässige Vermerke oder Mitteilungen tragen

1. Im Verzeichnis angebrachte unzulässige Vermerke oder Mitteilungen werden nicht berücksichtigt; beigelegte Schriftstücke oder Briefe werden wie nicht freigemachte Briefe aus dem Ursprungsland behandelt und im Falle der Einlösung der Forderungsurkunden den Empfängern gegen Einhebung der entfallenden Gebühr ausgefolgt; bei Verweigerung der Zahlung dieser Gebühr werden diese Schriftstücke oder Briefe als *unzustellbare Sendungen* angesehen und an das Ursprungsland als Belege zum Verzeichnis zurückgesandt.

2. Sind unzulässige Vermerke auf den Forderungsurkunden selbst angebracht, werden diese zur Einlösung vorgewiesen und gegen Bezahlung ihres Betrages und der Gebühr für einen nicht freigemachten Brief aus dem Ursprungslande ausgefolgt; bei Verweigerung der Zahlung dieser Gebühr können die Urkunden ausgefolgt werden, die entfallende Gebühr wird jedoch von der eingezogenen Summe abgezogen; ein erläuterndes Schreiben ist dem Verzeichnis RP 1 (2. Teil) beizugeben.

Article 111**Présentation. Délai de paiement**

1. Les valeurs sont présentées aux débiteurs le jour de l'échéance, s'il y a lieu, ou le plus tôt possible.

2. Les valeurs impayées à présentation et dont le paiement n'a pas été formellement refusé par les débiteurs en personne sont laissées à la disposition des intéressés pendant un délai de sept jours à compter du lendemain du jour de la présentation; ce délai peut être porté à un mois au maximum par les Administrations auxquelles leur législation en fait une obligation. Les débiteurs sont prévenus qu'ils peuvent venir se libérer au bureau pendant ces délais; l'expéditeur peut toutefois demander, par une annotation sur le bordereau, qu'après une présentation infructueuse, les titres lui soient renvoyés immédiatement ou soient remis à des personnes nommément désignées à cet effet.

3. Les pièces justificatives visées à l'article 104, § 4, ne sont remises au débiteur qu'en cas de paiement des valeurs qu'elles concernent.

Chapitre V**Opérations postérieures à la présentation****Article 112****Règlement de compte**

Le bureau de recouvrement établit le règlement de compte sur le bordereau RP 1 (2^e partie), en ayant soin de mentionner les indications que le déposant aurait omises et de biffer celles qui seraient inutiles.

Article 113**Envoi des fonds par mandat**

1. Le mandat-carte, revêtu au recto de la mention « Recouvrement », est transmis, sous enveloppe RP 3, au bureau de dépôt des valeurs, accompagné du bordereau RP 1 (2^e partie) et des valeurs non recouvrées.

2. Lorsque le montant du mandat de recouvrement peut être versé à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi et que l'expéditeur a demandé à bénéficier de cette faculté, l'établissement du mandat, le renvoi des valeurs non recouvrées

Artikel 111**Vorweisung; Einlösefrist**

1. Die Forderungsurkunden werden den Schuldnern nötigenfalls am Fälligkeitstag, sonst so bald als möglich vorgewiesen.

2. Die bei der Vorweisung nicht eingelösten Urkunden, deren Zahlung die Schuldner selbst aber nicht ausdrücklich verweigert haben, werden durch sieben Tage, gerechnet von dem der Vorweisung folgenden Tag an, zur Verfügung der Beteiligten gehalten; diese Frist kann von den Verwaltungen, deren inländische Vorschriften dies erfordern, auf höchstens einen Monat erstreckt werden; die Schuldner werden verständigt, daß sie innerhalb dieser Fristen die Einlösung beim Amt durchführen können; der Absender kann jedoch durch einen Vermerk auf dem Verzeichnis verlangen, daß die Urkunden nach einer erfolglosen Vorweisung sofort an ihn zurückgesandt oder an zu diesem Zweck namentlich bezeichnete Personen ausgefolgt werden.

3. Die Belegstücke nach Artikel 104, § 4 sind dem Schuldner nur im Falle der Zahlung der sie betreffenden Urkunden auszufolgen.

Kapitel V**Vorgang nach der Vorweisung****Artikel 112****Abrechnung**

Das einziehende Amt stellt auf dem Verzeichnis RP 1 (2. Teil) die Abrechnung auf und sorgt dafür, daß die vom Aufgeber unterlassenen Angaben nachgetragen und die überflüssigen gestrichen werden.

Artikel 113**Übersendung der Beträge durch Anweisung**

1. Die auf der Vorderseite mit der Bezeichnung „Postauftrag“ versehene Karten-Anweisung ist mit dem Verzeichnis RP 1 (2. Teil) und den nicht eingelösten Urkunden unter Umschlag nach Muster RP 3 an das Aufgabepostamt zu senden.

2. Wenn der Betrag der Auftragsanweisung einem Postscheckkonto im Ursprungsland der Sendung gutgeschrieben werden kann und der Absender dies verlangt, erfolgt die Ausstellung der Anweisung, die Rücksendung der nichteingelösten Forderungsurkunden und der

et le renvoi de la formule RP 1 (2^e partie) ont lieu *conformément* à l'article 114, §§ 2 et 3.

3. Dans les relations qui, pour le service des mandats, comportent l'intervention de bureaux d'échange, le pli est adressé au bureau d'échange compétent.

4. Si l'expéditeur a demandé le renvoi des documents de liquidation du recouvrement par voie aérienne, le pli, revêtu d'une étiquette « Par avion » et, s'il y a lieu, de l'affranchissement représentant la *surtaxe aérienne* autorisée par l'article 16, § 1, lettre d), de l'Arrangement, est expédié par le *premier* courrier aérien.

5. Les plis visés aux §§ 1 à 4 sont soumis à la recommandation s'ils contiennent des valeurs non recouvrées. Les indications imprimées sur l'enveloppe RP 3 sont maintenues ou biffées en conséquence.

6. Lorsque des taxes sont à percevoir sur l'expéditeur soit par application de l'article 16, § 3, de l'Arrangement, soit en vertu de l'article 110 du présent Règlement, l'enveloppe RP 3 est frappée du timbre T et le montant des taxes à percevoir est indiqué en chiffres apparents au recto de l'enveloppe.

7. Lorsque le nom et l'adresse de l'expéditeur ne figurent ni sur l'enveloppe, ni sur le bordereau, ni sur les valeurs elles-mêmes, le bureau de destination, s'il n'a pu recueillir ces renseignements auprès du ou des débiteurs, prévient du fait le bureau d'origine, opère dans les conditions prévues ci-dessus et mentionne ce dernier bureau comme bénéficiaire sur le mandat de recouvrement.

Article 114

Règlement par versement ou virement à un compte courant postal

1. En cas de versement ou de virement des fonds à un compte courant postal, l'avis de crédit ou de virement destiné au titulaire du compte doit porter la mention « Recouvrement ».

2. Lorsque l'organisation intérieure du bureau de recouvrement ne permet pas de virer les sommes recouvrées à un compte courant postal étranger, l'envoi des fonds est effectué par mandat de recouvrement; mais, au lieu de l'adresse complète de l'expéditeur, le titre doit porter le nom du titulaire du compte suivi de la mention « Compte courant postal N° ... », tenu par le

Versand des Formblattes RP 1 (2. Teil) *nach* Artikel 114, §§ 2 und 3.

3. Im Verkehr mit Ländern, in denen der Postanweisungsdienst durch Auswechslungsämter vermittelt wird, ist die Sendung an das zuständige Auswechslungsamt zu richten.

4. Wenn der Absender die Rücksendung der Vollzugspapiere des Postauftrages mit Flugpost verlangt hat, wird die Sendung mit dem Klebezettel „Par avion“ (Flugpost) und gegebenenfalls mit dem im Artikel 16, § 1, d) des Abkommens vorgesehenen *Flugzuschlag* für die Flugbeförderung freigemacht und mit der *nächsten* Flugpost abgefertigt.

5. Die in den §§ 1 bis 4 erwähnten Sendungen sind einzuschreiben, falls sie nichteingelöste Forderungsurkunden enthalten; die vorgedruckten Angaben auf dem Umschlag nach dem Muster RP 3 werden daher belassen oder gestrichen.

6. Sind vom Absender Gebühren entweder nach Artikel 16, § 3 des Abkommens oder Artikel 110 dieser Ausführungsvorschrift einzuheben, wird der Umschlag nach dem Muster RP 3 mit dem Stempel „T“ bedruckt und der Betrag der einzuhebenden Gebühren auf der Vorderseite des Umschlages in deutlichen Ziffern angegeben.

7. Sind Name und Anschrift des Absenders weder auf dem Umschlag noch auf dem Verzeichnis noch auf den Urkunden selbst angegeben, hat das Bestimmungsamt, falls es die Angaben nicht von dem Schuldner oder den Schuldnern erhalten kann, das Ursprungsamt vom Sachverhalt zu verständigen; es hat weiter nach den vorhergehenden Bestimmungen zu handeln und bezeichnet dieses Amt als Empfänger der Auftragspostanweisung.

Artikel 114

Begleichung durch Zahlung oder Überweisung auf ein Postscheckkonto

1. Bei Einzahlung oder Überweisung der Beträge auf ein Postscheckkonto muß die für den Kontoinhaber bestimmte Einzahlungs- oder Überweisungsanzeige den Vermerk „Recouvrement“ (Postauftrag) tragen.

2. Gestatten die Inlandsbestimmungen dem einziehenden Amt keine Überweisung auf ein ausländisches Postscheckkonto, wird der Betrag durch eine Auftragsanweisung übermittelt; an Stelle der vollständigen Anschrift des Absenders muß diese jedoch den Namen des Kontoinhabers und den Zusatz „Compte courant postal No ...“, tenu par le bureau de ...“ (Postscheckkonto Nr. ..., geführt

bureau de ...». Le mandat est transmis directement au bureau de chèques intéressé.

3. Après accomplissement des opérations visées aux §§ 1 et 2 ci-dessus, le bordereau RP 1 (2^e partie) accompagné, le cas échéant, des valeurs non recouvrées est renvoyé au bureau d'origine de la façon indiquée à l'article 113, §§ 1 à 6.

Article 115

Opérations diverses

1. Les valeurs non recouvrées, jointes éventuellement au mandat émis en liquidation des valeurs recouvrées, sont renvoyées sous enveloppe RP 3 recommandée d'office dans les conditions fixées par l'article 113, §§ 1 à 6.

2. La cause du non-recouvrement est consignée, sans autre constatation, dans la forme prescrite par l'article 146, §§ 1 à 3, du Règlement d'exécution de la Convention soit sur une fiche jointe aux titres, soit sur le bordereau RP 1 (2^e partie).

3. Les bordereaux RP 1 (2^e partie) manquants ou irréguliers sont réclamés ou renvoyés directement de bureau à bureau.

4. L'article 112 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement est applicable aux mandats de recouvrement.

Chapitre VI

Dispositions particulières aux mandats-listes de recouvrement

Article 116

Bureaux d'échange des mandats-listes de recouvrement

L'échange des « mandats-listes de recouvrement » a lieu exclusivement par l'intermédiaire de bureaux dits « bureaux d'échange » désignés par l'Administration de chacun des Pays contractants.

Article 117

Etablissement et transmission des listes de recouvrement

1. Chaque bureau d'échange établit, journalièrement ou à des dates convenues, des listes MP 2 portant l'empreinte « Recouvrements » et récapitulant les valeurs recouvrées par les bureaux d'encaissement.

2. Tout mandat de recouvrement inscrit sur une liste porte un numéro d'ordre appelé numéro d'ordre international; ce numéro est attribué d'après une série annuelle commençant,

beim Amt in ...) tragen. Die Postanweisung wird dem betreffenden Postscheckamt unmittelbar übersandt.

3. Nach Vollzug der in den obigen §§ 1 und 2 erwähnten Tätigkeiten wird das Verzeichnis RP 1 (2. Teil), gegebenenfalls mit den nichteingelösten Forderungsurkunden, auf die im Artikel 113, §§ 1 bis 6 angegebene Art an das Ursprungsamt zurückgeleitet.

Artikel 115

Verschiedene Tätigkeiten

1. Die nicht eingelösten Urkunden werden gegebenenfalls der Anweisung über die eingelösten Urkunden beigelegt und unter Umschlag RP 3 von Amts wegen eingeschrieben nach Artikel 113, §§ 1 bis 6 dieser Ausführungsvorschrift zurückgesandt.

2. Der Grund der Nichteinlösung wird nach Artikel 146, §§ 1 bis 3 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag ohne weitere Feststellungen entweder auf einem den Urkunden beigelegten Zettel oder auf dem Verzeichnis RP 1 (2. Teil) vermerkt.

3. Fehlende oder vorschriftswidrige Verzeichnisse RP 1 (2. Teil) werden unmittelbar von Amt zu Amt eingefordert oder zurückgesandt.

4. Artikel 112 der Ausführungsvorschrift zum Nachnahmeabkommen gilt auch für die Auftragsanweisungen.

Kapitel VI

Besondere Bestimmungen für Listen-Auftragsanweisungen

Artikel 116

Auswechslungsämter für Listen-Auftragsanweisungen

Der Austausch der „Listen-Auftragsanweisungen“ findet ausschließlich durch Vermittlung sogenannter „Auswechslungsämter“ statt, die von der Verwaltung jedes der vertragschließenden Länder bestimmt werden.

Artikel 117

Ausstellung und Versand der Listen für Auftragsanweisungen

1. Jedes Auswechslungsamt stellt täglich oder an vereinbarten Tagen Listen MP 2 mit dem Aufdruck „Recouvrement“ (Postauftrag) auf, welche die von den einziehenden Ämtern eingelösten Forderungsurkunden zusammenfassen.

2. Jede in einer Liste eingetragene Auftragsanweisung trägt eine Ordnungsnummer, die Internationale Nummer genannt wird; diese Nummer gehört einer jährlich fortlaufenden

selon accord entre les Administrations intéressées, le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet.

3. Lorsque le numérotage change, la première liste qui suit doit porter, outre le numéro de la série, le dernier numéro de la série précédente.

4. Les listes sont elles-mêmes numérotées selon la suite naturelle des nombres, à partir du 1^{er} janvier ou du 1^{er} juillet de chaque année.

5. Les listes sont transmises au bureau d'échange correspondant par le premier courrier, autant que possible par avion, accompagnées des bordereaux RP 1 (2^e partie) auxquels sont jointes, les cas échéant, les valeurs non recouvrées.

6. Le bureau d'échange correspondant accuse réception de chaque liste par une mention appropriée portée sur la première liste à expédier dans le sens opposé.

Article 118

Listes spéciales de recouvrement

Une liste MP 2 spéciale, portant la mention « Recouvrements », doit être établie pour chacune des catégories suivantes de mandats:

- a) mandats en franchise visés tant à l'article 8 de la Convention qu'à l'article 7 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage; la liste doit porter, en tête, les mots « Mandats exempts de taxe »;
- b) mandats dont l'expéditeur du recouvrement a demandé l'acheminement par voie aérienne; la liste doit porter la mention « Mandats par avion » et doit être acheminée par le premier courrier aérien.

Article 119

Vérification et rectification des listes de recouvrement

Les opérations de vérification, de rectification des montants et des indications apportées dans les listes de recouvrement ainsi que le traitement des autres irrégularités sont soumis à l'article 127 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

Article 120

Paiement des mandats-listes de recouvrement

Lors de la réception d'une liste MP 2, le bureau d'échange du Pays de dépôt des valeurs

Nummernreihe an, die nach Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen am 1. Jänner oder 1. Juli beginnt.

3. Wechselt die Numerierung, so hat die nächstfolgende Liste außer der Nummer der Reihe auch die letzte Nummer der vorhergehenden Reihe zu tragen.

4. Die Listen selbst werden vom 1. Jänner oder 1. Juli eines jeden Jahres an mit fortlaufenden Nummern versehen.

5. Die Listen sind mit der nächsten Post, wenn möglich mit Flugpost, unter Anschluß der Verzeichnisse RP 1 (2. Teil) und gegebenenfalls der nicht eingelösten Urkunden an das betreffende Auswechslungsamt zu senden.

6. Das jeweilige Auswechslungsamt bestätigt den Erhalt jeder Liste durch einen entsprechenden Vermerk auf der nächsten in der Gegenrichtung abgefertigten Liste.

Artikel 118

Sonderlisten für Auftragsanweisungen

Eine Sonderliste MP 2 mit dem Vermerk „Recouvrements“ (Postaufträge) ist für jede der folgenden Arten von Anweisungen auszustellen:

- a) gebührenfreie Anweisungen nach Artikel 8 des Vertrages sowie Artikel 7 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens; die Liste hat im Kopf die Worte „Mandats exempts de taxe“ (gebührenfreie Anweisungen) zu tragen;
- b) Anweisungen, für die der Absender die Flugpostbeförderung verlangt hat; die Liste muß den Vermerk „Mandats par avion“ (Flugpostanweisungen) tragen und ist mit der nächsten Flugpost weiterzuleiten.

Artikel 119

Prüfung und Berichtigung der Listen für Auftragsanweisungen

Für das Prüfen und Berichtigen der in den Listen für Auftragsanweisungen enthaltenen Beträge und Angaben sowie für die Behandlung von Unregelmäßigkeiten ist Artikel 127 der Ausführungsvorschrift zum Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens anzuwenden.

Artikel 120

Auszahlung der Listen-Auftragsanweisungen

Nach Erhalt einer Liste MP 2 führt das Auswechslungsamt des Aufgabelandes der

effectue, au moyen d'une formule que son Administration détermine selon ses convenances, le paiement aux bénéficiaires des mandats-listes de recouvrement.

Article 121

Mandats non remis ou non encaissés

1. Les mandats de recouvrement portés sur les listes mais dont les titres de paiement n'ont pu être remis aux bénéficiaires sont attribués à l'Administration de dépôt des envois.

2. Il en est de même lorsqu'il s'agit de titres de paiement remis aux ayants droit mais dont les montants n'ont pas été encaissés.

Article 122

Etablissement et règlement des comptes

1. Sous réserve des dispositions particulières ci-dessous, les mandats-listes de recouvrement sont soumis, en ce qui concerne l'établissement et le règlement des comptes, aux dispositions relatives aux mandats-listes contenues dans l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

2. Chaque Administration d'origine des envois de recouvrement établit à la fin de chaque mois, pour chacune des Administrations de recouvrement, un compte mensuel MP 5 portant l'empreinte « Recouvrements ». Les totaux des listes reçues au cours du mois sont récapitulés sur ce compte.

3. L'Administration qui a établi le compte ajoute au total le montant des taxes qui lui reviennent en application de l'article 20 de l'Arrangement.

4. Le solde du compte MP 5 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats établi pour la même période. La vérification et le règlement du compte MP 5 sont effectués selon les dispositions de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et de son Règlement d'exécution.

Chapitre VII

Dispositions finales

Article 123

Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les recouvrements.

Postaufträge die Auszahlung an die Berechtigten der Listen-Auftragsanweisungen mit einem Formblatt durch, das dessen Verwaltung nach ihren Erfordernissen dazu vorgesehen hat.

Artikel 121

Nicht ausgefolgte oder nicht ausgezahlte Anweisungen

1. In Listen eingetragene Auftragsanweisungen, die den Empfangsberechtigten nicht ausgefolgt werden konnten, verbleiben der Aufgabeverwaltung der Sendungen.

2. Das gleiche gilt für Anweisungen, die den Empfangsberechtigten zwar ausgefolgt, deren Beträge aber nicht behoben worden sind.

Artikel 122

Aufstellung und Begleichung der Rechnungen

1. Vorbehaltlich der nachstehenden besonderen Bestimmungen gelten für das Aufstellen und Begleichen der Rechnungen über Listen-Auftragsanweisungen die Vorschriften des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens über Listen-Anweisungen.

2. Jede Ursprungsverwaltung von Postaufträgen fertigt am Ende jedes Monats für jede der einziehenden Verwaltungen eine Monatsrechnung MP 5 mit dem Aufdruck „Recouvrements“ (Postaufträge) aus; in dieser Rechnung werden die Summen der im Laufe des Monats empfangenen Listen zusammengefaßt.

3. Die Verwaltung, die die Rechnung aufgestellt hat, fügt dem Gesamtbetrag die Gebühren, die ihr nach Artikel 20 des Abkommens zustehen, hinzu.

4. Der Saldo der Rechnung MP 5 wird nach Möglichkeit der für den gleichen Zeitraum aufgestellten Monatsrechnung über Postanweisungen zugerechnet; die Prüfung und Begleichung der Rechnung MP 5 erfolgt nach den Bestimmungen des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens und seiner Ausführungsvorschrift.

Kapitel VII

Schlußbestimmungen

Artikel 123

Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift

1. Diese Ausführungsvorschrift gilt vom Tage des Inkrafttretens des Postauftragsabkommens an.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1964 à 1965)

2. Sie hat die gleiche Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen von den betreffenden vertragschließenden Parteien erneuert wird.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1964 bis 1965)

Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des *Pays-membres de l'Union*, vu l'article 22, § 4, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la *Constitution*, arrêté l'Arrangement suivant:

Chapitre I Dispositions préliminaires

Article premier

Objet de l'Arrangement

1. Le service postal des abonnements aux journaux, entre ceux des Pays contractants qui conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.
2. Les écrits périodiques sont assimilés aux journaux.

Chapitre II Abonnements

Article 2

Souscriptions

1. Les bureaux de poste de chaque Pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux publiés dans les divers Pays contractants et dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service international des abonnements.
2. Ils peuvent accepter également les souscriptions à des journaux de tous autres Pays que les Administrations postales seraient en mesure de fournir.
3. Par application de l'article 28 de la Convention, chaque Pays a le droit de ne pas admettre les abonnements aux journaux qui seraient exclus, sur son territoire, du transport ou de la distribution.

Article 3

Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement

1. Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes d'un an, d'un semestre ou d'un trimestre. Ils prennent cours:

Postzeitungsabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Vereines, haben gemäß Artikel 22, § 4 der am 10. Juli 1964 zu Wien abgeschlossenen *Satzung des Weltpostvereines* im gegenseitigen Einvernehmen und vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 25, § 3 der *Satzung* das folgende Abkommen abgeschlossen:

Kapitel I Einleitende Bestimmungen

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

1. Der Postzeitungsdienst zwischen den vertragschließenden Ländern, die vereinbaren, diesen Dienst einzurichten, unterliegt den Bestimmungen dieses Abkommens.
2. Die Zeitschriften sind den Zeitungen gleichgestellt.

Kapitel II Zeitungsbezug

Artikel 2

Bestellungen

1. Die Postämter jedes Landes nehmen von jedermann Bestellungen auf Zeitungen an, die in den vertragschließenden Ländern erscheinen und deren Verleger sich mit dem Auslandsvertrieb durch Vermittlung der Post einverstanden erklärt haben.
2. Sie können auch Bestellungen auf Zeitungen aller anderen Länder annehmen, die die Postverwaltungen liefern können.
3. In Anwendung des Artikels 28 des Vertrages hat jedes Land das Recht, Bestellungen für Zeitungen nicht zuzulassen, die von der Beförderung oder Zustellung auf seinem Gebiet ausgeschlossen sind.

Artikel 3

Bezugszeiten; verspätete Bestellungen

1. Der Bezug kann nur für den Zeitraum eines Jahres, eines Halbjahres oder eines Vierteljahres verlangt werden. Er beginnt:

- pour un an, au 1^{er} janvier;
- pour six mois, au 1^{er} janvier et au 1^{er} juillet;
- pour trois mois, au 1^{er} janvier, au 1^{er} avril, au 1^{er} juillet et au 1^{er} octobre.

2. Des exceptions à cette règle sont admises à l'égard des publications intermittentes ou temporaires.

3. Les Administrations peuvent convenir d'admettre aussi des abonnements pour un ou deux mois d'un même trimestre ainsi que des abonnements intéressant la période restant à courir jusqu'au renouvellement des abonnements trimestriels, semestriels ou annuels.

4. Les abonnés qui n'ont pas fait leur demande en temps utile n'ont aucun droit aux numéros parus depuis le commencement de la période d'abonnement. Cependant, les Administrations peuvent prêter leur concours aux abonnés pour obtenir si possible ces numéros.

Article 4

Continuation des abonnements en cas de cessation du service

Lorsqu'un Pays cesse sa participation à l'Arrangement, les abonnements courants doivent être servis, dans les conditions prévues, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

Article 5

Abonnements recueillis directement par les éditeurs

Les Administrations peuvent admettre à la taxe des journaux, selon l'article 6, les publications que les éditeurs se sont engagés à servir, non sur la base d'un abonnement-poste, mais en vertu de contrats de livraison et d'abonnements directs.

Chapitre III Taxes et prix

Article 6

Taxe des journaux

1. Les Administrations fixent pour les journaux à destination de l'étranger une taxe spéciale comprise dans les limites de 40% à 100% de la taxe ordinaire des imprimés.

- für ein Jahr am 1. Jänner;
- für sechs Monate am 1. Jänner und 1. Juli;
- für drei Monate am 1. Jänner, 1. April, 1. Juli und 1. Oktober.

2. Ausnahmen von dieser Regel sind für unbestimmt oder zeitweise erscheinende Veröffentlichungen zugelassen.

3. Die Verwaltungen können vereinbaren, den Bezug auch für einen oder zwei Monate desselben Vierteljahres sowie für den bis zur Erneuerung der vierteljährlichen, halbjährlichen oder jährlichen Bestellungen übrigen Zeitraum zuzulassen.

4. Bezieher, die nicht rechtzeitig bestellt haben, haben keinen Anspruch auf die seit Beginn der Bezugszeit erschienenen Nummern. Die Verwaltungen können jedoch den Beziehern behilflich sein, diese Nummern, wenn möglich, zu bekommen.

Artikel 4

Abwicklung laufender Bestellungen bei Einstellung des Dienstes

Tritt ein Land vom Abkommen zurück, so müssen die laufenden Bestellungen unter den vorgesehenen Bedingungen bis zum Ablauf der Bezugszeit ausgeführt werden.

Artikel 5

Verlegerstücke

Die Verwaltungen können Veröffentlichungen, zu deren Lieferung sich die Verleger nicht auf Grund einer Postbestellung, sondern auf Grund von Lieferverträgen und unmittelbaren Bestellungen verpflichtet haben, zur Zeitungsgebühr nach Artikel 6 zulassen.

Kapitel III Gebühren und Preise

Artikel 6

Zeitungsgebühr

1. Die Verwaltungen setzen für Zeitungen nach dem Ausland eine Sondergebühr fest, die sich innerhalb der Grenzen von 40% bis 100% der gewöhnlichen Drucksachengebühr hält.

2. Chaque Administration a la faculté de fixer, entre les échelons de poids de 50 grammes prévus pour les imprimés, des échelons intermédiaires lui permettant d'adapter la taxe internationale à son système interne de calcul de la taxe des journaux.

Article 7

Prix de livraison

1. Chaque Administration publie les prix auxquels elle fournit les journaux aux autres Administrations, en se basant sur les prix de livraison qui sont indiqués par les éditeurs et qui comprennent déjà les frais de transport.

2. Les prix de livraison pour les abonnements-avion peuvent aussi être publiés de la même manière.

Article 8

Prix d'abonnement

1. L'Administration de destination convertit le prix de livraison en monnaie de son Pays d'après un taux moyen convenu ou d'après le taux applicable aux mandats de poste.

2. L'Administration de destination fixe le prix à payer par l'abonné, en ajoutant au prix de livraison la taxe de commission qu'elle juge utile, mais qui ne doit toutefois pas dépasser celle qui est éventuellement perçue pour les abonnements du service intérieur. Elle y ajoute, en outre, le droit de timbre qui est éventuellement exigible en vertu de la législation de son Pays.

3. Le prix d'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

Article 9

Changements de prix

Pour pouvoir être pris en considération, les changements de prix doivent être notifiés à l'Administration centrale du Pays de destination ou à un bureau spécialement désigné, au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle ils se rapportent. Ces changements n'ont pas d'effet sur les abonnements en cours.

Article 10

Imprimés encartés

Les prix courants, prospectus réclames, etc., encartés dans un journal, mais qui ne font pas partie intégrante de celui-ci, sont soumis à la taxe des imprimés; cette taxe peut, au gré de

2. Jede Verwaltung kann innerhalb der für Drucksachen vorgesehenen Gewichtsstufen von 50 g noch Zwischenstufen festsetzen, die ihr gestatten, die Auslandsgebühren der Berechnungsweise für die Zeitungsgebühren im Inlandsdienst anzugleichen.

Artikel 7

Erlaßpreis

1. Jede Verwaltung veröffentlicht die Preise, zu denen sie den anderen Verwaltungen Zeitungen liefert, wobei sie sich auf die von den Verlegern angegebenen Lieferpreise stützt, die die Beförderungskosten bereits enthalten.

2. Die Erlaßpreise für auf dem Luftweg zu befördernde Zeitungen können in gleicher Weise veröffentlicht werden.

Artikel 8

Bezugspreis

1. Die Verwaltung des Bestimmungslandes rechnet den Erlaßpreis in die Währung ihres Landes nach einem vereinbarten Mittelkurs oder nach dem geltenden Umrechnungskurs für Postanweisungen um.

2. Die Verwaltung des Bestimmungslandes setzt den vom Bezieher zu zahlenden Preis fest, indem sie dem Erlaßpreis die ihr angemessen erscheinende Bestellgebühr hinzurechnet; diese darf jedoch die Gebühr nicht überschreiten, die gegebenenfalls für den Zeitungsbezug im Inlandsdienst eingehoben wird. Sie rechnet außerdem die gegebenenfalls nach der Gesetzgebung ihres Landes fällige Stempelgebühr hinzu.

3. Der Bezugspreis ist bei der Bestellung und für die ganze Bezugszeit einzuheben.

Artikel 9

Preisänderungen

Preisänderungen können nur berücksichtigt werden, wenn sie der Zentralverwaltung des Bestimmungslandes oder einem besonders bezeichneten Amt spätestens einen Monat vor Beginn des Zeitabschnittes, für den sie gelten sollen, bekanntgegeben werden. Diese Änderungen gelten nicht für den laufenden Bezug.

Artikel 10

Zeitungsbeilagen

Preislisten, Prospekte, Anpreisungen usw., die einer Zeitung beigelegt, aber kein eigentlicher Bestandteil dieser Zeitung sind, unterliegen der Drucksachengebühr; diese Gebühr

l'Administration d'origine, être comptabilisée ou représentée soit sur la bande ou l'enveloppe, soit sur l'imprimé lui-même, au moyen de l'un des procédés d'affranchissement prévus par la Convention.

Chapitre IV Dispositions diverses

Article 11

Changements d'adresse

1. Les abonnés peuvent, en cas de changement de résidence et pour une durée ne dépassant pas le terme de l'abonnement, obtenir que le journal soit expédié directement à leur nouvelle adresse soit à l'intérieur du Pays de la destination primitive, soit dans un autre Pays contractant, y compris celui de publication, soit dans un Pays non contractant.

2. L'Administration de la destination primitive perçoit de ce chef, de l'abonné, une taxe unique ne dépassant pas 70 centimes.

3. Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux journaux dont l'abonnement, souscrit pour le Pays de publication même, est transféré dans un autre Pays. En pareil cas, l'Administration du Pays de publication a toutefois la faculté de fixer à son gré les taxes à percevoir du chef de ces transferts.

Article 12

Demande de communication d'adresses

1. Chaque éditeur a la faculté de se faire communiquer les noms et les adresses des abonnés à ses publications. Cette demande peut être limitée aux abonnés d'un Pays et/ou d'une localité donnée.

2. Toute demande de communication d'adresses donne lieu à la perception d'une taxe fixe qui ne peut être supérieure à 50 centimes et d'une taxe supplémentaire qui ne peut être supérieure à 5 centimes par adresse communiquée.

3. La taxe fixe revient à l'Administration du Pays d'origine, tandis que la taxe supplémentaire est acquise à l'Administration du Pays de destination.

Article 13

Réclamations

Les Administrations sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou

kann nach Ermessen der Aufgabeverwaltung bar verrechnet oder auf dem Streifband, dem Umschlag oder auf der Drucksache selbst nach einem der im Vertrag vorgesehenen Freimachungsverfahren verrechnet werden.

Kapitel IV Verschiedene Bestimmungen

Artikel 11

Anschriftänderungen

1. Die Bezieher können bei Wohnungswechsel für einen die Bezugszeit nicht überschreitenden Zeitabschnitt verlangen, daß die Zeitung unmittelbar an ihre neue Anschrift gesandt wird, sei es innerhalb des ursprünglichen Bestimmungslandes, sei es nach einem anderen vertragschließenden Land einschließlich des Erscheinungslandes oder nach einem nicht teilnehmenden Land.

2. Die ursprüngliche Bestimmungsverwaltung hebt dafür vom Bezieher eine einmalige Gebühr ein, die 70 Centimen nicht überschreiten darf.

3. Vorstehende Bestimmungen gelten auch für Zeitungen, die im Erscheinungsland selbst bestellt worden sind und nach einem anderen Land überwiesen werden. In diesem Falle kann die Verwaltung des Erscheinungslandes jedoch die für die Überweisungen einzuhebenden Gebühren nach ihrem Ermessen festsetzen.

Artikel 12

Ersuchen um Bekanntgabe von Anschriften

1. Jeder Verleger kann sich die Namen und Anschriften der Bezieher seiner Veröffentlichungen bekanntgeben lassen. Dieses Ersuchen kann auf die Bezieher eines Landes und/oder Ortes beschränkt werden.

2. Für jedes Ersuchen um Bekanntgabe von Anschriften wird eine feste Gebühr von höchstens 50 Centimen und einer Zusatzgebühr von höchstens 5 Centimen für jede mitgeteilte Anschrift eingehoben.

3. Die feste Gebühr verbleibt der Verwaltung des Ursprungslandes, während die Zusatzgebühr der Verwaltung des Bestimmungslandes zukommt.

Artikel 13

Beschwerden

Die Verwaltungen sind verpflichtet, jeder begründeten, im Zeitungsbezug aufkommen- den Beschwerde über Verzögerungen oder

des irrégularités quelconques survenant dans le service des abonnements.

Article 14

Responsabilité

Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs. Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption de la publication d'un journal en cours d'abonnement.

Chapitre V Dispositions finales

Article 15

Application de la Convention

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

Article 16

Exception à l'application de la Constitution

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

Article 17

Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications de fond aux articles 1 à 4, 6 à 10, 13 à 18 du présent Arrangement ainsi que 101 à 105 et 116 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications de fond aux articles 106, 110, 111, 114 et 115 du Règlement;

Unregelmäßigkeiten irgendwelcher Art ohne Kosten für die Bezieher nachzugehen.

Artikel 14

Haftung

Die Postverwaltungen übernehmen keine Haftung für die den Verlegern zufallenden Aufgaben und Verpflichtungen. Sie sind zu keiner Rückzahlung verpflichtet, wenn eine Zeitung im Laufe der Bezugszeit ihr Erscheinen einstellt oder unterbricht.

Kapitel V Schlußbestimmungen

Artikel 15

Anwendung des Vertrages

Der Vertrag ist gegebenenfalls auf alles entsprechend anzuwenden, was nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt ist.

Artikel 16

Ausnahme von der Anwendung der Satzung

Artikel 4 der Satzung gilt nicht für das vorliegende Abkommen.

Artikel 17

Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift

1. Die dem Kongreß vorgelegten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedsländer, die Vertragsteile dieses Abkommens sind. Die Hälfte dieser beim Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sein.

2. In der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachte Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Ausführungsvorschrift bedürfen, um rechtswirksam zu werden:

- a) der Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um die grundlegende Änderung der Artikel 1 bis 4, 6 bis 10, 13 bis 18 dieses Abkommens sowie der Artikel 101 bis 105 und 116 seiner Ausführungsvorschrift handelt;
- b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die grundlegende Änderung der Artikel 106, 110, 111, 114 und 115 der Ausführungsvorschrift handelt;

c) la majorité des suffrages, s'il s'agit:

- 1° de modifications de fond aux autres articles du présent Arrangement et de son Règlement ainsi que de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de *différend* à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la *Constitution*;
- 2° de modifications d'ordre rédactionnel à apporter à toutes les dispositions du présent Arrangement et de son Règlement.

Article 18

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1^{er} janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays *contractants* ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du *Pays-siège de l'Union*. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du *Pays-siège du Congrès*.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

c) der Mehrheit der Stimmen, wenn es sich handelt um:

1. die grundlegende Änderung der anderen Artikel dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift sowie um die Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift, außer den Fall einer *Meinungsverschiedenheit*, der dem in Artikel 32 der *Satzung* vorgesehenen Schiedsgericht zu unterbreiten ist;
2. Änderungen der Ausdrucksweise aller Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Ausführungsvorschrift.

Artikel 18

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am 1. Jänner 1966 in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Urkunden des nächsten Kongresses.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Regierungen der *vertragschließenden* Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Verein seinen Sitz hat, verwahrt wird. Eine Abschrift davon wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes, in dem der Kongreß stattgefunden hat, übersandt werden.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Pour la République Populaire d'Albanie:
G. Nesho

Pour la République Algérienne Démocratique et Populaire:
A. Amrani

Pour l'Allemagne:
R. Stücklen
Dr H. Steinmetz

Pour la République Argentine:
Dr A. Pages Larraya
A. B. Gazzolo
E. S. Kalbermatten

Pour la République d'Autriche:
Dr B. Schaginger
Dr H. Grascher
Dr P. Machold
Dr J. Paroubek

Pour la Belgique:
L. Colot
E. Struyf

Pour la Bolivie:
A. Azurduy Estenssoro

Pour la République Populaire de Bulgarie:
V. I. Makarski

Pour le Royaume du Cambodge:
H. Sam Ath

Pour la République Fédérale du Cameroun:
G. Tamba

Pour le Chili:
A. Urra Pinto

Pour la Chine:
Dr K. Wang
Y.-S. Yü
P.-W. Sich

Pour la République de Colombie:
T. Muñoz Bolanos
A. Salazar Paez
J. C. Castillo Lopez
Dr H. Zimmermann

Pour la République de Cuba:
D. Portela Placeres
Dr L. Sola Vila
F. Marty Valdes

Pour la République du Dahomey:
G. Gounongbe

Pour le Royaume de Danemark: Dr A. Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen	Pour le Luxembourg: Dr E. Raus R. Fournelle	Pour la Somalie: Dr G. Thorel
Pour la République Dominicaine: Dr A. A. Asmar Sanchez	Pour la République du Mali: B. Diall	Pour la Suède: A. E. V. Swartling K. A. S. Löfgren T. B. Seiden
Pour la République de l'Équateur: R. de Ycaza Cucalon	Pour le Royaume du Maroc: M. el Fassi el Halfoui A. Berrada	Pour la Confédération Suisse: Dr V. Tuason F. Sauser E. Buzzi C. Chappuis M. Marguerat
Pour l'Espagne: J. S. de Erice y O'Shea M. González y González A. M. García S. Casas Blanco L. J. Gil	Pour la Principauté de Monaco: H. P. Masmejean	Pour la Thaïlande: T. Kiranandana S. Sukhanetr C. Thongma T. Yaowakhandha
Pour les Territoires espagnols de l'Afrique: J. A. Prendes R. A. Arenas	Pour le Nicaragua: Dr H. Romich de Gloger	Pour la République Togolaise: E. Lawson I. Ekue
Pour la République de Finlande: O. J. Saloila T. A. Puolanne	Pour la République du Niger: M. Zakara B. Bolho	Pour la Tunisie: S. Bezzaouia A. Fendri
Pour la République Française: I. Cabanne R. Joder C. Girard E. Chapart E. Mouilleseaux A. Gouyon R. Morillon A. Vatteone	Pour la Norvège: K. Johannessen W. Sjögren E. Döving K. Strömsnes	Pour la Turquie: F. Alpiskender A. E. Kutkan N. N. Ekinci
Pour la Grèce: H. Dimopoulos G. Yannopoulos P. Kiossoglou	Pour le Paraguay: K. Bene	Pour la République Orientale de l'Uruguay: C. W. Aliseris
Pour la République de Haute-Volta: H. Yameogo R. P. A. Ghintran	Pour les Pays-Bas: L. T. Hoolboom	Pour l'État de la Cité du Vatican: G. Prigione H. Michsler Dr. F. Muschl
Pour la République Populaire Hongroise: D. Horn	Pour la République Populaire de Pologne: F. Ladosz	Pour la République de Vénézuéla: O. M. Lips J. M. Sánchez
Pour l'Italie: Dr A. Ponsiglione Dr B. Brunetti	Pour le Portugal: Dr M. de Fontes Pereira de Mello Fonseca Dr J. Braga D. Duarte Belo J. Rui de Matos Pereira J. Luciano Viegas de Matos C. A. de Melo	Pour le Viêt-Nam: T. Van-Vien Vô-Van-Cát
Pour le Royaume du Laos: I. Cabanne R. Joder C. Girard E. Chapart E. Mouilleseaux A. Gouyon R. Morillon A. Vatteone	Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Occidentale: Pour les Provinces portugaises de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie: Pour la République Arabe Unie: Dr A. Bakir T. H. Abdel Rahman A. H. Haggag Ahmed-Eldali	Pour la République Arabe du Yémen: M. Zayed
Pour la Principauté de Liechtenstein: J. Büchel	Pour la République Populaire Roumaine: M. Grigore A. P. Matescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld	Pour la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie: P. Vasiljević M. Micić D. Pataki M. Kristić

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques

Les soussignés, vu l'article 22, § 5, de la *Constitution de l'Union postale universelle* conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques:

Chapitre I Dispositions générales

Article 101

Bureaux d'échange

1. Le service des abonnements s'effectue par l'entremise de bureaux d'échange que chaque *Administration* doit désigner et notifier aux autres Administrations.

2. Ces bureaux correspondent directement entre eux pour tout ce qui concerne le service des abonnements.

Article 102

Liste des journaux. Journaux interdits

1. Les *Administrations* se communiquent une liste des journaux dont l'abonnement peut être servi par leur intermédiaire. Cette liste doit être établie sur une formule conforme au modèle AP 1 ci-annexé et communiquée aux Administrations intéressées au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle elle se rapporte.

2. Toute modification ultérieure concernant les conditions d'abonnement n'est pas valable si la communication y relative n'a pas eu lieu dans le délai prévu au § 1. Dans le cas contraire, la modification prend effet à partir du trimestre suivant.

3. Les Administrations se communiquent en outre, la liste des journaux frappés d'interdiction.

Article 103

Tarif général des journaux

Chaque Administration établit, au moyen des listes fournies en exécution de l'article 102, un tarif général indiquant, par Pays, les journaux, les conditions de l'abonnement et les prix à payer par l'abonné. Ces prix,

Ausführungsvorschrift zum Postzeitungsabkommen

Die Unterzeichneten haben gemäß Artikel 22, § 5 der am 10. Juli 1964 zu Wien abgeschlossenen *Satzung des Weltpostvereines* im Namen ihrer Postverwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen zur Ausführung des Postzeitungsabkommens folgendes festgelegt:

Kapitel I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 101

Auswechslungsämter

1. Den Zeitungsbezug vermitteln Auswechslungsämter, die jede Verwaltung zu bestimmen und den anderen Verwaltungen bekanntzugeben hat.

2. Diese Ämter verkehren in allen Angelegenheiten des Zeitungsdienstes unmittelbar miteinander.

Artikel 102

Zeitungsliste; verbotene Zeitungen

1. Die Verwaltungen übersenden einander eine Liste der Zeitungen, die durch ihre Vermittlung bezogen werden können. Diese Liste ist auf einem Formblatt nach dem Muster AP 1 aufzustellen und den beteiligten Verwaltungen spätestens einen Monat vor Beginn der Bezugszeit, für die sie gelten soll, zu übersenden.

2. Jede nachträgliche Änderung der Bezugsbedingungen ist nur gültig, wenn die bezügliche Mitteilung innerhalb der im § 1 vorgesehenen Frist erfolgte. Andernfalls wird die Änderung erst vom folgenden Vierteljahr an wirksam.

3. Die Verwaltungen teilen einander außerdem die Liste der verbotenen Zeitungen mit.

Artikel 103

Zeitungspreisliste

Jede Verwaltung stellt auf Grund der nach Artikel 102 gelieferten Listen eine Zeitungspreisliste auf, in der ländersweise die Zeitungen, die Bezugsbedingungen und die vom Bezieher zu zahlenden Preise angegeben sind.

établis conformément à l'article 8 de l'Arrangement, sont énoncés dans la monnaie légale du Pays qui publie le tarif.

I nach Artikel 8 des Abkommens berechneten Bezugspreise werden in der gesetzlichen Währung des Landes angegeben, das die Preisliste veröffentlicht.

Article 104

Communications à adresser au Bureau international

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

- a) la liste des Pays avec lesquels elles entretiennent un service d'abonnements aux journaux sur la base de l'Arrangement;
- b) la taxe des journaux applicable dans le service international;
- c) *la taxe de commission qui est ajoutée au prix de livraison, la taxe de changement d'adresse ainsi que la taxe fixe et la taxe supplémentaire de communication d'adresses;*
- d) l'indication relative à l'admission des abonnements recueillis directement par les éditeurs;
- e) leurs bureaux d'échange et les Pays pour lesquels ceux-ci interviennent;
- f) un extrait des dispositions de leurs lois ou de leur réglementation applicables au service des abonnements.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

1. Die Verwaltungen haben mindestens drei Monate vor Ausführung des Abkommens durch Vermittlung des Internationalen Büros den anderen Verwaltungen mitzuteilen:

- a) das Verzeichnis der Länder, mit denen sie einen Zeitungsbezugsdienst auf Grundlage des Abkommens unterhalten;
- b) die im Auslandsdienst geltende Zeitungsgebühr;
- c) *die Bestellgebühr, die zum Erlaßpreis hinzukommt, die Gebühr für Anschriftsänderung sowie die feste Gebühr und Zusatzgebühr für die Bekanntgabe von Anschriften;*
- d) die Angabe über die Zulassung von Verlegerstücken;
- e) ihre Auswechslungsämter und die Länder, für die diese vermitteln;
- f) einen Auszug aus ihren Gesetzen oder Verordnungen über den Zeitungsdienst.

2. Jede spätere Änderung ist unverzüglich bekanntzugeben.

Chapitre II

Exécution des demandes d'abonnement

Article 105

Liste des demandes d'abonnement

1. Vers la fin de chaque trimestre, les bureaux d'échange récapitulent, sur une liste conforme au modèle AP 2 ci-annexé, les demandes d'abonnement qu'ils ont reçues de l'intérieur. Cette liste doit parvenir au bureau d'échange correspondant suffisamment tôt pour que les abonnements puissent être servis dès la date à laquelle ils prennent cours. Les Administrations se communiquent la date jusqu'à laquelle les demandes d'abonnement doivent parvenir à leurs bureaux d'échange.

Kapitel II

Durchführung der Zeitungsbestellungen

Artikel 105

Bestelllisten

1. Gegen Ende jedes Vierteljahres stellen die Auswechslungsämter die Zeitungsbestellungen, die sie aus dem Inland erhalten haben, in einem Verzeichnis nach Muster AP 2 zusammen. Diese Liste muß dem entsprechenden Auswechslungsamt so rechtzeitig zugehen, daß alle Bestellungen vom Tage des Bezugsbeginns an durchgeführt werden können. Die Verwaltungen teilen einander den Zeitpunkt mit, bis zu dem die Zeitungsbestellungen ihren Auswechslungsämtern zugehen müssen.

2. Les demandes qui parviennent tardivement ou qui sont faites en dehors des périodes réglementaires de renouvellement sont traitées de la même manière au moyen de la liste AP 2.

3. Les listes sont revêtues de numéros d'ordre dont la série se renouvelle chaque trimestre. Les demandes antérieures encore valables sont mentionnées à la suite des nouvelles demandes de manière à présenter, par journal et par destination, le nombre total des abonnements à servir.

Article 106

Expédition des journaux

1. Les journaux sont expédiés en paquets adressés soit directement aux bureaux destinataires, soit en bloc à des bureaux intermédiaires, selon que les Administrations en conviennent. Les paquets doivent porter l'indication « Abonnements-poste ».

2. Sur entente, les journaux peuvent aussi être placés sous bandes ou enveloppes ouvertes qui doivent porter la mention « Abonnements-poste » et être adressés directement aux abonnés par les éditeurs. Dans ce cas, le bureau d'échange du Pays de destination communique les adresses des abonnés au bureau d'échange du Pays d'origine. *Cette communication n'est pas soumise aux taxes mentionnées à l'article 12, § 2, de l'Arrangement.*

3. Les Administrations d'origine peuvent exiger que ces paquets ou envois soient affranchis conformément à l'article 178 du Règlement d'exécution de la Convention.

Article 107

Abonnements recueillis directement par les éditeurs

1. Les journaux dont les éditeurs ont recueilli directement les abonnements, conformément à l'article 5 de l'Arrangement, doivent être placés sous bandes ou enveloppes ouvertes portant la mention imprimée « Abonnement direct » et l'adresse du destinataire.

2. Les Administrations peuvent exiger que ces envois soient affranchis. *Dans ce cas, l'indication « Taxe perçue » (T. P.) ou « Port payé » (P. P.), prévue à l'article 20, § 3, de la Convention, n'est pas obligatoire.*

2. Bestellungen, die verspätet einlangen oder die außerhalb der festgesetzten Erneuerungszeiten erfolgen, werden in gleicher Weise in ein Verzeichnis AP 2 aufgenommen.

3. Die Listen werden mit fortlaufenden Nummern versehen, deren Nummernfolge jedes Vierteljahr neu beginnt. Anschließend an die neuen Bestellungen werden die früheren noch gültigen aufgeführt, so daß für jede Zeitung und jeden Bestimmungsort die Gesamtzahl der durchzuführenden Bestellungen ersichtlich ist.

Artikel 106

Versand der Zeitungen

1. Die Zeitungen werden in Paketen versandt, und zwar, je nach Vereinbarung der Verwaltungen, entweder an die Absatzämter oder im ganzen an Vermittlungsämter. Die Pakete müssen den Vermerk „Abonnements-poste“ (Postbezug) tragen.

2. Nach Vereinbarung können die Zeitungen auch unter Streifband oder in offenen Umschlägen mit dem Vermerk „Abonnements-poste“ (Postbezug) von den Verlegern unmittelbar an die Bezieher gesandt werden. In diesem Fall teilt das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes dem Auswechslungsamt des Herkunftslandes die Anschriften der Bezieher mit. *Diese Mitteilung unterliegt nicht den Gebühren nach Artikel 12, § 2 des Abkommens.*

3. Die Verwaltungen der Herkunftsländer können verlangen, daß diese Pakete oder Sendungen nach Artikel 178 der Ausführungsvorschrift zum Vertrag freigemacht werden.

Artikel 107

Verlegerstücke

1. Verlegerstücke nach Artikel 5 des Abkommens müssen unter Streifband oder in offenen Umschlägen mit dem aufgedruckten Vermerk „Abonnement direct“ (Unmittelbarer Bezug) versandt werden und die Anschrift des Empfängers tragen.

2. Die Verwaltungen können verlangen, daß diese Sendungen freigemacht werden. *In diesem Falle ist der nach Artikel 20, § 3 des Vertrages vorgesehene Vermerk „Taxe perçue“ (T. P.) oder „Port payé“ (P. P.) nicht erforderlich.*

Chapitre III

Cas spéciaux

Article 108

Changements d'adresse

1. Lorsque l'abonné, changeant de résidence, désire que son journal soit dirigé sur un nouveau Pays *qui est partie* ou non à l'Arrangement ou sur un autre bureau du Pays de la destination primitive, il doit dans chaque cas adresser sa demande au bureau de la destination primitive qui perçoit de ce chef *la taxe prévue* à l'article 11 de l'Arrangement.

2. Ce bureau en informe directement le bureau du lieu de publication et, à l'intention du bureau de la nouvelle destination, le bureau d'échange intéressé, au moyen des parties A et B d'une formule conforme au modèle AP 9 ci-annexé.

3. Pour l'expédition directe au nouveau bureau de destination les journaux doivent toujours porter l'adresse personnelle du destinataire ainsi que la mention « Abonnements-poste ». Le bureau de la destination primitive réexpédie de la même manière les numéros qui lui parviennent encore après l'expédition de la formule AP 9.

4. A l'expiration du délai de changement d'adresse prévu par l'abonné, le bureau du lieu de publication expédie de nouveau le journal au bureau du lieu de la destination primitive.

Article 109

Demande de communication d'adresses

1. Toute demande de communication d'adresse de la part d'un éditeur est reçue par le bureau d'échange du Pays d'origine de la publication et donne lieu à l'établissement d'une formule conforme au modèle AP 11 ci-annexé.

2. La demande est, en règle générale, adressée d'office par le bureau d'échange du Pays d'origine au bureau d'échange de destination qui établit la liste des abonnés et la transmet au bureau d'échange du Pays d'origine à l'appui de la partie B de la formule AP 11.

Article 110

Irrégularités

1. Les retards, interruptions, fausses directions ou irrégularités quelconques qui

Kapitel III

Sonderfälle

Artikel 108

Anschriftänderungen

1. Wünscht der Bezieher bei Wohnungswechsel, daß seine Zeitung nach einem anderen Land, gleichgültig ob *es am* Abkommen *teilnimmt* oder nicht, oder an ein anderes Postamt des ursprünglichen Bestimmungslandes geleitet wird, so muß er sein Verlangen in jedem Fall an das ursprüngliche Bestimmungsamt richten, das dafür die im Artikel 11 des Abkommens *vorgesehene Gebühr* einhebt.

2. Dieses Amt verständigt unmittelbar das Verlagsamt und im Interesse des neuen Absatzamtes das betreffende Auswechslungsamt mittels der Teile A und B eines Formblattes nach Muster AP 9.

3. Für den unmittelbaren Versand zum neuen Absatzamt müssen die Zeitungen die persönliche Anschrift des Empfängers sowie den Vermerk „Abonnements-poste“ (Postbezug) tragen. In derselben Weise sendet das ursprüngliche Absatzamt die Zeitungen nach, die ihm nach Absendung des Formblattes AP 9 noch zugehen.

4. Nach Ablauf der vom Bezieher für die Anschriftänderung vorgesehenen Frist sendet das Verlagsamt die Zeitung wieder an das ursprüngliche Absatzamt.

Artikel 109

Ersuchen um Bekanntgabe von Anschriften

1. Jedes Ersuchen um Bekanntgabe von Anschriften seitens eines Verlegers wird vom Auswechslungsamt des Ursprungslandes der Veröffentlichung entgegengenommen, das ein Formblatt nach Muster AP 11 ausfertigt.

2. Das Ersuchen wird im allgemeinen vom Auswechslungsamt des Ursprungslandes von Amts wegen an das Auswechslungsamt des Bestimmungslandes gesandt; dieses stellt die Anschriftsliste zusammen und übermittelt sie an das Auswechslungsamt des Ursprungslandes mit Teil B des Formblattes AP 11.

Artikel 110

Unregelmäßigkeiten

1. Verspätungen, Unterbrechungen, Fehlleitungen oder sonstige Unregelmäßigkeiten,

se produisent dans le service des abonnements sont signalés immédiatement soit au bureau d'échange ou, s'il y a lieu, au bureau d'origine, soit aux Administrations centrales, lorsque celles-ci l'ont demandé.

2. S'il est constaté à l'arrivée des différences dans le nombre des journaux à livrer, le bureau de destination ou le bureau d'échange notifie ces différences par un avis conforme au modèle AP 3 ci-annexé, en y joignant, autant que possible, la bande utilisée pour la transmission. Lorsqu'un abonné réclame des numéros isolés d'un journal comme ne lui étant pas parvenus, le fait est signalé au moyen d'un avis conforme au modèle AP 4 ci-annexé.

3. Il doit être donné suite sans retard aux réclamations.

Article 111

Publication interrompue ou supprimée

Lorsque la publication d'un journal est interrompue ou supprimée, les Administrations prêtent leurs bons offices à l'effet d'obtenir, autant que possible, le remboursement aux abonnés du prix de l'abonnement pour la période pendant laquelle le journal n'a pas été servi. Il en est de même en ce qui concerne les journaux frappés d'interdiction.

Article 112

Abonnements aux journaux ne figurant pas dans la liste

Lorsqu'il est demandé un abonnement à un journal ne figurant pas dans la liste, le bureau d'échange en cause s'adresse au bureau d'échange correspondant en vue d'obtenir les renseignements nécessaires.

Chapitre IV

Comptabilité

Article 113

Attribution des taxes et des droits

Sous réserve de ce qui est prévu à l'article 114, § 5, les taxes et les droits demeurent acquis intégralement à l'Administration qui les a perçus.

Article 114

Comptes trimestriels

1. Les comptes des abonnements sont établis trimestriellement.

die im Zeitungsdienst vorkommen, werden unverzüglich dem Auswechslungsamt oder gegebenenfalls dem Verlagsamt oder den Zentralverwaltungen mitgeteilt, wenn diese es verlangt haben.

2. Werden beim Eingang Unterschiede in der Zahl der zu liefernden Zeitungen festgestellt, so teilt das Bestimmungs- oder das Auswechslungsamt dies auf einer Meldung nach dem Muster AP 3 mit, der nach Möglichkeit das für den Versand benutzte Streifenband beigefügt wird. Verlangt ein Bezieher die Nachlieferung einzelner ihm nicht zugegangener Nummernstücke einer Zeitung, so wird dies mit einer Meldung nach Muster AP 4 bekanntgegeben.

3. Den Verlangen ist unverzüglich zu entsprechen.

Artikel 111

Unterbrechung oder Einstellung der Herausgabe

Wenn die Herausgabe einer Zeitung unterbrochen oder eingestellt wird, sorgen die Verwaltungen dafür, daß den Beziehern der Bezugspreis für den Zeitabschnitt, in dem die Zeitung nicht geliefert worden ist, nach Möglichkeit erstattet wird. Ebenso ist bei verbotenen Zeitungen zu verfahren.

Artikel 112

Bezug von Zeitungen, die nicht in der Liste aufscheinen

Wird eine Zeitung bestellt, die in der Liste nicht aufscheint, so wendet sich das zuständige Auswechslungsamt an das fremde Auswechslungsamt, um die notwendigen Auskünfte einzuholen.

Kapitel IV

Abrechnung

Artikel 113

Anrechte auf Gebühren und Abgaben

Unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 114, § 5, verbleiben die Gebühren und Abgaben zur Gänze der Verwaltung, die sie eingehoben hat.

Artikel 114

Vierteljährliche Rechnungen

1. Die Rechnungen über den Bezug werden vierteljährlich aufgestellt.

2. Dès que les commandes trimestrielles peuvent être considérées comme terminées, soit sauf *entente spéciale* au plus tard le 20 du second mois du trimestre, chaque bureau d'échange *établit* pour le bureau étranger correspondant un compte conforme au modèle AP 10 ci-annexé qui est accompagné, si ce bureau le désire, des listes de demandes comme pièces justificatives. Il inscrit sur ce compte dans l'ordre alphabétique et par périodes d'abonnement, en commençant par la durée la moins longue, tous les journaux fournis depuis l'établissement du compte précédent. En cas de besoin, il peut être établi dans le courant du troisième mois du trimestre un compte supplémentaire qui doit toutefois être arrêté au plus tard le 15 du même mois.

3. Les abonnements demandés après l'établissement du compte trimestriel et du compte supplémentaire éventuel sont comptabilisés le trimestre suivant.

4. Les sommes dues pour la fourniture aux abonnés de numéros isolés de journaux sont, sauf *entente spéciale*, comprises pour liquidation dans les comptes trimestriels.

5. Les sommes dues à l'Administration du Pays de destination, à titre de *taxe supplémentaire* pour l'établissement des listes d'adresses, sont inscrites dans les comptes trimestriels, à l'appui de la formule AP 11, partie A.

Article 115

Liquidation. Acomptes

1. Sauf *entente spéciale*, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte de la manière indiquée à l'article 29 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

2. Les comptes sont soldés par l'Administration débitrice en monnaie légale du Pays créancier avant l'expiration du troisième mois suivant le trimestre auquel ils se rapportent.

3. Sauf *entente spéciale*, le paiement du solde a lieu par mandat de poste ou par *virement postal*.

4. Si les Administrations ne sont pas d'accord sur le montant de la somme à payer, la liquidation ne peut être différée que pour la partie contestée. L'Administration débitrice est tenue de notifier à l'Administration

2. Sobald die vierteljährlichen Bestellungen als abgeschlossen angesehen werden können, spätestens jedoch, *sofern keine besonderen Vereinbarungen bestehen*, am 20. des zweiten Vierteljahrsmonates, *stellt* jedes Auswechslungsamt für das fremde Auswechslungsamt eine Rechnung nach dem Muster AP 10 auf, der auf Verlangen dieses Amtes die Bestellisten als Belege beigelegt werden. Es trägt in die Rechnung nach der Buchstabenfolge und nach den Bezugszeiten alle seit Aufstellung der vorhergehenden Rechnung gelieferten Zeitungen ein, wobei mit der kürzesten Bezugszeit begonnen wird. Im Bedarfsfall kann im Laufe des dritten Vierteljahrsmonates eine Nachtragsrechnung aufgestellt werden, die jedoch spätestens am 15. desselben Monats abgeschlossen sein muß.

3. Die nach der Aufstellung der vierteljährlichen Rechnung und der etwaigen Nachtragsrechnung verlangten Bestellungen werden im folgenden Vierteljahr verrechnet.

4. Beträge für die Lieferung einzelner Zeitungsnummern an Bezieher werden, *wenn keine besondere Vereinbarung besteht*, zur Begleichung in die vierteljährlichen Rechnungen einbezogen.

5. Beträge, die der Verwaltung des Bestimmungslandes als *Zusatzgebühr* für das Aufstellen der Anschriftslisten gebühren, sind in die vierteljährlichen Rechnungen unter Anschluß des Formblattes AP 11, Teil A, aufzunehmen.

Artikel 115

Begleichung; Abschlagszahlungen

1. *Sofern keine besonderen Vereinbarungen bestehen*, ist nach Artikel 29 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens die geringere Forderung in die Währung der größeren Forderung umzurechnen.

2. Die Rechnungen sind von der Schuldnerverwaltung in der gesetzlichen Währung des Gläubigerlandes vor Ablauf des dritten Monats zu begleichen, der auf das Vierteljahr folgt, auf das sie sich beziehen.

3. *Falls keine besondere Vereinbarung besteht*, erfolgt die Bezahlung des Restbetrages durch Postanweisung oder *Postüberweisung*.

4. Sind die Verwaltungen über die Höhe des zu zahlenden Betrages nicht einig, kann die Bezahlung nur für den strittigen Teilbetrag hinausgeschoben werden. Die Schuldnerverwaltung ist gehalten, der Gläubigerverwaltung

créancière les raisons de la contestation au plus tard dans le délai prévu au § 2.

5. Au besoin, il peut être demandé des acomptes mensuels. Pour tout découvert supérieur à 30 000 francs par mois, le paiement d'un acompte, calculé de façon que le reliquat ne dépasse pas 30 000 francs, ne peut être refusé.

6. Les soldes réglés tardivement portent intérêt à raison de 5% par an au profit de l'Administration créancière.

Chapitre V Dispositions finales

Article 116

Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

Signatures

(Les mêmes qu'aux pages 1982 à 1983)

tung spätestens innerhalb der im § 2 vorgesehenen Frist die Gründe für die Einwendungen mitzuteilen.

5. Nach Bedarf können monatliche Abschlagszahlungen verlangt werden. Für jede Schuld von mehr als 30.000 Franken monatlich darf eine Abschlagszahlung, die so berechnet ist, daß der Rest 30.000 Franken nicht überschreitet, nicht verweigert werden.

6. Verspätet bezahlte Beträge sind zugunsten der Gläubigerverwaltung mit 5% jährlich zu verzinsen.

Kapitel V Schlußbestimmungen

Artikel 116

Inkrafttreten und Geltungsdauer der Ausführungsvorschrift

1. Diese Ausführungsvorschrift gilt vom Tag des Inkrafttretens des Postzeitungsabkommens an.

2. Sie hat die gleiche Geltungsdauer wie dieses Abkommen, sofern sie nicht im gegenseitigen Einvernehmen von den vertragsschließenden Parteien erneuert wird.

Geschehen zu Wien, am 10. Juli 1964.

Unterschriften

(Die gleichen wie auf den Seiten 1982 bis 1983)

und welche folgende verfassungsändernde Bestimmungen enthalten:

Artikel 69 des Weltpostvertrages, ausgenommen die Bestimmung des § 2 lit. a;

Artikel 17 des Wertbrief- und Wertschachtelabkommens, ausgenommen die Bestimmung des § 2 lit. a;

Artikel 53 des Postpaketabkommens, ausgenommen die Bestimmung des § 2 lit. a;

Artikel 51 des Postanweisungs- und Postreisegutscheinabkommens, ausgenommen die Bestimmung des § 2 lit. a;

Artikel 35 des Postüberweisungsabkommens;

Artikel 20 des Postnachnahmeabkommens, ausgenommen die Bestimmung des § 2 lit. a;

Artikel 24 des Postauftragsabkommens, ausgenommen die Bestimmung des § 2 lit. a;

Artikel 17 des Postzeitungsabkommens, ausgenommen die Bestimmung des § 2 lit. a,

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten haben, erklärt der Bundespräsident diese Vertragsinstrumente für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 17. Dezember 1965

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Klaus

Der Bundesminister für Finanzen:

Schmitz

Der Bundesminister für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft:

Probst

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kreisky

Der Weltpostvertrag vom 10. Juli 1964 und die am gleichen Tag unterzeichneten vorstehenden Abkommen treten gemäß ihren Schlußbestimmungen am 1. Jänner 1966 in Kraft.

Klaus